

License Information

Translation Notes (unfoldingWord) (Portuguese) is based on: unfoldingWord® Translation Notes, [unfoldingWord](#), 2022, which is licensed under a [CC BY-SA 4.0 license](#).

This PDF version is provided under the same license.

Translation Notes (unfoldingWord)

1 Coríntios 1.1 (#1)

"Eu, Paulo".

Nesta cultura, os escritores de cartas mencionavam seus próprios nomes primeiro, referindo-se a si mesmos na primeira pessoa. Se for útil em seu idioma, você pode usar a terceira pessoa aqui. Ou, se seu idioma tiver uma maneira específica de apresentar o autor de uma carta, e isso for útil para seus leitores, você pode usá-la aqui. Tradução alternativa: "De Paulo. Eu tenho sido".

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

1 Coríntios 1.1 (#2)

"que fui chamado pela vontade de Deus para ser apóstolo de Cristo Jesus".

Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Paulo usa a forma passiva aqui para focar em quem é "chamado" em vez de focar na pessoa que está "chamando". Tradução alternativa: "a quem Cristo Jesus chamou para ser um Apóstolo".

Veja: Ativo ou passivo.

1 Coríntios 1.1 (#3)

"pela vontade de Deus".

Aqui, Paulo usa a forma possessiva para descrever a **vontade** que **Deus** tem. Se for útil no seu idioma, você pode expressar a ideia de que esta frase se refere ao desejo de Deus com uma frase verbal. Tradução alternativa: "porque Deus desejou isso".

Veja: Posse.

1 Coríntios 1.1 (#4)

"escrevo, junto com o irmão Sóstenes".

Esta frase indica que **Sóstenes** está com Paulo, e Paulo escreve a carta em nome de ambos. Não significa que **Sóstenes** foi o escriba da carta.

Também não significa que **Sóstenes** ditou a carta junto com Paulo, já que ele usa mais a primeira pessoa do singular do que a primeira pessoa do plural na carta. Se houver uma maneira em seu idioma de indicar que Paulo escreve em nome de Sóstenes, você pode usá-la aqui. Tradução alternativa: "e eu escrevo em nome de Sóstenes".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Coríntios 1.1 (#5)

"Sóstenes".

Sóstenes é o nome de um homem.

Veja: Como traduzir nomes.

1 Coríntios 1.2 (#1)

"à igreja de Deus que está na cidade de Corinto".

Nesta cultura, após darem seus próprios nomes, os escritores de cartas nomeavam aqueles a quem enviavam a carta, referindo-se a eles na terceira pessoa. Se isso for confuso em seu idioma, você pode usar a segunda pessoa aqui. Ou, se seu idioma tiver uma maneira específica de apresentar o destinatário de uma carta, e se isso for útil para seus leitores, você pode usá-la aqui. Tradução alternativa: "Esta carta é para vocês que são membros da igreja de Deus em Corinto".

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

1 Coríntios 1.2 (#2)

"a todos os que, pela sua união com Cristo Jesus, foram chamados para pertencerem ao povo de Deus".

Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma. Paulo usa a forma passiva aqui para focar naqueles que são santificados e "chamados", em vez de focar na pessoa que está "santificando" e "chamando". Se for necessário declarar quem realiza as ações, Paulo implica que "Deus" as realiza. Tradução alternativa: "a quem Deus

santificou em Cristo Jesus, e a quem Deus chamou para serem santos”.

Veja: Ativo ou passivo.

1 Coríntios 1.2 (#3)

"com Cristo Jesus".

Paulo usa a metáfora espacial **com Cristo Jesus** para descrever a união dos crentes com Cristo. Nesse caso, estar **com Cristo Jesus**, ou unido a Cristo, pode explicar: (1) o meio pelo qual Deus santificou os coríntios. Tradução alternativa: “por meio de sua união com Cristo Jesus”; (2) a razão pela qual Deus santificou os coríntios. Tradução alternativa: “por causa de sua união com Cristo Jesus”.

Veja: Metáfora.

1 Coríntios 1.2 (#4)

"em todos os lugares".

Aqui, Paulo descreve todos os crentes como se estivessem **em todos os lugares**. Ele fala dessa maneira para enfatizar que os crentes podem ser encontrados em muitos países, cidades e vilarejos. Se for útil no seu idioma, você pode traduzir em todo lugar para indicar que os crentes são encontrados em muitos lugares ao redor do mundo. Tradução alternativa: “em muitos lugares”.

Veja: Hipérbole.

1 Coríntios 1.2 (#5)

"adoram o nosso Senhor".

O "chamado", expressão usada no texto original, é uma expressão que se refere literalmente a adorar e orar para essa pessoa. Se for útil no seu idioma, você pode expressar essa frase com uma expressão comparável ou expressar a ideia de forma simples. Tradução alternativa: “que rezam e veneram nosso Senhor”.

Veja: Expressão idiomática.

1 Coríntios 1.2 (#6)

"deles e nosso".

Na frase **deles e nosso**, Paulo omitiu palavras que podem ser necessárias em alguns idiomas para formar um pensamento completo. Se você não puder omitir essas palavras em seu idioma, pode adicionar palavras como "quem é" e "Senhor" para formar um pensamento completo. Tradução alternativa: “quem é Senhor sobre eles e nós”.

Veja: Elipse.

1 Coríntios 1.3 (#1)

"Que a graça e a paz de Deus, o nosso Pai, e do Senhor Jesus Cristo".

Após declarar seu nome e o nome da pessoa para quem está escrevendo, Paulo acrescenta uma bênção para os Coríntios. Use uma forma que as pessoas reconheçam como uma bênção em seu idioma. Tradução alternativa: “Que vocês experimentem bondade e paz dentro de vocês, da parte de Deus nosso Pai e do Senhor Jesus, o Messias” ou “Eu oro para que a graça e a paz de Deus nosso Pai e do Senhor Jesus, o Messias, estejam sempre com vocês”.

Veja: Bênções.

1 Coríntios 1.4 (#1)

"sempre".

Aqui, **sempre** é um exagero que os Coríntios teriam entendido para enfatizar a frequência com que Paulo ora por eles. Se for útil no seu idioma, você pode expressar **sempre** com uma palavra que indique frequência. Tradução alternativa: “consistentemente” ou “frequentemente”.

Veja: Hipérbole.

1 Coríntios 1.4 (#2)

"ao meu Deus".

Quando Paulo fala de **meu Deus**, ele não quer dizer que este é um Deus diferente daquele em que os Coríntios acreditam. Em vez disso, ele simplesmente deseja afirmar que este Deus é o seu Deus. Se **meu Deus** na sua tradução parecer que faz uma distinção entre o Deus de Paulo e o Deus dos Coríntios, você pode usar um pronome plural. Tradução alternativa: “para o nosso Deus”.

Veja: Distinguir versus informar ou lembrar.

1 Coríntios 1.4 (#3)

"que ele tem dado".

Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma. Paulo usa a forma passiva aqui para focar na "graça" que foi "dada" em vez da pessoa que está fazendo a "doação". Se for necessário declarar quem realiza a ação, Paulo implica que "Deus" é quem faz. Tradução alternativa: "que Deus deu".

Veja: Ativo ou passivo.

1 Coríntios 1.4 (#4)

"com Cristo Jesus".

Paulo usa a metáfora espacial **com Cristo Jesus** para descrever a união dos crentes com Cristo. Neste caso, estar em Cristo Jesus, ou unido a Cristo, pode explicar: (1) o meio pelo qual Deus concedeu graça aos coríntios. Tradução alternativa: "por meio da sua união com Cristo Jesus"; (2) a razão pela qual Deus concedeu graça aos coríntios. Tradução alternativa: "por causa da sua união com Cristo Jesus".

Veja: Metáfora.

1 Coríntios 1.5 (#1)

"Por".

Aqui, **Por** introduz uma explicação de "da graça que ele tem dado a vocês por meio de Cristo Jesus" em [1.4](#). Use uma palavra ou frase que introduza uma explicação ou elaboração adicional em seu idioma. Tradução alternativa: "Ou seja".

Veja: Palavras e frases conectivas.

1 Coríntios 1.5 (#2)

"tudo".

Tradução alternativa: "de todas as formas".

1 Coríntios 1.5 (#3)

"vocês foram enriquecidos".

Aqui, Paulo fala como se os Coríntios tivessem recebido uma grande quantidade de dinheiro por "estarem unidos com Cristo Jesus". Com essa expressão de serem **enriquecidos**, Paulo quer dizer que os Coríntios receberam mais do que precisam, e [1.7](#) mostra que o que eles receberam são bênçãos e dons espirituais. Se for útil em seu idioma, você pode traduzir enriquecidos para: (1) expressar essa ideia com uma frase que se refira ao quanto Deus lhes deu. Tradução alternativa: "vocês receberam muitos dons"; (2) esclarecer que Paulo fala de riquezas espirituais. Tradução alternativa: "vocês foram enriquecidos espiritualmente".

Veja: Metáfora.

1 Coríntios 1.5 (#4)

"você se tornou rico".

Se o seu idioma não usa a forma passiva dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Paulo usa a forma passiva aqui para focar naqueles que são **enriquecidos** em vez da pessoa que os está "tornando" **ricos**. Se você precisar declarar quem faz a ação, Paulo sugere que "Deus" o faz. Tradução alternativa: "Deus te enriqueceu".

Veja: Ativo ou passivo.

1 Coríntios 1.5 (#5)

"com Cristo Jesus".

No texto original, foi utilizado o pronome "nele", o qual refere-se a Jesus, já que Deus Pai é quem enriquece os Coríntios. Entretanto, na tradução foi usado o nome **Cristo Jesus**. Se for útil no seu idioma, você pode expressar ele com as palavras "Cristo" ou "Cristo Jesus" para deixar isso claro, assim como faz a NTLH. Tradução alternativa: "em Cristo Jesus".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

1 Coríntios 1.5 (#6)

"em tudo, tanto no dom de anunciar o evangelho".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia por trás de **evangelho**, você pode expressar a ideia usando um verbo como "evangelizar". Tradução alternativa: "tudo o que você fala".

Veja: Substantivos abstratos.

1 Coríntios 1.5 (#7)

"em tudo,... dom da sabedoria espiritual".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia por trás de **sabedoria**, você pode expressar a ideia usando um verbo como "saber". Tradução alternativa: "tudo o que você sabe".

Veja: Substantivos abstratos.

1 Coríntios 1.6 (#1)

"que vocês".

No texto original, usa-se a expressão "assim como", a qual pode introduzir: (1) a razão pela qual os Coríntios foram enriquecidos. Tradução alternativa: "que se deve a como"; (2) uma comparação que ilustra como os Coríntios foram enriquecidos. Porém, aqui, não houve esse recurso para fazer a ligação com a ideia do versículo anterior. Tradução alternativa: "da mesma forma que".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

1 Coríntios 1.6 (#2)

"A mensagem a respeito de Cristo está tão firme".

Neste versículo, Paulo fala como se o que ele disse aos Coríntios sobre Cristo fosse uma **mensagem** dada como uma testemunha em um tribunal. Este testemunho foi uma **mensagem**, assim como se outras evidências provassem ao juiz que seu testemunho era preciso. Com esta metáfora, Paulo lembra aos Coríntios que eles acreditaram na mensagem sobre Cristo e que agora ela é uma parte importante de suas vidas. Se for útil em seu idioma, você pode expressar a ideia por trás desta metáfora com uma metáfora comparável ou expressá-la de forma simples. Tradução alternativa: "nossa mensagem sobre Cristo foi estabelecida".

Veja: Metáfora.

1 Coríntios 1.6 (#3)

"A mensagem a respeito de Cristo".

Aqui, Paulo usa a forma possessiva para falar sobre uma **mensagem** que se refere a **Cristo**. Se for útil no seu idioma, você pode deixar explícito que Cristo é o conteúdo da mensagem. Tradução alternativa: "o testemunho sobre Cristo".

Veja: Posse.

1 Coríntios 1.6 (#4)

"A mensagem a respeito de Cristo está tão firme".

Se o seu idioma não utiliza a forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Paulo usa a forma passiva aqui para focar no que está **firme** em vez da pessoa que está "firmando". Se for necessário declarar quem realiza a ação, Paulo sugere que "Deus" o faz. Tradução alternativa: "Deus confirmou o testemunho de Cristo".

Veja: Ativo ou passivo.

1 Coríntios 1.7 (#1)

"que".

Aqui, "que" pode introduzir: (1) um resultado de "foram enriquecidos" em [1.5](#) e da confirmação da "mensagem" em [1.6](#). Se você usar uma das seguintes traduções alternativas, pode ser necessário terminar a frase anterior com um ponto e começar uma nova frase. Tradução alternativa: "Deus os enriqueceu e confirmou nosso testemunho de modo que"; (2) um resultado apenas da confirmação em [1.6](#). Tradução alternativa: "Deus confirmou nosso testemunho entre vocês de modo que".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

1 Coríntios 1.7 (#2)

"vocês não têm deixado de receber nenhum dom espiritual".

Aqui, Paulo utiliza duas palavras negativas, **não** e **nenhum**, para transmitir um forte significado positivo. Ele quer dizer que os Coríntios possuem todos os dons espirituais que Deus concede. Se for útil no seu idioma, você pode expressar essa ideia de forma positiva. Tradução alternativa: “você têm todos os dons”.

Veja: Litotes.

1 Coríntios 1.7 (#3)

"dom espiritual enquanto esperam".

Aqui, **enquanto esperam** introduz algo que acontece simultaneamente a não faltar "nenhum dom espiritual". Se for útil em seu idioma, você pode expressar essa conexão de forma explícita. Tradução alternativa: “dom enquanto você aguarda ansiosamente por”.

Veja: Conectar — Relação de tempo simultâneo.

1 Coríntios 1.7 (#4)

"a vinda do nosso Senhor Jesus Cristo".

Aqui, Paulo usa a forma possessiva para descrever **vinda**, a qual direciona para o **nosso Senhor Jesus Cristo**. Se for útil em seu idioma, você pode tornar isso explícito traduzindo a frase com um verbo tendo "Deus" ou "nosso Senhor Jesus Cristo" como sujeito. Tradução alternativa: “Deus para revelar nosso Senhor Jesus Cristo” ou “nosso Senhor Jesus Cristo para ser revelado”.

Veja: Posse.

1 Coríntios 1.7 (#5)

"a vinda do nosso Senhor Jesus Cristo".

Neste contexto, é claro que Paulo não quer dizer simplesmente que o conhecimento sobre **nosso Senhor Jesus Cristo** será revelado. Em vez disso, ele quer dizer que **nosso Senhor Jesus Cristo** próprio retornará à terra. Se for útil em seu idioma, você poderia expressar essa frase com uma palavra como "retorno" para tornar essa ideia clara. Tradução alternativa: "o retorno de nosso Senhor Jesus Cristo".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Coríntios 1.8 (#1)

"quem".

No texto original, é usado o pronome **quem** para se referir a Cristo, que é o sujeito implícito de todos os verbos nesta seção. Entretanto, esse versículo foi iniciado apontando o nome "Senhor Jesus Cristo" evidenciando quem faria ação. Se você usar uma das traduções alternativas a seguir, pode precisar terminar a frase anterior com um ponto final. Tradução alternativa: “É Deus quem” (2) Jesus, que é o nome mais próximo. Tradução alternativa: “É Jesus quem”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

1 Coríntios 1.8 (#2)

"vai conservá-los firmes".

Aqui, **firmes** é a mesma palavra que Paulo usou em [1.6](#), também traduzida como “firmado”. No original, usa-se a palavra “também” para lembrar ao leitor que ele já usou a palavra **firmes** antes, entretanto, não houve tradução para esse termo aqui. Se possível, traduza “firmado” como você fez em [1.6](#). Assim como lá, aqui se refere a algo ou alguém que é provado ser verdadeiro ou preciso. Neste caso, significa que Deus tornará a fé dos Coríntios verdadeira “até o fim”. Tradução alternativa: “também estabelecerá sua fé”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

1 Coríntios 1.8 (#3)

"até o fim".

A frase traduzida como **até o fim** significa que alguma atividade ou estado continuará até um ponto definido no futuro. Aqui, significa que Deus tornará “firme” os coríntios até que suas vidas terrenas cheguem ao fim. Se for útil em seu idioma, você pode expressar essa frase com uma expressão similar ou transmitir a ideia de forma simples. Tradução alternativa: “até que sua corrida termine”.

Veja: Expressão idiomática.

1 Coríntios 1.8 (#4)

"não tenham culpa de nada".

Aqui, **não tenham culpa de nada** indica o resultado de Deus os firmando até o fim. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa conexão explícita. Tradução alternativa: "para que vocês sejam irrepreensíveis".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

1 Coríntios 1.9 (#1)

"e chamou vocês".

O texto original usa a forma passiva nesta frase. Se o seu idioma não utiliza a forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma. Paulo usa a forma passiva aqui para focar naqueles que são chamados em vez da pessoa que está fazendo o "chamado". Tradução alternativa: "Deus chamou vocês".

Veja: Ativo ou passivo.

1 Coríntios 1.9 (#2)

"para que vivam em união com o seu Filho".

Aqui, Paulo usa a forma possessiva para descrever a **união** que é com **seu Filho**. Se for útil no seu idioma, você poderia: (1) usar uma palavra como "com" para deixar isso claro. Tradução alternativa: "em comunhão com seu Filho"; (2) traduzir comunhão com um verbo como "compartilhar" ou "comungar com." Tradução alternativa: "para comungar com seu Filho".

Veja: Posse.

1 Coríntios 1.9 (#3)

"com o seu Filho".

Filho é um título importante para Jesus e identifica o seu relacionamento com Deus Pai.

Veja: Tradução de Filho e Pai.

1 Coríntios 1.10 (#1)

"... peço,".

No texto original, usa-se a palavra "agora", a qual indica o início de uma nova seção. Entretanto, não houve tradução para essa expressão. Aqui, Paulo faz a transição de agradecer para apelar aos coríntios para evitar divisões. Você poderia: (1) deixar esta palavra não traduzida e mostrar a mudança de tópico começando um novo parágrafo. Tradução alternativa: "Eu exorto"; (2) usar uma palavra ou frase que indique o início de uma nova seção. Tradução alternativa: "Em seguida, eu exorto".

Veja: Palavras e frases conectivas.

1 Coríntios 1.10 (#2)

"Irmãos, peço, pela autoridade do nosso Senhor Jesus Cristo".

Nesta frase, a palavra **peço** está distante do que Paulo está insistindo. Se for útil em seu idioma, você pode mover **peço** para que fique logo antes de "que vocês estejam de acordo no que dizem". Tradução alternativa: "Agora, irmãos, pelo nome do nosso Senhor Jesus Cristo, eu insisto".

Veja: Estrutura de informação.

1 Coríntios 1.10 (#3)

"irmãos".

Embora **irmãos** seja masculino, Paulo o utiliza para se referir a qualquer pessoa, seja homem ou mulher. Se for útil em seu idioma, você pode expressar **irmãos** com uma palavra sem gênero ou referir-se a ambos os gêneros. Tradução alternativa: "irmãos e irmãs".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

1 Coríntios 1.10 (#4)

"ela autoridade do nosso Senhor Jesus Cristo".

No texto original, é usado o termo "nome" para se referir à autoridade de Jesus, entretanto, na tradução, é utilizado a expressão **autoridade** de nosso Senhor Jesus Cristo. Com essa linguagem, ele lembra aos Coríntios que é um Apóstolo com autoridade de Jesus. Se for útil em seu idioma, você pode expressar o significado de **autoridade** com uma figura de linguagem comparável ou transmitir

a ideia de forma clara. Tradução alternativa: “em nome de nosso Senhor Jesus Cristo”.

Veja: Metonímia.

1 Coríntios 1.10 (#5)

"vocês estejam de acordo no que dizem".

A frase **de acordo no que dizem** significa que todos estejam em conformidade, não apenas no que falam, mas também no que acreditam e estabelecem como metas. Se for útil no seu idioma, você pode expressar o significado desta frase com uma expressão comparável ou transmitir a ideia de forma simples. Tradução alternativa: “você todos concordam plenamente”.

Veja: Expressão idiomática.

1 Coríntios 1.10 (#6)

"divisões".

Aqui, **divisões** refere-se a quando um grupo se divide em vários grupos diferentes devido a líderes, crenças ou opiniões divergentes. Se for útil no seu idioma, você pode expressar a ideia por trás desta palavra com um substantivo comparável ou uma frase curta que deixe isso claro. Tradução alternativa: “partidos opostos”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

1 Coríntios 1.10 (#7)

"unidos".

Aqui, **unidos** refere-se a colocar algo em sua posição ou estado adequado, muitas vezes retornando-o a esse estado. Portanto, refere-se a restaurar a comunidade à unidade que possuía e deveria ter. Se for útil no seu idioma, você pode expressar a ideia por trás do significado desta palavra com uma frase curta. Tradução alternativa: “restaurados à sua unidade anterior”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

1 Coríntios 1.10 (#8)

"num só pensamento e numa só intenção".

Se o seu idioma não utiliza substantivos abstratos para as ideias de **pensamento** e **intenção**, você pode expressar essas ideias usando verbos como “pensar” e “escolher”. Tradução alternativa: “pensando as mesmas coisas e escolhendo as mesmas coisas”.

Veja: Substantivos abstratos.

1 Coríntios 1.11 (#1)

"Pois".

Aqui, **Pois** introduz a razão pela qual Paulo está instando-os a se unirem. Se for útil no seu idioma, você pode expressar **Pois** com uma frase curta para transmitir a ideia. Tradução alternativa: “Estou dizendo isso porque”.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

1 Coríntios 1.11 (#2)

"meus irmãos, algumas pessoas da família de Cloé me contaram".

Se o seu idioma não utiliza a forma ativa dessa maneira, você pode expressar a ideia de forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Paulo usa a forma ativa aqui para focar nas pessoas que contaram e não sobre o que foi contado. Tradução alternativa: “os de Cloé me contaram a respeito de vocês, meus irmãos,”.

Veja: Ativo ou passivo.

1 Coríntios 1.11 (#3)

"meus irmãos".

Embora **irmãos** seja masculino, Paulo está usando para se referir tanto a homens quanto a mulheres. Se for útil no seu idioma, você pode expressar **irmãos** com uma palavra sem gênero ou referir-se a ambos os gêneros. Tradução alternativa: “meus irmãos e irmãs”.

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

1 Coríntios 1.11 (#4)

"algumas pessoas da família de Cloé".

Aqui, **algumas pessoas da família de Cloé** refere-se a pessoas que estão associadas a Cloé e que vivem em sua casa. No texto original, a expressão indica que Paulo não nos informa se são membros da família, escravos ou empregados, entretanto, na tradução é evidente a menção da família. Se for útil em seu idioma, você pode expressar o significado desta frase com uma palavra ou expressão que indique que essas pessoas estão relacionadas ou são dependentes de Cloé. Tradução alternativa: “pessoas conectadas a Cloé”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Coríntios 1.11 (#5)

"de Cloé".

Cloé é o nome de uma mulher.

Veja: Como traduzir nomes.

1 Coríntios 1.11 (#6)

"há brigas entre vocês".

Aqui, **brigas** refere-se a disputas ou conflitos entre grupos dentro de uma comunidade. Essas disputas ou brigas não são físicas, mas verbais. Se possível, use uma palavra que se refira a conflito verbal ou expresse a ideia com uma frase verbal. Tradução alternativa: “vocês têm discussões verbais uns com os outros”.

Veja: Tradução desconhecidos.

1 Coríntios 1.12 (#1)

"O que".

No texto original, utiliza-se a expressão "Agora", a qual introduz uma explicação adicional do que Paulo começou a falar em [1.11](#). Entretanto, aqui, não houve uma tradução para essa palavra. Se for útil no seu idioma, você pode deixar a palavra sem tradução ou usar uma palavra que introduza uma explicação. Tradução alternativa: “De fato,”.

Veja: Palavras e frases conectivas.

1 Coríntios 1.12 (#2)

"O que eu quero dizer é isto".

Aqui Paulo usa a frase **O que eu quero dizer é isto** para esclarecer o que ele quis dizer no versículo anterior ao mencionar “brigas” ([1.11](#)). Se for útil no seu idioma, você pode expressar o significado desta frase com uma expressão comparável para explicar o que já foi dito ou expressar a ideia de forma clara. Tradução alternativa: “o que quero dizer é isto”.

Veja: Expressão idiomática.

1 Coríntios 1.12 (#3)

"isto".

No texto original, é utilizado **isto** e “que” neste versículo, o que pode ser redundante em seu idioma. Porém, na tradução, o “que” foi substituído pelo recurso dos dois pontos, apresentando o que viria a ser dito a seguir. Se for útil em seu idioma, você pode expressar essa ideia de uma maneira mais simples para introduzir o que Paulo quer dizer. Tradução alternativa: “aquilo”.

Veja: Tornando explícitos o conhecimento presumido e as informações implícitas.

1 Coríntios 1.12 (#4)

"cada um de vocês diz".

Aqui, Paulo usa **cada um de vocês** para enfatizar que muitos indivíduos dentro da congregação de Corinto estão fazendo esse tipo de afirmação. Ele não quer dizer que cada pessoa diz todas essas quatro coisas, nem que cada pessoa na igreja está fazendo esse tipo de declaração. Finalmente, ele não quer dizer que essas são as únicas quatro afirmações que estão sendo feitas. Se for útil em seu idioma, você pode expressar a forma que Paulo usa com uma expressão que destaca muitos indivíduos dentro de um grupo e pode adicionar uma frase que indique que esses são exemplos do que estão dizendo. Tradução alternativa: “pessoas em seu grupo estão dizendo coisas como”.

Veja: Hipérbole.

1 Coríntios 1.12 (#5)

"Eu sou de Paulo"; outro, "Eu sou de Apolo"; outro, "Eu sou de Pedro"; e ainda outro, "Eu sou de Cristo".

Se você não puder usar esta forma de citação em seu idioma, pode traduzir essas declarações como citações indiretas em vez de citações diretas. Tradução alternativa: "que você pertence a Paulo, ou a Apolo, ou a Cefas, ou a Cristo".

Veja: Citações diretas e indiretas.

1 Coríntios 1.12 (#6)

"Eu sou de Paulo"; outro, "Eu sou de Apolo"; outro, "Eu sou de Pedro"; e ainda outro, "Eu sou de Cristo".

Aqui, Paulo usa a forma possessiva para indicar que essas pessoas afirmam fazer parte do grupo de um líder específico. Se for útil no seu idioma, você pode expressar a ideia por trás dessa forma com uma palavra como "pertencer" ou "seguir". Tradução alternativa: "'Eu pertenço a Paulo', ou 'Eu pertenço a Apolo', ou 'Eu pertenço a Pedro', ou 'Eu pertenço a Cristo'".

Veja: Posse.

1 Coríntios 1.13 (#1)

"Será que Paulo morreu crucificado em favor de vocês? Ou será que vocês foram batizados em nome de Paulo?"

Neste versículo, Paulo fala de si mesmo na terceira pessoa. Isso pode soar como se ele estivesse falando sobre um **Paulo** diferente dele mesmo. Se for útil no seu idioma, você pode expressar esse uso esclarecendo que ele está se referindo a si mesmo. Tradução alternativa: "Eu, Paulo, não fui crucificado por vocês, fui? Ou vocês foram batizados em meu nome, Paulo?"

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

1 Coríntios 1.13 (#2)

"Cristo foi dividido".

Paulo pergunta se **Cristo** foi **dividido**, mas ele não está realmente pedindo informação. Em vez disso, a pergunta assume que a resposta é "não", e Paulo

usa uma pergunta para convidar os coríntios a refletirem sobre o quão absurdo é o comportamento deles. Se for útil em seu idioma, você pode expressar a ideia por trás do significado desta pergunta com uma afirmação negativa forte. Tradução alternativa: "Cristo certamente não foi dividido!".

Veja: Pergunta retórica.

1 Coríntios 1.13 (#3)

"Cristo está dividido".

Se o seu idioma não utiliza a forma ativa dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma passiva ou de outra forma que seja natural no seu idioma. Paulo usa a forma passiva aqui para focar naquele que está **dividido** em vez de quem realiza a "divisão". Se precisar declarar quem faz a ação, pode usar um sujeito vago ou indefinido. Tradução alternativa: "Eles dividiram Cristo?"

Veja: Ativo ou passivo.

1 Coríntios 1.13 (#4)

"Cristo está dividido".

Aqui, Paulo fala como se **Cristo** pudesse ser **dividido** em partes e dado a diferentes grupos. Ele fala assim porque identifica a igreja com o corpo de Cristo. Se a igreja está dividida em grupos, então o corpo de Cristo também estaria dividido. No entanto, é absurdo pensar que o corpo de Cristo foi cortado em partes, então também é absurdo dividir a igreja em partes. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa conexão mais explícita. Tradução alternativa: "O próprio corpo de Cristo foi dividido, assim como sua igreja foi dividida?"

Veja: Metáfora.

1 Coríntios 1.13 (#5)

"Será que Paulo morreu crucificado em favor de vocês?"

Paulo pergunta se **Paulo morreu crucificado**, mas ele não está realmente pedindo informação. Em vez disso, a pergunta assume que a resposta é "não", e Paulo usa uma pergunta para convidar os coríntios a refletirem sobre o quão absurda é a maneira de pensar deles. Se for útil no seu idioma, você pode

expressar a ideia por trás desta pergunta com uma afirmação negativa forte. Tradução alternativa: "Paulo certamente não foi crucificado por vocês!".

Veja: Pergunta retórica.

1 Coríntios 1.13 (#6)

"Será que Paulo morreu crucificado em favor de vocês?".

Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma. Paulo usa a forma passiva aqui para focar em quem é "crucificado" em vez de quem realiza a "crucificação". Se for necessário declarar quem realiza a ação, pode-se usar um sujeito vago ou indefinido. Tradução alternativa: "Eles não crucificaram Paulo por você, não é?".

Veja: Ativo ou passivo.

1 Coríntios 1.13 (#7)

"Ou será que vocês foram batizados em nome de Paulo?".

Paulo pergunta se eles **foram batizados em nome de Paulo**, mas ele não está realmente pedindo informação. Em vez disso, a pergunta assume que a resposta é "não", e Paulo usa uma pergunta para convidar os coríntios a refletirem sobre o quão absurda é a maneira de pensar deles. Se for útil no seu idioma, você pode expressar a ideia por trás dessa pergunta com uma afirmação negativa forte. Tradução alternativa: "Certamente vocês não foram batizados em nome de Paulo!".

Veja: Pergunta retórica.

1 Coríntios 1.13 (#8)

"Ou será que vocês foram batizados em nome de Paulo?".

Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Paulo usa a forma passiva aqui para focar naqueles que são "batizados" em vez de quem realiza o batismo. Se você precisar indicar quem realiza a ação, pode usar um sujeito vago ou

indefinido. Tradução alternativa: "Ou eles te batizaram em nome de Paulo?".

Veja: Ativo ou passivo.

1 Coríntios 1.13 (#9)

"em nome de Paulo".

Aqui, Paulo usa a expressão **em nome** para se referir à autoridade. O que ele quer dizer é que, quando foram batizados, ninguém usou o nome de Paulo, e, portanto, eles não pertencem ao grupo dele. Em vez disso, ele afirma implicitamente que eles pertencem a Deus, cujo nome teria sido usado no batismo. Se for útil em seu idioma, você pode expressar a ideia por trás do significado desta palavra usando a palavra "autoridade" ou uma frase que inclua a linguagem de "pertencimento". Tradução alternativa: "sob a autoridade de Paulo".

Veja: Metonímia.

1 Coríntios 1.14 (#1)

"eu não batizei nenhum de vocês, a não ser".

Se parecer em seu idioma que Paulo está fazendo uma afirmação aqui e depois se contradizendo, você pode reformular a frase para evitar usar uma cláusula de exceção. Tradução alternativa: "Eu batizei somente dois de vocês:".

Veja: Conectar — Cláusulas de exceção.

1 Coríntios 1.14 (#2)

"Crispo" - "Gaio".

Crispo e Gaio são os nomes de dois homens.

Veja: Como traduzir nomes.

1 Coríntios 1.15 (#1)

"Assim".

Aqui, **Assim** introduz um propósito ou resultado. Neste caso, indica o que resulta do fato de Paulo não ter batizado muitos dos coríntios. Como ele não batizou quase nenhum deles, eles não podem dizer que foram batizados em seu nome. Se for útil em seu idioma, você pode expressar essa conexão com uma palavra que indique resultado e pode

especificar que é o resultado de Paulo não ter batizado muitos deles. Tradução alternativa, como uma nova frase: “O resultado é que” ou “Portanto,”.

Veja: Conectar — Relação de meta (propósito).

1 Coríntios 1.15 (#2)

"você foram batizados em meu nome".

Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma. Paulo usa a forma passiva aqui para focar naqueles que são "batizados" em vez de quem realiza o "batismo". Se precisar declarar quem realiza a ação, pode usar um sujeito vago ou indefinido. Tradução alternativa: “alguém te batizou em meu nome”.

Veja: Ativo ou passivo.

1 Coríntios 1.15 (#3)

"em meu nome".

Aqui, assim como em [1.13](#), Paulo usa a palavra **nome** para se referir à autoridade. O que ele quer dizer é que, quando foram batizados, ninguém usou o nome de Paulo, e, portanto, eles não pertencem ao grupo dele. Se for útil em seu idioma, você pode expressar a ideia por trás do significado desta palavra usando a palavra “autoridade” ou por uma frase que inclua a linguagem de “pertencimento.” Tradução alternativa: “sob minha autoridade”.

Veja: Metonímia.

1 Coríntios 1.16 (#1)

"Ah! Sim".

Aqui, **Ah! Sim** interrompe o argumento e reintroduz o tema de [1.14](#), que é sobre quem Paulo batizou. Se for útil no seu idioma, você pode expressar a ideia por trás dessa transição usando pontuação que indique uma breve digressão ou parêntese, ou pode usar uma frase que introduza quando alguém se lembra de algo. Tradução alternativa: “Falando em batizar, lembro que”.

Veja: Palavras e frases conectivas.

1 Coríntios 1.16 (#2)

"Estéfanos".

Estéfanos é o nome de um homem.

Veja: Como traduzir nomes.

1 Coríntios 1.16 (#3)

"mas não lembro de ter batizado mais ninguém".

Esta declaração expressa um nível incerto de confiança sobre quantas pessoas o apóstolo Paulo de fato **batizou**, pode ter sido um pouco mais ou um pouco menos do que ele imaginava. Isso pode significar que Paulo está: (1) relativamente confiante de que se lembrou de todos que ele batizou. Tradução alternativa: “Acho que estes são todos que eu batizei”; (2) menos confiante de que se lembrou de todos que ele batizou. Tradução alternativa: “Não me lembro se batizei mais alguém”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

1 Coríntios 1.16 (#4)

"de ter".

Uma tradução mais literal vai dizer: “não sei se batizei”. O apóstolo Paulo usa uma palavra que traz uma ideia condicional introduzida por “se” porque deseja reconhecer que acredita ter mencionado todos que ele batizou, mas não tem certeza. Se for útil no seu idioma, você pode expressar o significado desta palavra com uma palavra que denote incerteza. Tradução alternativa: “talvez” ou “acho que”.

Veja: Conectar — Condições hipotéticas.

1 Coríntios 1.17 (#1)

"Pois".

Aqui, **Pois** introduz uma explicação de por que Paulo batizou tão poucas pessoas. Se for útil no seu idioma, você pode expressar essa conexão com uma palavra que introduza uma explicação, e pode esclarecer que isso explica o quão pouco ele batizou. Tradução alternativa: “Eu batizei apenas algumas pessoas, porque”.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

1 Coríntios 1.17 (#2)

"Pois Cristo não me enviou para batizar, mas para anunciar o evangelho".

Se o seu idioma não colocaria naturalmente a declaração negativa antes da declaração positiva, você pode invertê-las e introduzir **sem usar a linguagem da sabedoria humana** repetindo **anunciar o evangelho**. Tradução alternativa: "Eu batizei apenas algumas pessoas, porque eu proclamo o evangelho. Cristo me enviou para proclamar o evangelho sem usar a linguagem da sabedoria humana".

Veja: Estrutura de informação.

1 Coríntios 1.17 (#3)

"mas para anunciar o evangelho".

Nesta cláusula, o apóstolo Paulo omitiu algumas palavras que podem ser necessárias para formar um pensamento completo em seu idioma. Se precisar dessas palavras, pode repetir o termo "enviou". Tradução alternativa: "mas ele me enviou para proclamar o evangelho".

Veja: Elipse.

1 Coríntios 1.17 (#4)

"sem usar a linguagem da sabedoria humana".

Nesta cláusula, Paulo omitiu algumas palavras que podem ser necessárias para formar um pensamento completo em seu idioma. Se você precisar dessas palavras em seu idioma, pode repetir a expressão "proclamar". Tradução alternativa: "pregar o evangelho, e sem precisar anunciá-lo com palavras de homens".

Veja: Elipse.

1 Coríntios 1.17 (#5)

"para".

Aqui, **para** introduz o propósito pelo qual Paulo não usa "discurso sábio". Você pode usar uma

palavra ou frase que normalmente indica propósito. Tradução alternativa: "a fim de que".

Veja: Conectar — Relação de meta (propósito).

1 Coríntios 1.17 (#6)

"para não tirar o poder da morte de Cristo na cruz".

Aqui, o apóstolo Paulo fala como se **a morte de Cristo na cruz** fosse um recipiente cheio de poder, e ele não deseja esvaziá-lo desse poder. Ao dizer isso, ele está afirmando que não quer enfraquecer o poder da cruz e da sua mensagem. Se for útil em seu idioma, você pode expressar essa frase com uma metáfora equivalente ou transmitir a ideia de forma clara, incluindo o conceito de poder. Tradução alternativa: "para não diminuir a ponto de esvaziar o poder da morte de Cristo no madeiro".

Veja: Metáfora.

1 Coríntios 1.17 (#7)

"para não tirar o poder da morte de Cristo na cruz".

Se o seu idioma não utiliza a forma ativa dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma passiva ou de outra maneira que soe natural em seu idioma. O apóstolo Paulo usa a forma ativa aqui para focar na **cruz**, que poderia ser esvaziada, em vez da pessoa que está tirando da mensagem o seu poder. Se for necessário declarar quem faz a ação, Paulo sugere que ele mesmo o faria. Tradução alternativa: "e anunciá-lo sem usar a linguagem da sabedoria humana, para que o poder da morte de Cristo na cruz não fosse esvaziada, até mesmo por mim".

Veja: Ativo ou passivo.

1 Coríntios 1.18 (#1)

"De fato".

Aqui, **De fato** introduz uma explicação da última parte de [1.17](#). Neste versículo, o apóstolo Paulo explica mais detalhadamente por que ele não usa palavras sábias do ponto de vista humano. Se for útil no seu idioma, você pode expressar essa conexão com palavras que introduzem uma

explicação e pode resumir brevemente o que ele está explicando. Tradução alternativa: "Eu falo dessa maneira porque".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

1 Coríntios 1.18 (#2)

"a mensagem da morte de Cristo na cruz".

Aqui, Paulo usa a forma possessiva para falar sobre uma **mensagem** ou um ensinamento que diz respeito à **morte de Cristo na cruz**. Se for útil no seu idioma, você pode expressar essa forma esclarecendo que a **cruz** é o conteúdo da **mensagem**. Tradução alternativa: "a palavra sobre a cruz".

Veja: Posse.

1 Coríntios 1.18 (#3)

"da morte de Cristo na cruz".

Uma tradução mais literal vai dizer: "a palavra da cruz". Aqui, a palavra **cruz** representa o evento da morte de Jesus na cruz. Se for útil no seu idioma, você pode incluir a morte de Jesus na sua tradução. Tradução alternativa: "da morte de Jesus na cruz".

Veja: Metonímia.

1 Coríntios 1.18 (#4)

"é loucura".

Se o seu idioma não utilizar um substantivo abstrato para a ideia por trás de **loucura**, você pode expressar a ideia usando um adjetivo como "tolo". Tradução alternativa: "parece tolice" ou "parece maluquice" ou "parece não fazer sentido nenhum".

Veja: Substantivos abstratos.

1 Coríntios 1.18 (#5)

"para os que estão se perdendo".

Uma tradução mais literal vai dizer: "para os que perecem". Se o seu idioma não utiliza a forma ativa dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma passiva ou de outra forma que soe natural em seu idioma. O apóstolo Paulo usa a forma ativa

aqui para focar **nos que perecem** em vez de focar na pessoa que os faz "perecer". Se for necessário declarar quem faz a ação, o apóstolo poderia sugerir que: (1) eles mesmo causam ou experimentam a ação. Tradução alternativa: "àqueles que caminham para serem destruídos no juízo final"; (2) Deus faz a ação. Tradução alternativa: "àqueles que Deus destruirá".

Veja: Ativo ou passivo.

1 Coríntios 1.18 (#6)

"mas para nós, que estamos sendo salvos".

Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra forma que soe natural em seu idioma. Paulo usa a forma passiva aqui para focar naqueles que estão **sendo salvos** em vez da pessoa que está salvando-os. Se você precisar declarar quem faz a ação, Paulo implica que é "Deus" quem a realiza. Tradução alternativa: "mas para nós, povo que Deus está salvando".

Veja: Ativo ou passivo.

1 Coríntios 1.18 (#7)

"mas para nós, que estamos sendo salvos".

A frase **estamos sendo salvos** distingue o **nós** de todos os outros. Não é apenas uma informação adicional sem sentido. Use uma forma em seu idioma que mostre que esta é uma sentença distintiva. Tradução alternativa: "mas para nós, isto é, aqueles que estão sendo salvos".

Veja: Distinguir versus informar ou lembrar.

1 Coríntios 1.18 (#8)

"é o poder de Deus".

Aqui, Paulo usa a forma possessiva para descrever o **poder** que vem de **Deus**. Se for útil no seu idioma, você pode expressar essa forma esclarecendo que **Deus** é a fonte do **poder**. Tradução alternativa: "poder que vem de Deus" ou "é Deus agindo poderosamente".

Veja: Posse.

1 Coríntios 1.19 (#1)**"Pois".**

Aqui, **Pois** introduz a evidência de Paulo de que o que ele disse em [1.18](#) é verdade. Você pode usar uma palavra que introduz evidências para uma afirmação ou deixar a palavra não traduzida. Tradução alternativa: "Está escrito" ou "Porque".

Veja: Palavras e frases conectivas.

1 Coríntios 1.19 (#2)**"as Escrituras Sagradas dizem".**

Se o seu idioma não utiliza a forma ativa dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma passiva ou de outra forma que soe natural em seu idioma. Paulo usa a forma ativa aqui para focar no que **as Escrituras Sagradas dizem** em vez da pessoa que escreveu. Se precisar declarar quem realiza a ação, pode expressá-lo de modo que: (1) a escritura ou o autor da escritura escreve ou fala as palavras. Tradução alternativa: "Isaías escreveu"; (2) Deus fala as palavras. Tradução alternativa: "Deus disse".

Veja: Ativo ou passivo.

1 Coríntios 1.19 (#3)**"Pois as Escrituras Sagradas dizem".**

Na cultura de Paulo, **as Escrituras Sagradas dizem** era uma maneira comum de introduzir uma citação de um texto importante. Neste caso, a citação vem de 29.14. Se for útil em seu idioma, você pode expressar como Paulo introduz a citação com uma frase equivalente que indique que Paulo está citando um texto importante. Tradução alternativa: "Pois pode ser lido em Isaías" ou "Pois diz no livro de Isaías".

Veja: Citações e margem de citação.

1 Coríntios 1.19 (#4)**"Destruirei a sabedoria dos sábios".**

Se você não puder usar esta forma no seu idioma, pode traduzir esta citação direta como uma citação indireta, especificando que Deus é o sujeito e incluindo uma palavra introdutória como "que". Tradução alternativa: "As Escrituras dizem que

Deus destruirá a sabedoria dos sábios e frustrará o entendimento dos inteligentes".

Veja: Citações diretas e indiretas.

1 Coríntios 1.19 (#5)**"a sabedoria dos sábios".**

Em ambas as cláusulas, Paulo usa a forma possessiva para descrever a **sabedoria** ou o **conhecimento** que pertencem aos **sábios** ou aos **instruídos**. Se for útil em seu idioma, você pode indicar que a **sabedoria** e o **conhecimento** pertencem aos **sábios** ou aos **instruídos**. Tradução alternativa: "a sabedoria que os sábios têm... o conhecimento que os instruídos têm".

Veja: Posse.

1 Coríntios 1.19 (#6)**"dos sábios".**

Paulo está usando os adjetivos **sábios** e **instruídos** como substantivos para descrever grupos de pessoas. Sua língua pode usar adjetivos da mesma forma. Caso contrário, você pode traduzir isso com locuções nominais. Tradução alternativa: "das pessoas que são sábias ... das pessoas que são instruídas".

Veja: Adjetivos nominais.

1 Coríntios 1.19 (#7)**"dos instruídos".**

Aqui, **instruído** descreve alguém que é hábil em resolver problemas, compreender novas ideias e tomar decisões sábias. Use uma palavra em seu idioma que transmita essa ideia geral. Tradução alternativa: "dos espertos" ou "dos astutos".

Veja: Traduzir desconhecidos.

1 Coríntios 1.20 (#1)

"Então, o que poderão dizer os sábios e os instruídos? O que vão dizer os grandes oradores deste mundo?"

Com essas perguntas, o apóstolo Paulo não está realmente perguntando sobre a localização de

certas pessoas. Em vez disso, ele está sugerindo aos coríntios que esse tipo de pessoa não pode ser encontrado. Se for útil em seu idioma, você pode expressar a ideia por trás dessas perguntas com afirmações que: (1) afirmam que essas pessoas na verdade não têm sabedoria, conhecimento ou habilidade reais. Tradução alternativa: "A pessoa sábia não tem realmente sabedoria. O estudioso não sabe realmente muito. O grande orador desta era não é realmente bom em argumentar"; (2) afirmam que essas pessoas não existem. Tradução alternativa: "Não há pessoa sábia. Não há estudioso. Não há bons oradores nesta era".

Veja: Pergunta retórica.

1 Coríntios 1.20 (#2)

"o sábio?" - "os instruídos?" - "grandes oradores?".

Uma tradução mais literal vai dizer: "Onde está o sábio? Onde está o escriba? Onde está o inquiridor deste século?". No texto original, o apóstolo Paulo usa esses substantivos singulares para identificar tipos de pessoas, mas ele não se refere apenas a um **sábio**, **instruído** ou **orador**. Se for útil em seu idioma, você pode expressar essa ideia de uma forma que identifique um tipo de pessoa, ou pode traduzir esses substantivos no plural. Tradução alternativa: "as pessoas que têm sabedoria... as pessoas que são eruditas... as pessoas que são questionadoras".

Veja: Frases nominais genéricas.

1 Coríntios 1.20 (#3)

"O que vão dizer os grandes oradores deste mundo?".

Aqui, o apóstolo Paulo usa a forma possessiva para descrever um **orador** que pertence a **este mundo**. Na verdade, ele pode querer dizer que o **sábio** e o **instruído** também pertencem **este mundo**. Se for útil em seu idioma, você pode expressar a ideia por trás dessa forma com uma oração relativa. Tradução alternativa: "o debatedor, que pertence a esta era" ou "o orador? Todos esses tipos de pessoas pertencem a esta era".

Veja: Posse.

1 Coríntios 1.20 (#4)

"orador".

Aqui, **orador** refere-se a uma pessoa que passa muito tempo discutindo sobre crenças, valores ou ações. Se for útil no seu idioma, você pode expressar o significado desta palavra com uma frase curta ou um termo que expresse melhor essa ideia. Tradução alternativa: "aquele que gosta de discutir com eloquência".

Veja: Traduzir desconhecidos.

1 Coríntios 1.20 (#5)

"Deus tem mostrado que a sabedoria deste mundo é loucura".

Uma tradução mais literal vai dizer: "Porventura, não tornou Deus louca a sabedoria deste mundo?". O apóstolo Paulo não faz esta pergunta porque está buscando informações. Em vez disso, ele a faz para envolver os coríntios no argumento que está apresentando. A pergunta pressupõe que a resposta é "sim". Se for útil em seu idioma, você pode expressar a ideia por trás desta pergunta com uma afirmação. Tradução alternativa: "Deus transformou a sabedoria do mundo em tolice".

Veja: Pergunta retórica.

1 Coríntios 1.20 (#6)

"a sabedoria deste mundo".

Aqui, Paulo usa a forma possessiva para descrever a **sabedoria** que parece sábia de acordo com o padrão deste **mundo**. Se for útil no seu idioma, você pode expressar a ideia por trás dessa forma usando uma oração relativa. Tradução alternativa: "a sabedoria que este mundo valoriza".

Veja: Posse.

1 Coríntios 1.21 (#1)

"Pois".

Aqui, **Pois** introduz uma explicação de como Deus transformou a sabedoria do mundo em tolice ([1.20](#)). Você pode usar uma palavra que introduza uma explicação em seu idioma ou uma frase curta que indique que este versículo explica o versículo anterior. Tradução alternativa: "Visto que".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

1 Coríntios 1.21 (#2)

"Pois Deus" - "não deixou que os seres humanos o conhecessem por meio da sabedoria deles".

Aqui, **Pois** introduz a razão para a segunda metade do versículo, que começa com **Pelo contrário**. Se for útil no seu idioma, você pode tornar isso mais explícito ou dividir as duas partes em duas frases e usar uma palavra de transição que indique resultado. Tradução alternativa: "porque... o mundo não conheceu a Deus através da sabedoria, portanto, agradeu a Deus salvar aqueles".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

1 Coríntios 1.21 (#3)

"na sua sabedoria".

Aqui, o apóstolo Paulo usa a forma possessiva para falar da **sabedoria** que **Deus** emprega ao tomar decisões ou agir. Se for útil em seu idioma, você pode expressar a ideia por trás dessa forma adicionando "planos" ou "pensamento" e traduzindo **sabedoria** com um adjetivo como "sábio". Tradução alternativa: "no plano sábio de Deus" ou "no pensamento sábio de Deus".

Veja: Posse.

1 Coríntios 1.21 (#4)

"os seres humanos".

Uma tradução mais literal vai dizer: "o mundo". Aqui, o apóstolo Paulo usa "mundo" para se referir aos humanos que fazem parte do "mundo". Se for útil no seu idioma, você pode expressar o significado desta palavra traduzindo o "mundo" com uma palavra ou frase que se refira a pessoas que não acreditam em Cristo, ou você pode usar uma frase como "pessoas do mundo". Tradução alternativa: "as pessoas do mundo".

Veja: Sinédoque.

1 Coríntios 1.21 (#5)

"por meio da mensagem que anunciamos, a qual é chamada de 'louca'".

Uma tradução mais literal vai dizer: "loucura da pregação". Aqui, Paulo usa a forma possessiva para falar da "pregação" caracterizada pela "loucura". Se for útil em seu idioma, você pode expressar a ideia por trás dessa forma traduzindo "loucura" como um adjetivo que descreve a "pregação" ou o conteúdo da "pregação". Tradução alternativa: "a pregação louca" ou "a mensagem tola que pregamos".

Veja: Posse.

1 Coríntios 1.21 (#6)

"chamada de 'louca'".

No texto original, o apóstolo Paulo descreve a "pregação" como "loucura". Ele, na verdade, não acredita que sua mensagem seja louca. Em vez disso, ele fala da perspectiva do mundo e sua sabedoria, porque a mensagem é considerada louca para o mundo. Se for útil em seu idioma, você pode expressar essa ideia com uma expressão que indique que Paulo está usando ironia ou falando da perspectiva de outra pessoa. Tradução alternativa: "a chamada loucura da pregação pelos outros".

Veja: Ironia.

1 Coríntios 1.22 (#1)

"Os judeus".

Uma tradução mais literal vai dizer: "Porque os judeus". Aqui, "Porque" estabelece o contraste entre este versículo e o que o apóstolo Paulo diz no próximo versículo. Se o seu idioma tiver uma forma de iniciar um contraste, você pode usá-la aqui. Caso contrário, pode deixar a palavra sem tradução. Tradução alternativa: "É realmente verdade o que os judeus".

Veja: Palavras e frases conectivas.

1 Coríntios 1.22 (#2)

"judeus" - "não judeus".

No texto original, ao usar as palavras traduzidas **judeus** e "gregos", o apóstolo Paulo não está afirmando que cada pessoa judia e grega faz essas coisas. Em vez disso, ele está generalizando, identificando padrões comuns entre pessoas que são judias e gregas. Se for útil em seu idioma, você

pode expressar essa ideia esclarecendo que nem todos os **judeus** e "gregos" são mencionados. Tradução alternativa: "a maioria dos judeus... a maioria dos gregos".

Veja: Hipérbole.

1 Coríntios 1.22 (#3)

"não judeus".

No texto original, "gregos" não se refere apenas a pessoas etnicamente gregas. No entanto, também não se refere a todos que não são judeus. Em vez disso, refere-se a pessoas que falam a língua grega e valorizam a filosofia e a educação que fazem parte da cultura grega. Se for útil em seu idioma, você pode expressar o significado desta palavra com uma palavra ou frase que identifique essas pessoas mais por seus interesses e valores do que por sua etnia. Tradução alternativa: "pessoas que valorizam a filosofia grega" ou "pessoas que receberam uma educação grega".

Veja: Traduzir desconhecidos.

1 Coríntios 1.23 (#1)

"Mas".

Aqui, o apóstolo Paulo usa **Mas** para continuar o contraste que ele estabeleceu em [1.22](#). Os judeus buscam sinais, e os gregos buscam sabedoria, mas Paulo e aqueles como ele proclamam que o Messias foi crucificado. Se for útil no seu idioma, você pode expressar essa conexão com uma palavra ou frase que indique um forte contraste entre comportamento ou crenças. Tradução alternativa: "Nós, porém".

Veja: Conectar — Relação de contraste.

1 Coríntios 1.23 (#2)

"nós".

Aqui, **nós** refere-se ao apóstolo Paulo e a outros que proclamam o evangelho com ele. Não inclui os coríntios. Se o seu idioma faz distinção entre o uso do pronome **nós** exclusivos e inclusivos, o uso aqui é exclusivo daqueles que proclama o evangelho junto com Paulo apenas.

Veja: 'Nós' exclusivos e inclusivos.

1 Coríntios 1.23 (#3)

"Cristo crucificado".

Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra forma que soe natural em seu idioma. Paulo usa a forma passiva aqui para focar em **Cristo**, que foi **crucificado**, em vez da pessoa que está realizando a "crucificação". Se você precisar indicar quem realiza a ação, pode expressar a ideia com: (1) **Cristo** como sujeito. Tradução alternativa: "que Cristo entregou sua vida na cruz"; (2) um sujeito indefinido ou vago. Tradução alternativa: "que crucificaram Cristo".

Veja: Ativo ou passivo.

1 Coríntios 1.23 (#4)

"é ofensa".

O apóstolo Paulo utiliza **ofensa** para indicar que a mensagem sobre "Cristo crucificado" causa afronta ou repulsa a muitos judeus. Se for útil no seu idioma, você pode expressar o significado desta palavra com uma metáfora equivalente ou transmitir a ideia de forma clara. Tradução alternativa: "é repulsiva" ou "uma ideia inaceitável".

Veja: Metáfora.

1 Coríntios 1.23 (#5)

"os judeus" - "não judeus".

No texto original, ao usar as palavras traduzidas como **judeus** e "gregos", o apóstolo Paulo não está afirmando que cada pessoa judia e grega responde ao evangelho dessas maneiras. Em vez disso, ele está generalizando, identificando padrões comuns entre pessoas que são judias e gentias. Se for útil no seu idioma, você pode expressar isso esclarecendo que não se refere a todos os **judeus** e "gregos". Tradução alternativa: "para a maioria dos judeus... para a maioria dos gregos".

Veja: Hipérbole.

1 Coríntios 1.24 (#1)

"Mas".

Aqui, Paulo usa **Mas** para contrastar **aqueles que Deus tem chamado** com os "judeus" e "gregos" em [1.23](#). Se for útil no seu idioma, você pode expressar essa conexão com uma palavra ou frase que contraste as pessoas e seu pensamento. Tradução alternativa: "Porém".

Veja: Conectar — Relação de contraste.

1 Coríntios 1.24 (#2)

"para aqueles que Deus tem chamado, tanto judeus como não judeus, Cristo é o poder de Deus e a sabedoria de Deus".

O apóstolo Paulo coloca as pessoas de quem está falando primeiro antes de fazer uma declaração sobre elas. Se isso parecer estranho em seu idioma, você poderia: (1) formular a frase de modo que **aqueles que Deus tem chamado** sejam o sujeito de toda a frase. Tradução alternativa: "aqueles que são chamados, tanto judeus quanto gregos, sabem que Cristo é o poder e a sabedoria de Deus"; (2) mover **aqueles que Deus tem chamado** para o final da frase. Tradução alternativa: "Cristo é o poder de Deus e a sabedoria de Deus para aqueles que são chamados, tanto judeus quanto gregos".

Veja: Estrutura de informação.

1 Coríntios 1.24 (#3)

"aqueles que Deus tem chamado".

Paulo usa a terceira pessoa para falar sobre aqueles que Deus chamou, porque ele está falando do grupo como uma categoria em comparação com os judeus que consideram o evangelho um obstáculo e os gregos que acham o evangelho loucura. Ele não usa a terceira pessoa para se excluir ou excluir os coríntios dessa categoria. Se for útil em seu idioma, você pode expressar a ideia por trás dessa forma com a primeira pessoa. Tradução alternativa: "para aqueles de nós que são chamados".

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

1 Coríntios 1.24 (#4)

"aqueles que Deus tem chamado".

Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra forma que soe natural em seu idioma. O apóstolo Paulo usa a forma ativa aqui para focar naqueles que são **chamados** em vez da pessoa que chama. Se for necessário declarar quem realiza a ação, Paulo sugere que é "Deus" quem a faz. Tradução alternativa: "aqueles têm sido chamados por Deus".

Veja: Ativo ou passivo.

1 Coríntios 1.24 (#5)

"não judeus".

Aqui, **não judeus** não se refere apenas a pessoas etnicamente gregas. No entanto, também não se refere a todos que não são judeus. Em vez disso, refere-se a pessoas que falam a língua grega e valorizam a filosofia e a educação que fazem parte da cultura grega. Se for útil em seu idioma, você pode expressar o significado desta palavra com uma palavra ou frase que identifique essas pessoas mais por seus interesses e valores do que por sua etnia. Tradução alternativa: "pessoas que valorizam a filosofia grega" ou "pessoas que receberam uma educação grega".

Veja: Traduzir desconhecidos.

1 Coríntios 1.24 (#6)

"Cristo".

Aqui, a palavra **Cristo** pode se referir a: (1) a mensagem sobre a obra de Cristo. Tradução alternativa: "a mensagem sobre Cristo"; (2) a obra de Cristo, especialmente sua morte. Tradução alternativa: "a obra de Cristo" ou "a morte de Cristo".

Veja: Metonímia.

1 Coríntios 1.24 (#7)

"é o poder de Deus".

Aqui, o apóstolo Paulo usa a forma possessiva para falar do **poder** que vem de **Deus**. Se for útil em seu idioma, você pode expressar essa forma esclarecendo que **Deus** é a fonte do **poder**. Tradução alternativa: "poder que vem de Deus" ou "Deus agindo poderosamente".

Veja: Posse.

1 Coríntios 1.24 (#8)

"a sabedoria de Deus".

Aqui, Paulo utiliza a forma possessiva para se referir à **sabedoria** que vem de **Deus**. Se for útil no seu idioma, você pode expressar essa forma esclarecendo que **Deus** é a fonte da **sabedoria**. Tradução alternativa: "sabedoria que vem de Deus" ou "Deus dando sabedoria".

Veja: Posse.

1 Coríntios 1.25 (#1)

"Pois".

Aqui, **Pois** introduz a razão pela qual a mensagem aparentemente louca sobre Cristo é poder e sabedoria (1.24). Se for útil no seu idioma, você pode expressar essa conexão com uma palavra que introduza uma razão ou uma frase curta que conecte este versículo aos versículos anteriores. Tradução alternativa: "Deus age através da loucura porque".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

1 Coríntios 1.25 (#2)

"a loucura de Deus" - "a fraqueza de Deus".

O apóstolo Paulo descreve Deus como tendo **loucura** e **fraqueza**. Ele não acredita realmente que Deus seja fraco e tolo, mas está falando a partir da perspectiva do mundo e sua sabedoria. Da perspectiva do mundo, o Deus de Paulo é de fato tolo e fraco. O que Paulo quer dizer é que o que o mundo vê como **loucura** e **fraqueza** ainda é **mais sábio** e **mais forte** do que qualquer coisa que os humanos possam oferecer. Se for útil em seu idioma, você pode expressar essa ideia com uma expressão que indique que Paulo está usando ironia ou falando da perspectiva de outra pessoa. Tradução alternativa: "a aparente loucura de Deus... a aparente fraqueza de Deus".

Veja: Ironia.

1 Coríntios 1.25 (#3)

"humana" - "humana".

Uma tradução mais literal vai dizer: "homens". As palavras traduzidas como "homens" em ambos os lugares neste versículo não se referem apenas a pessoas do sexo masculino. Em vez disso, Paulo se refere a qualquer ser humano de qualquer sexo. Se for útil em seu idioma, você pode traduzir "homens" para se referir a ambos os gêneros ou usar uma palavra neutra em termos de gênero. Tradução alternativa: "homens e mulheres... homens e mulheres" ou "humana... humana".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

1 Coríntios 1.25 (#4)

"a loucura de Deus é".

Aqui, Paulo usa a forma possessiva para descrever a **loucura** que vem de **Deus**. Se for útil no seu idioma, você pode expressar a ideia por trás dessa forma com uma frase que indica que **Deus** age de maneira **louca**. Tradução alternativa: "as coisas aparentemente tolas que Deus faz são".

Veja: Posse.

1 Coríntios 1.25 (#5)

"é mais sábio do que a sabedoria humana".

Uma tradução mais literal vai dizer: "é mais sábio do que os homens". O apóstolo Paulo não inclui todas as palavras necessárias em muitos idiomas para fazer uma comparação completa. Se você precisar dessas palavras no seu idioma, pode adicionar o que for necessário para completar a comparação, como "a sabedoria". Tradução alternativa: "é mais sábio do que a sabedoria dos homens".

Veja: Elipse.

1 Coríntios 1.25 (#6)

"a fraqueza de Deus".

Aqui, Paulo usa a forma possessiva para descrever a **fraqueza** que vem de **Deus**. Se for útil no seu idioma, você pode expressar essa ideia traduzindo-a com uma frase que indica que **Deus** causa

fraqueza. Tradução alternativa: “as coisas aparentemente fracas que Deus faz são”.

Veja: Posse.

1 Coríntios 1.25 (#7)

"é mais forte do que a força humana".

Uma tradução mais literal vai dizer: "é mais forte do que os homens". O apóstolo Paulo não inclui todas as palavras necessárias em muitos idiomas para fazer uma comparação completa. Se você precisar dessas palavras no seu idioma, pode adicionar o que for necessário para completar a comparação, como "a força". Tradução alternativa: "mais forte que a força dos homens".

Veja: Elipse.

1 Coríntios 1.26 (#1)

"Agora".

Uma tradução mais literal vai dizer: "Porque". Aqui, "Porque" introduz provas ou exemplos do que o apóstolo Paulo afirmou até agora sobre Deus escolher trabalhar através da loucura e da fraqueza. Se for útil no seu idioma, você pode expressar essa conexão com uma palavra ou frase que introduza exemplos ou suporte. Tradução alternativa: "Por exemplo".

Veja: Palavras e frases conectivas.

1 Coríntios 1.26 (#2)

"lembrem do que vocês eram quando Deus os chamou".

Uma tradução mais literal vai dizer: "a vossa vocação". Aqui, "vocação" refere-se principalmente a quem os Coríntios eram no momento do seu "chamado". Não se refere principalmente ao ato de Deus em "vacioná-los". Se for útil no seu idioma, você pode enfatizar esse aspecto na sua tradução. Tradução alternativa: "pensem em quem vocês eram quando foram escolhidos".

Veja: Sinédoque.

1 Coríntios 1.26 (#3)

"meus irmãos".

Aqui, **irmãos** não se refere apenas a homens, mas a pessoas de qualquer gênero. Se for útil no seu idioma, você pode expressar **irmãos** com uma palavra neutra em termos de gênero ou referir-se a ambos os gêneros. Tradução alternativa: "irmãos e irmãs" ou "irmãos".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

1 Coríntios 1.26 (#4)

"poucos de vocês" - "eram sábios" - "ou poderosos" - "ou de famílias importantes".

Uma tradução mais literal vai dizer: "não são muitos os sábios segundo a carne, nem muitos os poderosos, nem muitos os nobres que são chamados". Aqui, o apóstolo Paulo usa uma forma que pode ser mais facilmente expressa na forma inversa em muitos idiomas. Se: (1) seu idioma colocaria mais naturalmente **não** com o verbo em vez de **muitos**, você pode fazê-lo aqui. Tradução alternativa: "muitos não eram... muitos não eram... e muitos não eram"; (2) seu idioma usaria mais naturalmente uma palavra que indica um pequeno número de pessoas aqui, você poderia usá-la sem **não**. Tradução alternativa: "poucos... poucos... e poucos".

Veja: Litotes.

1 Coríntios 1.26 (#5)

"poucos de vocês" - "eram sábios" - "ou poderosos" - "ou de famílias importantes".

Numa tradução mais literal, embora o apóstolo Paulo não declare explicitamente que "não muitos" se refira aos Coríntios, ele está se referindo a eles quando diz "não muitos". Se for útil no seu idioma, você pode inserir "vocês". Tradução alternativa: "não muitos de vocês... não muitos de vocês... e não muitos de vocês".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

1 Coríntios 1.26 (#6)

"poucos de vocês eram sábios ou poderosos ou de famílias importantes".

Numa tradução mais literal, o apóstolo Paulo aqui usa a frase "segundo a carne" para esclarecer o que ele quer dizer com **sábios, poderosos e de famílias importantes**, não apenas **sábios**. Se for útil em seu idioma, você pode mover a frase "segundo a carne" para que fique claro que ela modifica todas essas três afirmações. Tradução alternativa: "segundo a carne, não eram muitos os sábios, não eram muitos os poderosos e não eram muitos os de nascimento nobre".

Veja: Estrutura de informação.

1 Coríntios 1.26 (#7)

"Do ponto de vista humano".

Numa tradução mais literal, o apóstolo Paulo usa a frase "segundo a carne" para se referir às maneiras humanas de pensar. Se for útil em seu idioma, você pode expressar o significado desta frase utilizando uma expressão que se refira a valores ou perspectivas humanas. Tradução alternativa: "segundo definições humanas" ou "segundo o que os homens valorizam".

Veja: Expressão idiomática.

1 Coríntios 1.27 (#1)

"Para".

No texto original, o apóstolo Paulo usa a conjunção "Mas" para introduzir um contraste. Ele está contrastando **Deus escolheu aquilo que o mundo acha que é loucura** com o que uma pessoa poderia esperar sobre como Deus trataria pessoas tolas e fracas como os coríntios. Ele não está contrastando como **Deus escolheu aquilo que o mundo acha que é loucura** com as declarações no versículo anterior sobre a tolice e fraqueza dos coríntios. Se for útil no seu idioma, você pode expressar esse contraste esclarecendo que Paulo escreve "Mas" para contrastar essa declaração com o que uma pessoa poderia esperar sobre Deus. Tradução alternativa: "Ao contrário do que se esperaria, Deus escolheu aquilo que o mundo acha que é loucura para enganar os sábios".

Veja: Conectar — Relação de contraste.

1 Coríntios 1.27 (#2)

"Deus escolheu aquilo que o mundo acha que é loucura; e, para envergonhar os poderosos, ele escolheu o que o mundo acha fraco".

Aqui, o apóstolo Paulo faz duas declarações muito semelhantes nas quais **loucura** acompanha **fraco** e **sábios** acompanha **poderosos**. Essas duas declarações são quase sinônimas, e se repetem para enfatizar o ponto. Se for útil em seu idioma, você pode combinar as duas frases em uma. Tradução alternativa: "Deus escolheu as coisas sem importância do mundo para envergonhar as coisas importantes" ou "Deus escolheu as coisas tolas e fracas do mundo para envergonhar os sábios e fortes".

Veja: Paralelismo.

1 Coríntios 1.27 (#3)

"aquilo que o mundo acha que é loucura" - "o que o mundo acha fraco".

Uma tradução mais literal vai dizer: "as coisas loucas deste mundo... as coisas fracas deste mundo". O apóstolo Paulo usa a forma possessiva duas vezes para esclarecer que as "coisas loucas" e as "coisas fracas" são apenas **loucas** e **fracas** do ponto de vista do **mundo**. Se for útil no seu idioma, você pode expressar a ideia por trás dessa forma por meio da frase "de acordo com o mundo". Tradução alternativa: "coisas que são tolas de acordo com o mundo... coisas que são fracas de acordo com o mundo".

Veja: Posse.

1 Coríntios 1.27 (#4)

"o mundo" - "o mundo".

Quando o apóstolo Paulo usa **o mundo** neste contexto, ele não está se referindo principalmente a tudo que Deus criou. Em vez disso, ele usa **o mundo** para se referir aos seres humanos. Se for útil em seu idioma, você pode expressar **o mundo** com uma expressão que se refira aos seres humanos em geral. Tradução alternativa: "as pessoas... as pessoas".

Veja: Sinédoque.

1 Coríntios 1.27 (#5)

"Para" - "para".

Aqui, **para** pode introduzir: (1) o propósito pelo qual **Deus escolheu aquilo que o mundo acha que é loucura e o que o mundo acha fraco**. Tradução alternativa: "para... para"; (2) o que aconteceu quando **Deus escolheu aquilo que o mundo acha que é loucura e o que o mundo acha fraco**. Tradução alternativa: "Deus escolheu as coisas que as pessoas acham loucura resultando em... Deus escolheu aquilo que as pessoas acham que é fraco resultando em".

Veja: Conectar — Relação de meta (propósito).

1 Coríntios 1.27 (#6)

"sábios" - "poderosos".

O apóstolo Paulo utiliza o adjetivo **sábios** para descrever um grupo de pessoas, e ele usa o adjetivo **poderosos** para descrever um grupo de pessoas e coisas. Sua língua pode usar adjetivos da mesma forma. Caso contrário, você pode traduzir esses dois adjetivos com frases nominais. Tradução alternativa: "pessoas que são sábias... pessoas e coisas que são fortes".

Veja: Adjetivos nominais.

1 Coríntios 1.28 (#1)

"Para destruir" - "Deus escolheu" - "o mundo".

Neste versículo, o apóstolo Paulo repete muitas das palavras das partes paralelas do versículo anterior. Ele faz isso porque, em sua cultura, repetir a mesma ideia com exemplos diferentes era mais convincente do que usar apenas um exemplo. Se possível, traduza estas palavras da mesma forma que você as traduziu em [1.27](#). Você pode remover ou mudar algumas das palavras se isso tornar a frase mais convincente. Tradução alternativa: "ele escolheu... o mundo... a fim de que".

Veja: Paralelismo.

1 Coríntios 1.28 (#2)

"o mundo pensa que é importante".

Aqui, **o mundo pensa que é importante** é o oposto da palavra traduzida como "de famílias importantes" em [1.26](#). Paulo a utiliza para se referir a coisas e pessoas que não eram consideradas importantes ou poderosas em sua cultura. Uma tradução mais literal vai dizer: "coisas vis". Se for útil em seu idioma, você pode expressar "coisas vis" com uma palavra ou frase que se refira a pessoas e coisas que têm baixo status ou baixa importância. Tradução alternativa: "as coisas banais".

Veja: Traduzir desconhecidos.

1 Coríntios 1.28 (#3)

"aquilo que o mundo despreza".

Enquanto **o mundo pensa que é importante** se refere ao status de uma pessoa ou de uma coisa, a frase traduzida como **aquilo que o mundo despreza** refere-se a como as pessoas tratam outras pessoas ou coisas que têm baixo status. Normalmente, as pessoas tratam mal aqueles que consideram de status inferior, ignorando-os ou zombando deles. Isso é o que o apóstolo Paulo quer dizer quando fala em **desprezado**. Se for útil no seu idioma, você pode expressar **que o mundo despreza** com uma palavra ou frase que se refira a como as pessoas maltratam outras de status inferior. Tradução alternativa: "as coisas escarnecidas" ou "as coisas que as pessoas tratam com desprezo".

Veja: Traduzir desconhecidos.

1 Coríntios 1.28 (#4)

"o mundo pensa que é importante" - "aquilo que o mundo despreza".

Aqui, o apóstolo Paulo usa **mundo** para descrever tanto **as coisas que o mundo pensa que é importante** quanto **aquilo que o mundo despreza**. Como em [1.27](#), ele utiliza a forma possessiva, no texto original, para esclarecer que **as coisas que o mundo pensa que é importante e aquilo que o mundo despreza** são apenas **fúteis e desprezadas** da perspectiva do mundo. Se for útil no seu idioma, você pode expressar a ideia por trás de **mundo** com uma frase como "conforme o padrão do mundo". Tradução alternativa: "as coisas fúteis e as coisas desprezadas conforme o padrão do mundo".

Veja: Posse.

1 Coríntios 1.28 (#5)

"o mundo".

Quando o apóstolo Paulo usa **mundo** neste contexto, ele não está se referindo principalmente a tudo que Deus criou. Em vez disso, ele usa **mundo** para se referir aos seres humanos. Se for útil em seu idioma, você pode expressar **mundo** com uma frase que se refira aos seres humanos em geral. Tradução alternativa: "as pessoas".

Veja: Sinédoque.

1 Coríntios 1.28 (#6)

"Deus escolheu aquilo que o mundo despreza, acha humilde e diz que não tem valor".

Uma tradução mais literal vai dizer: "e as que não são para aniquilar as que são". Aqui, o apóstolo Paulo descreve ainda mais **o que o mundo pensa que é importante e aquilo que o mundo despreza** como se fossem "coisas que não são". Ele não quer dizer que **o que o mundo pensa que é importante e aquilo que o mundo despreza** não existem. Em vez disso, ele está destacando como as pessoas muitas vezes ignoram as **o que o mundo pensa que é importante e aquilo que o mundo despreza** como se elas realmente não existissem. Se for útil no seu idioma, você pode expressar "coisas que não são" com uma frase equivalente ou expressar a ideia de forma simples. Tradução alternativa: "as desprezadas e as que nada são".

Veja: Hipérbole.

1 Coríntios 1.28 (#7)

"para".

Aqui, **para** poderia introduzir: (1) o propósito pelo qual **Deus escolheu as coisas insignificantes e desprezadas do mundo, as coisas que não são**. Tradução alternativa: "a fim de que"; (2) o que aconteceu quando **Deus escolheu as coisas insignificantes e desprezadas do mundo, as coisas que não são**. Tradução alternativa: "com o resultado de que".

Veja: Conectar — Relação de meta (propósito).

1 Coríntios 1.28 (#8)

"Para destruir".

Aqui, **Para destruir** a nada refere-se a tornar algo ineficaz, inútil ou irrelevante. O que o apóstolo Paulo quer dizer é que Deus tornou as coisas que são sem importância e sem função porque ele, em vez disso, trabalhou através das coisas que não são. Se for útil em seu idioma, você pode expressar **Para destruir** com uma palavra ou frase que indique que uma pessoa agiu de modo que algo não seja mais importante, útil ou eficaz. Tradução alternativa: "ele pode derrubar" ou "tornar ineficaz".

Veja: Traduzir desconhecidos.

1 Coríntios 1.28 (#9)

"o que o mundo pensa que é importante".

Uma tradução mais literal vai dizer: "as que são". Neste contexto, "as que são" não se refere principalmente a coisas que existem. Em vez disso, refere-se principalmente a coisas que são importantes na sociedade e na cultura. Se for útil no seu idioma, você pode expressar "as que são" com uma frase equivalente que se refira a coisas e pessoas importantes ou significativas na sua cultura. Tradução alternativa: "as coisas que as pessoas valorizam".

Veja: Expressão idiomática.

1 Coríntios 1.29 (#1)

"Isso quer dizer que".

Aqui, **Isso quer dizer que** introduz um objetivo final. Em [1.28.29](#), o apóstolo Paulo usa "a fim de" para introduzir objetivos imediatos, mas aqui, **Isso quer dizer que** é o objetivo geral. Se for útil em seu idioma, você pode expressar **Isso quer dizer que** com uma palavra ou frase que introduza um objetivo final ou geral, certificando-se de distingui-la das palavras que você usou em [1.28.29](#), se possível. Tradução alternativa: "de modo que, no final".

Veja: Conectar — Relação de meta (propósito).

1 Coríntios 1.29 (#2)

"que ninguém".

Uma tradução mais literal vai dizer: "nenhuma carne". O apóstolo Paulo usa a palavra "carne" para se referir aos humanos. Ao contrário de muitos outros lugares em suas cartas, "carne" não indica humanidade pecaminosa e fraca. Em vez disso, refere-se simplesmente aos humanos em comparação com seu criador, Deus. Se for útil em seu idioma, você pode expressar "carne" com uma palavra ou frase que geralmente se refere a pessoas em geral, especialmente se incluir a ideia de que as pessoas são criadas por Deus. Tradução alternativa: "nenhuma criatura".

Veja: Expressão idiomática.

1 Coríntios 1.29 (#3)

"pois sabe que está sendo visto por Deus".

Uma tradução mais literal vai dizer: "perante ele". Aqui, o apóstolo Paulo fala de pessoas que não se vangloriam "perante ele", como se estivessem na presença de **Deus**. Com essa maneira de falar, ele quer dizer que as pessoas estão agindo como se pudessem ver Deus e Deus pudesse vê-las. Isso significa que elas reconhecem que Deus sabe o que dizem e fazem. Se for útil em seu idioma, você pode expressar essa figura de linguagem com uma frase equivalente que indique que alguém reconhece que Deus sabe o que estão fazendo e pensando. Tradução alternativa: "quando sabem que Deus os vê" ou "enquanto Deus os observa".

Veja: Metáfora.

1 Coríntios 1.30 (#1)

"Porém".

Aqui, **Porém** introduz um leve contraste entre as pessoas que podem se gabar e os Coríntios que estão unidos a Cristo. No entanto, **Porém** significa principalmente que o apóstolo Paulo está avançando para o próximo passo em seu argumento. Se **Porém** não expressar essa ideia em seu idioma, você pode usar uma palavra que indique que o autor está avançando para o próximo passo, ou poderia deixá-la sem tradução. Tradução alternativa: "Mas agora".

Veja: Palavras e frases conectivas.

1 Coríntios 1.30 (#2)

"Deus uniu vocês com Cristo Jesus".

Uma tradução mais literal vai dizer: "vós sois dele, em Jesus Cristo". Embora "vós sois dele, em Jesus Cristo" não esteja escrito da maneira que a maioria das frases ativas são, essa construção é semelhante a uma frase passiva e pode ser difícil de representar em seu idioma. O que a frase **Porém Deus** significa é que Deus é a fonte de como os Coríntios "vós sois dele, em Jesus Cristo". Se for útil em seu idioma, você pode reformular essas palavras para que "Deus" seja o sujeito que faz com que **vocês estejam em Cristo Jesus**. Tradução alternativa: "Deus coloca vocês em Cristo Jesus".

Veja: Ativo ou passivo.

1 Coríntios 1.30 (#3)

"Porém Deus uniu vocês com Cristo Jesus e fez com que Cristo seja a nossa sabedoria".

Uma tradução mais literal vai dizer: "vós sois dele". Aqui, "dele" refere-se a Deus. Se for útil no seu idioma, você pode especificar a quem "dele" se refere usando o nome "Deus" aqui. Tradução alternativa: "vocês pertencem a Deus".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

1 Coríntios 1.30 (#4)

"com Cristo Jesus".

Paulo utiliza a metáfora espacial **com Cristo Jesus** para descrever a união dos crentes com Cristo. Neste contexto, estar **com Cristo Jesus**, ou unido a Cristo Jesus, explica como **Cristo Jesus** pode ser **sabedoria, justiça, santificação e redenção** para os Coríntios. Tradução alternativa: "Mas agora, vós sois de Deus em união com Cristo Jesus".

Veja: Metáfora.

1 Coríntios 1.30 (#5)

"e fez com que Cristo seja a nossa sabedoria. E é por meio de Cristo que somos aceitos por Deus, nos tornamos o povo de Deus e somos salvos".

Uma tradução mais literal vai dizer: "o qual para nós foi feito por Deus sabedoria, e justiça, e santificação, e redenção". Aqui, o apóstolo Paulo utiliza uma linguagem e estrutura muito semelhante à que ele usou em [1.24](#). Consulte esse versículo para ajudar a traduzir este versículo. Quando Paulo afirma que Jesus foi "feito por Deus sabedoria e justiça, e também santificação e redenção", ele não quer dizer que Jesus se tornou essas ideias abstratas. Em vez disso, ele quer dizer que Jesus é a fonte de **sabedoria**, "justiça", "santificação" e "redenção" para **nós** que estamos "em união com Cristo Jesus". Se for útil em seu idioma, você pode incluir algumas palavras de esclarecimento, como "a fonte de". Tradução alternativa: "que foi feito para nós a fonte de toda sabedoria de Deus, justiça, santificação e redenção".

Veja: Metáfora.

1 Coríntios 1.30 (#6)

"e fez com que Cristo seja a nossa sabedoria".

Se o seu idioma não utiliza a forma ativa dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma passiva ou de outra maneira que soe natural em seu idioma. O apóstolo Paulo usa a forma ativa aqui para focar em **Cristo Jesus**, que foi **feito para nós sabedoria**, em vez de focar na pessoa que o "fez" sabedoria. Se você precisar declarar quem faz a ação, Paulo implica que "Deus" é quem a realiza. Tradução alternativa: "Cristo foi feito a nossa fonte de sabedoria" ou "Cristo foi feito nossa fonte de sabedoria por Deus".

Veja: Ativo ou passivo.

1 Coríntios 1.30 (#7)

"E é por meio de Cristo".

Uma tradução mais literal vai dizer: "o qual". Aqui, o pronome "o qual" refere-se a **Cristo Jesus**. Se for útil no seu idioma, você pode usar o nome de **Cristo Jesus** em vez de usar "o qual" ou junto com "o qual". Tradução alternativa: "Cristo, o qual".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

1 Coríntios 1.30 (#8)

"sabedoria de Deus, justiça, santificação e redenção".

Se o seu idioma não utiliza substantivos abstratos para as ideias de **sabedoria, justiça, santificação e redenção**, você pode expressar essas ideias usando verbos com Deus como sujeito. Tradução alternativa: "uma pessoa através da qual Deus nos ensinou, nos declarou inocentes, nos separou para si mesmo e nos libertou".

Veja: Substantivos abstratos.

1 Coríntios 1.31 (#1)

"Portanto".

Aqui, **Portanto** poderia introduzir: (1) o resultado de tudo o que ele disse sobre Deus ser aquele que escolhe e age. Se você usar uma das seguintes traduções alternativas, pode ser necessário adicionar um ponto antes dela. Tradução alternativa: "Por causa de tudo isso" ou "Portanto"; (2) o propósito pelo qual Deus escolheu os fracos e tolos. Tradução alternativa: "para que".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

1 Coríntios 1.31 (#2)

"Portanto, como as Escrituras Sagradas dizem".

Aqui, o apóstolo Paulo omite algumas palavras que podem ser necessárias em seu idioma para formar um pensamento completo. Se o seu idioma precisar dessas palavras, você pode fornecer palavras como "devemos fazer". Tradução alternativa: "para que nos comportemos exatamente como está escrito".

Veja: Elipse.

1 Coríntios 1.31 (#3)

"como as Escrituras Sagradas dizem: 'Quem quiser se orgulhar, que se orgulhe daquilo que o Senhor faz'".

Se não for natural em seu idioma colocar **como as Escrituras Sagradas dizem** antes da citação, você pode colocar **como as Escrituras Sagradas dizem** no final da frase. Tradução alternativa: "‘Aquele que se gloria, glorie-se no Senhor’, como as Escrituras Sagradas dizem".

Veja: Estrutura de informação.

1 Coríntios 1.31 (#4)

"como as Escrituras Sagradas dizem".

Na cultura de Paulo, **como as Escrituras Sagradas dizem** é uma maneira comum de introduzir uma citação de um texto importante, neste caso, o livro do Antigo Testamento escrito pelo profeta Jeremias (Veja: 9.24). Se for útil em seu idioma, você pode expressar essa forma com uma frase equivalente que indique que Paulo está citando um texto importante. Tradução alternativa: "como pode ser lido no Antigo Testamento" ou "segundo Jeremias, o profeta".

Veja: Citações e margens de citação.

1 Coríntios 1.31 (#5)

"dizem".

Se o seu idioma não utiliza a forma ativa dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma passiva ou de outra forma que soe natural em seu idioma. O apóstolo Paulo usa a forma ativa aqui para focar no que **foi dito** em vez da pessoa que "escreveu". Se for necessário indicar quem realiza a ação, você pode expressar de modo que: (1) a escritura ou o autor da escritura escreve ou fala as palavras. Tradução alternativa: "Assim como foi dito por Jeremias"; (2) Deus fala as palavras. Tradução alternativa: "Assim como foi dito por Deus".

Veja: Ativo ou passivo.

1 Coríntios 1.31 (#6)

"Quem quiser se orgulhar, que se orgulhe daquilo que o Senhor faz".

Aqui, Paulo usa um imperativo de terceira pessoa. Se o seu idioma tiver imperativos de terceira pessoa, você pode usar um aqui. Se não tiver, pode: (1) traduzir isso como uma frase condicional, adicionando "se". Tradução alternativa: "Se as pessoas quiserem se gloriar, devem se gloriar no Senhor"; (2) traduzir isso usando uma palavra como "deveria". Tradução alternativa: "Quem se gloria, deveria gloriar-se no Senhor".

Veja: Imperativos de terceira pessoa.

1 Coríntios 1.31 (#7)

"que se" - "orgulhe daquilo que o Senhor faz".

Uma tradução mais literal vai dizer: "glorie-se no Senhor". Quando o apóstolo Paulo diz que alguém pode "gloriar-se no Senhor", ele não quer dizer coisas que estão literalmente dentro **do Senhor**. Em vez disso, ele quer dizer que estão se gloriando sobre **o Senhor** e o que ele fez. Se for útil no seu idioma, você pode expressar "glorie-se no Senhor" com uma frase equivalente que indique que alguém está se gloriando sobre outra pessoa. Tradução alternativa: "Aquele que... que se glorie no que o Senhor faz".

Veja: Expressão idiomática.

1 Coríntios 2.1 (#1)

"Meus irmãos, quando fui".

No texto original, a expressão "E eu" introduz como o apóstolo Paulo se encaixa no padrão que ele mesmo apresentou no último capítulo. Assim como Deus escolhe os fracos e os loucos, Paulo prega o evangelho de maneiras que parecem fracas e loucas. Se for útil no seu idioma, você pode expressar a ideia por trás dessa conexão com uma palavra ou frase que introduza um exemplo ou uma comparação. Tradução alternativa: "Da mesma forma, eu".

Veja: Palavras e frases conectivas.

1 Coríntios 2.1 (#2)

"irmãos".

Embora **irmãos** seja masculino, Paulo está usando para se referir tanto a homens quanto a mulheres. Se for útil em seu idioma, você pode expressar **irmãos** com uma palavra sem gênero ou referir-se a ambos os gêneros. Tradução alternativa: "irmãos e irmãs" ou "irmãos".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

1 Coríntios 2.1 (#3)

"quando fui anunciar a vocês a verdade secreta de Deus, não usei".

Uma tradução mais literal vai dizer: "quando fui ter convosco, anunciando-vos o testemunho de Deus, não fui". Paulo menciona duas vezes que "foi" até eles. Esta é uma estrutura que faz sentido na língua de Paulo. No entanto, se for útil na sua língua, você poderia: (1) traduzir o primeiro "foi" com uma palavra diferente, como "visitar". Tradução alternativa: "tendo visitado vocês, não fui"; (2) combinar essas duas frases. Tradução alternativa: "não fui até vocês anunciar o testemunho de Deus com muitas palavras e nem grande sabedoria".

Veja: Tornando explícitos o conhecimento presumido e as informações implícitas.

1 Coríntios 2.1 (#4)

"quando fui anunciar a vocês".

A frase **quando fui anunciar a vocês** fornece informações de pano de fundo. Ela descreve o que aconteceu antes de Paulo **não usar muitas palavras nem grande sabedoria**. Se for útil em seu idioma, você pode expressar essa conexão esclarecendo com uma palavra que introduza uma ação que já ocorreu. Tradução alternativa: "depois que vim até vocês" ou "logo que vim até vocês".

Veja: Conectar — Informações de pano de fundo.

1 Coríntios 2.1 (#5)

"quando fui anunciar a vocês a verdade secreta de Deus, não usei".

Aqui, Paulo está mencionando que já havia visitado os Coríntios anteriormente. Use uma forma em seu idioma que se refira a uma visita passada. Tradução alternativa: "depois da minha primeira visita, não usei".

Veja: Ir e vir.

1 Coríntios 2.1 (#6)

"muitas palavras nem grande sabedoria".

Uma tradução mais literal vai dizer: "sublimidade de palavras ou de sabedoria". Aqui, Paulo usa a forma possessiva para descrever

palavras e sabedoria que possuem "sublimidade". Se for útil no seu idioma, você pode expressar a ideia por trás do significado desta forma traduzindo "sublimidade" como um adjetivo. Tradução alternativa: "fala excepcional superior ou sabedoria extraordinária".

Veja: Posse.

1 Coríntios 2.1 (#7)

"muitas palavras nem grande sabedoria".

Uma tradução mais literal vai dizer: "sublimidade de palavras ou de sabedoria". Aqui, "sublimidade" refere-se a como algo ou alguém possui mais autoridade, habilidade, conhecimento ou poder do que outro. Se for útil em seu idioma, você pode expressar a ideia por trás do significado desta palavra com uma palavra equivalente ou uma breve descrição. Tradução alternativa: "grandeza de fala ou de sabedoria" ou "fala ou sabedoria que era melhor do que a dos outros".

Veja: Traduzir desconhecidos.

1 Coríntios 2.1 (#8)

"quando fui anunciar a vocês a verdade secreta de Deus".

A frase **anunciar a vocês a verdade secreta de Deus** descreve a situação em que Paulo **não usou muitas palavras nem grande sabedoria**. Se for útil no seu idioma, você pode tornar isso explícito, incluindo uma palavra que indique que essas coisas estão acontecendo simultaneamente. Tradução alternativa: "no tempo em que proclamei a vocês o mistério de Deus".

Veja: Conectar — Relação de tempo simultâneo.

1 Coríntios 2.1 (#9)

"a verdade secreta de Deus".

Aqui, Paulo utiliza a forma possessiva para descrever uma **verdade secreta** que é: (1) revelada por Deus. Tradução alternativa: "o mistério dado por Deus" ou "o mistério revelado por Deus"; (2) relacionada a Deus. Tradução alternativa: "o mistério sobre Deus" ou "o mistério concernente a Deus".

Veja: Posse.

1 Coríntios 2.1 (#10)

"a verdade secreta de Deus".

No idioma de Paulo, **verdade secreta** e "testemunho" parecem e soam muito semelhantes. Enquanto alguns manuscritos antigos e importantes têm "testemunho" aqui, outros manuscritos antigos e importantes têm **verdade secreta**.

Veja: Variantes textuais.

1 Coríntios 2.2 (#1)

"Porque, quando estive com vocês, resolvi esquecer tudo, a não ser Jesus Cristo".

Aqui, o apóstolo Paulo fala como se decidisse esquecer todo o seu conhecimento e se tornar ignorante sobre tudo, exceto **Jesus Cristo**. Esta é uma hipérbole que os coríntios teriam entendido como uma ênfase no foco intenso de Paulo em **Jesus Cristo** como a única coisa que ele desejava compartilhar com eles. Se for útil em seu idioma, você pode expressar essa hipérbole com uma frase que indique que é um exagero ou expressar a ideia de forma simples. Tradução alternativa: "Decidi falar entre vocês apenas sobre Jesus Cristo".

Veja: Hipérbole.

1 Coríntios 2.2 (#2)

"Porque, quando estive com vocês, resolvi esquecer tudo, a não ser Jesus Cristo e principalmente a sua morte na cruz".

Se parecer em seu idioma que Paulo faz uma declaração forte sobre não saber nada e depois a contradiz, você pode reformular esta frase para que não haja contradição. Tradução alternativa: "Decidi que entre vocês eu só falaria sobre Jesus Cristo e sua morte no madeiro".

Veja: Conectar — Cláusulas de exceção.

1 Coríntios 2.2 (#3)

"Jesus Cristo e principalmente a sua morte na cruz".

Uma tradução mais literal vai dizer: "senão a Jesus Cristo e este crucificado". Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra forma que soe natural em seu idioma. Paulo usa a forma passiva aqui para focar em **Jesus Cristo**, que foi "crucificado", em vez da pessoa que o "crucificou". Se você precisar declarar quem faz a ação, pode expressar a ideia com: (1) **Cristo** como sujeito. Tradução alternativa: "como ele entregou sua vida na cruz"; (2) um sujeito indefinido ou vago. Tradução alternativa: "como o crucificaram".

Veja: Ativo ou passivo.

1 Coríntios 2.3 (#1)

"Quando visitei vocês, eu estava fraco e tremia de medo".

Uma tradução mais literal vai dizer: "E eu". Aqui, "E eu" é a mesma palavra que o apóstolo Paulo usou para introduzir o texto em [2.1](#). Ela novamente mostra como o próprio Paulo se encaixa no padrão que ele apresentou no último capítulo. Assim como Deus escolhe os fracos e os tolos, o próprio apóstolo era fraco e louco. Se for útil no seu idioma, você pode expressar a ideia por trás dessa conexão com uma palavra ou frase que introduza um exemplo ou uma comparação. Tradução alternativa: "Assim como eu não usei muitas palavras nem grande sabedoria, eu mesmo".

Veja: Palavras e frases conectivas.

1 Coríntios 2.3 (#2)

"Quando visitei vocês".

Tradução alternativa: "Quando estive no meio de vós".

1 Coríntios 2.3 (#3)

"eu estava fraco e tremia de medo".

Se o seu idioma não utiliza substantivos abstratos para as ideias de **fraqueza** e **medo**, você pode expressar essas ideias usando adjetivos ou verbos, assim como faz a NTLH. Tradução alternativa: "como uma pessoa fraca, medrosa e frequentemente trêmula" ou "eu me encontrava exausto e vacilava de pavor".

Veja: Substantivos abstratos.

1 Coríntios 2.4 (#1)

"O meu ensinamento e a minha mensagem não foram dados com a linguagem da sabedoria humana".

Aqui, o apóstolo Paulo não usa o verbo **foram** em sua frase. Se você puder traduzir esta frase sem a expressão **não foram**, pode fazê-lo aqui. Caso contrário, pode manter **não foram**, assim como faz a NTLH.

Veja: Elipse.

1 Coríntios 2.4 (#2)

"O meu ensinamento e a minha mensagem não foram".

Se o seu idioma não utiliza substantivos abstratos para as ideias por trás de **ensinamento** e **mensagem**, você pode expressar essas ideias usando verbos como "falar" ou "conversar" e "proclamar". Tradução alternativa: "Eu que eu falei e proclamei minha mensagem não usei de palavras persuasivas e nem de linguagem rebuscada".

Veja: Substantivos abstratos.

1 Coríntios 2.4 (#3)

"com a linguagem da sabedoria humana".

Se o seu idioma não utiliza substantivos abstratos para as ideias por trás de **linguagem** e **sabedoria**, você pode expressar essas ideias usando um verbo como "falar" ou "conversar" e um advérbio como "sabiamente". Tradução alternativa: "com base em falar de forma persuasiva e sabiamente".

Veja: Substantivos abstratos.

1 Coríntios 2.4 (#4)

"a linguagem da sabedoria humana".

Aqui, o apóstolo Paulo utiliza a forma possessiva para identificar a **linguagem** como portadora da **sabedoria humana**. Se for útil no seu idioma, você pode expressar a ideia por trás dessa forma traduzindo **sabedoria** com um adjetivo como

"sábias". Tradução alternativa: "palavras sábias e persuasivas".

Veja: Posse.

1 Coríntios 2.4 (#5)

"mas com provas firmes do poder do Espírito de Deus".

Aqui, o apóstolo Paulo omitiu algumas palavras que podem ser necessárias para formar um pensamento completo em seu idioma. Se o seu idioma precisar dessas palavras, você pode adicioná-las aqui, fornecendo a ideia do versículo anterior. Tradução alternativa: "mas minha palavra e minha proclamação foram acompanhadas por uma demonstração do Espírito e de poder".

Veja: Elipse.

1 Coríntios 2.4 (#6)

"mas com provas firmes do poder do Espírito de Deus".

Se o seu idioma não utiliza substantivos abstratos para as ideias por trás de **provas** e **poder**, você pode expressar as ideias usando um verbo como "provar" ou "demonstrar" e um advérbio como "poderosamente". Tradução alternativa: "baseado em demonstrar o Espírito e como ele atua poderosamente".

Veja: Substantivos abstratos.

1 Coríntios 2.4 (#7)

"mas com provas firmes do poder do Espírito de Deus".

Aqui, Paulo usa a forma possessiva para descrever uma **prova** que: (1) vem do **Espírito** e do **poder**. Tradução alternativa: "uma demonstração pelo Espírito e pelo poder"; (2) prova que o **Espírito** e o **poder** estão presentes. Tradução alternativa: "uma demonstração da presença do Espírito e do poder de Deus".

Veja: Posse.

1 Coríntios 2.4 (#8)

"mas com provas firmes".

Aqui, **provas firmes** refere-se a provar ou mostrar que algo é verdadeiro. Se for útil no seu idioma, você pode expressar o significado desta palavra com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: "uma validação" ou "uma confirmação".

Veja: Traduzir desconhecidos.

1 Coríntios 2.4 (#9)

"do poder do Espírito de Deus".

Uma tradução mais literal vai dizer: "mas em demonstração do Espírito e de poder". Esta frase expressa uma única ideia usando duas palavras conectadas com "e". A palavra **Espírito** indica quem está agindo em **poder**. Se for mais natural em seu idioma, você pode expressar esse significado com uma frase equivalente que não use "e". Tradução alternativa: "do poder do Espírito de Deus".

Veja: Hendíade.

1 Coríntios 2.5 (#1)

"Portanto, a fé que vocês têm não se baseia na sabedoria humana, mas no poder de Deus".

Aqui, quando alguém tem **fé** em algo, a palavra **na** indica a base da **fé**. Ao contrário de muitos outros casos, **na** não introduz no que as pessoas confiam. Se for útil em seu idioma, você pode expressar o significado desta frase traduzindo **na** com uma palavra ou frase que indique a base da **fé**. Tradução alternativa: "sua fé pode não estar baseada na sabedoria dos homens, mas estar baseada no poder de Deus".

Veja: Expressão idiomática.

1 Coríntios 2.5 (#2)

"a fé que vocês têm não se baseia".

Se você não puder usar esta frase no seu idioma, pode expressar a ideia na forma ativa traduzindo **fé** com um verbo como "confiar" ou "acreditar". Tradução alternativa: "vocês não podem crer na sabedoria demonstrada pelos homens".

Veja: Substantivos abstratos.

1 Coríntios 2.5 (#3)

"na sabedoria humana".

Aqui, o apóstolo Paulo usa a forma possessiva para descrever o que os **homens** consideram **sábio**. Se for útil em seu idioma, você pode expressar a ideia por trás dessa forma traduzindo **homens** com um adjetivo como "humano". Tradução alternativa: "na sabedoria humana" ou "sabedoria que vem dos homens".

Veja: Posse.

1 Coríntios 2.5 (#4)

"humana".

Uma tradução mais literal vai dizer: "sabedoria dos homens". Embora "homens" seja masculino, o apóstolo Paulo está usando para se referir a qualquer pessoa, seja homem ou mulher. Se for útil em seu idioma, você pode expressar "homens" com uma palavra sem gênero ou referir-se a ambos os gêneros. Tradução alternativa: "das pessoas".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

1 Coríntios 2.5 (#5)

"no poder de Deus".

Aqui, o apóstolo Paulo usa a forma possessiva para falar do **poder** que **Deus** tem e demonstra. Se for útil no seu idioma, você pode expressar a ideia por trás do significado desta frase traduzindo **poder** como um verbo ou advérbio com **Deus** como sujeito. Tradução alternativa: "em Deus que age poderosamente".

Veja: Posse.

1 Coríntios 2.6 (#1)

"Porém".

Aqui, **Porém** introduz um contraste com o que o apóstolo Paulo disse em [2.4.5](#). Nesses versículos, ele afirmou que não falou com **sabedoria**. Neste versículo, no entanto, ele esclarece que realmente

fala com sabedoria de um certo tipo. Se for útil em seu idioma, você pode expressar a ideia por trás de **Agora** usando uma palavra que introduza um contraste. Tradução alternativa: "Apesar disso".

Veja: Conectar — Relação de contraste.

1 Coríntios 2.6 (#2)

"Porém, para os que são espiritualmente maduros, anunciamos".

Aqui, o pronome implícito, "nós", por detrás do verbo, refere-se a Paulo e outros como ele que pregam o evangelho. Não inclui os coríntios. Se o seu idioma faz uma distinção do uso do pronome "nós" de maneira exclusiva e inclusiva, use a forma exclusiva aqui para não colocar os coríntios dentro do uso desse pronome.

Veja: 'Nós' exclusivos e inclusivos.

1 Coríntios 2.6 (#3)

"sabedoria" - "sabedoria".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia por trás da **sabedoria**, você pode expressar a ideia usando um advérbio como "sabiamente" ou um adjetivo como "sábio". Tradução alternativa: "sábia... discurso sábio" ou "inteligente... discurso inteligente".

Veja: Substantivos abstratos.

1 Coríntios 2.6 (#4)

"para os que são espiritualmente maduros".

Paulo está usando o adjetivo **espiritualmente maduros** como um substantivo para descrever um grupo de pessoas. Sua língua pode usar adjetivos da mesma forma. Se não, você pode traduzir **espiritualmente maduros** com uma locução substantiva ou uma oração relativa. Tradução alternativa: "aqueles que são maduros" ou "aqueles que são perfeitos".

Veja: Adjetivos nominais.

1 Coríntios 2.6 (#5)

"Mas não é de uma sabedoria deste mundo nem a dos poderes que o governam e que estão perdendo o seu poder".

Aqui, o apóstolo Paulo usa a forma possessiva para descrever a **sabedoria** que se alinha aos padrões e valores **deste mundo** e que os **poderes que o governam** apreciam. Se for útil no seu idioma, você pode expressar a ideia por trás dessa forma usando frases verbais. Tradução alternativa: "mas não da sabedoria desta era ou dos poderosos desta era, que estão sendo reduzidos a nada".

Veja: Posse.

1 Coríntios 2.6 (#6)

"Mas não é de uma sabedoria deste mundo".

Aqui, o apóstolo Paulo omite algumas palavras que podem ser necessárias em seu idioma para tornar isso um pensamento completo. Se o seu idioma precisar dessas palavras, você pode fornecê-las a partir de uma parte anterior do versículo. Tradução alternativa: "mas não falamos de maneira sábia conforme este mundo pensa".

Veja: Elipse.

1 Coríntios 2.6 (#7)

"deste mundo nem a dos poderes que o governam".

Uma tradução mais literal vai dizer: "nem dos príncipes deste mundo". Aqui, Paulo usa a forma possessiva para descrever "príncipes" que estão no poder durante **deste mundo**. Se for útil no seu idioma, você pode expressar a ideia por trás dessa forma usando linguagem sobre o tempo em que os governantes têm poder ou o lugar em que eles têm poder. Tradução alternativa: "dos governantes que têm poder agora" ou "dos governantes que controlam este mundo agora".

Veja: Posse.

1 Coríntios 2.6 (#8)

"deste mundo nem a dos poderes que o governam".

Uma tradução mais literal vai dizer: **dos poderes que o governam**. Os **dos poderes que o governam** podem se referir a: (1) seres humanos que têm poder. Tradução alternativa: “das pessoas que governam esta era”; (2) seres espirituais que têm poder. Tradução alternativa: “dos poderes espirituais que governam esta era”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

1 Coríntios 2.6 (#9)

"e que estão perdendo o seu poder".

O apóstolo Paulo já usou a palavra traduzida como **perdendo** em 1.28, onde é traduzida como **para destruir**. Aqui, a palavra significa que os **governantes** estão se tornando ineficazes, inúteis ou irrelevantes, o que significa que eles não terão mais poder. Se possível, traduza esta palavra como fez em 1.28. Tradução alternativa: “que estão se tornando ineficazes” ou “que estão sendo destruídos e perdendo seu poder”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

1 Coríntios 2.7 (#1)

"que anunciamos" - "nossa glória".

Aqui, o pronome implícito (**nós**) **anunciamos** refere-se a Paulo e a qualquer pessoa que pregue o evangelho. Não inclui os Coríntios. No entanto, a palavra **nossa** inclui os Coríntios junto com Paulo. Se o seu idioma fizer distinção entre o uso do pronome nós de forma exclusiva e inclusiva, a primeira forma é exclusiva e a segunda inclusiva.

Veja: ‘Nós’ exclusivos e inclusivos.

1 Coríntios 2.7 (#2)

"a sabedoria secreta de Deus".

Aqui, o apóstolo Paulo usa a forma possessiva para descrever a **sabedoria** que **Deus** consideraria como a verdadeira **sabedoria**. Isso também indica que a **sabedoria** vem de **Deus**. Se for útil em seu idioma, você pode expressar essa forma esclarecendo que a **sabedoria** vem de **Deus**. Tradução alternativa: “a sabedoria que vem de Deus”.

Veja: Posse.

1 Coríntios 2.7 (#3)

"a sabedoria".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **sabedoria**, você pode expressar essa ideia usando um advérbio como “sabiamente” ou um adjetivo como “sábio”. Tradução alternativa: “a mensagem sábia”.

Veja: Substantivos abstratos.

1 Coríntios 2.7 (#4)

"a sabedoria secreta de Deus, escondida dos seres humanos".

Aqui, o apóstolo Paulo usa tanto **a sabedoria secreta de Deus** quanto **escondida dos seres humanos**. Ambas as expressões referem-se a algo secreto. Se o uso de ambas for redundante em seu idioma, você pode usar apenas uma. Tradução alternativa: “que tem sido escondido” ou “que é um mistério”.

Veja: Tornando explícito o conhecimento presumido e as informações implícitas.

1 Coríntios 2.7 (#5)

"escondida dos seres humanos".

Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra forma que soe natural em seu idioma. Paulo usa a forma passiva aqui para focar na **sabedoria** que foi **escondida** em vez da pessoa que está realizando o “esconder”. Se for necessário declarar quem faz a ação, Paulo implica que “Deus” faz isso. Tradução alternativa: “que Deus escondeu”.

Veja: Ativo ou passivo.

1 Coríntios 2.7 (#6)

"a sabedoria que o próprio Deus".

Uma tradução mais literal vai dizer: “oculta em mistério, a qual”. Aqui, **a qual** refere-se à **sabedoria**, não “a um mistério”. Se for útil no seu idioma, você pode repetir **sabedoria** aqui. Se usar a tradução alternativa a seguir, pode ser necessário

adicionar uma vírgula antes dela. Tradução alternativa: “a sabedoria de Deus, oculta em mistério, sabedoria a qual”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

1 Coríntios 2.7 (#7)

"antes mesmo da criação do mundo".

O apóstolo Paulo usa a expressão idiomática traduzida como **antes mesmo da criação do mundo** para indicar que Deus **havia escolhido** tudo antes de criar qualquer coisa. Se for útil no seu idioma, você pode expressar o significado desta frase de forma equivalente ou transmitir a ideia de maneira clara. Tradução alternativa: “antes mesmo do começo do mundo”.

Veja: Expressão idiomática.

1 Coríntios 2.7 (#8)

"para a nossa glória".

Aqui, a frase traduzida **para a nossa glória** indica o propósito para o qual Deus **ordenou** a **sabedoria**. Se for útil no seu idioma, você pode expressar **para a nossa glória** com uma palavra ou frase que indique um propósito. Tradução alternativa: “para que tivéssemos glória”.

Veja: Conectar — Relação de meta (propósito).

1 Coríntios 2.8 (#1)

"Nenhum dos poderes que agora governam o mundo".

Uma tradução literal vai dizer: “a qual”. Assim como em [2.7](#), “a qual” se refere à **sabedoria**, não a “um mistério”. Se for útil no seu idioma, você pode repetir **sabedoria** aqui. Tradução alternativa: “sabedoria a qual”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

1 Coríntios 2.8 (#2)

"dos poderes que agora governam o mundo".

Assim como em [2.6](#), Paulo usa a forma possessiva para descrever **os poderes que agora governam o mundo**. Se for útil em seu idioma, você pode

expressar essa ideia referindo-se à época ou ao território em que os **poderes** governam. Tradução alternativa: “dos governantes que têm poder agora” ou “dos governantes que controlam este mundo”.

Veja: Posse.

1 Coríntios 2.8 (#3)

"Pois".

Aqui, **Pois** introduz a prova de Paulo de que **os poderes que agora governam o mundo** não entenderam. Se for útil no seu idioma, você pode expressar a ideia por trás do significado desta palavra usando uma palavra que normalmente introduz prova ou evidência. Tradução alternativa: “o que é verdade, porque”.

Veja: Palavras e frases conectivas.

1 Coríntios 2.8 (#4)

"se a tivessem conhecido, não teriam crucificado o glorioso Senhor".

Aqui, o apóstolo Paulo usa **se** para introduzir um cenário que ele sabe não ser verdadeiro. Ele quer destacar que os **governantes** foram os que **crucificaram** Jesus, provando que não compreenderam a sabedoria de Deus. Se for útil em seu idioma, você pode expressar a ideia por trás dessa forma invertendo as duas cláusulas e tornando **conheceu essa sabedoria** negativo e **eles não teriam crucificado o Senhor da glória** positivo. Tradução alternativa: “eles crucificaram o Senhor da glória, o que significa que não entenderam a sabedoria que vem de Deus”.

Veja: Conectar — Contrário às condições dos fatos.

1 Coríntios 2.8 (#5)

"o glorioso Senhor".

Aqui, o apóstolo Paulo usa a forma possessiva para descrever **o Senhor** que possui **glória**. Se for útil no seu idioma, você pode expressar a ideia por trás dessa forma traduzindo **glória** com um adjetivo ou uma oração relativa, assim como faz a NTLH. Tradução alternativa: “o Senhor, que possui glória” ou “o Senhor glorioso”.

Veja: Posse.

1 Coríntios 2.9 (#1)

"Porém".

Aqui, **Porém** introduz um contraste com a declaração hipotética em 2.8 sobre como os governantes não teriam crucificado o Senhor se tivessem entendido a sabedoria de Deus. O **Porém** lembra ao leitor que esta declaração hipotética não é verdadeira, e o apóstolo Paulo deseja introduzir outras declarações sobre como as pessoas não entendem a sabedoria de Deus. Se for útil em seu idioma, você pode deixar **Porém** sem tradução ou usar uma palavra ou frase que sinalize que Paulo não está mais falando hipoteticamente. Tradução alternativa: "Mas, em vez disso".

Veja: Conectar — Relação de contraste.

1 Coríntios 2.9 (#2)

"Porém, como dizem as Escrituras Sagradas".

Aqui, o apóstolo Paulo omitiu algumas palavras que podem ser necessárias em seu idioma para formar um pensamento completo. Se necessário, você pode fornecer um resumo de 2.8 sobre o que os governantes não entenderam e como agiram. Tradução alternativa: "Mas os governantes não entenderam, assim como está escrito" ou "Mas os governantes nunca conheceram a sabedoria de Deus, assim como está escrito".

Veja: Elipse.

1 Coríntios 2.9 (#3)

"como dizem as Escrituras Sagradas".

Na cultura do apóstolo Paulo, **como dizem as Escrituras Sagradas** é uma maneira comum de introduzir uma citação de um texto importante, neste caso, o livro do Antigo Testamento escrito pelo profeta Isaías (Veja: 64.4). Se for útil em seu idioma, você pode expressar essa forma com uma frase equivalente que indique que Paulo está citando um texto importante. Tradução alternativa: "como pode ser lido no Antigo Testamento" ou "segundo o profeta Isaías".

Veja: Citações e margens de citação.

1 Coríntios 2.9 (#4)

"como dizem as Escrituras Sagradas".

Se o seu idioma não utiliza a forma ativa dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma passiva ou de outra forma que soe natural em seu idioma. O apóstolo Paulo usa a forma ativa aqui para focar no que **dizem as Escrituras Sagradas** em vez da pessoa que está "escrevendo". Se precisar indicar quem realiza a ação, pode expressar de forma que: (1) o autor da escritura escreve ou fala as palavras. Tradução alternativa: "está escrito por meio do profeta Isaías"; (2) Deus fala as palavras. Tradução alternativa: "está escrito o que tinha sido dito por Deus".

Veja: Ativo ou passivo.

1 Coríntios 2.9 (#5)

"O que ninguém nunca viu".

Nesta citação, **O que ninguém nunca viu nem ouviu, e o que jamais alguém pensou que podia acontecer** são as coisas que **Deus preparou para aqueles que o amam**. Se na sua língua seria natural colocar **O que ninguém nunca viu nem ouviu, e o que jamais alguém pensou que podia acontecer** após **Deus preparou**, você pode inverter a ordem. Tradução alternativa: "o que Deus preparou para aqueles que o amam, olho nenhum viu, ouvido nenhum ouviu, mente nenhuma imaginou".

Veja: Estrutura de informação.

1 Coríntios 2.9 (#6)

"O que ninguém nunca viu".

Uma tradução mais literal vai dizer: "As coisas que o olho não viu, e o ouvido não ouviu, e não subiram ao coração do homem". Aqui, as palavras "olho", "ouvido" e "coração" referem-se às partes da pessoa que veem, ouvem e pensam. Em cada caso, a palavra significa que a pessoa inteira vê, ouve e pensa. Se for útil em seu idioma, você pode expressar essa forma de falar com uma palavra que se refere à pessoa como um todo, em vez de apenas uma parte dela. Tradução alternativa: "Coisas que olho nenhum viu, ouvido nenhum ouviu, e que não entraram no coração do homem".

Veja: Sinédoque.

1 Coríntios 2.9 (#7)

"e o que jamais alguém pensou que podia acontecer".

Uma tradução mais literal vai dizer: "e não subiram ao coração do homem". A expressão idiomática "coração do homem" refere-se ao local onde os humanos refletem. Se algo "surge" lá, significa que um humano pensou sobre aquilo. Se for útil em seu idioma, você pode expressar o significado de "e não subiram ao coração do homem" com uma frase equivalente ou expressar a ideia de forma simples, assim como faz a NTLH. Tradução alternativa: "o homem não pensou sobre" ou "o homem não imaginou".

Veja: Expressão idiomática.

1 Coríntios 2.9 (#8)

"o que jamais alguém pensou".

Uma tradução mais literal vai dizer: "coração do homem". Aqui, o apóstolo Paulo usa a forma possessiva para descrever um "coração" que pertence a um "homem". Se for útil no seu idioma, você pode expressar essa forma traduzindo "homem" com um adjetivo como "humano". Tradução alternativa: "o coração humano".

Veja: Posse.

1 Coríntios 2.9 (#9)

"e o que jamais alguém".

Uma tradução mais literal vai dizer: "ao coração do homem". Embora "homem" seja masculino, Paulo o utiliza para se referir a qualquer pessoa, seja homem ou mulher. Se for útil em seu idioma, você pode expressar "homem" com uma palavra sem gênero ou referir-se a ambos os gêneros. Tradução alternativa: "das pessoas".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

1 Coríntios 2.9 (#10)

"o que jamais alguém".

Uma tradução mais literal vai dizer: "coração do homem". Aqui, embora "homem" esteja no singular, refere-se a qualquer pessoa que seria considerada um "homem", ou seja, qualquer ser humano. Se for útil no seu idioma, você pode transformar a palavra "homem" para o plural. Tradução alternativa: "dos homens" ou "dos humanos".

Veja: Substantivos coletivos.

1 Coríntios 2.10 (#1)

"Mas foi a nós".

Aqui, **Mas** introduz uma explicação da última linha da citação de [2.9](#): "estas coisas Deus preparou para aqueles que o amam". O apóstolo Paulo quer explicar que estas são as coisas que **Deus revelou** àqueles que creem. Se for útil no seu idioma, você pode deixar **Mas** sem tradução ou usar uma palavra ou frase que introduza uma explicação. Tradução alternativa: "No entanto, foi a nós".

Veja: Palavras e frases conectivas.

1 Coríntios 2.10 (#2)

"Mas foi a nós".

Aqui, **Mas** introduz uma explicação do por que a revelação de Deus é feita **por meio do Espírito**. Isso ocorre porque o **Espírito Santo examina tudo** e conhece tudo o que é **revelado**. Se for útil no seu idioma, você pode expressar essa conexão com uma palavra ou frase equivalente que introduza esse tipo de explicação. Tradução alternativa: "Ele trabalha através do Espírito porque".

Veja: Palavras e frases conectivas.

1 Coríntios 2.10 (#3)

"O Espírito Santo examina".

Aqui, **examina** refere-se a como alguém pode explorar ou buscar informações sobre algo. Se for útil no seu idioma, você pode expressar **examina** com outra palavra para "explorar" ou "saber". Tradução alternativa: "compreende" ou "sonda".

Veja: Traduza desconhecidos.

1 Coríntios 2.10 (#4)

"os planos mais profundos e escondidos de Deus".

A frase **os planos mais profundos e escondidos de Deus** refere-se a aspectos de Deus que são difíceis de entender ou que ninguém é ou jamais será capaz de compreender totalmente. Se for útil em seu idioma, você pode expressar essa ideia com uma expressão equivalente ou de forma simples. Tradução alternativa: "segredos sobre Deus" ou "aspectos de Deus que ninguém conhece".

Veja: Traduzir desconhecidos.

1 Coríntios 2.11 (#1)

"Quanto ao ser humano, somente o espírito que está nele é que conhece tudo a respeito dele".

Uma tradução mais literal vai dizer: "Porque qual dos homens sabe as *coisas* do homem, senão o espírito do homem, que nele está?". Aqui, o apóstolo Paulo usa uma pergunta porque acredita que todos vão concordar com ele, já que essa informação é de conhecimento comum em sua cultura. Ele não faz a pergunta por estar em dúvida sobre a resposta. Se fosse útil em seu idioma, você pode expressar a ideia por trás dessa pergunta usando uma forma que apresenta informações que todos conhecem e concordam. Tradução alternativa: "Pois é um fato bem conhecido que ninguém entre os homens conhece as coisas de um homem, exceto o espírito do homem que está dentro dele".

Veja: Pergunta retórica.

1 Coríntios 2.11 (#2)

"Quanto ao ser humano, somente o espírito que está nele é que conhece tudo a respeito dele. E, quanto a Deus, somente o seu próprio Espírito conhece tudo a respeito dele".

Uma tradução mais literal vai dizer: "Porque qual dos homens sabe as *coisas* do homem, senão o espírito do homem, que nele está? Assim também ninguém sabe as *coisas* de Deus, senão o Espírito de Deus". Em ambas as partes deste versículo, o apóstolo Paulo faz uma afirmação negativa e depois oferece uma exceção a essa afirmação. Se parecer em seu idioma que Paulo está se contradizendo, você pode usar uma estrutura diferente que

também destaque uma possibilidade e negue todas as outras possibilidades, assim como faz a NTLH. Tradução alternativa: "Pois o espírito do homem que está dentro dele é o único entre os homens que conhece as coisas de um homem, certo? Assim também, o Espírito de Deus é o único que conhece as coisas de Deus".

Veja: Conectar — Cláusulas de exceção.

1 Coríntios 2.11 (#3)

"Quanto ao ser humano" - "a respeito dele" - "tudo a respeito dele".

Embora as palavras traduzidas como **ser humano** e **dele** sejam masculinas, o apóstolo Paulo as utiliza para se referir a qualquer pessoa, seja homem ou mulher. Se for útil em seu idioma, você pode expressar essas palavras masculinas com palavras neutras em termos de gênero ou referir-se a ambos os gêneros. Tradução alternativa: "às pessoas... de uma pessoa... da pessoa que está dentro de si mesma?".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

1 Coríntios 2.11 (#4)

"o espírito que está nele" - "a respeito dele".

Uma tradução mais literal vai dizer: "as *coisas* do homem, senão o espírito do homem, que nele está?". O apóstolo Paulo usa a palavra "homem" para se referir a pessoas em geral, não a uma pessoa específica. Se for útil no seu idioma, você pode expressar "homem" de uma forma que indique pessoas em geral no seu idioma. Tradução alternativa: "do ser humano... daquele certo ser humano que está dentro dele?" ou "de homens... de um homem que está dentro dele?".

Veja: Frases nominais genéricas.

1 Coríntios 2.11 (#5)

"Quanto ao ser humano, somente o espírito que está nele é que conhece tudo a respeito dele".

A expressão **Quanto ao ser humano** é uma forma de perguntar sobre pessoas ou coisas que pertencem a uma categoria específica. O apóstolo Paulo quer saber se há algum **ser humano** que

possa conhecer **tudo a respeito dele**. Ele usa essa expressão porque Deus também **conhece tudo a respeito dele**, então ele deve limitar sua pergunta apenas ao **ser humano**. Se for útil em seu idioma, você pode expressar a ideia por trás dessa forma usando uma frase que pergunte sobre pessoas ou coisas, mas apenas aquelas que pertencem a uma categoria específica. Tradução alternativa: “qual homem” ou “de todos os homens, quem”.

Veja: Expressão idiomática.

1 Coríntios 2.11 (#6)

"somente o espírito que está nele é que conhece tudo a respeito dele" - "somente o seu próprio Espírito conhece tudo a respeito dele".

No texto original, o apóstolo Paulo utiliza as expressões "as coisas de um homem" e "as coisas de Deus" para se referir a tudo que compõe uma pessoa, incluindo personalidade, pensamentos, ações, desejos, posses e muitas outras categorias semelhantes. Paulo é intencionalmente geral e não especifica quais dessas categorias ele tem em mente. Se for útil em seu idioma, você pode expressar essa ideia com uma expressão que se refira a todos os aspectos de uma pessoa que a tornam única. Tradução alternativa: “todos os detalhes sobre um homem... todos os detalhes sobre Deus”.

Veja: Expressão idiomática.

1 Coríntios 2.11 (#7)

"somente o espírito que está nele é que conhece tudo a respeito dele".

Aqui, a palavra traduzida como **espírito** é a mesma que o apóstolo Paulo usa para o **Espírito** Santo. Refere-se à vida interior de uma pessoa, à parte dela que as pessoas não podem ver, incluindo seus pensamentos e desejos. Se possível, use a mesma palavra aqui que você usará mais tarde no versículo para o **espírito** humano e o **Espírito** de Deus. Se você não puder usar a palavra para o **Espírito** de Deus para descrever um ser humano, você pode: (1) referir-se simplesmente a um humano sem especificar qual parte do humano **sabe**. Tradução alternativa: “o próprio homem”; (2) usar uma expressão que se refira à vida interior

de um humano. Tradução alternativa: “a consciência do homem que está dentro dele”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

1 Coríntios 2.11 (#8)

"somente o espírito que está nele é que conhece tudo a respeito dele".

Uma tradução mais literal vai dizer: “senão o espírito do homem, que nele está”. Nesta cultura, as pessoas fariam da parte não física de um ser humano como se estivesse dentro da parte física de um ser humano. Aqui, o apóstolo Paulo fala dessa maneira quando diz que o **espírito do homem** está **dentro dele**. Ao usar **nele está**, Paulo está identificando o **espírito** como pertencente ao “homem”. Não é o **espírito** de outro homem. Se for útil em seu idioma, você pode traduzir **nele está** por: (1) usando uma palavra ou frase que identifique que o **espírito** pertence apenas ao “homem”. Tradução alternativa: “o próprio espírito daquele homem”; (2) expressando a ideia usando uma frase que descreva onde a parte não física de um ser humano estaria em sua cultura. Tradução alternativa: “o espírito do homem que o permeia” ou “o espírito que pertence a cada homem”.

Veja: Expressão idiomática.

1 Coríntios 2.12 (#1)

"Não foi o espírito deste mundo que nós recebemos, mas".

Aqui, **mas** introduz a próxima parte do argumento do apóstolo Paulo. Se for útil no seu idioma, você pode deixar **mas** sem tradução ou usar uma palavra ou frase que indique que o argumento está progredindo. Tradução alternativa: “E agora”.

Veja: Palavras e frases conectivas.

1 Coríntios 2.12 (#2)

"Não foi o espírito deste mundo que nós recebemos, mas o Espírito mandado por Deus".

Se o seu idioma naturalmente colocaria o positivo antes do negativos, você pode inverter a ordem da declaração **mas** e da declaração **não**. Tradução alternativa: “Porém agora, recebemos o Espírito procedente de Deus e não o espírito do mundo”.

Veja: Estrutura de informação.

1 Coríntios 2.12 (#3)

"o espírito deste mundo".

A expressão **o espírito deste mundo** pode se referir a: (1) um **espírito** que, na verdade, não existe. Em outras palavras, o apóstolo Paulo está afirmando que o Espírito que eles receberam não veio do **mundo**, mas sim de **Deus**. Tradução alternativa: "um espírito que vem do mundo"; (2) maneiras humanas de pensar e entender, que poderiam ser chamadas de **espírito**. Em outras palavras, Paulo está dizendo que eles não receberam maneiras humanas de pensar, mas sim maneiras de pensar que o Espírito de Deus traz. Tradução alternativa: "maneiras humanas de pensar".

Veja: Traduzir desconhecidos.

1 Coríntios 2.12 (#4)

"o espírito deste mundo".

Aqui, o apóstolo Paulo utiliza a forma possessiva para descrever um **espírito** que vem ou tem sua origem no **mundo**. Se for útil no seu idioma, você pode expressar essa forma com uma palavra ou frase que indique que **o mundo** é a fonte ou origem desse **espírito**. Tradução alternativa: "o espírito do mundo" ou "o espírito que vem do mundo".

Veja: Posse.

1 Coríntios 2.12 (#5)

"mas o Espírito".

Aqui, o apóstolo Paulo omite algumas palavras que podem ser necessárias em seu idioma para formar um pensamento completo. Se for útil em seu idioma, você pode fornecer algumas palavras no início da frase. Tradução alternativa: "mas recebemos o Espírito".

Veja: Elipse.

1 Coríntios 2.12 (#6)

"o Espírito mandado por Deus".

Se for mais natural no seu idioma, você pode fazer de Deus o sujeito da declaração "quem", assim como faz a NTLH. Tradução alternativa: "o Espírito que Deus enviou".

Veja: Ativo ou passivo.

1 Coríntios 2.12 (#7)

"para que possamos entender tudo o que Deus nos tem dado".

Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra forma que soe natural em seu idioma. Paulo usa a forma passiva aqui para focar nas **coisas** que são **dadas** em vez de Deus, que é quem faz a "doação". Tradução alternativa: "as coisas que Deus nos deu gratuitamente".

Veja: Ativo ou passivo.

1 Coríntios 2.13 (#1)

"Portanto, quando falamos, nós".

Aqui, **nós** refere-se ao apóstolo Paulo e a outros que proclamam o evangelho com ele. Não inclui os coríntios. Existem idiomas podem fazer uma distinção entre o uso do pronome **nós** de maneira exclusiva ou inclusiva. Se o seu idioma fizer esse tipo de distinção, aqui, **nós** está sendo usado de maneira exclusiva; refere-se apenas a Paulo e àqueles que anunciavam a mensagem do evangelho naquela época.

Veja: 'Nós' exclusivos e inclusivos.

1 Coríntios 2.13 (#2)

"nós usamos palavras ensinadas pelo Espírito de Deus e não palavras ensinadas pela sabedoria humana".

Uma tradução mais literal vai dizer: "não com palavras de sabedoria humana, mas com as que o Espírito Santo ensina". Se o seu idioma não colocaria naturalmente a declaração negativa antes da declaração positiva, você poderia invertê-las, colocando **palavras** com a declaração positiva. Tradução alternativa: "usamos palavras ensinadas pelo Espírito, e não naquelas ensinadas pela sabedoria humana".

Veja: Estrutura de informação.

1 Coríntios 2.13 (#3)

"palavras ensinadas pela sabedoria humana".

Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra forma que soe natural em seu idioma. O apóstolo Paulo usa a forma passiva aqui para destacar as **palavras** que são **ensinadas** em vez de destacar a pessoa que está realizando o "ensino". Se for necessário mencionar quem realiza a ação, Paulo sugere que "humanos" ou "pessoas" fazem isso. Tradução alternativa: "palavras que a sabedoria humana ensina" ou "palavras que os humanos ensinam como sabedoria".

Veja: Ativo ou passivo.

1 Coríntios 2.13 (#4)

"palavras ensinadas pelo Espírito de Deus".

Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que soe natural em seu idioma. Paulo usa a forma passiva aqui para focar nas **palavras** que são **ensinadas** em vez do **Espírito**, que realiza o "ensino". Tradução alternativa: "aquelas que o Espírito ensina".

Veja: Ativo ou passivo.

1 Coríntios 2.13 (#5)

"Assim explicamos as verdades espirituais aos que são espirituais".

Uma tradução mais literal vai dizer: "comparando as coisas espirituais com as espirituais". Aqui, a frase "comparando as coisas espirituais com as espirituais" pode significar: (1) que o apóstolo Paulo e os que estavam com ele interpretam "coisas espirituais" e ideias com "palavras espirituais". Tradução alternativa: "interpretando coisas espirituais com palavras espirituais"; (2) que Paulo e os que estavam com ele explicam "coisas espirituais" para pessoas **espirituais**. Tradução alternativa: "explicando coisas espirituais para pessoas espirituais".

Veja: Traduzir desconhecidos.

1 Coríntios 2.13 (#6)

"explicamos".

Aqui, **explicamos** introduz uma ação que ocorre simultaneamente com **quando falamos**. A ideia é que **explicamos as verdades espirituais aos que são espirituais** é a forma como **quando falamos**. Se for útil no seu idioma, você pode expressar a ideia por trás dessa conexão incluindo uma palavra ou frase que indique que **explicamos** é a maneira pela qual **falamos**. Tradução alternativa: "interpretando verdades espirituais para os que são espirituais".

Veja: Conectar — Relação de tempo simultâneo.

1 Coríntios 2.13 (#7)

"explicamos".

Aqui, **explicamos** pode significar: (1) interpretar ou explicar uma ideia. Tradução alternativa: "interpretamos"; (2) juntar duas coisas, seja para comparar ou misturá-las. Tradução alternativa: "comparamos".

Veja: Traduzir desconhecidos.

1 Coríntios 2.14 (#1)

"Mas".

Aqui, **Mas** introduz uma nova parte do argumento de Paulo e também um contraste com a forma como Paulo e aqueles com ele falam pelo poder do Espírito em [2.13](#). Ao contrário de Paulo e daqueles com ele, o "homem natural" não tem o Espírito e não usa palavras espirituais. Se for útil no seu idioma, você pode deixar **Mas** sem tradução ou usar uma palavra que introduza um contraste. Tradução alternativa: "No entanto".

Veja: Conectar — Relação de contraste.

1 Coríntios 2.14 (#2)

"quem não tem o Espírito de Deus".

Uma tradução mais literal vai dizer: "o homem natural". A expressão "o homem natural" refere-se a alguém que não possui o Espírito de Deus. Se for útil em seu idioma, você pode transmitir a ideia por

trás dessa expressão usando uma palavra ou expressão que descreva alguém que não recebeu o Espírito de Deus.

Veja: Traduzir desconhecidos.

1 Coríntios 2.14 (#3)

"quem não tem o Espírito de Deus" - "são loucura para essa pessoa" - "o sentido delas".

O apóstolo Paulo usa as palavras **quem, essa e delas** para se referir a pessoas em geral, não a uma pessoa específica. Se for útil em seu idioma, você pode expressar o significado dessas palavras de uma forma que indique pessoas em geral. Tradução alternativa: "qualquer pessoa natural não recebe... para ele ou ela... ele ou ela não é capaz" ou "pessoas naturais não recebem... para elas... elas não são capazes".

Veja: Frases nominais genéricas.

1 Coríntios 2.14 (#4)

"para essa" - "o sentido delas".

No texto original, as palavras traduzidas como **essa e delas** estão na forma masculina, mas se referem a qualquer pessoa, independentemente do gênero. Se for útil em seu idioma, você pode expressar a ideia por trás de **essa e delas** usando uma palavra sem gênero, ou pode usar ambos os gêneros. Tradução alternativa: "para aquela pessoa... aquela pessoa não é capaz" ou "para ele ou ela... ele ou ela não é capaz".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

1 Coríntios 2.14 (#5)

"Essas verdades são loucura para essa pessoa".

Se for mais natural no seu idioma, você pode inverter a estrutura e fazer dele o sujeito de um verbo como "pensar" ou "considerar." Tradução alternativa: "pois ele considera que são tolices".

1 Coríntios 2.14 (#6)

"só pode ser entendido de modo espiritual".

Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra forma que soe natural em seu idioma. O apóstolo Paulo usa a forma passiva aqui para focar no que é **entendido** em vez de focar na pessoa que está "entendendo". Se precisar declarar quem faz a ação, pode usar um sujeito vago ou indefinido. Tradução alternativa: "as pessoas só podem discerni-los espiritualmente".

Veja: Ativo ou passivo.

1 Coríntios 2.14 (#7)

"só pode ser entendido de modo espiritual".

Tradução alternativa: "eles são discernidos pelo poder do Espírito" ou "eles são discernidos por pessoas habitadas pelo Espírito".

1 Coríntios 2.15 (#1)

"A pessoa que tem o Espírito Santo".

Uma tradução mais literal vai dizer: "o que é espiritual". Aqui, o apóstolo Paulo usa "o que é espiritual" como o oposto de "quem não tem o Espírito de Deus" em [2.14](#). A frase "o que é espiritual" descreve uma pessoa que tem o Espírito de Deus. Se for útil em seu idioma, você pode expressar a ideia por trás do significado desta frase usando uma palavra ou expressão que descreva alguém que recebeu o Espírito de Deus. Tradução alternativa: "a pessoa que tem o Espírito de Deus".

Veja: Traduzir desconhecidos.

1 Coríntios 2.15 (#2)

"julgar o valor" - "não pode ser julgada".

Uma tradução mais literal vai dizer: "Mas o que é espiritual discerne bem tudo, e ele de ninguém é discernido". O apóstolo Paulo utiliza as palavras "o que é espiritual" e "ele" para se referir a pessoas em geral, não a um homem específico. Se for útil no seu idioma, você pode expressar o significado dessas palavras de uma forma que indique pessoas em geral. Tradução alternativa: "qualquer pessoa espiritual discerne... ele mesmo ou ela mesma" ou "pessoas espirituais discernem... elas mesmas são discernidas".

Veja: Frases nominais genéricas.

1 Coríntios 2.15 (#3)

"todas as coisas".

Aqui, o apóstolo Paulo usa **todas as coisas** como uma hipérbole que os coríntios teriam entendido para enfatizar que **a pessoa que tem o Espírito Santo** pode discernir os dons de Deus e a mensagem do evangelho. Paulo não quer dizer que toda pessoa **espiritual** é capaz de discernir tudo o que há para saber. Se for útil no seu idioma, você pode expressar a ideia por trás desse exagero usando uma frase como "muitas coisas" e expressar a ênfase de outra forma. Tradução alternativa: "muitas coisas".

Veja: Hipérbole.

1 Coríntios 2.15 (#4)

"porém ela mesma não pode ser julgada por ninguém".

Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que soe natural em seu idioma. Paulo usa a forma passiva aqui para focar em **ela mesma**, que é **julgada**, em vez da pessoa que está "discernindo". Tradução alternativa: "ninguém o discerne por si mesmo".

Veja: Ativo ou passivo.

1 Coríntios 2.15 (#5)

"porém ela mesma não pode ser julgada por ninguém".

No texto original, as palavras traduzidas como **ela mesma** estão escritas na forma masculina, mas referem-se a qualquer pessoa, independentemente de gênero. Se for útil em seu idioma, você pode expressar a ideia por trás de **ela mesma** usando uma palavra sem gênero, ou pode usar ambos os gêneros. Tradução alternativa: "essa pessoa é discernida" ou "ele mesmo ou ela mesma é discernido(a)".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

1 Coríntios 2.15 (#6)

"porém ela mesma não pode ser julgada por ninguém".

Aqui, o apóstolo Paulo quer dizer que é impossível para alguém sem o Espírito entender ou fazer julgamentos adequados sobre a pessoa que tem o Espírito. Se essa implicação não puder ser entendida pelos leitores, você pode tornar mais explícito que Paulo está falando sobre a impossibilidade de alguém sem o Espírito "discernir" alguém com o Espírito. Tradução alternativa: "ele mesmo não pode ser discernido por ninguém que não seja espiritual".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Coríntios 2.15 (#7)

"porém ela mesma não pode ser julgada".

Aqui, **ela mesma** foca a atenção na **pessoa que tem o Espírito Santo**. Se a frase **ela mesma** não chama atenção dessa forma em seu idioma, você pode expressar a atenção ou foco de outra maneira. Tradução alternativa: "ele é discernido" ou "ele de fato é discernido".

Veja: Pronomes reflexivos.

1 Coríntios 2.16 (#1)

"Como".

Uma tradução mais literal vai dizer: "Porque". Aqui, "Porque" introduz uma prova das Escrituras para apoiar o que Paulo disse sobre "quem não tem o Espírito de Deus" e a "pessoa que tem o Espírito Santo" em [2.14.15](#). Se for útil em seu idioma, você pode expressar essa conexão com uma palavra ou frase que indique que Paulo está apresentando uma prova. Tradução alternativa: "você poderia dizer que essas coisas são verdadeiras, porque" ou "De fato".

Veja: Palavras e frases conectivas.

1 Coríntios 2.16 (#2)

"Como dizem as Escrituras Sagradas".

Uma tradução mais literal vai dizer: "Porque". Aqui, "Porque" é a única palavra que o apóstolo Paulo usa

para introduzir uma citação do Antigo Testamento, neste caso, do livro escrito por Isaías, o profeta (Veja: 40.13). Se o seu idioma não introduzir uma citação dessa forma, você pode usar uma frase equivalente que indique que Paulo está citando um texto importante. Tradução alternativa: "Pois, como pode ser lido no Antigo Testamento" ou "Pois, de acordo com Isaías, o profeta".

Veja: Citações e margens de citação.

1 Coríntios 2.16 (#3)

"Quem pode conhecer a mente do Senhor? Quem é capaz de lhe dar conselhos?"

Aqui, a passagem que o apóstolo Paulo cita do livro de Isaías usa uma pergunta para indicar que nenhum humano **conheceu a mente do Senhor**, e nenhum humano **irá lhe dar conselhos**. A pergunta referida não busca obter informação. Em vez disso, assume que a resposta é "ninguém", e o autor usou uma pergunta para fazer uma afirmação negativa que é mais forte do que uma simples declaração. Se for útil em seu idioma, você pode expressar a ideia por trás da pergunta com uma afirmação negativa forte. Tradução alternativa: "ninguém conheceu a mente do Senhor, ninguém irá instruí-lo".

Veja: Pergunta retórica.

1 Coríntios 2.16 (#4)

"a mente do Senhor".

Aqui, o apóstolo Paulo usa a forma possessiva para descrever uma **mente** que o **Senhor** tem ou utiliza. Se for útil em seu idioma, você pode expressar a ideia de que o **Senhor** é aquele que está pensando com **a mente** usando uma frase verbal. Tradução alternativa: "os pensamentos que o Senhor pensa".

Veja: Posse.

1 Coríntios 2.16 (#5)

"Mas nós pensamos como Cristo pensa".

Aqui, o apóstolo Paulo fala como se **nós** fôssemos pessoas que possuem **a mente de Cristo**. Paulo quer dizer que **nós** somos capazes de entender o que Cristo pensa e compartilhar as mesmas formas de pensar com Ele. Ele não quer dizer que

literalmente tomamos a **mente** de Cristo ou que não temos mais nossa própria **mente**. Se for útil em seu idioma, você pode expressar "ter a mente de outra pessoa" com uma metáfora equivalente ou com um verbo como "compartilhar". Tradução alternativa: "pensar os mesmos pensamentos que Cristo" ou "compartilhar a mente de Cristo".

Veja: Metáfora.

1 Coríntios 2.16 (#6)

"Mas nós pensamos como Cristo pensa".

Uma tradução mais literal vai dizer: "a mente de Cristo". Aqui, Paulo utiliza a forma possessiva para descrever uma "mente" que Cristo tem ou utiliza. Se for útil no seu idioma, você poderia expressar a ideia de que **Cristo** é quem está pensando com "a mente" usando uma frase verbal. Tradução alternativa: "os pensamentos que Cristo tem".

Veja: Posse.

1 Coríntios 3.1 (#1)

"Na verdade, irmãos, eu".

Uma tradução mais literal vai dizer: "E eu, irmãos". A palavra traduzida como "E eu" é a mesma palavra que aparece no início de [2.1](#). Assim como lá, o apóstolo Paulo usa "E eu" aqui para introduzir como sua própria experiência visitando os Coríntios se encaixa no padrão geral que ele delineou no final do capítulo 2. Aqui, no entanto, sua experiência com os Coríntios é o oposto do que ele gostaria. Portanto, as palavras "E eu" introduzem um contraste com o que ele disse em [2.16](#) sobre ter a mente de Cristo. Se for útil em seu idioma, você pode expressar a ideia por trás do significado de "E eu" usando uma palavra ou frase que introduza um exemplo específico ou uma palavra ou frase que introduza um contraste. Tradução alternativa: "Mas eu" ou "Quanto a mim, eu".

Veja: Palavras e frases conectivas.

1 Coríntios 3.1 (#2)

"irmãos".

Embora **irmãos** seja masculino, o apóstolo Paulo está usando-o para se referir a qualquer crente,

seja homem ou mulher. Se for útil em seu idioma, você pode expressar **irmãos** com uma palavra sem gênero ou referir-se a ambos os gêneros. Tradução alternativa: "irmãos e irmãs" ou "irmãos".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

1 Coríntios 3.1 (#3)

"eu não pude falar com vocês como costume fazer com as pessoas que têm o Espírito de Deus. Tive de falar com vocês como se vocês fossem pessoas do mundo, como se fossem crianças na fé cristã".

Se o seu idioma não colocaria naturalmente o negativo antes do positivo, você poderia inverter a ordem da declaração de **não** e das declarações de **Tive que**. Tradução alternativa: "tive que falar com vocês como carnis, como bebês em Cristo, e não como espirituais".

Veja: Estrutura de informação.

1 Coríntios 3.1 (#4)

"as pessoas que têm o Espírito de Deus" - "pessoas do mundo".

No texto original, o apóstolo Paulo está usando os adjetivos "espiritual" e "carnal" como substantivos para descrever grupos de pessoas. Sua língua pode usar adjetivos da mesma maneira. Caso contrário, você pode traduzir esses termos com locuções nominais. Tradução alternativa: "para pessoas espirituais... para pessoas carnis".

Veja: Adjetivos nominais.

1 Coríntios 3.1 (#5)

"Tive de falar com vocês como se vocês fossem pessoas do mundo, como se fossem crianças na fé cristã".

Uma tradução mais literal vai dizer: "mas como a carnis, como a meninos em Cristo". Aqui, o apóstolo Paulo omite algumas palavras que podem ser necessárias em seu idioma para formar um pensamento completo. Se for útil em seu idioma, você pode fornecer as palavras necessárias no início da frase, assim como faz a NTLH. Tradução

alternativa: "mas falei com vocês como carnis; falei como se vocês fossem bebês".

Veja: Elipse.

1 Coríntios 3.1 (#6)

"como se fossem crianças na fé cristã".

No texto original, o apóstolo Paulo fala como se os Coríntios fossem **crianças**. Ele quer que os Coríntios pensem em como **crianças** são imaturos, carecem de conhecimento e são incapazes de entender a maioria das coisas. Ao chamar os Coríntios de **crianças na fé cristã**, ele quer dizer que, em seu relacionamento com Jesus, eles são imaturos, têm pouco conhecimento e são incapazes de entender muita coisa. Se for útil em seu idioma, você pode expressar por que Paulo chama os Coríntios de **crianças** com uma metáfora equivalente ou expressar a ideia de forma clara. Tradução alternativa: "para iniciantes em Cristo" ou "para aqueles que podiam entender muito pouco sobre sua fé em Cristo".

Veja: Metáfora.

1 Coríntios 3.1 (#7)

"como se fossem crianças na fé cristã".

Uma tradução mais literal vai dizer: "meninos em Cristo". O apóstolo Paulo usa a metáfora espacial "em Cristo" para descrever a união dos crentes com Cristo. Neste caso, estar "em Cristo", ou unido a Cristo, explica em que aspecto de suas vidas eles eram como **crianças**. Eles agiam como **crianças** em seu relacionamento com Cristo. Se for útil em seu idioma, você pode expressar a ideia por trás de "em Cristo" referindo-se à sua "fé em Cristo" ou ao seu "relacionamento" com "Cristo". Tradução alternativa: "na sua fé em Cristo" ou "no seu relacionamento com Cristo".

Veja: Metáfora.

1 Coríntios 3.2 (#1)

"Tive de alimentá-los com leite e não com comida forte".

O apóstolo Paulo está usando **leite**, o alimento dos "bebês" (Veja: [3.1](#)), que é fácil de digerir, para representar coisas que são fáceis de entender.

Paulo está usando **comida forte**, que é mais difícil de digerir, para representar coisas que são mais difíceis de entender. Se for útil no seu idioma, você pode expressar essa figura de linguagem com uma metáfora equivalente ou expressar a ideia de forma simples. Tradução alternativa: "Eu tive que deixar você engatinhar, não andar" ou "Eu ensinei a vocês coisas que são fáceis de entender, não coisas que são difíceis de entender".

Veja: Metáfora.

1 Coríntios 3.2 (#2)

"e não com comida forte".

Aqui, o apóstolo Paulo omitiu algumas palavras que podem ser necessárias para formar um pensamento completo em seu idioma. Se o seu idioma precisar dessas palavras, você pode adicionar uma frase como "para comer". Tradução alternativa: "não com comida sólida para comerem".

Veja: Elipse.

1 Coríntios 3.2 (#3)

"vocês não estavam prontos" - "E ainda não estão prontos".

Aqui, o apóstolo Paulo omitiu algumas palavras que podem ser necessárias para formar um pensamento completo em seu idioma. Se o seu idioma precisar dessas palavras, você pode adicioná-las aqui, fornecendo a ideia do versículo anterior. Tradução alternativa: "vocês ainda não eram capazes de comer alimentos sólidos... mesmo agora, vocês não conseguem comer alimentos sólidos".

Veja: Elipse.

1 Coríntios 3.2 (#4)

"E ainda".

Aqui, **E ainda** é usado para contrastar o momento em que Paulo visitou os Coríntios com o momento em que ele está escrevendo esta carta. Ele menciona esses dois momentos diferentes para dizer que os Coríntios não podiam comer a **comida forte** em nenhum dos dois momentos. Se for útil no seu idioma, você pode expressar **E ainda** com uma

palavra ou frase que contraste dois tempos ou uma palavra que introduza informações adicionais. Tradução alternativa: "Na realidade".

Veja: Conectar — Relação de contraste.

1 Coríntios 3.3 (#1)

"pessoas deste mundo" - "pessoas deste mundo".

No texto original, o apóstolo Paulo está usando o adjetivo "carnal" como um substantivo para descrever um grupo de pessoas. Sua língua pode usar adjetivos da mesma maneira. Se não, você pode traduzir este adjetivo com uma locução substantiva. Tradução alternativa: "pessoas carnis... pessoas carnis".

Veja: Adjetivos nominais.

1 Coríntios 3.3 (#2)

"Quando existem ciúmeiras e brigas entre vocês".

Se o seu idioma não utiliza substantivos abstratos para as ideias de **ciúmes** e **brigas**, você pode expressar essas ideias usando verbos como "ter ciúmes" e "brigar." Tradução alternativa: "vocês têm ciúmes e brigam uns com os outros".

Veja: Substantivos abstratos.

1 Coríntios 3.3 (#3)

"Quando existem ciúmeiras e brigas entre vocês, será que isso não prova que vocês são pessoas deste mundo e fazem o que todos fazem?".

A frase **entre vocês** muitas vezes se refere ao espaço. No entanto, aqui Paulo a utiliza para indicar que algo existe sem se concentrar exatamente em onde no espaço essa coisa está. Em vez de identificar um local específico, confirma a existência. Se for útil em seu idioma, você pode expressar a ideia por trás de "onde" usando uma palavra que se refira à existência de algo. Tradução alternativa: "se existe".

Veja: Metonímia.

1 Coríntios 3.3 (#4)

"Quando existem ciúmeiras e brigas entre vocês, será que isso não prova que vocês são pessoas deste mundo e fazem o que todos fazem?"

O apóstolo Paulo não faz esta pergunta porque está buscando informação ou concordância ou discordância. Em vez disso, ele a faz para envolver os Coríntios no que está argumentando. A pergunta assume que a resposta é "sim". Se for útil no seu idioma, você pode expressar a ideia por trás desta pergunta com uma afirmação que tira uma conclusão das **ciúmeiras** e da **brigas**. Tradução alternativa: "vocês são carnavais e agem como os homens".

Veja: Pergunta retórica.

1 Coríntios 3.3 (#5)

"será que isso não prova".

Aqui, o apóstolo Paulo usa a frase **será que isso** para introduzir uma definição do que significa **ser como uma pessoa deste mundo**. Significa **fazer o que todo mundo faz**. Se você não puder usar **será que isso** para introduzir uma definição ou explicação, pode usar outra palavra ou frase que introduza uma definição ou explicação. Se você usar uma das seguintes traduções alternativas, pode ser necessário adicionar uma vírgula antes dela. Tradução alternativa: "isto é" ou "o que significa".

Veja: Hendíade.

1 Coríntios 3.3 (#6)

"vocês são pessoas deste mundo e fazem o que todos fazem".

No texto original, o apóstolo Paulo fala do comportamento humano por meio do verbo **fazem**. Se **fazem** não for entendido como uma descrição do modo de vida de uma pessoa em seu idioma, você pode expressar a ideia com uma metáfora equivalente ou de forma simples. Tradução alternativa: "comportando-se como as pessoas fazem".

Veja: Metáfora.

1 Coríntios 3.3 (#7)

"fazem o que todos fazem".

No texto original, o apóstolo Paulo fala de um comportamento que é "segundo os homens". Ele usa essa expressão para se referir a comportamentos realizados por pessoas que pensam e agem apenas de maneiras humanas. Essas pessoas não têm o Espírito de Deus, então elas **fazem** de acordo com os valores e objetivos deste mundo. Se for útil no seu idioma, você pode expressar a ideia por trás de "segundo os homens" usando uma palavra ou frase que se refira a coisas e comportamentos valorizados por pessoas que não creem. Tradução alternativa: "de acordo com o que meros humanos valorizam" ou "de acordo com este mundo".

Veja: Expressão idiomática.

1 Coríntios 3.3 (#8)

"fazem o que todos fazem".

Uma tradução mais literal vai dizer: "segundo os homens". Embora "homens" seja masculino, o apóstolo Paulo está usando para se referir a qualquer pessoa, seja homem ou mulher. Se for útil em seu idioma, você pode expressar "homens" com uma palavra sem gênero ou referir-se a ambos os gêneros. Tradução alternativa: "humanos" ou "pessoas".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

1 Coríntios 3.4 (#1)

"Quando".

Numa tradução mais literal, a palavra "Porque" introduz mais evidências para o argumento do apóstolo Paulo de que os coríntios estão agindo de maneira meramente humana. Se for útil no seu idioma, você pode deixar "Porque" sem tradução ou expressar a ideia usando uma palavra ou frase que introduza mais evidências ou exemplos. Tradução alternativa: "De fato".

Veja: Palavras e frases conectivas.

1 Coríntios 3.4 (#2)

"Quando alguém diz" - "e outro".

Aqui, o apóstolo Paulo usa os pronomes **alguém** e **outro** para dar exemplos de algumas pessoas na igreja de Corinto que estão fazendo essas afirmações. Ele não quer dizer que apenas duas pessoas estão dizendo isso, nem que essas são as únicas coisas que estão sendo ditas na igreja. Se for útil em seu idioma, você pode expressar essa ideia com palavras que introduzem exemplos de um padrão maior e adicionar uma frase que indique que as palavras **Eu sou de Paulo** e **Eu sou de Apolo** são exemplos dos tipos de coisas que estão sendo ditas. Tradução alternativa: "algumas pessoas entre vocês dizem coisas como... já outras pessoas dizem".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

1 Coríntios 3.4 (#3)

"Eu sou de Paulo" - "Eu sou de Apolo".

Se você não puder usar esta forma em seu idioma, pode traduzir essas declarações como citações indiretas em vez de citações diretas. Tradução alternativa: "que ele ou ela é de Paulo... que ele ou ela é de Apolo".

Veja: Citações diretas e indiretas.

1 Coríntios 3.4 (#4)

"Eu sou de Paulo" - "Eu sou de Apolo".

Assim como em [1.12](#), o apóstolo Paulo usa a forma possessiva para indicar que as pessoas estão afirmando fazer parte do grupo de um líder específico. Se for útil em seu idioma, você pode expressar a ideia por trás dessa forma com uma palavra como "pertencer" ou "seguir". Tradução alternativa: "Eu sigo Paulo... Eu sigo Apolo".

Veja: Posse.

1 Coríntios 3.4 (#5)

"será que assim não estão agindo como pessoas deste mundo?".

O apóstolo Paulo não faz esta pergunta porque está buscando por informações ou concordância ou discordância. Em vez disso, ele deseja envolver os

coríntios no argumento que está apresentando. A pergunta assume que a resposta é "sim". Se for útil no seu idioma, você pode expressar a ideia por trás desta pergunta com uma declaração que tire uma conclusão do que Paulo diz que os Coríntios estão afirmando. Tradução alternativa: "vocês são homens" ou "isso mostra que vocês são homens".

Veja: Pergunta retórica.

1 Coríntios 3.4 (#6)

"pessoas deste mundo".

Uma tradução mais literal vai dizer: "homens". Quando o apóstolo Paulo diz que os Coríntios são "homens", ele quer dizer que eles são "apenas" ou "meramente" "homens". Ele não está identificando-os como seres humanos. Em vez disso, ele quer dizer que eles estão agindo e falando de uma perspectiva "meramente humana" em vez da perspectiva de Deus, uma perspectiva que eles podem compartilhar se tiverem o Espírito de Deus. Se for útil em seu idioma, você pode adicionar uma palavra ou frase que esclareça que "homens" refere-se a uma visão de mundo "meramente humana". Tradução alternativa: "meramente homens" ou "falando de uma perspectiva humana".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Coríntios 3.4 (#7)

"pessoas deste mundo".

Uma tradução mais literal vai dizer: "homens". Embora "homens" seja masculino, o apóstolo Paulo está usando para se referir a qualquer pessoa, seja homem ou mulher. Se for útil em seu idioma, você pode expressar "homens" com uma palavra sem gênero ou referir-se a ambos os gêneros. Traduções alternativas: "humanos" ou "homens e mulheres".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

1 Coríntios 3.5 (#1)

"Afinal de contas".

Aqui, **Afinal de contas** introduz uma etapa adicional no argumento de Paulo. Ele argumentou

em 3.4 que **Paulo** e **Apolo** não devem ser tratados como líderes de grupos. Neste versículo, ele continua a explicar como ele acredita que **Paulo** e **Apolo** devem ser tratados, que é como servos de Cristo. Assim, a frase traduzida como **Afinal de contas** introduz quem **Paulo** e **Apolo** realmente são. Se for útil em seu idioma, você pode deixar **Afinal de contas** sem tradução ou usar uma palavra ou frase que introduza o próximo passo em um argumento. Se você usar a seguinte tradução alternativa, pode ser necessário adicionar uma vírgula antes dela. Tradução alternativa: “Portanto, quem é Paulo e quem é Apolo?”.

Veja: Palavras e frases conectivas.

1 Coríntios 3.5 (#2)

"Afinal de contas, quem é Apolo? E quem é Paulo?".

Aqui, o apóstolo Paulo usa essas perguntas para alcançar dois objetivos. Primeiro, as perguntas sugerem que **Apolo** e **Paulo** não são tão importantes assim. Portanto, uma resposta implícita a essas perguntas seria que **Apolo** e **Paulo** “não são tão importantes quanto vocês pensam”. Segundo, Paulo utiliza as perguntas para introduzir sua própria resposta. Depois de usar as perguntas para sugerir que ele e **Apolo** não são tão importantes quanto as pessoas pensam, ele então afirma que eles são apenas **servos**. Se for útil no seu idioma, você pode expressar a ideia por trás dessas perguntas como uma declaração sobre o status de **Apolo** e **Paulo** como **servidores**, e pode usar uma palavra como “apenas” ou “meramente” para expressar a ideia de que eles não são muito importantes. Tradução alternativa: “Apolo e Paulo são apenas servos”.

Veja: Pergunta retórica.

1 Coríntios 3.5 (#3)

"E quem é Paulo?".

Neste versículo, o apóstolo **Paulo** fala de si mesmo na terceira pessoa. Isso pode parecer que ele está falando sobre um **Paulo** diferente dele mesmo. Se for útil no seu idioma, você pode expressar esse uso de **Paulo** esclarecendo que **Paulo** está se referindo a si mesmo. Tradução alternativa: “E quem sou eu, Paulo?”.

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

1 Coríntios 3.5 (#4)

"Somos somente servidores de Deus, e foi por meio de nós que vocês creram no Senhor".

Uma tradução mais literal vai dizer: “senão ministros pelos quais crestes”. Aqui, o apóstolo Paulo omite várias palavras que podem ser necessárias em seu idioma para formar um pensamento completo. Se o seu idioma precisar dessas palavras, você pode incluir expressões como “nós somos” ou “eles são”. Tradução alternativa: “Nós somos servos por meio dos quais vocês creram” ou “Eles são servos por meio dos quais vocês creram”.

Veja: Elipse.

1 Coríntios 3.5 (#5)

"Somos somente servidores de Deus, e foi por meio de nós que vocês creram no Senhor".

Quando o apóstolo **Paulo** diz que ele e **Apolo** foram aqueles **por meio de** quem os coríntios **creram**, ele está insinuando que os coríntios creram em alguém além de **Paulo** e **Apolo**. Ou seja, eles creram em Cristo. Se seus leitores não puderem deduzir em quem os coríntios **creram**, você pode tornar isso explícito incluindo em quem os coríntios **creram**, que é **Senhor** e não **Apolo** ou **Paulo**. Tradução alternativa: “Servos por meio de quem vocês creram em Cristo” ou “Servos por meio de quem vocês creram em Cristo, não em nós”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Coríntios 3.5 (#6)

"Cada um de nós".

Aqui, as palavras traduzidas como **Cada um de nós** introduzem a maneira pela qual **Apolo** e **Paulo** agem como **servidores**. Se for útil no seu idioma, você pode expressar essa conexão com uma palavra ou frase que introduza as maneiras pelas quais **Apolo** e **Paulo** são servos. Tradução alternativa: “que fazem o que” ou “servindo da mesma forma que”.

Veja: Palavras e frases conectivas.

1 Coríntios 3.5 (#7)

"Cada um de nós faz o trabalho que o Senhor lhe deu para fazer".

No texto original, o apóstolo Paulo omite o que o **Senhor lhe deu** porque seria claro que ele quer dizer que o **Senhor lhe deu** uma tarefa específica a cada um deles. Se for útil no seu idioma, você pode adicionar uma palavra ou frase a **que o Senhor lhe deu** para indicar que o **Senhor lhe deu** uma tarefa específica. Tradução alternativa: "assim como o Senhor nos deu uma tarefa para ensinar a cada um de vocês".

Veja: Elipse.

1 Coríntios 3.5 (#8)

"Cada um de nós".

Aqui, **Cada um** refere-se diretamente a **Apolo e Paulo**. No entanto, provavelmente também se refere a todos que servem ao Senhor. Se você puder se referir a múltiplos indivíduos considerados separadamente em seu idioma, pode usar essa forma aqui. Tradução alternativa: "Cada um de nós e, a todos que servem ao Senhor".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

1 Coríntios 3.6 (#1)

"Eu plantei, e Apolo regou a planta, mas foi Deus quem a fez crescer".

O apóstolo Paulo fala sobre os papéis que Deus deu a ele e a **Apolo** como se fossem agricultores que **plantaram** e **regaram** suas colheitas. Veja a introdução do capítulo para uma explicação mais detalhada dessa metáfora. Se for útil em seu idioma, você pode expressar a maneira como Paulo usa a linguagem agrícola para descrever como os coríntios receberam o evangelho com uma metáfora equivalente ou expressar a ideia de forma simples. Tradução alternativa: "Eu apresentei o evangelho a vocês, Apolo ensinou mais sobre o evangelho, mas Deus permitiu que vocês cressem".

Veja: Imagens bíblicas — Metáforas estendidas.

1 Coríntios 3.6 (#2)

"Eu plantei, e Apolo regou a planta, mas foi Deus quem a fez crescer".

O apóstolo Paulo nunca especifica o que ele **plantou**, que **Apolo regou**, e que **Deus fez crescer**. Ele não especifica porque deseja usar uma afirmação geral sobre práticas agrícolas. Se você precisar especificar o que é **plantado** e **regado**, pode incluir palavras gerais como "semente", "planta" ou "cultura". Tradução alternativa: "Eu plantei as sementes, Apolo regou as plantas, mas Deus fez a colheita crescer" ou "Eu plantei a colheita, Apolo a regou, mas Deus fez com que crescesse".

Veja: Elipse.

1 Coríntios 3.6 (#3)

"Eu plantei, e Apolo regou a planta, mas foi Deus".

Aqui, Paulo usa **mas** para contrastar a si mesmo e **Apolo** com **Deus**. O ponto é que o que ele fez e o que **Apolo** fez estão no mesmo nível de importância, mas o trabalho de Deus é o mais importante. Outra maneira de entender esse contraste é perceber que Paulo e **Apolo** ajudam no processo de crescimento das plantas, mas **Deus** é o único que realmente as faz crescer. Novamente, o ponto principal é que Paulo e **Apolo** são simplesmente **servidores** de Deus ([3.5](#)) em um processo que Deus supervisiona. Se for útil em seu idioma, você pode expressar **mas** com uma palavra ou frase que coloque Paulo e **Apolo** juntos em contraste com **Deus**. Tradução alternativa: "plantou, e Apolo regou. No entanto, foi Deus quem".

Veja: Conectar — Relação de contraste.

1 Coríntios 3.7 (#1)

"De modo que".

Aqui, **De modo que** introduz uma conclusão ou dedução do que Paulo disse sobre regar, plantar e crescer em [3.6](#). Ele deseja explicar que a diferença entre **Deus causar o crescimento** e qualquer um **plantar** ou **regar** está relacionada à sua importância no processo. É **Deus** quem é importante, porque ele é o único **que dá o crescimento**, assim como Paulo afirmou em [3.6](#). Se

for útil no seu idioma, você pode expressar **De modo que** com uma palavra ou frase equivalente que introduza uma conclusão ou uma dedução. Tradução alternativa: "Portanto".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

1 Coríntios 3.7 (#2)

"não importa nem o que planta nem o que rega, mas sim Deus, que dá o crescimento".

O apóstolo Paulo agora fala de maneira geral sobre as tarefas que Deus deu àqueles que proclamam o evangelho. Ele continua a falar como se aqueles que proclamam o evangelho fossem agricultores que plantam e regam suas colheitas. Veja a introdução do capítulo para uma explicação mais detalhada dessa metáfora. Se for útil em seu idioma, você pode expressar a maneira como Paulo usa a linguagem agrícola para descrever como as pessoas proclamam o evangelho e como Deus capacita outros a recebê-lo com uma metáfora equivalente ou expressar a ideia de forma clara. Tradução alternativa: "nem a pessoa que apresenta os crentes ao evangelho nem a pessoa que ensina mais sobre o evangelho aos crentes é algo, mas Deus é quem capacita os crentes a terem fé".

Veja: Imagens bíblicas — Metáforas estendidas.

1 Coríntios 3.7 (#3)

"nem o que planta" - "nem o que rega".

Quando o apóstolo Paulo fala sobre **o que planta**, ele está pensando em si mesmo. Quando ele menciona **o que rega**, ele está pensando em Apolo. Isso fica claro pelo que ele diz no último versículo (3.6). No entanto, agora ele está falando de forma genérica. Ele não se refere apenas a uma pessoa que faz o **plantio** e uma pessoa que faz a **rega**. Em vez disso, ele deseja referir-se a qualquer pessoa que realize qualquer uma dessas tarefas. Se a expressão **o que** não for entendida dessa forma em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que se refira a qualquer pessoa que execute a tarefa. Tradução alternativa: "qualquer pessoa que planta... qualquer pessoa que rega".

Veja: Frases nominais genéricas.

1 Coríntios 3.7 (#4)

"o que planta" - "o que rega".

O apóstolo Paulo nunca especifica o que alguém está **plantando** e o que outra pessoa está **regando**. Ele não especifica porque deseja usar uma afirmação geral sobre práticas agrícolas. Se você precisar especificar o que é plantado e regado, pode incluir uma palavra ou palavras gerais, como "semente", "planta" ou "cultura". Tradução alternativa: "aquele que planta as sementes... aquele que rega as plantas" ou "aquele que cultiva a planta... aquele que a rega".

Veja: Elipse.

1 Coríntios 3.7 (#5)

"não importa nem".

Aqui, **não importa nem** é um exagero que os coríntios teriam entendido como uma ênfase em quão insignificantes são as pessoas que plantam e regam. É como se elas não fossem nada, como se não existissem. Paulo não quer dizer que elas não existem. Em vez disso, ele usa esse exagero para mostrar quão insignificantes são as pessoas que plantam e regam em comparação com Deus. Se for útil em seu idioma, você pode expressar **não importa nem** com uma palavra ou frase que indique algo "se importância". Tradução alternativa: "nem o que planta e nem o que rega são importantes" ou "nem o que planta e nem o que rega são significativos".

Veja: Hipérbole.

1 Coríntios 3.7 (#6)

"mas sim Deus, que dá o crescimento".

Aqui, o apóstolo Paulo não termina diretamente o contraste entre as pessoas que plantam e regam e **Deus**. O que ele quer dizer é que **Deus** é quem é importante, porque ele está **dando o crescimento**. Se for útil no seu idioma, você pode fornecer as palavras que Paulo omite, incluindo uma palavra ou frase sobre como Deus é "importante". Tradução alternativa: "mas Deus, que é quem causa o crescimento, é de fato importante" ou "mas Deus é significativo porque ele causa o crescimento".

Veja: Elipse.

1 Coríntios 3.7 (#7)

"que dá o crescimento".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia por trás do **crescimento**, você pode expressar a ideia usando um verbo como "crescer". Tradução alternativa: "quem faz crescer" ou "quem faz as coisas crescerem".

Veja: Substantivos abstratos.

1 Coríntios 3.8 (#1)

"Pois".

Aqui, **Pois** introduz o próximo passo no argumento do apóstolo Paulo. Se for útil no seu idioma, você pode deixar **Pois** sem tradução ou usar uma palavra ou frase que introduza o próximo passo em um argumento. Tradução alternativa: "Então".

Veja: Palavras e frases conectivas.

1 Coríntios 3.8 (#2)

"Pois não existe diferença entre a pessoa que planta e a pessoa que rega. Deus dará a recompensa de acordo com o trabalho que cada um tiver feito".

Aqui, o apóstolo Paulo continua a falar como se aqueles que proclamam o evangelho fossem agricultores que plantam e regam suas colheitas. Veja a introdução do capítulo para mais explicações sobre essa metáfora. O **que planta** e o **que rega** receberão **recompensa** que correspondem ao tipo de **trabalho** que realizaram. Da mesma forma, aqueles que primeiro proclamam o evangelho e aqueles que ensinam mais sobre o evangelho receberão recompensas de Deus que correspondem à tarefa que realizaram. Se for útil em seu idioma, você pode expressar a maneira como Paulo usa a linguagem agrícola para descrever como as pessoas proclamam o evangelho e como Deus recompensa aqueles que o fazem com uma metáfora equivalente ou expressar a ideia de forma clara. Tradução alternativa: "a pessoa que apresenta os crentes ao evangelho e a pessoa que ensina mais sobre o evangelho são uma só, e cada um receberá sua própria recompensa de Deus de acordo com sua própria tarefa".

Veja: Imagens bíblicas — Metáforas estendidas.

1 Coríntios 3.8 (#3)

"entre a pessoa que planta" - "a pessoa que rega".

Assim como em 3.7, quando o apóstolo Paulo fala da **pessoa que planta**, ele tem a si mesmo em mente. Quando ele fala da **pessoa que rega**, ele tem Apolo em mente. Isso é claro pelo que ele diz em 3.6. No entanto, ele está agora falando em termos mais gerais. Ele não se refere apenas a uma pessoa que está **plantando** e uma pessoa que está **regando**. Em vez disso, ele deseja referir-se a qualquer pessoa que faça uma dessas tarefas. Se a frase **a pessoa que** não for entendida para significar isso em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que se refira a qualquer pessoa que faça a tarefa. Tradução alternativa: "qualquer um que planta... qualquer um que rega".

Veja: Frases nominais genéricas.

1 Coríntios 3.8 (#4)

"a pessoa que planta" - "a pessoa que rega".

O apóstolo Paulo nunca especifica o que alguém está **plantando** e o que outra pessoa está **regando**. Ele não especifica porque deseja usar uma declaração abrangente sobre práticas agrícolas. Se precisar especificar o que é plantado e regado, pode incluir palavras gerais como "semente", "planta" ou "cultura". Tradução alternativa: "aquele que cultiva as plantas... aquele que rega as plantas" ou "aquele que planta a semente... aquele que a rega".

Veja: Elipse.

1 Coríntios 3.8 (#5)

"não existe diferença".

O apóstolo Paulo fala como se o **que planta** e o **que rega** fossem a mesma pessoa. Ele fala dessa forma para: (1) mostrar que o **que planta** e o **que rega** realizam o mesmo tipo de trabalho com o mesmo objetivo em mente. Tradução alternativa: "compartilham um objetivo comum" ou "realizam o mesmo tipo de trabalho"; (2) afirmar que o **que planta** e o **que rega** têm status igual. Tradução alternativa: "têm igual importância".

Veja: Metáfora.

1 Coríntios 3.8 (#6)

"entre a pessoa" - "e a pessoa".

Uma tradução mais literal vai dizer: "o que planta e o que rega". No texto original, as palavras traduzidas como "o que" estão escritas na forma masculina, mas referem-se a qualquer pessoa, independentemente de gênero. Se for útil em seu idioma, você pode expressar a ideia por trás de "o que" usando uma palavra sem gênero, ou pode usar ambos os gêneros. Tradução alternativa: "a pessoa... a pessoa" ou "quem quer que... quem quer que".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

1 Coríntios 3.9 (#1)

"Porque".

Aqui, **Porque** introduz uma declaração de resumo que conclui toda a seção em que Paulo compara aqueles que proclamam o evangelho aos agricultores (3.5-8). Se for útil no seu idioma, você pode expressar a ideia por trás de **Porque** usando uma palavra ou frase que introduza uma declaração de resumo. Tradução alternativa: "Assim" ou "No final".

Veja: Palavras e frases conectivas.

1 Coríntios 3.9 (#2)

"nós somos".

Aqui, **nós** refere-se a Paulo, Apolo e outros que proclamam o evangelho; **nós** não inclui os coríntios. Alguns idiomas diferenciam o uso do pronome **nós** entre formas exclusivas e inclusivas, incluindo ou excluindo algumas pessoas do discurso. Se o seu idioma fizer esse tipo de separação, use a forma exclusiva aqui.

Veja: 'Nós' exclusivo e inclusivos.

1 Coríntios 3.9 (#3)

"companheiros de trabalho no serviço de Deus".

Aqui, o apóstolo Paulo usa a forma possessiva para descrever: (1) **companheiros de trabalho** que trabalham para **Deus**. Tradução alternativa:

"colegas de trabalho sob a liderança de Deus"; (2) **trabalhadores** que se juntam a **Deus** na obra de Deus. Tradução alternativa: "pessoas que trabalham com Deus".

Veja: Posse.

1 Coríntios 3.9 (#4)

"e vocês são o terreno no qual Deus faz o seu trabalho. Vocês são também o edifício de Deus".

Aqui, o apóstolo Paulo passa de uma metáfora sobre agricultura para uma metáfora sobre construção. Ele faz essa transição sem usar palavras de conexão e a realiza dentro de uma única frase. Considere se o seu idioma incluiria a introdução de um novo tópico no final da seção anterior ou no início de uma nova seção, e posicione **o edifício de Deus** onde seria entendido como a introdução de uma nova seção. Inclua **vocês são** novamente, se necessário. Além disso, se o seu idioma não iniciaria uma nova seção sem usar uma palavra ou frase de conexão, você pode usar tal palavra ou frase aqui. Tradução alternativa: "vocês são o campo de Deus. Na verdade, vocês também são o edifício de Deus".

Veja: Estrutura de informação.

1 Coríntios 3.9 (#5)

"o terreno no qual Deus faz o seu trabalho".

Aqui, o apóstolo Paulo conclui a metáfora agrícola que começou em 3.6. Ele identifica os coríntios como um **terreno** que pertence a **Deus**. É neste campo que aqueles que proclamam o evangelho "plantam" e "regam" a colheita. Ao chamar literalmente os coríntios de **o terreno no qual Deus**, Paulo quer dizer que eles pertencem a Deus e que são as pessoas entre as quais aqueles que proclamam o evangelho trabalham. Se for útil em seu idioma, você pode expressar essa figura de linguagem com uma metáfora equivalente ou expressar a ideia de forma clara. Tradução alternativa: "pessoas que pertencem a Deus e entre as quais trabalhamos".

Veja: Metáfora.

1 Coríntios 3.9 (#6)

"edifício de Deus".

Aqui, o apóstolo Paulo introduz uma nova metáfora que compara os coríntios a um edifício. Este edifício pertence a Deus, e aqueles que proclamam o evangelho, incluindo Paulo, ajudam a construí-lo. Ele usa essa metáfora e suas variações em [3.9-17](#). Aqui, ele chama os coríntios de **edifício de Deus**, querendo dizer basicamente a mesma coisa que quando os chama de **terreno no qual Deus faz o seu trabalho**. Eles pertencem a Deus, e ele e outros que proclamam o evangelho trabalham entre eles. Se for útil em seu idioma, você pode expressar o significado desta metáfora com uma metáfora equivalente ou expressar a ideia de forma clara. Tradução alternativa: "pessoas que pertencem a Deus e entre as quais trabalhamos".

Veja: Imagens bíblicas — Metáforas estendidas.

1 Coríntios 3.10 (#1)

"Usando o dom que Deus me deu".

Se o seu idioma não utiliza a forma ativa dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma passiva ou de outra forma que soe natural em seu idioma. O apóstolo Paulo usa a forma ativa aqui para destacar a **dom** que **foi dado** em vez de focar na pessoa que está realizando a "doação". Se for necessário declarar quem realiza a ação, Paulo sugere que **Deus** a realiza. Tradução alternativa: "Usando o dom que me foi dado por Deus".

Veja: Ativo ou passivo.

1 Coríntios 3.10 (#2)

"eu faço o trabalho de um construtor competente".

O apóstolo Paulo começou a usar a metáfora de uma casa em [3.9](#). Aqui ele continua essa metáfora falando sobre si mesmo como um **construtor competente** que lança o **alicerce**. Ao falar dessa maneira, ele quer dizer que foi ele quem primeiro apresentou o evangelho aos crentes de Corinto, assim como um **construtor competente** primeiro lança o **alicerce**. Ele então fala de pessoas que constroem sobre esse alicerce, significando que outros que proclamam mais sobre o evangelho só podem fazer isso usando e continuando a partir das boas-novas que Paulo já proclamou. Se for útil em

seu idioma, você pode expressar essa metáfora estendida com uma metáfora equivalente ou expressar a ideia de forma clara. Tradução alternativa: "como um sábio plantador de igrejas, eu primeiro proclamei o evangelho a vocês, e outro está ensinando mais sobre esse evangelho, mas que cada um tenha cuidado com a forma como ensina mais a vocês".

Veja: Imagens bíblicas — Metáforas estendidas.

1 Coríntios 3.10 (#3)

"eu faço o trabalho de um construtor competente. Ponho o alicerce".

A frase **um construtor competente** pode descrever: (1) a maneira pela qual Paulo **lançou o alicerce**. Se você usar a seguinte tradução alternativa, pode ser necessário adicionar uma vírgula antes dela. Tradução alternativa: "Lancei um alicerce como um sábio mestre de obras, usando o dom que Deus me deu"; (2) a **graça** específica que Deus deu a Paulo. Tradução alternativa: "para ser um sábio mestre de obras, lancei um alicerce".

Veja: Estrutura de informação.

1 Coríntios 3.10 (#4)

"um construtor competente".

Aqui, **um construtor competente** refere-se à pessoa responsável por todo um projeto de construção, incluindo seu design e garantindo que o edifício seja construído de acordo com o projeto. Se for útil em seu idioma, você pode expressar **um construtor competente** com uma palavra ou frase equivalente. Tradução alternativa: "um arquiteto experiente" ou "um gerente de construção experiente".

Veja: Traduzir desconhecidos.

1 Coríntios 3.10 (#5)

"Ponho o alicerce, e outro constrói em cima dele".

Aqui, **outro** refere-se a qualquer pessoa que **constrói em cima** da fundação, incluindo Apolo. No entanto, o apóstolo Paulo não pretende identificar uma pessoa específica que **está**

construindo. Se seus leitores não entenderem que **outro** se refere a qualquer construtor, você pode usar uma palavra ou frase que identifique qualquer pessoa que realiza uma tarefa específica. Tradução alternativa: “outras pessoas estão construindo sobre ela” ou “alguém mais está construindo sobre ela”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

1 Coríntios 3.10 (#6)

"porém cada um deve construir com cuidado".

Uma tradução mais literal vai dizer: "mas veja cada um como edifica sobre ele". Aqui, o apóstolo Paulo usa um imperativo de terceira pessoa. Se o seu idioma tiver imperativos de terceira pessoa, você pode usar um aqui. Caso contrário, pode expressar a ideia usando uma palavra como "deveria". Tradução alternativa: "cada um deve ter cuidado".

Veja: Imperativos de terceira pessoa.

1 Coríntios 3.10 (#7)

"cada um".

Aqui, **cada um** refere-se a qualquer pessoa que **constrói** sobre o **fundamento**. Se for útil no seu idioma, você pode expressar **cada um** com uma palavra ou frase que identifique qualquer pessoa que se encaixe em uma determinada categoria. Tradução alternativa: “toda pessoa que constrói sobre ele” ou “cada construtor”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

1 Coríntios 3.10 (#8)

"e outro constrói em cima dele".

Aqui, **e outro** está escrito na forma masculina, mas refere-se a qualquer pessoa, independentemente de seu gênero. Se for útil em seu idioma, você pode expressar a ideia por trás de **e outro** usando uma palavra que não tenha gênero, ou pode usar ambos os gêneros. Tradução alternativa: “ele ou ela constrói sobre isso” ou “cada um constrói sobre isso”.

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

1 Coríntios 3.11 (#1)

"Porque".

Aqui, **Porque** introduz a razão pela qual as pessoas que constroem sobre o alicerce devem “ter cuidado com a maneira” como constroem “sobre ele” (3.10). Elas precisam “ter cuidado” porque o que constroem deve corresponder ao único **alicerce** que existe, que é **Jesus Cristo**. Se **Porque** não indicar essa conexão no seu idioma, você pode expressar a ideia com uma palavra que dá uma razão ou base para um comando. Tradução alternativa: “Uma vez que”.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

1 Coríntios 3.11 (#2)

"Deus já pôs Jesus Cristo como o único alicerce, e nenhum outro alicerce pode ser colocado".

O apóstolo Paulo continua a metáfora sobre casas, novamente falando sobre um **alicerce**. Aqui, ele lembra aos coríntios que cada casa tem apenas um **alicerce**, e uma vez que esse **alicerce** foi **lançado**, ninguém coloca outro para a sua casa. Ele fala dessa maneira para lembrá-los de que apenas uma pessoa pode apresentá-los ao evangelho, e qualquer um que tente apresentá-los a outro evangelho está construindo uma casa diferente, não a mesma casa. Paulo então afirma diretamente que a **fundação** se refere à mensagem sobre **Jesus Cristo** que ele pregou a eles e que deve ser o ponto de partida e a base para tudo o mais que eles aprendem sobre o evangelho. Se for útil em seu idioma, você pode expressar o significado dessa metáfora com uma metáfora equivalente ou expressar a ideia de forma clara. Tradução alternativa: “ninguém pode primeiro proclamar um evangelho a vocês diferente daquele que eu já proclamei a vocês, que é Jesus Cristo”.

Veja: Imagens bíblicas — Metáforas estendidas.

1 Coríntios 3.11 (#3)

"Deus já pôs Jesus Cristo como o único alicerce".

Uma tradução mais literal vai dizer: “além do que já está posto”. Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra forma que soe natural em seu idioma. Paulo usa a forma passiva aqui para focar no que está **sendo posto** em vez de focar na

peessoa que está realizando a ação. Se você precisar declarar quem faz a ação, Paulo sugere que ele mesmo a realiza. Tradução alternativa: “aquele que eu já coloquei”.

Veja: Ativo ou passivo.

1 Coríntios 3.11 (#4)

"Porque Deus já pôs Jesus Cristo como o único alicerce".

Uma tradução mais literal vai dizer: "o qual é Jesus Cristo". Se você usar a segunda tradução alternativa, pode ser necessário mudar a vírgula para um ponto antes dela. Tradução alternativa: “que é Jesus Cristo” ou “Porque ninguém pode colocar outro alicerce além do que já está posto. Esse fundamento é Jesus Cristo”.

1 Coríntios 3.11 (#5)

"Jesus Cristo".

Aqui, Paulo utiliza as palavras traduzidas como **Jesus Cristo** para se referir à mensagem que ele proclamou a eles sobre **Jesus Cristo**. Se for útil no seu idioma, você pode incluir uma palavra ou frase que se refira à mensagem de Paulo sobre **Jesus Cristo**. Tradução alternativa: “as boas-novas sobre Jesus Cristo”.

Veja: Metonímia.

1 Coríntios 3.12 (#1)

"Alguns".

Uma tradução mais literal vai dizer: "E". Aqui, "E" introduz o próximo passo no argumento de Paulo. Se for útil no seu idioma, você pode deixar "E" sem tradução ou usar uma palavra ou frase que introduza o próximo passo em um argumento. Tradução alternativa: “Porém”.

Veja: Palavras e frases conectivas.

1 Coríntios 3.12 (#2)

"Alguns usam ouro ou prata ou pedras preciosas para construir em cima do alicerce. E ainda outros usam madeira ou capim ou palha".

Aqui, o apóstolo Paulo continua a metáfora sobre a construção de uma casa. Ele compara aqueles que ensinam sobre o evangelho a construtores que edificam uma casa sobre sua fundação. Esses construtores podem usar uma variedade de materiais diferentes para construir a casa, e Paulo lista seis. Os três primeiros, **ouro, prata, pedras preciosas**, são mais duráveis, enquanto os últimos três, **madeira, capim ou palha**, são menos duráveis. É claro que Paulo está interessado em durabilidade, por causa do próximo versículo, onde ele afirma que todos esses materiais serão testados com fogo (3.13). Ao falar dessa maneira, ele indica que aqueles que proclamam mais sobre o evangelho podem ensinar coisas que são mais ou menos verdadeiras e aceitáveis para Deus. Se for útil em seu idioma, você pode expressar essa metáfora com uma metáfora equivalente ou expressar a ideia de forma clara. Tradução alternativa: “se alguém lhe ensina mais sobre o evangelho com palavras que são aceitáveis para Deus ou palavras que não são aceitáveis para Deus”.

Veja: Imagens bíblicas — Metáforas estendidas.

1 Coríntios 3.12 (#3)

"para construir em cima do alicerce".

Uma tradução mais literal vai dizer: "se alguém sobre este fundamento formar um edifício". Aqui, Paulo usa um "se" condicional, mas ele não considera isso uma situação hipotética ou algo improvável. Em vez disso, Paulo acredita que as pessoas estão "construindo" sobre o alicerce, e ele quer discutir como estão fazendo isso. Além disso, a segunda parte da declaração "se" só começa no próximo versículo. Se for útil em seu idioma, você pode reformular essa estrutura declarando a condição como uma circunstância ou uma suposição. Tradução alternativa: “sempre que as pessoas constroem sobre o alicerce, usando” ou “quando alguém constrói sobre o alicerce”.

Veja: Conectar — Condições factuais.

1 Coríntios 3.12 (#4)

"Alguns usam ouro ou prata ou pedras preciosas para construir em cima do alicerce. E ainda outros usam madeira ou capim ou palha".

Esses seis materiais são todos utilizados na construção de edifícios. Os três primeiros resistirão se o edifício pegar fogo, mas os três últimos não (para o fogo, veja [3.13–15](#)). Na sua cultura, você pode não usar todos esses materiais para construir edifícios. Nesse caso, você pode incluir apenas alguns desses materiais ou incluir materiais que você usa para construir edifícios na sua cultura, certificando-se de incluir alguns materiais que não queimam e outros que queimam. Tradução alternativa: "Alguns usam aço e concreto, outros, madeira e tecido".

Veja: Traduzir desconhecidos.

1 Coríntios 3.13 (#1)

"O Dia de Cristo vai mostrar claramente a qualidade do trabalho de cada um. Pois o fogo daquele dia mostrará o trabalho de cada pessoa: o fogo vai mostrar e provar a verdadeira qualidade do trabalho".

Aqui, o apóstolo Paulo continua a metáfora sobre a construção de uma casa. Ele fala como se **O Dia de Cristo** fosse como um fogo que "provará" a construção e mostrará que tipo de materiais os construtores usaram. Paulo usa essa imagem para ilustrar como o julgamento de Deus revelará se o que aqueles que proclamam mais sobre o evangelho ensinam é agradável a Ele ou não. Se for útil em seu idioma, você pode expressar essa metáfora com uma metáfora equivalente ou expressar a ideia de forma clara. Tradução alternativa: "a verdade do que cada um ensinou a vocês se tornará evidente, pois Deus mostrará quão verdadeira ela é quando Ele vier julgar a todos; quando Ele vier, Ele julgará a todos, e seu julgamento revelará se o que cada pessoa ensinou é verdadeiro ou não".

Veja: Imagens bíblicas — Metáforas estendidas.

1 Coríntios 3.13 (#2)

"a qualidade do trabalho de cada um".

Aqui, **trabalho** refere-se ao produto ou resultado do **trabalho**, não à ação de "trabalhar". Se for útil em seu idioma, você pode expressar a ideia por trás de **trabalho** com uma palavra ou frase que se refira ao produto do **trabalho**. Tradução alternativa: "o que cada um realizou".

Veja: Sinédoque.

1 Coríntios 3.13 (#3)

"O Dia de Cristo vai mostrar claramente a qualidade do trabalho de cada um".

Se o seu idioma não utiliza a forma ativa dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma passiva ou de outra maneira que soe natural em seu idioma. Paulo usa a forma ativa aqui para focar no **trabalho** que será **mostrado** em vez da pessoa que o **mostrará**. Se for necessário declarar quem faz a ação, Paulo sugere que "Deus" a realiza. Tradução alternativa: "A qualidade do trabalho de cada um será claramente mostrada por Deus no Dia de Cristo".

Veja: Ativo ou passivo.

1 Coríntios 3.13 (#4)

"O Dia de Cristo vai mostrar".

Aqui, o apóstolo Paulo usa **Dia** da mesma forma que o Antigo Testamento: para se referir a um evento em que Deus salva seu povo e pune seus inimigos. Paulo refere-se especificamente ao evento em que Jesus retorna para julgar a todos. Se for útil em seu idioma, você pode incluir mais palavras que esclareçam o que Paulo quer dizer com **Dia**. Tradução alternativa: "o dia do retorno de Cristo mostrará" ou "quando Cristo retornar, ele mostrará isso".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Coríntios 3.13 (#5)

"Pois o fogo daquele dia mostrará o trabalho de cada pessoa".

Se o seu idioma não utiliza a forma ativa dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma passiva ou de outra maneira que soe natural em seu idioma. Paulo usa a forma ativa aqui para focar no que será **mostrado** em vez da pessoa que está revelando. Se for necessário declarar quem faz a ação, Paulo implica que "Deus" a faz. Tradução alternativa: "A obra de cada um será manifestada por Deus".

Veja: Ativo ou passivo.

1 Coríntios 3.13 (#6)

"o fogo daquele dia mostrará".

Aqui, **mostrará** refere-se ao **Dia de Cristo**. Não se refere ao **trabalho**. Tradução alternativa: "pois será revelada pelo fogo".

1 Coríntios 3.13 (#7)

"Pois o fogo daquele dia mostrará o trabalho de cada pessoa".

Uma tradução em inglês vai dizer: "porque é revelado pelo fogo". Aqui, o apóstolo Paulo está falando como se o Dia "fosse revelado" agora mesmo. Em seu idioma, ele pode usar o tempo presente para descrever a forma como algo geralmente acontece, mesmo que não esteja ocorrendo no momento presente. Se for útil em seu idioma, você pode expressar a ideia por trás desse uso do tempo presente utilizando o tempo futuro. Tradução alternativa: "será revelado".

Veja: Passado preditivo.

1 Coríntios 3.13 (#8)

"o fogo".

Tradução alternativa: "as chamas".

1 Coríntios 3.13 (#9)

"o fogo vai mostrar e provar a verdadeira qualidade do trabalho".

Uma tradução em inglês vai dizer: "e o próprio fogo". Aqui, "e o próprio" concentra a atenção no **fogo**. Se "e o próprio" não chamar atenção dessa forma em seu idioma, você pode expressar a atenção ou foco de outra maneira. Tradução alternativa: "aquele fogo" ou "o fogo de fato".

Veja: Pronomes reflexivos.

1 Coríntios 3.14 (#1)

"Se aquilo que alguém construir em cima do alicerce resistir ao fogo, então o construtor receberá a recompensa".

Aqui e em [3.15](#), o apóstolo Paulo usa a palavra **Se** para introduzir uma possibilidade real. Ele quer dizer que o **trabalho** de uma pessoa pode permanecer ou não. Ele então especifica o resultado para cada possibilidade. Se for útil em seu idioma, você pode expressar essa forma declarando a afirmação **Se** usando uma oração relativa. Tradução alternativa: "Qualquer pessoa cujo trabalho que ele construiu permanecer receberá uma recompensa".

Veja: Conectar — Condições hipotéticas.

1 Coríntios 3.14 (#2)

"Se aquilo que alguém construir em cima do alicerce resistir ao fogo, então o construtor receberá a recompensa".

Aqui, o apóstolo Paulo continua a metáfora sobre construir uma casa. Neste versículo, ele observa que os construtores cujas estruturas sobrevivem a um incêndio recebem recompensas. Ele fala dessa forma para indicar que Deus recompensará aqueles que proclamam mais sobre o evangelho, se Deus considerar que seus ensinamentos são precisos e aceitáveis quando julgar a todos. A **recompensa** inclui reconhecimento público e outras bênçãos. Se for útil em seu idioma, você pode expressar essa metáfora com uma metáfora equivalente ou expressar a ideia de forma clara. Tradução alternativa: "Se alguém ensinar mais sobre o evangelho com palavras que são aceitáveis para Deus, ele será honrado por Deus".

Veja: Imagens bíblicas — Metáforas estendidas.

1 Coríntios 3.14 (#3)

"Se aquilo que alguém construir".

Uma tradução mais literal vai dizer: "Se a obra que alguém edificou". Aqui, o apóstolo Paulo fala tanto sobre "obra" quanto sobre o que "edificou". Se for útil no seu idioma, você pode combinar as ideias em uma expressão. Tradução alternativa: "Se projeto de construção de uma pessoa" ou "Se o que alguém construiu".

Veja: Dupla.

1 Coríntios 3.14 (#4)

"aquilo que alguém construir".

No texto original, o apóstolo Paulo usa "trabalho" para se referir ao produto ou resultado do "trabalho", e não à ação de "trabalhar". Se for útil no seu idioma, você pode expressar a ideia por trás de "trabalho" com uma palavra ou frase que se refira ao produto do "trabalho". Tradução alternativa: "se o projeto" ou "se a casa".

Veja: Sinédoque.

1 Coríntios 3.14 (#5)

"resistir".

Tradução alternativa: "permanecer" ou "não queimar".

1 Coríntios 3.14 (#6)

"aquilo que alguém" - "construir" - "receberá".

Aqui, **alguém** está escrito em forma indefinida, refere-se a qualquer pessoa, independentemente de seu gênero. Tradução alternativa: "de qualquer pessoa... ele ou ela construiu... ele ou ela receberá" ou "das pessoas... elas construíram... elas receberão".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

1 Coríntios 3.15 (#1)

"Mas, se o trabalho de alguém for destruído pelo fogo, então esse construtor perderá a recompensa".

Aqui, assim como em [3.14](#), Paulo usa **se** para introduzir uma possibilidade real. Ele quer dizer que o trabalho de uma pessoa pode permanecer ou não. Ele então especifica o resultado para cada possibilidade. Se for útil no seu idioma, você pode expressar essa forma declarando a afirmação **se** usando uma oração relativa. Tradução alternativa: "Qualquer pessoa cujo trabalho for queimado sofrerá perda".

Veja: Conectar — Condições hipotéticas.

1 Coríntios 3.15 (#2)

"Mas, se o trabalho de alguém for destruído pelo fogo, então esse construtor perderá a recompensa. Porém ele mesmo será salvo, como se tivesse passado pelo fogo para se salvar".

Aqui, o apóstolo Paulo continua a metáfora sobre a construção de uma casa. Neste versículo, aqueles que proclamam mais sobre o evangelho são como construtores cujas estruturas não sobrevivem a um incêndio. Eles **perderão**, mas são **salvos**, quase como se estivessem no fogo, mas escapassem. Paulo quer dizer que aqueles que ensinam os outros de forma errada sobre Deus não receberão honra ou recompensa de Deus, mas Deus ainda os aceitará, embora apenas por pouco. Se for útil em seu idioma, você pode expressar essa metáfora com uma metáfora equivalente ou expressar a ideia de forma clara. Tradução alternativa: "Se alguém lhe ensina mais sobre o evangelho com palavras que não são aceitáveis para Deus, ele não receberá honra ou bênção quando Deus julgar a todos, mas ele mesmo será aceito por Deus, embora apenas por pouco".

Veja: Imagens bíblicas — Metáforas estendidas.

1 Coríntios 3.15 (#3)

"se o trabalho de alguém for destruído pelo fogo".

Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que soe natural em seu idioma. Paulo usa a forma passiva aqui para focar no **trabalho** que é **destruído** em vez de quem faz o "destruir". Se você precisar declarar quem faz a ação, Paulo implica que o **fogo** faz isso. Tradução alternativa: "Se o fogo destruir o trabalho de alguém".

Veja: Ativo ou passivo.

1 Coríntios 3.15 (#4)

"trabalho".

Aqui, o apóstolo Paulo usa **trabalho** para se referir ao produto ou resultado do **trabalho**, não à ação de "trabalhar". Se for útil no seu idioma, você pode expressar a ideia por trás de **trabalho** com uma palavra ou frase que se refira ao produto do

trabalho. Tradução alternativa: “projeto” ou “casa”.

Veja: Sinédoque.

1 Coríntios 3.15 (#5)

"de alguém" - "perderá" - "para se salvar".

Aqui, a palavra **alguém** é um pronome indefinido, mas referem-se a qualquer pessoa, independentemente de gênero. Existem idiomas que podem usar uma palavra masculina para se referir a qualquer pessoa. Tradução alternativa: “de qualquer pessoa... ele ou ela sofrerá perda... ele mesmo ou ela mesma será salvo” ou “das pessoas... elas sofrerão perda... elas mesmas serão salvas”.

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

1 Coríntios 3.15 (#6)

"então esse construtor perderá a recompensa".

A frase **perderá a recompensa** expressa o oposto de “receber uma recompensa”. Em vez de ganhar honra e dinheiro, a pessoa perde honra e dinheiro. Se for útil em seu idioma, você pode expressar a ideia por trás de **perderá a recompensa** usando uma frase que se refira a perder honra e dinheiro. Tradução alternativa: “ele perderá honra e dinheiro” ou “ele será privado de qualquer recompensa”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

1 Coríntios 3.15 (#7)

"Porém ele mesmo será salvo".

Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra forma que soe natural em seu idioma. Paulo usa a forma passiva aqui para focar em **ele** que **será salvo** em vez da pessoa que está salvando. Tradução alternativa: “Porém Deus o salvará”.

Veja: Ativo ou passivo.

1 Coríntios 3.15 (#8)

"Porém ele mesmo será salvo".

Aqui, **ele mesmo** foca a atenção em **si**. Se **ele mesmo** não chamar atenção dessa forma em seu idioma, você pode expressar a atenção ou foco de outra maneira. Tradução alternativa: “ele será salvo” ou “ele de fato será salvo”.

Veja: Pronomes reflexivos.

1 Coríntios 3.16 (#1)

"Certamente vocês sabem que são o templo de Deus e que o Espírito de Deus vive em vocês".

Uma tradução mais literal vai dizer: “Não sabeis vós que sois o templo de Deus e que o Espírito de Deus habita em vós?”. O apóstolo Paulo não faz essa pergunta porque está buscando informações ou concordância ou discordância. Em vez disso, ela faz para envolver os coríntios no que está argumentando, lembrando-os de algo que já deveriam saber. A pergunta assume que a resposta é “sim”. Se for útil em seu idioma, você pode expressar a ideia por trás dessa pergunta com uma declaração enfática. Tradução alternativa: “vocês sabem que são um templo de Deus, e sabem que o Espírito de Deus vive em vocês”.

Veja: Pergunta retórica.

1 Coríntios 3.16 (#2)

"Certamente vocês sabem que são o templo de Deus e que o Espírito de Deus vive em vocês".

Aqui, o apóstolo Paulo desenvolve a metáfora de construir um edifício de novas maneiras. Primeiro, ele afirma que os coríntios juntos são **um templo de Deus**, que é um tipo específico de edifício. O **templo de Deus** era o local onde Deus estava presente de uma maneira especial. Paulo, portanto, identifica os coríntios como pessoas entre as quais Deus está presente de forma especial. Segundo, ele diz que os coríntios juntos são a casa ou cidade na qual o **Espírito de Deus vive**. A casa ou cidade em que alguém vive é onde estão sempre presentes. Assim, Paulo está dizendo que o Espírito Santo está sempre presente com os coríntios. Se for útil em seu idioma, você pode expressar o significado das metáforas de Paulo com uma metáfora equivalente ou expressar a ideia em linguagem não figurativa. Tradução alternativa: “Vocês não sabem que são o

santuário sagrado onde Deus habita, e são o país no qual o Espírito de Deus tem residência?” ou “Vocês não sabem que Deus está presente entre vocês, e o Espírito de Deus está sempre com vocês?”.

Veja: Imagens bíblicas — Metáforas estendidas.

1 Coríntios 3.17 (#1)

"Assim, se alguém destruir o templo de Deus, Deus destruirá essa pessoa. Pois o templo de Deus é santo, e vocês são o seu templo".

Aqui, o apóstolo Paulo conclui a metáfora sobre o templo que ele começou em 3.16. Ele observa que, como o templo de Deus é **santo**, Deus **destruirá** qualquer um que **destruir** o templo. Ele então repete que os coríntios **são o templo**. Ao falar dessa maneira, Paulo deseja lembrar a todos entre os crentes coríntios que **destruir** a unidade dos crentes é como **destruir o templo**, e Deus agirá em resposta a isso como faria se alguém "destruísse" seu **templo**. Se for útil em seu idioma, você pode expressar essa metáfora com uma metáfora equivalente ou expressar a ideia de forma clara. Tradução alternativa: "Se alguém profanar o santuário sagrado de Deus, Deus punirá essa pessoa. Pois o santuário sagrado é santo, e vocês são o santuário sagrado de Deus" ou "Se alguém dividir o lugar da presença de Deus, Deus punirá essa pessoa. Pois onde quer que a presença de Deus possa ser encontrada é santo, e vocês são o lugar onde a presença de Deus pode ser encontrada".

Veja: Imagens bíblicas — Metáforas estendidas.

1 Coríntios 3.17 (#2)

"Assim, se alguém destruir o templo de Deus, Deus destruirá essa pessoa".

Aqui, o apóstolo Paulo usa a palavra **Assim** para introduzir uma possibilidade real. Ele quer dizer que uma pessoa pode destruir o templo de Deus, ou essa pessoa pode não destruir. Ele então especifica a consequência se alguém destruir o templo de Deus. Se for útil em seu idioma, você pode expressar essa forma declarando a afirmação **Assim** usando uma oração relativa. Tradução alternativa: "Deus destruirá qualquer um que destruir o templo de Deus".

Veja: Conectar — Condições hipotéticas.

1 Coríntios 3.17 (#3)

"e vocês são o seu templo".

Aqui, **vocês** pode se referir a: (1) **o templo de Deus**. Tradução alternativa: "o templo que vocês são"; (2) **santo**. Tradução alternativa: "e vocês também são santos".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

1 Coríntios 3.18 (#1)

"Que ninguém engane a si mesmo!" - "precisa se tornar louco".

Neste versículo, o apóstolo Paulo usa dois imperativos na terceira pessoa. Se o seu idioma possui imperativos na terceira pessoa, você pode usá-los aqui. Caso contrário, pode expressar as ideias usando uma palavra como "deveria". Tradução alternativa: "Ninguém deve enganar a si mesmo... ele deve se tornar um 'tolo'".

Veja: Imperativos de terceira pessoa.

1 Coríntios 3.18 (#2)

"Que ninguém engane a si mesmo! Se algum de vocês pensa que é sábio conforme a sabedoria humana, então precisa se tornar louco para ser, de fato, sábio".

Aqui, as palavras traduzidas **si mesmo**, **algum** e **louco** estão na forma masculina, mas referem-se a qualquer pessoa, independentemente do gênero. Se for útil em seu idioma, você pode expressar a ideia por trás de **si mesmo**, **algum** e **louco** usando palavras neutras em relação ao gênero, ou pode usar ambos os gêneros. Tradução alternativa: "Que ninguém se engane a si mesmo ou a si mesma. Se alguém entre vocês pensa que é sábio nesta era, que ele ou ela se torne um 'tolo', para que ele ou ela se torne sábio" ou "Que nenhuma pessoa se engane a si mesma. Se alguma pessoa entre vocês pensa que é sábia nesta era, que elas se tornem 'tolos', para que se tornem sábias".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

1 Coríntios 3.18 (#3)

"Se algum de vocês pensa que é sábio conforme a sabedoria humana, então precisa se tornar louco".

Aqui, o apóstolo Paulo usa a palavra **Se** para introduzir uma possibilidade real. Ele quer dizer que uma pessoa pode pensar que **é sábio**, ou essa pessoa pode não pensar isso. Ele então especifica a consequência se alguém realmente pensa que **é sábio**. Se for útil em seu idioma, você pode expressar essa forma declarando a afirmação **Se** usando uma oração relativa. Tradução alternativa: "Que aquele entre vocês que pensa ser sábio nesta era se torne um 'tolo'".

Veja: Conectar — Condições hipotéticas.

1 Coríntios 3.18 (#4)

"conforme a sabedoria humana".

Uma tradução mais literal vai dizer: "neste mundo". Tradução alternativa: "de acordo com os padrões desta época".

1 Coríntios 3.18 (#5)

"então precisa se tornar louco para ser, de fato, sábio".

Aqui, o apóstolo Paulo ordena que qualquer pessoa **sábio** entre os coríntios se torne um **louco**. Ele, na verdade, não acredita que seguir sua ordem torne alguém um **louco**, por isso a palavra **louco** pode aparecer entre aspas dependendo da tradução escolhida. Na verdade, ele sabe que muitos chamarão de **se tornar louco** o que ele ordena. Para deixar isso mais claro, ele então diz que tornar-se o que muitos chamarão de **louco** na verdade levará a se tornar verdadeiramente **sábio**. Se for útil em seu idioma, você pode expressar o uso da palavra **louco** por Paulo com uma forma que indique que Paulo está falando da perspectiva de outras pessoas. Tradução alternativa: "deixe-o tornar-se um chamado 'louco' conforme a sabedoria deste mundo, para que ele possa se tornar verdadeiramente sábio acerca das coisas de Deus".

Veja: Ironia.

1 Coríntios 3.18 (#6)

"para ser".

Aqui, **para ser** introduz o objetivo ou propósito pelo qual uma pessoa deve **se tornar um louco**. Você pode expressar a ideia por trás de **para ser** com uma palavra ou frase que introduza um objetivo ou propósito. Tradução alternativa: "a fim de que".

Veja: Conectar — Relação de meta (propósito).

1 Coríntios 3.19 (#1)

"Pois aquilo que este mundo acha que é sabedoria".

Uma tradução mais literal vai dizer: "sabedoria deste mundo". Aqui, o apóstolo Paulo usa a forma possessiva para descrever o que **este mundo** considera como **sabedoria**. Se a **sabedoria deste mundo** não fosse entendida em seu idioma como **sabedoria** do ponto de vista **deste mundo**, você pode usar uma forma diferente que torne esse significado claro. Tradução alternativa: "o que este mundo considera como sabedoria" ou "sabedoria mundana".

Veja: Posse.

1 Coríntios 3.19 (#2)

"Pois aquilo que este mundo acha que é sabedoria Deus acha que é loucura".

Uma tradução mais literal vai dizer: "diante de Deus". Aqui, o apóstolo Paulo usa a frase "diante de Deus" para identificar a perspectiva de Deus. Se for útil em seu idioma, você pode expressar a ideia por trás de "diante de Deus" com uma palavra ou frase que indique que isso é **loucura** de acordo com a forma como Deus vê o mundo. Tradução alternativa: "da perspectiva de Deus" ou "aos olhos de Deus".

Veja: Expressão idiomática.

1 Coríntios 3.19 (#3)

"Como dizem as Escrituras Sagradas".

Na cultura do apóstolo Paulo, **Como dizem as Escrituras Sagradas** é uma maneira comum de introduzir uma citação de um texto importante,

neste caso, o livro do Antigo Testamento intitulado "Jó" (Veja: 5.13). Se for útil em seu idioma, você pode expressar essa forma com uma frase equivalente que indique que Paulo está citando um texto importante. Tradução alternativa: "Pois pode-se ler no Antigo Testamento" ou "Pois o livro de Jó diz".

Veja: Citações e margens de citação.

1 Coríntios 3.19 (#4)

"Como dizem as Escrituras Sagradas".

Uma tradução mais literal vai dizer: "pois está escrito". Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que soe natural em seu idioma. Paulo usa a forma passiva aqui para focar no que "está escrito" em vez da pessoa que está "escrevendo". Se for necessário indicar quem realiza a ação, você pode expressar de modo que: (1) a escritura ou o autor da escritura escreve ou fala as palavras. Tradução alternativa: "o autor de Jó escreveu"; (2) Deus fala as palavras. Tradução alternativa: "Deus disse".

Veja: Ativo ou passivo.

1 Coríntios 3.19 (#5)

"Como dizem as Escrituras Sagradas".

Se você não puder usar esta forma em seu idioma, pode traduzir essas declarações como citações indiretas em vez de citações diretas. Tradução alternativa: "está escrito que Deus apanha os sábios na sua própria astúcia".

Veja: Citações diretas e indiretas.

1 Coríntios 3.19 (#6)

"Como dizem as Escrituras Sagradas: 'Deus pega os sábios nas suas espertezas'".

Aqui, o apóstolo Paulo descreve Deus como alguém que estende a mão e agarra **os sábios** enquanto agem com **espertezas**. Ao falar dessa forma, ele quer dizer que mesmo as pessoas **sábias** ou inteligentes não podem evitar Deus quando Ele deseja "pegá-las". Deus não é enganado e pode interromper seus planos engenhosos. Se for útil em seu idioma, você pode expressar **pegar** com uma

metáfora equivalente ou expressar a ideia de forma simples. Tradução alternativa: "interrompe os planos engenhosos dos sábios".

Veja: Metáfora.

1 Coríntios 3.19 (#7)

"os sábios".

O apóstolo Paulo está usando o adjetivo **sábios** como um substantivo para descrever um grupo de pessoas. Sua língua pode usar adjetivos da mesma forma. Se não, você pode traduzir este adjetivo com uma locução substantiva. Tradução alternativa: "pessoas sábias" ou "aqueles que se consideram sábios".

Veja: Adjetivos nominais.

1 Coríntios 3.19 (#8)

"espertezas".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia por trás de **esperteza**, você pode expressar a ideia usando uma frase como "planos astutos" ou "planejamento inteligente." Tradução alternativa: "planos astutos" ou "ideias inteligente".

Veja: Substantivos abstratos.

1 Coríntios 3.20 (#1)

"E também".

Na cultura do apóstolo Paulo, **E também** é uma maneira comum de introduzir outra citação de um texto importante que apoia o mesmo ponto. Neste caso, Paulo cita o livro do Antigo Testamento intitulado "Salmos" (Veja: 94.11). Se for útil em seu idioma, você pode expressar **E também** com uma frase equivalente que indique que Paulo está introduzindo outra citação de um texto importante. Tradução alternativa: "Em outro lugar no Antigo Testamento pode-se ler" ou "E o livro de Salmos também diz".

Veja: Citações e margens de citação.

1 Coríntios 3.20 (#2)

"O Senhor sabe que os pensamentos dos sábios não valem nada".

Se você não puder usar esta forma em seu idioma, pode traduzir essas declarações como citações indiretas em vez de citações diretas. Tradução alternativa: "o Senhor conhece os raciocínios dos sábios, que são fúteis".

Veja: Citações diretas e indiretas.

1 Coríntios 3.20 (#3)

"O Senhor sabe que os pensamentos dos sábios não valem nada".

Uma tradução mais literal vai dizer: "O Senhor conhece os pensamentos dos sábios, que são vãos". Se a forma "os pensamentos dos sábios, que são vãos" soarem redundantes em seu idioma, você pode expressar a ideia sem as palavras redundantes. Tradução alternativa: "sabe que os raciocínios dos sábios são inúteis".

Veja: Tornando explícitos o conhecimento presumido e as informações implícitas.

1 Coríntios 3.20 (#4)

"os pensamentos dos sábios".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia por trás de **pensamentos**, você pode expressar a ideia usando um verbo como "raciocinar" ou "planejar". Tradução alternativa: "as coisas que os sábios raciocinam" ou "as coisas ideias que os sábios planejam".

Veja: Substantivos abstratos.

1 Coríntios 3.20 (#5)

"dos sábios".

O apóstolo Paulo está usando o adjetivo **sábios** como um substantivo para descrever um grupo de pessoas. Sua língua pode usar adjetivos da mesma forma. Se não, você pode traduzir este adjetivo com uma locução substantiva. Tradução alternativa: "de pessoas sábias" ou "daqueles que se consideram sábios".

Veja: Adjetivos nominais.

1 Coríntios 3.20 (#6)

"não valem nada".

Tradução alternativa: "eles não resultarão em nada" ou "eles não têm valor".

1 Coríntios 3.21 (#1)

"Ninguém deve se orgulhar daquilo que as pessoas podem fazer".

No texto original, o apóstolo Paulo usa um imperativo de terceira pessoa. Se o seu idioma tiver imperativos de terceira pessoa, você pode usá-los aqui. Se não tiver, pode expressar a ideia usando uma palavra como "deveria". Tradução alternativa: "ninguém deveria se gloriar nos homens".

Veja: Imperativos de terceira pessoa.

1 Coríntios 3.21 (#2)

"Ninguém deve se orgulhar daquilo que as pessoas podem fazer".

A frase **se orgulhar daquilo que as pessoas podem fazer** significa que uma pessoa está se gabando "sobre" os humanos. Se for útil no seu idioma, você pode expressar **se orgulhar** com uma palavra ou frase que esclareça que o "orgulhar-se" tem **homens** como seu conteúdo. Tradução alternativa: "que ninguém se vanglorie sobre os homens".

Veja: Expressão Idiomática.

1 Coríntios 3.21 (#3)

"daquilo que as pessoas".

Uma tradução mais literal vai dizer: "nos homens". O próximo versículo deixa claro que o apóstolo Paulo tem especificamente os líderes em mente. Ele deseja dizer aos coríntios que não devem se orgulhar de seguir um líder específico. Se o significado de "nos homens" não for entendido em seu idioma, você pode incluir algumas palavras que esclareçam que se refere a seguir líderes. Tradução alternativa: "em homens que eles seguem" ou "em homens cujo grupo eles fazem parte".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Coríntios 3.21 (#4)

"pessoas".

No texto original, o autor utiliza a palavra **homens**. Embora **homens** seja masculino, Paulo está usando este termo aqui para se referir a qualquer pessoa, seja homem ou mulher. Se for útil em seu idioma, você pode expressar **homens** com uma palavra sem gênero ou referindo-se a ambos os gêneros. Tradução alternativa: "as pessoas" ou "em homens e mulheres".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

1 Coríntios 3.21 (#5)

"tudo é de vocês".

Aqui, **tudo é de vocês** também implica que **vangloriar-se em pessoas** é tolice. Se os coríntios têm tudo, então vangloriar-se por seguir um líder específico não faz sentido. Todos os coríntios têm todos os líderes, e muito mais além disso (Veja: [3.22](#)). Se seus leitores não deduzirem que **tudo é de vocês** implica essas conclusões, você pode incluir uma frase que declare essas conclusões. Tradução alternativa: "todas as coisas são suas, incluindo todos os líderes".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Coríntios 3.22 (#1)

"isto é, Paulo, Apolo, Pedro, este mundo, a vida e a morte, o presente e o futuro".

Paulo não quer que seus leitores pensem que esta lista diz aos Coríntios tudo o que eles possuem. Em vez disso, ele utiliza a lista para fornecer exemplos. Se for útil no seu idioma, você pode incluir uma palavra ou frase que indique que a lista fornece exemplos. Tradução alternativa: "incluindo Paulo, Apolo, Pedro, o mundo, a vida, a morte, as coisas presentes e as coisas futuras".

1 Coríntios 3.22 (#2)

"vida e a morte".

Quando Paulo diz que **vida e morte** são deles, ele quer dizer que nem a **vida** nem a **morte** têm controle sobre os Coríntios. Pelo contrário, eles têm controle sobre a **vida** e a **morte**. Isso significa que eles podem viver suas vidas sem medo do que acontecerá enquanto estão vivos ou medo de perder suas vidas quando morrerem. Se for útil no seu idioma, você pode adicionar algumas palavras que esclareçam o significado de **vida e morte**. Tradução alternativa: "ou confiança na vida ou paz na morte".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Coríntios 3.22 (#3)

"o presente e o futuro".

Aqui, no texto original, Paulo utiliza a expressão **coisas presentes** para se referir ao que estava ocorrendo na época em que ele escreveu esta carta. Por outro lado, ele utiliza as **coisas futuras** para se referir ao que acontecerá no futuro, especificamente quando Jesus voltar. As **coisas presentes** são a maneira como o mundo funciona atualmente. As **coisas futuras** são a maneira como o mundo funcionará quando Jesus retornar. Se for útil em seu idioma, você pode adicionar algumas palavras que esclareçam o significado dessas frases. Tradução alternativa: "ou a ordem atual ou a ordem que Jesus trará" ou "ou o que acontece agora ou o que acontecerá em breve".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Coríntios 3.22 (#4)

"Tudo isso pertence a vocês".

Aqui, Paulo usa a mesma frase que ele utilizou no final de [3.21](#): **Tudo isso pertence a vocês**. Ele repete a frase aqui para explicar que a lista fornece exemplos de **tudo isso** e também para introduzir o ponto que está prestes a fazer no próximo versículo. Como **tudo isso pertence a vocês** encerra a lista e também introduz a próxima ideia, o texto original começa uma nova frase com **todas as coisas são suas**. Use qualquer forma em sua língua que identifique mais claramente uma

conclusão que também introduz a próxima declaração. Tradução alternativa: “Assim, todas as coisas são suas”.

Veja: Estrutura de informação.

1 Coríntios 3.23 (#1)

"e vocês pertencem a Cristo".

Aqui, no texto original, Paulo usa a forma possessiva para mostrar aos Coríntios que eles pertencem a Cristo. Se for útil em seu idioma, você pode expressar a ideia por trás dessa forma usando uma frase como “pertencem a” ou um verbo como “são de Cristo”. Tradução alternativa: “vocês são de Cristo”.

Veja: Posse.

1 Coríntios 3.23 (#2)

"e Cristo pertence a Deus".

Aqui, no texto original, Paulo usa a forma possessiva para mostrar aos Coríntios que **Cristo** pertence a quem **Deus** é. Se for útil no seu idioma, você pode expressar a ideia por trás dessa forma usando uma frase como “pertence a” ou “está incluso”. Tradução alternativa: “Cristo pertence a Deus” ou “Cristo é parte de quem Deus é”.

Veja: Posse.

1 Coríntios 4.1 (#1)

"Vocês nos devem tratar como".

Se a forma **Vocês nos devem tratar como** for redundante em seu idioma, você pode expressar a ideia sem as palavras redundantes. Tradução alternativa: “Que os homens nos considerem como”.

Veja: Tornando explícitos o conhecimento presumido e as informações implícitas.

1 Coríntios 4.1 (#2)

"nos devem tratar como".

Declaração de Conexão: Aqui, no texto original, Paulo utiliza uma construção que equivale a um imperativo de terceira pessoa. Se o seu idioma

permite o uso de imperativos de terceira pessoa, você pode optar por usá-lo. Caso contrário, pode expressar a ideia com uma palavra como “devem”. Tradução alternativa: “Os homens devem nos considerar”.

Veja: Imperativos de terceira pessoa.

1 Coríntios 4.1 (#3)

"Vocês nos devem tratar".

No texto original, o autor utiliza a palavra **homem**. Embora **homem** seja masculino, Paulo está usando-o para se referir a qualquer pessoa, seja homem ou mulher. Se for útil no seu idioma, você pode expressar **homem** com uma palavra sem gênero ou referir-se a ambos os gêneros. Tradução alternativa: “homem ou mulher” ou “ser humano”.

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

1 Coríntios 4.1 (#4)

"Vocês nos devem tratar".

No texto original Paulo utiliza a palavra **homem**. Paulo usa a palavra **homem** para se referir a pessoas em geral, não a uma pessoa específica. Se for útil no seu idioma, você pode expressar **homem** de uma forma que indique pessoas em geral no seu idioma. Tradução alternativa: “todo mundo” ou “qualquer pessoa”.

Veja: Frases nominais genéricas.

1 Coríntios 4.1 (#5)

"nos devem".

Aqui, **nos** refere-se a Paulo, Apolo e outros que proclamam o evangelho. Não inclui os coríntios.

Veja: ‘Nós’ exclusivos e inclusivos.

1 Coríntios 4.1 (#6)

"encarregados de administrar a realização dos planos secretos de Deus".

Aqui, Paulo usa a forma possessiva para descrever os que foram chamados para **administrar os mistérios de Deus**. Se for útil em seu idioma, você

pode expressar a ideia por trás dessa forma usando um verbo como “gerenciar” ou “supervisionar”. Tradução alternativa: “administradores que gerenciam os mistérios de Deus” ou “administradores que supervisionam os mistérios de Deus”.

Veja: Posse.

1 Coríntios 4.1 (#7)

"dos planos secretos de Deus".

Aqui, Paulo usa a forma possessiva para descrever **planos secretos** que são: (1) revelados por **Deus**. Tradução alternativa: “dos mistérios dados por Deus” ou “dos mistérios de Deus” (2) sobre **Deus**. Tradução alternativa: “dos mistérios sobre Deus” ou “dos mistérios a respeito de Deus”.

Veja: Posse.

1 Coríntios 4.2 (#1)

"O que se exige de quem".

No texto original, Paulo usa a frase "Neste caso" para introduzir mais informações sobre o que significa ser "administradores". Como ele está falando sobre si mesmo e outros que proclamam o evangelho como "administradores", é importante entender o que é exigido dos "administradores". Se for útil em seu idioma, você pode expressar essa conexão com uma palavra ou frase que introduza mais informações sobre um tópico. Tradução alternativa: “Agora” ou “Falando de administradores”.

Veja: Palavras e frases conectivas.

1 Coríntios 4.2 (#2)

"de quem tem essa responsabilidade é que seja fiel ao seu Senhor".

Embora Paulo não aplique diretamente esta frase a si mesmo e a outros que proclamam o evangelho, é claro que ele pretende que o leitor a aplique a ele e a esses outros. Paulo quer dizer que ele e outros que proclamam o evangelho são obrigados a fazê-lo fielmente por Deus. Se essa implicação não for compreendida pelos seus leitores, você pode usar uma palavra ou frase que a torne clara, identificando Paulo como um dos administradores.

Tradução alternativa: “é exigido dos administradores como nós que sejamos encontrados fiéis”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Coríntios 4.2 (#3)

"se exige".

Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Paulo usa a forma passiva aqui para focar no que **é exigido** em vez de na pessoa que está "exigindo". Se precisar indicar quem faz a ação, pode usar um sujeito vago ou referir-se a "mestres". Tradução alternativa: "as pessoas exigem" ou "um mestre exige".

Veja: Ativo ou passivo.

1 Coríntios 4.2 (#4)

"é que seja fiel ao seu Senhor".

No texto original, é usada a frase "encontrada fiel". Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Paulo usa a forma passiva aqui para focar na pessoa que é "encontrada" em vez da pessoa que está realizando o "encontro". Se precisar declarar quem faz a ação, pode usar um sujeito vago ou referir-se a "servidores". Tradução alternativa: “as pessoas encontram alguém fiel” ou “um mestre encontra alguém fiel”.

Veja: Ativo ou passivo.

1 Coríntios 4.2 (#5)

"de quem".

No texto original, Paulo usa a palavra "um". Aqui, Paulo usa "um" para se referir a qualquer um dos **servidores**. Se for útil no seu idioma, você pode expressar a ideia por trás de "um" usando um pronome plural como “eles”. Tradução alternativa: “eles”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

1 Coríntios 4.3 (#1)

"para mim".

Tradução alternativa: "Eu considero isso" ou "do meu ponto de vista".

1 Coríntios 4.3 (#2)

"não tem a menor importância".

No texto original, Paulo usa a frase "é uma coisa muito pequena". Quando Paulo diz que "é uma coisa muito pequena" para ele **ser julgado**, ele quer dizer que o "julgamento" deles sobre ele é irrelevante para ele. Se eles acham que ele foi fiel ou não, isso não importa para ele de forma alguma. Se for útil no seu idioma, você pode expressar o significado dessa frase com uma expressão comparável ou expressar a ideia de forma clara. Tradução alternativa: "não é grande coisa" ou "não tem importância".

Veja: Expressão idiomática.

1 Coríntios 4.3 (#3)

"ser julgado por vocês ou por um tribunal humano".

Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma. Paulo usa a forma passiva aqui para focar em Paulo, que é **julgado**, em vez de **vocês** ou o **tribunal humano**, que realiza o "julgamento". Tradução alternativa: "você ou um tribunal humano que me examinaria".

Veja: Ativo ou passivo.

1 Coríntios 4.3 (#4)

"um tribunal humano".

Aqui, as palavras traduzidas como **um tribunal humano** referem-se a um procedimento legal oficial onde se poderia julgar se Paulo foi fiel ou não pelos responsáveis. Ele usa essas palavras principalmente para se referir a qualquer pessoa encarregada desse procedimento legal. Se for útil em seu idioma, você pode expressar **um tribunal humano** com uma palavra ou frase que se refira a uma reunião oficial para decidir se alguém é

inocente ou culpado, ou uma palavra ou frase que se refira a quem está no comando em tal reunião. Tradução alternativa: "um tribunal de justiça" ou "um júri humano".

Veja: Traduzir desconhecidos.

1 Coríntios 4.3 (#5)

"Para".

Aqui, **Para** introduz uma declaração ainda mais enfática sobre o quanto Paulo se importa pouco em ser **julgado** por humanos. Ele se importa tão pouco que nem sequer **julga** a si mesmo. Se for útil no seu idioma, você pode expressar essa conexão com uma palavra ou frase que normalmente introduz uma declaração adicional e mais forte. Tradução alternativa: "De fato".

Veja: Palavras e frases conectivas.

1 Coríntios 4.4 (#1)

"A minha consciência está limpa".

Paulo usa essa frase para dizer que a sua **consciência está limpa** em relação a si mesmo. Com isso, ele quer dizer que não tem conhecimento de nada que possa ser usado para acusá-lo. Ele não está ciente de ter cometido algum erro. Se for útil no seu idioma, você pode expressar o significado desta frase de forma comparável ou simplificar a ideia. Tradução alternativa: "Tenho a consciência limpa" ou "Não consigo pensar em nada de errado que eu tenha feito".

Veja: Expressão idiomática.

1 Coríntios 4.4 (#2)

"mas isso não prova que sou, de fato, inocente".

Se o seu idioma não utiliza a forma ativa dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Paulo usa a forma passiva aqui para focar em Paulo, que é **inocente**, em vez de quem "o inocenta". Tradução alternativa: "isso não me justifica".

Veja: Ativo ou passivo.

1 Coríntios 4.4 (#3)

"isso".

Aqui, **isso** se refere à ideia completa de que Paulo está com **a consciência limpa** em relação a si mesmo. Se for útil no seu idioma, você pode expressar **isso** esclarecendo que se refere à declaração anterior como um todo. Tradução alternativa: "do que estou ciente".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

1 Coríntios 4.4 (#4)

"mas".

Paulo usa **mas** para introduzir um contraste com todos os outros que possam "julgar" Paulo (Veja: [4.3.4](#)). Se for útil no seu idioma, você pode expressar essa conexão com uma palavra ou frase que introduza um contraste com várias declarações anteriores. Tradução alternativa: "Em vez disso".

Veja: Conectar — Relação de contraste.

1 Coríntios 4.4 (#5)

"Quem me julga é o Senhor".

Tradução alternativa: "o Senhor é quem me julga".

1 Coríntios 4.5 (#1)

"Portanto, não julguem ninguém antes da hora; esperem o julgamento final, quando o Senhor vier".

Se as expressões **antes da hora, esperem o julgamento final, quando o Senhor vier** contiverem informações redundantes que são incomuns de se afirmar em seu idioma, você pode expressar a ideia sem as palavras redundantes. Tradução alternativa: "antes que o Senhor venha" ou "até que o Senhor venha".

Veja: Tornando explícitos o conhecimento presumido e as informações implícitas.

1 Coríntios 4.5 (#2)

"quando o Senhor vier".

Aqui, Paulo está falando sobre como **o Senhor** "retornará" à terra em algum momento no futuro. Use uma forma em seu idioma que possa se referir ao retorno de Jesus à terra. Tradução alternativa: "voltar à terra".

Veja: Ir e vir.

1 Coríntios 4.5 (#3)

"Ele trará para a luz os segredos escondidos no escuro".

Aqui, Paulo fala como se **o Senhor** trouxesse uma lanterna ou tocha quando vier, e usasse essa tocha ou lanterna para iluminar **coisas** que estão atualmente **escondidas no escuro**. Ao falar dessa maneira, Paulo quer dizer que **o Senhor** revelará o que ninguém sabe agora. Se for útil no seu idioma, você pode expressar o significado desta frase com uma metáfora comparável ou expressar a ideia de forma simples. Tradução alternativa: "que revelará o que as pessoas não sabem".

Veja: Metáfora.

1 Coríntios 4.5 (#4)

"os segredos escondidos no escuro".

Aqui, Paulo usa a forma possessiva para descrever **os segredos** que estão **escondidos no escuro**. Se os **segredos escondidos** não forem entendidos como estando na **escuridão** em seu idioma, você pode expressar a ideia usando uma palavra como "em" ou "dentro". Tradução alternativa: "as coisas escondidas na escuridão".

Veja: Posse.

1 Coríntios 4.5 (#5)

"os segredos escondidos no escuro".

Se o seu idioma não utiliza o substantivo abstrato **escuridão**, você pode expressar a ideia usando uma palavra ou frase que descreva algo que não pode ser visto por falta de luz, como "na sombra". Tradução alternativa: "as coisas ocultas na sombra" ou "as coisas escondidas onde nenhuma luz brilha".

Veja: Substantivos abstratos.

1 Coríntios 4.5 (#6)

"as intenções que estão no coração".

Aqui, no texto original, Paulo usa a forma possessiva para descrever **intenções** que vêm ou são criadas nos **corações**. Se for útil no seu idioma, você pode expressar a ideia de que **as intenções** que estão localizadas nos **corações** usando uma palavra como "de" ou "em". Tradução alternativa: "os propósitos nos corações" ou "as intenções dos corações".

Veja: Posse.

1 Coríntios 4.5 (#7)

"as intenções".

Aqui, **intenções** refere-se a como os humanos têm objetivos específicos em mente e planejam maneiras de alcançá-los. Se for útil no seu idioma, você pode expressar **intenções** com uma palavra como "planos" ou "propósitos". Tradução alternativa: "os planos" ou "as intenções".

Veja: Traduzir desconhecidos.

1 Coríntios 4.5 (#8)

"no coração".

Na cultura de Paulo, **corações** são os lugares onde os humanos pensam e planejam. Se for útil em seu idioma, você pode declarar claramente o lugar onde os humanos pensam em sua cultura ou expressar a ideia de **corações**. Tradução alternativa: "nas mentes" ou "onde os humanos planejam".

Veja: Metonímia.

1 Coríntios 4.5 (#9)

"Então cada um receberá de Deus os elogios".

Aqui, Paulo fala como se o **elogio** pudesse **vir** ou ser transmitido de **Deus** para os humanos. Paulo quer dizer que **Deus** é a fonte do **elogio** que **cada um** receberá. Se for útil no seu idioma, você pode expressar o significado desta frase traduzindo de forma que **Deus** seja quem dá o **elogio**. Tradução alternativa: "Deus dará elogio a cada um".

Veja: Expressão idiomática.

1 Coríntios 4.5 (#10)

"Então cada um receberá de Deus os elogios que merece".

Aqui, Paulo pode parecer estar dizendo que toda pessoa receberá algum **elogio** de **Deus**. No entanto, Paulo não quer dizer isso. Em vez disso, ele apenas dá o exemplo da pessoa que foi fiel a Deus, e não o exemplo da pessoa que não foi fiel a Deus. Se for útil em seu idioma, você pode expressar por que Paulo usa apenas um exemplo, esclarecendo que este exemplo é apenas sobre aqueles que são fiéis, ou você pode incluir o exemplo oposto sobre aqueles que foram infiéis. Tradução alternativa: "o elogio de Deus virá para cada um dos fiéis" ou "o elogio e a culpa de Deus virão para todos".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Coríntios 4.6 (#1)

"essas lições".

Aqui, a expressão **essas lições** se refere a tudo que Paulo disse sobre si mesmo e Apolo em [3.4-23](#). Se for útil no seu idioma, você pode esclarecer que **essas lições** se referem ao que Paulo disse sobre agricultura e construção. Tradução alternativa: "o que eu disse sobre agricultura e construção".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

1 Coríntios 4.6 (#2)

"irmãos".

Embora **irmãos** seja masculino, Paulo está usando para se referir a qualquer pessoa, seja homem ou mulher. Se for útil no seu idioma, você pode expressar **irmãos** com uma palavra sem gênero ou referir-se a ambos os gêneros. Tradução alternativa: "irmãos e irmãs".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

1 Coríntios 4.6 (#3)

"nós".

Aqui, **nós** refere-se apenas a Paulo e Apolo. Não inclui os coríntios.

Veja: 'Nós' exclusivos e inclusivos.

1 Coríntios 4.6 (#4)

"para que vocês aprendam o que quer dizer o ditado:".

Se o seu idioma não usar esta forma, você pode traduzir esta declaração como uma citação indireta em vez de uma citação direta. Tradução alternativa: "você pode aprender a não ultrapassar o que está escrito".

Veja: Citações diretas e indiretas.

1 Coríntios 4.6 (#5)

"o ditado:".

Aqui, Paulo cita uma frase curta que não é do Antigo Testamento, mas que seria bem conhecida pelos coríntios. A frase **o ditado** pode se referir a: (1) as escrituras do Antigo Testamento. Paulo está dizendo aos coríntios que eles devem agir apenas de maneiras que o Antigo Testamento aprova. Tradução alternativa: "Não além do que as Escrituras dizem" (2) princípios gerais de vida que todos conhecem. Paulo está dizendo aos coríntios que eles devem agir apenas de maneiras que são geralmente aprovadas e aceitas. Tradução alternativa: "Não além dos padrões adequados".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Coríntios 4.6 (#6)

"o ditado:".

Uma tradução literal irá dizer: **aprendais a não ir além do que está escrito**. Se o seu idioma não utilizar a forma passiva dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Paulo usa a forma passiva aqui para focar no que **está escrito** em vez de focar na pessoa que está "escrevendo". Se precisar indicar quem realiza a ação, você pode expressar de forma que: (1) as Escrituras ou o autor das Escrituras escrevem ou falam as palavras. Tradução alternativa: "os autores das

Escrituras escreveram" (2) Deus fala as palavras. Tradução alternativa: "Deus disse".

Veja: Ativo ou passivo.

1 Coríntios 4.6 (#7)

"para que".

Uma tradução literal irá dizer: **para que, em nós, aprendais a não ir além do que está escrito**. A declaração introduzida por **para que** pode ter o propósito de: (1) ensinar que eles não devem ir **além do que está escrito**. Tradução alternativa: "com o objetivo de" (2) Paulo aplicando **estas coisas** a si mesmo e a Apolo. Tradução alternativa: "para que, no final".

Veja: Estrutura de informação.

1 Coríntios 4.6 (#8)

"Ninguém deve se orgulhar".

Aqui, você pode expressar a ideia na forma ativa, passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se for necessário declarar quem realiza a ação, Paulo sugere que a pessoa "se enche" de orgulho. Tradução alternativa: "ninguém venha a se encher de orgulho".

Veja: Ativo ou passivo.

1 Coríntios 4.6 (#9)

"de uma pessoa e desprezar outra".

No texto original aqui usa-se a palavra **uma** e **outra**. Aqui, **um** e **outro** referem-se a quaisquer líderes específicos que os Coríntios possam louvar ou culpar. Talvez Paulo tenha em mente ele mesmo e Apolo, mas ele usa intencionalmente palavras que incluam qualquer líder que os Coríntios pudessem louvar ou culpar. Se for útil em seu idioma, você pode expressar a ideia por trás de **um** e **outra** usando uma palavra ou frase que indique que Paulo está falando de forma geral sobre qualquer líder aqui. Tradução alternativa: "de qualquer líder... qualquer outro líder".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

1 Coríntios 4.7 (#1)

"você" — "você tem?" — "você fica" — "dado" — "você fica todo orgulhoso".

Neste versículo, Paulo usa a forma singular de **você** para se dirigir diretamente a cada pessoa específica entre os crentes de Corinto. No próximo versículo, ele volta a usar a forma plural de "você".

Veja: Formas de 'você' — Singular.

1 Coríntios 4.7 (#2)

"Quem é que fez você superior".

Paulo não faz esta pergunta porque está buscando informações. Em vez disso, ele a faz para envolver os Coríntios no que está argumentando. A pergunta assume que a resposta é "ninguém". Se for útil em seu idioma, você pode expressar a ideia por trás desta pergunta como uma afirmação enfática. Tradução alternativa: "não há ninguém que o faça superior".

Veja: Pergunta retórica.

1 Coríntios 4.7 (#3)

"Por acaso não foi Deus quem lhe deu tudo o que você tem?"

Paulo não faz esta pergunta porque está buscando informações. Em vez disso, ele a faz para envolver os Coríntios no argumento. A pergunta assume que a resposta é "sim". Se for útil no seu idioma, você pode expressar a ideia por trás desta pergunta como uma afirmação enfática. Tradução alternativa: "não há nada que você tenha que não tenha recebido" ou "você recebeu tudo o que tem".

Veja: Pergunta retórica.

1 Coríntios 4.7 (#4)

"como se o que você tem não fosse dado por Deus?"

Uma tradução literal dirá: **E, se o recebeste, por que te glorias como se não o houves recebido?** Paulo está falando como se "recebido" fosse uma possibilidade hipotética, mas ele quer dizer que é de fato verdade. Se o seu idioma não expressa algo como uma condição certa ou verdadeira, e se seus leitores podem pensar que o

que Paulo está dizendo não é certo, então você pode traduzir suas palavras como uma afirmação. Tradução alternativa: "E já que você de fato recebeu isso".

Veja: Conectar — Condições factuais.

1 Coríntios 4.7 (#5)

"por que é que você fica todo orgulhoso como se".

Paulo não faz esta pergunta porque está buscando informações. Em vez disso, ele a faz para envolver os Coríntios no que está argumentando. Aqui, não há resposta para a pergunta, já que esse é exatamente o ponto de Paulo. Não há razão para eles ficarem **orgulhosos**. Se for útil em seu idioma, você pode expressar a ideia por trás desta pergunta como um imperativo. Tradução alternativa: "não se vangloriem como se não tivessem recebido", ou "você não deveriam se vangloriar como se não tivessem recebido".

Veja: Pergunta retórica.

1 Coríntios 4.7 (#6)

"Então por que é que você fica todo orgulhoso como se o que você tem não fosse dado por Deus?"

A expressão **"o que você tem"** refere-se ao que os Coríntios **possuem**. Se o seu idioma tiver um termo para se referir a uma "coisa" não declarada, você pode usar uma palavra ou frase que se refira claramente ao **que** os Coríntios **possuem**. Tradução alternativa: "você recebeu tudo... você realmente... recebeu tudo" ou "você recebeu o que tem... você realmente... recebeu o que tem".

Veja: Pronomes — Quando Usar

1 Coríntios 4.8 (#1)

"Pelo que parece, vocês já têm tudo o que precisam! Já são ricos! Vocês já se tornaram reis".

Com essas declarações, Paulo está expressando o que ele imagina que os coríntios dizem sobre si mesmos. Ele não quer dizer que acredita que essas coisas sejam verdadeiras. Se for útil em seu idioma, você pode incluir algumas palavras que esclareçam

que Paulo está falando da perspectiva dos coríntios, como "é como se" ou "vocês dizem". Tradução alternativa: "É como se vocês já estivessem satisfeitos! É como se vocês já tivessem se tornado ricos! É como se vocês tivessem começado a reinar sem nós" ou "Vocês dizem que já estão satisfeitos! Vocês dizem que já se tornaram ricos! Vocês dizem que começaram a reinar sem nós".

Veja: Ironia.

1 Coríntios 4.8 (#2)

"vocês já têm tudo o que precisam!".

Aqui, Paulo fala como se os Coríntios tivessem mais do que comida suficiente para comer e bebidas para beber. Com isso, ele quer dizer que eles acreditam ter tantas bênçãos espirituais que não há mais nenhuma que possam receber. Se for útil no seu idioma, você pode expressar o significado de **tudo o que precisam** com uma metáfora comparável ou expressar a ideia de forma simples. Tradução alternativa: "vocês estão cheios de bênçãos" ou "vocês têm todos os dons espirituais".

Veja: Metáfora.

1 Coríntios 4.8 (#3)

"Já são ricos!".

Aqui, Paulo fala como se os Coríntios tivessem se tornado pessoas ricas. Ele se expressa assim para enfatizar novamente que eles acreditam ter mais bênçãos espirituais do que realmente precisam. Se for útil no seu idioma, você pode expressar a ideia por trás do significado de **ficar rico** com uma metáfora comparável ou de forma simples. Tradução alternativa: "vocês se tornaram gordos" ou "vocês têm um excesso de dons espirituais".

Veja: Metáfora.

1 Coríntios 4.8 (#4)

"nós," — "nós".

Aqui, **nós** refere-se a Paulo e outros que proclamam o evangelho. Não inclui os coríntios.

Veja: 'Nós' exclusivos e inclusivos.

1 Coríntios 4.9 (#1)

"Porque".

Aqui, **Porque** introduz evidências de que Paulo e os outros apóstolos não estão "reinando" agora. Se for útil no seu idioma, você pode expressar a ideia por trás dessa conexão usando uma palavra de contraste como "em vez disso" ou usar uma palavra ou frase que indique que esta frase fornece evidências de que Paulo não está "reinando". Tradução alternativa: "Em vez disso", ou "pode dizer que não estamos reinando, já que".

Veja: Palavras frases conectivas.

1 Coríntios 4.9 (#2)

"me parece".

Uma versão mais literal usa aqui a seguinte frase: **Porque tenho para mim**. Aqui, **me parece**, ou **tenho pra mim** introduz a própria opinião de Paulo sobre o que ele e outros **apóstolos** devem fazer e experimentar. Se for útil no seu idioma, você pode expressar a ideia por trás de **me parece** usando uma palavra ou frase que introduza a interpretação ou opinião de uma pessoa. Tradução alternativa: "na minha opinião" ou "parece-me que".

Veja: Traduzir desconhecidos.

1 Coríntios 4.9 (#3)

"nós" - "Somos".

Aqui, **nós** e **Somos** referem-se a Paulo e seus companheiros apóstolos. Não inclui os coríntios.

Veja: 'Nós' exclusivos e inclusivos.

1 Coríntios 4.9 (#4)

"a nós, os apóstolos, no último lugar. Somos como as pessoas condenadas a morrer em público".

Aqui, Paulo usa uma metáfora que identifica a si mesmo e a outros apóstolos como aqueles que recebem humilhação pública e são condenados à morte. A metáfora em si pode: (1) referir-se a um concurso gladiatorial romano. Os apóstolos, então, são **exibidos** na arena como parte do **último** evento. Como aqueles que são **condenados** à

morte, eles morrem nesse último evento. Tradução alternativa: “nos exibiu, apóstolos, no último evento dos jogos gladiatoriais, no qual estamos destinados a morrer” (2) referir-se a um desfile de vitória. Os apóstolos, então, são **exibidos** no final do desfile, ou **por último**. Como os **últimos** prisioneiros, eles são **condenados à morte** e serão mortos logo após o término do desfile. Tradução alternativa: “nos exibiu, os apóstolos, no final do desfile de vitória, no lugar onde marcham os prisioneiros condenados à morte” (3) ser uma figura de linguagem que seus leitores não entendem. Se este for o caso, você pode expressar a ideia em linguagem não figurativa. Tradução alternativa: “nos escolheu, apóstolos, para sermos humilhados, e estamos destinados a morrer”.

Veja: Metáfora.

1 Coríntios 4.9 (#5)

"no último lugar".

Aqui, **no último lugar**, pode identificar: (1) o momento em que os **apóstolos** são **exibidos**, que são como o último evento realizado na arena. Tradução alternativa: “no final” (2) o lugar onde os **apóstolos** são **exibidos**, que são no final do desfile da vitória. Tradução alternativa: “último na fila”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

1 Coríntios 4.9 (#6)

"como espetáculo para o mundo inteiro — tanto para os anjos como para os seres humanos".

Aqui, Paulo fala como se ele e outros apóstolos fizessem parte de um jogo de gladiadores ou de um espetáculo teatral. Ele usa essa comparação para mostrar que a humilhação e a morte que ele e outros apóstolos sofrem ocorrem em público, com todos assistindo para ver o que acontece. Se for útil em seu idioma, você pode expressar essa figura de linguagem com uma metáfora comparável ou transmitir a ideia de forma clara. Tradução alternativa: “vivemos à vista do mundo — tanto de anjos quanto de homens” ou “passamos por essas coisas publicamente, diante do mundo — tanto de anjos quanto de homens”.

Veja: Metáfora.

1 Coríntios 4.9 (#7)

"para o mundo inteiro — tanto para os anjos como para os seres humanos".

Esta estrutura pode significar que: (1) Paulo quer definir o **mundo** como **anjos** e **seres humanos**. Tradução alternativa: “ao mundo, isto é, tanto aos anjos quanto aos homens” (2) Paulo está listando três coisas diferentes. Tradução alternativa: “ao mundo, aos anjos e aos homens”.

Veja: Estrutura de informação.

1 Coríntios 4.9 (#8)

"os seres humanos".

No texto original Paulo usa a palavra **homens**. Embora **homens** seja masculino, Paulo está usando este termo para se referir a qualquer pessoa, seja homem ou mulher. Se for útil no seu idioma, você pode expressar **homens** com uma palavra sem gênero ou referir-se a ambos os gêneros. Tradução alternativa: “a homens e mulheres” ou “a pessoas”.

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

1 Coríntios 4.10 (#1)

"Por causa de Cristo nós somos loucos, mas vocês são sábios por estarem unidos com ele. Nós somos fracos, e vocês são fortes; vocês são respeitados, e nós somos desprezados".

No idioma de Paulo, ele não precisava incluir **somos**. No entanto, muitos idiomas, incluindo o português, devem adicionar **somos**, razão pela qual o texto original o inclui entre colchetes. Se o seu idioma não utilizaria **somos** aqui, você pode deixá-lo implícito.

Veja: Elipse.

1 Coríntios 4.10 (#2)

"Nós somos" — "Nós somos".

Aqui, **nós** refere-se a Paulo e aos outros “apóstolos”. Não inclui os coríntios.

Veja: ‘Nós’ exclusivos e inclusivos.

1 Coríntios 4.10 (#3)

"nós somos loucos" - "Nós somos fracos" - "nós somos desprezados".

Com essas declarações, Paulo identifica como ele e os outros apóstolos são vistos do ponto de vista deste mundo. Eles são **loucos, fracos e desprezados**. Paulo sabe que, do ponto de vista de Deus, eles são na verdade "sábios", "fortes" e "respeitados". No entanto, ele fala do ponto de vista deste mundo para ajudar os coríntios a mudarem seu pensamento. Em vez de quererem ser **sábios, fortes e respeitados**, os coríntios precisam perceber que seguir a Deus os fará parecer a este mundo como **loucos, fracos e desprezados**. Se for útil em seu idioma, você pode expressar o significado dessas declarações com uma palavra ou frase que esclareça que são faladas de uma perspectiva diferente. Tradução alternativa: "Parecemos ser tolos... Parecemos ser fracos... Parecemos ser desonrados" ou "De acordo com o mundo, somos tolos... De acordo com o mundo, somos fracos... De acordo com o mundo, somos desonrados".

Veja: Ironia.

1 Coríntios 4.10 (#4)

"mas vocês são sábios" — "e vocês são fortes" — "vocês são respeitados".

Com essas declarações, Paulo identifica o que os coríntios pensam sobre si mesmos. Eles acreditam que são **sábios, fortes e respeitados** do ponto de vista deste mundo. Paulo contrasta a visão que os coríntios têm de si mesmos com a forma como ele e outros apóstolos são vistos pela perspectiva do mundo, a fim de fazer os coríntios reconsiderarem sua autoimagem. Se for útil no seu idioma, você pode expressar essas declarações com uma palavra ou frase que indique que são faladas da perspectiva dos coríntios. Tradução alternativa: "mas vocês se consideram sábios... mas vocês se consideram fortes... Vocês se consideram respeitados".

Veja: Ironia.

1 Coríntios 4.10 (#5)

"Por causa de Cristo".

No texto original Paulo utiliza a metáfora **em Cristo** para descrever a união dos crentes com

Cristo. Neste caso, estar **em Cristo**, ou unido a Cristo, explica: (1) o meio pelo qual Deus tornou os coríntios **sábios**. Tradução alternativa: "por meio de sua união com Cristo" (2) a razão pela qual Deus tornou os coríntios **sábios**. Tradução alternativa: "por causa de sua união com Cristo Jesus".

Veja: Metáfora.

1 Coríntios 4.10 (#6)

"vocês são respeitados, e nós somos desprezados".

Paulo altera a ordem do último item da lista, colocando **Vocês** na frente de **nós**. Em sua cultura, esta é uma maneira de identificar o último item de uma lista. Se isso for útil em seu idioma, você pode seguir a ordem que Paulo usa para os dois primeiros itens. Tradução alternativa: "Nós somos desonrados, mas vocês são honrados".

Veja: Estrutura de informação.

1 Coríntios 4.11 (#1)

"Até agora".

Na cultura de Paulo, a frase **Até agora** indica que o que Paulo está prestes a dizer tem ocorrido e continua a ocorrer até o momento em que ele escreve esta carta. Se for útil em seu idioma, você pode expressar essa frase de maneira semelhante ou transmitir a ideia de forma simples. Tradução alternativa: "Até hoje" "Durante todo o tempo em que servimos a Cristo".

Veja: Expressão idiomática.

1 Coríntios 4.11 (#2)

"temos passado fome".

No texto original temos a presença do pronome **nós**. Aqui, **nós** refere-se a Paulo e aos outros "apóstolos". Não inclui os coríntios.

Veja: 'Nós' exclusivos e inclusivos.

1 Coríntios 4.11 (#3)

"Temos nos vestido com trapos".

Uma tradução mais literal dirá: "**estamos nus**". Aqui, o sentido original traz a ideia de que **estão mal vestidos** e que significa que a roupa é velha, gasta e mal cobre o corpo de uma pessoa. Se for útil no seu idioma, você pode traduzir **estão mal vestidos** com uma palavra ou frase que identifique roupas que mal cobrem uma pessoa. Tradução alternativa: "estão vestidos em trapos".

Veja: Traduzir desconhecidos.

1 Coríntios 4.11 (#4)

"**temos recebido bofetadas**".

Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Paulo usa a forma passiva aqui para focar naqueles que estão sendo **bofetados** em vez de focar nas pessoas que estão realizando o "espancamento". Se você precisar indicar quem faz a ação, pode usar um sujeito vago ou indefinido. Se você optar pela seguinte tradução alternativa, pode ser necessário adicionar uma vírgula antes dela. Tradução alternativa: "e as pessoas nos espancam brutalmente, e nós".

Veja: Ativo ou passivo.

1 Coríntios 4.11 (#5)

"**e não temos lugar certo para morar**".

Aqui, **não temos lugar certo para morar** significa que Paulo e os outros apóstolos não possuem uma residência permanente ou uma casa própria. Não significa que eles nunca tiveram um lugar para ficar. Se for útil em seu idioma, você pode expressar **não temos lugar certo para morar** com uma palavra ou frase que indique que Paulo e os outros apóstolos não possuem uma residência permanente. Tradução alternativa: "não possuem casas" ou "estão sempre em movimento".

Veja: Traduzir desconhecidos.

1 Coríntios 4.12 (#1)

"**nos**" — "**nós abençoamos**" — "**aguentamos**".

Aqui, **nos** e **nós** referem-se a Paulo e outros "apóstolos". Os pronomes não incluem os coríntios.

Veja: 'Nós' exclusivos e inclusivos.

1 Coríntios 4.12 (#2)

"**Temos nos cansado de trabalhar**".

Uma tradução mais literal dirá: "e nos afadigamos, trabalhando". Aqui, as palavras **afadigamos** e **trabalhando** têm basicamente o mesmo significado. Paulo usa ambas para enfatizar o quanto está **trabalhando**. Se o seu idioma não utiliza repetição dessa forma, você pode combinar essas palavras e indicar a ênfase de outra maneira. Tradução alternativa: "estão trabalhando muito intensamente".

Veja: Dupla.

1 Coríntios 4.12 (#3)

"**de trabalhar para nos sustentar**".

Uma tradução mais literal dirá: **com nossas próprias mãos**. Na cultura de Paulo, a frase **com nossas próprias mãos** indica que Paulo e outros apóstolos estavam realizando trabalho manual. De fato, sabemos que o próprio Paulo fazia tendas (Veja: 18.3), então provavelmente é a esse trabalho manual que ele se refere aqui. Se **com nossas mãos** não se referir a trabalho manual em seu idioma, você pode usar um idioma comparável ou uma expressão que se refira a trabalho manual. Tradução alternativa: "fazendo trabalho fisicamente exigente".

Veja: Expressão idiomática.

1 Coríntios 4.12 (#4)

"**somos amaldiçoados**" — "**somos perseguidos**".

As frases **somos amaldiçoados** e **somos perseguidos** descrevem as situações em que Paulo e outros apóstolos **abençoam** e **aguentam**. Se for útil em seu idioma, você pode: (1) incluir uma palavra como "quando" para indicar que essas ações acontecem simultaneamente. Tradução alternativa: "Sempre que somos amaldiçoados... sempre que somos perseguidos"; (2) incluir uma palavra como "embora" para indicar que essas ações estão em contraste. Tradução alternativa: "Embora sejamos amaldiçoados... embora sejamos perseguidos".

Veja: Conectar — Relação de tempo simultâneo.

1 Coríntios 4.12 (#5)

"somos amaldiçoados".

Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma. Paulo usa a forma passiva aqui para focar naqueles que são **amaldiçoados** em vez de focar nas pessoas que estão "amaldiçoando". Se precisar declarar quem faz a ação, pode usar um sujeito vago ou indefinido. Tradução alternativa: "Outros nos amaldiçoando".

Veja: Ativo ou passivo.

1 Coríntios 4.12 (#6)

"somos amaldiçoados".

Uma tradução literal dirá: **somos injuriados**. Aqui, **ser amaldiçoado** ou **injurado** refere-se a alguém abusando de outra pessoa com palavras. Se esse significado de **ser amaldiçoado** ou de **ser injuriado** não for óbvio em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que se refira ao uso de palavras abusivas sobre outra pessoa. Tradução alternativa: "ser caluniado" ou "ser atacado verbalmente".

Veja: Traduzir desconhecidos.

1 Coríntios 4.12 (#7)

"nós abençoamos".

Aqui, Paulo não especifica a quem ou o que eles **abençoam**. Ele pode estar se referindo a: (1) as pessoas que "os amaldiçoam". Tradução alternativa: "nós abençoamos em troca"; (2) Deus, mesmo que estejam sofrendo. Tradução alternativa: "nós louvamos a Deus de qualquer forma".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Coríntios 4.12 (#8)

"somos perseguidos".

Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar a ideia de forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Paulo usa a forma passiva aqui para focar naqueles que são **perseguidos** em vez das pessoas que estão "perseguido". Se precisar declarar quem faz a ação, pode usar um sujeito vago ou indefinido. Tradução alternativa: "Outros nos perseguindo".

Veja: Ativo ou passivo.

1 Coríntios 4.13 (#1)

"respondemos com palavras delicadas. Somos considerados".

No texto original Paulo usa o pronome **nós**. Aqui, **nós** refere-se a Paulo e outros "apóstolos". Não inclui os coríntios.

Veja: 'Nós' exclusivos e inclusivos.

1 Coríntios 4.13 (#2)

"Quando somos insultados".

A frase **somos insultados** descreve a situação em que Paulo e outros apóstolos **respondem**. Se for útil no seu idioma, você pode: (1) incluir uma palavra como "quando" para indicar que essas ações acontecem simultaneamente. Tradução alternativa: "Sempre que somos insultados"; (2) incluir uma palavra como "embora" para indicar que essas ações contrastam entre si. Tradução alternativa: "Embora sejamos insultados".

Veja: Conectar — Relação de tempo simultâneo.

1 Coríntios 4.13 (#3)

"somos insultados".

Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma. Paulo usa a forma passiva aqui para focar naqueles que são **insultados** em vez das pessoas que estão "insultando". Se precisar indicar quem realiza a ação, pode usar um sujeito vago ou indefinido. Tradução alternativa: "outros nos insultando".

Veja: Ativo ou passivo.

1 Coríntios 4.13 (#4)

"Somos considerados como lixo, e até agora somos tratados como a imundície deste mundo".

Em uma tradução mais literal, Paulo usa as palavras **escória** e **refugo**. Aqui, Paulo afirma que ele e outros apóstolos são como **escória** e **refugo**, ambas palavras que descrevem lixo. Paulo fala dessa forma para mostrar que **o mundo** os considera sem valor, assim como o lixo é sem valor e deve ser descartado. Se for útil em seu idioma, você pode expressar a ideia por trás desta comparação com uma imagem comparável ou de forma simples. Tradução alternativa: "Não temos valor segundo a perspectiva do mundo" ou "Nos tornamos como um monte de lixo".

Veja: Símile.

1 Coríntios 4.13 (#5)

"temos chegado a ser como o lixo deste mundo e como a escória de todos".

Uma tradução mais literal traz as palavras **escória** e **refugo**. Aqui, Paulo usa duas palavras diferentes para lixo. A palavra **escória** refere-se ao que as pessoas jogam fora após limparem algo. A palavra **refugo** refere-se à sujeira ou imundície que as pessoas limpam ou esfregam de um objeto. Paulo utiliza essas palavras semelhantes para enfatizar que o mundo considera ele e outros apóstolos como lixo. Se o seu idioma não utiliza repetição dessa forma, você pode combinar essas frases. Tradução alternativa: "a imunda escória de todo o mundo".

Veja: Dupla.

1 Coríntios 4.13 (#6)

"imundície deste mundo".

Aqui, Paulo usa a forma possessiva para descrever o que **o mundo** identifica como **imundície**. Se for útil em seu idioma, você pode expressar essa ideia com uma frase curta para esclarecer que **imundície** é como **o mundo** vê ele e outros apóstolos. Tradução alternativa: "o que o mundo considera escória".

Veja: Posse.

1 Coríntios 4.13 (#7)

"deste mundo".

Quando Paulo usa **deste mundo** neste contexto, ele não está se referindo principalmente a tudo que Deus criou. Em vez disso, ele usa **deste mundo** para se referir a seres humanos que não acreditam em Jesus. Se for útil em seu idioma, você pode expressar o **deste mundo** com uma expressão que se refira a seres humanos em geral. Tradução alternativa: "de seres humanos".

Veja: Sinédoque.

1 Coríntios 4.13 (#8)

"a imundície deste mundo".

Uma tradução mais literal dirá: **a escória de todos**. Aqui, Paulo usa a forma possessiva para descrever **escória** que: (1) vêm de **todas as coisas**. Tradução alternativa: "as escórias de todas as coisas" (2) **todas** as pessoas consideram ser lixo. Tradução alternativa: "o que todas as pessoas consideram ser escória".

Veja: Posse.

1 Coríntios 4.13 (#9)

"até agora".

Aqui, Paulo termina esta frase de maneira semelhante a como começou sua frase em [4.11](#). Na cultura de Paulo, a expressão **até agora** significa que o que Paulo menciona tem ocorrido e continua a ocorrer até o momento em que ele escreve esta carta. Se for útil no seu idioma, você pode expressar essa frase com uma expressão comparável ou transmitir a ideia de forma clara. Tradução alternativa: "até o presente dia", "todo o tempo que servimos a Cristo".

Veja: Expressão idiomática.

1 Coríntios 4.14 (#1)

"Não estou escrevendo essas coisas para envergonhar vocês, mas para ensiná-los".

Se o seu idioma não colocar a declaração negativa antes da positiva, você pode invertê-las. Tradução alternativa: “Eu os corrijo como meus filhos amados. Não escrevo essas coisas para envergonhá-los”.

Veja: Estrutura de informação.

1 Coríntios 4.14 (#2)

"para envergonhar vocês".

Aqui, a frase **para envergonhar vocês** introduz o que Paulo **não escreveu** para fazer. Se os leitores não entendem **como envergonhar** como um propósito, você pode usar uma palavra ou frase que indique claramente a intenção. Tradução alternativa: “para causar vergonha em vocês”.

Veja: Conectar — Relação de meta (propósito).

1 Coríntios 4.14 (#3)

"essas coisas".

Aqui, **essas coisas** referem-se ao que Paulo já escreveu, focando em [4.6–13](#). Se for útil no seu idioma, você pode expressar **essas coisas** com uma palavra ou frase que remeta ao que Paulo acabou de escrever. Tradução alternativa: “o que eu disse sobre nós, apóstolos, e vocês”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

1 Coríntios 4.14 (#4)

"como se vocês fossem meus próprios filhos queridos".

Aqui, a frase **como se vocês fossem meus próprios filhos queridos** pode introduzir: (1) a razão pela qual Paulo corrige os coríntios. Tradução alternativa: “porque vocês são meus amados filhos”; (2) a maneira pela qual ele corrige os coríntios. Tradução alternativa: “assim como um pai corrige seus filhos amados”.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

1 Coríntios 4.14 (#5)

"meus próprios filhos queridos".

Aqui, Paulo se refere aos coríntios como seus **filhos queridos**. Ele fala dessa maneira porque é seu pai espiritual, aquele que primeiro lhes pregou as boas-novas. Além disso, ele os ama da mesma forma que um pai ama seus próprios filhos. Se for útil em seu idioma, você pode expressar a ideia do motivo pelo qual Paulo chama os coríntios de seus **filhos queridos** com uma metáfora comparável ou de forma simples. Tradução alternativa: “meus amados irmãos mais novos” ou “companheiros de fé que amo”.

Veja: Metáfora.

1 Coríntios 4.15 (#1)

"Mesmo que vocês tivessem milhares de mestres na fé cristã".

Aqui, Paulo faz uma declaração condicional que parece hipotética, mas ele já está convencido de que a condição não é verdadeira. Ele sabe que os coríntios não têm **milhares de mestres**, mas fala dessa forma para enfatizar que eles têm apenas um pai espiritual, independentemente de quantos **mestres** eles tenham. Use uma forma natural em seu idioma para introduzir uma condição que o falante acredita não ser verdadeira. Tradução alternativa: “mesmo que de alguma forma vocês tivessem milhares de tutores em Cristo”.

Veja: Conectar — Contrário às condições dos fatos.

1 Coríntios 4.15 (#2)

"milhares de mestres".

Aqui, **milhares de mestres** é um exagero que os coríntios teriam entendido como um grande número de **mestres**. Se for útil em seu idioma, você pode expressar **milhares** com uma palavra ou frase que se refira a um grande número. Tradução alternativa: “muitos tutores” ou “um grande número de tutores”.

Veja: Hipérbole.

1 Coríntios 4.15 (#3)

"na fé cristã".

Uma tradução mais literal dirá: **ainda que tivésseis dez milaios em Cristo**. Aqui, Paulo usa a metáfora da frase **em Cristo** para descrever a

união dos crentes com Cristo. Neste caso, estar **em Cristo**, ou unido a Cristo, pode significar: (1) que esses **mestres** estão ajudando os coríntios em sua união com Cristo. Tradução alternativa: “que trabalham para uni-los mais fortemente a Cristo”; (2) os mestres como companheiros crentes em Jesus. Tradução alternativa: “que acreditam em Cristo”.

Veja: Metáfora.

1 Coríntios 4.15 (#4)

"não poderiam ter mais de um pai".

Aqui, Paulo omite algumas palavras que podem ser essenciais em seu idioma para formar um pensamento completo. Em uma tradução mais literal está entre colchetes. Se você conseguir traduzir esta frase sem essas palavras, pode fazê-lo aqui. Caso contrário, pode manter essas palavras como aparecem em uma tradução mais literal.

Veja: Elipse.

1 Coríntios 4.15 (#5)

"não poderiam ter mais de um pai".

Tradução alternativa: “você teria somente um pai”.

1 Coríntios 4.15 (#6)

"não poderiam ter mais de um pai. Pois, quando levei a vocês o evangelho, eu me tornei o pai".

Aqui, Paulo se refere a si mesmo como um “pai” para os crentes de corinto. Ele se tornou o pai deles **através do evangelho**, o que significa que ele é o pai espiritual deles. Ele é quem pregou o **evangelho** para eles quando se uniram a **Cristo Jesus**, e isso o torna aquele que os **gerou**. Se for útil em seu idioma, você pode expressar como Paulo fala sobre **pais** esclarecendo que Paulo se refere a “pais” **espirituais**. Tradução alternativa: “você não teriam muitos pais espirituais; pois eu os gerei espiritualmente em Cristo Jesus através do evangelho”.

Veja: Imagens bíblicas — Metáforas estendidas.

1 Coríntios 4.15 (#7)

"união com Cristo Jesus".

Aqui, Paulo usa a metáfora **com Cristo Jesus** para descrever a união dos crentes com Cristo. Neste caso, estar **com Cristo**, ou unido a Cristo, pode significar: (1) que os coríntios se uniram a Cristo quando Paulo pregou as boas-novas a eles. Tradução alternativa: “quando vocês foram unidos a Cristo Jesus”; (2) Paulo é o pai deles na família cristã, a família que está unida a Cristo. Tradução alternativa: “na família cristã”.

Veja: Metáfora.

1 Coríntios 4.16 (#1)

"sigam o meu exemplo".

Uma tradução mais literal dirá: **sejais meus imitadores**. Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia por trás de **imitadores**, você pode expressar a ideia usando um verbo como “imitar”. Tradução alternativa: “imitem-me”.

Veja: Substantivos abstratos.

1 Coríntios 4.17 (#1)

"Por isso".

Aqui, **isso** refere-se ao que Paulo disse no versículo anterior sobre imitá-lo. Se for útil em seu idioma, você pode esclarecer que **isso** se refere ao versículo anterior. Tradução alternativa: “Por essa razão”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

1 Coríntios 4.17 (#2)

"estou enviando".

Uma tradução mais literal dirá: **vos mandei**. Às vezes, Paulo usa o passado **vos mandei** em referência à pessoa que leva a carta ao seu destino. No entanto, Paulo mais tarde menciona a visita de Timóteo apenas como uma possibilidade (Veja: [16.10](#)). Portanto, a visita à qual Paulo se refere aqui pode ser: (1) já ter acontecido no momento em que Paulo está escrevendo esta carta. Timóteo estaria visitando os coríntios enquanto Paulo escreve esta carta, já que Paulo usa o futuro para se referir a

como Timóteo irá **ajudá-los a lembrarem** dos modos de Paulo. Tradução alternativa: “Eu envie”; (2) ocorrer quando Timóteo trazer a carta para eles, momento em que ele **lembrará** a eles dos seus modos. Tradução alternativa: “Eu estou enviando”.

1 Coríntios 4.17 (#3)

"que é meu querido e fiel filho".

Aqui, Paulo fala de **Timóteo** como se ele fosse seu próprio **filho**. Isso continua a metáfora de Paulo como um pai espiritual em [4.15](#). Paulo é o pai espiritual de Timóteo e ama **Timóteo** da mesma forma que um pai ama seu filho. Se for útil em seu idioma, você pode expressar a ideia por trás dessa figura de linguagem com uma metáfora comparável ou de forma simples. Tradução alternativa: “que é meu amado e fiel filho espiritual” ou “a quem amo e que é fiel”.

Veja: Metáfora.

1 Coríntios 4.17 (#4)

"no Senhor".

Aqui, Paulo utiliza a metáfora **no Senhor** para descrever a união dos crentes com Cristo. Neste caso, estar **no Senhor**, ou unido ao Senhor, identifica Timóteo como alguém que cumpre fielmente o que é chamado a fazer em sua união com **o Senhor**. Tradução alternativa: “em sua união com o Senhor”.

Veja: Metáfora.

1 Coríntios 4.17 (#5)

"dos caminhos que sigo".

Uma tradução literal dirá **meus caminhos**. Aqui, Paulo fala sobre como ele vive e o que faz, referindo-se a isso como **meus caminhos**, que se refere aos caminhos que ele trilha. Esta forma de falar está relacionada a como Paulo já mencionou o comportamento como “andar” (Veja: [3.3](#)). A expressão **meus caminhos** pode identificar: (1) como Paulo pensa e vive. Tradução alternativa: “a maneira como eu vivo”; (2) os princípios que Paulo segue sobre como pensar e viver. Tradução alternativa: “os princípios que eu sigo”.

Veja: Metáfora.

1 Coríntios 4.17 (#6)

"com Cristo Jesus".

Aqui, Paulo utiliza a metáfora **com Cristo Jesus** para descrever a união dos crentes com Cristo. Neste caso, estar **com Cristo Jesus**, ou unido a Cristo Jesus, descreve os **caminhos** de Paulo como adequados para aqueles que estão unidos a Cristo Jesus. Tradução alternativa: “adequado em união com Cristo Jesus”.

Veja: Metáfora.

1 Coríntios 4.17 (#7)

"que ensino".

Aqui, Paulo não declara explicitamente o que está ensinando. No entanto, pelas palavras anteriores, fica claro que ele ensina seus **caminhos**, os mesmos **caminhos** que Timóteo irá **lembrar** a eles. Se precisar esclarecer o que Paulo ensina, pode se referir aos **caminhos** explicitamente. Tradução alternativa: “os mesmos caminhos que eu ensino”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Coríntios 4.17 (#8)

"em todas as igrejas".

Uma tradução literal dirá: **por toda parte ensino em cada igreja**. Aqui, Paulo fala como se ele tivesse estado **em todos os lugares** e visitado **todas as igrejas**. Os coríntios teriam entendido isso como uma referência a **todos os lugares** e **todas as igrejas** que Paulo visitou. Se for útil em seu idioma, você pode expressar **todos os lugares** e **todas as igrejas** esclarecendo que Paulo se refere a **todos** os lugares e igrejas que ele visitou. Tradução alternativa: “em todos os lugares que vou e em todas as igrejas que visito”.

Veja: Hipérbole.

1 Coríntios 4.17 (#9)

"em todas as igrejas".

Uma tradução literal dirá: **por toda parte ensino em cada igreja**. Aqui, as palavras **em toda parte e em cada igreja** têm significados muito semelhantes. Paulo repete a ideia para enfatizar que ele ensina os **caminhos** em cada igreja, não apenas entre os coríntios. Se o seu idioma não utiliza repetição dessa forma, você pode combinar as duas frases em uma. Tradução alternativa: “em cada igreja”.

Veja: Dupla.

1 Coríntios 4.18 (#1)

"Alguns".

No texto original Paulo usa a palavra **Agora** aqui para introduzir um desenvolvimento no argumento. Paulo começa a se dirigir a alguns dos coríntios que são orgulhosos. Se **Agora** não introduz uma nova parte do argumento em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que faça isso. Tradução alternativa: “Continuando”.

Veja: Palavras e frases conectivas.

1 Coríntios 4.18 (#2)

"Alguns".

A palavra **alguns** refere-se a **alguns** dos coríntios. Se for útil no seu idioma, você pode esclarecer a que **alguns** se refere, indicando que identifica **alguns** crentes coríntios. Tradução alternativa: “alguns dentre vocês”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

1 Coríntios 4.18 (#3)

"ficaram orgulhosos".

Se o seu idioma não usa a forma ativa dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se precisar declarar quem realiza a ação, Paulo implica que as pessoas “se enchem de orgulho”. Tradução alternativa: “se encheram de orgulho”.

Veja: Ativo ou passivo.

1 Coríntios 4.18 (#4)

"certo de que eu não iria visitá-los".

Uma tradução literal dirá: **como se eu não houvesse de ir ter convosco**. Aqui Paulo fala sobre ele **não vir** como se fosse uma possibilidade. No entanto, ele está convencido de que isso não é verdade, já que ele “virá” até eles. Use uma forma natural em seu idioma para introduzir uma condição que o falante acredita não ser verdadeira. Tradução alternativa: “como se”.

Veja: Conectar — Contrário às condições dos fatos.

1 Coríntios 4.18 (#5)

"que eu não iria visitá-los".

Aqui, Paulo está falando sobre seu plano de visitar os coríntios em algum momento. Use uma forma em seu idioma que indique planos de viagem futuros para visitar alguém. Tradução alternativa: “Eu não estava prestes a chegar onde vocês moram”.

Veja: Ir e vir.

1 Coríntios 4.19 (#1)

"Porém".

Aqui, **Porém** introduz um contraste com o que algumas pessoas estão pensando no versículo anterior, ou seja, que Paulo não vai visitá-los. Neste versículo, ele diz que os visitará em breve. Use uma palavra ou frase em seu idioma que introduza um forte contraste. Tradução alternativa: “Apesar do que eles pensam”.

Veja: Conectar — Relação de contraste.

1 Coríntios 4.19 (#2)

"se o Senhor quiser, eu vou visitá-los logo".

Se a sua linguagem colocar a declaração **se** primeiro, você poderia reorganizar essas duas cláusulas. Tradução alternativa: “se o Senhor quiser, irei até vocês em breve”.

Veja: Estrutura de informação.

1 Coríntios 4.19 (#3)

"eu vou visitá-los logo".

Aqui, Paulo está falando sobre seu plano de visitar os coríntios em algum momento. Use uma forma em seu idioma que indique planos futuros de viagem para visitar alguém. Tradução alternativa: "Chegarei onde vocês moram".

Veja: Ir e vir.

1 Coríntios 4.19 (#4)

"se o Senhor quiser".

Aqui, Paulo diz que ele só visitará os coríntios **se o Senhor quiser**. Ele não tem certeza se o Senhor "irá querer" ou não. Use uma forma em seu idioma que indique uma hipótese verdadeira. Tradução alternativa: "somente se o Senhor quiser, é claro".

Veja: Conectar — Condições hipotéticas.

1 Coríntios 4.19 (#5)

"**são capazes de fazer e não somente o que eles são capazes de dizer**".

Uma tradução literal dirá: **não as palavras dos que andam inchados, mas a virtude**. O contraste entre **palavra** e a **virtude** era bem conhecido na cultura de Paulo. Esse contraste destaca que as pessoas podem dizer muitas coisas, mas nem sempre conseguem realizar o que afirmam ser capazes de fazer. Se sua língua tem uma maneira de expressar esse contraste entre "fala" e "ação", você pode usá-la aqui. Tradução alternativa: "a fala... e seus feitos".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Coríntios 4.19 (#6)

"**são capazes de fazer e não somente o que eles são capazes de dizer**".

Uma tradução literal dirá: **não as palavras dos que andam inchados, mas a virtude**. Aqui, **palavra** representa o que alguém expressa verbalmente. Se for útil no seu idioma, você pode expressar **palavra** com uma expressão equivalente ou linguagem simples. Tradução alternativa: "o que aqueles que se encheram de orgulho falam".

Veja: Metonímia.

1 Coríntios 4.19 (#7)

"**Então vou saber o que esses orgulhosos são capazes de fazer**".

Se o seu idioma não utiliza a forma ativa dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma passiva ou de outra forma que seja natural no seu idioma. Se precisar indicar quem realiza a ação, Paulo sugere que as pessoas "se enchem de orgulho". Tradução alternativa: "dessas pessoas que são cheias de orgulho".

Veja: Ativo ou passivo.

1 Coríntios 4.19 (#8)

"**capazes de fazer**".

No texto original, Paulo usa a palavra **poder** para expressar a capacidade das pessoas orgulhosas. Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia por trás de **poder**, você pode expressar a ideia usando um adjetivo como "poderoso". Tradução alternativa: "quão poderosos eles são" ou "seus feitos poderosos".

Veja: Substantivos abstratos.

1 Coríntios 4.20 (#1)

"**Pois o Reino de Deus não é coisa de palavras, mas de poder**".

Aqui, Paulo fala como se **o reino de Deus** existisse **não em palavra**, mas em **poder**. Com isso, ele quer dizer que **o reino de Deus** não consiste no que as pessoas dizem, mas no que elas fazem. Em outras palavras, a **palavra**, ou o que as pessoas dizem, por si só não faz com que as pessoas façam parte do reino de Deus. Pelo contrário, é necessário o **poder** de Deus agindo por e através das pessoas para torná-las parte do reino de Deus. Se for útil em seu idioma, você pode expressar essa figura de linguagem com uma metáfora comparável ou expressar a ideia de forma clara. Tradução alternativa: "o reino de Deus consiste não em palavra, mas em poder" ou "o reino de Deus não é sobre palavra, mas sobre poder".

Veja: Metáfora.

1 Coríntios 4.20 (#2)

"de palavras, mas de poder".

A palavra traduzida como **poder** traz o sentido de uma ação. O contraste entre **palavra** e **poder** era bem conhecido na cultura de Paulo. Esse contraste destaca que as pessoas podem dizer muitas coisas, mas nem sempre conseguem cumprir o que afirmam. Se sua língua tiver uma maneira de expressar esse contraste entre "fala" e "ação", você pode usá-la aqui. Tradução alternativa: "não em palavras, mas em ações".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Coríntios 4.20 (#3)

"palavra".

Aqui, **palavra** representa o que alguém expressa verbalmente. Se for útil no seu idioma, você pode expressar **palavra** com uma expressão equivalente ou linguagem simples. Tradução alternativa: "o que as pessoas dizem".

Veja: Metonímia.

1 Coríntios 4.20 (#4)

"poder".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **poder**, você pode expressar essa ideia de outra forma. Tradução alternativa: "ações poderosas" ou "o que as pessoas fazem de forma poderosa".

Veja: Substantivos abstratos.

1 Coríntios 4.21 (#1)

"O que é que vocês preferem".

Paulo pergunta aos coríntios **o que** eles **preferem** porque deseja que eles percebam que seu comportamento mostrará a ele como deve responder a eles. Ele não quer que os coríntios lhe conte todos os seus desejos. Em vez disso, ele apresenta duas opções no restante do versículo, e a pergunta **O que vocês preferem?** mostra aos coríntios que eles podem escolher entre essas duas

opções: ouvir Paulo ou optar por não ouvi-lo. Se o seu idioma não usa uma pergunta para expressar essa ideia, você pode traduzir a pergunta em forma de afirmação. Tradução alternativa: "Dependendo do que vocês fizerem, eu me comportarei com vocês de uma das duas maneiras", ou "Como vocês responderem a mim me dirá como devo responder a vocês".

Veja: Pergunta retórica.

1 Coríntios 4.21 (#2)

"que eu vá até vocês com um chicote ou com o coração cheio de amor e bondade?".

Aqui, Paulo usa uma pergunta para apresentar as duas opções de como ele poderia agir em relação aos coríntios quando ele "vier" até eles. Ele faz essa pergunta pelo mesmo motivo que fez a primeira pergunta neste versículo: ele quer que eles percebam que a forma como escolhem responder a ele determinará como ele agirá quando os visitar. Se eles não o ouvirem, ele **virá com um chicote**. Se eles ouvirem, ele **virá com amor e bondade**. Se o seu idioma não usa uma pergunta para expressar essa ideia, você pode traduzir a pergunta em forma de afirmação. Tradução alternativa: "Eu irei até vocês com uma vara ou com amor e um espírito de mansidão", ou "Se vocês não ouvirem, irei até vocês com uma vara. Se vocês ouvirem, irei até vocês com amor e um espírito de mansidão".

Veja: Pergunta retórica.

1 Coríntios 4.21 (#3)

"que eu vá até vocês".

Aqui, Paulo está falando sobre seu plano de visitar os coríntios em algum momento. Use uma forma em seu idioma que indique planos futuros de viagem para visitar alguém. Tradução alternativa: "Chegarei onde vocês moram".

Veja: Ir e vir.

1 Coríntios 4.21 (#4)

"com um chicote".

Uma tradução literal dirá: **Irei ter convosco com vara**. Paulo fala de vir **com uma vara** como se fosse disciplinar fisicamente os coríntios para ensiná-los

a ouvi-lo. Esta metáfora pode continuar a maneira como ele se refere a si mesmo como um “pai” em [4.14-15](#), já que os pais podiam punir fisicamente seus filhos **com uma vara** se eles não obedecessem. Ao falar dessa forma, Paulo refere-se à disciplina ou punição, mas a disciplina que ele ameaça não será física. Se for útil em seu idioma, você pode expressar essa figura de linguagem com uma palavra ou frase que descreva disciplina ou punição, ou pode expressar a ideia de forma clara. Tradução alternativa: “para puni-los” ou “com uma repreensão severa”.

Veja: Metáfora.

1 Coríntios 4.21 (#5)

“com o coração cheio de amor”.

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia por trás de **amor**, você pode expressar a ideia usando um advérbio como “amorosamente” ou um verbo como “amar”. Tradução alternativa: “devo amar vocês com”.

Veja: Substantivos abstratos.

1 Coríntios 4.21 (#6)

“e bondade”.

Uma tradução literal dirá: **e espírito de mansidão?**. Aqui, Paulo usa a forma possessiva para descrever um **espírito** caracterizado pela **mansidão**. Se o seu idioma não utiliza a forma possessiva para expressar essa ideia, você pode expressá-la traduzindo **mansidão** como um adjetivo, como “manso”. Tradução alternativa: “um espírito manso”.

Veja: Posse.

1 Coríntios 4.21 (#7)

“cheio de amor e bondade”.

Uma tradução literal dirá: **e espírito de mansidão?**. Aqui, **espírito** não se refere ao Espírito de Deus, o Espírito Santo. Em vez disso, refere-se ao espírito de Paulo. Na cultura de Paulo, **como espírito de** algo é uma maneira de descrever a atitude de uma pessoa caracterizada por essa coisa. Aqui, então, Paulo fala sobre uma atitude que é gentil. Se for útil em seu idioma, você pode

expressar **espírito** com uma palavra como “atitude” para transmitir a ideia. Tradução alternativa: “uma atitude”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

1 Coríntios 4.21 (#8)

“e bondade”.

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia por trás da **bondade**, você pode expressar a ideia usando um adjetivo como “gentil”. Tradução alternativa: “que é gentil”.

Veja: Substantivos abstratos.

1 Coríntios 5.1 (#1)

“entreguem esse homem a Satanás”.

No texto original, **na verdade** pode: (1) enfatizar que algo é realmente verdade. Tradução alternativa: “É realmente relatado que” (2) enfatizar que muitas pessoas sabem o que está acontecendo na igreja de Corinto. Tradução alternativa: “É amplamente relatado que” ou “É relatado por muitas pessoas que”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

1 Coríntios 5.1 (#2)

“entreguem esse homem a Satanás”.

No texto original, Paulo usa intencionalmente uma forma passiva para evitar dizer quem lhe contou sobre a **imoralidade sexual**. Se sua língua não utilizar essa forma passiva, você pode expressar a ideia fazendo de Paulo o sujeito de um verbo como “aprender” ou usando uma forma que evite nomear uma pessoa. Tradução alternativa: “Algumas pessoas realmente me relataram que”.

Veja: Ativo ou passivo.

1 Coríntios 5.1 (#3)

“há entre vocês uma imoralidade sexual tão grande, que nem mesmo os pagãos seriam capazes de praticar”.

No texto original Paulo repete **imoralidade sexual** para enfatizar o quanto está chocado e perturbado

pelo fato de que pessoas entre os coríntios estão cometendo pecados sexuais. Se o seu idioma não usar a repetição dessa forma, você pode combinar essas duas declarações e expressar o choque de Paulo de outra maneira. Tradução alternativa: “há imoralidade sexual entre vocês que até os gentios condenam” ou “vocês ignoram uma imoralidade sexual notória, um tipo que nem mesmo os gentios aceitam”.

Veja: Dupla.

1 Coríntios 5.1 (#4)

"que nem mesmo os pagãos seriam capazes de praticar".

Embora Paulo não diga explicitamente por que **nem mesmo os pagãos** seriam capazes de praticar essa **imoralidade**, os coríntios teriam entendido que ele queria dizer que os **pagãos** não permitem tal comportamento e o proíbem por lei ou prática social. Se essa informação não for insinuada em seu idioma, você pode incluir uma palavra ou frase que indique que Paulo se refere à atitude dos **pagãos** em relação a esse tipo de **imoralidade sexual**. Tradução alternativa: “que até mesmo os gentios evitam” ou “que até mesmo os gentios acham chocante”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Coríntios 5.1 (#5)

"os pagãos".

Aqui, Paulo não usa **os pagãos** essencialmente para se referir a não-judeus, já que havia membros não-judeus na igreja. Em vez disso, Paulo usa **os pagãos** para descrever qualquer pessoa que não adora o verdadeiro Deus. Se for útil em seu idioma, você pode expressar **os pagãos** com uma palavra ou frase que identifique aqueles que não adoram ou não servem a Deus. Tradução alternativa: “os gentios”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

1 Coríntios 5.1 (#6)

"Fiquei sabendo que certo homem está tendo relações com a própria madrasta!".

Na cultura de Paulo, se um **homem está tendo relações** com uma mulher, isso se refere a um relacionamento sexual de longo prazo. Muitas vezes, isso seria um casamento, mas também poderia ser um relacionamento sexual sem casamento. Aqui, não está claro se a pessoa (**certo homem**) se casa com a **madrasta** ou não. O que está claro é que ele está em um relacionamento sexual de longo prazo com **a própria madrasta**. Se possível, use uma palavra ou frase que indique esse tipo de relacionamento geral. Tradução alternativa: “alguém está vivendo com a esposa de seu pai” ou “alguém está dormindo com a esposa de seu pai”.

Veja: Eufemismo.

1 Coríntios 5.1 (#7)

"com a própria madrasta!".

Aqui, **madrasta** refere-se a uma mulher que é casada com o pai de um homem, mas que não é a mãe dele. Se o seu idioma tiver uma palavra específica para esse tipo de relacionamento, você pode usá-la aqui. Caso contrário, você pode descrever esse tipo de relacionamento com uma frase, assim como a NTLH faz. Tradução alternativa: “a esposa do pai dele que não é a mãe dele”.

Veja: Parentesco.

1 Coríntios 5.2 (#1)

"Como é que vocês podem estar tão orgulhosos?".

Se o seu idioma não usa a forma passiva dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma. Se for necessário declarar quem realiza a ação, Paulo sugere que **vocês** “se enchem de orgulho”. Tradução alternativa: “vocês se enchem de orgulho”.

Veja: Ativo ou passivo.

1 Coríntios 5.2 (#2)

"Pelo contrário, vocês deviam ficar muito tristes e expulsar do meio de vocês quem está fazendo uma coisa dessas".

Aqui, **Pelo contrário** pode introduzir: (1) um propósito para a “mágoa”. Tradução alternativa: “a fim de que aquele que fez este ato possa ser removido” (2) um comando. Se você usar a seguinte tradução alternativa, pode ser necessário adicionar um ponto antes dela: “Aquele que fez este ato deve ser removido”.

Veja: Conectar — Relação de meta (propósito).

1 Coríntios 5.2 (#3)

"expulsar do meio de vocês quem está fazendo uma coisa dessas".

Se o seu idioma não utilizar a forma ativa dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma passiva ou de outra forma que seja natural no seu idioma. Paulo usa a forma ativa aqui para focar nas pessoas que estão realizando a "expulsão" em vez da pessoa que é expulsa. Se for necessário declarar quem faz a ação, Paulo sugere que "vocês" fazem isso. Tradução alternativa: "para que removam aquele que cometeu este ato do meio de vocês".

Veja: Ativo ou passivo.

1 Coríntios 5.2 (#4)

"quem está fazendo uma coisa dessas".

Na cultura de Paulo, era normal usar tanto **feito** quanto **realizado** do texto original para se referir a realizar uma ação. Se sua língua não usar tanto **feito** quanto **atuado** aqui, você pode expressar a ideia com apenas uma dessas duas palavras. Tradução alternativa: “aquele que fez isso” ou “aquele que realizou esta ação”.

Veja: Dupla.

1 Coríntios 5.2 (#5)

"expulsar do meio de vocês quem está fazendo uma coisa dessas".

Quando alguém é expulso de um grupo, isso significa que ele ou ela não faz mais parte do grupo. Se o seu idioma tiver uma palavra ou expressão específica para descrever a expulsão de um membro de um grupo, você pode usá-la aqui. Tradução alternativa: “pode ser banido do grupo”.

Veja: Expressão idiomática.

1 Coríntios 5.3 (#1)

"já julguei".

Aqui, o advérbio **já** introduz a razão pela qual o grupo deve “expulsar do meio de vocês” (5.2); o homem que cometeu o pecado sexual. A razão é que Paulo **já** julgou ele, e assim os coríntios deveriam estar aplicando a punição. Use uma palavra ou frase em seu idioma que introduza uma razão. Tradução alternativa: “Ele deve ser removido já que”.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

1 Coríntios 5.3 (#2)

"ainda que não esteja presente aí pessoalmente".

Na cultura de Paulo, **estar ausente em corpo** do texto original é uma maneira figurativa de dizer que não está **presente pessoalmente**. Se for útil no seu idioma, você pode expressar **estar ausente em corpo** com uma expressão comparável ou traduzir a ideia de forma simples. Tradução alternativa: “não estar aí com vocês”.

Veja: Expressão idiomática.

1 Coríntios 5.3 (#3)

"estarei com vocês em espírito".

Na cultura de Paulo, estar presente **em espírito** é uma maneira figurativa de expressar o ato de pensar e de se importar com alguém. Se for útil em seu idioma, você pode transmitir a ideia por trás de estar presente **em espírito** usando uma metáfora comparável ou de forma simples. Tradução alternativa: “ainda estar conectado a vocês”.

Veja: Expressão idiomática.

1 Coríntios 5.3 (#4)

"em espírito".

Aqui, **espírito** pode se referir a: (1) o **espírito** de Paulo, que seria a parte dele que se conecta com os coríntios à distância. Tradução alternativa: “em meu espírito”; (2) o Espírito Santo, que conecta Paulo com os coríntios, mesmo que não estejam fisicamente juntos. Tradução alternativa: “no

Espírito de Deus” ou “pelo poder do Espírito de Deus”.

1 Coríntios 5.3 (#5)

"já julguei, pela autoridade do nosso Senhor Jesus, o homem que está fazendo essa coisa horrível".

Aqui, Paulo já realizou o julgamento, o que significa que ele declarou o homem culpado. Um versículo depois (5.4), Paulo especifica qual deve ser a punição resultante do julgamento: o homem deve ser “entregue a Satanás”. Aqui, então, use uma palavra ou frase que indique uma decisão sobre a culpa, não uma punição. Tradução alternativa: “já julguei aquele que fez tal coisa como culpado”.

1 Coríntios 5.3 (#6)

"já julguei".

Se o seu idioma não utilizar um substantivo abstrato para a ideia por trás de julgamento, você pode expressar a ideia usando um verbo como “julgar” em vez de **passou julgamento sobre** do texto original. Tradução alternativa: “já está julgado”.

Veja: Substantivos abstratos.

1 Coríntios 5.3 (#7)

"o homem que está fazendo essa coisa horrível".

Paulo não quer repetir os detalhes desagradáveis do homem que teve relações com sua madrasta. Em vez disso, ele utiliza palavras gerais para se referir ao que já mencionou sobre o homem. Se possível, mantenha a forma como Paulo evita repetir os detalhes do pecado em sua tradução. Você pode usar uma linguagem vaga como Paulo faz, ou pode empregar um eufemismo semelhante. Tradução alternativa: “o homem que cometeu este pecado”.

Veja: Eufemismo.

1 Coríntios 5.3 (#8)

"E, agindo como se eu estivesse aí".

Aqui, Paulo faz uma declaração condicional que pode parecer hipotética, mas ele sabe que não é verdadeira. Ele está ciente de que não está presente com eles, mas deseja enfatizar que seu julgamento é tão eficaz **como se** ele estivesse presente. Use uma forma natural em seu idioma para introduzir uma condição que o falante acredita não ser verdadeira. Tradução alternativa: “mesmo que eu esteja ausente”.

Veja: Conectar — Contrário às condições dos fatos.

1 Coríntios 5.4 (#1)

"Quando vocês se reunirem, estarei com vocês em espírito".

A frase **Quando vocês se reunirem, estarei com vocês em espírito** indica o tempo e a situação em que os coríntios deveriam “entregar este homem a Satanás” (5.5). Se esta frase não indicar tempo ou situação em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que indique tempo ou situação. Tradução alternativa: “Um dos momentos em que vocês e meu espírito forem reunidos”.

Veja: Conectar — Relação de tempo simultâneo.

1 Coríntios 5.4 (#2)

"Quando vocês se reunirem".

Se o seu idioma não utiliza a forma ativa dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma passiva ou de outra forma que seja natural no seu idioma. Paulo usa a forma ativa aqui para focar nas pessoas que se “reúnem”. Você pode expressar a ideia na forma passiva usando um verbo como “reunir” ou “agrupar”. Tradução alternativa: “eles foram reunidos”.

Veja: Ativo ou passivo.

1 Coríntios 5.4 (#3)

"Então, pelo poder do nosso Senhor Jesus".

No texto original agir **em nome de** uma pessoa significa representar essa pessoa. Representantes são aqueles que fazem qualquer coisa **em nome de** outra pessoa, agem com a autoridade das pessoas que representam. Se for útil no seu idioma, você pode expressar **em nome de** com uma expressão comparável para representar alguém ou expressar

a ideia de forma simples. Tradução alternativa: “como representantes de nosso Senhor Jesus Cristo” ou “como pessoas que agem por nosso Senhor Jesus Cristo”.

Veja: Expressão idiomática.

1 Coríntios 5.4 (#4)

"Quando vocês se reunirem, estarei com vocês em espírito. Então, pelo poder do nosso Senhor Jesus".

A frase **pelo poder do nosso Senhor Jesus** pode ser modificada: (1) como eles foram reunidos. Tradução alternativa: “Vocês e meu espírito, em nome de nosso Senhor Jesus Cristo, tendo sido reunidos”; (2) como Paulo diz “já julguei” em [5.3](#). Tradução alternativa: “Eu julgo em nome de nosso Senhor Jesus Cristo. Vocês e meu espírito, tendo sido reunidos”.

Veja: Estrutura de informação.

1 Coríntios 5.4 (#5)

"em espírito".

Assim como em [5.3](#), Paulo fala de seu “espírito”. Assim como lá, o **espírito** de Paulo sendo reunido com eles é uma maneira figurativa de expressar como Paulo pensa e se importa com eles. Aqui, há a implicação adicional de que o que eles fazem quando reunidos carrega a própria autoridade de Paulo. Se for útil em seu idioma, você pode expressar a ideia por trás de **em espírito** com uma metáfora comparável ou de forma clara. Tradução alternativa: “e meus pensamentos” ou “com minha autoridade”.

Veja: Expressão idiomática.

1 Coríntios 5.4 (#6)

"em espírito".

Aqui, **em espírito** pode se referir a: (1) o **espírito** de Paulo, que seria a parte dele que se conecta com os coríntios à distância. Tradução alternativa: “meu próprio espírito”; (2) o Espírito Santo, que conecta Paulo com os coríntios, mesmo que não estejam fisicamente juntos. Tradução alternativa: “minha parte do Espírito de Deus” ou “eu, pelo poder do Espírito de Deus”.

1 Coríntios 5.4 (#7)

"pelo poder do nosso Senhor Jesus".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **poder**, você pode expressar essa ideia usando um verbo como “capacitar” ou “autorizar”. Tradução alternativa: “como pessoas que são capacitadas por nosso Senhor Jesus” ou “como pessoas que nosso Senhor Jesus capacitou”.

Veja: Substantivos abstratos.

1 Coríntios 5.5 (#1)

"entreguem esse homem".

A frase **entreguem esse homem** reconhece a punição que acompanha o veredito que Paulo obteve quando ele o “julgou” ([5.3](#)). Se possível, expresse **entreguem esse homem** como o resultado ou a implicação de Paulo já tê-lo “julgado”. Tradução alternativa: “já que declarei este homem culpado, entregue-o”.

Veja: Estrutura de informação.

1 Coríntios 5.5 (#2)

"entreguem esse homem a Satanás".

A expressão entregar alguém a outra pessoa refere-se a transferir uma pessoa de uma autoridade para outra. Aqui, Paulo deseja que os coríntios transfiram **esse homem** da autoridade da igreja para a autoridade de **Satanás**. Se for útil no seu idioma, você pode expressar a ideia por trás desta figura de linguagem com uma expressão idiomática comparável ou de forma clara. Tradução alternativa: “entregue este homem a Satanás” ou “coloque este homem sob a autoridade de Satanás”.

Veja: Metáfora.

1 Coríntios 5.5 (#3)

"para que o seu corpo seja destruído".

Aqui, **para que** introduz o resultado de “entreguem esse homem a Satanás”. Se **para que** não indicar resultado em seu idioma, use uma palavra ou frase que introduza um resultado. Tradução alternativa: “com o resultado de que sua carne seja destruída”.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

1 Coríntios 5.5 (#4)

"para que o seu corpo seja destruído".

Esta frase pode ser uma referência à destruição: (1) das partes do homem que são fracas e pecaminosas, o que indica purificação ou santificação. Tradução alternativa: "para que ele não continue a viver pecaminosamente"; (2) do corpo físico do homem, o que significa sofrimento físico ou morte. Tradução alternativa: "para que ele sofra em seu corpo" ou "para a morte de seu corpo".

Veja: Traduzir desconhecidos.

1 Coríntios 5.5 (#5)

"para que o seu corpo seja destruído".

Aqui, Paulo usa a forma possessiva para esclarecer que a destruição acontecerá à **seu corpo**. Se o seu idioma não usar essa forma para expressar essa ideia, você pode traduzir destruição com um verbo como "destruir". Tradução alternativa: "destruir a carne".

Veja: Posse.

1 Coríntios 5.5 (#6)

"para que o seu corpo seja destruído".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia por trás da **destruição** do texto original, você pode expressar a ideia usando um verbo como "destruir". Tradução alternativa: "destruir a carne".

Veja: Substantivos abstratos.

1 Coríntios 5.5 (#7)

"mas o seu".

Enquanto **para que o seu corpo seja destruído** é o resultado da "entrega", a palavra **mas** introduz o propósito da "entrega". Use uma palavra ou frase em seu idioma que introduza um propósito. Tradução alternativa: "a fim de que" ou "com o objetivo de que".

Veja: Conectar — Relação de meta (propósito).

1 Coríntios 5.5 (#8)

"o seu espírito seja salvo".

Se o seu idioma não utilizar a forma passiva dessa maneira, você pode expressar a ideia de forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Paulo usa a forma passiva aqui para focar naqueles que são salvos em vez de focar na pessoa que realiza a "salvação". Se você precisar dizer quem realiza a ação, Paulo sugere que "Deus" a realiza. Tradução alternativa: "Deus pode salvar o seu espírito".

Veja: Ativo ou passivo.

1 Coríntios 5.5 (#9)

"o seu espírito".

Aqui, **espírito** refere-se às partes deste **homem** que não são carne. Portanto, o **espírito** não é apenas a parte não física da pessoa, mas sim uma alusão à pessoa inteira, exceto seus pecados e fraquezas. Se for útil em seu idioma, você pode expressar esse significado de **espírito** com uma palavra ou frase que se refira à salvação da pessoa como um todo. Tradução alternativa: "ele" ou "sua alma".

Veja: Traduzir desconhecidos.

1 Coríntios 5.5 (#10)

"no Dia do Senhor".

Aqui, Paulo usa as palavras traduzidas como **Dia do Senhor** da mesma forma que o Antigo Testamento as utiliza: para se referir a um evento em que Deus salva seu povo e pune seus inimigos. Paulo refere-se especificamente ao evento em que Jesus retorna para julgar a todos. Se for útil em seu idioma, você pode traduzir **Dia do Senhor** incluindo mais palavras que esclareçam o que Paulo quer dizer com **Dia**. Tradução alternativa: "no dia em que o Senhor retornar" ou "quando o Senhor vier para julgar a todos".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Coríntios 5.6 (#1)

"Não está certo que vocês estejam orgulhosos!".

Tradução alternativa: "O orgulho de vocês é ruim".

1 Coríntios 5.6 (#2)

"Um pouco de fermento fermenta toda a massa".

Em [5.6-8](#), Paulo fala sobre **fermento** e "massa". Os versículos 7-8 esclarecem que Paulo está pensando na "Páscoa". Neste festival judaico, as pessoas retiravam todo o **fermento** de suas casas e apenas assavam massa que não era fermentada ("pão ázimo"). Veja [Êxodo 12.1-28](#). Neste versículo, então, o **fermento** não representa algo bom. Preferivelmente, deve ser retirado da casa, mas qualquer **fermento** que ainda restar "irá fermentar" todo o pão. Se sua língua não considerar o **fermento** como algo ruim quando misturado à massa, você pode incluir uma palavra ou frase que indique que o **fermento** não é desejado na massa. Tradução alternativa: "um pouco de fermento leveda todo um pão que deveria ser sem fermento".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Coríntios 5.6 (#3)

"Um pouco de fermento fermenta toda a massa".

Paulo não faz uma pergunta no texto original porque está procurando informações ou por concordância ou discordância. Em vez disso, ele a faz para envolver os coríntios no que está argumentando, lembrando-os de algo que já deveriam saber. A pergunta assume que a resposta é "sim". Se for útil em seu idioma, você pode expressar a ideia por trás desta pergunta com uma afirmação enfática. Tradução alternativa: "Vocês sabem que um pouco de fermento leveda toda a massa".

Veja: Pergunta retórica.

1 Coríntios 5.6 (#4)

"Um pouco de fermento fermenta toda a massa".

Aqui, **fermento** refere-se a qualquer substância adicionada à massa de pão para fazê-la fermentar e crescer. Isso pode ser o próprio **fermento** ou uma massa que já está fermentada ("levedura"). Paulo usa essa metáfora para indicar que, assim como um pouco de **fermento** "fermenta" **toda a massa**, um pouco de pecado, ou uma pessoa que peca, afetará toda a igreja. Portanto, os crentes de Corinto não devem "se orgulhar", já que a pessoa que está pecando entre eles denigre toda a igreja. Como essa metáfora é baseada em material do Antigo Testamento, você deve tentar preservar a forma em seu idioma. Você pode usar uma comparação ou, se necessário, uma metáfora comparável. Tradução alternativa: "o pecado é como o fermento: um pouco de fermento leveda toda a massa" ou "uma maçã podre estraga todo o barril".

Veja: Imagens bíblicas — Metáforas estendidas.

1 Coríntios 5.7 (#1)

"Joguem fora o velho fermento do pecado para ficarem completamente puros. Aí vocês serão como massa nova e sem fermento, como vocês, de fato, já são. Porque a nossa Festa da Páscoa está pronta, agora que Cristo, o nosso Cordeiro da Páscoa, já foi oferecido em sacrifício".

Assim como em [5.6](#) e [5.8](#), Paulo está refletindo sobre o festival judaico da **Páscoa**. Durante este festival, as pessoas retiravam todo o **fermento** de suas casas e apenas assavam pães ázimos, ou seja, pães que não são fermentados. Além disso, um **cordeiro** era sacrificado e comido. O **cordeiro** lembrava as pessoas de como Deus as havia libertado da escravidão na terra do Egito. Veja [Êxodo 12.1-28](#). Se seus leitores não deduzirem essa informação, você pode incluir uma nota de rodapé que explique a **Páscoa** e como ela se relaciona com o **fermento** e um **cordeiro**.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Coríntios 5.7 (#2)

"Joguem fora o velho fermento do pecado para ficarem completamente puros. Aí vocês serão como massa nova e sem fermento, como vocês, de fato, já são".

Aqui Paulo fala sobre como os judeus jogavam fora o **velho fermento** durante o festival da Páscoa e

apenas assavam **massa nova e sem fermento**. Assim como em [5.6](#), ele compara o pecado ao **fermento**. Ao falar dessa maneira, ele insiste em os coríntios removerem a pessoa que está pecando. Então, eles serão como **massa nova**, como **massa sem fermento**, ou seja, sem pecado. Como essa metáfora é baseada em material do antigo testamento, você deve tentar preservar a forma em seu idioma. Você pode usar uma comparação ou, se necessário, uma metáfora comparável. Tradução alternativa: "Remova o velho fermento, isto é, o pecado, para que vocês sejam massa nova, assim como são pão sem fermento" ou "Remova a maçã podre para que vocês sejam um barril fresco, assim como são maçãs frescas".

Veja: Imagens bíblicas — Metáforas estendidas.

1 Coríntios 5.7 (#3)

"Aí vocês serão como massa nova e sem fermento, como vocês, de fato, já são".

Quando Paulo diz que eles **serão como massa nova e sem fermento**, isso significa que estão em perigo de encontrar o **fermento**, ou seja, o pecado. É por isso que devem jogar fora o **velho fermento**. Se permanecerem **sem fermento** evitando o contato com o **velho fermento**, serão **massa nova**. Se for útil em seu idioma, você pode expressar **vocês serão como massa nova e sem fermento** esclarecendo que Paulo os chama assim porque mostra que o **fermento** é uma ameaça para eles. Tradução alternativa: "pois vocês são atualmente pão sem fermento".

Veja: Traduzir desconhecidos.

1 Coríntios 5.7 (#4)

"Porque".

Aqui, Paulo usa **Porque** para introduzir a razão pela qual sua metáfora sobre o **fermento** é apropriada. **Cristo** é o **Cordeiro da Páscoa**. Já que Cristo foi sacrificado como aquele **Cordeiro**, os coríntios devem viver como se fosse **Páscoa**. Isso significa evitar o pecado em seu grupo. Se for útil em seu idioma, você pode tornar isso mais explícito. Tradução alternativa: "Vocês devem agir como pessoas que observam a Páscoa porque".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

1 Coríntios 5.7 (#5)

"Cristo, o nosso Cordeiro da Páscoa, já foi oferecido em sacrifício".

Quando Deus libertou o povo judeu do Egito, Ele exigiu que sacrificassem um cordeiro e espalhassem seu sangue nas portas. Deus não feriu ninguém que tivesse o sangue na porta, mas o filho primogênito de quem não tinha o sangue na porta morreu. Por causa disso, o **cordeiro** que foi sacrificado na **Páscoa** representava Deus libertando o povo judeu ao aceitar a morte do **cordeiro** no lugar do filho primogênito. Veja [Êxodo 12.1-28](#). A implicação aqui é que a morte de **Cristo** também funcionou dessa maneira, no lugar daqueles que Ele liberta. Se for útil em seu idioma, você pode adicionar uma nota de rodapé explicando a função do **cordeiro** na **Páscoa**.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Coríntios 5.7 (#6)

"Cristo, o nosso Cordeiro da Páscoa, já foi oferecido em sacrifício".

Aqui, Paulo compara **Cristo** ao **cordeiro da Páscoa**, pois ambos morreram para salvar outras pessoas. Como essa metáfora é baseada em material do antigo testamento, você deve tentar preservar a forma em seu idioma ou pode usar uma comparação. Tradução alternativa: "Cristo, que é como nosso cordeiro pascal, também foi sacrificado".

Veja: Imagens bíblicas — Metáforas estendidas.

1 Coríntios 5.7 (#7)

"Cristo, o nosso Cordeiro da Páscoa, já foi oferecido em sacrifício".

Paulo intencionalmente não menciona quem sacrificou o **cordeiro da Páscoa**, que é **Cristo**. Se o seu idioma não utilizar essa forma passiva, você pode expressar a ideia de outra maneira. Se possível, evite mencionar quem sacrificou **Cristo**. Tradução alternativa: "Cristo, nosso cordeiro pascal, também morreu como um sacrifício".

Veja: Ativo ou passivo.

1 Coríntios 5.8 (#1)

"Então vamos comemorar a nossa Páscoa, não com o pão que leva fermento, o fermento velho do pecado e da imoralidade, mas com o pão sem fermento, o pão da pureza e da verdade".

Assim como em [5.6-7](#), aqui Paulo fala sobre **fermento** e "massa". Neste festival judaico da Páscoa, as pessoas retiravam todo o **fermento** de suas casas e apenas assavam massa que não era fermentada (**pão sem fermento**). Veja [Êxodo 12.1-28](#). Aqui, então, o **fermento** é o que deve ser retirado, e o **pão sem fermento** é o que deve ser comido. Se seus leitores não entenderem esse contexto, você pode incluir uma nota de rodapé que forneça informações adicionais.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Coríntios 5.8 (#2)

"Então vamos comemorar a nossa Páscoa, não com o pão que leva fermento, o fermento velho do pecado e da imoralidade, mas com o pão sem fermento, o pão da pureza e da verdade".

Aqui, Paulo conclui a metáfora sobre o **fermento** e a Páscoa que ele começou em [5.6](#). Paulo encoraja os coríntios a celebrar o festival livrando-se do **fermento velho**. Ele então identifica que o **fermento** representa **pecado e imoralidade**, enquanto o **pão sem fermento** que eles devem comer representa **pureza e verdade**. Com essa metáfora, Paulo exorta os coríntios a expulsar de seu grupo o homem que pecou, assim como se retiraria o fermento de uma casa durante o festival. Como essa metáfora é baseada em material do antigo testamento, você deve tentar preservar a forma em sua língua. Você pode usar uma comparação ou incluir uma nota de rodapé que explique a metáfora. Tradução alternativa: "Portanto, devemos ser como aqueles que celebram o festival, não com fermento velho, nem com fermento de maldade e perversidade, mas com pão sem fermento de sinceridade e verdade".

Veja: Imagens bíblicas — Metáforas estendidas.

1 Coríntios 5.8 (#3)

"Então vamos comemorar a nossa Páscoa".

Por causa do que Paulo disse em [5.7](#), este festival deve ser o festival relacionado à Páscoa. Se seus leitores não entenderem isso pelo contexto, você pode incluir o nome "Páscoa" aqui. Tradução alternativa: "podemos celebrar o festival da Páscoa".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Coríntios 5.8 (#4)

"não com o pão que leva fermento, o fermento velho do pecado e da imoralidade".

Aqui, Paulo usa a palavra **fermento** para explicar o que ele quer dizer com **fermento velho**. Se o seu idioma não utilizar a repetição dessa forma, você pode combinar as duas frases e introduzir a definição de outra maneira. Tradução alternativa: "não com fermento velho, que é maldade e perversidade".

Veja: Dupla.

1 Coríntios 5.8 (#5)

"o fermento velho do pecado e da imoralidade".

Aqui, Paulo usa a forma possessiva para identificar o **fermento velho** como **do pecado e da imoralidade**. Se o seu idioma não utilizar essa forma para essa ideia, você pode expressar a ideia usando uma palavra ou frase que renomeie ou identifique algo. Tradução alternativa: "fermento, isto é, maldade e perversidade".

Veja: Posse.

1 Coríntios 5.8 (#6)

"do pecado e da imoralidade".

Se o seu idioma não utiliza substantivos abstratos para as ideias por trás de **pecado e imoralidade**, você pode expressar essas ideias usando adjetivos que descrevem ações ou "comportamento". Tradução alternativa: "de comportamento mau e perverso".

Veja: Substantivos abstratos.

1 Coríntios 5.8 (#7)

"do pecado e da imoralidade".

Aqui, as palavras **pecado** e **imoralidade** têm significados quase idênticos. A palavra **imoralidade** refere-se a algo que é moralmente "ruim", enquanto a palavra **pecado** refere-se a violação de um preceito religioso. Se o seu idioma não possuir duas palavras tão semelhantes, você pode expressar a ideia com uma única palavra. Tradução alternativa: "do mal".

Veja: Dupla.

1 Coríntios 5.8 (#8)

"o pão sem fermento, o pão da pureza e da verdade".

Aqui, Paulo usa a forma possessiva para identificar **o pão sem fermento** como **pureza e verdade**. Se o seu idioma não utilizar essa forma para essa ideia, você pode expressar a ideia usando uma palavra ou frase que renomeie ou identifique algo. Tradução alternativa: "pão sem fermento, ou seja, sinceridade e verdade".

Veja: Posse.

1 Coríntios 5.8 (#9)

"da pureza e da verdade".

Se o seu idioma não utilizar substantivos abstratos para as ideias de **pureza** e **verdade**, você pode expressar essas ideias usando adjetivos que descrevem ações ou comportamentos. Tradução alternativa: "de comportamento sincero e verdadeiro".

Veja: Substantivos abstratos.

1 Coríntios 5.8 (#10)

"da verdade".

A palavra **da verdade** refere-se a ações realizadas com apenas uma intenção, sem engano. As pessoas que agem assim não dizem ou fingem uma coisa enquanto fazem outra. Se for útil em seu idioma, você pode expressar a ideia por trás desta palavra usando uma palavra ou frase que identifique algo feito honestamente e com um único objetivo em mente. Tradução alternativa: "de integridade".

Veja: Traduzir desconhecidos.

1 Coríntios 5.9 (#1)

"Na outra carta que escrevi a vocês".

Aqui, Paulo se refere a uma carta que ele escreveu e enviou aos coríntios antes de começar esta carta. A frase não se refere a esta carta, mas a uma carta anterior. Se for útil no seu idioma, você pode traduzir **Eu escrevi para vocês na minha carta** do texto original incluindo uma palavra que esclareça que **minha carta** é uma que Paulo já enviou. Tradução alternativa: "Eu já escrevi para vocês na minha carta anterior".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Coríntios 5.9 (#2)

"que vocês não tivessem nada a ver com".

Aqui, **não tivessem nada a ver com** frequentemente se refere a dois grupos de pessoas se distinguindo. A ideia é que pessoas sexualmente imorais não devem fazer parte do grupo dos coríntios. Se **não tivessem nada a ver com** não tiver esse significado em seu idioma, você pode expressar a ideia usando uma palavra que se refira a pessoas sendo separadas de um grupo. Tradução alternativa: "encontrar-se consistentemente com".

Veja: Traduzir desconhecidos.

1 Coríntios 5.10 (#1)

"Eu não quis dizer".

Paulo usa **Eu não quis dizer** para introduzir enfaticamente uma clarificação sobre o que ele escreveu a eles anteriormente (5.9). Quando ele lhes disse "eu recomendei que vocês não tivessem nada a ver com gente imoral", ele não quis dizer pessoas deste mundo. Pelo contrário, como o próximo versículo esclarece, ele se referia a crentes. Se for útil em seu idioma, você pode expressar **Eu não quis dizer** com uma palavra ou frase que introduza uma qualificação a uma declaração anterior. Tradução alternativa: "não que vocês não devam se associar de forma alguma com".

Veja: Palavras e frases conectivas.

1 Coríntios 5.10 (#2)

"deste mundo".

A expressão **deste mundo** esclarece que os **pagãos** não fazem parte da igreja. Se for útil em seu idioma, você pode expressar essa ideia com uma frase comparável que identifique os **pagãos** como descrentes. Tradução alternativa: "que não creem" ou "que não fazem parte da igreja".

Veja: Traduzir desconhecidos.

1 Coríntios 5.10 (#3)

"avarentos".

No texto original Paulo está usando o adjetivo **avarentos** como um substantivo para identificar um grupo de pessoas. Seu idioma talvez use adjetivos da mesma forma. Se não, você pode traduzir isso com uma locução substantiva. Tradução alternativa: "pessoas gananciosas".

Veja: Adjetivos nominais.

1 Coríntios 5.10 (#4)

"ladrões".

Aqui, **ladrões** identifica pessoas que obtêm dinheiro de outras pessoas de forma desonesta. Se for útil no seu idioma, você pode expressar **ladrões** com uma palavra que se refira a tais pessoas. Tradução alternativa: "trapaceiros" ou "desviadores".

Veja: Traduzir desconhecidos.

1 Coríntios 5.10 (#5)

"Pois, para evitar essas pessoas, vocês teriam de sair deste mundo".

Aqui, Paulo chega à conclusão lógica sobre o que ele não quis dizer em sua carta. Embora Paulo não acredite que a base para a exortação seja verdadeira, ele considera que este é o resultado lógico dessa base. Ele faz essa exortação para mostrar que é absurda, já que eles não podem **sair deste mundo**. Portanto, a base para essa exortação também é absurda. Se em seu idioma **Pois** não introduzir um resultado de uma razão que Paulo

considera falsa, você pode usar uma palavra ou frase que introduza tal ideia. Tradução alternativa: "Se isso fosse o que eu quis dizer, então vocês precisariam sair deste mundo".

Veja: Conectar — Contrário às condições dos fatos.

1 Coríntios 5.10 (#6)

"sair deste mundo".

Esta frase não é um eufemismo para morrer. Em vez disso, Paulo está dizendo que os Coríntios precisariam viajar para fora da Terra para se afastar das pessoas **imorais deste mundo**. Na cultura e época deles, isso era impossível. Se for útil em seu idioma, você poderia expressar **sair deste mundo** com uma palavra ou frase que se refira a viajar para fora da Terra. Tradução alternativa: "deixar a terra".

Veja: Traduzir desconhecidos.

1 Coríntios 5.11 (#1)

"O que eu digo é que vocês".

Uma tradução mais literal aqui traz **Mas, agora, escrevi**. Paulo poderia estar falando sobre: (1) a carta que ele está escrevendo **agora**, em contraste com a carta que ele já escreveu (5.9). Ele usa o tempo passado **escrevi** porque a "escrita" estará no passado quando a carta for lida aos Coríntios. Use o tempo verbal que seria apropriado em seu idioma para esta situação. Tradução alternativa: "Mas agora eu escrevi para vocês" (2) a carta que ele já escreveu, mas ele quer que eles a entendam corretamente **agora**. Tradução alternativa: "Mas o que eu realmente escrevi para vocês foi".

1 Coríntios 5.11 (#2)

"não devem ter nada a ver".

Aqui, a ideia do texto original é **associar-se com**. Isto frequentemente se refere a dois grupos de pessoas se encontrando. A ideia é que pessoas sexualmente **imorais** que afirmam pertencer ao grupo dos Coríntios não devem ser consideradas parte do grupo. Se **associar-se com** não tem esse significado em seu idioma, você poderia expressar a ideia usando uma palavra que se refere a incluir

peessoas em seu grupo. Tradução alternativa: "encontrar-se consistentemente com".

Veja: Traduzir desconhecidos.

1 Coríntios 5.11 (#3)

"com ninguém que se diz irmão na fé".

Aqui, **ninguém que se diz irmão na fé** distingue alguma pessoa das mencionadas no último versículo. Paulo não exigiu que os Coríntios não se associassem com essas pessoas, mas ele exige que eles não se associem com qualquer pessoa que **se diz irmão na fé**. Use uma construção em seu idioma que indique que Paulo está fazendo uma distinção, não apenas informando. Tradução alternativa: "qualquer pessoa chamada de irmão".

Veja: Distinguir versus informar ou lembrar.

1 Coríntios 5.11 (#4)

"ninguém que se diz".

O texto original traz essa frase na forma passiva. Se o seu idioma não utiliza a forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma. Paulo usa a forma passiva para focar naqueles que são **chamados** em vez da pessoa que está fazendo o "chamado". Se precisar declarar quem faz a ação, pode usar "você" ou "o irmão" como sujeito. Tradução alternativa: "que é chamado".

Veja: Ativo ou passivo.

1 Coríntios 5.11 (#5)

"irmão".

Embora **irmão** seja masculino, Paulo está usando-o para se referir a uma pessoa de qualquer gênero. Se for útil em seu idioma, você pode expressar **irmão** com uma palavra sem gênero ou referir-se a ambos os gêneros. Tradução alternativa: "um irmão ou uma irmã".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

1 Coríntios 5.11 (#6)

"difamador".

Aqui, **difamador** descreve alguém que expressa raiva usando palavras cruéis para atacar os outros. Use uma palavra em seu idioma que descreva esse tipo de pessoa. Tradução alternativa: "maldizente".

Veja: Traduzir desconhecidos.

1 Coríntios 5.11 (#7)

"ladrão".

Aqui, **ladrão** identifica uma pessoa que obtém dinheiro dos outros de forma desonesta. Se for útil no seu idioma, você pode expressar essa ideia com uma outra palavra que se refira a tais pessoas. Tradução alternativa: "roubador" ou "fraudador".

Veja: Traduzir desconhecidos.

1 Coríntios 5.11 (#8)

"Com gente assim vocês não devem nem comer uma refeição".

Na cultura de Paulo, **comer uma refeição** com alguém significava aceitá-los em seu grupo social. Aqui, ele quer que os coríntios não aceitem tais pessoas em seu grupo. Se "comer" com alguém não significa aceitá-los em sua cultura, pode ser necessário tornar essa ideia explícita. Tradução alternativa: "Nem mesmo inclua tal pessoa nas refeições do seu grupo".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Coríntios 5.12 (#1)

"Afinal de contas".

Aqui, **Afinal de contas** introduz mais razões pelas quais Paulo quer que os coríntios se concentrem em "julgar" os irmãos na fé, mas não **os que não são cristãos**. Essas razões continuam no próximo versículo (5.13). Se for útil em seu idioma, você pode expressar essa conexão com uma palavra ou frase que introduza mais razões. Tradução alternativa: "Além disso" ou "Para mais provas".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

1 Coríntios 5.12 (#2)

"eu não tenho o direito de julgar os que não são cristãos".

No texto original aqui, Paulo faz uma pergunta, mas ele não está realmente pedindo informação. Em vez disso, a pergunta assume que a resposta é "em nada" ou "não me importa", e Paulo usa a pergunta para envolver os coríntios no que ele está argumentando. Se for útil em seu idioma, você pode expressar a ideia por trás dessa pergunta com uma afirmação negativa forte, como faz a NTLH. Tradução alternativa: "Porque que tenho eu em julgar também os que estão de fora?" ou "não é da minha conta julgar os de fora".

Veja: Pergunta retórica.

1 Coríntios 5.12 (#3)

"eu não tenho o direito".

Uma tradução mais literal aqui traz **o que a mim**. Paulo omite algumas palavras que podem ser necessárias no seu idioma para formar uma frase completa. Você poderia adicionar palavras como "cabe" ou "isso importa" para completar o pensamento. Tradução alternativa: "o que é para mim" ou "o que isso importa para mim".

Veja: Elipse.

1 Coríntios 5.12 (#4)

"eu não tenho".

Aqui, Paulo fala apenas de si mesmo, mas ele deseja que os coríntios compartilhem da mesma opinião. Se apenas o pronome **eu** puder causar um mal-entendido para os leitores sobre este ponto, você poderia incluir os Coríntios nesta questão também. Tradução alternativa: "para nós" ou "para vocês e eu".

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

1 Coríntios 5.12 (#5)

"os que não são cristãos" - "os seus irmãos na fé".

O texto original contém duas expressões idiomáticas aqui: **os de fora** para se referir a pessoas que não fazem parte do grupo de crentes

em Corinto e, **os de dentro**, que refere-se ao oposto, ou seja, pessoas que fazem parte do grupo de crentes em Corinto. Se for útil no seu idioma, você pode expressar essas frases com palavras ou expressões que se refiram a pessoas que pertencem ou não a um grupo específico. Tradução alternativa: "os que estão de fora... os que estão dentro".

Veja: Expressão idiomática.

1 Coríntios 5.12 (#6)

"Mas será que vocês não devem julgar os seus irmãos na fé?".

Paulo não faz esta pergunta porque está procurando informações. Em vez disso, ele a faz para envolver os coríntios no que está argumentando. A pergunta assume que a resposta é "sim". Se for útil no seu idioma, você poderia expressar a ideia por trás desta pergunta com uma afirmação forte ou declaração de obrigação. Tradução alternativa: "Mas vocês devem julgar os de dentro" ou "Vocês de fato julgam os de dentro".

Veja: Pergunta retórica.

1 Coríntios 5.13 (#1)

"julgar".

Enquanto alguns manuscritos antigos e importantes têm "julgará" aqui, outros manuscritos antigos e importantes têm **julga**. No idioma de Paulo, **julga** e "julgará" parecem e soam muito semelhantes. A menos que haja uma boa razão para traduzir como "julgará", é melhor seguir a NTLH aqui.

Veja: Variantes textuais.

1 Coríntios 5.13 (#2)

"julgar".

Aqui, **julgar** faz uma declaração geral sobre o que Deus faz. O tempo presente no texto original não significa que Deus esteja agora realizando o julgamento final sobre **os que não são cristãos** e não o fará no futuro. Em vez disso, Paulo tem em mente o julgamento final. Se for útil em seu idioma, você pode expressar o tempo presente de **julgar**

com o tempo futuro aqui. Tradução alternativa: "julgará".

Veja: Passado preditivo.

1 Coríntios 5.13 (#3)

"os que não são cristãos".

Uma tradução mais literal aqui traz **os de fora** como forma de identificar pessoas que não pertencem ao grupo de crentes em Corinto. Se for útil em seu idioma, você pode expressar essa frase com uma palavra ou expressão que se refira a pessoas que não fazem parte de um grupo específico. Tradução alternativa: "os estranhos".

Veja: Expressão idiomática.

1 Coríntios 5.13 (#4)

"Expulsem do meio de vocês esse homem imoral".

Aqui, Paulo cita um mandamento que aparece muitas vezes no livro do Antigo Testamento chamado Deuteronômio (Veja: 13.5; [17.7](#), [17.12](#); [19.19](#); [21.21](#); [22.21-22](#), [22.24](#); [24.7](#)). Se os leitores não reconhecerem este mandamento como uma citação, você poderia introduzi-lo da mesma forma que já introduziu citações do Antigo Testamento (Veja: [1.31](#)). Tradução alternativa: "Como pode ser lido no Antigo Testamento, 'Remova o mal do meio de vocês'" ou "De acordo com o livro de Deuteronômio, 'Remova o mal do meio de vocês'".

Veja: Citações e margens de citação.

1 Coríntios 5.13 (#5)

"Expulsem do meio de vocês esse homem imoral".

Se não puder usar esta forma no seu idioma, você pode traduzir esta ordem como uma citação indireta em vez de uma citação direta. Tradução alternativa: "Lemos nas Escrituras que é necessário remover o mal do meio de vocês".

Veja: Citações diretas e indiretas.

1 Coríntios 5.13 (#6)

"esse homem imoral".

Uma tradução mais literal aqui traz **o mal**. Paulo está usando o adjetivo **mal** como um substantivo para descrever um grupo de pessoas. Sua língua pode usar adjetivos da mesma forma. Se não, você poderia traduzir isso com uma locução substantiva. Tradução alternativa: "pessoas más".

Veja: Adjetivos nominais.

1 Coríntios 6.1 (#1)

"Quando algum de vocês tem uma queixa contra um irmão na fé, como se atreve a pedir justiça a juízes pagãos, em vez de pedir ao povo de Deus que resolva o caso?".

Paulo não faz esta pergunta porque está buscando informações. Em vez disso, ele a faz para envolver os coríntios no que está argumentando. Aqui, a resposta verdadeira à pergunta é "eles estão, mas não deveriam". Paulo faz a pergunta para que os coríntios percebam quão ruim é **pedir justiça a juízes pagãos**. Se for útil em seu idioma, você poderia expressar a ideia por trás desta pergunta com uma declaração de "deveria" ou uma declaração de fato. Tradução alternativa: "Alguns de vocês realmente ousam, tendo uma disputa com outro, ir ao tribunal diante dos injustos, e não diante dos santos".

Veja: Pergunta retórica.

1 Coríntios 6.1 (#2)

"tem" - "atreve".

Aqui, **atrever** refere-se a ter confiança ou audácia quando não se deveria. Use uma palavra ou frase em seu idioma que indique confiança imprópria. Tradução alternativa: "tem... a audácia".

Veja: Traduzir desconhecidos.

1 Coríntios 6.1 (#3)

"tem uma queixa contra um irmão na fé".

A frase **tem uma queixa contra um irmão na fé** indica a situação em que estão indo **pedir justiça a juízes pagãos**. Tradução alternativa: "se você tiver

uma disputa com outra pessoa” ou “sempre que você tiver algum negócio contra outro”.

Veja: Conectar — Relação de tempo simultâneo.

1 Coríntios 6.1 (#4)

"contra um irmão na fé".

O texto original aqui traz apenas o termo **outro** que identifica a outra pessoa como um companheiro crente. Se for útil no seu idioma, você pode traduzir **outro** com uma palavra ou frase que identifique **outro** como um crente. Tradução alternativa: “outro crente”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Coríntios 6.1 (#5)

"pedir justiça a juízes pagãos" - "em vez de".

O texto original traz essa ideia na expressão que é traduzida mais literalmente por **ir ao tribunal**. Isto refere-se a resolver uma ação judicial ou outra disputa legal perante um juiz. Se for útil no seu idioma, você poderia expressar **ir ao tribunal** com uma expressão equivalente que se refira a resolver uma disputa em um tribunal de justiça. Tradução alternativa: “resolver sua ação judicial na presença de... em vez de”.

Veja: Expressão idiomática.

1 Coríntios 6.2 (#1)

"Será".

O texto original aqui traz a palavra **ou** que introduz uma alternativa ao que Paulo fala em [6.1](#). Os coríntios, no momento, acreditam que ir ao tribunal em público é aceitável. Paulo apresenta a verdadeira alternativa: eles **vão julgar o mundo** e, portanto, não deveriam precisar levar suas disputas e processos a qualquer outro lugar. Se for útil em seu idioma, você poderia expressar **ou** com uma palavra que signifique um contraste ou ofereça uma alternativa. Tradução alternativa: “Ao invés disso” ou “Por outro lado”.

Veja: Palavras e frases conectivas.

1 Coríntios 6.2 (#2)

"Será que vocês não sabem que o povo de Deus julgará o mundo".

Paulo não faz essa pergunta porque está buscando informações. Em vez disso, ele a faz para envolver os Coríntios no argumento que está apresentando. A pergunta pressupõe que a resposta é “sim”. Se for útil no seu idioma, você poderia expressar a ideia por trás dessa pergunta com uma afirmação enfática. Tradução alternativa: “Vocês já sabem que os santos julgarão o mundo”.

Veja: Pergunta retórica.

1 Coríntios 6.2 (#3)

"será que não são capazes de julgar essas coisas pequenas?".

Paulo não faz esta pergunta porque está procurando informações. Em vez disso, ele a faz para envolver os Coríntios no que está argumentando. A pergunta assume que a resposta é “são”. Se for útil no seu idioma, você poderia expressar a ideia por trás desta pergunta com uma afirmação fortemente negativa ou positiva. Tradução alternativa: “vocês definitivamente não são indignos dos casos menores” ou “vocês definitivamente são dignos dos casos menores”.

Veja: Pergunta retórica.

1 Coríntios 6.2 (#4)

"se vocês vão julgar o mundo".

Paulo está falando como **se vocês vão julgar o mundo** fosse uma possibilidade hipotética, mas ele quer dizer que isso é realmente verdade. Se o seu idioma não expressa algo como uma condição, caso seja certo ou verdadeiro, e se seus leitores podem pensar que o que Paulo está dizendo não é certo, então você poderia traduzir suas palavras como uma afirmação. Tradução alternativa: “porque o mundo é julgado por vocês”.

Veja: Conectar — Condições factuais.

1 Coríntios 6.2 (#5)

"se vocês vão julgar o mundo".

O texto original traz essa frase na forma passiva. Se o seu idioma não utiliza a forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural. Paulo usa a forma passiva para focar no **mundo**, que é **julgado**, em vez de **vocês**, que faz o “julgamento”. Tradução alternativa: “o mundo é julgado por vocês”.

Veja: Ativo ou passivo.

1 Coríntios 6.2 (#6)

"vão julgar".

Vão julgar aqui faz uma declaração geral sobre o que **vocês**, ou seja, **o povo de Deus**, fazem. O texto original traz essa frase no tempo presente, mas isso não significa que **o povo de Deus** está, no momento, realizando o julgamento final e não o farão no futuro. Em vez disso, Paulo usa o tempo presente para afirmar um fato geral sobre **o povo de Deus**. O julgamento em si ocorrerá no futuro. Se for útil em seu idioma, você poderia expressar o tempo presente de **julgar** com o tempo futuro aqui, como faz a NTLH. Tradução alternativa: “deve ser julgado”.

Veja: Passado preditivo.

1 Coríntios 6.2 (#7)

"não são capazes de julgar essas coisas pequenas".

O texto original aqui traz ser **indigno de** algo como forma de mostrar que alguém não é capaz de fazer essa coisa ou não está qualificado para fazê-la. Se for útil no seu idioma, você pode expressar **indigno de** com uma expressão equivalente ou transmitir a ideia de forma simples. Tradução alternativa: “não qualificado para os menores casos” “indignos de julgar as coisas mínimas”.

Veja: Expressão idiomática.

1 Coríntios 6.2 (#8)

"essas coisas pequenas".

Aqui, **coisas** podem se referir a: (1) disputas legais que são resolvidas em um tribunal de justiça. Tradução alternativa: “das menores disputas legais” (2) o tribunal de justiça que decide a disputa

legal. Tradução alternativa: “dos tribunais de justiça de menor instância”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

1 Coríntios 6.3 (#1)

"Por acaso vocês não sabem que nós julgaremos até mesmo os anjos?".

Paulo não faz essa pergunta porque está buscando informações. Em vez disso, ele a faz para envolver os Coríntios no que está argumentando. A pergunta assume que a resposta é “sim”. Se for útil no seu idioma, você poderia expressar a ideia por trás dessa pergunta como uma afirmação enfática. Tradução alternativa: “Certamente vocês sabem que julgaremos os anjos”.

Veja: Pergunta retórica.

1 Coríntios 6.3 (#2)

"Muito mais, então, devemos julgar as coisas desta vida".

Paulo no texto original aqui faz uma pergunta. Ele não faz esta pergunta porque está buscando informações. Pelo contrário, ele a faz para envolver os coríntios no argumento. A pergunta pressupõe que o leitor concorda. Se for útil em seu idioma, você pode expressar a ideia por trás desta pergunta como uma declaração enfática, como faz a NTLH. Tradução alternativa: “Quanto mais as questões desta vida!”.

Veja: Pergunta retórica.

1 Coríntios 6.3 (#3)

"Muito mais, então, devemos julgar as coisas desta vida".

No texto original aqui, Paulo omite algumas palavras que podem ser necessárias em seu idioma para formar uma frase completa. Outras palavras que você pode usar para completar o pensamento são “julgaremos” ou “somos capazes de julgar”. Tradução alternativa: “Quanto mais podemos julgar as questões desta vida” ou “Quanto mais somos capazes de julgar as questões desta vida”.

Veja: Elipse.

1 Coríntios 6.3 (#4)

"Muito mais".

Aqui, o argumento de Paulo pressupõe que julgar **anjos** é algo maior e mais difícil do que julgar **as coisas desta vida**. A expressão **muito mais** sugere que pessoas capazes de realizar algo grandioso e desafiador como julgar **anjos** podem facilmente lidar com algo menos impressionante e mais simples como julgar **as coisas desta vida**. Se **muito mais** não transmite essa conexão em seu idioma, você poderia usar uma palavra ou frase que expresse essa relação. Tradução alternativa: "Se podemos fazer isso, não podemos julgar?" ou "Não deveria ser fácil, então, julgar?".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

1 Coríntios 6.3 (#5)

"as coisas desta vida".

Aqui, **as coisas desta vida** refere-se a qualquer coisa que faça parte da vida comum ou diária das pessoas. Paulo usa essa expressão para identificar as disputas entre os coríntios como meros assuntos da vida cotidiana, insignificantes em comparação com algo como julgar **anjos**. Se for útil no seu idioma, você pode expressar **as coisas desta vida** com uma palavra ou frase que se refira a características da vida diária ou regular. Tradução alternativa: "o que acontece em nossas vidas diárias".

Veja: Traduzir desconhecidos.

1 Coríntios 6.4 (#1)

"se surgir alguma questão dessas".

Aqui, Paulo usa **se** para introduzir uma possibilidade real. Ele quer dizer que eles podem ter disputas legais ou podem não ter disputas legais. Ele então especifica o resultado para o caso de terem **questão dessas**. Se for útil em seu idioma, você poderia expressar essa forma ao declarar a afirmação **se** introduzindo-a com uma palavra como "sempre que" ou "quando". Tradução alternativa: "quando vocês tiverem disputas legais sobre coisas desta vida".

Veja: Conectar — Condições hipotéticas.

1 Coríntios 6.4 (#2)

"se surgir alguma questão dessas".

Aqui, **questão dessas** podem se referir a: (1) disputas legais que são resolvidas em um tribunal de justiça. Tradução alternativa: "você tem processos judiciais" (2) o tribunal de justiça que decide a disputa legal. Tradução alternativa: "você busca um julgamento em um tribunal de justiça".

Veja: Traduzir desconhecidos.

1 Coríntios 6.4 (#3)

"alguma questão dessas".

Aqui, **alguma questão dessas** refere-se a qualquer elemento que faça parte da vida comum ou diária das pessoas. Paulo usa essa expressão para identificar as disputas judiciais entre os coríntios como questões do cotidiano. Se for útil no seu idioma, você pode expressar **alguma questão dessas** com uma palavra ou frase que se refira a aspectos da vida diária ou regular. Tradução alternativa: "sobre o que acontece em suas vidas diárias".

Veja: Traduzir desconhecidos.

1 Coríntios 6.4 (#4)

"será que vocês vão procurar pessoas que são desprezadas na igreja para julgarem esses casos".

Paulo não faz esta pergunta porque está buscando informações. Em vez disso, ele a faz para envolver os coríntios no que está argumentando. A pergunta assume que a resposta é "não há uma boa razão". Se for útil no seu idioma, você poderia expressar a ideia por trás desta pergunta como uma declaração enfática ou um comando. Tradução alternativa: "não nomeiem como juízes aqueles que não têm importância na igreja!".

Veja: Pergunta retórica.

1 Coríntios 6.4 (#5)

"pessoas que são desprezadas na igreja".

Aqui, essas **pessoas que são desprezadas na igreja** poderiam ser: (1) pessoas que não são membros da igreja em Corinto. Tradução

alternativa: “que não acreditam” (2) pessoas que são membros da igreja em Corinto, mas que outros crentes não respeitam. Tradução alternativa: “que os outros crentes não respeitam”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

1 Coríntios 6.5 (#1)

"Que vergonha".

O texto original aqui traz o acréscimo (eu) **digo** que poderia referir-se: (1) ao que Paulo já disse, provavelmente todo [6.1-4](#). Tradução alternativa: “Eu disse aquelas coisas” (2) ao que Paulo está dizendo ao longo de toda esta seção ([6.1-8](#)). Tradução alternativa: “Estou dizendo essas coisas”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

1 Coríntios 6.5 (#2)

"Que vergonha".

Uma tradução mais literal aqui traz **para sua vergonha**. Isto significa que as coisas que Paulo disse deveriam fazer os Coríntios sentirem **vergonha**. Se for útil em seu idioma, você pode expressar essa frase com uma expressão equivalente ou transmitir a ideia de forma clara. Tradução alternativa: “para envergonhá-los” ou “para fazê-los sentir vergonha”.

Veja: Expressão idiomática.

1 Coríntios 6.5 (#3)

"Que vergonha".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **vergonha**, você pode expressar essa ideia usando um verbo como "envergonhar". Tradução alternativa: "Eu digo isso para envergonhar vocês".

Veja: Substantivos abstratos.

1 Coríntios 6.5 (#4)

"Será que entre vocês não existe alguém com bastante sabedoria".

Essa frase no texto original descreve uma situação em que nenhum **homem {sábio}** pode ser

encontrado. Se for útil em seu idioma, você pode expressar essa frase ou interpretá-la com uma expressão semelhante que identifica uma situação em que não há pessoas sábias. Tradução alternativa: “Não há um homem sábio”.

Veja: Expressão idiomática.

1 Coríntios 6.5 (#5)

"Será que entre vocês não existe alguém com bastante sabedoria para resolver uma questão entre irmãos?"

Paulo não faz essa pergunta porque está buscando informações. Pelo contrário, ele a faz para envolver os coríntios no que está argumentando, especificamente para fazê-los sentir vergonha. A pergunta assume que a resposta é “deveria haver”. Se for útil no seu idioma, você poderia expressar a ideia por trás dessa pergunta com uma afirmação de “deveria” ou introduzir uma afirmação com “certamente”. Tradução alternativa: “Vocês deveriam ter um homem sábio entre vocês que seja capaz de discernir entre seus irmãos”.

Veja: Pergunta retórica.

1 Coríntios 6.5 (#6)

"não existe alguém com bastante sabedoria" - "irmãos".

Embora a frase que é traduzida como **sábio {homem}** no texto original e a palavra **irmãos** sejam masculinas, Paulo as está usando para se referir a qualquer pessoa, seja homem ou mulher. Se for útil em seu idioma, você pode expressar essas palavras masculinas com palavras sem gênero ou referir-se a ambos os gêneros. Tradução alternativa: “não há pessoas sábias... suas” ou “não há homem ou mulher sábios... seu ou sua”.

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

1 Coríntios 6.5 (#7)

"irmãos".

Embora **irmãos** seja masculino, Paulo está usando-o para se referir a qualquer crente, seja homem ou mulher. Se for útil no seu idioma, você pode expressar **irmãos** com uma palavra sem gênero ou

referir-se a ambos os gêneros. Tradução alternativa: "irmãos e irmãs".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

1 Coríntios 6.5 (#8)

"para resolver uma questão".

Uma tradução mais literal aqui traz **discernir entre** para se referir a tomar decisões sobre disputas entre pessoas. Se for útil em seu idioma, você pode expressar a ideia por trás dessa frase com uma palavra ou expressão que se refira a decidir qual parte está correta em uma disputa. Tradução alternativa: "julgar entre" ou "resolver disputas entre".

Veja: Traduzir desconhecidos.

1 Coríntios 6.6 (#1)

"um irmão em Cristo leva ao tribunal a sua queixa contra outro irmão e deixa que juízes pagãos julguem o caso".

Essa frase, no texto original, está em forma de pergunta. Paulo não faz essa pergunta porque está buscando informações. Pelo contrário, ele a faz para envolver os coríntios no que está argumentando. A pergunta assume que não haverá uma resposta verbal. Em vez disso, a pergunta deve fazer os coríntios se sentirem envergonhados. Se for útil no seu idioma, você poderia expressar a ideia por trás dessa pergunta com uma afirmação que expressa choque ou condenação. Tradução alternativa: "um irmão realmente vai ao tribunal contra irmão, e isso diante de incrédulos!".

Veja: Pergunta retórica.

1 Coríntios 6.6 (#2)

"irmão" - "irmão".

Embora as palavras traduzidas como **irmão** sejam masculinas, Paulo está usando essas palavras para se referir a qualquer crente, seja homem ou mulher. Se for útil em seu idioma, você pode expressar **irmão** com palavras sem gênero ou referir-se a ambos os gêneros. Tradução alternativa: "um irmão ou uma irmã... um irmão ou uma irmã".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

1 Coríntios 6.6 (#3)

"e deixa que juízes pagãos julguem o caso".

Uma tradução mais literal aqui traz **e isso perante infiéis**. Nesta cláusula, Paulo omitiu algumas palavras que podem ser necessárias para formar um pensamento completo em seu idioma. Se o seu idioma precisar dessas palavras, você pode incluir qual ação está acontecendo. Tradução alternativa: "e eles fazem isso diante de descrentes" ou "e eles vão ao tribunal diante de descrentes".

Veja: Elipse.

1 Coríntios 6.7 (#1)

"Só o fato de existirem questões entre vocês já mostra que vocês estão falhando completamente".

No texto original aqui, Paulo apresenta a razão para a falha após mencionar que **estão falhando**. Se no seu idioma é mais natural a razão ser mencionada primeiro, você pode inverter a ordem dessas cláusulas, como faz a NTLH. Tradução alternativa: "Portanto, já que vocês têm litígios entre si, isso já é uma derrota completa para vocês".

Veja: Estrutura de informação.

1 Coríntios 6.7 (#2)

"já mostra que vocês estão falhando completamente".

Aqui, **já** refere-se a como os coríntios não sofrem derrota no tribunal, mas sim antes disso, quando a ação judicial começa. Se for útil no seu idioma, você pode expressar **já** esclarecendo que o tempo em questão é antes de a ação judicial ser decidida. Tradução alternativa: "uma derrota completa para vocês, mesmo antes de entrarem no tribunal".

1 Coríntios 6.7 (#3)

"já mostra que vocês estão falhando completamente".

Tradução alternativa: "Portanto, vocês já estão totalmente derrotados".

1 Coríntios 6.7 (#4)

"estão falhando completamente".

Uma tradução mais literal aqui traz **derrota completa**. A frase refere-se a um fracasso total na tentativa de alcançar algum objetivo. A **derrota** não requer um oponente, pois alguém pode sofrer **derrota** devido a outros obstáculos. Se for útil no seu idioma, você pode expressar a ideia por trás de **derrota completa** com uma metáfora equivalente ou de forma simples. Tradução alternativa: "uma frustração total" ou "um fracasso total".

Veja: Metáfora.

1 Coríntios 6.7 (#5)

"Não seria melhor aguentar a injustiça? Não seria melhor ficar com o prejuízo?".

Paulo não faz essas perguntas para obter informações. Pelo contrário, ele as faz para envolver os coríntios em sua argumentação. As perguntas pressupõem que o leitor concorda que seria melhor **aguentar a injustiça e ficar com o prejuízo**. Se for útil em seu idioma, você pode expressar essas perguntas afirmando as ideias como comparações enfáticas. Tradução alternativa: "Seria melhor sofrer injustiça! Seria melhor ser enganado!".

Veja: Pergunta retórica.

1 Coríntios 6.7 (#6)

"Não seria melhor aguentar a injustiça? Não seria melhor ficar com o prejuízo?".

Aqui, Paulo repete sua primeira pergunta com quase as mesmas palavras. Ele faz isso para enfatizar o ponto que está fazendo. Se for útil em seu idioma, você pode combinar as perguntas e expressar a ênfase de outra maneira. Tradução alternativa: "Por que não preferir ser injustiçado ou enganado?".

Veja: Dupla.

1 Coríntios 6.7 (#7)

"aguentar a injustiça".

O texto original traz essa frase na forma passiva. Se o seu idioma não utiliza essa forma, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Paulo usa a forma passiva para focar naqueles que são **injustiçados** em vez da pessoa que está causando a "injustiça". Se você precisar declarar quem faz a ação, Paulo sugere que um "irmão na fé" o faz. Tradução alternativa: "que um irmão na fé o prejudique".

Veja: Ativo ou passivo.

1 Coríntios 6.7 (#8)

"ficar com o prejuízo".

O texto original traz essa frase na forma passiva. Se o seu idioma não utiliza essa forma, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma. Paulo usa a forma passiva para focar naqueles que são prejudicados em vez de focar na pessoa que está causando o **prejuízo**. Se você precisar declarar quem faz a ação, Paulo sugere que um "irmão de fé" o faz. Tradução alternativa: "que um irmão da fé o engane".

Veja: Ativo ou passivo.

1 Coríntios 6.8 (#1)

"Pelo contrário".

Aqui, **Pelo contrário** introduz um contraste com o que Paulo deseja que eles façam, que é "aguentar a injustiça" e "ficar com o prejuízo" em vez de levar um irmão da fé ao tribunal. Paulo afirma que eles fazem exatamente o oposto. Em vez de "aguentar a injustiça" e "ficar com o prejuízo", eles na verdade causam **injustiça e prejuízo** aos irmãos da fé. Se for útil no seu idioma, você pode expressar a ideia por trás dessa conexão com uma frase que esclareça o que Paulo está contrastando. Tradução alternativa: "Mas em vez de serem injustiçados e enganados".

Veja: Conectar — Relação de contraste.

1 Coríntios 6.8 (#2)

"e fazem isso tudo contra os seus próprios irmãos".

No texto original aqui, Paulo omite algumas palavras que podem ser necessárias para formar um pensamento completo em seu idioma. Uma das palavras omitidas é o verbo. Se o seu idioma precisar dessas palavras, você poderia incluir qual ação está acontecendo, como faz a NTLH. Tradução alternativa: "e isso aos irmãos".

Veja: Elipse.

1 Coríntios 6.8 (#3)

"os seus próprios irmãos".

Embora **irmãos** seja masculino, Paulo está usando esta palavra para se referir a qualquer crente, seja homem ou mulher. Se for útil em seu idioma, você pode expressar **irmãos** com uma palavra sem gênero ou referir-se a ambos os gêneros. Tradução alternativa: "aos seus irmãos e irmãs".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

1 Coríntios 6.9 (#1)

"Vocês sabem que os maus não terão parte no Reino de Deus".

Em [6.9-10](#), Paulo lista pessoas que cometem injustiças. Muitas dessas palavras são as mesmas que ele usou em listas semelhantes em [5.10-11](#). Pode ser útil consultar como você traduziu as palavras lá.

1 Coríntios 6.9 (#2)

"pois".

A palavra **pois** introduz a pergunta de Paulo como uma alternativa a causar "injustiça e prejuízo aos irmãos" em [6.7](#). Se eles realmente **sabem que os maus não terão parte no Reino de Deus**, não deveriam estar causando "injustiça e prejuízo aos irmãos", Paulo usa a palavra **pois** para mostrar que essas duas coisas não são compatíveis. Se for útil em seu idioma, você poderia expressar **pois** com uma palavra ou frase que introduza uma

alternativa. Tradução alternativa: "Em contrapartida".

Veja: Palavras e frases conectivas.

1 Coríntios 6.9 (#3)

"Vocês sabem que os maus não terão parte no Reino de Deus".

No texto original aqui Paulo faz uma pergunta, mas ele não está buscando informações. Em vez disso, ele a faz para envolver os coríntios no que está argumentando. A pergunta assume que a resposta é "sim, nós sabemos". Se fosse útil em seu idioma, você poderia expressar a ideia por trás desta pergunta com uma afirmação forte. Tradução alternativa: "Certamente vocês sabem que os injustos não herdarão o reino de Deus".

Veja: Pergunta retórica.

1 Coríntios 6.9 (#4)

"os imorais".

Paulo está usando o adjetivo **imorais** como um substantivo para descrever um grupo de pessoas. Seu idioma pode usar adjetivos da mesma forma. Se não, você poderia traduzir isso com uma locução substantiva. Tradução alternativa: "pessoas que são injustas" ou "pessoas imorais".

Veja: Adjetivos nominais.

1 Coríntios 6.9 (#5)

"não terão parte no Reino de Deus".

Aqui, Paulo fala do **Reino de Deus** como se fosse uma propriedade que um pai pudesse passar para seu filho quando o pai morre. Paulo usa a palavra **herdar** no texto original para se referir à capacidade de viver no **Reino de Deus**. Se for útil em seu idioma, você pode expressar essa figura de linguagem com uma metáfora equivalente ou expressar a ideia de forma simples. Tradução alternativa: "não viverão no".

Veja: Metáfora.

1 Coríntios 6.9 (#6)

"Não se enganem".

O texto original traz essa frase na forma passiva. Se o seu idioma não utiliza essa forma, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Paulo usa a forma passiva para focar naqueles que são **enganados** em vez de focar na pessoa que está "enganando". Se for necessário declarar quem realiza a ação, pode-se usar um sujeito vago ou indefinido. Tradução alternativa: "Que ninguém engane vocês".

Veja: Ativo ou passivo.

1 Coríntios 6.9 (#7)

"os adúlteros".

Paulo está usando a frase adjetiva **os adúlteros** como um substantivo para descrever um grupo de pessoas. Sua língua pode usar adjetivos da mesma maneira. Se não, você poderia traduzir isso com uma frase substantiva. Tradução alternativa: "pessoas que são sexualmente imorais".

Veja: Adjetivos nominais.

1 Coríntios 6.9 (#8)

"os adúlteros, os homossexuais".

Uma tradução mais literal aqui traz os termos **prostitutos** e **homossexuais ativos**. A palavra traduzida como **prostitutos** refere-se a homens que são penetrados durante atos sexuais com outros homens. A palavra traduzida como **homossexuais ativos** refere-se a homens que penetram outros homens durante atos sexuais. Seu idioma pode ter palavras específicas para esses comportamentos. Se for o caso, você pode usá-las aqui. Caso seu idioma não tiver palavras específicas para esses comportamentos, você pode usar frases descritivas ou combinar as duas palavras e se referir à atividade homossexual em geral. Tradução alternativa: "nem homens que praticam a homossexualidade".

Veja: Traduzir desconhecidos.

1 Coríntios 6.9 (#9)

"homossexuais".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia por trás de **homossexuais**, você pode expressar a ideia usando a forma verbal. Tradução alternativa: "aqueles que mantêm relações sexuais com pessoas do mesmo sexo".

Veja: Substantivos abstratos.

1 Coríntios 6.10 (#1)

"os avarentos".

Paulo está usando o adjetivo **avarento** como um substantivo para descrever um grupo de pessoas. Sua língua pode usar adjetivos da mesma maneira. Caso contrário, você poderia traduzir isso com uma locução substantiva. Tradução alternativa: "pessoas que são gananciosas" ou "pessoas que amam o dinheiro".

Veja: Adjetivos nominais.

1 Coríntios 6.10 (#2)

"os caluniadores".

Aqui, **caluniadores** é a mesma palavra que é traduzida como "difamador" em [5.11](#). Descreve alguém que demonstra raiva usando palavras cruéis para atacar os outros. Use uma palavra em seu idioma que descreva esse tipo de pessoa. Tradução alternativa: "pessoas verbalmente abusivas".

Veja: Traduzir desconhecidos.

1 Coríntios 6.10 (#3)

"os assaltantes".

Aqui, **assaltantes** é a mesma palavra que é traduzida como "ladrão" em [5.11](#). Refere-se a uma pessoa que obtém dinheiro dos outros de forma desonesta. Se for útil no seu idioma, você pode expressar **assaltantes** com uma palavra que se refira a tais pessoas. Tradução alternativa: "desviadores de fundos".

Veja: Traduzir desconhecidos.

1 Coríntios 6.10 (#4)

"não terão parte no Reino de Deus".

Aqui, Paulo fala do **Reino de Deus** como se fosse uma propriedade que um pai pudesse passar para seu filho quando o pai morre. Paulo usa a palavra **herdar** no texto original para se referir à capacidade de viver no **Reino de Deus**. Se for útil em seu idioma, você pode expressar essa figura de linguagem com uma metáfora equivalente ou transmitir a ideia de forma clara. Tradução alternativa: "viverão no".

Veja: Metáfora.

1 Coríntios 6.11 (#1)

"Alguns de vocês eram assim".

Aqui, **assim** refere-se à lista de comportamentos injustos que Paulo apresentou em [6.9-10](#). Paulo identifica **alguns** dos Coríntios como pessoas que se comportaram dessa maneira. Se for útil em seu idioma, você pode traduzir **assim** referindo-se mais claramente à lista de comportamentos injustos. Tradução alternativa: "esse tipo de pessoas é o que".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

1 Coríntios 6.11 (#2)

"Mas foram lavados do pecado, separados para pertencer a Deus e aceitos por ele".

Aqui, Paulo repete **Mas foram** para enfatizar o contraste entre o que os coríntios **foram** e o que eles agora experimentam. Se o seu idioma não usa repetição dessa forma, você pode usar **Mas foram** uma vez e expressar o forte contraste de outra maneira. Tradução alternativa: "Mas agora vocês foram lavados, santificados e justificados".

Veja: Dupla.

1 Coríntios 6.11 (#3)

"foram lavados" - "separados" - "aceitos".

Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Paulo usa a forma passiva aqui para focar em **vocês**, que **foram lavados, separados e**

aceitos, em vez da pessoa que realiza o "lavar", "separar" e "aceitar". Se você precisar declarar quem realiza as ações, Paulo sugere que "Deus" as realiza. Tradução alternativa: "Deus lavou vocês... Deus santificou vocês... Deus justificou vocês".

Veja: Ativo ou passivo.

1 Coríntios 6.11 (#4)

"foram lavados".

Aqui, Paulo fala como se os coríntios tivessem sido **lavados** com água. Ao falar dessa forma, Paulo enfatiza que eles foram purificados do pecado, assim como lavar com água limpa remove a sujeira de uma pessoa. Paulo pode ter o batismo em mente. Se for útil no seu idioma, você pode expressar essa figura de linguagem com uma metáfora equivalente ou expressar a ideia de forma clara. Tradução alternativa: "vocês foram purificados".

Veja: Metáfora.

1 Coríntios 6.11 (#5)

"por meio do Senhor Jesus Cristo".

O texto original aqui traz **em nome do Senhor**. Quando algo é feito **em nome de** uma pessoa, é realizado com a autoridade ou poder dessa pessoa. Aqui, a purificação, santificação e justificação são feitas com a autoridade ou poder de Jesus, pois são realizadas **em nome do Senhor Jesus Cristo**. Se for útil no seu idioma, você pode expressar **em nome de** com uma expressão equivalente ou transmitir a ideia de forma clara. Tradução alternativa: "com o poder do Senhor Jesus Cristo" ou "pela autoridade do Senhor Jesus Cristo".

Veja: Expressão idiomática.

1 Coríntios 6.11 (#6)

"pelo Espírito do nosso Deus".

Aqui, Paulo usa a forma possessiva para identificar o **Espírito** como **nosso Deus**, ou seja, como o Espírito Santo. Ele não quer dizer que o **Espírito** é algo que pertence a **nosso Deus**. Se seu idioma não usa essa forma para identificar o **Espírito** como **nosso Deus**, você poderia usar uma palavra ou frase que identifique o **Espírito** como **nosso Deus** ou o "Espírito Santo". Tradução alternativa: "o

Espírito que é nosso Deus” ou “o Espírito Santo, nosso Deus”.

Veja: Posse.

1 Coríntios 6.12 (#1)

“Eu posso fazer tudo o que quero’. Pode, sim, mas nem tudo é bom para você” - “Posso fazer qualquer coisa’. Mas não vou deixar que nada me escravize”.

Em uma tradução mais literal aqui, Paulo repete a frase traduzida por **Tudo é lícito para mim** para fazer dois comentários distintos sobre a declaração. Ao repetir **Tudo é lícito para mim**, Paulo destaca suas qualificações ou objeções a essa afirmação. Se o seu idioma não utiliza repetição dessa forma, você pode declarar **Tudo é lícito para mim** uma vez e incluir ambos os comentários em seguida. Tradução alternativa: “‘Tudo é lícito para mim’, mas nem tudo é benéfico, e eu não serei dominado por nada”.

Veja: Dupla.

1 Coríntios 6.12 (#2)

“Eu posso fazer tudo o que quero.” Pode, sim, mas” - “Posso fazer qualquer coisa.” Mas”.

Declaração conectiva: neste versículo, Paulo cita duas vezes o que algumas pessoas na igreja de Corinto estão dizendo. A NTLH, ao usar aspas, indica que essas afirmações são citações. Se for útil em seu idioma, você pode expressar **Eu posso fazer tudo o que quero** e pensar que Paulo está esclarecendo que alguns dos coríntios estão dizendo isso, e Paulo está respondendo com as palavras que ocorrem após **mas**. Tradução alternativa: “Vocês dizem: ‘Tudo me é lícito’, mas eu respondo que... Vocês dizem: ‘Tudo me é lícito’, mas eu respondo que”.

Veja: Citações e margens de citação.

1 Coríntios 6.12 (#3)

“tudo” - “tudo”.

Aqui, **tudo** refere-se a qualquer ação ou comportamento que alguém possa seguir. Se for útil em seu idioma, você poderia expressar **tudo** esclarecendo que Paulo está se referindo a

qualquer ação ou comportamento. Tradução alternativa: “Qualquer comportamento... qualquer ação”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Coríntios 6.12 (#4)

“é bom”.

Aqui, Paulo não especifica para quem **tudo** não é **bom**. Ele quer dizer que **tudo** não é **bom** para a pessoa ou pessoas que afirmam que podem fazer **tudo** o que querem. Se o seu idioma permitir, você poderia incluir uma frase como “para vocês” aqui. Tradução alternativa: “é benéfico para vocês”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Coríntios 6.12 (#5)

“Mas não vou deixar que nada me escravize”.

O texto original traz essa frase na forma passiva. Se o seu idioma não utiliza essa forma, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Paulo usa a forma passiva para focar naqueles que não são **escravizados** em vez de focar naquilo que tenta exercer a “escravidão”. Tradução alternativa: “nada me dominará”.

Veja: Ativo ou passivo.

1 Coríntios 6.12 (#6)

“não vou deixar que nada me escravize”.

Escravizar aqui refere-se a estar sob a autoridade de algo. Paulo quer dizer que algumas coisas, quando uma pessoa as faz habitualmente, começam a ter poder ou controle sobre essa pessoa. Portanto, ele deseja dizer aos coríntios que, embora tais coisas possam ser lícitas, eles devem evitar fazê-las porque serão **escravizados** por essas coisas. Se for útil em seu idioma, você pode expressar a ideia por trás de ser **escravizado** usando palavras que se referem a “poder” ou “controle”. Tradução alternativa: “não será controlado por” ou “não estará sob o poder de”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

1 Coríntios 6.13 (#1)

"O alimento existe para o estômago, e o estômago existe para o alimento." Sim, mas".

Neste versículo, Paulo cita o que algumas pessoas na igreja de Corinto estão dizendo, assim como fez em [6.12](#). A NTLH, ao usar aspas, indica que essa afirmação é uma citação. Se for útil no seu idioma, você pode expressar **O alimento existe para o estômago, e o estômago existe para o alimento** e entender que Paulo está esclarecendo que alguns dos coríntios estão dizendo isso, e Paulo está respondendo com as palavras que ocorrem após **mas**. Tradução alternativa: "Vocês dizem, 'Comida é para o estômago, e o estômago para a comida', mas eu respondo que".

Veja: Citações e margens de citação.

1 Coríntios 6.13 (#2)

"O alimento existe para o estômago, e o estômago existe para o alimento" - "O nosso corpo não existe para praticar a imoralidade, mas para servir o Senhor; e o Senhor cuida do nosso corpo".

Nestas duas frases, Paulo no texto original omite o verbo de ligação várias vezes. Se o seu idioma não precisar declarar esse verbo para expressar a ideia, você pode omiti-lo ao longo dessas duas frases. Se o seu idioma precisar declarar esse verbo para expressar a ideia, você pode: (1) incluir o verbo na primeira vez que for necessário em cada frase. (2) incluir o verbo sempre que for necessário. Tradução alternativa: "A comida é para o estômago, e o estômago é para a comida... o corpo não é para a imoralidade sexual, mas é para o Senhor, e o Senhor é para o corpo".

Veja: Elipse.

1 Coríntios 6.13 (#3)

"acabará".

Aqui, **acabará** refere-se a tornar algo ineficaz, inútil ou irrelevante. O que Paulo quer dizer é que Deus tornará **o alimento** e **o estômago** sem importância e sem função. Se for útil em seu idioma, você poderia expressar **acabará** com uma palavra ou frase que indique que Deus agiu para

que **o alimento** e **o estômago** não sejam mais importantes, úteis ou eficazes. Tradução alternativa: "tornará ineficazes".

Veja: Traduzir desconhecidos.

1 Coríntios 6.13 (#4)

"com os dois".

O texto original aqui expressa esta frase pelo uso do pronome **isto**, que refere-se ao **estômago**, e **aquilo**, que refere-se ao **alimento** e está no plural. Se for útil no seu idioma, você poderia expressar a que **isto** e **aquilo** se referem usando os nomes **estômago** e **alimentos** em vez da outra forma. Tradução alternativa: "tanto estômago quanto alimentos".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

1 Coríntios 6.13 (#5)

"O nosso".

O texto original aqui traz o conectivo **agora** que apresenta um desenvolvimento baseado no que Paulo disse sobre o **alimento** e **o estômago**. Enquanto o **alimento** é realmente **para o estômago**, o **corpo** não é para **a imoralidade**. Paulo concorda com os coríntios sobre o **alimento** e o **estômago**, mas ele discorda que **imoralidade** e o **corpo** devam ser entendidos da mesma forma. Em vez disso, o **corpo** existe **para servir o Senhor**. Paulo explica ainda no próximo versículo ([6.14](#)) que, ao contrário do **alimento** e **o estômago**, Deus não **acabará** com o **corpo**, já que seremos ressuscitados. Caso **agora** não introduza uma diferença entre **o estômago** e **o corpo**, você poderia usar uma palavra ou frase que faça tal contraste. Tradução alternativa: "Por outro lado".

Veja: Palavras e frases conectivas.

1 Coríntios 6.13 (#6)

"para praticar a imoralidade".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **imoralidade**, você pode expressar essa ideia usando um adjetivo como "imoral". Tradução alternativa: "para o que é sexualmente imoral" ou "comportamento sexualmente imoral".

Veja: Substantivos abstratos.

1 Coríntios 6.13 (#7)

"o Senhor".

Aqui, Paulo quer dizer que o **corpo** deve servir e agradar ao **Senhor**. Se for útil no seu idioma, você pode traduzir **para servir o Senhor** com uma frase verbal que indique que o **corpo** deve servir ao **Senhor**. Tradução alternativa: "para agradar ao Senhor".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Coríntios 6.13 (#8)

"e o Senhor cuida do nosso corpo".

O texto original aqui traz somente **o Senhor para o corpo**. Isto poderia expressar a ideia de que: (1) o **Senhor** trabalha para o **corpo** humano e não apenas para a "alma" humana ou parte não física. Se você usar qualquer uma das traduções alternativas a seguir, pode ser necessário incluir uma vírgula antes. Tradução alternativa: "e o Senhor trabalha para o corpo" (2) o **Senhor** é humano agora e está em um **corpo**, o que explicaria por que Paulo fala sobre a ressurreição do **Senhor** no próximo versículo. Tradução alternativa: "e o Senhor tem um corpo humano".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Coríntios 6.14 (#1)

"Pelo".

Aqui, o texto original traz o conectivo **agora** que introduz uma maneira pela qual "o Senhor cuida do nosso corpo" (6.13). Os corpos humanos são importantes e não são para a imoralidade sexual, porque Deus ressuscitará aqueles que acreditam para uma nova vida, e isso inclui corpos humanos. Se **agora** não introduzir um desenvolvimento adicional do argumento em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que funcione dessa forma. Tradução alternativa: "Além disso".

Veja: Palavras e frases conectivas.

1 Coríntios 6.14 (#2)

"Deus ressuscitou o Senhor e também nos ressuscitará a nós".

Paulo usa as palavras **ressuscitou** e **ressuscitará** para se referir a alguém que havia morrido anteriormente e voltou à vida. Se o seu idioma não utiliza essas palavras para descrever o retorno à vida, você pode usar um termo equivalente ou expressar a ideia de forma simples. Tradução alternativa: "restaurou o Senhor à vida e também nos restaurará à vida".

Veja: Expressão idiomática.

1 Coríntios 6.14 (#3)

"ressuscitou" - "ressuscitará".

O texto original aqui traz os termos **levantar** e **erguer**, onde ambos têm o mesmo significado. Paulo usa uma palavra ligeiramente diferente por variedade ou porque está se referindo ao futuro. Na sua tradução, você poderia usar a mesma palavra para **levantar** e **erguer**. Tradução alternativa: "levantou... irá... erguer".

1 Coríntios 6.14 (#4)

"Pelo seu poder".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **poder**, você pode expressar essa ideia usando um advérbio como "poderosamente" ou um adjetivo como "poderoso". Tradução alternativa: "trabalhando poderosamente" ou "por sua ação poderosa".

Veja: Substantivos abstratos.

1 Coríntios 6.15 (#1)

"faz parte do corpo de Cristo" - "parte do corpo de Cristo" - "do corpo de uma prostituta".

Aqui, Paulo fala como se os coríntios fossem membros, **partes do corpo**, pertencendo ou a **Cristo** ou a uma **prostituta**. Ele usa essa linguagem para mostrar quão intimamente os coríntios estão unidos a **Cristo** ou a uma **prostituta**. Essa união é tão próxima quanto a de um dedo com o corpo ao qual pertence. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma metáfora equivalente ou expressar a

ideia de forma simples. Tradução alternativa: "unidos a Cristo... pessoas que estão unidas a Cristo... unem-se a uma prostituta".

Veja: Metáfora.

1 Coríntios 6.15 (#2)

"você não sabe que o corpo de você faz parte do corpo de Cristo".

Paulo não faz essa pergunta porque está buscando informações. Em vez disso, ele a faz para envolver os coríntios no que está argumentando. A pergunta assume que a resposta é "sim, nós sabemos". Se for útil em seu idioma, você poderia expressar a ideia por trás dessa pergunta com uma afirmação forte. Tradução alternativa: "Você deve saber que seus corpos são membros de Cristo".

Veja: Pergunta retórica.

1 Coríntios 6.15 (#3)

"eu vou pegar uma parte do corpo de Cristo".

No texto original aqui, Paulo fala sobre remover os membros **de Cristo** como se, ao cortar um dedo, fosse possível retirar uma parte do corpo de **Cristo**. Ele se expressa dessa forma para ilustrar quão grave é separar uma pessoa da união com **Cristo**. É tão grave quanto amputar um dedo, braço ou perna do corpo de alguém. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma metáfora semelhante ou expressar a ideia de forma clara. Tradução alternativa: "tendo removido pessoas da união com Cristo".

Veja: Metáfora.

1 Coríntios 6.15 (#4)

"eu vou pegar uma parte do corpo de Cristo e fazer com que ela seja parte do corpo de uma prostituta".

Paulo não faz esta pergunta porque está buscando informações. Em vez disso, ele a faz para envolver os coríntios no que está argumentando. A pergunta assume que a resposta é "não, vocês não devem". Se for útil no seu idioma, você poderia expressar a ideia por trás desta pergunta com uma forte negação. Tradução alternativa: "Eu jamais deveria tirar os membros de Cristo e torná-los membros de uma prostituta".

Veja: Pergunta retórica.

1 Coríntios 6.15 (#5)

"eu vou pegar".

Aqui, Paulo fala na primeira pessoa porque está usando a si mesmo como exemplo. Se for útil no seu idioma, você pode incluir uma palavra ou frase que esclareça que Paulo está se colocando como exemplo, ou pode usar uma forma que naturalmente forneça um exemplo no seu idioma. Tradução alternativa: "deveria eu, por exemplo, fazê-los".

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

1 Coríntios 6.15 (#6)

"É claro que não".

Uma tradução mais literal aqui traz **De jeito nenhum**. Essa é a própria resposta de Paulo à sua pergunta. A frase é uma das negativas mais enfáticas que Paulo poderia usar. Use uma palavra ou frase forte que responda a uma pergunta com um não. Tradução alternativa: "Nunca!" ou "De forma alguma!".

Veja: Expressão idiomática.

1 Coríntios 6.16 (#1)

"Ou será que você não sabe que o homem que se une com uma prostituta se torna uma só pessoa com ela".

Paulo não faz essa pergunta porque está buscando informações. Em vez disso, ele a faz para envolver os coríntios no que está argumentando. A pergunta assume que a resposta é "sim, nós sabemos". Se for útil no seu idioma, você poderia expressar a ideia por trás dessa pergunta como uma afirmação enfática. Tradução alternativa: "Você sabem com certeza que aquele que se une à prostituta é um só corpo".

Veja: Pergunta retórica.

1 Coríntios 6.16 (#2)

"o homem que se une com uma prostituta".

Aqui, **une com uma prostituta** é um eufemismo para ter relações sexuais com uma **prostituta**. Paulo usa este eufemismo para ser educado. Ele também escolhe este eufemismo específico porque pode se referir a estar unido a alguém sem implicações sexuais. Ele usa a frase dessa forma no próximo versículo para falar sobre a união com Cristo (6.17). Se for útil em seu idioma, você pode expressar **une com uma prostituta** com um eufemismo semelhante em seu idioma. Se possível, use um eufemismo que também possa descrever a união não sexual com Cristo no próximo versículo. Tradução alternativa: “aquele que vive com a prostituta”.

Veja: Eufemismo.

1 Coríntios 6.16 (#3)

"o homem que se une com uma prostituta".

O texto original aqui traz essa frase na forma passiva. Se o seu idioma não utiliza essa forma, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma. Paulo usa a forma passiva para focar na pessoa que é **unida** em vez da pessoa que está realizando a "união". Paulo sugere que a pessoa fez isso a si mesma. Tradução alternativa: “o que se junta com a meretriz”.

Veja: Ativo ou passivo.

1 Coríntios 6.16 (#4)

"com uma prostituta".

Jesus está falando de prostitutas em geral, não de uma **prostituta** em particular. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma frase que se refira de forma geral a “prostitutas”. Tradução alternativa: “qualquer prostituta”.

Veja: Frases nominais genéricas.

1 Coríntios 6.16 (#5)

"se torna uma só pessoa com ela".

Uma tradução mais literal aqui traz **é um corpo**. Paulo destaca que **o homem que se une com uma prostituta** forma **uma só pessoa com ela**. Ele não está argumentando que **o homem que se une** por si só é **um só corpo**. Se for útil no seu idioma, você

pode incluir algumas palavras que Paulo implica. Tradução alternativa: “é um só corpo com ela”.

Veja: Elipse.

1 Coríntios 6.16 (#6)

"se torna uma só pessoa".

Uma tradução mais literal aqui traz **é um corpo**. Paulo está dizendo que **o homem que se une com uma prostituta** compartilha **um só corpo** ao terem relações sexuais. Ele fala assim para enfatizar a unidade que essas duas pessoas têm durante o ato sexual, que é tão próxima como se fossem um só corpo. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma metáfora equivalente ou expressar a ideia de forma clara. Tradução alternativa: “compartilha todas as coisas com ela” ou “está unido a ela”.

Veja: Metáfora.

1 Coríntios 6.16 (#7)

"As Escrituras Sagradas afirmam".

Na cultura de Paulo, isto é uma maneira comum de introduzir uma citação de um texto importante, neste caso, o livro do Antigo Testamento intitulado "Gênesis" (Veja: 2.24). Se for útil em seu idioma, você pode usar uma frase equivalente que indique que Paulo está citando um texto importante. Tradução alternativa: "Pois pode-se ler no Antigo Testamento" ou "Pois no livro de Gênesis lemos".

Veja: Citações e margens de citação.

1 Coríntios 6.16 (#8)

"Os dois se tornam uma só pessoa".

Caso não se utilize esta forma no seu idioma, você pode traduzir essas declarações como citações indiretas em vez de citações diretas. Tradução alternativa: “diz que os dois se tornarão uma só carne”.

Veja: Citações diretas e indiretas.

1 Coríntios 6.16 (#9)

"Os dois se tornam uma só pessoa".

A passagem que Paulo cita aqui vem do livro de Gênesis. A história é sobre Deus criando Adão e Eva, o primeiro homem e a primeira mulher. Quando Deus traz Eva, a mulher, para o homem chamado Adão, a narrativa comenta que é por isso que “um homem deixará seu pai e sua mãe, e se unirá à sua esposa, e eles se tornarão uma só carne” (2.24). Paulo cita o final desta frase aqui. Se for útil em seu idioma, você poderia expressar a que esta citação se refere, incluindo uma nota de rodapé explicando o contexto. Além disso, esclarecendo a que a palavra **dois** se refere. Tradução alternativa: “Um homem e uma mulher se tornarão como uma só carne”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Coríntios 6.17 (#1)

"Porém quem se une com o Senhor".

Aqui, **quem se une com o Senhor** refere-se ao que Paulo descreve em outros lugares como estar “em Cristo” ou “ligado a Cristo”. Paulo usa essa frase específica porque a utilizou no último versículo para se referir à união com uma “prostituta” (Veja: [6.16](#)). Se for útil em seu idioma, você poderia expressar **quem se une com o Senhor** com uma metáfora equivalente ou expressar a ideia de forma clara. Se possível, use as mesmas palavras que você usou no último versículo para “se une com uma prostituta”. Tradução alternativa: “aquele que vive com o Senhor”.

Veja: Metáfora.

1 Coríntios 6.17 (#2)

"quem se une com o Senhor".

O texto original traz essa frase na forma passiva. Se o seu idioma não utiliza essa forma, você pode expressar a ideia de forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Paulo usa a forma passiva para focar na pessoa **que se une** em vez da pessoa que está “unindo”. Paulo sugere que a pessoa fez isso a si mesma. Tradução alternativa: “o que se junta com o Senhor”.

Veja: Ativo ou passivo.

1 Coríntios 6.17 (#3)

"se torna, espiritualmente".

Uma tradução mais literal aqui traz **é um mesmo espírito**. Paulo destaca que o **quem se une** e o **Senhor** formam **um só espírito** juntos. Ele não está argumentando que o **quem se une** por si só **é um só espírito**. Se for útil no seu idioma, você pode incluir algumas palavras que Paulo implica. Tradução alternativa: “é um só espírito com ele”.

Veja: Elipse.

1 Coríntios 6.17 (#4)

"espiritualmente, uma só pessoa".

Aqui, Paulo está dizendo que **quem se une** ao **Senhor** compartilha um só espírito com ele. Ele fala assim para enfatizar a unidade entre um crente e Jesus, que é tão próxima como se tivessem apenas um espírito. Se for útil em seu idioma, você pode expressar essa figura de linguagem com uma metáfora equivalente ou transmitir a ideia de forma clara. Tradução alternativa: “compartilha todas as coisas com ele espiritualmente” ou “está espiritualmente unido a ele”.

Veja: Metáfora.

1 Coríntios 6.17 (#5)

"espiritualmente".

O texto original aqui traz o termo **espírito** e pode se referir a: (1) o **espírito** de uma pessoa em contraste com seu “corpo”. Enquanto uma prostituta e um homem podem ter “um corpo” ([6.16](#)), que é uma união física, o Senhor e um crente podem ter um **espírito**, que é uma união espiritual. Tradução alternativa: “espiritualmente” (2) o Espírito Santo, que une o Senhor e o crente. Tradução alternativa: “no Espírito Santo”.

1 Coríntios 6.18 (#1)

"Fujam da".

Aqui, Paulo deseja que os Coríntios evitem a **imoralidade sexual** com a mesma urgência de um inimigo ou perigo do qual eles devem **fugir**. Se for útil no seu idioma, você pode expressar essa figura de linguagem com uma metáfora equivalente ou

transmitir a ideia de forma clara. Tradução alternativa: “Mantenham-se cuidadosamente afastados” ou “Lutem contra”.

Veja: Metáfora.

1 Coríntios 6.18 (#2)

"imoralidade sexual".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **imoralidade**, você pode expressar a ideia usando um adjetivo como “imoral”. Tradução alternativa: “o que é sexualmente imoral” ou “comportamento sexualmente imoral”.

Veja: Substantivos abstratos.

1 Coríntios 6.18 (#3)

"Qualquer outro pecado que alguém comete não afeta o corpo, mas a pessoa que comete imoralidade sexual peca contra o seu próprio corpo".

Se parecer em seu idioma que Paulo estava fazendo uma afirmação aqui e depois a contradizendo, você poderia reformular isso para evitar usar linguagem de exceção. Tradução alternativa: “A maioria dos pecados que um homem pode cometer é fora do corpo, mas aquele que é sexualmente imoral peca contra o próprio corpo”.

Veja: Conectar — Cláusulas de exceção.

1 Coríntios 6.18 (#4)

"alguém" - "a pessoa".

No texto original aqui Paulo usa o termo **homem**, que embora seja masculino, ele usa-o para se referir a qualquer pessoa, seja homem ou mulher. Você pode expressar **homem** com palavras sem gênero ou referir-se a ambos os gêneros. Tradução alternativa: “um homem ou uma mulher... seu ou sua própria”.

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

1 Coríntios 6.18 (#5)

"não afeta o corpo".

No texto original aqui, Paulo fala como se os pecados estivessem localizados **fora do corpo**. Ao falar dessa maneira, ele quer dizer que a maioria dos pecados não **afeta o corpo** da mesma forma que a **imoralidade sexual** afeta. Se for útil em seu idioma, você pode expressar a ideia por trás dessa figura de linguagem de forma clara ou com uma metáfora equivalente. Tradução alternativa: “não afeta diretamente o corpo” ou “está separado do corpo”.

Veja: Metáfora.

1 Coríntios 6.19 (#1)

"Será".

A palavra **Será** introduz uma alternativa ao que Paulo fala em [6.18](#). Algumas pessoas estão realmente “pecando contra seus corpos”. Paulo apresenta a alternativa correta: elas devem **saber** que seus corpos são o “templo” do **Espírito Santo**. Se for útil em seu idioma, você pode expressar **Será** com uma palavra que signifique um contraste ou ofereça uma alternativa. Tradução alternativa: “Em vez disso” ou “Por outro lado”.

Veja: Palavras e frases conectivas.

1 Coríntios 6.19 (#2)

"Será que vocês não sabem que o corpo de vocês é o templo do Espírito Santo, que vive em vocês e lhes foi dado por Deus".

Paulo não faz esta pergunta porque está buscando informações. Em vez disso, ele a faz para envolver os coríntios no que está argumentando. A pergunta assume que a resposta é “sim, nós sabemos”. Se for útil no seu idioma, você poderia expressar a ideia por trás desta pergunta com uma afirmação forte. Tradução alternativa: “Vocês certamente sabem que o seu corpo é um templo do Espírito Santo em vocês, que receberam de Deus”.

Veja: Pergunta retórica.

1 Coríntios 6.19 (#3)

"o corpo de vocês".

A palavra **corpo** é um substantivo singular no texto original que se refere a múltiplos “corpos”. Paulo deixa isso claro ao usar **seu** no plural. Se o seu

idioma não utiliza substantivos singulares dessa maneira, você pode usar uma expressão diferente. Tradução alternativa: “cada um dos seus corpos”.

Veja: Substantivos coletivos.

1 Coríntios 6.19 (#4)

"é o templo do Espírito Santo, que vive em vocês".

Aqui, Paulo fala sobre a relação entre o crente e o **Espírito Santo**, comparando o crente a um **templo** e o **Espírito Santo** ao Deus que habita nesse templo. Na cultura de Paulo, as divindades tinham templos específicos e estavam especialmente presentes para seus adoradores nesses locais. Paulo aplica esse conceito aos crentes. Cada crente é um **templo**, e o **Espírito Santo** está **em** cada crente. Isso significa que o Espírito Santo está especialmente presente com cada crente. Esta é uma metáfora significativa na Bíblia, então, se possível, preserve a metáfora ou expresse a ideia usando uma comparação. Tradução alternativa: “é um templo no qual o Espírito Santo habita”.

Veja: Metáfora.

1 Coríntios 6.19 (#5)

"Ihes foi dado por Deus".

Tradução alternativa: “a quem Deus deu”.

1 Coríntios 6.20 (#1)

"pois ele os comprou e pagou o preço".

Aqui, Paulo fala como se os coríntios fossem escravos que Deus **comprou** por um **preço** de outra pessoa. Paulo está se referindo ao que muitas vezes chamamos de “redenção”. O **preço** é a morte de Cristo na cruz, que “redime” os crentes do pecado e dos poderes malignos. Esta é uma metáfora bíblica importante, então, se possível, preserve a metáfora ou expresse-a como uma analogia. Tradução alternativa: “vocês foram comprados por um preço, que é a morte do Messias”.

Veja: Metáfora.

1 Coríntios 6.20 (#2)

"pois ele os comprou e pagou o preço".

O texto original traz essa frase na forma passiva. Se o seu idioma não utiliza essa forma, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma. Paulo usa a forma passiva para focar naqueles que são **comprados** em vez da pessoa que está realizando a “compra”. Paulo sugere que “Deus” fez isso. Tradução alternativa: “Vocês foram comprados por bom preço”.

Veja: Ativo ou passivo.

1 Coríntios 6.20 (#3)

"o seu corpo".

Tradução alternativa: “o que fazem com o corpo de vocês”.

1 Coríntios 6.20 (#4)

"o seu corpo".

Após **seu corpo**, alguns manuscritos antigos incluem “e em seu espírito, que pertence a Deus”. A maioria dos manuscritos antigos não inclui essas palavras adicionais. Se possível, evite incluir esta adição.

Veja: Variantes textuais.

1 Coríntios 7.1 (#1)

"Agora".

Aqui, **Agora** introduz um novo tópico na carta. Paulo começa a discutir questões que os coríntios lhe perguntaram em uma carta. Se for útil no seu idioma, você pode expressar **Agora** com uma palavra ou frase que introduza um novo tópico. Tradução alternativa: “Em seguida”.

Veja: Palavras e frases conectivas.

1 Coríntios 7.1 (#2)

"dos quais vocês me escreveram".

A frase **dos quais vocês me escreveram** sugere que os coríntios já tinham enviado uma carta a

Paulo com perguntas. Paulo agora começa a responder a essas perguntas. Se **dos quais vocês me escreveram** não sugerir que os coríntios já tinham enviado uma carta a Paulo, você pode tornar isso explícito. Tradução alternativa: “o que vocês escreveram para mim na sua carta”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Coríntios 7.1 (#3)

"escreveram. Vocês dizem que o homem faz bem em não casar".

Aqui, Paulo poderia estar: (1) citando o que os coríntios disseram em sua carta para que ele possa responder, assim como fez em [6.12-13](#). Tradução alternativa: “vocês escreveram: Vocês disseram, ‘É bom que o homem não toque em mulher’.” (2) expressando suas próprias opiniões sobre homens e mulheres. Tradução alternativa: “vocês escreveram: É verdade que é bom que o homem não toque em mulher”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Coríntios 7.1 (#4)

"Vocês dizem que o homem faz bem em não casar".

Tradução alternativa: “É bom quando um homem não toca em uma mulher”.

1 Coríntios 7.1 (#5)

"homem" - "não casar".

O texto original aqui traz os termos **homem** e **mulher**. Embora essas palavras possam se referir especificamente a “marido” e “esposa”, Paulo está citando uma declaração mais geral que se refere a homens e mulheres em geral. Se for útil no seu idioma, você pode expressar **homem** e **mulher** com palavras que se refiram mais especificamente ao sexo das pessoas envolvidas. Tradução alternativa: “para um indivíduo do sexo masculino... do sexo feminino”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Coríntios 7.1 (#6)

"o homem" - "não casar".

O texto original aqui traz os termos **homem** e **mulher**. Paulo se refere a **homem** e **mulher** no singular, mas ele está falando genericamente de qualquer **homem** e qualquer **mulher**. Se o seu idioma não usa a forma singular para se referir a pessoas em geral, você pode usar uma forma que se refira genericamente a pessoas no seu idioma. Tradução alternativa: “para homens... mulheres”.

Veja: Frases nominais genéricas.

1 Coríntios 7.1 (#7)

"Vocês dizem que o homem faz bem em não casar".

Uma tradução mais literal aqui traz **para um homem não tocar uma mulher**, que no caso é eufemismo para ter relações sexuais. Esta é uma declaração geral sobre ter relações sexuais, embora Paulo fale principalmente sobre sexo dentro do casamento nos versículos que se seguem. Os coríntios usaram esse eufemismo em sua carta a Paulo para serem educados. Se for útil em seu idioma, você poderia expressar **para um homem não tocar uma mulher** com um eufemismo educado semelhante em seu idioma. Tradução alternativa: “para um homem não dormir com uma mulher”.

Veja: Eufemismo.

1 Coríntios 7.2 (#1)

"Mas".

Aqui, **Mas** introduz as qualificações que Paulo deseja dar para a declaração no versículo anterior: “{É} bom para um homem não tocar em uma mulher”. Paulo quer esclarecer se essa declaração é dos coríntios ou se é uma declaração própria dele. Use uma palavra ou frase em sua cultura que introduza qualificações a uma afirmação. Tradução alternativa: “No entanto”.

Veja: Palavras e frases conectivas.

1 Coríntios 7.2 (#2)

"já que existe tanta imoralidade sexual".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia por trás da **imoralidade**, você pode expressar a ideia usando um adjetivo como "imoral". Tradução alternativa: "porque as pessoas são imorais" ou "por causa do comportamento imoral".

Veja: Substantivos abstratos.

1 Coríntios 7.2 (#3)

"já que existe tanta imoralidade sexual".

Aqui, **já que existe tanta imoralidade sexual** refere-se a como as pessoas desejam cometer **imoralidade** e a praticam. Paulo não se refere à **imoralidade** de forma abstrata. Se for útil em seu idioma, você pode traduzir **imoralidade** com uma palavra ou frase que se refira a "tentação" ou "comportamento". Tradução alternativa: "por causa da tentação da imoralidade" ou "porque as pessoas agem de forma imoral".

Veja: Metonímia.

1 Coríntios 7.2 (#4)

"cada homem deve ter a sua própria esposa, e cada mulher, o seu próprio marido".

No texto original aqui, Paulo usa dois imperativos de terceira pessoa. Se o seu idioma possui imperativos de terceira pessoa, você pode usá-los aqui. Se não tiver, pode expressar a ideia usando uma palavra como "deve" ou "permitir". Tradução alternativa: "que cada homem tenha sua própria esposa, e que cada mulher tenha seu próprio marido".

Veja: Imperativos na terceira pessoa.

1 Coríntios 7.2 (#5)

"cada homem deve ter a sua própria esposa, e cada mulher, o seu próprio marido".

As expressões **ter a sua própria esposa** e **ter seu próprio marido** referem-se principalmente ao estado contínuo de estar casado, o que inclui manter relações sexuais. No entanto, a ênfase está principalmente em permanecer casado com o

cônjuge atual. Se for útil em seu idioma, você pode traduzir **ter sua própria esposa** e **ter seu próprio marido** com uma expressão equivalente ou referir-se diretamente a permanecer casado. Tradução alternativa: "que cada homem continue casado com sua própria esposa, e que cada mulher continue casada com seu próprio marido".

Veja: Expressão idiomática.

1 Coríntios 7.3 (#1)

"O homem" - "como marido" - "a mulher" - "como esposa".

No texto original aqui, Paulo se refere ao **marido** e à **esposa** no singular, mas ele está falando genericamente sobre qualquer **marido** e **esposa**. Se o seu idioma não usa a forma singular para se referir a pessoas em geral, você pode usar uma forma que se refira genericamente a pessoas no seu idioma. Tradução alternativa: "cada marido... à sua esposa... cada esposa... ao seu marido".

Veja: Frases nominais genéricas.

1 Coríntios 7.3 (#2)

"O homem deve cumprir".

No texto original aqui, Paulo usa um imperativo de terceira pessoa. Se o seu idioma tiver imperativos de terceira pessoa, você pode usá-los aqui. Caso contrário, pode expressar a ideia usando palavras como "deveria" ou "deve". Tradução alternativa: "Um marido deve dar".

Veja: Imperativos de terceira pessoa.

1 Coríntios 7.3 (#3)

"O homem deve cumprir o seu dever como marido".

Aqui, Paulo usa **dever** para se referir a casais casados tendo relações sexuais. Ele escolhe essa palavra para ser educado e também porque deseja enfatizar que ter relações sexuais é uma responsabilidade para casais casados. Se for útil em seu idioma, você pode expressar **dever** com um eufemismo equivalente ou referir-se diretamente a como os casais casados "devem" ter relações sexuais. Tradução alternativa: "Que o marido cumpra suas obrigações sexuais com a esposa".

Veja: Eufemismo.

1 Coríntios 7.3 (#4)

"e a mulher também deve cumprir o seu dever como esposa".

Uma tradução mais literal aqui traz **da mesma sorte a mulher, ao marido**. Paulo omite algumas palavras que podem ser necessárias em seu idioma para formar uma frase completa. Caso necessário, você pode fornecer palavras da primeira metade do versículo para completar o pensamento. Tradução alternativa: "da mesma forma, que a esposa também cumpra o dever para com o marido".

Veja: Elipse.

1 Coríntios 7.4 (#1)

"A esposa" - "o seu marido" - "o marido" - "a sua esposa".

Assim como em [7.3](#) do texto original, Paulo aqui se refere ao **marido** e à **esposa** no singular, mas ele está falando genericamente sobre qualquer **marido** e **esposa**. Se o seu idioma não usa a forma singular para se referir a pessoas em geral, você pode usar uma forma que se refira genericamente a pessoas no seu idioma. Tradução alternativa: "cada esposa... em seu marido... cada marido... em sua esposa".

Veja: Frases nominais genéricas.

1 Coríntios 7.4 (#2)

"não manda no seu próprio corpo" - "não manda no seu próprio corpo".

O texto original aqui traz a expressão "ter autoridade". Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia por trás de **autoridade**, você pode expressar a ideia usando um verbo ou uma frase verbal como "controlar" ou "reivindicar como próprio". Tradução alternativa: "não controla o próprio corpo... não controla o próprio corpo" ou "não reivindica seu corpo como próprio... não reivindica seu corpo como próprio".

Veja: Substantivos abstratos.

1 Coríntios 7.4 (#3)

"manda é o seu marido" - "manda é a sua esposa".

Nesses dois casos, Paulo no texto original omite algumas palavras que podem ser necessárias em seu idioma para formar uma frase completa. Você pode fornecer palavras da primeira metade de cada declaração para completar o pensamento, como a NTLH faz. Tradução alternativa: "o marido tem autoridade sobre o corpo dela... a esposa tem autoridade sobre o corpo dele".

Veja: Elipse.

1 Coríntios 7.5 (#1)

"não se neguem um ao outro".

Aqui, Paulo omite uma referência direta a ter relações sexuais para ser educado. Os coríntios teriam entendido que ele queria dizer que não deveriam **negar um ao outro** de ter relações sexuais. Se seus leitores também entendem isso, você pode expressar a ideia da mesma forma que Paulo fez. Se seus leitores não podem entender isso, talvez seja necessário incluir uma palavra ou frase que se refira educadamente a ter relações sexuais. Tradução alternativa: "Não privem um ao outro de dormir juntos".

Veja: Eufemismo.

1 Coríntios 7.5 (#2)

"não se neguem um ao outro, a não ser que concordem".

Se parecer em seu idioma que Paulo estava fazendo uma afirmação aqui e depois a contradizendo, você poderia reformular isso para evitar o uso de uma cláusula de exceção. Tradução alternativa: "Vocês devem se abster um do outro apenas em uma situação: por acordo mútuo".

Veja: Conectar — Cláusulas de exceção.

1 Coríntios 7.5 (#3)

"que concordem".

O texto original aqui traz o termo que é traduzido por **acordo**. Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia por trás de

acordo, você pode expressar a ideia usando um verbo como "concordar", como a NTLH faz. Tradução alternativa: "quando vocês dois concordam".

Veja: Substantivos abstratos.

1 Coríntios 7.5 (#4)

"por algum tempo".

Aqui, **por algum tempo** identifica um período curto e indefinido de tempo. A palavra do texto original que também pode ser traduzida por **temporada** não se refere ao inverno ou verão. Se for útil no seu idioma, você pode expressar **por uma temporada** com uma palavra ou frase que se refira vagamente a um curto período de tempo. Tradução alternativa: "por um curto período de tempo" ou "por um breve tempo".

Veja: Expressão idiomática.

1 Coríntios 7.5 (#5)

"a fim de".

Aqui, **a fim de** introduz o propósito pelo qual os coríntios podem **negar um ao outro**. Em outras palavras, ele explica o motivo da cláusula de **exceção**. Se for útil em seu idioma, você pode esclarecer a que **a fim de** se refere, explicando por que os coríntios podem **negar um ao outro**. Se você usar a seguinte tradução alternativa, pode ser necessário adicionar um ponto antes dela. Tradução alternativa: "Vocês podem privar-se apenas para que".

Veja: Conectar — Relação de meta (propósito).

1 Coríntios 7.5 (#6)

"se dedicar à oração".

Aqui, **se dedicar** refere-se a reservar tempo para se concentrar em algo específico. Paulo argumenta que o único momento para evitar ter relações sexuais com o cônjuge é para que ambos tenham mais tempo para se concentrar em orar a Deus. Se for útil em seu idioma, você poderia expressar **se dedicar** com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: "vocês podem reservar mais tempo para oração" ou "vocês podem passar mais tempo em oração".

Veja: Traduzir desconhecidos.

1 Coríntios 7.5 (#7)

"à oração".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia por trás da **oração**, você pode expressar a ideia usando um verbo como "orar". Tradução alternativa: "para orar".

Veja: Substantivos abstratos.

1 Coríntios 7.5 (#8)

"devem voltar a ter relações".

Uma tradução mais literal aqui traz **estar juntos novamente**. Esta é uma maneira educada de se referir a retomar relações sexuais. Se for útil em seu idioma, você pode expressar **estar juntos novamente** com uma frase equivalente que se refira educadamente a fazer sexo. Tradução alternativa: "voltar a dormir juntos".

Veja: Eufemismo.

1 Coríntios 7.5 (#9)

"a fim de".

Aqui, **a fim de** pode introduzir o propósito pelo qual: (1) os coríntios precisam rapidamente **voltar a ter relações**. Isso ocorre porque Satanás irá **tentá-los** a menos que eles estejam **juntos** (forma mais literal). Se você usar a seguinte tradução alternativa, pode ser necessário adicionar um ponto antes dela. Tradução alternativa: "Estejam juntos novamente em breve para que"; (2) os coríntios não devem **se negar um ao outro**. Se você usar a seguinte tradução alternativa, pode ser necessário adicionar um ponto antes dela. Tradução alternativa: "O ponto de não se privarem um do outro é para que".

Veja: Conectar — Relação de meta (propósito).

1 Coríntios 7.5 (#10)

"a fim de".

Aqui, **a fim de** poderia introduzir a razão pela qual: (1) **Satanás** pode **tentá-los**. Se você usar a seguinte

tradução alternativa, pode ser necessário adicionar uma vírgula antes dela. Tradução alternativa: “o que ele faria por causa de”; (2) eles devem em breve **voltar a ter relações**. Se você usar a seguinte tradução alternativa, pode ser necessário adicionar um ponto antes dela. Tradução alternativa: “Vocês devem fazer isso por causa de”.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

1 Coríntios 7.5 (#11)

"por não poderem se dominar".

O texto original traz o termo **autocontrole**. Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para essa ideia, você pode expressar essa ideia usando uma frase verbal como “não conseguem se conter”. Tradução alternativa: “porque vocês não conseguem se conter”.

Veja: Substantivos abstratos.

1 Coríntios 7.6 (#1)

"isso".

Aqui, **isso** pode referir-se a: (1) o que Paulo disse sobre a única situação em que eles podem “negar um ao outro” em [7.5](#). Tradução alternativa: “isso sobre quando vocês podem privar um ao outro”; (2) o que Paulo disse sobre como casais casados devem ter relações sexuais regularmente em [7.2-5](#). Tradução alternativa: “isso sobre ser casado”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

1 Coríntios 7.6 (#2)

"Não digo isso como uma ordem, mas como uma sugestão".

A ordem de estrutura aqui no texto original está invertida, a declaração positiva vem antes da negativa. Considere qual ordem se aplica melhor ao seu idioma. Tradução alternativa: “isso como que por permissão e não por mandamento”.

Veja: Estrutura de informação.

1 Coríntios 7.6 (#3)

"uma sugestão".

O termo no texto original aqui **concessão** é algo que se permite mesmo sem concordar totalmente. Normalmente, a **concessão** é feita para evitar antagonizar a pessoa com quem se está lidando. Se for útil em seu idioma, você pode expressar a ideia por trás de **concessão** usando uma palavra ou frase equivalente. Tradução alternativa: “um compromisso” ou “uma permissão”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

1 Coríntios 7.6 (#4)

"como uma ordem, mas como uma sugestão".

Se o seu idioma não utiliza substantivos abstratos para as ideias de **sugestão** e **ordem**, você pode expressar a ideia usando verbos como “conceder” e “ordenar”. Tradução alternativa: “pois eu concedo, não porque ordeno”.

Veja: Substantivos abstratos.

1 Coríntios 7.7 (#1)

"Realmente".

Aqui, **Realmente** introduz um contraste com tudo que Paulo disse em [7.1-6](#). Nesses versículos, ele fala sobre como os crentes devem agir quando já estão casados. Agora, no entanto, ele começa a falar sobre casar-se e diz que gostaria que as pessoas permanecessem solteiras, como ele. O termo introduz uma nova etapa no argumento que trata sobre casar-se. Se for útil em seu idioma, você poderia expressar **Realmente** com uma palavra ou frase que introduza um novo tópico, mas relacionado. Tradução alternativa: “Agora” ou “Avançando”.

Veja: Palavras e frases conectivas.

1 Coríntios 7.7 (#2)

"todos fossem como eu".

Quando Paulo escreveu esta carta, ele não era casado e, pelo que sabemos, nunca foi casado. Quando Paulo diz que deseja que todas as pessoas fossem **como eu**, ele está se referindo ao fato de ser solteiro. Se for útil no seu idioma, você pode traduzir **fossem como eu** para incluir o fato de que Paulo não é casado. Tradução alternativa: “fossem solteiros como eu sou”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Coríntios 7.7 (#3)

"todos" - "cada um tem o dom".

O texto original aqui traz o acréscimo do termo **homem**, que embora seja masculino, Paulo usa-o para se referir a qualquer pessoa, seja homem ou mulher. Se for útil em seu idioma, você pode expressar **homens** com palavras sem gênero ou referir-se a ambos os gêneros. Tradução alternativa: "homens e mulheres... cada um e cada uma tem seu próprio".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

1 Coríntios 7.7 (#4)

"dom".

No texto original aqui, Paulo fala sobre o modo de vida que Deus chamou cada pessoa para viver, como se fosse um **presente** que cada um recebe de Deus. Ao usar **presente**, Paulo enfatiza que a pessoa recebe esse **presente** gratuitamente de Deus e que ele é algo bom. Se for útil em seu idioma, você pode expressar a ideia por trás de **presente** de forma simples ou com uma metáfora equivalente. Tradução alternativa: "bênção" ou "chamado".

Veja: Metáfora.

1 Coríntios 7.7 (#5)

"um tem este dom, e outro, aquele".

Aqui, Paulo omite algumas palavras que podem ser necessárias em seu idioma para formar um pensamento completo. Se o seu idioma precisar dessas palavras, você pode incluir uma frase como "age em" ou "vive em". Tradução alternativa: "um de fato age desta maneira, e outro age daquela maneira".

Veja: Elipse.

1 Coríntios 7.8 (#1)

"Aos solteiros".

Aqui, **solteiros** pode se referir a: (1) pessoas que não estão atualmente casadas, seja porque nunca foram casadas ou porque não são mais casadas. Tradução alternativa: "aqueles sem cônjuges" (2) homens cujas esposas faleceram, o que combina bem com **viúvas**. Tradução alternativa: "aos viúvos".

Veja: Traduzir desconhecidos.

1 Coríntios 7.8 (#2)

"Aos solteiros".

Paulo está usando o adjetivo **solteiro** como um substantivo para descrever um grupo de pessoas. Seu idioma pode usar adjetivos da mesma forma. Se não, você poderia traduzir **solteiro** com uma locução substantiva ou uma oração relativa. Tradução alternativa: "para aqueles que são solteiros".

Veja: Adjetivos nominais.

1 Coríntios 7.8 (#3)

"às viúvas".

Aqui, **viúvas** refere-se especificamente a mulheres cujos maridos faleceram. Não se refere a homens cujas esposas faleceram. Tradução alternativa: "para mulheres que são viúvas".

Veja: Traduzir desconhecidos.

1 Coríntios 7.8 (#4)

"seria".

Aqui, Paulo usa **seria** para introduzir uma possibilidade real. Ele quer dizer que as pessoas podem permanecer como o próprio Paulo é ou podem não **ficarem**. Ele especifica que é **melhor** se elas **ficassem sem casar**. Se for útil no seu idioma, você pode expressar essa ideia afirmando a declaração **seria** usando uma oração relativa. Tradução alternativa: "sempre que".

Veja: Conectar — Condições hipotéticas.

1 Coríntios 7.8 (#5)

"como eu".

Assim como em [7.7](#), Paulo novamente assume que seus leitores sabem que ele é solteiro. Quando Paulo diz que é bom para os **solteiros e as viúvas ficarem sem casar, como eu**, ele está se referindo ao fato de que ele é solteiro. Se for útil em seu idioma, você pode traduzir **ficarem sem casar, como eu** incluindo o fato de que Paulo não é casado. Tradução alternativa: “permanecer sem cônjuge, como eu também não tenho cônjuge”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Coríntios 7.9 (#1)

"Mas, se vocês não podem dominar o desejo sexual, então casem".

Aqui, Paulo usa **se** para introduzir uma possibilidade real. Ele quer dizer que as pessoas podem **se dominar** ou podem não ter esse controle. Aqui, ele dá instruções para o caso de não puderem **se dominar**. Se for útil no seu idioma, você pode expressar essa forma afirmando a declaração **se** usando uma oração relativa. Tradução alternativa: “quem não tem autocontrole deve casar”.

Veja: Conectar — Condições hipotéticas.

1 Coríntios 7.9 (#2)

"vocês não podem dominar o desejo sexual".

O texto original traz o termo que é traduzido por **autocontrole**. Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para essa ideia, você pode expressá-la usando um adjetivo como “autocontrolado” ou uma locução verbal como “controlar a si mesmos”. Tradução alternativa: “eles não são autocontrolados” ou “eles não controlam a si mesmos”.

Veja: Substantivos abstratos.

1 Coríntios 7.9 (#3)

"então casem".

Aqui, Paulo usa um imperativo de terceira pessoa. Se o seu idioma tiver imperativos de terceira pessoa, você pode usá-los aqui. Caso contrário, pode expressar a ideia usando uma palavra como

"deixe" ou "deveria". Tradução alternativa: "deixem que se casem".

Veja: Imperativos de terceira pessoa.

1 Coríntios 7.9 (#4)

"queimando".

Aqui, **queimando** é uma maneira de se referir ao desejo sexual. Paulo usa **queimando** porque representa o desejo como algo difícil de combater e que consome uma pessoa, assim como o fogo consome um edifício. Se for útil no seu idioma, você pode expressar a ideia por trás dessa figura de linguagem com uma metáfora equivalente ou incluindo uma referência ao desejo sexual. Tradução alternativa: “se abrasar” ou “cobiçar alguém”.

Veja: Metáfora.

1 Coríntios 7.10 (#1)

"os que já estão casados".

No texto original, Paulo está usando o adjetivo **casados** como um substantivo para descrever um grupo de pessoas. Sua língua pode usar adjetivos da mesma forma. Você pode traduzir **casados** com uma locução substantiva ou uma oração relativa. Tradução alternativa: “para aqueles que são casados”.

Veja: Adjetivos nominais.

1 Coríntios 7.10 (#2)

"que não é meu, mas do Senhor".

Aqui, Paulo esclarece que ele não é a autoridade por trás desta ordem. É o **Senhor** quem tem a autoridade aqui. Paulo está pensando especificamente no que o **Senhor** disse sobre casamento e divórcio enquanto estava na terra (Veja: [Marcos 10.5-12](#)). Se for útil em seu idioma, você poderia traduzir **não é meu, mas do Senhor** identificando que não é Paulo “sozinho” quem dá a ordem, ou esclarecendo que Paulo está se referindo ao que o **Senhor** disse. Tradução alternativa: “não eu sozinho, mas também o Senhor” ou “e aqui eu me refiro ao que o Senhor disse”.

Veja: Conectar — Relação de contraste.

1 Coríntios 7.10 (#3)

"a mulher" - "do seu marido".

Aqui, Paulo está falando de esposas e maridos em geral, não apenas de uma **mulher** e de um **marido**. Se for útil em seu idioma, você pode expressar **mulher** e **marido** de uma maneira equivalente para se referir genericamente a esposas e maridos. Tradução alternativa: "cada esposa... de seu marido".

Veja: Frases nominais genéricas.

1 Coríntios 7.10 (#4)

"não se separe do".

Aqui, **não se separe do** é uma linguagem técnica para terminar um casamento antes da morte. A frase não distingue entre "separação" e "divórcio". Se possível, use uma expressão geral semelhante em seu idioma. Tradução alternativa: "não é para divorciar ou separar de" ou "não é para deixar".

Veja: Expressão idiomática.

1 Coríntios 7.10 (#5)

"não se separe do".

O texto original traz essa frase na forma passiva. Se o seu idioma não utiliza essa forma, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma. Paulo usa a forma passiva para focar na **mulher**, que está **separada**, em vez da pessoa que está "separando". Se for necessário declarar quem realiza a ação, Paulo sugere que a própria **esposa** o faz. Tradução alternativa: "não é para separar".

Veja: Ativo ou passivo.

1 Coríntios 7.11 (#1)

"Porém, se ela se separar, que não case de novo ou então que faça as pazes com o marido".

Há uma tradução mais literal que coloca esta cláusula entre parênteses, pois ela é uma qualificação do que Paulo disse em [7.11](#) e pode se ler [7.10-11](#) de forma fluida sem esta cláusula. Nesta cláusula, Paulo emite ordens sobre o que a

esposa deve fazer se ela se divorciar do marido, apesar do que Paulo disse. Use uma forma em seu idioma que indique uma qualificação ou um parêntese. Tradução alternativa: "se ela estiver separada, apesar do que eu disse, que permaneça solteira, ou que se reconcilie com o marido".

Veja: Estrutura de informação.

1 Coríntios 7.11 (#2)

"se ela se separar" - "com o marido" - "o homem" - "da sua esposa".

Aqui, Paulo está falando de esposas e maridos em geral, não apenas de uma **esposa** e **marido**. Se for útil no seu idioma, você pode expressar **esposa** e **marido** de uma maneira equivalente para se referir genericamente a esposas e maridos. Tradução alternativa: "uma esposa pode estar separada... de seu marido... cada marido... sua esposa".

Veja: Frases nominais genéricas.

1 Coríntios 7.11 (#3)

"Porém, se ela se separar, que não case de novo ou então que faça as pazes com o marido".

Aqui Paulo usa **se** para introduzir uma possibilidade verdadeira. Ele quer dizer que uma esposa **se separar**, ou pode manter-se casada. Ele então especifica o resultado **se ela** estiver separada. Se for útil no seu idioma, você poderia expressar essa forma afirmando a declaração **se** introduzindo-a com uma palavra como "sempre que" ou com uma oração relativa. Tradução alternativa: "mas que qualquer esposa que possa estar separada permaneça".

Veja: Conectar — Condições hipotéticas.

1 Coríntios 7.11 (#4)

"se ela se separar".

O texto original traz essa frase na forma passiva. Se o seu idioma não utiliza essa forma, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma. Paulo usa a forma passiva para focar na "esposa" que está separada, em vez de focar na pessoa que está realizando a "separação". Se for necessário declarar quem

realiza a ação, Paulo sugere que a “esposa” faz isso sozinha. Tradução alternativa: “ela pode estar separada”.

Veja: Ativo ou passivo.

1 Coríntios 7.11 (#5)

"se ela se separar".

Aqui, Paulo omite algumas palavras que podem ser necessárias em seu idioma para formar um pensamento completo. Ele as omite porque já as usou em [7.10](#) e assume que seu público as inferirá a partir dali. Se você precisar incluir essas palavras, pode inserir as palavras “do marido dela”. Tradução alternativa: “ela pode estar separada do seu marido”.

Veja: Elipse.

1 Coríntios 7.11 (#6)

"que não case de novo ou então que faça as pazes com o marido".

Aqui, Paulo utiliza dois imperativos de terceira pessoa. Se o seu idioma possui imperativos de terceira pessoa, você pode usá-los aqui. Caso contrário, pode expressar a ideia usando palavras como “deve” ou “precisa”. Tradução alternativa: “ela deve permanecer solteira ou deve reconciliar-se com o marido”.

Veja: Imperativos de terceira pessoa.

1 Coríntios 7.11 (#7)

"que faça as pazes com o marido".

O texto original traz essa frase na forma passiva. Se o seu idioma não utiliza essa forma, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma. Paulo usa a forma passiva para focar na “esposa”, que é reconciliada, em vez de focar na pessoa que está realizando a reconciliação. Se for necessário declarar quem faz a ação, Paulo sugere que a “esposa” faz isso por si mesma. Tradução alternativa: “que ela seja reconciliada com o marido”.

Veja: Ativo ou passivo.

1 Coríntios 7.11 (#8)

"E que o homem não se divorcie da sua esposa".

Tradução alternativa: “um marido não deve se divorciar de sua esposa”.

1 Coríntios 7.12 (#1)

"Aos outros".

Aqui, **Aos outros** pode se referir a: (1) pessoas em situações diferentes daquelas já mencionadas, especialmente aquelas que são casadas com um cônjuge descrente. Tradução alternativa: “para o restante dos que são casados” (2) tudo o mais que Paulo está prestes a dizer. Tradução alternativa: “sobre outras situações”.

1 Coríntios 7.12 (#2)

"eu mesmo, e não o Senhor".

Aqui, **eu mesmo, e não o Senhor** é o oposto do que Paulo disse em [7.10](#). Paulo deseja esclarecer que ele é a autoridade por trás desta ordem. Claro, **o Senhor** que o fez apóstolo e lhe deu autoridade, mas ele quer que os coríntios saibam que ele está falando com essa autoridade aqui, e ele não está se referindo ao que **o Senhor** disse enquanto estava na terra. Se for útil no seu idioma, você pode traduzir **eu mesmo, não o Senhor** identificando que é Paulo sozinho quem dá a ordem, ou esclarecendo que **o Senhor** não disse nada sobre este tópico. Tradução alternativa: “eu sozinho” ou “por minha própria autoridade, já que o Senhor não falou sobre este tópico”.

Veja: Conectar — Relação de contraste.

1 Coríntios 7.12 (#3)

"se um homem cristão é casado com uma mulher que não é cristã, e ela concorda em continuar vivendo com ele, que ele não se divorcie dela".

Aqui, Paulo usa **se** para introduzir uma possibilidade real. Ele quer dizer que **um homem cristão** pode ter **uma mulher que não é cristã**, e ela pode concordar **em continuar vivendo com ele**, ou essa situação pode não ocorrer. Ele então especifica o resultado se essa situação realmente acontecer. Se for útil no seu idioma, você pode

expressar essa forma afirmando a declaração **se** introduzindo-a com uma palavra como "sempre que" ou usando uma oração relativa. Tradução alternativa: "mas que qualquer irmão que tenha uma esposa descrente que concorde em viver com ele não se divorcie".

Veja: Conectar — Condições hipotéticas.

1 Coríntios 7.12 (#4)

"vivendo com ele".

Aqui, **vivendo com ele** refere-se a permanecer casada. Se for útil no seu idioma, você pode expressar **vivendo com ele** com uma expressão equivalente que se refira a permanecer casada. Tradução alternativa: "ficar com ele" ou "permanecer casada com ele".

Veja: Expressão idiomática.

1 Coríntios 7.12 (#5)

"que ele não se divorcie dela".

Aqui, Paulo usa um imperativo de terceira pessoa. Se o seu idioma tiver imperativos de terceira pessoa, você pode usá-los aqui. Caso contrário, pode expressar a ideia usando uma palavra como "deve" ou "deveria". Tradução alternativa: "ele não deve se divorciar dela".

Veja: Imperativos de terceira pessoa.

1 Coríntios 7.13 (#1)

"E, se uma mulher cristã é casada com um homem que não é cristão, e ele concorda em continuar vivendo com ela, que ela não se divorcie dele".

Aqui Paulo usa **se** para introduzir uma possibilidade real. Ele quer dizer que uma **mulher cristã** pode ter **um homem que não é cristão**, e ele pode concordar **em continuar vivendo com ela**, ou essa situação pode não ocorrer. Ele então especifica o resultado caso essa situação aconteça. Se for útil em seu idioma, você poderia expressar essa forma declarando a afirmação **se** introduzindo-a com uma palavra como "sempre que" ou usando uma oração relativa. Tradução alternativa: "mas que qualquer mulher que tenha

um marido descrente que concorde em viver com ela não se divorcie".

Veja: Conectar — Condições hipotéticas.

1 Coríntios 7.13 (#2)

"vivendo com ela".

Aqui, **vivendo com ela** refere-se a permanecer casado. Se for útil no seu idioma, você pode expressar **vivendo com ela** com uma expressão equivalente que se refira a permanecer casado. Tradução alternativa: "ficar com ela" ou "permanecer casado com ela".

Veja: Expressão idiomática.

1 Coríntios 7.13 (#3)

"que ela não se divorcie dele".

Aqui, Paulo usa um imperativo de terceira pessoa. Se o seu idioma tiver imperativos de terceira pessoa, você pode usar um aqui. Caso contrário, pode expressar a ideia usando uma palavra como "deve" ou "deveria". Tradução alternativa: "ela não deve se divorciar do marido".

Veja: Imperativos de terceira pessoa.

1 Coríntios 7.14 (#1)

"Pois".

Aqui, **Pois** introduz a razão ou base para os comandos de Paulo em [7.12-13](#). Quando um cônjuge não é crente, Paulo quer que eles permaneçam juntos, e a razão é que o cônjuge descrente é **aceito por Deus**. Se for útil no seu idioma, você pode expressar **Pois** com uma palavra ou frase que introduza a base para uma ordem. Tradução alternativa: "Você deve fazer isso porque".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

1 Coríntios 7.14 (#2)

"o homem que não é cristão" - "a sua esposa cristã" - "a mulher que não é cristã" - "marido cristão".

Aqui, Paulo está falando de esposas e maridos em geral, não apenas de uma **esposa** e um **marido**. Se for útil no seu idioma, você poderia expressar **esposa** e **marido** de uma maneira equivalente para se referir genericamente a esposas e maridos. Tradução alternativa: “qualquer marido descrente... através de sua esposa... qualquer esposa descrente... através de seu marido”.

Veja: Frases nominais genéricas.

1 Coríntios 7.14 (#3)

"Deus aceita o homem que não é cristão por ele estar unido com a sua esposa cristã; e aceita a mulher que não é cristã por ela estar unida com o seu marido cristão".

O texto original traz essa frase na forma passiva. Se o seu idioma não utiliza essa forma, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural. Paulo usa a forma passiva para focar naqueles que são **aceitos** em vez da pessoa que está realizando o ato de "aceitar". Tradução alternativa: "o marido descrente é santificado pela mulher, e a mulher descrente é santificada pelo marido".

Veja: Ativo ou passivo.

1 Coríntios 7.14 (#4)

"Deus aceita" - "aceita".

O termo no texto original aqui é **santificado** que refere-se à pureza. Não significa que **o homem que não é cristão** ou **a mulher que não é cristã** sejam considerados crentes. Pelo contrário, o ponto de Paulo é que o cônjuge crente não se torna impuro pelo cônjuge descrente. Na verdade, o casamento é limpo e puro por causa do cônjuge crente. Se for útil em seu idioma, você pode expressar **santificado** com uma palavra ou frase que identifique um parceiro de casamento aceitável ou puro. Tradução alternativa: “é tornado limpo... é tornado limpo” ou “é considerado um cônjuge aceitável... é considerado um cônjuge aceitável”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

1 Coríntios 7.14 (#5)

"marido cristão".

O termo utilizado no texto original aqui é **irmão**, ou seja, um homem crente. É útil esclarecer que **irmão** é o cônjuge da **mulher que não é cristã**, como faz a NTLH. Tradução alternativa: “o marido crente”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Coríntios 7.14 (#6)

"Se não fosse assim, os filhos deles não pertenceriam a Deus".

Aqui, **Se não fosse assim** refere-se a como seria a situação se o que Paulo acabou de dizer não fosse verdade. Paulo, na verdade, não acredita **que os filhos deles não pertenceriam a Deus**, mas isso seria verdade se ele estivesse errado sobre o cônjuge descrente ser aceito por Deus. Se for útil no seu idioma, você poderia expressar **Se não fosse assim** de uma forma que se refere a uma situação que o autor acredita não ser verdadeira. Tradução alternativa: “Doutra sorte, seus filhos seriam impuros”.

Veja: Conectar — Contrário às condições dos fatos.

1 Coríntios 7.14 (#7)

"deles".

Aqui, **deles** refere-se a qualquer um entre os coríntios que tenha um cônjuge descrente. Assim, refere-se de volta à **esposa** e o **marido**. Tradução alternativa: “seus”.

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

1 Coríntios 7.14 (#8)

"Mas, sendo assim, eles pertencem".

Mas, sendo assim fornece o contraste com **Se não fosse assim, os filhos deles não pertenceriam a Deus**. A palavra **agora** que é utilizada no texto original não se refere ao tempo, mas sim identifica que o que Paulo disse sobre o cônjuge descrente ser aceito realmente é verdade. Se for útil em seu idioma, você pode expressar **agora** com uma palavra ou frase que indique que o que Paulo disse é verdade. Tradução alternativa: “mas como o cônjuge descrente é santificado, eles são santos”.

Veja: Conectar — Relação de contraste.

1 Coríntios 7.14 (#9)

"não pertenceriam a Deus" - "pertencem".

O texto original aqui traz os termos **santo** e **impuro**. **Santo** refere-se à pureza, e **impuro** refere-se à impureza. A palavra **santo** não significa que os **filhos** são considerados crentes. Na verdade, o ponto de Paulo é que os **filhos** não se tornam **impuros** por terem um pai descrente. Pelo contrário: os **filhos** são limpos e puros por causa do pai crente. Se for útil no seu idioma, você pode expressar **impuro** e **santo** com palavras ou frases que identifiquem os **filhos** como aqueles nascidos de forma "limpa" ou "honrosa". Tradução alternativa: "não puro... puro" ou "desonrado... honroso".

Veja: Traduzir desconhecidos.

1 Coríntios 7.15 (#1)

"Porém, se o marido não cristão ou a esposa não cristã quiser o divórcio, então que se divorcie".

Aqui, Paulo usa **se** para introduzir uma possibilidade real. Ele quer dizer que o descrente pode partir, ou ele ou ela pode não partir. Ele então especifica o resultado caso **o marido não cristão ou a esposa não cristã quiser o divórcio**. Se for útil no seu idioma, você poderia expressar essa forma declarando a afirmação **se** usando uma oração relativa. Tradução alternativa: "qualquer descrente que partir, deixe-o ir".

Veja: Conectar — Condições hipotéticas.

1 Coríntios 7.15 (#2)

"se o marido não cristão ou a esposa não cristã quiser o divórcio, então que se divorcie".

O texto original aqui traz a expressão **deixe-o ir** para se referir a terminar o casamento, ou seja, deixar o cônjuge. A frase **deixe-o ir** refere-se a permitir que o cônjuge rompa o casamento ou vá embora. Se essas palavras não se referirem a romper um casamento ou se divorciar em seu idioma, você poderia usar uma expressão equivalente. Tradução alternativa: "se o descrente quiser um divórcio, permita que ele se divorcie de você".

Veja: Expressão idiomática.

1 Coríntios 7.15 (#3)

"o marido não cristão ou a esposa".

Uma tradução mais literal aqui traz os termos **o descrente** e **ele**. Embora **ele** seja masculino, Paulo está usando para se referir ao **descrente**, que pode ser tanto um homem quanto uma mulher. Se for útil em seu idioma, você pode expressar **ele** com uma palavra sem gênero ou referir-se a ambos os gêneros. Tradução alternativa: "o descrente ou a descrente... deixe-o ou deixe-a ir".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

1 Coríntios 7.15 (#4)

"o marido não cristão ou a esposa não cristã" - "o marido cristão ou a esposa cristã".

No texto original aqui, Paulo está falando de descrentes, irmãos e irmãs em geral, e não apenas de um **marido não cristão ou a esposa não cristã**, **marido cristão** ou **esposa cristã**. Se for útil no seu idioma, você pode expressar essas palavras de uma maneira equivalente para se referir genericamente a descrentes, irmãos e irmãs. Tradução alternativa: "um dos descrentes... o irmão ou a irmã envolvidos".

Veja: Frases nominais genéricas.

1 Coríntios 7.15 (#5)

"então que se divorcie".

Aqui, Paulo usa um imperativo de terceira pessoa. Se o seu idioma tiver imperativos de terceira pessoa, você pode usá-lo aqui. Se não tiver, pode expressar a ideia usando uma palavra como "deve" ou "permitir". Tradução alternativa: "permita que ele vá".

Veja: Imperativos de terceira pessoa.

1 Coríntios 7.15 (#6)

"o marido cristão ou a esposa cristã está livre para fazer como quiser".

O termo do texto original aqui que traz a ideia de estar sujeito pode se referir a: (1) o casamento com um cônjuge descrente. Paulo está dizendo que o **o marido cristão ou a esposa cristã** não precisa tentar preservar o casamento. Eles não estão obrigados ao descrente, mas podem aceitar o divórcio. Tradução alternativa: “o irmão ou a irmã não está vinculado ao descrente”; (2) as regras que Paulo estabeleceu para permanecer com um cônjuge em [7.10–13](#). Paulo está dizendo que **o marido cristão ou a esposa cristã** não precisa seguir essas regras sobre permanecer com um cônjuge, e talvez ele esteja até dizendo que eles podem se casar com outra pessoa. Tradução alternativa: “o irmão ou a irmã não está vinculado a permanecer solteiro”.

Veja: Metáfora.

1 Coríntios 7.15 (#7)

"o marido cristão ou a esposa cristã".

No texto original aqui, Paulo usa **irmão** e **irmã** para identificar as pessoas envolvidas como crentes de ambos os gêneros. As pessoas a quem ele se refere são **irmão** e **irmã** dos crentes de Corinto, não do descrente. Pelo contrário, o **irmão** ou a **irmã** está casado com o descrente. Se for útil em seu idioma, você poderia expressar o **irmão** ou a **irmã** com uma palavra ou frase que se refira a maridos e esposas crentes, assim como faz a NTLH. Tradução alternativa: “o marido ou a esposa crente”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Coríntios 7.15 (#8)

"o marido cristão ou a esposa cristã está livre".

O texto original aqui traz essa frase na forma passiva. Se o seu idioma não utiliza essa forma, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma. Paulo usa a forma passiva para focar naqueles que não estão sujeitos, em vez de focar no que realiza a sujeição. Se você precisar declarar quem realiza a ação, Paulo sugere que “o casamento” não sujeita **o marido cristão ou a esposa cristã**. Tradução alternativa: “o irmão, ou irmã, não está sujeito à servidão”.

Veja: Ativo ou passivo.

1 Coríntios 7.15 (#9)

"pois".

Aqui, **pois** introduz como Paulo deseja que os coríntios ajam de maneira geral. Quer o cônjuge deles parta ou não, eles devem agir em **paz**. Se for útil no seu idioma, você pode expressar a ideia por trás de **pois** usando uma palavra ou frase que introduza um princípio geral. Se você usar a seguinte tradução alternativa, pode ser necessário adicionar um ponto antes dela. Tradução alternativa: “Em todos os casos”.

Veja: Palavras e frases conectivas.

1 Coríntios 7.15 (#10)

"paz".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **paz**, você pode expressar a ideia usando um adjetivo como “pacífico” ou um advérbio como “pacificamente”. Tradução alternativa: “agir pacificamente”.

Veja: Substantivos abstratos.

1 Coríntios 7.16 (#1)

"você pode" - "vai salvar o seu marido?".

Aqui, Paulo se dirige a cada mulher individualmente dentro da igreja de corinto. Por isso, **você** neste versículo está sempre no singular.

Veja: Formas de 'você' — Singular.

1 Coríntios 7.16 (#2)

"Esposa cristã, como é que você pode ter a certeza de que não vai salvar o seu marido? E você, marido cristão, como é que você pode ter a certeza de que não vai salvar a sua esposa".

Paulo não faz essas perguntas porque está buscando informações. Em vez disso, ele as faz para envolver os coríntios no que está argumentando. As perguntas partem do pressuposto de que a resposta é “não sabemos com certeza”. Se essas perguntas forem confusas para seus leitores, você poderia expressar as ideias usando afirmações. Paulo poderia estar usando essas perguntas para

mostrar aos coríntios que: (1) eles deveriam ter pouca confiança de que cônjuges descrentes se tornem cristãos. As perguntas, assim, apoiam como Paulo permite divórcios iniciados por um cônjuge descrente em 7.15. Tradução alternativa: “você não pode saber, mulher, que salvará o marido. E você não pode saber, homem, que salvará a esposa.”; (2) mostrar aos coríntios que eles deveriam ter muita confiança de que cônjuges descrentes se tornem cristãos. As perguntas, assim, apoiam como Paulo diz que o cônjuge descrente é “aceito” em 7.14. Tradução alternativa: “você não poderia saber, mulher, mas pode salvar o marido. E você não poderia saber, homem, mas pode salvar a esposa”.

Veja: Pergunta retórica.

1 Coríntios 7.16 (#3)

"Esposa cristã, como é que você pode ter a certeza de que" - "marido cristão, como é que você pode ter a certeza de que".

Aqui, as palavras **esposa cristã** e **marido cristão** são direcionadas diretamente para pessoas na audiência. Se na sua língua essas palavras ficarem em outra posição na frase, você pode movê-las para onde soem naturais. Tradução alternativa: “Pois mulher, como você sabe se... homem, como você sabe se”.

Veja: Estrutura de informação.

1 Coríntios 7.16 (#4)

"Esposa cristã, como é que você pode ter a certeza de que não vai salvar o seu marido? E você, marido cristão, como é que você pode ter a certeza de que não vai salvar a sua esposa".

Aqui, Paulo se dirige diretamente a uma **esposa cristã** e a um **marido cristão** na plateia. Os coríntios teriam entendido que ele se referia a uma **esposa cristã** ou **marido cristão** em seu grupo que era casado com um cônjuge descrente. Se for útil em seu idioma, você pode expressar essa frase de uma maneira diferente. Tradução alternativa: “como uma mulher sabe se salvará o marido? Ou como um homem sabe se salvará a esposa?”.

1 Coríntios 7.16 (#5)

"Esposa cristã" - "marido?" - "marido cristão" - "esposa?".

Aqui, Paulo usa os termos **esposa** e **marido** no singular, mas ele está falando genericamente de qualquer pessoa que se encaixe nessas categorias. Se o seu idioma não usa a forma singular para se referir a pessoas em geral, você pode usar uma forma que se refira genericamente a pessoas no seu idioma. Tradução alternativa: “cada uma de vocês, mulheres... seu marido... cada um de vocês, homens... sua esposa”.

Veja: Frases nominais genéricas.

1 Coríntios 7.16 (#6)

"você pode ter a certeza de que não vai salvar" - "você pode ter a certeza de que não vai salvar".

No texto original aqui, Paulo fala sobre maridos ou esposas levando seus cônjuges à fé em Jesus como "salvando" a eles. Com isso, Paulo quer dizer que a **esposa cristã** ou **marido cristão** é o meio pelo qual Deus irá **salvar** o **marido** ou **esposa**. Se for útil em seu idioma, você poderia expressar **não vai salvar** com uma palavra ou frase que se refira a conduzir alguém à "salvação", ou seja, ajudá-los a acreditar em Jesus. Tradução alternativa: “Deus usará você para salvar... Deus usará você para salvar”.

Veja: Metonímia.

1 Coríntios 7.17 (#1)

"Cada um".

O texto original aqui traz a frase **no entanto** como forma de reconhecer a exceção sobre **continuar vivendo de acordo com o dom que o Senhor lhe deu**, que ele acabou de incluir: se um cônjuge descrente deseja se divorciar de um cônjuge crente, isso é permitido. Paulo reconhece essa exceção, mas deseja enfatizar o ponto principal: os crentes devem permanecer no estado em que estão. Se **no entanto** não tiver o significado de reconhecer uma exceção a uma afirmação, você pode usar uma palavra ou frase que o faça. Tradução alternativa: “Em todos os outros casos”.

Veja: Palavras e frases conectivas.

1 Coríntios 7.17 (#2)

"de acordo com o dom que o Senhor lhe deu e na condição em que se encontrava quando Deus o chamou".

O texto original aqui traz a ordem pelo uso do termo **andar** antes mesmo de explicar como se deve **andar**. Você pode reorganizar essas cláusulas para que soem de forma mais natural, assim como faz a NTLH. Tradução alternativa: "que cada um ande conforme o Senhor designou a cada um, conforme Deus chamou cada um".

Veja: Estrutura de informação.

1 Coríntios 7.17 (#3)

"Deus o chamou".

Uma tradução mais literal aqui traz **o Senhor designou**. Paulo omite algumas palavras que podem ser necessárias em seu idioma para formar uma frase completa. Se necessário, você poderia incluir o que **o Senhor designou** usando uma palavra como "tarefa" ou "posição". Tradução alternativa: "como o Senhor designou uma posição" ou "como o Senhor designou uma tarefa".

Veja: Elipse.

1 Coríntios 7.17 (#4)

"deve continuar vivendo".

Uma tradução mais literal aqui traz **deixá-lo andar**. Paulo fala do comportamento na vida como se fosse "andar". Se **deixá-lo andar** não for entendido como uma descrição do modo de vida de uma pessoa em seu idioma, você poderia expressar a ideia de forma simples ou com uma metáfora equivalente. Tradução alternativa: "deixe-o viver sua vida".

Veja: Metáfora.

1 Coríntios 7.17 (#5)

"deve continuar vivendo".

Aqui, Paulo usa um imperativo de terceira pessoa. Se o seu idioma tiver imperativos de terceira pessoa, você pode usar um aqui. Caso contrário, pode expressar a ideia usando uma palavra como

"deveria" ou "deve". Tradução alternativa: "ele deve caminhar".

Veja: Imperativos de terceira pessoa.

1 Coríntios 7.17 (#6)

"Cada um deve continuar vivendo".

O texto original aqui descreve o termo na forma masculina **ele**, mas que refere-se a qualquer pessoa, independentemente de gênero. Se for útil em seu idioma, você pode expressar a ideia por trás de **ele** usando uma palavra sem gênero, ou pode usar ambos os gêneros. Tradução alternativa: "deixe-o ou deixe-a caminhar".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

1 Coríntios 7.17 (#7)

"É essa a regra que eu ensino em todas as igrejas".

Tradução alternativa: "É isso que exijo de todas as igrejas".

1 Coríntios 7.18 (#1)

"Se um homem judeu, que é circuncidado" - "circuncisão".

Aqui, Paulo está falando apenas sobre a circuncisão masculina. Portanto, as palavras no gênero masculino neste versículo devem ser mantidas na tradução, se possível.

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

1 Coríntios 7.18 (#2)

"Se um homem judeu, que é circuncidado, aceita o chamado de Deus, ele não deve tirar as marcas da circuncisão".

O texto original aqui transmite a frase em forma de pergunta. Paulo não faz esta pergunta porque está buscando informações. Em vez disso, ele a faz para identificar pessoas que se encaixam na situação que ele descreve. Se alguém respondeu "sim" a esta pergunta, então a ordem seguinte se aplica a elas.

Se for útil em seu idioma, você poderia expressar esta pergunta de uma maneira diferente para identificar a quem a ordem se aplica. Tradução alternativa: "Se alguém foi chamado, tendo sido circuncidado, que não se torne incircunciso" ou "É alguém chamado, estando circuncidado? Fique circuncidado".

Veja: Pergunta retórica.

1 Coríntios 7.18 (#3)

"aceita o chamado de Deus" - "aceita o chamado de Deus".

Se o seu idioma não utiliza a forma ativa dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma passiva ou de outra forma que seja natural no seu idioma. Paulo usa a forma ativa aqui para focar naqueles que aceitam o **chamado** em vez de focar na pessoa que está fazendo o chamado. Se você precisar declarar quem faz a ação, Paulo implica que "Deus" o faz. Tradução alternativa: "Deus chamou alguém... Deus chamou alguém".

Veja: Ativo ou passivo.

1 Coríntios 7.18 (#4)

"que é circuncidado".

Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Paulo usa a forma passiva aqui para focar naqueles que são **circuncidados** em vez de focar na pessoa que realiza a **circuncisão**. Se for necessário declarar quem realiza a ação, você pode usar um sujeito indefinido ou vago. Tradução alternativa: "alguém os tendo circuncidado".

Veja: Ativo ou passivo.

1 Coríntios 7.18 (#5)

"ele não deve tirar as marcas da circuncisão".

Aqui, **tirar as marcas da circuncisão** refere-se a um procedimento físico pelo qual alguém poderia fazer com que seu pênis parecesse ter um prepúcio, mesmo que tivesse sido circuncidado. Se sua língua tiver uma palavra para esse procedimento, você pode usá-la aqui. Se sua língua não tiver tal palavra, você pode usar uma frase que identifique esse

procedimento. Tradução alternativa: "Que ele não esconda sua circuncisão" ou "Que ele não desfaça sua circuncisão".

Veja: Traduzir desconhecidos.

1 Coríntios 7.18 (#6)

"que não é circuncidado" - "ele não deve circuncidar-se".

Neste versículo do texto original, Paulo usa dois imperativos de terceira pessoa. Se o seu idioma tiver imperativos de terceira pessoa, você pode usá-los aqui. Caso contrário, pode expressar as ideias usando palavras como "deve" ou "precisa". Tradução alternativa: "Ele não deve ser incircunciso... ele não deve ser circuncidado".

Veja: Imperativos de terceira pessoa.

1 Coríntios 7.18 (#7)

"que não é circuncidado" - "ele não deve circuncidar-se".

Se o seu idioma não utiliza a forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Paulo usa a forma passiva aqui para focar no homem que **não é circuncidado** ou circunciso, em vez da pessoa que está realizando a "incircuncisão" ou "circuncisão". Se for necessário indicar quem realiza a ação, você pode usar um sujeito indefinido ou vago. Tradução alternativa: "Que alguém não o incircuncide... Que alguém não o circuncide".

Veja: Ativo ou passivo.

1 Coríntios 7.18 (#8)

"se um homem não judeu, que não é circuncidado, aceita o chamado de Deus, ele não deve circuncidar-se".

O texto original aqui transmite essa frase com uma pergunta. Paulo não faz essa pergunta porque está buscando informações. Em vez disso, ele a faz para identificar pessoas que se encaixam na situação que ele descreve. Se alguém respondeu "sim" a pergunta, então a seguinte ordem se aplica a elas. Se for útil em seu idioma, você poderia expressar a pergunta de uma maneira diferente para identificar a quem a ordem se aplica. Tradução

alternativa: "Se alguém foi chamado na incircuncisão, que não seja circuncidado" ou "É alguém chamado, estando incircuncidado? Não se circuncide".

Veja: Pergunta retórica.

1 Coríntios 7.18 (#9)

"que não é circuncidado".

O texto original aqui traz o termo **incircuncisão**. Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia por trás de **incircuncisão**, você pode expressar a ideia usando um adjetivo como "não circuncidado". Tradução alternativa: "estando incircuncidado".

Veja: Substantivos abstratos.

1 Coríntios 7.19 (#1)

"Não faz diferença estar circuncidado ou não".

Uma tradução mais literal aqui traz **a circuncisão é nada, e a incircuncisão nada é**. Paulo afirma que tanto a **circuncisão** quanto a **incircuncisão** não têm importância. Ele não quer dizer que **circuncisão** e **incircuncisão** não existem. Em vez disso, os coríntios entenderiam que **circuncisão** e **incircuncisão** não têm valor ou relevância. Se for útil no seu idioma, você poderia expressar **nada** com uma figura de linguagem equivalente ou expressar a ideia de forma clara. Tradução alternativa: "circuncisão não tem valor, e incircuncisão não tem valor".

Veja: Hipérbole.

1 Coríntios 7.19 (#2)

"Não faz diferença estar circuncidado ou não".

Uma tradução mais literal aqui traz **a circuncisão é nada, e a incircuncisão nada é**. Paulo repete **é nada** porque essa repetição era poderosa em sua linguagem. Se seu idioma não utiliza repetição dessa forma, você pode combinar as duas cláusulas e tornar a afirmação forte usando algum outro método. Tradução alternativa: "Nem circuncisão nem incircuncisão são algo".

Veja: Paralelismo.

1 Coríntios 7.19 (#3)

"estar circuncidado ou não".

O texto original aqui traz os termos **circuncisão** e **incircuncisão**. Se o seu idioma não utiliza substantivos abstratos para essas ideias, você pode expressá-las usando adjetivos como "circuncidado" e "não circuncidado". Tradução alternativa: "ser circuncidado... não ser circuncidado".

Veja: Substantivos abstratos.

1 Coríntios 7.19 (#4)

"o que importa é obedecer aos mandamentos de Deus".

Uma tradução mais literal aqui traz **mas, sim, a observância dos mandamentos de Deus**. Paulo omite algumas palavras que podem ser necessárias no seu idioma para completar o pensamento. Se o seu idioma realmente precisar de mais palavras, você pode inferi-las da primeira metade do versículo. Tradução alternativa: "a observância dos mandamentos de Deus é tudo" ou "a observância dos mandamentos de Deus é importante".

Veja: Elipse.

1 Coríntios 7.19 (#5)

"obedecer aos mandamentos".

O texto original aqui traz o termo **observância**. Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para essa ideia, você pode expressá-la usando um verbo como "observar". Tradução alternativa: "observando os mandamentos".

Veja: Substantivos abstratos.

1 Coríntios 7.19 (#6)

"aos mandamentos de Deus".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia por trás dos **mandamentos**, você pode expressar a ideia usando um verbo como "ordenar". Tradução alternativa: "o que Deus ordena".

Veja: Substantivos abstratos.

1 Coríntios 7.20 (#1)

"Cada um deve continuar como era quando aceitou o chamado de Deus".

O texto original aqui traz a ordem dos elementos de uma forma diferente que pode ser confusa no seu idioma. Se o seu idioma puder estruturar esta frase de uma maneira diferente, você pode reorganizar os elementos para que soem mais naturais, assim como faz a NTLH. Paulo organizou os elementos para enfatizar a frase equivalente **como era quando aceitou o chamado de Deus**, então mantenha a ênfase neste elemento, se possível. Tradução alternativa: "Cada um permaneça na vocação em que foi chamado".

Veja: Estrutura de informação.

1 Coríntios 7.20 (#2)

"como era quando aceitou o chamado de Deus".

Tradução alternativa: "na vocação que Deus lhe deu" ou "em sua própria vocação dada por Deus".

1 Coríntios 7.20 (#3)

"Cada um deve continuar como era quando aceitou o chamado de Deus".

Aqui, as frases traduzidas como **cada um** e **aceitou o chamado** estão escritas na forma masculina no texto grego equivalente, mas refere-se a qualquer pessoa, independentemente de seu gênero. Se for útil em seu idioma, você pode expressar a ideia por trás de **cada um** e **aceitou o chamado** usando palavras que não têm gênero, ou pode usar ambos os gêneros. Tradução alternativa: "ele ou ela foi chamado, deixe-o ou deixe-a permanecer".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

1 Coríntios 7.20 (#4)

"o chamado de Deus".

Se o seu idioma não utiliza a forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma. Paulo usa a forma passiva para focar na pessoa que é chamada em vez de focar na pessoa que faz **o chamado**. Tradução alternativa: "Deus o chamou".

Veja: Ativo ou passivo.

1 Coríntios 7.20 (#5)

"Cada um deve continuar".

No texto original aqui, Paulo usa um imperativo de terceira pessoa. Se o seu idioma tiver imperativos de terceira pessoa, você pode usá-lo aqui. Se não tiver, pode expressar a ideia usando palavras como "deve" ou "tem que". Tradução alternativa: "ele deve permanecer".

Veja: Imperativos de terceira pessoa.

1 Coríntios 7.20 (#6)

"deve continuar como era".

A ideia que o texto original traz aqui **permanecer em** refere-se a servir fielmente a Deus em uma situação específica. Em outras palavras, Paulo não quer que eles tentem mudar sua situação social e econômica. Em vez disso, eles devem servir a Deus na situação em que Deus os chamou. Se for útil em seu idioma, você pode expressar a ideia por trás de **permanecer em** de forma simples ou com uma metáfora equivalente. Tradução alternativa: "deixe-o viver sua vida nisso" ou "deixe-o estar contente nisso".

Veja: Metáfora.

1 Coríntios 7.21 (#1)

"Você era" - "se você".

Aqui, Paulo se dirige a cada pessoa individualmente dentro da igreja de Corinto. Por isso, **você** neste versículo é sempre singular.

Veja: Formas de 'você' — Singular.

1 Coríntios 7.21 (#2)

"Você era escravo quando Deus o chamou? Não se preocupe com isso".

Paulo não faz essa pergunta para buscar informações. Em vez disso, ele a faz para identificar pessoas que se encaixam na situação que ele descreve. Se alguém respondeu "sim" a essa pergunta, então a ordem que se segue se aplica a

elas. Se for útil em seu idioma, você poderia expressar essa pergunta de uma maneira diferente para identificar a quem o comando se aplica. Tradução alternativa: "Se você foi chamado como escravo, não se preocupe com isso" ou "Alguns de vocês foram chamados como escravos. Se esse é o seu caso, não se preocupe com isso".

Veja: Pergunta retórica.

1 Coríntios 7.21 (#3)

"quando Deus o chamou".

O texto original aqui traz essa frase na forma passiva. Se o seu idioma não utiliza essa forma, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma. Paulo usa a forma passiva para focar em **você**, que é chamado, em vez de focar na pessoa que está fazendo o chamado. Tradução alternativa: "Você foi chamado".

Veja: Ativo ou passivo.

1 Coríntios 7.21 (#4)

"Não se preocupe com isso".

No texto original aqui, Paulo usa um imperativo de terceira pessoa. Se o seu idioma tiver imperativos de terceira pessoa, você poderia usar um aqui. Se não tiver, poderia expressar a ideia usando uma palavra como "deveria" ou reformular o imperativo. Tradução alternativa: "Que isso não seja uma preocupação para você".

Veja: Imperativos de terceira pessoa.

1 Coríntios 7.21 (#5)

"Mas, se você pode se tornar livre, então aproveite a oportunidade".

Aqui, Paulo usa **se** para introduzir uma possibilidade real. Ele quer dizer que uma pessoa **pode se tornar livre**, ou talvez não. Ele então especifica o resultado caso alguém seja capaz de **se tornar livre**. Se for útil no seu idioma, você poderia expressar essa forma afirmando a declaração **se** usando uma oração relativa. Tradução alternativa: "de fato, quem for capaz de se tornar livre deve aproveitar isso".

Veja: Conectar — Condições hipotéticas.

1 Coríntios 7.21 (#6)

"aproveite a oportunidade".

Tradução alternativa: "aproveite a ocasião".

1 Coríntios 7.22 (#1)

"Pois".

Aqui, **Pois** fornece suporte para a afirmação que Paulo fez no início do versículo anterior de que aqueles que são escravos não devem se preocupar com isso (7.21). Se for útil em seu idioma, você pode tornar explícito o que **Pois** apoia. Tradução alternativa: "Não se preocupe em ser escravo porque".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

1 Coríntios 7.22 (#2)

"o escravo que foi chamado pelo Senhor" - "o homem livre que foi chamado".

Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Paulo usa a forma passiva aqui para focar naqueles que são **chamados** em vez de focar na pessoa que está fazendo o "chamado". Tradução alternativa: "aquele a quem Deus chamou no Senhor como... aquele a quem Deus chamou".

Veja: Ativo ou passivo.

1 Coríntios 7.22 (#3)

"pelo Senhor".

Uma tradução mais literal aqui traz **no Senhor**. Paulo usa essa metáfora espacial para descrever a união dos crentes com Cristo. Neste caso, estar **no Senhor**, ou unido ao Senhor, identifica aquele que **foi chamado** como alguém que está unido ao **Senhor**. Tradução alternativa: "estar unido ao Senhor".

Veja: Metáfora.

1 Coríntios 7.22 (#4)

"um homem livre que pertence ao Senhor".

No texto original aqui, Paulo usa a forma possessiva **liberto do Senhor** para descrever alguém que é um **liberto** na perspectiva do **Senhor**. Em outras palavras, enquanto a pessoa pode ser um escravo em termos humanos, essa pessoa é um **liberto** diante do **Senhor**. Se sua língua não usa a forma possessiva para expressar essa ideia, você pode expressar a ideia falando sobre a "perspectiva" ou "visão" do Senhor. Tradução alternativa: "é um liberto aos olhos do Senhor".

Veja: Posse.

1 Coríntios 7.22 (#5)

"escravo de Cristo".

Aqui, Paulo usa a forma possessiva para descrever alguém que é um **escravo** pertencente a **Cristo**. Em outras palavras, enquanto a pessoa pode ser livre em termos de pensamento humano, ela é um **escravo** em relação a **Cristo**. Se seu idioma não usa a forma possessiva para expressar essa ideia, você pode expressar a ideia usando uma frase como "pertencente a". Tradução alternativa: "um escravo que pertence a Cristo".

Veja: Posse.

1 Coríntios 7.23 (#1)

"Deus comprou vocês".

O texto original aqui traz essa frase na forma passiva. Se o seu idioma não utiliza essa forma, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma. Paulo usa a forma passiva para focar em **vocês**, que são comprados, em vez de focar na pessoa que está realizando a "compra". Tradução alternativa: "Vocês foram comprados por um preço".

Veja: Ativo ou passivo.

1 Coríntios 7.23 (#2)

"Deus comprou vocês por um preço".

Aqui, Paulo fala como se os coríntios fossem escravos que Deus havia **comprado por um preço** de outra pessoa. Paulo está se referindo ao que

muitas vezes chamamos de "redenção". O **preço** é a morte de Cristo na cruz, que "redime" os crentes do pecado e dos poderes malignos. Esta é uma metáfora bíblica importante, então, se possível, preserve a metáfora ou expresse-a como uma analogia. Tradução alternativa: "vocês foram comprados por um preço, que é a morte do Messias".

Veja: Metáfora.

1 Coríntios 7.23 (#3)

"não se tornem escravos de seres humanos".

Aqui, Paulo usa **escravos** como uma descrição de qualquer pessoa que segue e obedece a outra. Paulo deseja que os coríntios, sejam eles **escravos** ou "homens livres" em termos sociais e econômicos, obedeçam e sirvam somente a Deus, e não aos **seres humanos**. Se for útil em seu idioma, você pode expressar **escravos** esclarecendo que Paulo tem em mente "servir" e "obedecer". Tradução alternativa: "não obedeçam aos homens" ou "não sirvam a meros humanos".

Veja: Metáfora.

1 Coríntios 7.23 (#4)

"de seres humanos".

No texto original aqui é utilizado o termo masculino **homens**. Paulo usa-o para se referir a qualquer pessoa, seja homem ou mulher. Se for útil no seu idioma, você pode expressar **homens** com uma palavra sem gênero ou referir-se a ambos os gêneros. Tradução alternativa: "de pessoas".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

1 Coríntios 7.24 (#1)

"Irmãos, cada um deve continuar na presença de Deus".

Este versículo é muito semelhante a [7.20](#). A principal diferença é que este versículo se refere a permanecer com **Deus**, enquanto aquele versículo não. Com essa exceção, traduza este versículo para que soe semelhante a [7.20](#).

1 Coríntios 7.24 (#2)

"cada um deve continuar na presença de Deus assim como era quando Deus o chamou".

Uma tradução mais literal aqui traz **cada um naquilo em que foi chamado, permaneça com Deus nisso**. A ordem dos elementos nesta frase pode ser confusa em seu idioma. Se o seu idioma tiver uma estrutura diferente para esta frase, você pode reorganizar os elementos para que soem mais naturais. Paulo organizou os elementos para enfatizar **cada um naquilo em que foi chamado**, então mantenha a ênfase neste elemento, se possível. Tradução alternativa: "que cada um permaneça com Deus naquilo em que foi chamado".

Veja: Estrutura de informação.

1 Coríntios 7.24 (#3)

"assim como era quando Deus o chamou".

Tradução alternativa: "naquilo que Deus lhe deu" ou "no que ele recebeu de Deus".

1 Coríntios 7.24 (#4)

"Irmãos, cada um deve continuar" - "Deus o chamou".

Embora **irmãos** seja masculino e os verbos estejam conjugados na terceira pessoa do singular, Paulo está usando esses termos para se referir a qualquer crente, seja homem ou mulher. Se for útil em seu idioma, você pode expressá-los com palavras sem gênero ou referir-se a ambos os gêneros. Tradução alternativa: "Irmãos e irmãs... ele ou ela foi chamado, que ele ou ela permaneça".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

1 Coríntios 7.24 (#5)

"como era quando Deus o chamou".

O texto original traz essa frase na forma passiva. Se o seu idioma não utiliza essa forma, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma. Paulo usa a forma passiva para focar naqueles que são chamados em vez de focar na pessoa que está fazendo o chamado. Tradução alternativa: "ele foi chamado".

Veja: Ativo ou passivo.

1 Coríntios 7.24 (#6)

"deve continuar".

No texto original aqui, Paulo usa um imperativo de terceira pessoa. Se o seu idioma tiver imperativos de terceira pessoa, você pode usar um aqui. Se não tiver, pode expressar a ideia usando uma palavra como "deve" ou "precisa". Tradução alternativa: "ele precisa permanecer".

Veja: Imperativos de terceira pessoa.

1 Coríntios 7.24 (#7)

"deve continuar na presença de Deus assim".

Uma tradução mais literal aqui traz **permanecer com Deus nisso** com o significado de servir fielmente a Deus em uma situação específica. Em outras palavras, Paulo não quer que eles tentem mudar suas condições sociais e econômicas. Em vez disso, eles devem servir a Deus nas situações em que foram chamados por ele. Se for útil em seu idioma, você pode expressar a ideia por trás de **permanecer com Deus nisso** de forma simples ou com uma metáfora equivalente. Tradução alternativa: "deixe-o viver sua vida com Deus nisso" ou "deixe-o estar contente servindo a Deus nisso".

Veja: Metáfora.

1 Coríntios 7.25 (#1)

"Para os".

Assim como em [7.1](#), utilizando Agora, **Para os** introduz um novo tópico que Paulo deseja abordar. Provavelmente, os tópicos que ele introduz dessa forma são sobre os quais os coríntios escreveram para ele. Você pode traduzir essa frase como você fez em [7.1](#). Tradução alternativa: "Agora".

Veja: Palavras e frases conectivas.

1 Coríntios 7.25 (#2)

"eu não tenho nenhum mandamento do Senhor".

Aqui, Paulo deseja esclarecer que está falando com a autoridade que possui como apóstolo. Ele não está se referindo a nada que o Senhor disse enquanto estava na terra, ao contrário do que Paulo fez em [7.10](#). Se for útil em seu idioma, você pode expressar **eu não tenho nenhum mandamento do Senhor** com a linguagem de “autoridade” ou “citação”. Tradução alternativa: “Não cito o Senhor”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

1 Coríntios 7.25 (#3)

"mandamento do Senhor".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia por trás de **mandamento**, você pode expressar a ideia usando um verbo como “ordenar”. Tradução alternativa: “qualquer coisa que o Senhor ordenou”.

Veja: Substantivos abstratos.

1 Coríntios 7.25 (#4)

"dou a minha opinião".

Aqui, **dou a minha opinião** indica que Paulo está falando com base em seu próprio conhecimento e autoridade. Ele deseja que os coríntios considerem isso como um conselho firme, não como um mandamento de Deus. Se for útil em seu idioma, você pode expressar **dou a minha opinião** com uma palavra ou frase que indique que o que Paulo diz não é tão forte quanto um mandamento. Tradução alternativa: “eu dou minha própria visão”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

1 Coríntios 7.25 (#5)

"dou a minha opinião".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia por trás de **opinião**, você pode expressar a ideia usando um verbo como “pensar”. Tradução alternativa: “digo o que penso”.

Veja: Substantivos abstratos.

1 Coríntios 7.25 (#6)

"pela misericórdia do Senhor, merece".

O texto original traz essa frase na forma passiva. Se o seu idioma não utiliza essa forma, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma. Paulo usa a forma passiva para focar em Paulo, que recebeu **misericórdia**, em vez de focar no **Senhor**, que concede a **misericórdia**. Tradução alternativa: “tendo recebido misericórdia do Senhor”.

Veja: Ativo ou passivo.

1 Coríntios 7.25 (#7)

"pela misericórdia do Senhor".

Se o seu idioma não usa um substantivo abstrato para a ideia por trás de **misericórdia**, você pode expressar a ideia usando um advérbio como “misericordiosamente” ou um adjetivo como “misericordioso”. Tradução alternativa: “tendo recebido o que o Senhor misericordiosamente fez para me tornar”.

Veja: Substantivos abstratos.

1 Coríntios 7.26 (#1)

"Por causa".

O texto original aqui traz o acréscimo da conjunção **portanto**. Isto não se refere a como Paulo recebeu misericórdia de Deus. Em vez disso, **portanto** introduz a “opinião” que Paulo disse que ia “dar” ([7.25](#)). Se for útil no seu idioma, você pode expressar **portanto** com uma palavra ou frase que introduza uma declaração sobre a qual alguém já falou. Tradução alternativa, mudando a vírgula para dois pontos ou um ponto final: “Aqui está minha opinião:”.

Veja: Palavras e frases conectivas.

1 Coríntios 7.26 (#2)

"Por causa dos tempos difíceis em que vivemos, eu penso que é melhor".

Uma tradução mais literal aqui traz **por bom, por causa da instantânea necessidade, que é bom**. Paulo repete o termo **bom**, porque em sua língua era uma maneira natural de lembrar ao leitor que ele já

havia dito **por bom**. Se não se usa repetição dessa forma na sua língua, você pode usar apenas um **bom**. Tradução alternativa: “que, devido à angústia que está por vir, é bom”.

Veja: Dupla.

1 Coríntios 7.26 (#3)

"Por causa dos tempos difíceis em que vivemos, eu penso que é melhor para o homem ficar como está".

Aqui, Paulo interrompe sua frase para incluir a razão pela qual ele acredita que este é um bom conselho. Ele faz isso para enfatizar os **tempos difíceis**. Se for útil em seu idioma, você pode traduzir rearranjando a frase e representar a ênfase em os **tempos difíceis** de outra forma. Tradução alternativa: “que é bom para um homem permanecer como está. Isso é por causa da angústia que está por vir”.

Veja: Estrutura de informação.

1 Coríntios 7.26 (#4)

"dos tempos difíceis em que vivemos".

Aqui, **em que vivemos** no texto original pode se referir a: (1) algo que está prestes a acontecer. Tradução alternativa: “da angústia que em breve estará aqui” (2) algo que já está acontecendo. Tradução alternativa: “da angústia atual”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

1 Coríntios 7.26 (#5)

"dos tempos difíceis em que vivemos".

Aqui, **tempos difíceis** pode se referir a: (1) sofrimento geral e perseguição da igreja em todo o mundo. Tradução alternativa: “da chegada da aflição geral” (2) sofrimento e dificuldades que os crentes de Corinto estão enfrentando. Tradução alternativa: “da aflição que ocorre em seu grupo”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

1 Coríntios 7.26 (#6)

"para o homem".

A palavra traduzida como **homem** no texto original refere-se a qualquer pessoa, independentemente do gênero. Se for útil em seu idioma, você pode expressar a ideia por trás de **homem** usando palavras que não têm gênero, ou pode usar ambos os gêneros. Tradução alternativa: “para uma pessoa... como ele ou ela é”.

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

1 Coríntios 7.26 (#7)

"ficar como está".

Tradução alternativa: “permanecer na posição atual”.

1 Coríntios 7.27 (#1)

"Você tem esposa" - "Você é solteiro".

Aqui, Paulo se dirige a indivíduos específicos dentro da igreja de Corinto. Por isso, o pronome neste versículo é sempre singular.

Veja: Formas de 'você' — Singular.

1 Coríntios 7.27 (#2)

"Você tem esposa? Então não procure se separar dela" - "Você é solteiro? Então não procure esposa".

Paulo não faz essas perguntas porque está buscando informações. Em vez disso, ele as faz para identificar pessoas que se encaixam nas situações que descreve. Se alguém respondeu “sim” a uma dessas perguntas, então a ordem a seguir se aplica a essa pessoa. Se for útil em seu idioma, você poderia expressar essas perguntas de uma maneira diferente para identificar a quem a ordem se aplica. Tradução alternativa: “Se você está ligado a uma mulher, não procure... Se você está livre de uma mulher, não procure” ou “Alguns de vocês estão ligados a uma mulher. Se esse é o seu caso, não procure... Alguns de vocês estão livres de uma mulher. Se esse é o seu caso, não procure”.

Veja: Pergunta retórica.

1 Coríntios 7.27 (#3)

"Você tem esposa".

Aqui, uma tradução mais literal traz **ligado à mulher**. Isto pode se referir a: (1) um homem estar noivo para se casar com uma mulher. Tradução alternativa: "Você está noivo de uma mulher?"; (2) um homem estar casado com uma mulher. Tradução alternativa: "Você é casado?".

Veja: Expressão idiomática.

1 Coríntios 7.27 (#4)

"não procure se separar dela".

O termo do texto original aqui é **liberação** e pode se referir a: (1) romper um noivado ou compromisso. Tradução alternativa: "Não procure romper o noivado"; (2) terminar um casamento. Tradução alternativa: "Não procure um divórcio".

Veja: Expressão idiomática.

1 Coríntios 7.27 (#5)

"Você é solteiro".

Uma tradução mais literal aqui traz **livre de mulher**. Isto pode se referir a: (1) alguém que nunca esteve noivo ou casado. Tradução alternativa: "Você não tem esposa"; (2) alguém que esteve noivo ou casado, mas rompeu o casamento ou noivado. Tradução alternativa: "Você deixou sua noiva" ou "Você se divorciou de sua esposa".

Veja: Expressão idiomática.

1 Coríntios 7.27 (#6)

"Você é solteiro".

Aqui, o texto original traz a frase na forma passiva. Se o seu idioma não utiliza essa forma, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma. Paulo usa a forma passiva para focar naqueles que estão liberados em vez de focar na pessoa que está realizando a liberação. Se você precisar declarar quem faz a ação, Paulo implica que ou **você** ou um "juiz" faz isso. Tradução alternativa: "Você está livre de mulher? Não busque mulher" ou "Não procure um juiz para liberá-lo. Um juiz o liberou de uma mulher".

Veja: Ativo ou passivo.

1 Coríntios 7.27 (#7)

"Então não procure esposa".

Aqui, a ideia do texto original **buscar uma esposa** refere-se a procurar uma **mulher** para casar. Se for útil no seu idioma, você pode expressar **buscar uma esposa** com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: "Não vá atrás de uma esposa".

Veja: Expressão idiomática.

1 Coríntios 7.28 (#1)

"Porém".

Aqui, **Porém** introduz uma exceção ao conselho geral de Paulo no versículo anterior (7.27). Se for útil no seu idioma, você pode expressar **Porém** com uma palavra ou frase que introduza uma exceção. Tradução alternativa: "Na verdade, porém".

Veja: Conectar — Relação de contraste.

1 Coríntios 7.28 (#2)

"se você casar, não estará cometendo pecado".

Aqui, Paulo se dirige a homens específicos dentro da igreja de Corinto. Por isso, ele usa o singular **você**. Para o plural **vocês** no final do versículo, Paulo tem em mente tanto os homens quanto as mulheres.

Veja: Formas de 'você' — Singular.

1 Coríntios 7.28 (#3)

"se você casar, não estará cometendo pecado".

Aqui, Paulo usa **se** para introduzir uma possibilidade real. Ele quer dizer que um homem pode **casar** ou não casar. Ele então especifica o resultado para o caso de o homem **casar**. Se for útil no seu idioma, você poderia expressar essa forma afirmando a declaração **se** usando uma oração relativa. Tradução alternativa: "qualquer homem que de fato casar não pecou".

Veja: Conectar — Condições hipotéticas.

1 Coríntios 7.28 (#4)

"se uma moça solteira casar, também não estará cometendo pecado".

Aqui, Paulo usa **se** para introduzir uma possibilidade real. Ele quer dizer que uma **moça solteira** pode **casar** ou não casar. Ele então especifica o resultado para **se uma moça solteira casar**. Se for útil no seu idioma, você poderia expressar essa forma afirmando a declaração **se** usando uma oração relativa. Tradução alternativa: "qualquer virgem que casar não pecou".

Veja: Conectar — Condições hipotéticas.

1 Coríntios 7.28 (#5)

"você".

Uma tradução mais literal aqui traz **os tais** que se refere ao homem e à **moça solteira** que se casam. Se for útil no seu idioma, você pode expressar **os tais** esclarecendo que se refere a pessoas casadas. Tradução alternativa: "aqueles que são casados".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

1 Coríntios 7.28 (#6)

"dos problemas de cada dia que terão".

Uma tradução mais literal aqui traz a expressão **aflição na carne**. Isto refere-se aos mesmos problemas e dificuldades que Paulo já chamou de "tempos difíceis em que vivemos" em [7.26](#). A frase não se refere a problemas conjugais ou brigas com o cônjuge. Em vez disso, refere-se a uma **aflição** adicional que as pessoas casadas experimentarão enquanto sofrem sob perseguição e dificuldades. Se for útil no seu idioma, você pode traduzir **aflição na carne** de acordo com a tradução que você usou para "tempos difíceis em que vivemos" em [7.26](#), tornando clara a conexão com essa expressão. Tradução alternativa: "experimentarão a aflição na carne que eu já disse que está por vir".

Veja: Traduzir desconhecidos.

1 Coríntios 7.28 (#7)

"dos problemas de cada dia".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia por trás de **problemas**, você pode expressar essa ideia usando um verbo como "sofrer". Tradução alternativa: "sofrerão".

Veja: Substantivos abstratos.

1 Coríntios 7.28 (#8)

"dos problemas".

Uma tradução mais literal aqui traz o pronome **isto** referindo-se ao **sofrimento na carne**. Se for útil no seu idioma, você pode expressar **isto** esclarecendo que se refere ao **sofrimento**. Tradução alternativa: "quero poupar vocês desse sofrimento".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

1 Coríntios 7.28 (#9)

"eu gostaria de poupar vocês dos problemas".

O texto original aqui traz **poupar vocês** {disso}. Isto refere-se ao desejo de Paulo de evitar que os coríntios experimentem o **sofrimento** que ele mencionou. Se for útil em seu idioma, você poderia expressar **poupar vocês** {disso} com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: "quero ajudar vocês a evitarem isso".

Veja: Expressão idiomática.

1 Coríntios 7.29 (#1)

"o que eu quero dizer é isto".

Aqui, **isto** refere-se ao que Paulo está prestes a dizer. Paulo menciona o que ele vai dizer antes de dizê-lo para enfatizar o que está prestes a dizer. Se no seu idioma não se usa **isto** para se referir a algo que será dito em breve, você pode usar uma palavra ou frase que introduza algo prestes a ser dito e expressar a ênfase de outra forma. Tradução alternativa: "ouçam o que estou prestes a dizer".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

1 Coríntios 7.29 (#2)

"Irmãos".

Embora **irmãos** seja masculino, Paulo está usando-o para se referir a qualquer crente, seja homem ou

mulher. Se for útil em seu idioma, você pode expressar **irmãos** com uma palavra sem gênero ou referir-se a ambos os gêneros. Tradução alternativa: “irmãos e irmãs”.

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

1 Coríntios 7.29 (#3)

"não nos resta muito tempo".

Uma tradução mais literal aqui traz **o tempo se abrevia**. Quando **o tempo se abrevia**, um evento no final desse **tempo** está prestes a acontecer. Em outras palavras, algo está para ocorrer. Se for útil no seu idioma, você pode expressar a ideia por trás de **o tempo se abrevia** com uma metáfora equivalente ou uma frase descritiva. Tradução alternativa: “Não há muito tempo restante” ou “O tempo está encurtado”.

Veja: Metáfora.

1 Coríntios 7.29 (#4)

"não nos resta muito tempo".

O texto original aqui traz a frase na forma passiva. Se o seu idioma não utiliza essa forma, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma. Paulo usa a forma passiva para focar no **tempo**, que é abreviado, em vez de focar na pessoa que está realizando o ato de abreviar. Se você precisar declarar quem faz a ação, Paulo implica que “Deus” faz isso. Tradução alternativa: “Deus encurtou o tempo”.

Veja: Ativo ou passivo.

1 Coríntios 7.29 (#5)

"tempo".

Aqui, **tempo** pode se referir ao tempo até: (1) os eventos dos tempos finais comecem. Tradução alternativa: “O tempo até o fim” ou “O tempo até Jesus voltar”; (2) os “tempos difíceis” que ele mencionou em [7.26,28](#) começar. Tradução alternativa: “O tempo até a aflição”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Coríntios 7.29 (#6)

"e daqui em diante".

Aqui, Paulo explica como os coríntios devem se comportar agora que o **tempo** foi abreviado. Se for útil no seu idioma, você pode expressar **daqui em diante** com uma palavra ou frase que faça uma inferência ou introduza um resultado. Se você usar a seguinte tradução alternativa, pode ser necessário adicionar um ponto antes dela. Tradução alternativa: “Isso significa que, a partir de agora”.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

1 Coríntios 7.29 (#7)

"devem viver como se não tivessem casado".

Tradução alternativa: “deveriam comportar-se como aqueles que não são”.

1 Coríntios 7.29 (#8)

"se não tivessem".

Uma tradução mais literal aqui traz o acréscimo do termo **nenhuma** como referência a **esposas**. Se for útil no seu idioma, você pode expressar **nenhuma** esclarecendo que se refere a **esposas**. Tradução alternativa: “aqueles que não têm esposas”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

1 Coríntios 7.30 (#1)

"os que choram, como se não estivessem chorando; os que estão rindo, como se não estivessem rindo; os que compram, como se não fosse deles aquilo que compraram".

Aqui, Paulo omite algumas palavras que podem ser necessárias no seu idioma para completar o pensamento. Ele omite essas palavras porque as mencionou no último versículo, e os coríntios teriam entendido a partir desse versículo. Se o seu idioma precisar dessas palavras, você poderia fornecer “devem ser como aqueles” de [7.29](#). Tradução alternativa: “aqueles que choram devem ser como aqueles que não choram; e aqueles que se alegram devem ser como aqueles que não se alegram; e aqueles que compram devem ser como aqueles que não possuem”.

Veja: Elipse.

1 Coríntios 7.30 (#2)

"os que compram, como se não fosse deles aquilo que compraram".

Uma tradução mais literal aqui traz **os que compram, como se não possuíssem**. Paulo omite o que as pessoas estão comprando e não estão possuindo. Se for necessário indicar no seu idioma o que é comprado e possuído, você pode incluir um objeto genérico ou indefinido. Tradução alternativa: "aqueles que compram coisas, como se não possuíssem essas coisas".

Veja: Elipse.

1 Coríntios 7.30 (#3)

"os que choram, como se não estivessem chorando; os que estão rindo, como se não estivessem rindo; os que compram, como se não fosse deles aquilo que compraram".

Tradução alternativa: "e aqueles que choram devem agir como se não chorassem; e aqueles que se alegram devem agir como se não se alegrassem; e aqueles que compram devem agir como se não possuíssem".

1 Coríntios 7.31 (#1)

"os que tratam das coisas deste mundo, como se não estivessem ocupados com elas".

Aqui, Paulo omite algumas palavras que podem ser necessárias em seu idioma para completar o pensamento. Ele omite essas palavras porque as declarou em [7.29](#), e os coríntios teriam entendido a partir desse versículo. Se o seu idioma precisar dessas palavras, você poderia fornecer "devem ser como aqueles" de [7.29](#). Tradução alternativa: "aqueles que usam deste mundo devem ser como se não o usassem".

Veja: Elipse.

1 Coríntios 7.31 (#2)

"os que tratam das coisas deste mundo, como se não estivessem ocupados com elas".

Uma tradução mais literal aqui traz **os que usam deste mundo**. **Usar** refere-se a pegar algo e trabalhar com isso. Paulo está se referindo a pegar coisas que pertencem ao mundo e trabalhar com elas. Se for útil em seu idioma, você pode expressar **usar** com uma palavra ou frase que se refira a realizar uma tarefa com algo que se possui. Tradução alternativa: "aqueles que fazem coisas com o mundo, como se não fizessem coisas com ele".

Veja: Traduzir desconhecidos.

1 Coríntios 7.31 (#3)

"das coisas deste mundo".

O texto original aqui traz apenas a expressão **o mundo**. Ela refere-se especificamente a pessoas e coisas que pertencem ao **mundo**. Se for útil no seu idioma, você pode expressar **o mundo** esclarecendo que Paulo está se concentrando em coisas que pertencem ao **mundo**, como faz a NTLH. Tradução alternativa: "algo mundano".

Veja: Sinédoque.

1 Coríntios 7.31 (#4)

"este mundo, como está agora".

Uma tradução mais literal aqui traz a expressão **a forma presente deste mundo** referindo-se a como **este mundo** está atualmente estruturado e como as coisas funcionam nele. Se for útil no seu idioma, você pode expressar **forma presente** com uma palavra ou frase que se refira a como o mundo está agora. Tradução alternativa: "a configuração atual deste mundo" ou "a maneira como o mundo funciona atualmente".

Veja: Traduzir desconhecidos.

1 Coríntios 7.31 (#5)

"não vai durar muito".

Tradução alternativa: "terminará em breve".

1 Coríntios 7.32 (#1)

"livrá-los de preocupações" - "se interessa pelas".

Aqui, a ideia de **livrá-los de preocupações e se interessa** apresenta dois opostos. Ambos se referem a pensar e se preocupar constantemente com as coisas. Paulo deseja que os coríntios pensem e se preocupem com o mínimo de coisas possível. Em consonância com isso, a única coisa com que o homem **solteiro** pensa e se importa são as **coisas do Senhor**. Se for útil em seu idioma, você poderia expressar **preocupações e se interessa** com uma palavra ou frase que se refira a pensar e se preocupar constantemente com algo. Tradução alternativa: “livre de cuidados... está preocupado com”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

1 Coríntios 7.32 (#2)

"O solteiro".

Aqui, Paulo se refere ao homem **solteiro** no singular, mas ele está falando genericamente sobre qualquer homem **solteiro**. Se o seu idioma não usa a forma singular para se referir a pessoas em geral, você pode usar uma forma que se refira genericamente a pessoas no seu idioma. Tradução alternativa: “Cada homem solteiro”.

Veja: Frases nominais genéricas.

1 Coríntios 7.32 (#3)

"O solteiro".

Aqui, Paulo está se referindo apenas aos homens. Ele continuará a abordar as mulheres solteiras em [7.34](#).

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

1 Coríntios 7.32 (#4)

"se interessa pelas".

O texto original aqui traz a frase na forma passiva. Se o seu idioma não utiliza essa forma, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma. Paulo usa a forma passiva para focar no **solteiro** que está preocupado em vez de focar no que o deixa preocupado. Se for necessário declarar quem realiza a ação, Paulo sugere que o próprio homem **solteiro** faz isso. Tradução alternativa: “está preocupado com”.

Veja: Ativo ou passivo.

1 Coríntios 7.32 (#5)

"coisas do Senhor".

Aqui, Paulo usa a forma possessiva para descrever **coisas** que estão diretamente relacionadas ao **Senhor**. Esta frase identifica qualquer ação que alguém realiza em relação ao **Senhor**. Se for útil no seu idioma, você poderia expressar as **coisas do Senhor** com uma palavra ou frase que se refira a tudo relacionado ao **Senhor**. Tradução alternativa: “tudo que diz respeito ao Senhor”.

Veja: Posse.

1 Coríntios 7.32 (#6)

"porque quer agradá-lo".

Isto explica ainda mais o que significa **se interessa pelas coisas do Senhor**. Se **porque** não introduz uma explicação adicional em seu idioma, você poderia usar uma palavra ou frase que introduza tal explicação. Tradução alternativa: “ou seja, como ele poderia agradar ao Senhor”.

1 Coríntios 7.33 (#1)

"o homem casado".

Aqui, Paulo se refere ao **homem casado** no singular, mas ele está falando genericamente sobre qualquer homem casado. Se o seu idioma não usa a forma singular para se referir a pessoas em geral, você pode usar uma forma que se refira genericamente às pessoas no seu idioma. Tradução alternativa: “cada homem casado”.

Veja: Frases nominais genéricas.

1 Coríntios 7.33 (#2)

"se interessa pelas".

O texto original aqui traz a frase na forma passiva. Se o seu idioma não utiliza essa forma, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma. Paulo usa a forma passiva para focar no **homem casado** que está **interessado** em vez de focar no que o deixa **interessado**. Se você precisar declarar quem

realiza a ação, Paulo sugere que o próprio **homem casado** faz isso. Tradução alternativa: “está preocupado com”.

Veja: Ativo ou passivo.

1 Coríntios 7.33 (#3)

"coisas deste mundo".

Aqui, Paulo usa a forma possessiva para descrever **coisas** que estão diretamente relacionadas ao **mundo**. Esta frase identifica qualquer ação que alguém realiza em relação ao **mundo**. Se for útil no seu idioma, você pode expressar as **coisas deste mundo** com uma palavra ou frase que se refira a qualquer coisa relacionada ao **mundo**. Tradução alternativa: “muitas coisas que se relacionam ao mundo”.

Veja: Posse.

1 Coríntios 7.33 (#4)

"sua esposa".

No texto original aqui, Paulo se refere apenas à **esposa**, mas ele tem em mente especificamente a esposa do **homem casado** já mencionado. Se o seu idioma não usa essa forma para se referir à esposa do homem, você pode expressar a ideia de forma mais clara. Tradução alternativa: “a esposa dele”.

Veja: Frases nominais genéricas.

1 Coríntios 7.33 (#5)

"quer agradar".

No texto original aqui, Paulo fala como se o homem estivesse dividido em duas partes. Ao se expressar dessa forma, Paulo quer dizer que o **homem casado** tem interesses ou preocupações conflitantes. Ele está preocupado em como agradar ao Senhor e como agradar à sua esposa. Se for útil em seu idioma, você pode expressar a tradução mais literal **está dividido** com uma metáfora equivalente ou expressar a ideia de forma simples. Tradução alternativa: “ele é levado em duas direções” ou “ele tem duas opiniões”.

Veja: Metáfora.

1 Coríntios 7.33 (#6)

"duas direções diferentes".

Uma tradução mais literal aqui traz a frase **ele está dividido**. Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Paulo usa a forma passiva aqui para focar em **ele** que **está dividido** em vez de focar no que causa a “divisão”. Se você precisar declarar quem realiza a ação, Paulo sugere que as “preocupações” do homem o fazem. Tradução alternativa: “preocupações com o Senhor e o mundo o dividem”.

Veja: Ativo ou passivo.

1 Coríntios 7.33 (#7)

"a sua esposa".

No texto original aqui, Paulo se refere apenas à **mulher**, mas ele tem em mente especificamente a esposa do **homem casado** já mencionado. Se o seu idioma não usa essa forma para se referir à mulher do homem, você pode expressar a ideia de outra forma clara. Tradução alternativa: “a esposa dele”.

Veja: Frases nominais genéricas.

1 Coríntios 7.33 (#8)

"a sua esposa".

No texto original aqui, Paulo poderia estar distinguindo entre: (1) mulheres solteiras mais velhas (**a mulher solteira**) e mulheres solteiras mais jovens (**a virgem**). Tradução alternativa: “a mulher solteira mais velha ou mais jovem”; ou (2) mulheres divorciadas (**a mulher solteira**) e mulheres que nunca se casaram (**a virgem**). Tradução alternativa: “a mulher divorciada ou a mulher que nunca se casou”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

1 Coríntios 7.34 (#1)

"elas estão interessadas nas".

O texto original aqui traz a frase na forma passiva. Se o seu idioma não utiliza essa forma, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma. Paulo usa a forma

passiva para focar naquelas que estão **interessadas** em vez de focar no que as deixa **interessadas**. Se você precisar declarar quem realiza a ação, Paulo implica que "às mulheres, tanto as viúvas quanto as solteiras" (7.34) faz isso. Tradução alternativa: "se preocupam com".

Veja: Ativo ou passivo.

1 Coríntios 7.34 (#2)

"nas coisas do Senhor".

Aqui, Paulo utiliza a forma possessiva para descrever **coisas** que estão diretamente relacionadas ao **Senhor**. Esta frase identifica qualquer ação que alguém realize em relação ao **Senhor**. Se for útil no seu idioma, você poderia expressar **nas coisas do Senhor** com uma palavra ou frase que se refira a qualquer coisa relacionada ao **Senhor**. Tradução alternativa: "tudo que diz respeito ao Senhor".

Veja: Posse.

1 Coríntios 7.34 (#3)

"corpo e alma".

Aqui, Paulo se refere a **corpo e alma** como uma forma de mencionar tudo o que uma pessoa é. O **corpo** é a parte externa da pessoa, enquanto o **alma** é a parte interna. Se for útil em seu idioma, você pode expressar **corpo e alma** com uma palavra ou frase que enfatize que a pessoa inteira está em foco. Tradução alternativa: "tanto no corpo como no espírito" ou "em todas as partes".

Veja: Merismo.

1 Coríntios 7.34 (#4)

"a mulher casada".

Ao traduzir do texto original para alguns idiomas, pode não ficar claro que a referência é ao gênero feminino. Se for o caso do seu idioma, você pode fazer algum acréscimo para esclarecer que esta frase se refere a mulheres. Tradução alternativa: "a mulher que se casou".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

1 Coríntios 7.34 (#5)

"se interessa pelas".

O texto original aqui traz a frase na forma passiva. Se o seu idioma não utiliza essa forma, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma. Paulo usa a forma passiva para focar naquelas que estão preocupadas em vez de focar no que as deixa preocupadas. Se você precisar declarar quem realiza a ação, Paulo sugere que **a mulher casada** faz isso. Tradução alternativa: "está preocupada com".

Veja: Ativo ou passivo.

1 Coríntios 7.34 (#6)

"coisas deste mundo".

Aqui, Paulo usa a forma possessiva para descrever **coisas** que estão diretamente relacionadas ao **mundo**. Esta frase identifica qualquer ação que alguém realiza em relação ao **mundo**. Se for útil no seu idioma, você poderia expressar as **coisas deste mundo** com uma palavra ou frase que se refira a qualquer coisa relacionada ao **mundo**. Tradução alternativa: "muitas coisas que se relacionam com o mundo".

Veja: Posse.

1 Coríntios 7.34 (#7)

"o marido".

Aqui, Paulo se refere ao **marido**, mas ele tem especificamente em mente o marido da **mulher** já mencionada que está **casada**. Se o seu idioma não usa essa forma para se referir ao marido da mulher, você poderia expressar a ideia de forma mais clara. Tradução alternativa: "o marido dela".

Veja: Frases nominais genéricas.

1 Coríntios 7.35 (#1)

"isso".

Aqui, **isso** refere-se ao que Paulo disse sobre como as pessoas solteiras podem servir melhor ao Senhor em 7.32-34. Se for útil no seu idioma, você pode expressar **isso** esclarecendo a que se refere. Tradução alternativa: "isto sobre casamento e servir ao Senhor".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

1 Coríntios 7.35 (#2)

"porque quero ajudá-los".

O texto original aqui traz o termo traduzido por **benefício**. Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para essa ideia, você pode expressá-la usando um verbo como "beneficiar". Tradução alternativa: "para beneficiar vocês".

Veja: Substantivos abstratos.

1 Coríntios 7.35 (#3)

"obrigar ninguém a nada".

O texto original aqui traz o termo **restrição** para se referir a um laço ou corda que amarra alguém ou algo e os mantém em um lugar. Paulo usa essa palavra para dizer aos coríntios que ele não está tentando "amarrá-los" ao casamento ou à solteirice. Se for útil em seu idioma, você pode expressar **restrição** com uma palavra ou frase que transmita a ideia de outra forma. Tradução alternativa: "um laço" ou "qualquer impedimento".

Veja: Traduzir desconhecidos.

1 Coríntios 7.35 (#4)

"Não estou querendo obrigar ninguém a nada".

Uma tradução mais literal aqui traz **impor qualquer restrição a vocês**. Paulo fala como se pudesse guiar os coríntios e controlar para onde eles iam, como se fossem animais de fazenda. Paulo usa essa linguagem para se referir a ordens que exigem certo comportamento, assim como uma corda exige que um animal permaneça em uma determinada área. Se for útil em seu idioma, você pode expressar a ideia por trás de **impor qualquer restrição a vocês** de forma clara ou com uma metáfora equivalente. Tradução alternativa: "amarrar vocês" ou "exigir um modo de vida".

Veja: Metáfora.

1 Coríntios 7.35 (#5)

"quero que façam o que é direito e certo".

Uma tradução mais literal aqui traz **em direção ao que**. Isto introduz o propósito do que Paulo disse. Se for útil no seu idioma, você pode expressar **em direção ao que** com uma palavra ou frase que introduza o que se segue como um propósito ou objetivo. Tradução alternativa: "a fim de que vocês possam agir de maneira que seja" ou "com o objetivo de fazer o que é".

Veja: Expressão idiomática.

1 Coríntios 7.35 (#6)

"o que é direito e certo e que se entreguem ao serviço do Senhor com toda a dedicação".

Aqui, **direito e certo** refere-se a um comportamento que é justo, moralmente correto e verdadeiro. A palavra **se entreguem** descreve pessoas que dedicam-se completamente a Deus, com empenho total, sem reservas ou superficialidade. Se for útil no seu idioma, você pode expressar **direito e certo e se entreguem** com palavras ou frases que transmitam essas ideias de outra forma. Tradução alternativa: "praticuem a justiça e sirvam ao Senhor com dedicação completa".

Veja: Traduzir desconhecidos.

1 Coríntios 7.35 (#7)

"com toda a dedicação".

Aqui, **com toda a dedicação** significa esforço contínuo, comprometimento e zelo, sem dividir a atenção ou o esforço. Se for útil no seu idioma, você pode expressar **com toda a dedicação** com uma palavra ou frase que descreva uma situação em que nada está impedindo uma ação. Traduções alternativas: "com seriedade" ou "com total atenção".

Veja: Traduzir desconhecidos.

1 Coríntios 7.35 (#8)

"com toda a dedicação".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **dedicação**, você pode expressar essa ideia usando um verbo como "dedicar". Tradução alternativa: "em compromisso total".

Veja: Substantivos abstratos.

1 Coríntios 7.36 (#1)

""

Este versículo tem duas interpretações principais: (1) a interpretação do noivo, que sugere que o versículo é sobre um homem que está noivo de uma mulher. Nesse caso, Paulo está dizendo que o homem deve se casar com sua noiva se achar que está agindo de forma inadequada e se ela tiver uma certa idade; (2) a interpretação do pai, que sugere que o versículo é sobre um pai que tem uma filha. Nesse caso, Paulo está dizendo que o pai deve permitir que sua filha se case se achar que está agindo de forma inadequada e se a filha tiver uma certa idade. Nas notas que seguem, identificaremos quais escolhas correspondem a cada uma dessas duas opções principais.

1 Coríntios 7.36 (#2)

"se o rapaz sente que assim não está agindo certo com a sua noiva e acha que a sua paixão por ela ainda é muito forte e que devem casar".

Aqui, Paulo usa **se** para introduzir duas possibilidades verdadeiras. Ele quer dizer que um homem **sente que assim não está agindo certo com a sua noiva**, ou **acha que a sua paixão por ela ainda é muito forte**. No texto original, ele também quer dizer que a mulher pode estar **além da idade de casamento**, ou ela pode não estar. Ele então especifica o resultado para o caso de o homem cogitar que **não está agindo certo** e a mulher se perceber **além da idade de casamento**. Se for útil em seu idioma, você poderia expressar essa forma declarando a afirmação **se** descrevendo a situação específica. Tradução alternativa: "Se o rapaz entende que não está procedendo bem com sua noiva e reconhece que sua paixão por ela ainda é intensa, então é melhor que se casem".

Veja: Conectar — Condições hipotéticas.

1 Coríntios 7.36 (#3)

"se o rapaz".

Aqui, **o rapaz** pode se referir a: (1) um homem que está noivo da **virgem**. Isso se encaixa na interpretação de noivo. Tradução alternativa:

"qualquer noivo"; (2) um pai que tem uma filha que é **virgem**. Isso se encaixa na interpretação de pai. Tradução alternativa: "qualquer pai".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

1 Coríntios 7.36 (#4)

"não está agindo certo com a sua noiva".

A expressão **não está agindo certo** é frequentemente usada para se referir a impropriedade sexual, incluindo nudez vergonhosa ou comportamento sexual inadequado. Portanto, **não está agindo certo** poderia se referir a: (1) envolver-se ou desejar envolver-se em comportamento sexual inadequado. Isso se encaixa na interpretação do noivo. Tradução alternativa: "ele pode ter relações sexuais inadequadas com"; (2) proibir erroneamente uma filha de se casar e, assim, envergonhá-la. Isso se encaixa na interpretação do pai. Tradução alternativa: "ele está envergonhando erroneamente".

Veja: Tradução desconhecidos.

1 Coríntios 7.36 (#5)

"a sua noiva".

Aqui, **sua noiva** pode se referir a: (1) uma mulher que está noiva de um homem. Isso se encaixa na interpretação de noiva. Tradução alternativa: "sua noiva"; (2) uma filha que nunca se casou. Isso se encaixa na interpretação de pai. Tradução alternativa: "sua filha solteira".

Veja: Traduzir desconhecidos.

1 Coríntios 7.36 (#6)

"ela".

Aqui, a palavra traduzida como **ela** pode se referir a um homem ou a uma mulher. Se se refere a: (1) uma mulher, identifica algo sobre a mulher como a razão para o homem e a mulher se casarem. Isso se encaixa tanto com as interpretações de pai quanto de noivo; (2) um homem, identifica algo sobre o homem como a razão para o homem e a mulher se casarem. Isso se encaixa melhor com a interpretação de noivo. Tradução alternativa: "ele".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

1 Coríntios 7.36 (#7)

"acha que a sua paixão por ela ainda é muito forte e que devem casar".

Aqui, **sua paixão por ela ainda é muito forte** poderia descrever: (1) o sentimento intenso que ele tem pela noiva não diminuiu com o tempo e continua influenciando suas decisões. Tradução alternativa: "seu amor por ela continua intenso"; (2) considera o casamento a decisão mais adequada. Ou seja, o relacionamento ainda tem um laço emocional intenso. Tradução alternativa: "está totalmente maduro" ou "devem se unir em matrimônio".

Veja: Traduzir desconhecidos.

1 Coríntios 7.36 (#8)

"acha que a sua paixão por ela ainda é muito forte e que devem casar, então que casem".

Aqui, **sua** pode se referir a: (1) paixão do noivo. Tradução alternativa: "seu desejo por ela"; (2) a paixão que conduz para a necessidade de se casar. Tradução alternativa: "o casamento é necessário".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

1 Coríntios 7.36 (#9)

"então que casem".

No texto original, temos a palavra **ele** e pode se referir: (1) ao noivo, que deseja se casar. Tradução alternativa: "o noivo deve fazer o que deseja"; (2) ao pai, que deseja que sua filha se case. Tradução alternativa: "o pai deve fazer o que deseja".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

1 Coríntios 7.36 (#10)

"então que casem. Não existe pecado nisso".

Aqui, **então que casem** pode se referir a: (1) o desejo do noivo de se casar e ter relações sexuais. Tradução alternativa: "ele deve se casar conforme deseja"; (2) o desejo do pai de que sua filha se case.

Tradução alternativa: "ele deve dar a filha em casamento conforme deseja".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Coríntios 7.36 (#11)

"então que casem".

No texto original, Paulo usa um imperativo de terceira pessoa. Se o seu idioma tiver imperativos de terceira pessoa, você pode usar um aqui. Caso contrário, pode expressar a ideia usando uma palavra como "deve" ou "deixe". Tradução alternativa: "deixe-os casar".

Veja: Imperativos de terceira pessoa.

1 Coríntios 7.36 (#12)

"então que casem. Não existe pecado nisso".

Novamente, Paulo usa um imperativo de terceira pessoa no texto original. Se o seu idioma tiver imperativos de terceira pessoa, você pode usá-los aqui. Caso contrário, pode expressar a ideia usando uma palavra como "deve" ou "pode". Tradução alternativa: "permitam que se casem!".

Veja: Imperativos de terceira pessoa.

1 Coríntios 7.36 (#13)

"então que casem".

No texto original, há o pronome **eles** para identificar o homem e a mulher que estão se casando. Isso se aplica tanto à interpretação de noivo quanto à interpretação de pai. Tradução alternativa: "deixe o homem e a mulher se casarem".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

1 Coríntios 7.37 (#1)

""

Assim como o versículo anterior (7.36), este versículo tem duas interpretações principais: (1) a interpretação do noivo, que sugere que o versículo é sobre um homem que está noivo de uma mulher. Nesse caso, Paulo está dizendo que o homem que

decide não se casar com sua noiva faz **bem**; (2) a interpretação do pai, que sugere que o versículo é sobre um pai que tem uma filha. Nesse caso, Paulo está dizendo que o pai que decide impedir que sua filha se case faz **bem**. Nas notas que seguem, identificarei quaisquer escolhas que correspondam especificamente a essas duas principais opções. Siga a interpretação que você escolheu no último versículo.

1 Coríntios 7.37 (#2)

"se é capaz de dominar a sua vontade e já resolveu o que deve fazer".

No texto original, Paulo utiliza da metáfora do **coração** de uma pessoa como se fosse um lugar onde ela pudesse "permanecer firme". Ao falar dessa maneira, Paulo quer dizer que a pessoa não mudará o que decidiu em seu **coração**. É como se ela estivesse permanecendo **firme** em um local específico, isto é, **dominou sua vontade**. Se for útil em seu idioma, você pode expressar a ideia por trás dessa figura de linguagem de forma clara ou com uma metáfora comparável. Tradução alternativa: "aquele que se decide" ou "aquele que decide firmemente".

Veja: Metáfora.

1 Coríntios 7.37 (#3)

"dominar a sua vontade" - "resolveu o que deve fazer".

Na cultura de Paulo, o **coração** é o lugar onde os humanos pensam e planejam. Por isso, é essa metonímia que é utilizada no texto original. Se for útil em seu idioma, você pode traduzir **coração** referindo-se ao lugar onde os humanos pensam em sua cultura ou expressando a ideia de forma clara. Considere o modelo NTLH. Tradução alternativa: "em sua mente... em sua própria mente" ou "no que ele planejou... no que ele mesmo planejou".

Veja: Metonímia.

1 Coríntios 7.37 (#4)

"não se sente na obrigação".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia por trás de **obrigação**, você pode

expressar a ideia usando um verbo como "compelir". Tradução alternativa: "por meio de alguém compelindo-o".

Veja: Substantivos abstratos.

1 Coríntios 7.37 (#5)

"é capaz de dominar a sua vontade".

Se o seu idioma não utiliza substantivos abstratos para as ideias de **domínio** e **vontade**, você pode expressar essas ideias usando verbos como "controlar" e "querer". Tradução alternativa: "governando sobre o que ele deseja".

Veja: Substantivos abstratos.

1 Coríntios 7.37 (#6)

"se é capaz de dominar a sua vontade e já resolveu o que deve fazer, então faz bem em não casar com a moça".

A ordem dessas três frases pode não ser natural no seu idioma. Se for o caso, você pode reorganizá-las para que soem mais naturais. Tradução alternativa: "Se você tem controle sobre seus desejos e já tomou uma decisão sobre o que fazer, então é sábio não casar com ela".

Veja: Estrutura de informação.

1 Coríntios 7.37 (#7)

"dominar a sua vontade e já resolveu o que deve fazer".

Aqui, **sua** refere-se ao que Paulo está prestes a dizer: indica posse sobre a vontade, pois qualifica **vontade** como pertencente ao sujeito da oração. Se for útil em seu idioma, você pode esclarecer de outro modo o que Paulo está falando. Tradução alternativa: "dominar seus impulsos e já ter resolvido qual ação tomar".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

1 Coríntios 7.37 (#8)

"então faz bem em não casar com a moça".

Aqui, **faz bem em não casar com a moça** pode significar que: (1) o homem não se casa com sua

noiva, mas a mantém como uma **moça virgem**. Isso se encaixa na interpretação de noivo. Tradução alternativa: “permanecer solteiro com sua noiva”; (2) o pai não dá sua filha em casamento, mas a mantém como uma **moça virgem**. Isso se encaixa na interpretação de pai. Tradução alternativa: “não dar sua filha em casamento”.

Veja: Expressão idiomática.

1 Coríntios 7.37 (#9)

"então faz bem em não casar com a moça".

No texto original, Paulo omite o que é feito **bem**. Os coríntios teriam inferido do versículo que Paulo quer dizer que manter **sua própria moça virgem** é o que ele faz **bem**. Se seus leitores não fizessem essa inferência, você poderia esclarecer o que é feito **bem**. Tradução alternativa: “ele está certo em fazer isso” ou “esta é uma boa escolha”.

Veja: Elipse.

1 Coríntios 7.37 (#10)

"então faz bem".

No texto original, Paulo usa o tempo futuro para identificar algo que é geralmente verdadeiro. Se na sua língua o tempo futuro não for usado para algo que é geralmente verdadeiro, você pode usar o tempo que for mais natural aqui. Considere o exemplo do modelo NTLH. Tradução alternativa: “ele age”.

Veja: Passado preditivo.

1 Coríntios 7.38 (#1)

"quem casa faz bem" - "quem não casa faz melhor".

Paulo usa as palavras **quem casa faz bem** e **quem não casa faz melhor** para se referir a pessoas em geral, não a um homem específico. Se for útil na sua língua, você pode expressar o significado dessas palavras de uma forma que indique pessoas em geral. Tradução alternativa: “qualquer um que se case... qualquer um que não se case”.

Veja: Frases nominais genéricas.

1 Coríntios 7.38 (#2)

"Assim quem casa faz bem".

Aqui, Paulo poderia estar se referindo a: (1) um homem casando com sua noiva. Isso se encaixa com a interpretação do noivo. Tradução alternativa: “o homem que casa com sua noiva”; (2) um pai dando sua filha em casamento. Isso se encaixa com a interpretação do pai. Tradução alternativa: “um pai que dá sua filha em casamento”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

1 Coríntios 7.38 (#3)

"quem não casa faz melhor ainda".

Aqui, Paulo poderia estar se referindo a: (1) um homem que não se casa com sua noiva. Isso se encaixa na interpretação do noivo. Tradução alternativa: “o homem que não se casa com sua noiva”; (2) um pai que não dá sua filha em casamento. Isso se encaixa na interpretação do pai. Tradução alternativa: “um pai que não dá sua filha em casamento”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

1 Coríntios 7.38 (#4)

"faz bem".

No texto original, Paulo usa o tempo futuro para identificar algo que é geralmente verdadeiro. Se o seu idioma não usaria o tempo futuro para algo geralmente verdadeiro, você poderia usar o tempo que for mais natural aqui, como demonstra o modelo NTLH. Tradução alternativa: “age”.

Veja: Passado preditivo.

1 Coríntios 7.39 (#1)

"não está livre".

Aqui, **não está livre** refere-se à obrigação legal e moral de permanecer casado. Essa obrigação é tão forte que Paulo, no texto original, fala sobre ela como se fosse uma corda que **prendesse** o homem e a mulher juntos. Se for útil em seu idioma, você pode expressar a ideia por trás de **não está livre** de forma simples ou com uma metáfora comparável. Tradução alternativa: “é obrigado a ficar com seu marido” ou “está comprometida”.

Veja: Metáfora.

1 Coríntios 7.39 (#2)

"A mulher não está livre".

Se o seu idioma não utiliza a forma ativa dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Paulo usa a forma ativa aqui para focar na **mulher** que realiza a ação de "não estar livre" no contexto. Se for necessário declarar quem faz a ação, Paulo sugere que "Deus" ou a "lei" o faz. Tradução alternativa: "A liberdade da mulher não é garantida enquanto o seu marido estiver vivo".

Veja: Ativo ou passivo.

1 Coríntios 7.39 (#3)

"caso o marido morra, ela fica livre".

Aqui, Paulo usa **caso** para introduzir uma possibilidade real. Ele quer dizer que **o marido** pode morrer ou não. Ele então especifica o resultado **caso o marido morra**. Se for útil no seu idioma, você pode expressar essa forma declarando a afirmação **caso** usando uma oração relativa. Tradução alternativa: "qualquer esposa cujo marido morre está livre".

Veja: Conectar — Condições hipotéticas.

1 Coríntios 7.39 (#4)

"ela fica livre para casar com quem quiser, contanto que case com um cristão".

Se parecer em seu idioma que Paulo estava fazendo uma afirmação aqui e depois a contradizendo, você poderia reformular isso para evitar essa forma. Tradução alternativa: "ela é livre para se casar com quem quiser, desde que seja no Senhor".

Veja: Conectar — Cláusulas de exceção.

1 Coríntios 7.39 (#5)

"com um cristão".

No texto original, Paulo usa a metáfora espacial **no Senhor** para descrever a união dos crentes com Cristo. Neste caso, estar **no Senhor**, ou unido ao

Senhor, identifica a pessoa como alguém que crê em Jesus. Tradução alternativa: "se eles creem no Senhor".

Veja: Metáfora.

1 Coríntios 7.40 (#1)

"Essa é a minha opinião".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia por trás de **juízo**, você pode expressar a ideia usando um verbo como "julgar". Tradução alternativa: "Eu julgo que".

Veja: Substantivos abstratos.

1 Coríntios 7.40 (#2)

"ela será mais feliz se ficar como está".

Paulo está se referindo à esposa do versículo anterior (7.39) cujo marido havia morrido. Ao dizer **ficar como está**, Paulo quer dizer "permanecer solteira após a morte do marido". Se for útil em seu idioma, você pode traduzir **ficar como está** esclarecendo que a esposa do versículo anterior está em questão. Tradução alternativa: "ela permanece solteira" ou "ela não se casa novamente".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Coríntios 7.40 (#3)

"e eu acho que também tenho o Espírito de Deus".

Isso pode significar que: (1) Paulo acredita que seu **julgamento** é apoiado pelo **Espírito de Deus**. Tradução alternativa: "Tenho o Espírito de Deus apoiando meu julgamento"; (2) Paulo deseja dizer que ele tem o **Espírito de Deus** tanto quanto os coríntios. Tradução alternativa: "Eu também, assim como vocês, tenho o Espírito de Deus".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Coríntios 8.1 (#1)

"Agora vou tratar".

Assim como em [7.1](#), **Agora vou tratar** introduz um novo tópico que Paulo deseja abordar. Provavelmente, os tópicos que ele introduz dessa forma são aqueles sobre os quais os coríntios escreveram para ele. Traduza **Agora vou tratar** aqui da mesma forma que você traduziu “agora vou tratar” em [7.1](#), [7.25](#). Tradução alternativa: “Em seguida, sobre”.

Veja: Palavras e frases conectivas.

1 Coríntios 8.1 (#2)

"problema dos alimentos oferecidos aos ídolos".

Aqui, Paulo fala sobre animais que são abatidos, oferecidos a um deus e depois consumidos. Para muitas pessoas na cultura de Paulo, essa era a única carne disponível para elas. Em muitos casos, as pessoas consumiam essa carne em um templo ou santuário de um deus. No entanto, às vezes a carne podia ser vendida para pessoas, que então a consumiam em suas casas. Nos próximos capítulos, Paulo discutirá se e como os cristãos devem ou não consumir essa carne. Se o seu idioma tiver uma palavra ou frase específica para carne de um animal que foi oferecido a um deus, você pode usá-la aqui. Se o seu idioma não tiver tal palavra, você pode usar uma frase descritiva. Tradução alternativa: “carne de animais sacrificados a ídolos”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

1 Coríntios 8.1 (#3)

"problema dos alimentos oferecidos aos ídolos".

Se o seu idioma não utiliza a forma ativa dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma passiva ou de outra forma que seja natural no seu idioma. Paulo usa a forma ativa aqui para focar no que sujeito implícito “eu” realizando a ação. Se precisar indicar quem faz a ação, pode usar um sujeito vago ou indefinido. Tradução alternativa: “Agora vou tratar do problema dos alimentos que alguém oferece aos ídolos”.

Veja: Ativo ou passivo.

1 Coríntios 8.1 (#4)

"todos nós temos conhecimento".

Aqui, Paulo poderia estar: (1) expressando sua própria visão sobre o **conhecimento**. Tradução alternativa: “Sabemos que todos nós possuímos conhecimento”; (2) citando o que os coríntios disseram em sua carta para que ele possa responder, assim como fez em [6.12-13](#); [7.1](#). Tradução alternativa: “você escreveram, ‘sabemos que todos nós temos conhecimento’”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Coríntios 8.1 (#5)

"todos nós temos conhecimento".

Aqui, Paulo não especifica sobre o que é o **conhecimento**. Fica claro em [8.4-6](#) que Paulo está falando sobre o **conhecimento** acerca de outros deuses, especificamente sabendo que há apenas um Deus e que outros deuses realmente não existem. Se possível, não dê mais explicações sobre o **conhecimento** aqui, já que Paulo explica mais adiante no capítulo. Se for necessário especificar sobre o que é o **conhecimento**, você poderia esclarecer que é sobre os **ídolos** ou o tema de **coisas sacrificadas aos ídolos**. Tradução alternativa: “cada um de nós possui conhecimento a respeito dos ídolos” ou “estamos todos cientes acerca dos ídolos”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Coríntios 8.1 (#6)

"todos nós temos conhecimento". Porém esse tipo de conhecimento".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia por trás do **conhecimento**, você pode expressar a ideia usando um verbo como “saber”. Tradução alternativa: “todos nós sabemos coisas. Saber dessas coisas, contudo”.

Veja: Substantivos abstratos.

1 Coríntios 8.1 (#7)

"mas o amor".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia por trás do **amor**, você pode expressar a ideia usando um verbo como “amar”. Tradução alternativa: “mas amar outros crentes” ou “mas uma ação amorosa”.

Veja: Substantivos abstratos.

1 Coríntios 8.1 (#8)

"o amor nos faz progredir na fé".

No texto original, Paulo fala aqui como se os crentes fossem um edifício em construção. Com essa metáfora, ele enfatiza que o **amor** ajuda outros crentes a se tornarem mais fortes e maduros, assim como construir uma casa a torna forte e completa. Se for útil no seu idioma, você pode expressar a ideia por trás dessa figura de linguagem de forma simples ou com uma metáfora comparável. Tradução alternativa: “o amor permite que outros crentes cresçam” ou “o amor edifica”.

Veja: Metáfora.

1 Coríntios 8.2 (#1)

"A pessoa que pensa que sabe alguma coisa ainda não tem a sabedoria que precisa".

No texto original, Paulo usa **se** para introduzir uma possibilidade verdadeira. Ele quer dizer que alguém pode **pensar que sabe alguma coisa**, ou essa pessoa pode não pensar dessa forma. Ele então especifica o resultado que acontece se a pessoa **pensar que sabe alguma coisa**. Se for útil em seu idioma, você poderia expressar essa forma afirmando a declaração **se** usando uma oração relativa ou introduzindo a frase com “sempre que”. Tradução alternativa: “Qualquer um que acha que sabe algo ainda não sabe” ou “Sempre que alguém acha que sabe algo, ainda não sabe”.

Veja: Conectar — Condições hipotéticas.

1 Coríntios 8.2 (#2)

"a pessoa que pensa" - "sabe alguma coisa" - "não tem a sabedoria".

No texto original, é utilizada a palavra **ele** e, embora seja do gênero masculino, Paulo está usando-o para se referir a qualquer pessoa, seja homem ou mulher. Se for útil em seu idioma, você

pode expressar **ele** com uma palavra sem gênero ou referir-se a ambos os gêneros. Considere o modelo NTLH. Tradução alternativa: “aquele que sabe... este ainda não sabe... este deve”.

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

1 Coríntios 8.3 (#1)

"Mas quem ama a Deus é conhecido por ele".

No texto original, Paulo usa **se** para introduzir uma possibilidade real. Ele quer dizer que alguém pode amar **Deus**, ou essa pessoa pode não amar. Ele então especifica o resultado para o caso de a pessoa amar **Deus**. Se for útil no seu idioma, você pode expressar essa forma afirmando a declaração **se** usando uma oração relativa ou introduzindo a frase com “Mas”, como está na versão NTLH. Tradução alternativa: “qualquer um que ama a Deus é conhecido” ou “sempre que alguém ama a Deus, essa pessoa é conhecida”.

Veja: Conectar — Condições hipotéticas.

1 Coríntios 8.3 (#2)

"quem ama a Deus é conhecido por ele".

Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar a ideia de forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Paulo usa a forma passiva aqui para focar na pessoa que é **conhecida** em vez de focar em **Deus**, que realiza o “conhecer”. Tradução alternativa: “Ele conhece quem ama a Deus”.

Veja: Ativo ou passivo.

1 Coríntios 8.3 (#3)

"quem" - "ele".

Aqui, **quem** refere-se a **qualquer pessoa**, e **ele** refere-se a **Deus**. Se for útil no seu idioma, você pode expressar esses pronomes esclarecendo a quem eles se referem. Tradução alternativa: “essa pessoa... Deus”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

1 Coríntios 8.4 (#1)

"Quanto a".

No texto original, Paulo repete **sobre 8.1** para que seus leitores saibam que ele vai falar diretamente sobre **coisas sacrificadas aos ídolos** novamente. Na NTLH, a expressão equivalente é **Quanto a**. Se for útil no seu idioma, você pode expressar a repetição da frase de **8.1** esclarecendo que Paulo está retornando ao tópico que ele introduziu lá. Também pode considerar variações, como exemplifica o modelo NTLH. Tradução alternativa: "retornando a".

Veja: Palavras e frases conectivas.

1 Coríntios 8:4 (#2)

"comer alimentos que tenham sido oferecidos aos ídolos".

No texto original, Paulo utiliza uma forma possessiva para falar sobre **comer** carne **sacrificada a ídolos**. Se o seu idioma não utiliza essa forma para expressar esse significado, você pode transmitir a ideia usando uma frase verbal. Considere a versão NTLH. Tradução alternativa: "ingerir alimentos que já foram dedicados aos ídolos".

Veja: Posse.

1 Coríntios 8.4 (#3)

"alimentos que tenham sido oferecidos aos ídolos".

Aqui, **alimentos que tenham sido oferecidos aos ídolos** referem-se à carne que foi oferecida a um ídolo. Traduza esta frase da mesma forma que você fez em **8.1**. Tradução alternativa: "carne de animais sacrificados aos ídolos".

Veja: Tradução desconhecidos.

1 Coríntios 8.4 (#4)

"alimentos que tenham sido oferecidos aos ídolos".

Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Paulo usa a forma passiva aqui para focar

no que é **sacrificado** em vez de focar na pessoa que realiza o "sacrifício". Se você precisar indicar quem faz a ação, pode usar um sujeito vago ou indefinido. Tradução alternativa: "Que alguém tenha oferecido alimentos aos ídolos".

Veja: Ativo ou passivo.

1 Coríntios 8.4 (#5)

"nós sabemos que um ídolo representa alguma coisa que realmente não existe. E sabemos que existe somente um Deus".

Aqui, Paulo poderia estar: (1) expressando sua própria visão sobre **um ídolo** e **Deus**. Tradução alternativa: "De fato, sabemos que um ídolo no mundo não é nada e que não há Deus senão um", ou (2) citando o que os coríntios disseram em sua carta para que ele possa responder, assim como fez em **6.12-13**; **7.1**. Se você escolheu esta opção em **8.1**, também deve escolhê-la aqui. Tradução alternativa: "você escreveram, 'sabemos que um ídolo no mundo não é nada' e, 'não há Deus senão um'".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Coríntios 8.4 (#6)

"um ídolo representa alguma coisa que realmente não existe".

Aqui, Paulo afirma que **um ídolo é não existe** para enfatizar que ídolos não são realmente deuses. Ele não está dizendo que imagens ou estátuas não existem. Se for útil em seu idioma, você poderia expressar **não existe** esclarecendo que Paulo está falando sobre como **um ídolo** não tem o poder ou a existência do verdadeiro Deus. Tradução alternativa: "um ídolo no mundo não é realmente um deus".

Veja: Metáfora.

1 Coríntios 8.4 (#7)

"sabemos que existe somente um Deus".

Se em seu idioma parecer que Paulo estava fazendo uma afirmação e depois a contradizendo, você poderia reformular isso para evitar o uso de uma

cláusula de exceção. Tradução alternativa: “há apenas um Deus”.

Veja: Conectar — Cláusulas de exceção.

1 Coríntios 8.4 (#8)

"somente um".

Aqui, Paulo não cita diretamente o antigo testamento, mas utiliza palavras que fariam qualquer leitor familiarizado com o antigo testamento pensar em 6.4, onde está escrito que “o Senhor é um”. Se seus leitores não fizerem essa conexão, você pode incluir uma nota de rodapé ou uma breve referência a Deuteronômio. Tradução alternativa: “exceto um, como Moisés escreveu nas Escrituras”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Coríntios 8.5 (#1)

"Pois".

Aqui, **pois** introduz uma possibilidade na qual Paulo não acredita. Em outras palavras, Paulo não pensa que existam **muitos deuses** e **muitos senhores**. Ele acredita que as pessoas falam sobre **muitos deuses** e **muitos senhores**. Assim, seu ponto principal é que, não importa quantos **deuses** e **senhores** outras pessoas mencionem, os crentes reconhecem apenas um Deus e um Senhor (8.6). Se for útil em seu idioma, você poderia expressar **pois** de uma forma natural para introduzir uma condição que o falante acredita não ser verdadeira. Tradução alternativa: “embora possa ser que” ou “enquanto algumas pessoas afirmam que”.

Veja: Conectar – Contrário às condições dos fatos.

1 Coríntios 8.5 (#2)

"Pois existem os que são chamados de 'deuses'".

Tradução alternativa: “as pessoas chamam muitos de ‘deuses’”.

1 Coríntios 8.5 (#3)

“'deuses', tanto no céu como na terra”.

Paulo fala, usando **céu** e **terra** para incluir esses elementos e tudo o que está entre eles. Ao falar dessa forma, ele abrange todos os lugares que Deus criou. Se for útil em seu idioma, você pode expressar essa figura de linguagem com uma expressão equivalente ou linguagem simples. Tradução alternativa: “deuses em todas as partes da criação”.

Veja: Merismo.

1 Coríntios 8:5 (#4)

"existem muitos 'deuses' e muitos 'senhores'".

Aqui, Paulo reconhece que há **muitos "deuses"** e **"senhores"**. Ele sugere que o termo **existem muitos** do versículo anterior também se aplica aqui, então a NTLH colocou aspas em torno de **deuses** e **senhores** para indicar que esses são os nomes que as pessoas usam. O próprio Paulo não acredita que o que as pessoas chamam de **deuses** e **senhores** realmente sejam essas coisas; ao contrário, 10.20–21 sugere que Paulo pensa que esses **deuses** e **senhores** são, na verdade, demônios. Se for útil no seu idioma, você poderia expressar o que Paulo quer dizer com **"deuses"** e **"senhores"** de uma forma que indique que Paulo está falando da perspectiva de outra pessoa. Tradução alternativa: “muitos assim chamados deuses e muitos assim chamados senhores”.

Veja: Ironia.

1 Coríntios 8.6 (#1)

"Porém para nós existe somente um Deus".

Neste versículo, Paulo não cita diretamente o Antigo Testamento, mas usa palavras que fariam qualquer leitor familiarizado com o Antigo Testamento pensar em 6.4, assim como ele fez em 8.4. A passagem do Antigo Testamento diz: “O Senhor é nosso Deus, o Senhor é um”. Se seus leitores não fizerem essa conexão, você pode incluir uma nota de rodapé ou uma breve referência a Deuteronômio. Tradução alternativa: “aceitamos das Escrituras que há um só Deus”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Coríntios 8.6 (#2)

"o Pai".

Pai é um título importante que descreve uma pessoa na Trindade. Se você usar a seguinte tradução alternativa, pode ser necessário adicionar uma vírgula antes dela: "isto é, o Pai".

Veja: Traduzinho Filho e Pai.

1 Coríntios 8.6 (#3)

"Criador de todas as coisas".

Aqui, Paulo enfatiza que **Deus, o Pai** criou todas as coisas e é sua fonte última. Se for útil em seu idioma, você pode expressar **Criador de todas as coisas** com uma frase que identifica **Deus, o Pai** como o criador de tudo que existe. Tradução alternativa: "que é o criador do mundo".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Coríntios 8.6 (#4)

"para quem nós vivemos".

Aqui, Paulo enfatiza que o propósito pelo qual **vivemos** é servir e honrar a Deus. Se for útil em seu idioma, você poderia expressar **para quem nós vivemos** com uma frase que identifica **Deus, o Pai** como o objetivo ou propósito da vida cristã. Tradução alternativa: "a quem devemos servir" ou "a quem adoramos".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Coríntios 8.6 (#5)

"por meio de quem todas as coisas foram criadas".

Aqui, Paulo enfatiza que o **Senhor, que é Jesus Cristo** é o agente por meio do qual **Deus, o Pai** criou todas as coisas. Se for útil no seu idioma, você pode expressar **por meio de quem todas as coisas foram criadas** com uma frase que identifica o **Senhor, que é Jesus Cristo** como o agente na criação de tudo que existe. Tradução alternativa: "por meio de quem Deus Pai criou todas as coisas".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Coríntios 8.6 (#6)

"por meio de quem nós existimos".

Aqui, Paulo poderia estar expressando a ideia: (1) de que **nós** existimos por causa do que Cristo fez ao nos criar e depois nos salvar. Tradução alternativa: "por meio de quem vivemos"; (2) de que **nós** fomos salvos e recebemos uma nova vida por Cristo. Tradução alternativa: "por meio de quem temos nova vida".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Coríntios 8.7 (#1)

"Mas nem todos conhecem essa verdade".

No texto original, Paulo fala como se **todos** fossem um recipiente onde a **verdade** pudesse ser armazenada, mas algumas pessoas não têm essa **verdade** nelas. Ele fala dessa forma para mostrar que nem todos entendem o que ele acabou de dizer sobre como Deus Pai e Jesus são o único Deus e Senhor. Se for útil em seu idioma, você poderia expressar a ideia de que a **verdade não está em** alguém com uma frase comparável. Tradução alternativa: "nem todos sabem disso".

Veja: Metáfora.

1 Coríntios 8.7 (#2)

"pessoas tão acostumadas com os ídolos".

Os coríntios estariam **tão acostumadas com os ídolos** no sentido de realizar as práticas regulares associadas ao culto aos **ídolos**, incluindo comer carne **sacrificada aos ídolos**. Se for útil em seu idioma, você poderia traduzir **tão acostumadas com os ídolos**, referindo-se ao culto aos ídolos "regularmente". Tradução alternativa: "regularmente envolvidos no culto aos ídolos".

Veja: Expressão idiomática.

1 Coríntios 8.7 (#3)

"pessoas tão acostumadas com os ídolos".

Uma tradução mais literal irá dizer: **no seu costume para com o ídolo**. Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia por trás de **costume**, você pode expressar a ideia usando um verbo como "costumava" ou "acostumado". Tradução alternativa: "Pessoas cuja cultura está fortemente ligada aos ídolos".

Veja: Substantivos abstratos.

1 Coríntios 8.7 (#4)

"até agora".

Aqui, **agora** refere-se ao tempo desde que essas pessoas se tornaram crentes. Paulo quer dizer que essas pessoas adoravam ídolos até se tornarem cristãs, não até o momento em que ele escreve esta carta. Se for útil em seu idioma, você pode expressar **até agora** esclarecendo que Paulo está se referindo ao momento em que essas pessoas primeiro acreditaram em Jesus. Tradução alternativa: "até acreditarem em Jesus".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Coríntios 8.7 (#5)

"pertencem aos ídolos".

Aqui, as coisas que **pertencem aos ídolos** referem-se à carne que foi oferecida a um ídolo. Traduza esta frase da mesma forma que você fez em [8.1](#). Tradução alternativa: "carne de animais sacrificados aos ídolos".

Veja: Traduzir desconhecidos.

1 Coríntios 8.7 (#6)

"pertencem aos ídolos".

Se o seu idioma não utiliza a forma ativa dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma passiva ou de outra forma que seja natural no seu idioma. Paulo usa a forma ativa aqui para focar no sujeito oculto (eles/essas pessoas) que realiza a ação de comer em vez de focar na pessoa que está realizando o "sacrifício". Se for necessário declarar quem faz a ação, pode-se usar um sujeito indefinido. Tradução alternativa: "comer tais alimentos, convencidos de que pertencem aos ídolos".

Veja: Ativo ou passivo.

1 Coríntios 8.7 (#7)

"até agora comem desses alimentos, pensando que eles pertencem aos ídolos".

Esta frase pode se referir a: (1) sempre que as pessoas de quem Paulo está falando comem **coisas como sacrificadas a ídolos**. Tradução alternativa: "acontece de comer coisas sacrificadas a ídolos"; (2) como as pessoas de quem Paulo está falando pensam que as **coisas como sacrificadas a ídolos** realmente pertencem a outro deus. Tradução alternativa: "comem carne como se fosse sacrificada a ídolos que fossem reais".

Veja: Conectar — Relação de tempo simultâneo.

1 Coríntios 8.7 (#8)

"A consciência dessas pessoas".

A palavra **consciência** é um substantivo singular que se refere a todas as **suas** consciências. Se o seu idioma não usa substantivos singulares dessa forma como está no texto original, você pode usar o modo plural, ou uma expressão diferente. Tradução alternativa: "cada uma de suas consciências".

Veja: Substantivos coletivos.

1 Coríntios 8.7 (#9)

"é fraca".

Aqui, **é fraca** refere-se a uma **consciência** que facilmente faz uma pessoa se sentir culpada. Uma **consciência fraca** condena algumas coisas que provavelmente são aceitáveis diante de Deus. Se for útil em seu idioma, você pode expressar **é fraca** com uma metáfora comparável ou de forma clara. Tradução alternativa: "ser sensível" ou "que frequentemente os condena".

Veja: Metáfora.

1 Coríntios 8.7 (#10)

"A consciência dessas pessoas é fraca, e por isso elas se sentem impuras".

Se o seu idioma não utiliza a forma ativa dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma passiva ou de outra forma que seja natural no seu idioma. Paulo usa a forma ativa aqui para focar na **consciência dessas pessoas**, que pratica a ação de ser **fraca**, em vez de focar em quem ou o que causa a "contaminação". Se você precisar declarar quem realiza a ação, Paulo sugere que as **coisas sacrificadas aos ídolos** ou "elas" fazem isso. Se você usar a seguinte tradução alternativa, pode ser necessário adicionar uma vírgula antes dela. Tradução alternativa: "Essas pessoas são consideradas impuras por causa da fraqueza da sua consciência".

Veja: Ativo ou passivo.

1 Coríntios 8.8 (#1)

"Não é esta ou aquela comida que vai fazer com que Deus nos aceite".

Aqui, Paulo fala como se a **comida** fosse uma pessoa que pudesse nos aproximar de **Deus** para ser, por fim, **aceito**. Ao se expressar dessa maneira, Paulo discute se a comida pode ou não fortalecer nosso relacionamento com Deus. Assim como uma pessoa não pode **nos fazer** aproximar de alguém para que possamos conhecê-la melhor, a comida também não pode tornar nosso relacionamento com Deus mais forte. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma metáfora comparável ou expressar a ideia de forma clara. Tradução alternativa: "a comida não tornará nosso relacionamento com Deus mais forte".

Veja: Personificação.

1 Coríntios 8.8 (#2)

"Nós não perderemos nada se não comermos e não ganharemos nada se comermos desse alimento".

Aqui, Paulo contrasta "comer" e "não comer" enquanto nega ambos os lados do contraste. Se o seu idioma não usa essa forma, você pode expressar a ideia com duas cláusulas negativas. Tradução alternativa: "não ficamos em falta se não comermos, e não abundamos se comermos".

Veja: Conectar — Relação de contraste.

1 Coríntios 8.8 (#3)

"Nós não perderemos nada se não comermos e não ganharemos nada se comermos desse alimento".

Aqui, Paulo usa **se** duas vezes para introduzir possibilidades verdadeiras. Ele quer dizer que uma pessoa pode **não comer**, ou essa pessoa pode **comer**. Ele especifica o resultado para cada opção. Se for útil no seu idioma, você pode expressar essa forma declarando as afirmações de **se** introduzindo-as com uma palavra como "sempre que" ou usando orações relativas. Tradução alternativa: "abster-se desse alimento não nos prejudica, e consumi-lo não nos traz benefício algum".

Veja: Conectar — Condições hipotéticas.

1 Coríntios 8.8 (#4)

"não perderemos nada" - "não ganharemos nada".

Aqui, Paulo não especifica em que **não perderemos nada** ou **não ganharemos nada**. Se possível, não especifique isso na sua tradução. Se precisar esclarecer em que podemos **perder** ou **ganhar**, Paulo sugere que é o "favor" ou "graça" de Deus. Tradução alternativa: "não perderemos nada da graça de Deus... não ganharemos mais da graça de Deus".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Coríntios 8.8 (#5)

"se não comermos" - "se comermos".

Aqui, Paulo estabelece um princípio geral, sem especificar os tipos de **alimentos** que tem em mente. Se possível, evite especificar o que **comemos** na tradução. Se precisar esclarecer, você pode incluir uma referência vaga ou genérica a "certos tipos de alimentos". Tradução alternativa: "não comemos tipos específicos de alimentos... comemos tipos específicos de alimentos".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Coríntios 8.9 (#1)

"essa liberdade de vocês".

No texto original, Paulo utiliza a palavra **autoridade** e indica que tal autoridade deles está relacionada à "comida", como mencionado no último versículo (8.8). O ponto é que a comida não tem **autoridade** sobre os crentes, seja para aproximá-los ou afastá-los de Deus. Em vez disso, os crentes têm **autoridade** sobre a comida e, portanto, podem comer o que desejarem. Se for útil no seu idioma, você poderia esclarecer que essa **autoridade** se refere à **autoridade** sobre "comida". Também pode esclarecer que tal autoridade decorre da **liberdade** que se encontra em Cristo Jesus para decidir consumir alimento ou se abster. Tradução alternativa: "esta autoridade sua sobre a comida" ou "esta liberdade sua em relação à alimentação".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Coríntios 8.9 (#2)

"essa liberdade de vocês".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **liberdade**, você pode expressar essa ideia usando um verbo como "governar" ou "gerenciar" e incluir "comida" ou "comer" como o objeto. Tradução alternativa: "que sua autonomia sobre a comida" ou "como você gerencia sua refeição".

Veja: Substantivos abstratos.

1 Coríntios 8.9 (#3)

"essa liberdade de vocês".

Tradução alternativa: "essa liberdade que vocês possuem".

1 Coríntios 8.9 (#4)

"os fracos".

Assim como em 8.7, **fraco** identifica uma pessoa que facilmente se sente culpada. Uma pessoa **fraca** pensa que algumas coisas são erradas, mas que provavelmente são aceitáveis diante de Deus. Se for útil no seu idioma, você pode expressar **fraco**

com uma metáfora comparável ou expressar a ideia de forma clara. Tradução alternativa: "para os sensíveis" ou "para aqueles que frequentemente se condenam".

Veja: Metáfora.

1 Coríntios 8.9 (#5)

"os fracos".

Paulo está usando o adjetivo **fraco** como um substantivo para descrever um grupo de pessoas. Seu idioma pode usar adjetivos da mesma forma. Se não, você poderia traduzir isso com uma locução substantiva. Tradução alternativa: "pessoas que são fracas".

Veja: Adjetivos nominais.

1 Coríntios 8.10 (#1)

"se uma pessoa que tem a consciência fraca neste assunto vir você".

Paulo está falando como se isso fosse uma possibilidade hipotética, mas ele quer dizer que isso acontecerá em algum momento. Se o seu idioma não expressa algo como uma condição "se isso acontecer", e se seus leitores podem pensar que o que Paulo está dizendo pode não acontecer, então você pode introduzir a cláusula usando uma palavra como "quando" ou "depois". Tradução alternativa: "sempre que alguém possa ver" ou "depois que alguém veja".

Veja: Conectar — Condições factuais.

1 Coríntios 8.10 (#2)

"conhecimento".

Aqui, Paulo não especifica sobre o que é o **conhecimento**. No entanto, é claro a partir de 8.4-6 que Paulo está falando sobre **conhecimento** em relação a outros deuses, especificamente sabendo que há apenas um Deus e que outros deuses realmente não existem. Se você precisar especificar sobre o que é o conhecimento, você pode esclarecer que é sobre os ídolos ou o tema das coisas sacrificadas aos ídolos. Tradução alternativa: "conhecimento sobre ídolos" ou "conhecimento sobre este assunto".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Coríntios 8.10 (#3)

"que tem 'conhecimento'".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia por trás do **conhecimento**, você pode expressar a ideia usando um verbo como "saber". Tradução alternativa: "a pessoa que sabe".

Veja: Substantivos abstratos.

1 Coríntios 8.10 (#4)

"comendo alimentos no templo de um ídolo".

Na cultura de Paulo, as pessoas comiam deitadas de lado (**reclinadas**). É deste modo que ilustra o texto original. Se for útil no seu idioma, você pode expressar **reclinar para comer** com uma palavra ou frase que descreva a posição normal para comer na sua cultura ou indicar que a pessoa está prestes a comer, ou elaborar uma linguagem mais direta, como foi feito no modelo NTLH. Tradução alternativa: "prestes a comer".

Veja: Traduzir desconhecidos.

1 Coríntios 8.10 (#5)

"será que essa pessoa não vai querer também comer alimentos oferecidos aos ídolos?".

Paulo não faz esta pergunta porque está buscando informações. Em vez disso, ele a faz para envolver os coríntios no argumento. A pergunta pressupõe que a resposta é "sim, será induzida a comer". Se for útil em seu idioma, você poderia expressar a ideia por trás desta pergunta com uma afirmação enfática. Tradução alternativa: "sua consciência, sendo fraca, certamente será induzida para comer as coisas sacrificadas aos ídolos".

Veja: Pergunta retórica.

1 Coríntios 8.10 (#6)

"será que essa pessoa".

Uma tradução mais literal irá dizer: **a consciência dele**. Aqui, **dele** está escrito na forma masculina,

mas refere-se a qualquer pessoa, independentemente do gênero. Se for útil em seu idioma, você pode expressar a ideia por trás de **dele** usando uma palavra sem gênero, ou pode usar ambos os gêneros. Tradução alternativa: "dele ou dela".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

1 Coríntios 8.10 (#7)

"será" - "não vai querer também".

No texto original, Paulo fala como se **sua consciência** fosse uma estrutura que pudesse ser **construída**. Ao falar dessa maneira, ele quer dizer que a **consciência** se torna mais confiante ou mais forte, assim como uma estrutura é mais forte depois de ser **construída**. Se for útil no seu idioma, você pode expressar essa figura de linguagem com uma metáfora comparável ou expressar a ideia de forma clara. Tradução alternativa: "vai... se tornar mais forte".

Veja: Metáfora.

1 Coríntios 8.10 (#8)

"se uma pessoa que tem a consciência fraca neste assunto vir você".

Se o seu idioma não utiliza a forma ativa dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma passiva ou de outra forma que seja natural no seu idioma. Paulo usa a forma ativa aqui o sujeito **"essa pessoa"** (de **consciência fraca**) realiza a ação de **querer comer**. Se você precisar declarar quem faz a ação, Paulo sugere que ver a pessoa com conhecimento comendo no templo de um ídolo causa isso. Tradução alternativa: "Se uma pessoa que tem a consciência fraca neste assunto vir você, que tem 'conhecimento', comendo alimentos no templo de um ídolo, será que os alimentos oferecidos aos ídolos não acabarão sendo comidos por essa pessoa também?".

Veja: Ativo ou passivo.

1 Coríntios 8.10 (#9)

"fraca".

Aqui, **fraca** refere-se a uma **consciência** que facilmente faz uma pessoa se sentir culpada. Uma **consciência fraca** condena algumas coisas que provavelmente são aceitáveis diante de Deus. Se for útil em seu idioma, você pode expressar **fraca** com uma metáfora comparável ou transmitir a ideia de forma simples. Tradução alternativa: “ser sensível” ou “que frequentemente o condena”.

Veja: Metáfora.

1 Coríntios 8.10 (#10)

"alimentos oferecidos aos ídolos".

Aqui, **alimentos oferecidos aos ídolos** referem-se à carne que foi oferecida a um ídolo. Traduza esta frase da mesma forma que você fez em [8.1](#). Tradução alternativa: “carne de animais sacrificados aos ídolos”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

1 Coríntios 8.10 (#11)

"alimentos oferecidos aos ídolos".

Se a sua língua não usa a forma passiva dessa maneira, você pode expressar a ideia na voz ativa ou de outra forma que seja natural em sua língua. Paulo usa a forma passiva aqui para enfatizar o que é sacrificado, em vez de focar na pessoa que realiza o “sacrifício”. Se for necessário indicar quem realiza a ação, você pode usar um sujeito indefinido. Tradução alternativa: “as coisas que as pessoas sacrificaram aos ídolos”.

Veja: Ativo ou passivo.

1 Coríntios 8.11 (#1)

"este cristão fraco, este seu irmão por quem Cristo morreu, vai se perder por causa do 'conhecimento'".

Se o seu idioma não utiliza a forma ativa dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma passiva ou de outra forma que seja natural no seu idioma. Paulo usa a forma ativa aqui pois o sujeito **este cristão fraco** realiza a ação de **vai se perder**. Se você precisar declarar quem realiza a ação, Paulo sugere que “você” ou “seu conhecimento” é responsável por isso. Tradução alternativa: “você, através do seu conhecimento, destrói aquele que é

fraco, o irmão por quem Cristo morreu”, ou “Este cristão fraco, este seu irmão por quem Cristo morreu, será perdido por causa do 'conhecimento'”.

Veja: Ativo ou passivo.

1 Coríntios 8.11 (#2)

"este cristão fraco".

Jesus está falando daqueles que são fracos e dos irmãos em geral, não de uma pessoa em particular que é um **irmão** e **cristão fraco**. Se o seu idioma não usa a forma singular para se referir a pessoas em geral, você pode expressar a ideia de uma forma que seja mais natural no seu idioma. Tradução alternativa: “cada um que é fraco, que é um irmão”.

Veja: Frases nominais genéricas.

1 Coríntios 8.11 (#3)

"este cristão fraco".

Assim como em [8.9](#), **este cristão fraco** refere-se a alguém que facilmente se sente culpado. Uma pessoa **fraca** pensa que algumas coisas estão erradas, mas provavelmente são aceitáveis diante de Deus. Se for útil em seu idioma, você pode expressar **este cristão fraco** com uma metáfora comparável ou expressar a ideia de forma simples. Tradução alternativa: “a pessoa que é sensível” ou “o cristão que frequentemente se condena”.

Veja: Metáfora.

1 Coríntios 8.11 (#4)

"este seu irmão".

Embora **irmão** seja masculino, Paulo está usando esta palavra para se referir a qualquer crente, seja homem ou mulher. Se for útil no seu idioma, você pode expressar **irmão** com uma palavra sem gênero ou referir-se a ambos os gêneros. Tradução alternativa: “o irmão ou a irmã”.

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

1 Coríntios 8.11 (#5)

"seu".

Aqui, Paulo se dirige a indivíduos específicos dentro da igreja de corinto. Por isso, **seu** neste versículo está no singular.

Veja: Formas de 'você' — Singular.

1 Coríntios 8.11 (#6)

"conhecimento".

Aqui, Paulo não especifica sobre o que é o **conhecimento**. No entanto, assim como em [8.10](#), é claro que Paulo está falando sobre o conhecimento de outros deuses, especificamente sabendo que há apenas um Deus e que outros deuses não existem realmente. Se você precisar especificar sobre o que é o **conhecimento**, você pode esclarecer que é sobre os ídolos ou o tema das coisas sacrificadas aos ídolos. Tradução alternativa: "conhecimento sobre ídolos" ou "conhecimento sobre este assunto".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Coríntios 8.11 (#7)

"por causa do 'conhecimento' que você tem".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia por trás do **conhecimento**, você pode expressar a ideia usando um verbo como "saber". Tradução alternativa: "através do que você sabe".

Veja: Substantivos abstratos.

1 Coríntios 8.12 (#1)

"Desse modo".

Aqui, **desse modo** refere-se à série de ações e resultados em [8.10-11](#). Se for útil no seu idioma, você pode esclarecer a que **desse modo** se refere, especificando que se refere aos dois versículos anteriores. Tradução alternativa: "através do seu conhecimento".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

1 Coríntios 8.12 (#2)

"Desse modo, pecando contra o seu irmão e ferindo a consciência dele, você estará pecando contra Cristo".

Aqui, Paulo quer dizer que sempre que os coríntios "pecam contra" e "ferem" seus **irmãos**, eles também **pecam contra Cristo**. Se for útil em seu idioma, você poderia expressar a relação entre **pecar contra seus irmãos e ferir suas consciências fracas e pecar contra Cristo** esclarecendo que isso ocorre simultaneamente. Tradução alternativa: "sempre que vocês pecam contra seus irmãos e ferem suas consciências fracas, vocês também pecam contra Cristo".

Veja: Conectar — Relação de tempo simultâneo.

1 Coríntios 8.12 (#3)

"e ferindo".

Tradução alternativa: "machucando" ou "porque você machuca".

1 Coríntios 8.12 (#4)

"o seu irmão".

Embora **irmão** seja masculino, Paulo está usando para se referir a qualquer pessoa, seja homem ou mulher. Se for útil em seu idioma, você pode expressar **irmão** com uma palavra sem gênero ou referir-se a ambos os gêneros. Tradução alternativa: "seus irmãos e irmãs".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

1 Coríntios 8.12 (#5)

"ferindo a consciência dele".

Aqui, Paulo fala como se **consciência** fosse parte do corpo que poderia ser ferida fisicamente. Ao falar dessa maneira, ele enfatiza que os coríntios que têm conhecimento estão ferindo as **consciências fracas** de outros crentes tão certamente como se tivessem ferido seus braços ou corpos. Se for útil em seu idioma, você poderia expressar **ferindo suas consciências fracas** esclarecendo que Paulo quer dizer que os coríntios que têm conhecimento estão machucando as

consciências fracas ou fazendo as **consciências fracas** se sentirem culpadas. Tradução alternativa: “ferindo suas consciências fracas” ou “fazendo suas consciências fracas se sentirem culpadas”.

Veja: Metáfora.

1 Coríntios 8.12 (#6)

"consciência dele".

No texto original, há presença do adjetivo **fraca** para identificar a **consciência** que facilmente faz a pessoa se sentir culpada. Essa **consciência fraca** condena algumas coisas que provavelmente são aceitáveis diante de Deus. Se for útil em seu idioma, você pode expressar **fraca** com uma metáfora comparável ou expressar a ideia de forma clara. Tradução alternativa: “consciências sensíveis” ou “consciências que frequentemente as condenam”.

Veja: Metáfora.

1 Coríntios 8.13 (#1)

"se o alimento faz com que o meu irmão peque".

Aqui, **alimento** é mencionado como se fosse uma pessoa que pudesse fazer alguém **pecar**. Paulo fala dessa maneira para enfatizar que o **alimento** é a questão principal que leva ao “tropeço”. Se isso puder ser confuso para seus leitores, você poderia esclarecer que a pessoa que come o alimento faz alguém **pecar**. Tradução alternativa: “Minha forma de comer faz meu irmão tropeçar”.

Veja: Personificação.

1 Coríntios 8.13 (#2)

"se o alimento faz com que o meu irmão peque, nunca mais vou comer carne".

Aqui, Paulo usa a primeira pessoa do singular para se apresentar como exemplo a ser seguido pelos coríntios. Se for útil em seu idioma, você pode expressar que é por isso que Paulo usa a primeira pessoa, esclarecendo que ele está se oferecendo como exemplo. Tradução alternativa: “se a comida faz meu irmão tropeçar, eu, por exemplo, certamente nunca comerei carne” ou “tome-me como exemplo: se a comida faz meu irmão tropeçar, eu certamente nunca comerei carne”.

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

1 Coríntios 8.13 (#3)

"se o alimento faz com que o meu irmão peque".

Paulo está falando como se isso fosse uma possibilidade hipotética, mas ele quer dizer que isso acontecerá em algum momento. Se o seu idioma não expressa algo como uma condição “se isso acontecer”, e se seus leitores podem pensar que o que Paulo está dizendo pode não acontecer, então você pode introduzir a cláusula usando uma palavra como “em casos onde” ou “já que”. Tradução alternativa: “porque a comida faz meu irmão tropeçar”.

Veja: Conectar — Condições factuais.

1 Coríntios 8.13 (#4)

"irmão" - "dele".

Embora **irmão** seja masculino, Paulo o utiliza para se referir a qualquer pessoa, seja homem ou mulher. Se for útil no seu idioma, você pode expressar **irmão** com uma palavra sem gênero ou referir-se a ambos os gêneros. Tradução alternativa: “irmão ou irmã... dele ou dela”.

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

1 Coríntios 8.13 (#5)

"meu irmão".

Paulo está falando de “irmão” em geral, não de um **irmão** específico. Se for útil no seu idioma, você pode expressar **meu irmão** com uma palavra ou frase que se refira a “irmãos” em geral. Tradução alternativa: “qualquer irmão meu”.

Veja: Frases nominais genéricas.

1 Coríntios 8.13 (#6)

"nunca mais vou".

As palavras traduzidas como **nunca mais vou** são duas palavras negativas, no texto original. Na cultura de Paulo, duas palavras negativas tornavam a afirmação ainda mais negativa. Falantes de

português pensariam que os dois negativos formam um positivo, então a NTLH expressa a ideia com um forte negativo. Se o seu idioma puder usar dois negativos como a cultura de Paulo fazia, você poderia usar um duplo negativo aqui. Se o seu idioma não usar dois negativos dessa forma, você pode traduzir com um forte negativo, como a NTLH faz. Tradução alternativa: “de forma alguma”.

Veja: Negativos duplos.

1 Coríntios 8.13 (#7)

"carne".

Ao longo desta seção, as “coisas sacrificadas aos ídolos” referem-se principalmente à **carne**, e comer esse tipo de **carne** era uma das poucas maneiras para a maioria das pessoas consumir **carne**. Paulo está afirmando que abrirá mão da **carne** em geral, seja ela sacrificada aos ídolos ou não. Ele sugere que faz isso para que os companheiros de fé, que não sabem se a **carne** foi sacrificada aos ídolos, não tropecem. Se for útil no seu idioma, você pode traduzir as implicações aqui para torná-las explícitas. Tradução alternativa: “carne, mesmo que não tenha sido sacrificada aos ídolos”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Coríntios 9.1 (#1)

"Será que eu não sou um homem livre? Por acaso não sou um apóstolo? Será que eu não vi Jesus, o nosso Senhor? Por acaso vocês não são o resultado do trabalho que faço para o Senhor?".

Paulo não faz essas perguntas porque está buscando informações. Em vez disso, ele as faz para envolver os Coríntios em sua argumentação. As perguntas pressupõem que a resposta para todas elas é "sim". Se for útil em seu idioma, você pode expressar essas perguntas com afirmações enfáticas. Tradução alternativa: "Eu certamente sou livre. Eu certamente sou um Apóstolo. Eu certamente vi Jesus, nosso Senhor. Vocês certamente são meu trabalho no Senhor".

Veja: Pergunta retórica.

1 Coríntios 9.1 (#2)

"livre".

Aqui, **livre** pode significar que Paulo está **livre** para: (1) comer o que quiser. Isso conecta esta questão com o capítulo 8. Tradução alternativa: “livre para comer o que eu desejar”; (2) receber apoio financeiro dos crentes que ele serve. Isso conecta esta questão com a primeira metade deste capítulo. Tradução alternativa: “livre para receber apoio de vocês”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Coríntios 9.1 (#3)

"do trabalho que faço".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia por trás de **trabalho**, você pode expressar a ideia usando um verbo como “laborar”. Tradução alternativa: “por quem eu laboro”.

Veja: Substantivos abstratos.

1 Coríntios 9.1 (#4)

"do trabalho que faço".

Aqui, **trabalho** refere-se ao resultado de **trabalho que faço para o Senhor**. Se for útil no seu idioma, você pode expressar **trabalho** esclarecendo que o foco aqui é o que o **trabalho que faço para o Senhor** produziu. Tradução alternativa: “o resultado do meu trabalho”.

Veja: Metonímia.

1 Coríntios 9.1 (#5)

"para o Senhor".

No texto original, Paulo usa a metáfora espacial “no Senhor” para descrever a união dos crentes com Cristo. Neste caso, estar “no Senhor”, ou unido ao Senhor, descreve o **trabalho** que Paulo realiza por causa de sua união com o Senhor. Tradução alternativa: “em união com o Senhor” ou “que eu realizo porque estou unido ao Senhor”.

Veja: Metáfora.

1 Coríntios 9.2 (#1)

"Mesmo que outros não me aceitem como apóstolo, vocês me aceitam!"

Aqui, Paulo usa **Mesmo** para introduzir uma possibilidade real. Ele quer dizer que **outros** podem pensar que ele **não é um apóstolo** ou podem pensar que ele é um Apóstolo. Ele então especifica o resultado para o caso de os **outros** pensarem que ele **não é um apóstolo**, e desse modo não seria **aceito** como apóstolo. Se for útil em seu idioma, você pode expressar essa forma afirmando a declaração **mesmo** introduzindo-a com "ainda que". Tradução alternativa: "Ainda que eu não seja um apóstolo para os outros, mas pelo menos".

Veja: Conectar — Condições hipotéticas.

1 Coríntios 9.2 (#2)

"Vocês mesmos, pelo fato de estarem unidos com o Senhor, são a prova de que sou um apóstolo".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia por trás de **prova**, você pode expressar a ideia usando um verbo como "provar" ou "mostrar". Tradução alternativa: "vocês comprovam meu apostolado" ou "vocês mostram que sou um apóstolo".

Veja: Substantivos abstratos.

1 Coríntios 9.2 (#3)

"a prova de que sou um apóstolo".

Aqui, Paulo utiliza a forma possessiva para se referir a uma **prova** que demonstra que é um **apóstolo**. Se o seu idioma não utilizar essa forma para expressar esse significado, você pode transmitir a ideia usando uma frase verbal. Tradução alternativa: "o que prova meu apostolado".

Veja: Posse.

1 Coríntios 9.2 (#4)

"a prova de que sou um apóstolo".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de "apostolado", você pode expressar a

ideia usando uma frase verbal como "eu sou um apóstolo", assim como fez a NTLH. Tradução alternativa: "que eu sou um apóstolo".

Veja: Substantivos abstratos.

1 Coríntios 9.2 (#5)

"com o Senhor".

No texto original, Paulo usa a metáfora espacial "unidos com o Senhor" para descrever a união dos crentes com Cristo. Neste caso, estar "unidos com o Senhor", ou unido ao Senhor, descreve a **prova** que os Coríntios fornecem como algo que acontece em união com o Senhor. Tradução alternativa: "em união com o Senhor" ou "como vocês estão unidos ao Senhor".

Veja: Metáfora.

1 Coríntios 9.3 (#1)

"Quando as pessoas me criticam, eu me defendo".

Aqui, Paulo utiliza uma linguagem que normalmente seria usada nos tribunais. A **defesa** refere-se ao que as pessoas acusadas dizem para provar sua inocência. Os que estão **criticando** são aqueles responsáveis pelo tribunal e que decidem quem é culpado ou inocente. Paulo usa essa metáfora para explicar que está se defendendo contra pessoas que o acusaram de agir de forma errada. Se for útil em seu idioma, você pode expressar a ideia por trás da metáfora legal de forma clara ou com uma metáfora comparável. Tradução alternativa: "Minha resposta àqueles que me acusam".

Veja: Metáfora.

1 Coríntios 9.3 (#2)

"Quando as pessoas me criticam, eu me defendo".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de "defesa", você pode expressar essa ideia usando um verbo como "defender". Tradução alternativa: "O que eu digo para me defender contra aqueles".

Veja: Substantivos abstratos.

1 Coríntios 9.3 (#3)

"Quando as pessoas me criticam".

Aqui, Paulo não afirma, quando as pessoas **o criticam**, que ele agiu erroneamente. O versículo anterior sugere que isso se relaciona com seu "apostolado" (6.21). Paulo intencionalmente não declara a "acusação" contra ele, então deixe-a não declarada, se possível. Se você precisar declarar qual é a "acusação" contra Paulo, poderia esclarecer que se relaciona com se ele é verdadeiramente um apóstolo ou não. Tradução alternativa: "àqueles que me examinam sobre meu apostolado".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Coríntios 9.3 (#4)

"assim".

Aqui, **assim** refere-se ao que Paulo está prestes a dizer, provavelmente incluindo tudo no restante deste capítulo. No texto original, é a palavra "isto". Se for útil no seu idioma, você pode expressar **assim** de uma forma comum para falar sobre o que está prestes a dizer. Tradução alternativa: "o que estou prestes a dizer".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

1 Coríntios 9.4 (#1)

"Será que eu não tenho o direito de receber comida e bebida".

Paulo não faz essa pergunta porque está buscando informações. Em vez disso, ele a faz para envolver os Coríntios no argumento que está apresentando. A pergunta assume que a resposta é "sim, vocês têm". Se for útil no seu idioma, você pode expressar a ideia por trás dessa pergunta com uma afirmação enfática. Tradução alternativa: "Nós definitivamente temos o direito de comer e beber".

Veja: Pergunta retórica.

1 Coríntios 9.4 (#2)

"Será que eu não tenho".

No texto original, é usada uma frase contendo duas palavras negativas. Na cultura de Paulo, duas palavras negativas tornavam a afirmação ainda mais negativa. Falantes de português poderiam entender mal dois negativos, então a NTLH expressa a ideia com um único negativo forte. Se o seu idioma pode usar dois negativos como a cultura de Paulo fazia, você pode usar um duplo negativo aqui. Se o seu idioma não usa dois negativos dessa forma, você pode traduzir com um único negativo forte, como a NTLH faz. Tradução alternativa: "de forma alguma".

Veja: Negativos duplos.

1 Coríntios 9.4 (#3)

"eu não tenho" - "meu".

No texto original, o termo é "nós" para se referir a Paulo e Barnabé (Veja: 9.6). Não inclui os Coríntios.

Veja: 'Nós' exclusivos e inclusivos.

1 Coríntios 9.4 (#4)

"Será que eu não tenho o direito".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia por trás de **direito**, você pode expressar a ideia usando uma frase verbal como "sou capaz de" ou "posso exigir". Tradução alternativa: "Certamente não sou capaz".

Veja: Substantivos abstratos.

1 Coríntios 9.4 (#5)

"comida e bebida".

Aqui, **comida e bebida** não se refere principalmente ao ato físico de "comer" e "beber". Em vez disso, a frase se refere principalmente ao que é necessário "para comer e beber", ou seja, comida e bebida. Paulo está dizendo que ele e Barnabé têm **o direito** de receber comida e bebida para que possam comer e beber. Se for útil em seu idioma, você poderia expressar "comer e beber" esclarecendo que Paulo se refere a "comida" e "bebida". Tradução alternativa: "alimento para comer e bebidas para fruir".

Veja: Metonímia.

1 Coríntios 9.4 (#6)

"comida e bebida".

Embora Paulo não diga isso explicitamente, ele implica que "nós" temos o **direito** de receber comida e bebida dos coríntios. Se for útil em seu idioma, você pode expressar o que Paulo está dizendo, esclarecendo que a comida **para comer** e as bebidas **para beber** viriam dos coríntios em apoio ao trabalho de Paulo. Tradução alternativa: "ser sustentados por vocês para que possamos comer e beber".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Coríntios 9.5 (#1)

"Será que nas minhas viagens eu não tenho o direito de levar comigo uma esposa cristã, como fazem os outros apóstolos, os irmãos do Senhor Jesus e também Pedro?"

Paulo não faz esta pergunta porque está buscando informações. Em vez disso, ele a faz para envolver os Coríntios no argumento que está apresentando. A pergunta assume que a resposta é "sim, vocês têm". Se for útil no seu idioma, você pode expressar a ideia por trás desta pergunta com uma afirmação enfática. Tradução alternativa: "Certamente temos o direito de levar uma esposa crente, assim como fazem os outros apóstolos, os irmãos do Senhor e Pedro".

Veja: Pergunta retórica.

1 Coríntios 9.5 (#2)

"não tenho" - "levar comigo".

No texto original, a palavra utilizada aqui é "nós" para se referir a Paulo e Barnabé (Veja: [9.6](#)). Não inclui os Coríntios.

Veja: 'Nós' exclusivos e inclusivos.

1 Coríntios 9.5 (#3)

"eu não tenho o direito".

No texto original, as palavras traduzidas como **eu não tenho o direito** são duas palavras negativas. Na cultura de Paulo, duas palavras negativas tornavam a declaração ainda mais negativa.

Falantes de português poderiam entender mal dois negativos, então a NTLH expressa a ideia com um negativo forte. Se o seu idioma puder usar dois negativos como a cultura de Paulo fazia, você pode usar um duplo negativo aqui. Se o seu idioma não usar dois negativos dessa forma, você pode traduzir com um negativo forte, como a NTLH faz. Tradução alternativa: "com certeza não".

Veja: Negativos duplos.

1 Coríntios 9.5 (#4)

"não tenho" - "o direito".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia por trás de **direito**, você pode expressar a ideia usando uma frase verbal como "sou capaz de" ou "posso exigir". Tradução alternativa: "Sou... capaz de".

Veja: Substantivos abstratos.

1 Coríntios 9.5 (#5)

"levar comigo".

Aqui, **levar comigo** refere-se a viajar com alguém como companheiro. Se for útil no seu idioma, você pode expressar **levar comigo** com uma palavra ou frase que signifique viajar com outra pessoa. Tradução alternativa: "viajar com".

Veja: Traduzir desconhecidos.

1 Coríntios 9.5 (#6)

"os outros apóstolos, os irmãos do Senhor Jesus e também Pedro?"

Aqui, **apóstolos** poderiam incluir: (1) Paulo e Barnabé, os **irmãos do Senhor, Pedro**, e muitos outros que proclamaram as boas-novas. Tradução alternativa: "o restante dos apóstolos, incluindo os irmãos do Senhor e Pedro"; (2) apenas os "Doze", os principais **apóstolos**, o que incluiria **Pedro** mas não os **irmãos do Senhor**. Tradução alternativa: "o restante dos doze apóstolos e os irmãos do Senhor—até mesmo Pedro".

1 Coríntios 9.5 (#7)

"os outros apóstolos, os irmãos do Senhor Jesus e também Pedro?"

Embora **Pedro** fosse um dos **apóstolos**, Paulo o menciona separadamente para destacá-lo como exemplo. Ele já usou **Pedro** como exemplo anteriormente na carta (Veja: [1.12](#); [3.22](#)). Talvez os coríntios estivessem comparando **Pedro** e Paulo. Certifique-se de que a redação da sua tradução não sugira que **Pedro** não era um Apóstolo. Tradução alternativa: "o resto dos apóstolos e os irmãos do Senhor—até mesmo Pedro".

1 Coríntios 9.5 (#8)

"os irmãos do Senhor Jesus".

Esses eram os irmãos mais novos de Jesus. Eles eram filhos de Maria e José. Como o Pai de Jesus era Deus e o pai deles era José, eles eram, na verdade, seus meios-irmãos. Esse detalhe normalmente não é traduzido, mas se sua língua tem uma palavra específica para "irmão mais novo", você pode usá-la aqui. Tradução alternativa: "os irmãos mais novos do Senhor" ou "os meios-irmãos do Senhor".

Veja: Parentesco.

1 Coríntios 9.6 (#1)

"Ou será que Barnabé e eu somos os únicos que temos".

A palavra **Ou** introduz uma alternativa ao que Paulo perguntou em [9.4.5](#). Paulo já falou sobre o que ele acredita ser verdade: ele e Barnabé "têm o direito" de receber comida e bebida, e eles "têm o direito" de viajar com uma esposa. Aqui Paulo apresenta a alternativa incorreta: somente eles são os únicos que precisam trabalhar para se sustentar. Ele introduz essa alternativa incorreta para mostrar que suas declarações anteriores devem ser verdadeiras. Se for útil em seu idioma, você pode expressar **Ou** com uma palavra que signifique um contraste ou ofereça uma alternativa. Tradução alternativa: "Caso contrário, não seria verdade que apenas Barnabé e eu não temos".

Veja: Palavras e frases conectivas.

1 Coríntios 9.6 (#2)

"Ou será que Barnabé e eu somos os únicos que temos de trabalhar para nos sustentar?"

Paulo não faz esta pergunta porque está buscando informações. Em vez disso, ele a faz para envolver os Coríntios no que está argumentando. A pergunta assume que a resposta é "sim, apenas vocês têm o dever de trabalhar". Se for útil em seu idioma, você pode expressar a ideia por trás desta pergunta com uma afirmação forte. Tradução alternativa: "Barnabé e eu certamente também temos o direito de não trabalhar".

Veja: Pergunta retórica.

1 Coríntios 9.6 (#3)

"os únicos que temos de trabalhar".

No texto original, Paulo inclui "não" duas vezes neste versículo. Em sua cultura, duas palavras negativas tornavam a declaração ainda mais negativa. Falantes de português talvez não entenderiam dois negativos aqui, então a NTLH expressa a ideia com ambos. Se o seu idioma puder usar dois negativos como a cultura de Paulo fazia, você pode usar um duplo negativo aqui. Se o seu idioma não usar dois negativos dessa forma, você pode traduzir com um negativo e expressar o outro negativo afirmando o oposto. Tradução alternativa: "não... têm o direito de não trabalhar" ou "não... têm o direito de se abster de trabalhar".

Veja: Negativos duplos.

1 Coríntios 9.6 (#4)

"Ou será que Barnabé e eu somos os únicos que".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de "direito", você pode expressar essa ideia usando uma frase verbal como "são capazes de" ou "podem exigir". Tradução alternativa: "somente Barnabé e eu não somos capazes".

Veja: Substantivos abstratos.

1 Coríntios 9.6 (#5)

"temos de trabalhar".

Aqui, Paulo se refere ao privilégio de receber apoio financeiro das igrejas para que a pessoa que serve a Cristo não precise **trabalhar**. Se for útil em seu idioma, você pode expressar o que Paulo está dizendo, esclarecendo que a questão é receber ajuda de outros. Tradução alternativa: “receber apoio financeiro” ou “não trabalhar porque os crentes nos apoiam”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Coríntios 9.7 (#1)

"Quem já ouviu falar de algum soldado que pagou as suas próprias despesas no exército? Ou qual é o fazendeiro que não come das uvas da sua própria plantação? Ou qual é o pastor que não toma do leite do seu gado?"

Paulo não faz essas perguntas porque está buscando informações. Em vez disso, ele as faz para envolver os Coríntios no que está argumentando. As perguntas pressupõem que a resposta para todas elas é "ninguém". Se for útil em seu idioma, você pode expressar essas perguntas afirmando as ideias com negações enfáticas. Tradução alternativa: "Ninguém serve como soldado em qualquer momento às suas próprias custas. Ninguém planta uma vinha e não come de seu fruto. Ninguém pastoreia um rebanho e não bebe do leite do rebanho".

Veja: Pergunta retórica.

1 Coríntios 9.7 (#2)

"suas próprias despesas".

Aqui, **suas** é feminino, muito embora o texto original utilize "seus" porque a maioria dos soldados na cultura de Paulo eram homens. No entanto, Paulo não está enfatizando o gênero dos soldados aqui. Se for útil no seu idioma, você pode expressar **suas** com uma palavra sem gênero ou referir-se a ambos os gêneros. Tradução alternativa: “seu ou sua própria”.

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

1 Coríntios 9.7 (#3)

"as suas próprias despesas".

Aqui, **despesas** refere-se ao custo de alimentos, armas e alojamento para um soldado "servir". O ponto de Paulo é que os soldados não pagam esses custos. Em vez disso, quem controla o exército paga esses custos. Se for útil no seu idioma, você pode expressar **despesas** esclarecendo que se refere aos custos de manutenção de um exército. Tradução alternativa: “pagando por seu próprio sustento”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

1 Coríntios 9.8 (#1)

"Não pensem que eu me apoio somente nesses exemplos da vida diária".

Paulo faz uma pergunta no texto original, mas não porque está buscando informações. Em vez disso, ele a faz para envolver os Coríntios no argumento que está apresentando. A pergunta assume que a resposta é "não, vocês não têm fundamento para o que se defendem." Se for útil em seu idioma, você pode expressar a ideia por trás desta pergunta com uma forte negação. Se fizer isso, precisará separar a primeira metade do versículo da segunda metade. Tradução alternativa: “Não estou dizendo estas coisas segundo os homens”.

Veja: Pergunta retórica.

1 Coríntios 9.8 (#2)

"exemplos da vida diária".

No texto original, é utilizado o termo "homens" e, embora seja de gênero masculino, Paulo está usando para se referir a qualquer ser humano, seja homem ou mulher. Se for útil no seu idioma, você pode expressar "homens" com uma palavra sem gênero ou referir-se a ambos os gêneros. Tradução alternativa: “homens e mulheres”.

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

1 Coríntios 9.8 (#3)

"somente nesses exemplos da vida diária".

No texto original, Paulo fala sobre "dizer coisas segundo os homens". Ao usar esta frase, ele quer

identificar argumentos feitos por pessoas que pensam e agem apenas de maneiras humanas. Se for útil em seu idioma, você pode expressar a ideia por trás da frase "segundo os homens" usando uma palavra ou frase que se refira ao que os descrentes dizem e argumentam. Tradução alternativa: "de acordo com o que meros humanos argumentam" ou "segundo este mundo".

Veja: Expressão idiomática.

1 Coríntios 9.8 (#4)

"nesses exemplos" - "a mesma coisa".

Em ambos os lugares onde aparece, **exemplos** e **coisas** referem-se ao que Paulo disse em [9.3-7](#) sobre seu "direito" de receber apoio financeiro dos Coríntios. Se for útil em seu idioma, você pode expressar **exemplos** e **coisas** com uma palavra ou frase que claramente se refira ao que já foi dito. Tradução alternativa: "aquelas coisas... igual modo" ou "o que eu disse... afirma o que mencionei".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

1 Coríntios 9.8 (#5)

"pois".

A palavra **pois** introduz uma alternativa ao que Paulo diz na primeira metade do versículo. Paulo poderia estar **dizendo essas coisas segundo exemplos da vida diária**. No entanto, com **pois** ele introduz o que ele acredita ser realmente verdade: **a lei diz a mesma coisa**. Se for útil no seu idioma, você pode expressar esse uso de **pois** com outra palavra que signifique um contraste ou ofereça uma alternativa. Se você usar a seguinte tradução alternativa, pode ser necessário terminar a primeira metade da frase com sua própria pergunta. Tradução alternativa: "Em vez disso,".

Veja: Palavras e frases conectivas.

1 Coríntios 9.8 (#6)

"pois a lei diz a mesma coisa".

No texto original, Paulo elabora uma pergunta, mas não porque está buscando informações. Em vez disso, ele a faz para envolver os Coríntios no argumento que está apresentando. A pergunta

assume que a resposta é "sim, a lei diz essas coisas". Se for útil em seu idioma, você pode expressar a ideia por trás desta pergunta com uma afirmação enfática. Se fizer isso, precisará separar a segunda metade do versículo da primeira metade. Tradução alternativa: "Sim, a lei também diz essas coisas".

Veja: Pergunta retórica.

1 Coríntios 9.8 (#7)

"a lei".

Aqui, **a lei** refere-se especificamente aos primeiros cinco livros do Antigo Testamento, frequentemente chamados de Pentateuco ou "a lei de Moisés". Certifique-se de que seus leitores possam perceber que Paulo está se referindo a esta **lei** específica. Tradução alternativa: "o Pentateuco" ou "a lei de Moisés".

Veja: Traduzir desconhecidos.

1 Coríntios 9.9 (#1)

"Pois está escrito na Lei de Moisés".

Na cultura de Paulo, **Pois está escrito** é uma maneira comum de introduzir uma citação de um texto importante. Neste caso, Paulo esclarece que a citação vem da **Lei de Moisés**. É especificamente de 25.4. Se for útil na sua língua, você pode expressar como Paulo introduz a citação com uma frase comparável que indique que Paulo está citando um texto importante. Tradução alternativa: "Pois pode-se ler na lei de Moisés" ou "Pois no livro de Deuteronômio, na lei de Moisés, lemos".

Veja: Citações e margens de citação.

1 Coríntios 9.9 (#2)

"Na Lei de Moisés está escrito".

Se o seu idioma não utiliza a forma ativa dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Paulo usa a forma ativa aqui para focar no que **está escrito** em vez de focar na pessoa que está "escrevendo". Se precisar indicar quem realiza a ação, pode expressar de forma que: (1) o autor das escrituras escreve ou fala as palavras. Tradução alternativa: "Moisés escreveu na lei"; (2) Deus fala

as palavras. Tradução alternativa: "Deus disse na lei de Moisés".

Veja: Ativo ou passivo.

1 Coríntios 9.9 (#3)

"Não amarre a boca do boi quando ele estiver pisando o trigo".

Se o seu idioma não utiliza essa forma, você pode traduzir o comando como uma citação indireta em vez de uma citação direta. Tradução alternativa: "prescreve a lei de Moisés que você não deve amordaçar um boi enquanto ele pisa o grão".

Veja: Citações diretas e indiretas.

1 Coríntios 9.9 (#4)

"Não amarre a boca".

O comando da **lei de Moisés** é direcionado a indivíduos específicos. Por isso, o comando está no singular.

Veja: Formas de 'você' — Singular.

1 Coríntios 9.9 (#5)

"Não amarre a boca do boi quando ele estiver pisando o trigo".

Na cultura de Paulo, os agricultores frequentemente faziam os **bois** caminhar ou **pisar** no trigo colhido para separar os grãos das hastes de trigo. Algumas pessoas **amarravam a boca do boi** enquanto ele estava **pisando no trigo** para impedir que o **boi** comesse o **grão**. O objetivo do mandamento é que o **boi** deve ter permissão para comer o que está trabalhando para produzir: o **grão**. Se seus leitores não entenderem sobre o que é esse mandamento, você pode incluir uma nota de rodapé explicando o contexto ou adicionar uma frase curta de esclarecimento. Tradução alternativa: "Não coloque uma mordaca em um boi para impedi-lo de comer o grão que está pisando".

Veja: Traduzir desconhecidos.

1 Coríntios 9.9 (#6)

"Por acaso Deus está interessado nos bois?".

Paulo não faz esta pergunta porque está buscando informações. Em vez disso, ele a faz para envolver os Coríntios no argumento. A pergunta assume que a resposta é "não, ele não se importa". Se for útil no seu idioma, você pode expressar a ideia por trás desta pergunta com uma forte negação. Tradução alternativa: "Deus não se importa com os bois".

Veja: Pergunta retórica.

1 Coríntios 9.9 (#7)

"Por acaso Deus está interessado nos bois?".

Aqui, Paulo fala como se Deus não tivesse preocupação ou interesse em **bois**. Os Coríntios teriam entendido que a intenção principal do mandamento que ele cita não é sobre cuidar dos bois, mas sim de algo ou alguém mais. Ele especifica qual é a intenção principal do mandamento no próximo versículo: é **a nosso respeito** (9.9). Se for útil em seu idioma, você pode suavizar a pergunta de Paulo para argumentar que o mandamento não é "principalmente" ou "maioritariamente" sobre **bois**. Se possível, no entanto, mantenha a força da declaração de Paulo, já que ele oferece uma explicação no próximo versículo. Tradução alternativa: "Deus não se importa principalmente com os bois, não é?".

Veja: Hipérbole.

1 Coríntios 9.10 (#1)

"Ou".

A palavra **Ou** introduz uma alternativa ao que Paulo diz no final do versículo anterior (9.9). Nesse versículo, ele perguntou se Deus se importa com os bois nesta lei. Como esse não é o caso aqui, o **Ou** introduz o que Paulo acredita ser realmente verdade: a lei é **em nosso favor**. Se for útil no seu idioma, você pode expressar **Ou** com uma palavra que signifique um contraste ou ofereça uma alternativa. Tradução alternativa: "Por outro lado,".

Veja: Palavras e frases conectivas.

1 Coríntios 9.10 (#2)

"Ou foi a nosso respeito que ele disse isso?".

Paulo não faz essa pergunta porque está buscando informações. Em vez disso, ele a faz para envolver

os Coríntios no que está argumentando. A pergunta assume que a resposta é "sim, ele está". Se for útil no seu idioma, você pode expressar a ideia por trás dessa pergunta com uma afirmação forte. Tradução alternativa: "Na verdade, ele está falando completamente por nossa causa".

Veja: Pergunta retórica.

1 Coríntios 9.10 (#3)

"que ele disse isso".

Aqui, **ele** refere-se a "Deus" em 9.9. Paulo assume que Deus é quem está **dizendo** na passagem que ele citou no último versículo. Se for útil no seu idioma, você pode expressar **ele** esclarecendo que se refere a Deus falando a "lei de Moisés". Tradução alternativa: "é Deus falando".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

1 Coríntios 9.10 (#4)

"a nosso respeito" - "em nosso favor".

Aqui, **nosso** pode se referir a: (1) todos que acreditam, incluindo os Coríntios. Tradução alternativa: "por causa de nós que cremos... por causa de nós que acreditamos"; (2) Paulo, Barnabé e outros que proclamam as boas-novas. Tradução alternativa: "por causa de nós que proclamamos o evangelho... por causa de nós que anunciamos o evangelho".

Veja: 'Nós' exclusivos e inclusivos.

1 Coríntios 9.10 (#5)

"É claro que isso está escrito em nosso favor".

Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma. Paulo usa a forma passiva aqui para focar no que **está escrito** em vez de focar na pessoa que está fazendo a "escrita". Se for necessário indicar quem realiza a ação, você pode expressar de modo que: (1) o autor da escritura escreve ou fala as palavras. Tradução alternativa: "Moisés escreveu isso"; (2) Deus fala as palavras. Tradução alternativa: "É claro que alguém escreveu isso em nosso favor!".

Veja: Ativo ou passivo.

1 Coríntios 9.10 (#6)

"isso".

Aqui, **isso** pode introduzir: (1) a razão pela qual **foi escrito**. Tradução alternativa: "porque"; (2) um resumo do conteúdo do que **foi escrito**. Se você usar a seguinte tradução alternativa, pode ser necessário adicionar uma vírgula antes. Tradução alternativa: "e isso significa que".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

1 Coríntios 9.10 (#7)

"a pessoa que planta" - "como a que colhe".

Paulo está falando dessas pessoas em geral, não de uma pessoa específica **plantando** ou **colhendo**. Se for útil no seu idioma, você pode expressar isso de uma forma que se refira a pessoas em geral. Tradução alternativa: "qualquer um que ara... qualquer um que debulha".

Veja: Frases nominais genéricas.

1 Coríntios 9.10 (#8)

"na esperança de receber a sua parte da colheita".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **esperança**, você pode expressar essa ideia usando um advérbio como "esperançosamente" ou um verbo como "esperar". Tradução alternativa: "esperançosamente esperando compartilhar a colheita".

Veja: Substantivos abstratos.

1 Coríntios 9.10 (#9)

"na esperança".

Aqui, Paulo não menciona o que a **esperança** aguarda porque ele declara isso no final do versículo: **receber a sua parte da colheita**. Se for útil no seu idioma, você pode declarar explicitamente que **receber a sua parte da colheita** é o que a **esperança** aguarda. Tradução

alternativa: “na esperança de compartilhar a colheita”.

Veja: Elipse.

1 Coríntios 9.10 (#10)

"o seu trabalho na esperança".

No texto original, Paulo omite algumas palavras que seu idioma pode exigir para formar um pensamento completo. Paulo omite essas palavras porque as declarou explicitamente na cláusula anterior "deve arar". Se o seu idioma precisar dessas palavras, você pode fornecê-las a partir dessa cláusula. Tradução alternativa: “aquele que debulha deve debulhar com esperança”.

Veja: Elipse.

1 Coríntios 9.11 (#1)

"Se temos semeado entre vocês a semente espiritual, será demais se recebermos de vocês alguma recompensa material?".

Neste versículo, Paulo utiliza a linguagem agrícola que usou em [9.9.10](#). Quando ele e Barnabé “semeiam”, eles também devem “colher” a colheita. Paulo esclarece que o que eles **semearam** foram **sementes espirituais**, ou seja, as boas-novas. As **recompensas materiais** que eles podem **colher** são dinheiro e apoio dos Coríntios. Se o leitor não entender essa aplicação da linguagem agrícola, você pode usar analogias para esclarecer a que Paulo está se referindo ou expressar a ideia claramente. Tradução alternativa: “Da mesma forma, se falamos a vocês sobre as boas-novas, é pedir muito se recebermos apoio material de vocês?”.

Veja: Metáfora.

1 Coríntios 9.11 (#2)

"temos semeado" - "se recebermos".

No texto original, há a palavra "nós" e refere-se especificamente a Paulo e Barnabé. Não inclui os Coríntios.

Veja: ‘Nós’ exclusivos e inclusivos.

1 Coríntios 9.11 (#3)

"Se".

Paulo está falando como se **vocês** "tendo semeado" fosse uma possibilidade, mas ele quer dizer que isso é realmente verdade. Se o seu idioma não expressa algo como uma condição quando é certo ou verdadeiro, e se seus leitores podem pensar que o que Paulo está dizendo não é certo, então você pode traduzir suas palavras como uma afirmação. Tradução alternativa: "Já que" ou "Dado que".

Veja: Conectar — Condições factuais.

1 Coríntios 9.11 (#4)

"será demais se recebermos de vocês alguma recompensa material?".

Paulo não faz esta pergunta porque está buscando informações. Pelo contrário, ele a faz para envolver os Coríntios no que está argumentando. A pergunta assume que a resposta é "não, não é". Se for útil em seu idioma, você pode expressar a ideia por trás desta pergunta com uma forte negação. Tradução alternativa: "de forma alguma é demais se colhermos coisas materiais de vocês".

Veja: Pergunta retórica.

1 Coríntios 9.11 (#5)

"se".

Aqui, Paulo usa **se** para introduzir uma possibilidade real. Ele quer dizer que **nós** poderíamos **colher recompensas materiais de vocês**, embora **nós** talvez não o façamos. Ele especifica o resultado caso **nós colhamos recompensas materiais**. Se for útil em seu idioma, você pode expressar essa forma afirmando a declaração **se** introduzindo-a com uma palavra como "sempre que" ou "que". Tradução alternativa: "que" ou "sempre que".

Veja: Conectar — Condições hipotéticas.

1 Coríntios 9.12 (#1)

"Se".

Paulo está falando como se **outros** estão “compartilhando” **o direito de esperar isso de vocês** fosse uma possibilidade, mas ele quer dizer

que isso é realmente verdade. Se o seu idioma não afirma algo como uma condição se for certo ou verdadeiro, e se seus leitores podem pensar que o que Paulo está dizendo não é certo, então você pode traduzir suas palavras como uma declaração afirmativa. Tradução alternativa: "Já que" ou "Considerando que".

Veja: Conectar — Condições factuais.

1 Coríntios 9.12 (#2)

"Se outros têm o direito de esperar isso de vocês".

Embora Paulo não afirme isso diretamente, os Coríntios teriam entendido **direito** como se referindo ao **direito** de receber apoio financeiro. Se seus leitores não entenderem **direito** dessa forma, você pode expressar a ideia de forma mais clara. Tradução alternativa: "compartilharam o direito de receber apoio financeiro de vocês".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Coríntios 9.12 (#3)

"direito de esperar isso de vocês" - "esse direito".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia por trás de **direito**, você pode expressar a ideia usando um verbo como "ser capaz de". Se fizer isso, pode ser necessário expressar um objeto, que aqui está recebendo apoio financeiro. Tradução alternativa: "foram capazes de exigir apoio financeiro de vocês, estamos... somos capazes de exigir apoio financeiro de vocês".

Veja: Substantivos abstratos.

1 Coríntios 9.12 (#4)

"nós não temos muito mais direito do que eles?".

Paulo não faz esta pergunta porque está buscando informações. Em vez disso, ele a faz para envolver os Coríntios no que está argumentando. A pergunta assume que a resposta é "sim, vocês possuem mais direito do que os demais". Se for útil em seu idioma, você pode expressar a ideia por trás desta pergunta

com uma afirmação forte. Tradução alternativa: "nós certamente fazemos ainda mais".

Veja: Pergunta retórica.

1 Coríntios 9.12 (#5)

"nós não temos muito mais direito do que eles".

No texto original, Paulo omite algumas palavras que podem ser necessárias em seu idioma para formar um pensamento completo. Se o seu idioma precisar dessas palavras, você pode fornecê-las a partir da primeira metade da frase. Tradução alternativa: "não compartilhamos o direito ainda mais".

Veja: Elipse.

1 Coríntios 9.12 (#6)

"nós não temos" - "não temos usado".

Aqui, **nós** refere-se a Paulo e Barnabé. Não inclui os coríntios.

Veja: 'Nós' exclusivos e inclusivos.

1 Coríntios 9.12 (#7)

"temos aguentado tudo".

Aqui, Paulo se refere ao que ele e Barnabé tiveram que "suportar" porque **não utilizaram do direito** e oportunidade de receber ajuda financeira dos Coríntios. Eles tiveram que trabalhar para se sustentar e provavelmente tiveram que passar sem tanta comida e suprimentos quanto gostariam. Algumas das dificuldades que Paulo e Barnabé enfrentaram aparecem em [4.10-13](#). Se for útil em seu idioma, você pode traduzir **tudo** para torná-lo mais explícito. Tradução alternativa: "nós suportamos servindo sem apoio financeiro".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Coríntios 9.12 (#8)

"temos aguentado tudo para não atrapalhar o evangelho de Cristo".

Na cultura de Paulo, **não atrapalhar** significa "atrasar" ou "bloquear" algo. Paulo quer dizer que

ele preferiria **aguentar tudo** a impedir o **evangelho**. Se for útil em seu idioma, você pode expressar a ideia por trás de **não atrapalhar** de uma forma que seja mais natural em seu idioma. Tradução alternativa: "para que não possamos impedir o evangelho".

Veja: Expressão idiomática.

1 Coríntios 9.12 (#9)

"não atrapalhar".

No texto original, é usada a palavra "obstáculo". Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de "obstáculo", você pode expressar essa ideia usando um verbo como "obstruir". Tradução alternativa: "não podemos obstruir o evangelho".

Veja: Substantivos abstratos.

1 Coríntios 9.13 (#1)

"Certamente vocês sabem que os que trabalham no Templo é do Templo que recebem os seus alimentos".

Paulo, no texto original, realiza um questionamento, mas não porque está buscando informações. Em vez disso, ele a faz para envolver os Coríntios no que está argumentando. A pergunta assume que a resposta é "sim, nós sabemos". Se for útil no seu idioma, você pode expressar a ideia por trás dessa pergunta com uma afirmação forte. Considere o exemplo do modelo NTLH. Tradução alternativa: "Vocês sabem que aqueles que trabalham no templo comem das coisas do templo; aqueles que servem no altar participam do altar".

Veja: Pergunta retórica.

1 Coríntios 9.13 (#2)

"os que trabalham no Templo".

Aqui, **os que trabalham no Templo** refere-se a qualquer pessoa cujo trabalho ocorre dentro ou ao redor do templo. Paulo pode ter em mente especificamente os "levitas" ou outros "servos do templo". Se for útil em seu idioma, você pode expressar **os que trabalham no Templo** com uma palavra ou frase que se refira geralmente a

qualquer pessoa cujo trabalho seja **no Templo**. Tradução alternativa: "os servos do templo".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Coríntios 9.13 (#3)

"é do Templo que recebem os seus alimentos".

Aqui, **do Templo que recebem os seus alimentos** significa que essas pessoas consomem parte da comida que é doada ao **Templo** ou oferecida a Deus no **Templo**. Se for útil no seu idioma, você pode expressar **do Templo que recebem os seus alimentos** com uma palavra ou frase que se refira ao que as pessoas ofereceram ou deram ao **Templo**. Tradução alternativa: "é do que as pessoas dão ao templo".

Veja: Traduzir desconhecidos.

1 Coríntios 9.13 (#4)

"os que oferecem sacrifícios no altar".

Aqui, **os que oferecem sacrifícios no altar** podem ser: (1) um grupo específico dentro de **os que trabalham no Templo**, especificamente os sacerdotes que atuam no altar. Tradução alternativa: "particularmente, aqueles que servem no altar"; (2) outra maneira de se referir ao grupo daqueles **que trabalham no Templo**. Paulo se repete para esclarecer exatamente o que significa comer **das coisas do Templo**. Tradução alternativa: "ou seja, aqueles que servem no altar".

1 Coríntios 9.13 (#5)

"os que oferecem sacrifícios no altar".

Aqui, **os que oferecem sacrifícios no altar** refere-se às pessoas específicas que ofereciam sacrifícios no **altar**. Paulo pode estar pensando especificamente nos "sacerdotes". Se for útil em seu idioma, você pode expressar **os que oferecem sacrifícios no altar** com uma palavra ou frase para as pessoas que têm o contato mais próximo com Deus e que oferecem sacrifícios a Ele. Tradução alternativa: "os sacerdotes" ou "aqueles que servem as coisas mais sagradas".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Coríntios 9.13 (#6)

"os que oferecem sacrifícios no altar".

Aqui, **os que oferecem sacrifícios no altar** significa que essas pessoas oferecem parte de um sacrifício no altar e também comem parte desse sacrifício. Se for útil no seu idioma, você pode expressar "participar do altar" com uma palavra ou frase que se refira a comer parte do que as pessoas oferecem ao seu deus. Tradução alternativa: "comer parte do que é sacrificado no altar".

Veja: Traduzir desconhecidos.

1 Coríntios 9.14 (#1)

"Assim o Senhor mandou".

Aqui, Paulo refere-se a como Jesus disse que um "trabalhador merece salário" quando enviou pessoas para proclamar as boas-novas. Veja a citação em 10.10 e 10.7. Se for útil no seu idioma, você pode incluir uma nota de rodapé para explicar a referência ao que Jesus disse.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Coríntios 9.14 (#2)

"vivam do trabalho".

Aqui, **viver do** identifica como uma pessoa deve se sustentar e adquirir alimentos e outras necessidades. Por exemplo, **viver da** carpintaria significaria que a pessoa ganha dinheiro para pagar por comida e moradia fazendo carpintaria. Se for útil em seu idioma, você pode expressar **vivam do trabalho** com uma palavra ou frase que se refira a como uma pessoa ganha a vida ou se sustenta. Tradução alternativa: "se sustentar com" ou "receber sua renda de".

Veja: Expressão idiomática.

1 Coríntios 9.14 (#3)

"o evangelho".

Aqui, **o evangelho** refere-se a: (1) o trabalho ou ocupação de proclamar **o evangelho**. Tradução alternativa: "pregando o evangelho"; (2) as pessoas

que ouvem e acreditam em **o evangelho**. Tradução alternativa: "aqueles que acreditam no evangelho".

Veja: Metonímia.

1 Coríntios 9.15 (#1)

"Mas eu não tenho usado nenhum desses direitos".

Aqui, **usar** refere-se a "fazer uso de" um recurso ou "exigir" um comportamento específico. Se for útil em seu idioma, você pode expressar **usar** com uma frase comparável. Tradução alternativa: "não aproveitei o uso de" ou "não requisitei que você fornecesse".

Veja: Traduzir desconhecidos.

1 Coríntios 9.15 (#2)

"Mas eu não tenho usado nenhum desses direitos".

No texto original, Paulo usa duas palavras negativas no grego: "não tirei proveito de ninguém". Na cultura de Paulo, duas palavras negativas tornavam a afirmação ainda mais enfática. Falantes de português poderiam interpretar mal esses dois negativos, então a NTLH expressa a ideia com um negativo forte. Se o seu idioma não pode usar dois negativos como a cultura de Paulo fazia, você pode usar um duplo negativo aqui. Se o seu idioma não usa dois negativos dessa forma, você pode traduzir com um negativo forte, como a NTLH faz. Tradução alternativa: "de forma alguma tirei proveito".

Veja: Negativos duplos.

1 Coríntios 9.15 (#3)

"desses direitos".

Aqui, **desses direitos** podem se referir a: (1) o "direito" ou "direitos" que Paulo tem ao apoio financeiro dos Coríntios. Tradução alternativa: "desses trunfos"; (2) todas as razões que ele apresentou em [9.6-14](#) para explicar por que aqueles que proclamam o evangelho devem receber apoio financeiro. Tradução alternativa: "dessas razões" ou "desses argumentos".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

1 Coríntios 9.15 (#4)**"nem estou escrevendo".**

Aqui, Paulo se refere à própria 1 Coríntios, a carta que ele está escrevendo no momento. Use o tempo verbal que for apropriado em sua língua para se referir à própria carta. Tradução alternativa: "Eu não escrevo".

Veja: Passado preditivo.

1 Coríntios 9.15 (#5)**"esses direitos".**

Aqui, Paulo se refere ao que ele já escreveu, especialmente em [9.6-14](#). Use uma forma em seu idioma que se refira a coisas que acabaram de ser ditas. Tradução alternativa: "essas coisas" ou "o que acabei de escrever".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

1 Coríntios 9.15 (#6)**"agir assim!".**

Aqui, **assim** refere-se a não precisar receber apoio financeiro dos Coríntios. Se for útil no seu idioma, você pode expressar **assim** com uma palavra ou frase que se refira mais claramente a receber apoio financeiro. Tradução alternativa: "essas coisas não necessitam ser feitas" ou "apoio que não precisa ser dado".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

1 Coríntios 9.15 (#7)**"morrer a fazer isso".**

Se o seu idioma não utiliza a forma ativa dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Paulo usa a forma ativa aqui para enfatizar uma disposição pessoal intensa (preferência absoluta pela morte) do que exigir da igreja o que é seu. Se for necessário mencionar quem realiza a ação, Paulo sugere que "ninguém", os Coríntios, fariam isso. Tradução alternativa: "Morrer a fazer isso seria preferido por mim! E o orgulho que eu

tenho de agir assim não vai ser tirado de mim por ninguém!".

Veja: Ativo ou passivo.

1 Coríntios 9.15 (#8)**"não vai ser tirado de mim por ninguém!".**

No texto original, Paulo fala como se o "orgulho" fosse um recipiente que alguém pudesse "esvaziar". Ao se expressar dessa forma, Paulo quer dizer que alguém poderia retirar aquilo de que ele se vangloria. Se for útil no seu idioma, você pode expressar "esvaziar meu orgulho" com uma metáfora comparável ou transmitir a ideia de forma simples. Tradução alternativa: "removerá minha razão para me vangloriar" ou "desinflará minha vanglória".

Veja: Metáfora.

1 Coríntios 9.15 (#9)**"o orgulho".**

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia por trás de **orgulhar-se**, você pode expressar a ideia usando um verbo como "vangloriar-se". Tradução alternativa: "do que eu me orgulho".

Veja: Substantivos abstratos.

1 Coríntios 9.16 (#1)**"Eu não tenho o direito de ficar orgulhoso por anunciar o evangelho. Afinal de contas, fazer isso é minha obrigação".**

Se o seu idioma normalmente colocaria a razão antes do resultado, você poderia reorganizar a ordem dessas cláusulas. Tradução alternativa: "porque a obrigação é colocada sobre mim, não há nada de que eu possa me gabar se proclamar o evangelho".

Veja: Estrutura de informação.

1 Coríntios 9.16 (#2)**"por anunciar o evangelho".**

No texto original, Paulo está falando como se “proclamar” o **evangelho** fosse apenas uma possibilidade, mas ele quer dizer que realmente faz isso. Se o seu idioma não expressa algo como uma condição se for certo ou verdadeiro, e se seus leitores podem pensar que o que Paulo está dizendo não é certo, então você pode traduzir suas palavras como uma afirmação. Considere o modelo NTLH. Tradução alternativa: “quando” ou “sempre que”.

Veja: Conectar — Condições factuais.

1 Coríntios 9.16 (#3)

"fazer isso é minha obrigação".

Se o seu idioma não usa a forma ativa dessa maneira, você pode expressar a ideia de outra forma que seja natural no seu idioma. Paulo usa a forma ativa aqui para focar em si mesmo, sobre quem a **obrigação é imposta**, em vez de focar na pessoa que impõe a **obrigação**. Se você precisar declarar quem faz a ação, Paulo implica que "Deus" a faz. Tradução alternativa: “Deus impõe esta obrigação”.

Veja: Ativo ou passivo.

1 Coríntios 9.16 (#4)

"fazer isso é minha obrigação".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **obrigação**, você pode expressar a ideia usando um verbo como "compelir" e reformular a frase. Tradução alternativa: "Sou compelido a fazer isso".

Veja: Substantivos abstratos.

1 Coríntios 9.16 (#5)

"fazer isso é minha obrigação".

No texto original, Paulo fala como se **obrigação** fosse um objeto físico que alguém tivesse "colocado sobre" ele. Ao falar dessa maneira, ele quer dizer que é obrigado a fazer algo. Se for útil em seu idioma, você pode expressar essa figura de linguagem com uma metáfora comparável ou expressar a ideia de forma clara. Tradução alternativa: “Estou ordenado a fazer isso” ou “Tenho uma obrigação”.

Veja: Metáfora.

1 Coríntios 9.16 (#6)

"Ai de mim".

Aqui, **Ai de mim** expressa o que Paulo acredita que aconteceria com ele se algum dia parasse de pregar o evangelho. Ele experimentaria "aflição", com a implicação de que essa "aflição" viria de Deus. Se for útil em seu idioma, você pode expressar **Ai de mim** com uma palavra ou frase que transmita a expectativa de coisas ruins por vir. Tradução alternativa: “coisas ruins acontecerão comigo” ou “Deus me punirá”.

Veja: Expressão idiomática.

1 Coríntios 9.16 (#7)

"se não anunciar o evangelho!".

Paulo está fazendo uma declaração condicional que parece hipotética, mas ele já está convencido de que a condição não é verdadeira. Ele sabe que realmente **anuncia o evangelho**. Use uma forma natural em seu idioma para introduzir uma condição que o falante acredita não ser verdadeira. Tradução alternativa: “caso eu pare de pregar o evangelho, o que eu nunca farei”.

Veja: Conectar – Contrário às condições dos fatos.

1 Coríntios 9.17 (#1)

"Por isso, se eu faço o meu trabalho por minha própria vontade, então posso esperar algum pagamento. Porém, se faço como um dever, é porque é um trabalho".

Aqui, Paulo usa **se** para introduzir duas possibilidades. Ele quer dizer que pode **fazer o meu trabalho por minha própria vontade** ou pode fazê-lo por **dever**. Ele especifica um resultado para cada opção, mas implica que faz isso por **dever** (Veja: a “obrigação” em [9.16](#)). Se for útil no seu idioma, você pode expressar essa forma afirmando as declarações **se** de uma maneira natural no seu idioma, como introduzindo-as com “sempre que”. Tradução alternativa: “se eu fizesse isso de bom grado, teria uma recompensa. Mas se fosse por dever, ainda assim teria sido confiado com uma responsabilidade”.

Veja: Conectar — Condições hipotéticas.

1 Coríntios 9.17 (#2)

"Por isso, se eu faço".

Aqui, **isso** refere-se a "pregar o evangelho" em 9.16. Se for útil no seu idioma, você pode expressar **isso** esclarecendo a que se refere. Tradução alternativa: "se eu prego o evangelho".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

1 Coríntios 9.17 (#3)

"minha própria vontade" - "como um dever".

Aqui, **minha própria vontade** significa que alguém faz algo por escolha própria, enquanto **como um dever** significa que alguém tem que fazer algo, independentemente de escolher ou não. Se for útil no seu idioma, você pode expressar a ideia por trás de **minha própria vontade** e **como um dever** usando duas palavras contrastantes que se referem a se alguém escolhe fazer algo ou não. Tradução alternativa: "porque eu escolho... eu não escolho fazer isso".

Veja: Traduzir desconhecidos.

1 Coríntios 9.17 (#4)

"posso esperar algum pagamento".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **pagamento**, você pode expressar essa ideia usando um verbo como "recompensar" ou "compensar". Tradução alternativa: "posso ser compensado por isso".

Veja: Substantivos abstratos.

1 Coríntios 9.17 (#5)

"Porém, se faço como um dever, é porque é um trabalho".

Esta frase poderia: (1) incluir tanto as declarações de "se" quanto de "então" e explicar como Paulo pregar o evangelho é "involuntário". Ele não escolheu este **trabalho**, e por isso faz isso **como um dever**. No entanto, a razão pela qual ele prega o evangelho é porque **é um trabalho que Deus**

deu. Tradução alternativa: "Mas se involuntariamente, faço isso porque fui encarregado de uma responsabilidade"; (2) expressar a declaração de "se" para a questão (a declaração de "então") no início do próximo versículo (9.18). A palavra **como um dever** modificaria **trabalho**, e seria necessário conectar o final deste versículo e o início do próximo versículo com uma vírgula, retirando a capitalização de "Nesse caso". Tradução alternativa: "Mas fui involuntariamente encarregado de uma responsabilidade,".

Veja: Estrutura de informação.

1 Coríntios 9.17 (#6)

"Porém, se faço como um dever".

No texto original, Paulo omite algumas palavras que seu idioma pode exigir para formar um pensamento completo. Ele faz isso porque já as declarou explicitamente na cláusula anterior (**se eu faço o meu trabalho**). Se o seu idioma precisar dessas palavras, você pode fornecê-las a partir dessa cláusula. Tradução alternativa: "Mas se eu faço isso por um dever".

Veja: Elipse.

1 Coríntios 9.17 (#7)

"é um trabalho que Deus me deu para fazer".

Se o seu idioma não utiliza a forma ativa dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma. Paulo usa a forma ativa aqui para focar em si mesmo, que recebeu um **trabalho**, em vez de focar na pessoa que está "obrigando". Se você precisar declarar quem realiza a ação, Paulo implica que "Deus" é quem o faz. Tradução alternativa: "Foi-me dado um trabalho por Deus".

Veja: Ativo ou passivo.

1 Coríntios 9.17 (#8)

"um trabalho que Deus me deu para fazer".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia por trás de **trabalho**, você pode expressar a ideia usando uma frase com um verbo como "supervisionar" ou "fazer". Tradução

alternativa: “algo a ser feito” ou “uma tarefa a ser supervisionada”.

Veja: Substantivos abstratos.

1 Coríntios 9.18 (#1)

"Nesse caso, qual é o pagamento que recebo?".

Paulo não faz essa pergunta porque está buscando informações. Em vez disso, ele a faz para envolver os Coríntios no que está argumentando. A pergunta pressupõe que as palavras seguintes são a resposta. Se fosse útil em seu idioma, você pode expressar a ideia por trás dessa pergunta usando uma construção que introduz o que segue como o **pagamento**. Tradução alternativa: “Esta, então, é a minha recompensa” ou “Aqui, então, está a minha recompensa”.

Veja: Pergunta retórica.

1 Coríntios 9.18 (#2)

"o pagamento que recebo".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **pagamento**, você pode expressar essa ideia usando um verbo como “recompensar” ou “compensar”. Tradução alternativa: “a maneira como Deus me recompensa” ou “a maneira como Deus me compensa”.

Veja: Substantivos abstratos.

1 Coríntios 9.18 (#3)

"É a satisfação de anunciar o evangelho sem cobrar nada e sem exigir os direitos".

Aqui, **anunciar o evangelho sem cobrar nada** descreve como Paulo deseja **anunciar** o evangelho. A frase **anunciar o evangelho sem cobrar nada** poderia: (1) fornecer os meios pelos quais Paulo **poderia anunciar**. Tradução alternativa: “proclamando o evangelho sem custo, eu poderia oferecer”; (2) dar as situações em que Paulo “oferece” o evangelho sem tirar **vantagem de seu direito**. Tradução alternativa: “sempre que proclamo o evangelho sem custo, eu ofereço”.

Veja: Conectar – Relação de tempo simultâneo.

1 Coríntios 9.18 (#4)

"sem cobrar nada".

Aqui, **sem cobrar nada** significa que algo é gratuito para a pessoa que o recebe. Paulo está afirmando que o **evangelho** é “gratuito” ou “sem custo” para aqueles a quem ele prega. Se for útil em seu idioma, você pode expressar **sem cobrar nada** com uma palavra ou frase que indique que algo é “gratuito” ou “sem custo”. Tradução alternativa: “gratuitamente”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

1 Coríntios 9.18 (#5)

"anunciar o evangelho".

Aqui, **anunciar o evangelho** significa contar às pessoas sobre o evangelho para que elas tenham a oportunidade de acreditar nele. Se for útil no seu idioma, você pode expressar **anunciar o evangelho** com uma frase semelhante. Tradução alternativa: “Eu poderia apresentar o evangelho”.

Veja: Expressão idiomática.

1 Coríntios 9.18 (#6)

"sem exigir os direitos que tenho".

Aqui, **exigir** algo significa usar essa coisa para o próprio benefício. Paulo poderia usar a palavra: (1) negativamente, o que significaria que ele não quer abusar de seu **direito**. Tradução alternativa: “abusar do meu direito” ou “explorar meu direito”; (2) positivamente, o que significaria que Paulo não quer fazer uso do **direito**, embora fosse aceitável fazê-lo. Tradução alternativa: “fazer uso do meu direito”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

1 Coríntios 9.18 (#7)

"os direitos que tenho".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia por trás de **direito**, você pode expressar a ideia usando uma frase verbal como “são capazes de” ou “podem exigir”. Tradução alternativa: “o que eu posso exigir”.

Veja: Substantivos abstratos.

1 Coríntios 9.18 (#8)

"como pregador do evangelho".

Aqui, Paulo fala como se seu **direito** estivesse dentro do **evangelho**. Ele se expressa dessa maneira para mostrar que possui o **direito** devido ao seu trabalho **como pregador do evangelho**. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma metáfora comparável ou expressar a ideia de forma clara. Tradução alternativa: "pelo evangelho" ou "que vem do evangelho".

Veja: Metáfora.

1 Coríntios 9.19 (#1)

"Sou um homem livre".

Aqui, **sou um homem livre** introduz os versículos [19-23](#). Paulo está fazendo uma inferência do que ele disse em [9.18](#) sobre oferecer o evangelho "sem custo". Como ele oferece o evangelho sem custo, ele é **livre de todos**. Nestes e nos versículos seguintes, Paulo explicará o que faz como alguém que é **livre de todos** e como isso é benéfico ou uma "recompensa". Se for útil em seu idioma, você pode expressar **sou um homem livre** com uma palavra ou frase que introduza uma explicação ou desenvolvimento adicional. Tradução alternativa: "Então, porque sou livre".

Veja: Palavras e frases conectivas.

1 Coríntios 9.19 (#2)

"Mas eu me fiz".

Aqui, **Mas eu me fiz** introduz uma frase que: (1) contrasta com **eu me escravizei**. Tradução alternativa: "embora eu seja"; (2) fornece a razão pela qual Paulo pode "se escravizar". Tradução alternativa: "porque eu sou".

Veja: Conectar — Relação de contraste.

1 Coríntios 9.19 (#3)

"Sou um homem livre; não sou escravo de ninguém. Mas eu me fiz escravo de todos".

Aqui, Paulo utiliza a linguagem de escravidão e liberdade para descrever como proclama o

evangelho. Como ele não cobra dinheiro por isso, ele é **livre**. Ninguém o emprega ou lhe diz o que fazer. No entanto, Paulo decide servir aos outros, "escravizando-se", fazendo o que os outros consideram correto. Dessa forma, ele age como um escravo que deve cumprir as exigências de seu mestre. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma metáfora comparável para expressar a ideia de escravidão e liberdade ou expressar a ideia de forma clara. Tradução alternativa: "não tendo que obedecer a todos, escolho obedecer a todos".

Veja: Metáfora.

1 Coríntios 9.19 (#4)

"de todos" - "maior número possível".

Aqui, os Coríntios teriam entendido **todos** como se referindo especificamente a pessoas. Se for útil no seu idioma, você pode traduzir **todos** incluindo uma palavra ou frase que esclareça que Paulo está falando sobre "pessoas." Tradução alternativa: "todas as pessoas... para todas as pessoas".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Coríntios 9.19 (#5)

"a fim de ganhar".

Aqui, **ganhar** alguém significa ajudá-lo a acreditar no Messias. Uma vez que as pessoas acreditam, elas pertencem a Cristo e à sua igreja, e assim a pessoa que pregou o evangelho para elas as "ganhou" como uma nova parte da igreja. Se for útil no seu idioma, você pode expressar a ideia por trás de **ganhar** de forma simples ou com uma frase comparável. Tradução alternativa: "Eu posso converter" ou "Eu posso ganhar para Cristo".

Veja: Traduzir desconhecidos.

1 Coríntios 9.19 (#6)

"o maior número possível de pessoas".

Aqui, Paulo está falando sobre como "escravizar-se" **a todos** resulta em ganhar mais do que se ele não se "escravizasse" dessa maneira. Ele se refere especificamente **o maior número possível de pessoas**. Se for útil em seu idioma, você pode expressar **o maior número possível de pessoas**

esclarecendo que Paulo está se referindo a ganhar "mais" pessoas do que se ele não se "escravizasse". Tradução alternativa: "ainda mais pessoas" ou "mais pessoas dessa maneira".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Coríntios 9.20 (#1)

"Quando trabalho entre os judeus, vivo como judeu".

Tradução alternativa: "Eu segui costumes judaicos".

1 Coríntios 9.20 (#2)

"ganhá-los" - "ganhar".

Assim como em [9.19](#), **ganhar** alguém significa ajudá-lo a acreditar no Messias. Traduza esta palavra da mesma forma que fez em [9.19](#). Tradução alternativa: "converter" ou "ganhar para Cristo".

Veja: Traduzir desconhecidos.

1 Coríntios 9.20 (#3)

"debaixo da Lei de Moisés" - "debaixo dessa Lei".

Aqui, Paulo fala sobre aqueles que pensam que precisam obedecer à lei como se estivessem fisicamente **debaixo da Lei**. Ao mencionar que a **Lei** está sobre essas pessoas, Paulo enfatiza como a **Lei** controla suas vidas. Se for útil no seu idioma, você poderia expressar **debaixo da Lei** com uma palavra ou frase que se refira à obrigação de obedecer à **Lei**. Tradução alternativa: "que cumprem a Lei... alguém que cumpre a Lei".

Veja: Metáfora.

1 Coríntios 9.20 (#4)

"entre os judeus, vivo como se estivesse debaixo dessa Lei".

No texto original, Paulo omite algumas palavras que seu idioma pode exigir para formar um pensamento completo. Paulo omite essas palavras porque as declarou explicitamente na cláusula

anterior (**vivo como judeu**). Se o seu idioma precisar dessas palavras, você pode fornecê-las a partir dessa cláusula. Tradução alternativa: "sob a lei, eu me tornei como alguém sob a lei".

Veja: Elipse.

1 Coríntios 9.20 (#5)

"como se estivesse debaixo dessa Lei".

Tradução alternativa: "Eu obedeci à lei".

1 Coríntios 9.20 (#6)

"vivo como se estivesse debaixo dessa Lei para ganhar os judeus para Cristo".

Alguns manuscritos antigos não incluem "não estando eu mesmo sob a lei". É o caso do modelo NTLH. No entanto, a maioria dos manuscritos antigos inclui essas palavras. Se possível e necessário, inclua essas palavras na sua tradução.

Veja: Variantes textuais.

1 Coríntios 9.20 (#7)

"Não estou debaixo da Lei de Moisés".

Aqui, **Não estou** introduz uma frase que contrasta com **debaixo dessa Lei**. Se for útil no seu idioma, você pode traduzir **Não estou debaixo** adicionando palavras que introduzam um contraste. Tradução alternativa: "embora eu não esteja submetido".

Veja: Conectar — Relação de contraste.

1 Coríntios 9.20 (#8)

"Não estou debaixo da Lei de Moisés; mas, quando trabalho entre os judeus, vivo como se estivesse debaixo dessa Lei para ganhar os judeus".

Aqui, **para ganhar os judeus** é o propósito pelo qual Paulo age como uma pessoa **debaixo dessa Lei**. A frase **não estou debaixo da Lei de Moisés** indica que Paulo entende que ele não está realmente **debaixo dessa Lei**. Se o seu idioma coloca o propósito imediatamente após o que leva a esse propósito, você pode reorganizar essas duas

cláusulas. Tradução alternativa: “a fim de ganhar os que estão sob a lei, não estando eu mesmo sob a lei”.

Veja: Estrutura de informação.

1 Coríntios 9.21 (#1)

"quando estou entre os não judeus" - "fora da Lei" - "os não judeus".

Aqui, **fora da lei** refere-se a pessoas que não têm a **Lei** que **Moisés** escreveu. Essas pessoas não são judeus, mas Paulo não está dizendo que são desobedientes. Em vez disso, Paulo está enfatizando a **Lei** que **Moisés** escreveu aqui, por isso ele usa essa linguagem em vez de se referir a "gentios" ou "não judeus", no texto original. Se for útil em seu idioma, você pode expressar a ideia por trás de **fora da Lei** esclarecendo que Paulo está se referindo a pessoas que não têm a Lei de Moisés. Tradução alternativa: “Para aqueles sem a lei de Moisés... sem a lei de Moisés... aqueles sem a lei de Moisés”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

1 Coríntios 9.21 (#2)

"vivo fora da Lei de Moisés".

No texto original, Paulo omite algumas palavras que seu idioma pode exigir para formar um pensamento completo. Ele faz isso porque já as declarou explicitamente nos versículos anteriores (**vivo como judeu** em [9.20](#)). Se o seu idioma precisar dessas palavras, você pode fornecê-las a partir dessa cláusula.

Veja: Elipse.

1 Coríntios 9.21 (#3)

"a fim de ganhar os não judeus para Cristo. Isso não quer dizer que eu não obedeco à lei de Deus, pois estou, de fato, debaixo da lei de Cristo".

Assim como em [9.20](#), Paulo inclui algumas declarações entre estar **fora da lei** e o propósito de estar **fora da lei**. Se seus leitores acharem essa estrutura confusa, você pode reorganizar as cláusulas para que o propósito venha imediatamente após **fora da lei**, como faz a NTLH.

Tradução alternativa: “para que eu possa ganhar aqueles sem a lei. Agora, eu não estou sem a lei de Deus, mas sob a lei de Cristo”.

Veja: Estrutura de informação.

1 Coríntios 9.21 (#4)

"Isso não quer dizer que eu não obedeco à lei de Deus".

Aqui, Paulo usa a forma possessiva para afirmar que: (1) ele não está sem a lei que **Deus** deu. Paulo distingue entre a **lei** que Moisés escreveu e a **lei** de Deus em geral. Tradução alternativa: “sem qualquer lei de Deus”; (2) Ele **não** é alguém desobediente (sem a lei) em relação a **Deus**. Paulo está distinguindo entre pessoas que não têm a **lei** que Moisés escreveu e pessoas que desobedecem a Deus. Tradução alternativa: “desobediente em relação a Deus”.

Veja: Posse.

1 Coríntios 9.21 (#5)

"debaixo da lei de Cristo".

Assim como em [9.20](#), Paulo fala sobre aqueles que pensam que precisam obedecer a **lei** como se estivessem fisicamente **debaixo da lei**. Ao falar como se a **lei** estivesse sobre essas pessoas, Paulo enfatiza como a **lei** controla suas vidas. Se for útil no seu idioma, você pode expressar **debaixo da lei** com uma palavra ou frase que se refira à obrigação de obedecer a **lei de Cristo**. Tradução alternativa: “cumprindo a lei de Cristo”.

Veja: Metáfora.

1 Coríntios 9.21 (#6)

"debaixo da lei de Cristo".

Aqui, Paulo usa a forma possessiva para descrever a **lei** que **Cristo** ordenou. Se for útil no seu idioma, você pode expressar a ideia por trás dessa forma com uma palavra ou frase que indique claramente que **Cristo** ordenou essa **lei**. Tradução alternativa: “sob a lei de Cristo” ou “sob a lei que vem de Cristo”.

Veja: Posse.

1 Coríntios 9.21 (#7)

"a fim de ganhar".

Assim como em [9.19](#), **ganhar** alguém significa ajudá-los a crer no Messias. Traduza esta palavra da mesma forma que você fez em [9.19](#). Tradução alternativa: "Eu poderia converter" ou "Eu poderia ganhar para Cristo".

Veja: Traduzir desconhecidos.

1 Coríntios 9.22 (#1)

"entre os fracos" - "fraco".

Assim como em [8.7-12](#), **fraco** identifica uma pessoa que facilmente se sente culpada. Uma pessoa **fraca** pensa que algumas coisas são erradas, mas que provavelmente são aceitáveis diante de Deus. Se for útil em seu idioma, você pode expressar **fraco** com uma metáfora comparável ou expressar a ideia de forma clara. Tradução alternativa: "Para o sensível... sensível" ou "Para aqueles que frequentemente se condenam... aquele que se condena".

Veja: Metáfora.

1 Coríntios 9.22 (#2)

"Para os fracos" - "fraco".

Paulo está usando o adjetivo **fraco** como um substantivo para descrever um grupo de pessoas. Sua língua pode usar adjetivos da mesma maneira. Se não, você pode traduzir isso com uma locução substantiva. Tradução alternativa: "Para pessoas que são fracas... as pessoas que são fracas".

Veja: Adjetivos nominais.

1 Coríntios 9.22 (#3)

"a fim de ganhá-los".

Assim como em [9.19](#), **ganhar** alguém significa ajudar essa pessoa a acreditar no Messias. Traduza esta palavra da mesma forma que você fez em [9.19](#). Tradução alternativa: "Eu poderia converter" ou "Eu poderia ganhar para Cristo".

Veja: Traduzir desconhecidos.

1 Coríntios 9.22 (#4)

"Assim eu me torno tudo para todos".

Aqui, **me torno tudo para todos** significa que Paulo viveu de várias maneiras diferentes. Se for útil no seu idioma, você pode expressar a ideia por trás de **me torno tudo para todos** de forma mais natural. Tradução alternativa: "Vivi de todas as maneiras com todos".

Veja: Expressão idiomática.

1 Coríntios 9.22 (#5)

"Assim eu me torno tudo para todos".

Aqui, **eu me torno tudo para todos** é um exagero que os Coríntios teriam entendido como Paulo se tornando muitas coisas para muitas pessoas. Paulo fala dessa maneira para enfatizar que está disposto a **se tornar** qualquer coisa para qualquer pessoa, desde que isso leve a salvar pessoas. Se for útil em seu idioma, você pode qualificar a afirmação de Paulo e expressar a ênfase de outra forma. Tradução alternativa: "Tornei-me muitas coisas para muitas pessoas".

Veja: Hipérbole.

1 Coríntios 9.22 (#6)

"a fim de poder, de qualquer maneira possível, salvar alguns".

Tradução alternativa: "para que, utilizando todos os meios que possuo, eu possa salvar".

1 Coríntios 9.22 (#7)

"a fim de poder, de qualquer maneira possível, salvar alguns".

Aqui, Paulo fala sobre como ele leva outros à fé em Jesus tal como "salvando" eles. Com isso, ele quer dizer que ele mesmo é o meio pelo qual Deus salvará **alguns**. Se for útil em seu idioma, você pode expressar como Paulo diz que ele pode **salvar alguns** com uma palavra ou frase que se refira a conduzir alguém à "salvação", ou seja, ajudá-los a acreditar em Jesus. Tradução alternativa: "Deus pode, por todos os meios, me usar para salvar".

Veja: Metonímia.

1 Coríntios 9.23 (#1)

"Faço tudo isso".

No texto original, há a palavra "Mas" para introduzir um resumo do que Paulo disse em [9.19-22](#). Se for útil no seu idioma, você pode expressar "Mas" com uma palavra ou frase que introduza um resumo ou declaração conclusiva. Tradução alternativa: "No final," ou "Então,".

Veja: Palavras e frases conectivas.

1 Coríntios 9.23 (#2)

"Faço tudo isso".

Tradução alternativa: "tudo o que faço é".

1 Coríntios 9.23 (#3)

"a fim de tomar parte".

Aqui, **tomar parte** é alguém que participa ou compartilha algo com outros. O que Paulo quer dizer é que ele age da maneira que age com o propósito de participar ou compartilhar do **evangelho** e receber o que o **evangelho** promete. Se for útil no seu idioma, você pode expressar **tomar parte** com uma palavra ou frase comparável que indique que Paulo é um "participante" ou "membro" do **evangelho**. Tradução alternativa: "um membro nisso" ou "um participante nisso".

Veja: Traduzir desconhecidos.

1 Coríntios 9.23 (#4)

"a fim de tomar parte nas suas bênçãos".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia por trás de **tomar parte**, você pode expressar a ideia usando um verbo como "participar" ou "compartilhar". Tradução alternativa: "Eu posso participar disso".

Veja: Substantivos abstratos.

1 Coríntios 9.23 (#5)

"suas bênçãos".

Aqui, **suas bênçãos** se refere novamente ao **evangelho**, mas Paulo tem em mente, particularmente, os benefícios que vêm do **evangelho**. Se for útil em seu idioma, você pode expressar **suas bênçãos** esclarecendo que Paulo está se referindo às bênçãos do **evangelho**. Tradução alternativa: "de seus benefícios".

Veja: Metonímia.

1 Coríntios 9.24 (#1)

"Vocês sabem que numa corrida, embora todos os corredores tomem parte, somente um ganha o prêmio".

No texto original, Paulo faz uma pergunta mas não está buscando informações. Em vez disso, ele a faz para envolver os Coríntios no que está argumentando. A pergunta assume que a resposta é "sim, nós sabemos". Se fosse útil no seu idioma, você pode expressar a ideia por trás desta pergunta com uma afirmação enfática, como é exemplificado pelo modelo NTLH. Tradução alternativa: "Vocês certamente sabem que em uma corrida, dentre todos os que estão correndo, apenas um recebe o prêmio".

Veja: Pergunta retórica.

1 Coríntios 9.24 (#2)

"embora todos os corredores tomem parte, somente um ganha o prêmio. Portanto, corram de tal maneira que ganhem o prêmio".

Aqui, Paulo começa a usar metáforas atléticas, que ele continuará a usar ao longo de [9.24-27](#). Neste versículo, ele se concentra nas corridas. Em sua cultura, apenas o corredor que terminasse em primeiro lugar receberia o **prêmio**. O **prêmio** poderia ser uma de muitas coisas, mas frequentemente era uma "coroa" de folhas (Veja: [9.25](#)). O ponto de Paulo é que o corredor que desejava vencer tinha que trabalhar e treinar arduamente para ser o melhor. Paulo quer que os coríntios abordem suas vidas cristãs com essa mentalidade, a mentalidade de um atleta bem-sucedido. Traduza este versículo de uma forma que conecte claramente a vida cristã a uma corrida. Tradução alternativa: "apenas um corredor recebe o prêmio após uma corrida? Vocês devem viver suas vidas como um corredor que se concentra em receber o prêmio".

Veja: Imagens bíblicas – Metáforas estendidas.

1 Coríntios 9.24 (#3)

"numa corrida, embora todos os corredores tomem parte".

Tradução alternativa: "em uma corrida, todos correm".

1 Coríntios 9.24 (#4)

"prêmio".

Aqui, **prêmio** refere-se ao que um corredor receberia após vencer a corrida. Na cultura de Paulo, isso seria frequentemente uma "coroa" de folhas (9.25) e, às vezes, dinheiro. Use uma palavra em sua cultura que se refira geralmente ao que um atleta recebe após vencer uma competição. Tradução alternativa: "troféu" ou "recompensa".

Veja: Traduzir desconhecidos.

1 Coríntios 9.25 (#1)

"Todo atleta que está treinando".

Aqui, **Todo atleta que está treinando** refere-se geralmente a qualquer atleta que participa de uma competição, não apenas corredores, como no último versículo. Use uma palavra ou frase em seu idioma que se refira a atletas que competem em qualquer esporte ou competição. Tradução alternativa: "todo competidor em competições atléticas".

Veja: Traduzir desconhecidos.

1 Coríntios 9.25 (#2)

"aguenta exercícios duros".

Aqui, Paulo tem em mente especificamente a maneira como um atleta consome apenas certos alimentos, treina seu corpo de formas rigorosas e se comporta de maneira diferente da maioria das outras pessoas. Tudo isso requer autocontrole. Ele sugere no final do versículo que **nós queremos receber uma coroa**. Se possível, use uma palavra ou frase que se refira ao treinamento atlético, mas que também possa ser aplicada à vida cristã. Tradução alternativa: "se disciplinam".

Veja: Traduzir desconhecidos.

1 Coríntios 9.25 (#3)

"Todo atleta que está treinando aguenta exercícios duros porque quer".

No texto original, Paulo omite algumas palavras que podem ser necessárias em seu idioma para formar uma frase completa. Se o seu idioma precisar dessas palavras, você pode fornecê-las a partir da primeira frase no versículo. Tradução alternativa: "Portanto, eles exercem autocontrole para que".

Veja: Elipse.

1 Coríntios 9.25 (#4)

"uma coroa que, aliás, não dura muito".

Aqui, a **coroa** refere-se a uma coroa feita de folhas colhidas de uma planta ou árvore. Esta **coroa** era dada ao atleta que vencia a competição como símbolo de sua vitória. Como a **coroa** era feita de folhas, **não durava muito**. Se for útil em seu idioma, você pode expressar a ideia por trás de **coroa não dura muito** usando uma palavra ou frase que se refira ao que um atleta vencedor recebe, enquanto ainda enfatiza que este prêmio **não dura muito**. Tradução alternativa: "uma coroa que perece".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Coríntios 9.25 (#5)

"uma coroa que dura para sempre".

No texto original, Paulo omite algumas palavras que podem ser necessárias em seu idioma para formar uma frase completa. Se o seu idioma precisar dessas palavras, você pode fornecê-las a partir de uma parte anterior do versículo. Tradução alternativa: "fazemos isso para que possamos receber uma coroa imperecível".

Veja: Elipse.

1 Coríntios 9.25 (#6)

"uma coroa que dura para sempre".

Aqui, Paulo fala de uma **coroa que dura para sempre** que os crentes receberão. Ele menciona o que Deus dará aos crentes como uma **coroa** para enfatizar que os cristãos receberão algo semelhante à honra e à glória que um atleta bem-sucedido recebe. Paulo destaca que será melhor porque **durará para sempre**. Se for útil em seu idioma, você pode expressar a ideia por trás desta figura de linguagem de forma clara ou com uma analogia. Tradução alternativa: “uma recompensa imperecível que é como uma coroa” ou “um prêmio que jamais perecerá”.

Veja: Metáfora.

1 Coríntios 9.26 (#1)

"Por isso corro direto para a linha final. Também sou como um lutador de boxe que não perde nenhum golpe".

Aqui, Paulo utiliza duas metáforas atléticas diferentes: a primeira de corrida e a segunda de boxe. Ambas as metáforas destacam como Paulo mantém seu foco no objetivo. Como corredor, ele tem um propósito, que é **correr direto para a linha final**. Como boxeador, ele **não perde nenhum golpe**, mas se concentra em acertar seu oponente. Se for útil em seu idioma, você pode expressar essas figuras de linguagem afirmando as ideias de forma clara ou usando analogias. Tradução alternativa: “Eu foco no objetivo, assim como um corredor foca na linha de chegada e um boxeador foca em acertar o oponente”.

Veja: Imagens bíblicas – Metáforas estendidas.

1 Coríntios 9.26 (#2)

"corro direto para a linha final" - "lutador de boxe que não perde nenhum golpe".

Em ambas as partes deste versículo, Paulo descreve como ele “corre” ou “luta” usando a palavra **Por isso** e **Também**, e então ele esclarece como ele “corre” ou “luta”. Se seus leitores acharem isso confuso, você pode apresentar como Paulo “corre” ou “luta” de forma mais natural. Tradução alternativa: “não como sem propósito... não como quem luta contra o ar” ou “como alguém que não está sem propósito... como alguém que não está lutando contra o ar”.

Veja: Estrutura de informação.

1 Coríntios 9.26 (#3)

"que não perde nenhum golpe".

Aqui, Paulo utiliza uma figura de linguagem que transmite um significado fortemente positivo ao empregar uma palavra negativa junto com outra que significa o oposto do significado desejado. Se isso for confuso no seu idioma, você pode expressar o significado de forma positiva. Tradução alternativa: “que acerta todos os golpes”.

Veja: Litotes.

1 Coríntios 9.26 (#4)

"que não perde nenhum golpe".

Uma tradução mais literal vai dizer: **não como alguém que luta contra o ar**. Aqui, Paulo se refere a um boxeador que acerta o **ar** em vez do oponente. Esse tipo de boxeador não tem sucesso. Se for útil no seu idioma, você pode expressar **acertar o ar** com uma frase que se refere a um boxeador que frequentemente erra seus golpes. Tradução alternativa: “não como quem erra seus golpes”.

Veja: Expressão idiomática.

1 Coríntios 9.27 (#1)

"Eu trato o meu corpo duramente e o obrigo a ser completamente controlado".

Aqui Paulo usa palavras que continuam a metáfora do boxe de [9.26](#). A cláusula **Eu trato o meu corpo duramente** também poderia ser traduzida como “Eu dou um olho roxo ao meu corpo”. O ponto de Paulo é que ele controla ou domina seu **corpo**, assim como os boxeadores controlam ou dominam qualquer oponente que tenham socado no rosto. Ele não quer dizer que machuca fisicamente seu corpo. Como essa linguagem seria mal interpretada em português, a NTLH expressou a ideia de forma clara. Você também pode expressar a ideia de forma clara, ou você pode usar uma metáfora comparável. Tradução alternativa: “Eu domino meu corpo” ou “Eu tomo controle do meu corpo”.

Veja: Metáfora.

1 Coríntios 9.27 (#2)

"Eu trato o meu corpo duramente e o obrigo a ser completamente controlado".

Aqui, Paulo usa **meu corpo** para se referir a si mesmo como um todo. Ele não quer dizer que sua parte não física "trata duramente" e "obriga a ser completamente controlada" sua parte física. Em vez disso, ele quer dizer que ele "trata duramente" e "obriga a ser completamente controlado" a si mesmo. Se for útil em seu idioma, você pode expressar a ideia por trás de **meu corpo** usando uma maneira natural em seu idioma para se referir a si mesmo. Tradução alternativa: "a mim mesmo e me faço escravo".

Veja: Sinédoque.

1 Coríntios 9.27 (#3)

"o obrigo a ser completamente controlado".

Aqui, Paulo fala como se estivesse "obrigando a ser completamente controlado" seu **corpo**. Ele usa essa linguagem para enfatizar que ele controla e governa a si mesmo. Se for útil em seu idioma, você pode expressar **o obrigo a ser completamente controlado** com uma metáfora comparável ou transmitir a ideia de forma simples. Tradução alternativa: "controlá-lo" ou "governá-lo".

Veja: Metáfora.

1 Coríntios 9.27 (#4)

"para que, depois de ter chamado outros".

Aqui, **depois de ter chamado outros**, poderia identificar: (1) um contraste com a maneira que ele **poderia ser eliminado**. Tradução alternativa: "para que, embora eu tenha pregado a outros"; (2) o que Paulo fez antes de **não vir a ser eliminado**. Tradução alternativa: "para que, depois de ter pregado a outros".

Veja: Conectar — Relação de contraste.

1 Coríntios 9.27 (#5)

"eu mesmo não venha a ser eliminado dela".

Aqui, **eliminado** dá continuidade a imagem atlética. Um atleta que é **eliminado** não pode vencer a competição e receber o prêmio. Paulo fala

dessa maneira para enfatizar que ele quer ser capaz de receber uma recompensa de Deus. Se for útil em seu idioma, você pode expressar essa figura de linguagem com uma metáfora comparável ou expressar a ideia de forma clara. Tradução alternativa: "Eu mesmo posso não alcançar o objetivo" ou "Eu mesmo posso falhar em agradecer a Deus".

Veja: Metáfora.

1 Coríntios 9.27 (#6)

"eu mesmo não venha a ser eliminado dela".

Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar a ideia de forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Paulo usa a forma passiva aqui para focar em si mesmo, que poderia ser **eliminado**, em vez de focar na pessoa que está realizando a "eliminação". Se for necessário declarar quem faria a ação, Paulo sugere que "Deus" faria isso. Tradução alternativa: "Deus pode até me desqualificar".

Veja: Ativo ou passivo.

1 Coríntios 9.27 (#7)

"eu mesmo não venha a ser".

Aqui, **eu mesmo** destaca a atenção em **eu**. Se **eu mesmo** não chamar a atenção para o Filho em seu idioma, você pode expressar a atenção ou foco de outra maneira. Tradução alternativa: "até eu poderia ser" ou "eu de fato poderia ser".

Veja: Pronomes reflexivos.

1 Coríntios 10.1 (#1)

"Irmãos, eu quero que vocês lembrem do que aconteceu com os nossos antepassados que seguiram Moisés. Todos foram protegidos pela nuvem e passaram pelo mar Vermelho".

No texto original utiliza-se o termo **pois** no início da frase. Aqui, **pois** introduz o que Paulo diz sobre os israelitas em [10.1-5](#). O que Paulo diz nesses versículos explica o que ele mencionou no versículo anterior sobre como ele e outros crentes devem se esforçar para não serem "eliminados" ([9.27](#)). Os israelitas que Deus tirou do Egito foram

“eliminados”, e os crentes devem trabalhar para não serem como eles. Se for útil no seu idioma, você pode expressar **pois** com uma palavra ou frase que introduza um exemplo ou suporte, ou usar uma expressão equivalente, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “Aqui está um exemplo.”.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

1 Coríntios 10.1 (#2)

"eu quero que vocês lembrem".

Uma tradução mais literal vai dizer: **Eu não quero que vocês sejam ignorantes.** Aqui, Paulo utiliza uma figura de linguagem que transmite um forte significado positivo ao empregar uma palavra negativa junto com uma palavra que significa o oposto do significado desejado. Se isso for confuso no seu idioma, você pode expressar o significado de forma positiva, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “Quero que você saiba”.

Veja: Litotes.

1 Coríntios 10.1 (#3)

"Irmãos... antepassados".

Embora as palavras **irmãos** e **antepassados** sejam masculinas, Paulo as utiliza para se referir tanto a homens quanto a mulheres. Se for útil em seu idioma, você pode expressar **irmãos** e **antepassados** com palavras neutras em termos de gênero ou referir-se a ambos os gêneros. Tradução alternativa: “irmãos e irmãs... pais e mães”.

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

1 Coríntios 10.1 (#4)

"os nossos antepassados".

Aqui, **nossos antepassados** refere-se aos israelitas que eram escravos no Egito e que Deus resgatou. Nem todos os coríntios eram descendentes desses israelitas. No entanto, Paulo ainda pode se referir aos israelitas como seus **antepassados** porque acredita que todos os cristãos foram incluídos na família de Abraão, o ancestral dos israelitas.

Mantenha a linguagem familiar na sua tradução. Tradução alternativa: “nossos pais”.

Veja: Parentesco.

1 Coríntios 10.1 (#5)

"Todos foram protegidos pela nuvem e passaram pelo mar Vermelho".

Neste versículo, Paulo refere-se à história de quando Deus tirou os israelitas do Egito. Para esta história, veja especialmente [Êxodo 13.17-14.31](#). Deus apareceu aos israelitas como uma coluna de nuvem e fogo, guiando-os e protegendo-os com essa coluna de nuvem e fogo. Para sair do Egito, Deus os conduziu a um mar chamado “mar Vermelho” ou “mar de Juncos”. Quando o rei do Egito veio para levar os israelitas de volta ao Egito, Deus agiu através de Moisés para dividir as águas do mar e criar um caminho para os israelitas passarem. Quando o rei do Egito tentou segui-los, Deus fez as águas voltarem, e o exército egípcio se afogou. Paulo chama atenção especial para a **nuvem** e o **mar** por causa do que ele dirá no próximo versículo. Se seus leitores não estiverem familiarizados com essa história, você pode adicionar uma nota de rodapé que que a referencie ou a resuma.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Coríntios 10.1 (#6)

"passaram pelo".

Aqui Paulo está falando sobre como Deus abriu um mar e os israelitas **passaram** aquele mar sem se molhar. Use uma palavra ou frase que se refira a passar por uma área para chegar ao outro lado. Tradução alternativa: “foram pelo”.

Veja: Ir e vir.

1 Coríntios 10.2 (#1)

"Como seguidores de Moisés, eles foram batizados".

Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma. Paulo usa a forma passiva aqui para focar

naqueles que são **batizados** em vez de focar na pessoa que realiza o “batismo”. Se você precisar declarar quem realiza a ação, Paulo sugere que “Deus” ou uma pessoa desconhecida o faz. Tradução alternativa: “todos eles experimentaram o batismo em Moisés” ou “Deus batizou todos em Moisés”.

Veja: Ativo ou passivo.

1 Coríntios 10.2 (#2)

"Como seguidores de Moisés, eles foram batizados".

Aqui, **foram batizados na** identifica a pessoa com quem alguém está unido no batismo. Se for útil em seu idioma, você pode expressar **foram batizados na** esclarecendo a ideia usando a linguagem de união ou relacionamento. Tradução alternativa: “todos foram batizados para seguir Moisés” ou “todos foram batizados em relacionamento com Moisés”.

Veja: Expressão idiomática.

1 Coríntios 10.2 (#3)

"Como seguidores de Moisés, eles foram batizados na nuvem".

Aqui, Paulo fala como se os israelitas tivessem sido **batizados**, assim como os crentes em Jesus são **batizados**. Com isso, ele não quer dizer que os israelitas tinham um salvador diferente, Moisés. Em vez disso, ele quer conectar os israelitas e os coríntios, e uma maneira de fazer isso é conectar seus líderes (**Moisés** e Jesus). Se for útil em seu idioma, você pode expressar a ideia por trás de **como seguidores de Moisés, eles foram batizados na nuvem** usando uma analogia ou indicando que Paulo está falando. Como o ponto de Paulo é conectar as ideias neste versículo ao “batismo em Jesus”, preserve a metáfora aqui. Tradução alternativa: “todos eles foram batizados, por assim dizer, em Moisés”.

Veja: Metáfora.

1 Coríntios 10.2 (#4)

"na nuvem e no mar".

Para o significado da **nuvem** e do **mar**, veja as notas no versículo anterior. Deus guiou os israelitas com a nuvem e os conduziu através do mar.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Coríntios 10.3 (#1)

"Todos comeram da mesma comida espiritual".

Neste versículo, Paulo refere-se a como Deus providenciou aos israelitas **comida espiritual** enquanto viajavam pelo deserto. Este alimento era chamado de “maná”. Para a história, veja [Êxodo 16](#). Embora Paulo não declare isso explicitamente, é claro que ele está comparando o “maná” ao pão na Ceia do Senhor, assim como comparou a passagem pelo mar Vermelho com o batismo nos dois últimos versículos. Se seus leitores não estiverem familiarizados com esta história, você pode adicionar uma nota de rodapé que a referencie ou a resuma.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Coríntios 10.3 (#2)

"espiritual".

Aqui, **espiritual** poderia indicar: (1) que Paulo está sugerindo que a **comida** deve ser comparada com o pão na Ceia do Senhor, que também é “espiritual”. Tradução alternativa: “divino”; (2) que a **comida** veio de Deus de uma maneira sobrenatural. Tradução alternativa: “sobrenatural”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

1 Coríntios 10.4 (#1)

"e beberam da mesma bebida espiritual. Pois bebiam daquela rocha espiritual que ia com eles".

Aqui, Paulo se refere a duas histórias que narram como os israelitas beberam água que saiu de uma rocha. Para essas histórias, veja [Êxodo 17.1-7](#) e [Números 20.2-13](#). Em ambas as histórias, os israelitas estão com sede no deserto, e Deus ordena a Moisés que aja (seja falando ou golpeando a rocha com um cajado) para que a água saia da rocha para

os israelitas beberem. Se seus leitores não estiverem familiarizados com essas histórias, você pode adicionar uma nota de rodapé que se refira ou resuma as histórias.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Coríntios 10.4 (#2)

"**espiritual**".

Aqui, **espiritual** poderia significar: (1) que Paulo está sugerindo que a **bebida** deve ser comparada com o vinho na Ceia do Senhor, que também é **espiritual**. Tradução alternativa: "divina"; (2) que a **bebida** veio de Deus de uma maneira sobrenatural. Tradução alternativa: "sobrenatural".

Veja: Traduzir desconhecidos.

1 Coríntios 10.4 (#3)

"**rocha espiritual**".

Aqui, **espiritual** poderia indicar: (1) que Paulo já está insinuando que a **rocha** deve ser interpretada como mais do que uma rocha, como **Cristo** (como ele faz no final do versículo). Tradução alternativa: "uma divina"; (2) que Deus usou a **rocha** de uma maneira sobrenatural. Tradução alternativa: "uma sobrenatural".

Veja: Traduzir desconhecidos.

1 Coríntios 10.4 (#4)

"**rocha espiritual que ia com eles**".

Alguns estudiosos judeus antigos usaram as duas histórias sobre a água que saía da rocha para argumentar que era a mesma rocha em ambas as histórias. Isso significa que a rocha estava **indo com** os israelitas enquanto eles viajavam pelo deserto. Paulo parece referir-se a essa interpretação aqui. Se for útil no seu idioma, você pode traduzir **ia com eles** incluindo uma nota de rodapé explicando por que Paulo fala dessa maneira.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Coríntios 10.4 (#5)

"**e a rocha era Cristo**".

Aqui, Paulo identifica a **rocha** como **Cristo**. Ao falar assim, ele quer dizer que a rocha era a fonte de água e vida para os israelitas, assim como **Cristo** é a fonte de vida para todos que acreditam nele. Paulo também provavelmente quer dizer que **Cristo** foi quem fez a água sair da **rocha**. Se possível, preserve a metáfora de Paulo aqui. Se precisar expressar a ideia de outra forma, você pode estabelecer uma comparação entre como a **rocha** forneceu para os israelitas e como **Cristo** fornece para todo o seu povo, incluindo os israelitas. Tradução alternativa: "eles receberam água daquela rocha como nós recebemos vida de Cristo" ou "Cristo os proveu através da rocha, e ele nos provê agora".

Veja: Metáfora.

1 Coríntios 10.5 (#1)

"**não ficou contente**".

Tradução alternativa: "ficou insatisfeito".

1 Coríntios 10.5 (#2)

"**Mas Deus não ficou contente com a maioria deles**".

Se for mais natural em seu idioma, você pode reorganizar esta cláusula para que **deles** sejam o sujeito e **Deus** seja o objeto. Tradução alternativa: "a maioria deles não agradou a Deus".

Veja: Ativo ou passivo.

1 Coríntios 10.5 (#3)

"**ficaram espalhados**".

Você pode expressar a ideia na forma passiva, ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. No texto original, Paulo usa a forma passiva aqui para focar naqueles que estão **espalhados** em vez de focar na pessoa que está realizando o "espalhamento". Se você precisar declarar quem realiza a ação, Paulo sugere que "Deus" faz isso. Tradução alternativa: "Deus os espalhou".

Veja: Ativo ou passivo.

1 Coríntios 10.5 (#4)

"e os seus corpos ficaram espalhados no deserto".

Paulo está se referindo às mortes de muitos israelitas como "espalhamento". Esta é uma maneira educada de se referir a algo desagradável, enquanto ainda expressa a ideia de que eles morreram em muitos lugares diferentes. Se for útil em seu idioma, você pode expressar **os seus corpos ficaram espalhados** de uma maneira educada diferente de se referir às mortes ou pode declarar isso de forma direta. Tradução alternativa: "eles faleceram por toda parte".

Veja: Eufemismo.

1 Coríntios 10.5 (#5)

"os seus corpos ficaram espalhados no deserto".

Aqui, Paulo fala de forma geral sobre como os israelitas saíram do Egito para ir à terra que Deus havia prometido a eles. Para chegar a essa terra, eles viajaram pelo **deserto**. No entanto, os israelitas frequentemente desobedeciam ou reclamavam contra Deus, e por isso ele **não ficou contente com a maioria deles**. Ele os puniu, permitindo que a maioria deles morresse **no deserto** e apenas seus filhos entrassem na terra prometida. Veja [Números 14.20-35](#) para o anúncio do julgamento de Deus. Se seus leitores não estiverem familiarizados com essa história, você pode adicionar uma nota de rodapé que a refira ou a resuma.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Coríntios 10.6 (#1)

"Tudo isso".

Aqui, **tudo isso** refere-se ao que Paulo disse sobre os israelitas em [10.1-5](#). Se for útil no seu idioma, você pode traduzir **tudo isso** para expressar mais claramente a que se refere. Tradução alternativa: "o que aconteceu com eles".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

1 Coríntios 10.6 (#2)

"a fim de nos servir de exemplo".

Aqui, Paulo afirma que as coisas que aconteceram aos israelitas **serviram de exemplo**. Isso significa que o ocorrido pode ser interpretado como **exemplo** ou aconteceu como **exemplo**. Se for útil no seu idioma, você pode traduzir **serviram de** para afirmar mais claramente que **tudo isso** deve ser entendido como **exemplo**. Tradução alternativa: "podem ser entendidas como" ou "aconteceram como exemplos".

Veja: Expressão idiomática.

1 Coríntios 10.6 (#3)

"para nós não querermos".

Tradução alternativa: "não gostaríamos".

1 Coríntios 10.6 (#4)

"querermos coisas más".

No texto original, Paulo omite algumas palavras que podem ser necessárias em seu idioma para formar uma frase completa. Se o seu idioma precisar dessas palavras, você pode fornecê-las a partir de uma parte anterior do versículo. Tradução alternativa: "desejaram coisas ruins".

Veja: Elipse.

1 Coríntios 10.7 (#1)

"Como dizem as Escrituras Sagradas:".

Na cultura de Paulo, **como dizem** era uma maneira comum de introduzir uma citação de um texto importante. Neste caso, a citação vem de Êx 32.6. Se for útil em seu idioma, você pode expressar como Paulo introduz a citação com uma frase comparável que indique que Paulo está citando um texto importante. Tradução alternativa: "pois pode ser lido em Êxodo" ou "Pois no livro de Êxodo lemos".

Veja: Citações e margens de citação.

1 Coríntios 10.7 (#2)

"Como dizem as Escrituras Sagradas:".

Uma tradução mais literal vai dizer: **está escrito**. Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Paulo usa a forma passiva aqui para focar no que **está escrito** em vez de focar na pessoa que está “escrevendo”. Se for necessário indicar quem realiza a ação, você pode expressar de forma que: (1) a escritura ou o autor da escritura escreve ou fala as palavras. Tradução alternativa: “Moisés escreveu”; (2) Deus fala as palavras. Tradução alternativa: “Deus disse”.

Veja: Ativo ou passivo.

1 Coríntios 10.7 (#3)

"Como dizem as Escrituras Sagradas: 'O povo sentou-se para comer e beber e se levantou para se divertir'".

Se o seu idioma não utiliza essa forma, você pode traduzir o comando como uma citação indireta em vez de uma citação direta. Tradução alternativa: “está escrito que o povo se sentou para comer e beber e se levantou para se divertir”.

Veja: Citações diretas e indiretas.

1 Coríntios 10.7 (#4)

"O povo sentou-se para comer e beber e se levantou para se divertir".

Esta citação vem de uma história em que Moisés subiu a uma montanha para se encontrar com Deus. Enquanto ele está ausente, os israelitas fazem um ídolo e o adoram. Esta citação descreve como é a adoração deles. Paulo escolhe este versículo porque se refere especificamente à comida sacrificada a ídolos e à imoralidade sexual (**se divertir**, veja a próxima nota), que são os tópicos que ele discutiu e discutirá novamente. Se seus leitores não estiverem familiarizados com esta história, você pode adicionar uma nota de rodapé que se refira ou resuma a história.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Coríntios 10.7 (#5)

"se divertir".

Aqui, **se divertir** é uma maneira educada de se referir ao comportamento sexual. Se for útil no seu idioma, você pode expressar **se divertir** com um termo educado comparável. Tradução alternativa: “ter relações sexuais” ou “fazer amor”.

Veja: Eufemismo.

1 Coríntios 10.8 (#1)

"Não devemos cometer imoralidade sexual... porque eles fizeram isso".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia por trás de **imoralidade**, você pode expressar a ideia usando um adjetivo como “imoral”. Tradução alternativa: “não devemos cometer o que é sexualmente imoral... cometeram o que é sexualmente imoral” ou “não devemos nos comportar de maneiras sexualmente imorais... comportaram-se de maneiras sexualmente imorais”.

Veja: Substantivos abstratos.

1 Coríntios 10.8 (#2)

"porque eles fizeram isso, vinte e três mil deles caíram mortos num dia só".

Aqui Paulo se refere a uma história encontrada em [Números 25.1-9](#). Nesta história, muitos israelitas começaram a adorar um deus chamado "Baal-Peor". Enquanto adoravam esse deus, eles também **cometeram imoralidade sexual**. Deus julgou os israelitas matando 23.000 deles. Se seus leitores não estiverem familiarizados com essa história, você pode adicionar uma nota de rodapé que se refira ou resuma a história.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Coríntios 10.8 (#3)

"E".

Aqui, **e** introduz o resultado dos israelitas cometerem **imoralidade sexual**. Se o seu idioma não usa **e** para introduzir um resultado, você pode usar uma palavra ou frase que seja mais natural.

Tradução alternativa: “e como resultado,” ou “com o resultado de que”.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

1 Coríntios 10.8 (#4)

"vinte e três mil deles".

Aqui, **vinte e três mil** não corresponde ao número que a história do Antigo Testamento menciona, que é vinte e quatro mil. Muito provavelmente, Paulo está usando um número arredondado. Considere usar maneiras em seu idioma para expressar um número, particularmente um número arredondado. Tradução alternativa: “cerca de vinte e três mil pessoas”.

Veja: Números.

1 Coríntios 10.8 (#5)

"caíram mortos".

Uma tradução mais literal irá dizer apenas: **caíram**. Paulo está se referindo às mortes de muitos israelitas como “caindo”. Esta é uma maneira educada de se referir a algo desagradável. Se for útil em seu idioma, você pode expressar **caíram** de uma maneira educada diferente para se referir a mortes ou pode declarar a ideia de forma direta, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “eles faleceram” ou “eles morreram”.

Veja: Eufemismo.

1 Coríntios 10.8 (#6)

"num dia".

Aqui, **num dia** refere-se a um período em que o sol está visível no céu. Use uma palavra ou frase em seu idioma que se refira a esse período. Tradução alternativa: “em um único dia” ou “durante um dia”.

Veja: Números.

1 Coríntios 10.9 (#1)

"de Cristo".

Uma tradução mais literal vai dizer: **o Senhor**. Muitos manuscritos antigos contêm **o Senhor** aqui,

mas muitos outros manuscritos antigos têm “Cristo”. Considere se as traduções com as quais seus leitores possam estar familiarizados usam “Cristo” ou **o Senhor**. Se não houver uma razão forte para escolher uma opção em vez da outra, você poderia seguir a NTLH que usa Cristo.

Veja: Variantes textuais.

1 Coríntios 10.9 (#2)

"como alguns deles fizeram, e por isso foram mortos pelas cobras".

Aqui Paulo se refere a uma história encontrada em [Números 21.5–6](#). Nesta história, muitos israelitas “falaram contra” ou desafiaram seus líderes e o próprio Deus. Em resposta, Deus enviou **serpentes** que morderam os israelitas, e muitas pessoas morreram. Se seus leitores não estiverem familiarizados com esta história, você pode adicionar uma nota de rodapé que se refira ou resuma a história.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Coríntios 10.9 (#3)

"e".

Aqui, **e** introduz o resultado dos israelitas “porem” **a prova a paciência de Cristo**. Se o seu idioma não usar **e** para introduzir um resultado, você pode usar uma palavra ou frase que seja mais natural. Tradução alternativa: “e como resultado” ou “com o resultado de que eles”.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

1 Coríntios 10.9 (#4)

"foram mortos pelas cobras".

Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma. Paulo usa a forma passiva aqui para focar naqueles que são **mortos** em vez de focar em quem ou o que causa a “morte”. Se for necessário declarar quem realizou a ação, Paulo sugere que “Deus” fez isso usando **as cobras**. Tradução alternativa: “Deus usou cobras para destruí-los”.

Veja: Ativo ou passivo.

1 Coríntios 10.10 (#1)

"como fizeram alguns deles, e por isso foram destruídos pelo Anjo da Morte".

Aqui Paulo se refere a uma história encontrada em [Números 16.41-50](#) e talvez também a uma história encontrada em [Números 14.1-38](#). Em ambas essas histórias, os israelitas **se queixaram** ou reclamaram sobre como seus líderes e o próprio Deus os estavam guiando. Em resposta, Deus envia uma praga ou mata os israelitas que **se queixaram**. Se seus leitores não estiverem familiarizados com essas histórias, você pode adicionar uma nota de rodapé que se refira ou resuma as histórias. Nm 16.41-50.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Coríntios 10.10 (#2)

"e".

Aqui, **e** introduz o resultado da "queixa" dos israelitas. Se o seu idioma não usa **e** para introduzir um resultado, você pode usar uma palavra ou frase que seja mais natural. Tradução alternativa: "e como resultado" ou "com o resultado de que eles".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

1 Coríntios 10.10 (#3)

"foram destruídos pelo Anjo da Morte".

Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma. Paulo usa a forma passiva aqui para focar naqueles que são **destruídos** em vez de focar em quem ou o que causa a "destruição". Se for necessário declarar quem realizou a ação, Paulo sugere que "Deus" fez isso ao mencionar **o Anjo da Morte**. Tradução alternativa: "Deus usou o destruidor para destruí-los".

Veja: Ativo ou passivo.

1 Coríntios 10.10 (#4)

"o Anjo da Morte".

Aqui, **o Anjo da Morte** refere-se a um mensageiro angelical que Deus envia para "destruir". Às vezes, este anjo é chamado de "o destruidor". As histórias que Paulo menciona não falam explicitamente sobre **o Anjo da Morte**, mas Paulo entende **o Anjo da Morte** como aquele que executa o julgamento de Deus trazendo uma praga e matando israelitas. Se for útil em seu idioma, você pode expressar **o Anjo da Morte** com uma palavra ou frase que se refira a um ser espiritual que "destrói". No entanto, esse ser espiritual deve ser alguém que Deus poderia enviar. Tradução alternativa: "o destruidor" ou "um anjo destruidor".

Veja: Traduzir desconhecidos.

1 Coríntios 10.11 (#1)

"Tudo isso".

Aqui, **tudo isso** refere-se ao que Paulo disse sobre os israelitas em [10.7-10](#). Se for útil no seu idioma, você pode traduzir **tudo isso** para esclarecer ao que a frase se refere. Tradução alternativa: "os eventos que mencionei".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

1 Coríntios 10.11 (#2)

"a fim de servir de exemplo".

Assim como em [10.6](#), **exemplo** aqui se refere a como as histórias sobre os israelitas funcionam como **exemplo** ou "ilustrações" para os crentes que ouvem ou leem essas histórias. Se for útil em seu idioma, você pode expressar **exemplo** com uma palavra ou frase comparável e comparar com a forma como você traduziu "exemplo" em [10.6](#). Tradução alternativa: "como padrões" ou "como modelos".

Veja: Traduzir desconhecidos.

1 Coríntios 10.11 (#3)

"e".

Aqui, **e** introduz um desenvolvimento adicional. Não contrasta com a cláusula anterior. Se for útil no seu idioma, você pode expressar a ideia por trás de

e com uma palavra ou frase que introduza um desenvolvimento adicional. Tradução alternativa: “mas” ou “e então”.

Veja: Palavras e frases conectivas.

1 Coríntios 10.11 (#4)

"aquelas coisas foram escritas".

Se o seu idioma não usa a forma passiva dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma. Paulo usa a forma passiva aqui para focar no que foi **escrito** em vez de focar na pessoa que está fazendo a “escrita”. Se você precisar declarar quem faz a ação, Paulo sugere que “Moisés” ou “alguém” fez isso. Tradução alternativa: “uma pessoa os escreveu” ou “Moisés os escreveu”.

Veja: Ativo ou passivo.

1 Coríntios 10.11 (#5)

"a fim de servirem de aviso para nós".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia por trás de **aviso**, você pode expressar a ideia usando um verbo como “avisar”. Tradução alternativa: “para nos advertir”.

Veja: Substantivos abstratos.

1 Coríntios 10.11 (#6)

"Pois estamos vivendo no fim dos tempos".

Uma tradução mais literal vai dizer: **para quem já são chegados os fins do séculos**. Aqui, Paulo fala como se **o fim dos tempos** pudesse **chegar** a alguém. Ao falar como se **o fim dos tempos** fosse algo que pudesse **chegar**, Paulo expressa a ideia de que ele e os coríntios estão vivendo durante **o fim dos tempos**. Se for útil em seu idioma, você pode expressar essa figura de linguagem com uma metáfora comparável ou transmitir a ideia de forma clara, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “que vivem durante o fim dos tempos”.

Veja: Metáfora.

1 Coríntios 10.11 (#7)

"Pois estamos vivendo no fim dos tempos".

Aqui, **o fim dos tempos** refere-se ao último período na história do mundo. Também significa que este último período tem sido o objetivo de todos os eventos anteriores. Se o seu idioma tiver uma maneira de se referir ao último período na história do mundo, você pode usá-la aqui. Se o seu idioma tiver uma maneira de se referir ao fim do mundo, você pode expressar a ideia afirmando que o fim do mundo acontecerá em breve. Tradução alternativa: “para quem o fim do mundo está chegando em breve” ou “para quem os tempos finais chegaram”.

Veja: Expressão idiomática.

1 Coríntios 10.12 (#1)

"aquele que pensa que está de pé é melhor ter cuidado para não cair".

Aqui, alguém que **está de pé** é forte e fiel ao seguir Jesus. Pessoas que **caem** são aquelas que falham em seguir Jesus fielmente e que Deus pune, assim como puniu os israelitas. “Estar de pé” e “cair” representam fisicamente o estado espiritual da pessoa. Se for útil em seu idioma, você pode expressar **estar de pé** e **cair** com uma metáfora comparável ou expressar a ideia de forma simples. Tradução alternativa: “ele tem um firme apoio... ele pode não escorregar” ou “ele age fielmente... ele pode não falhar”.

Veja: Metáfora.

1 Coríntios 10.12 (#2)

"é melhor ter cuidado para".

Uma tradução mais literal vai dizer: **que ele tome cuidado para que**. Aqui, Paulo usa um imperativo de terceira pessoa. Se o seu idioma tiver imperativos de terceira pessoa, você pode usá-los aqui. Caso contrário, pode expressar a ideia usando palavras como “deve” ou “precisa”, ou usar uma expressão equivalente, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “ele precisa ter cuidado para que”.

Veja: Imperativos de terceira pessoa.

1 Coríntios 10.12 (#3)

"aquele que pensa que está de pé é melhor ter cuidado para não cair".

Uma tradução mais literal vai dizer: **ele está de pé, deixe-o ter cuidado para não cair**. Embora **ele** e **o** sejam masculinos, Paulo os utiliza para se referir a qualquer pessoa, seja homem ou mulher. Se for útil no seu idioma, você pode expressar **ele** e **o** com palavras sem gênero ou referir-se a ambos os gêneros, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "ele ou ela está de pé, que ele ou ela tenha cuidado para que ele ou ela não caia".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

1 Coríntios 10.13 (#1)

"As tentações que vocês têm de enfrentar são as mesmas que os outros enfrentam".

Uma tradução mais literal vai dizer: **Não veio sobre vós tentação, senão humana**. Se parecer em seu idioma que Paulo estava fazendo uma afirmação aqui e depois a contradizendo, você pode reformular isso para evitar usar uma cláusula de exceção, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "As tentações que você enfrentou são apenas aquelas comuns à humanidade".

Veja: Conectar — Cláusulas de exceção.

1 Coríntios 10.13 (#2)

"e não deixará que vocês sofram tentações".

Uma tradução mais literal vai dizer: **nenhuma tentação se apoderou de você**. Aqui, a **tentação** é mencionada como se fosse uma pessoa que pudesse "se apoderar" de alguém. Se isso puder ser confuso para seus leitores, você pode expressar esse significado de uma maneira não figurativa, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "Você não enfrentou nenhuma tentação" ou "Nenhuma tentação o tentou".

Veja: Personificação.

1 Coríntios 10.13 (#3)

"sofram tentações... uma tentação".

Se o seu idioma não usa um substantivo abstrato para a ideia por trás da **tentação**, você pode expressar a ideia usando um verbo como "tentar". Tradução alternativa: "Nada que seja tentador... com o que está tentando você".

Veja: Substantivos abstratos.

1 Coríntios 10.13 (#4)

"que os outros enfrentam".

Uma tradução mais literal vai dizer: **o que é comum à humanidade**. Algo que é **comum à humanidade** é algo que muitos humanos experimentam e não é exclusivo de uma ou duas pessoas. Se for útil no seu idioma, você pode expressar **o que é comum à humanidade** com uma frase comparável ou expressar a ideia de forma simples, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "o que é habitual para os humanos" ou "o que outras pessoas experimentam".

Veja: Expressão idiomática.

1 Coríntios 10.13 (#5)

"que vocês sofram tentações".

Uma tradução mais literal vai dizer: **vocês forem tentados**. Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Paulo usa a forma passiva aqui para focar naqueles que são **tentados** em vez de focar em quem ou no que causa a "tentação". Se for necessário declarar quem realiza a ação, Paulo sugere que "alguém" ou "algo" faz isso. Tradução alternativa: "alguém para te tentar" ou "qualquer um para te tentar".

Veja: Ativo ou passivo.

1 Coríntios 10.13 (#6)

"que vocês não têm forças para suportar".

Uma tradução mais literal vai dizer: **além do que você consegue suportar**. Aqui, Paulo fala como se

uma **tentação** pudesse estar **além** do que os coríntios **conseguem** suportar. Ao mencionar a **tentação** como algo muito distante, Paulo enfatiza que uma **tentação além** seria uma que os coríntios não poderiam resistir, assim como não poderiam alcançar um lugar que está **além** deles. Se for útil em seu idioma, você pode expressar essa figura de linguagem com uma metáfora comparável ou simplificar a ideia, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “acima do que vocês conseguem” ou “de modo que vocês não consigam”.

Veja: Metáfora.

1 Coríntios 10.13 (#7)

"vocês poderão sair dela".

Uma tradução mais literal vai dizer: **vocês são capazes**. Aqui, Paulo omite o que os coríntios **são capazes** de fazer. Se o seu idioma indicar o que eles **são capazes** de fazer, você pode incluir uma palavra ou frase que seria usada para "resistir" a uma tentação, ou usar uma expressão equivalente, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "vocês são capazes de suportar" ou "vocês são capazes de aguentar".

Veja: Elipse.

1 Coríntios 10.13 (#8)

"Quando uma tentação vier, Deus dará forças a vocês para suportá-la".

Uma tradução mais literal vai dizer: **o caminho de escape**. Aqui, Paulo fala de uma **tentação** como se fosse uma armadilha que tivesse um **caminho de escape**. Ao se expressar dessa forma, Paulo diz aos coríntios que Deus sempre fornece uma maneira de lidar com uma **tentação**, assim como se uma armadilha sempre tivesse um **caminho de escape**. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma metáfora comparável para **caminho de escape** ou expressar a ideia de forma clara, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “a saída” ou “a maneira de resistir a ela”.

Veja: Metáfora.

1 Coríntios 10.13 (#9)

"Deus dará forças a vocês para suportá-la".

Aqui, **dará forças a vocês para suportá-la** poderia: (1) indicar o resultado de Deus dar **poder para sair dela**. Tradução alternativa: “a forma de escape, com o resultado de que você possa suportá-lo”; (2) definir **o poder para sair dela**. Tradução alternativa: “a forma de escape, que é ser capaz de suportá-lo”.

Veja: Conectar — Relação de meta (propósito).

1 Coríntios 10.14 (#1)

"meus queridos amigos".

Uma tradução mais literal vai dizer: **pessoas que são amadas**. Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Paulo usa a forma passiva aqui para focar naqueles que são **amados** em vez de focar na pessoa que está “amando”. Se você precisar declarar quem faz a ação, Paulo implica que ele mesmo os ama. Tradução alternativa: “pessoas que eu amo”.

Veja: Ativo ou passivo.

1 Coríntios 10.14 (#2)

"fujam da".

Assim como em [6.18](#), aqui Paulo quer que os coríntios evitem a **adoração de ídolos** com a mesma urgência de um inimigo ou perigo do qual eles deveriam **fugir**. Se for útil em seu idioma, você pode expressar essa figura de linguagem com uma metáfora comparável ou transmitir a ideia de forma clara. Tradução alternativa: “mantenha-se cuidadosamente afastado de” ou “lute contra”.

Veja: Metáfora.

1 Coríntios 10.14 (#3)

"adoração de ídolos".

Uma tradução mais literal vai dizer: **idolatria**. Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia por trás da **idolatria**, você pode expressar a ideia usando uma frase como “adorar

outros deuses" ou "servir ídolos" ou "adoração de ídolos", como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "servir ídolos" ou "adorar ídolos".

Veja: Substantivos abstratos.

1 Coríntios 10.15 (#1)

"como com pessoas que têm capacidade para entender o que estou afirmando".

Paulo aqui usa **como**, mas ele quer dizer que realmente acredita que está falando com **pessoas que têm capacidade para entender**. Se o seu idioma não usa **como** quando o que ele introduz é certo ou verdadeiro, e se seus leitores podem pensar que o que Paulo está dizendo não é certo, então você pode expressar a ideia identificando os coríntios como **pessoas que têm capacidade para entender**. Tradução alternativa: "para vocês assim porque vocês são pessoas sensatas" ou "como alguém que está falando com pessoas razoáveis".

Veja: Conectar — Condições factuais.

1 Coríntios 10.15 (#2)

"o que estou afirmando".

Aqui, **o que estou afirmando** refere-se ao que Paulo está prestes a dizer nos próximos versículos (especialmente [10.16-22](#)). Se for útil no seu idioma, você pode expressar **o que estou afirmando** de uma forma que naturalmente se refira às próximas frases. Tradução alternativa: "o que eu vou dizer".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

1 Coríntios 10.16 (#1)

"no cálice pelo qual damos graças a Deus na Ceia do Senhor".

Uma tradução mais literal vai dizer: **O cálice da bênção**. Aqui, Paulo usa a forma possessiva para descrever um **cálice** caracterizado por **bênção**. Esta frase identifica um **cálice** específico, neste caso, o **cálice** usado na **Ceia do Senhor**. Se o seu idioma não utiliza a forma possessiva para expressar essa ideia, você pode identificar o **cálice** como aquele usado na **Ceia do Senhor**, como é

feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "O cálice na Ceia do Senhor".

Veja: Posse.

1 Coríntios 10.16 (#2)

"no cálice".

Aqui, os coríntios teriam entendido **cálice** como referência à bebida dentro do **cálice**, que na cultura de Paulo seria vinho. Se for útil em seu idioma, você pode expressar **cálice** referindo-se mais explicitamente ao que estaria no **cálice**. Tradução alternativa: "A bebida" ou "O vinho".

Veja: Metonímia.

1 Coríntios 10.16 (#3)

"no cálice pelo qual damos graças a Deus na Ceia do Senhor".

Uma tradução mais literal vai dizer: **O cálice da bênção**. Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia por trás de **bênção**, você pode expressar a ideia usando um verbo como "abençoar", ou usar uma expressão equivalente, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "que abençoa e".

Veja: Substantivos abstratos.

1 Coríntios 10.16 (#4)

"Será que, quando bebemos desse cálice, não estamos tomando parte no sangue de Cristo?"

Paulo não faz esta pergunta porque está buscando informações. Em vez disso, ele a faz para envolver os coríntios no argumento que está apresentando. A pergunta pressupõe que a resposta é "sim, é". Se for útil no seu idioma, você pode expressar a ideia por trás desta pergunta com uma afirmação enfática. Tradução alternativa: "nós abençoamos é certamente uma partilha do sangue de Cristo".

Veja: Pergunta retórica.

1 Coríntios 10.16 (#5)

"não estamos tomando parte no sangue de Cristo?" - "não estamos tomando parte no corpo de Cristo?".

Uma tradução mais literal vai dizer: **uma participação no sangue de Cristo... uma participação no corpo de Cristo**. Aqui, Paulo usa a forma possessiva para descrever **uma participação** que "compartilha" o **sangue** e o **corpo** de Cristo. Isso poderia referir-se principalmente a: (1) comunhão ou união com o próprio Cristo. Tradução alternativa: "comunhão com o sangue de Cristo... comunhão com o corpo de Cristo"; (2) estar unido a outros crentes, o que vem de compartilhar o **sangue** e o **corpo** de Cristo. Tradução alternativa: "compartilhando em comunhão baseado no sangue de Cristo... compartilhando em comunhão baseado no corpo de Cristo".

Veja: Posse.

1 Coríntios 10.16 (#6)

"E, quando partimos e comemos o pão, não estamos tomando parte no corpo de Cristo?".

Paulo não faz esta pergunta porque está buscando informações. Em vez disso, ele a faz para envolver os coríntios no que está argumentando. A pergunta pressupõe que a resposta é "sim, estamos". Se for útil no seu idioma, você pode expressar a ideia por trás desta pergunta com uma afirmação forte. Tradução alternativa: "nós partimos e certamente estamos tomando parte no corpo de Cristo".

Veja: Pergunta retórica.

1 Coríntios 10.16 (#7)

"quando partimos e comemos o pão".

Aqui, **partir** o pão refere-se a pegar um grande pão e dividi-lo em pedaços para que muitas pessoas possam comer. Ao usar **quando partimos**, Paulo está se referindo a muitas pessoas juntas comendo **pão**. Se for útil em seu idioma, você pode expressar **quando partimos** com uma palavra ou frase que se refira a como as pessoas comem **pão**, enquanto ainda enfatiza que muitas pessoas comem o **pão**. Tradução alternativa: "nós comemos juntos".

Veja: Traduzir desconhecidos.

1 Coríntios 10.17 (#1)

"Mesmo sendo muitos, todos comemos do mesmo pão, que é um só; e por isso somos um só corpo".

Aqui, Paulo apresenta seu argumento afirmando uma premissa, uma conclusão e, em seguida, outra premissa. Se no seu idioma for natural afirmar ambas as premissas antes da conclusão, você pode reorganizar essas cláusulas. Tradução alternativa: "Porque há um pão, e todos participamos do único pão, nós, que somos muitos, formamos um só corpo".

Veja: Estrutura de informação.

1 Coríntios 10.17 (#2)

"do mesmo pão, que é um só".

Aqui, Paulo menciona **mesmo pão** porque ele pensa em um "pão" do qual **nós** comeríamos pedaços. Se for útil no seu idioma, você pode expressar **mesmo pão** com uma palavra ou frase que se refira a um pão inteiro. Tradução alternativa: "há um pão... o único pão".

Veja: Traduzir desconhecidos.

1 Coríntios 10.17 (#3)

"Mesmo sendo muitos... que é um só; e por isso somos um só corpo".

Aqui, Paulo está dizendo que aqueles que **comemos do mesmo pão** compartilham **um só corpo**. Ele fala assim para enfatizar a unidade dessas pessoas ao comerem o **mesmo pão**, que é tão próxima como se fossem um só corpo. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma metáfora comparável ou expressar a ideia de forma simples. Tradução alternativa: "nós que somos muitos compartilhamos todas as coisas juntos" ou "nós que somos muitos estamos unidos juntos".

Veja: Metáfora.

1 Coríntios 10.18 (#1)

"no povo de Israel".

Uma tradução mais literal vai dizer: **Israel segundo a carne**. Aqui, **segundo a carne** identifica **Israel** como uma referência ao povo que é fisicamente descendente de Abraão e parte da nação de **Israel**. Se for útil no seu idioma, você pode expressar **segundo a carne** com uma palavra ou frase que se refira à descendência física ou genealogia, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "Israel étnico" ou "Israel por descendência física".

Veja: Expressão idiomática.

1 Coríntios 10.18 (#2)

"Aqueles que comem as coisas oferecidas em sacrifícios tomam parte juntos no sacrifício que é oferecido a Deus no altar".

Uma tradução mais literal vai dizer: **não são aqueles que comem os sacrifícios participantes do altar?** Paulo não faz esta pergunta porque está buscando informações. Em vez disso, ele a faz para envolver os coríntios no argumento. A pergunta pressupõe que a resposta é "sim, eles são". Se for útil em seu idioma, você pode expressar a ideia por trás desta pergunta com uma afirmação enfática, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "aqueles que estão comendo os sacrifícios são certamente participantes do altar".

Veja: Pergunta retórica.

1 Coríntios 10.18 (#3)

"Aqueles que comem as coisas oferecidas em sacrifícios".

Aqui, Paulo se refere a como os sacerdotes ofereciam parte de um sacrifício a Deus, enquanto a pessoa que oferecia o sacrifício e outros com ela comiam o restante. Dessa forma, a pessoa que oferecia o sacrifício compartilhava a comida com Deus e com os outros. Se for útil em seu idioma, você pode esclarecer quem são **aqueles que comem as coisas oferecidas em sacrifícios**, explicando o que Paulo tem em mente no texto ou em uma nota de rodapé. Tradução alternativa: "aqueles que comem o restante dos sacrifícios depois que o sacerdote ofereceu as melhores partes a Deus".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Coríntios 10.18 (#4)

"tomam parte juntos no sacrifício que é oferecido a Deus no altar".

Uma tradução mais literal vai dizer: **participantes do altar**. Aqui, Paulo usa a forma possessiva para descrever **participantes** que "participam" do **altar**. Isso poderia se referir principalmente a: (1) "participar" ou entrar em união com **o altar** e o que ele representa. Tradução alternativa: "participar do altar"; (2) estar unido a outros israelitas, o que resulta de "participar" do **altar**. Tradução alternativa: "participar em comunhão baseada no altar".

Veja: Posse.

1 Coríntios 10.18 (#5)

"no altar".

Aqui, Paulo usa **altar** como uma forma de se referir tanto ao próprio altar quanto ao que os sacerdotes faziam nele, incluindo o sacrifício de animais a Deus. Se for útil em seu idioma, você pode expressar **altar** esclarecendo que Paulo tem em mente o que acontece no **altar**. Tradução alternativa: "da adoração a Deus no altar".

Veja: Sinédoque.

1 Coríntios 10.19 (#1)

"O que é que eu quero dizer com isso?".

Paulo não faz esta pergunta porque está buscando informações. Em vez disso, ele a faz para envolver os Coríntios no que está argumentando. A pergunta introduz uma declaração esclarecedora de Paulo. Se for útil no seu idioma, você pode expressar a ideia por trás desta pergunta com uma declaração que introduz uma clarificação. Tradução alternativa: "Aqui está o que quero esclarecer: é verdade que".

Veja: Pergunta retórica.

1 Coríntios 10.19 (#2)

"O que é que eu quero dizer com isso?".

Aqui, Paulo está se referindo ao que ele mencionou em seu argumento sobre ídolos e coisas sacrificadas a eles. Se for útil em seu idioma, você pode expressar que Paulo está se referindo ao que ele disse até agora, afirmando isso de forma mais clara. Tradução alternativa: "O que implica, então, o que eu argumentei".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

1 Coríntios 10.19 (#3)

"Que o ídolo ou o alimento que é oferecido a ele tem algum valor?".

Assim como em [8.1](#), aqui Paulo fala sobre animais que são abatidos, oferecidos a um deus e depois consumidos. Para muitas pessoas na cultura de Paulo, essa era a única carne disponível para elas comerem. Em muitos casos, as pessoas comiam essa carne em um templo ou santuário de um deus. No entanto, às vezes a carne podia ser vendida para pessoas que a consumiriam em suas casas. Nos próximos versículos, Paulo discutirá se (e como) os cristãos devem ou não comer essa carne. Se seu idioma tiver uma palavra ou expressão específica para carne de um animal que foi oferecido a um deus, você pode usá-la aqui. Se seu idioma não tiver tal palavra, você pode usar uma frase descritiva. Tradução alternativa: "carne de animais sacrificados a ídolos".

Veja: Traduzir desconhecidos.

1 Coríntios 10.19 (#4)

"ou o alimento que é oferecido a ele".

Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Paulo usa a forma passiva aqui para destacar o que é **oferecido** em vez de focar na pessoa que está "oferecendo". Se precisar indicar quem realiza a ação, pode usar um sujeito indefinido. Tradução alternativa: "comida que as pessoas sacrificaram aos ídolos".

Veja: Ativo ou passivo.

1 Coríntios 10.19 (#5)

"Que o ídolo ou o alimento que é oferecido a ele tem algum valor?".

Paulo não faz esta pergunta porque está buscando informações. Em vez disso, ele a faz para envolver os coríntios no que está argumentando. A pergunta pressupõe que a resposta é "não, eles não são". Se for útil no seu idioma, você pode expressar a ideia por trás desta pergunta com uma forte negação. Tradução alternativa: "então? A comida sacrificada aos ídolos não é nada, e um ídolo não é nada".

Veja: Pergunta retórica.

1 Coríntios 10.19 (#6)

"tem algum valor?".

Aqui, **tem algum valor** que poderia ser perguntado sobre: (1) se **alimento que é oferecido a eles** e **o ídolo** são significativos ou importantes. Tradução alternativa: "é significativo... é significativo"; (2) se **alimento que é oferecido a eles** e **o ídolo** são reais ou não. Tradução alternativa: "é real... é real".

1 Coríntios 10.20 (#1)

"É claro que não! O que estou dizendo é que aquilo que".

No texto original, Paulo omite algumas palavras que podem ser necessárias em seu idioma para formar uma frase completa. Se o seu idioma precisar dessas palavras, você pode usar algumas do versículo anterior ([10.19](#)). Tradução alternativa: "Na verdade, estou dizendo que".

Veja: Elipse.

1 Coríntios 10.20 (#2)

"aquilo que é sacrificado nos altares pagãos é oferecido aos demônios e não a Deus".

Aqui, Paulo coloca o objeto antes do verbo. Se o seu idioma sempre colocar o objeto após o verbo, você pode reorganizar esta cláusula. Tradução alternativa: "o que os gentios sacrificam, sacrificam".

Veja: Estrutura de informação.

1 Coríntios 10.20 (#3)

"É claro que não! O que estou dizendo é que aquilo que é sacrificado nos altares pagãos é oferecido aos demônios e não a Deus. E eu não quero que vocês tomem parte nas coisas dos demônios".

Aqui, **e** introduz um desenvolvimento no argumento, não um forte contraste. Se for útil no seu idioma, você pode expressar **e** com uma palavra ou frase que introduza o próximo passo em um argumento. Tradução alternativa: "Agora".

Veja: Palavras e frases conectivas.

1 Coríntios 10.20 (#4)

"que vocês tomem parte nas coisas dos demônios".

Uma tradução mais literal vai dizer: **participantes com o demônio**. Aqui, Paulo usa a forma possessiva para descrever **participantes** que "participam de" **o demônio**. Isso poderia referir-se principalmente a: (1) "participar" ou unir-se em união com **o demônio**. Tradução alternativa: "participar do demônio"; (2) estar unido com descrentes, o que vem de "participar do" **demônio**. Tradução alternativa: "participar em comunhão baseada no demônio".

Veja: Posse.

1 Coríntios 10.21 (#1)

"Vocês não podem beber... Vocês não podem comer na mesa".

Aqui, Paulo afirma que eles **não podem** fazer ambas as coisas, mesmo sabendo que fisicamente podem fazê-las. Os coríntios teriam entendido que ele queria dizer que é chocante e impensável fazer ambas as coisas. Se for útil em seu idioma, você pode expressar a ideia por trás de **vocês não podem** com uma ordem forte ou uma declaração de quão ruim seria fazer ambas as coisas. Tradução alternativa: "Você nunca deve beber... Você nunca deve participar da mesa" ou "É muito errado beber... É muito errado participar da mesa".

Veja: Hipérbole.

1 Coríntios 10.21 (#2)

"do cálice... do cálice".

Aqui, os coríntios teriam entendido **cálice** como uma referência à bebida dentro **do cálice**, que na cultura de Paulo seria vinho. Se for útil em seu idioma, você pode expressar **cálice** referindo-se mais explicitamente ao que estaria **no cálice**. Tradução alternativa: "a bebida... a bebida" ou "o vinho no cálice... o vinho no cálice".

Veja: Metonímia.

1 Coríntios 10.21 (#3)

"do cálice do Senhor e também do cálice dos demônios... na mesa do Senhor e também na mesa dos demônios".

Aqui, Paulo usa a forma possessiva para descrever "cálices" e "mesas" associados com **o Senhor** ou com **demônios**. O **cálice** e a **mesa** seriam usados em cerimônias ou cultos conectados ao **Senhor** ou aos **demônios**. Se seu idioma não usa a forma possessiva para expressar essa ideia, você pode expressá-la de outra maneira. Tradução alternativa: "o copo usado para adorar o Senhor... o copo usado para adorar o demônio... a mesa usada para adorar o Senhor... a mesa usada para adorar o demônio".

Veja: Posse.

1 Coríntios 10.21 (#4)

"na mesa... na mesa".

Aqui, os coríntios teriam entendido **mesa** como se referindo à comida **na mesa**. Se for útil em seu idioma, você pode expressar **mesa** referindo-se mais explicitamente ao que estaria **na mesa**. Tradução alternativa: "do pão... do pão" ou "da comida na mesa... da comida na mesa".

Veja: Metonímia.

1 Coríntios 10.22 (#1)

"Ou será que queremos provocar o Senhor, fazendo com que ele fique com ciúmes?"

A palavra **Ou** introduz uma alternativa ao que Paulo fala em [10.21](#). Se eles de fato participarem de refeições ligadas ao Senhor e também de refeições

ligadas ao demônio, eles **provocarão o Senhor com ciúmes**. Se for útil no seu idioma, você pode expressar **ou** com uma palavra ou frase que signifique um contraste ou ofereça uma alternativa. Tradução alternativa: "Se fizermos ambas as coisas, não provocamos o ciúme do Senhor?".

Veja: Palavras e frases conectivas.

1 Coríntios 10.22 (#2)

"Ou será que queremos provocar o Senhor, fazendo com que ele fique com ciúmes?".

Paulo não faz essa pergunta porque está buscando informações. Em vez disso, ele a faz para envolver os coríntios no que está argumentando. A pergunta pressupõe que a resposta é "não, não devemos". Se for útil no seu idioma, você pode expressar a ideia por trás dessa pergunta com uma ordem forte. Tradução alternativa: "Não provoquem o ciúme do Senhor".

Veja: Pergunta retórica.

1 Coríntios 10.22 (#3)

"fazendo com que ele fique com ciúmes?".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia por trás da **ciúme**, você pode expressar a ideia usando um adjetivo como "ciumento". Tradução alternativa: "deixamos o Senhor ciumento".

Veja: Substantivos abstratos.

1 Coríntios 10.22 (#4)

"Por acaso vocês pensam que somos mais fortes do que ele?".

Paulo não faz essa pergunta porque está buscando informações. Em vez disso, ele a faz para envolver os coríntios no que está argumentando. A pergunta pressupõe que a resposta é "não, nós não somos". Se for útil no seu idioma, você pode expressar a ideia por trás dessa pergunta com uma negação forte. Tradução alternativa: "Certamente não somos mais fortes do que ele".

Veja: Pergunta retórica.

1 Coríntios 10.23 (#1)

"Podemos fazer tudo o que queremos'. Sim, mas nem tudo é bom. 'Podemos fazer tudo o que queremos', mas nem tudo é útil".

Aqui, assim como em [6.12](#), Paulo repete **podemos fazer tudo o que queremos** para fazer dois comentários distintos sobre a declaração. Ao repetir **podemos fazer tudo o que queremos**, Paulo destaca suas qualificações ou objeções a essa afirmação. Se o seu idioma não utiliza repetição dessa forma, você pode declarar **podemos fazer tudo o que queremos** uma vez e incluir ambos os comentários depois disso. Tradução alternativa: "Todas as coisas são lícitas para mim, mas nem todas são benéficas, e nem todas edificam".

Veja: Dupla.

1 Coríntios 10.23 (#2)

"Podemos fazer tudo o que queremos.' Sim, mas... 'Podemos fazer tudo o que queremos', mas".

Neste versículo, assim como em [6.12](#), Paulo cita duas vezes o que algumas pessoas na igreja de Corinto estão dizendo. Ao usar aspas, a NTLH indica que essas afirmações são citações. Se for útil em seu idioma, você pode expressar **podemos fazer tudo o que queremos** e pensar que Paulo está afirmando isso, esclarecendo que alguns dos coríntios estão dizendo isso, e Paulo está dizendo as palavras que ocorrem após **mas**. Tradução alternativa: "Vocês dizem: 'Todas as coisas são lícitas para mim', mas eu respondo que... Vocês dizem: 'Todas as coisas são lícitas para mim', mas eu respondo que".

Veja: Citações e margens de citação.

1 Coríntios 10.23 (#3)

"mas nem tudo... mas nem tudo".

Tradução alternativa: "somente algumas coisas... somente algumas coisas".

1 Coríntios 10.23 (#4)

"é bom... útil".

Aqui, Paulo não especifica para quem tudo não é **bom** e quem é aquele para quem nem tudo é “útil”. Ele pode estar insinuando que seja: (1) outros crentes dentro da comunidade de Corinto. Tradução alternativa: “são benéficos para os outros... edificam os outros”; (2) a pessoa ou pessoas que afirmam que **podemos fazer tudo o que queremos**. Tradução alternativa: “são benéficos para você... edificam você”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Coríntios 10.23 (#5)

"nem tudo é útil".

Uma tradução mais literal vai dizer: **nem tudo edifica**. Assim como em [8.1](#), Paulo fala aqui como se os crentes fossem um edifício que poderia ser **edificado**. Com essa metáfora, ele enfatiza que apenas algumas coisas ajudam os crentes a se tornarem mais fortes e maduros, assim como construir uma casa a torna forte e completa. Se for útil em seu idioma, você pode expressar a ideia por trás dessa figura de linguagem de forma simples ou com uma metáfora comparável, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “nem todas as coisas permitem que os crentes cresçam” ou “nem todas as coisas edificam”.

Veja: Metáfora.

1 Coríntios 10.24 (#1)

"Ninguém deve buscar os seus próprios interesses".

Uma tradução mais literal vai dizer: **Que ninguém procure**. No texto original, Paulo usa um imperativo de terceira pessoa. Se o seu idioma tiver imperativos de terceira pessoa, você pode usá-los aqui. Caso contrário, você pode expressar a ideia usando uma palavra como “deveria” ou “deve”, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “Ninguém deveria buscar”.

Veja: Imperativos de terceira pessoa.

1 Coríntios 10.24 (#2)

"os seus próprios".

Aqui, **seus** está escrito na forma masculina, mas refere-se a qualquer pessoa, independentemente de qual seja o gênero. Se for útil no seu idioma, você pode expressar a ideia por trás de **seus** usando uma palavra sem gênero, ou pode usar ambos os gêneros. Tradução alternativa: “seu ou sua própria”.

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

1 Coríntios 10.24 (#3)

"os seus próprios interesses e sim os interesses dos outros".

Aqui, Paulo fala de **interesses** que pertencem a si mesmo ou aos outros. Com isso, ele se refere aos **interesses** para si mesmo ou para **outros**. Se seu idioma não usa a forma possessiva para expressar essa ideia, você pode esclarecer que os **interesses** são “para” outros. Tradução alternativa: “o que é bom para ele mesmo, mas o que é bom para a outra pessoa”.

Veja: Posse.

1 Coríntios 10.24 (#4)

"e sim os interesses dos outros".

No texto original, esta frase omite algumas palavras que muitos idiomas podem precisar para estar completa. Se for útil no seu idioma, você pode fornecer essas palavras da primeira metade do versículo. Tradução alternativa: “mas que cada pessoa busque o bem da outra”.

Veja: Elipse.

1 Coríntios 10.24 (#5)

"dos outros".

Uma tradução mais literal vai dizer: **da outra pessoa**. Paulo está falando de outras pessoas em geral, não de uma **outra pessoa** em particular. Se for útil no seu idioma, você pode expressar **a outra pessoa** de uma forma que se refira genericamente às pessoas no seu idioma, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “de toda outra pessoa”.

Veja: Frases nominais genéricas.

1 Coríntios 10.25 (#1)

"no açougue".

Aqui, **o açougue** é o local público onde carne e outros alimentos eram **vendidos**. Em algumas ocasiões, carne proveniente de sacrifícios a ídolos era vendida neste **açougue**. Se for útil no seu idioma, você pode incluir uma nota de rodapé para explicar o contexto e esclarecer por que Paulo está falando sobre **o açougue**.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Coríntios 10.25 (#2)

"o que se vende".

Você pode expressar a ideia na forma passiva, ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma. No texto original, Paulo usa a forma passiva aqui para focar no que **se vende** em vez de focar na pessoa que está "vendendo". Se você precisar declarar quem faz a ação, Paulo sugere que "açougueiros" ou "vendedores" o fazem. Tradução alternativa: "açougueiros vendem" ou "pessoas vendem".

Veja: Ativo ou passivo.

1 Coríntios 10.25 (#3)

"sem terem nenhuma dúvida de consciência".

Uma tradução mais literal vai dizer: **sem perguntar nada**. Aqui, Paulo não especifica sobre o que eles estão **perguntando**, pois os coríntios teriam entendido sem essas palavras. Ele sugere que eles estariam **perguntando** se a comida foi envolvida em adoração a ídolos ou não. Se for útil em seu idioma, você pode traduzir **perguntando** para fornecer um objeto para **perguntando**, ou pode declarar explicitamente o que Paulo sugere, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "perguntando sobre sua origem" ou "perguntando se alguém a ofereceu a um ídolo".

Veja: Elipse.

1 Coríntios 10.25 (#4)

"sem terem nenhuma dúvida de consciência".

Uma tradução mais literal vai dizer: **pedindo por causa da consciência**. Aqui, **por causa da consciência** poderia justificar: (1) **pedindo**. Nesse caso, Paulo está dizendo que o **pedindo** é **por causa da consciência**, mas eles não deveriam se preocupar com a **consciência** nesse caso. Tradução alternativa: "pedindo por causa da consciência"; (2) por que eles podem **comer tudo o que se vende, sem perguntar**. Nesse caso, Paulo está dizendo que eles devem comer **sem perguntar** porque, se perguntassem, a **consciência** deles poderia condená-los. Tradução alternativa: "perguntando. Faça isso por causa da consciência".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

1 Coríntios 10.25 (#5)

"de consciência".

Aqui, **de consciência** refere-se à **consciência** das pessoas que estão comprando a comida **no açougue**. Se for útil no seu idioma, você pode expressar a ideia por trás **da consciência** de uma forma que identifique mais claramente a **consciência** como pertencente às pessoas que compram a comida. Tradução alternativa: "suas consciências".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

1 Coríntios 10.26 (#1)

"Pois".

Na cultura de Paulo, **pois** é uma maneira normal de introduzir uma citação de um texto importante, neste caso, o livro do Antigo Testamento intitulado "Salmos" (Veja: 24.1). Se for útil em seu idioma, você pode usar uma frase comparável que indique que Paulo está citando um texto importante. Tradução alternativa: "Pois pode ser lido no Antigo Testamento," ou "Pois está escrito no livro de Salmos,".

Veja: Citações e margens de citação.

1 Coríntios 10.26 (#2)

"Pois... 'A terra e tudo o que nela existe pertencem ao Senhor'".

Se você não usar esta forma no seu idioma, você pode traduzir essas declarações como citações indiretas em vez de citações diretas. Tradução alternativa: "Pois diz que a terra é do Senhor, e toda a sua plenitude".

Veja: Citações diretas e indiretas.

1 Coríntios 10.26 (#3)

"A terra e tudo o que nela existe pertencem ao Senhor".

Uma tradução mais literal vai dizer: **a terra pertence ao Senhor, e toda a sua plenitude.** Aqui, a passagem que Paulo cita inclui uma segunda coisa que pertence ao **Senhor** após a **terra**. Na cultura do autor, isso era considerado um bom estilo poético. Se for útil em seu idioma, você pode colocar **a terra e tudo o que nela existe** juntas, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "a terra e a sua plenitude são do Senhor".

Veja: Estrutura de informação.

1 Coríntios 10.26 (#4)

"e tudo o que nela existe".

No texto original, Paulo omite algumas palavras que podem ser necessárias em seu idioma para formar uma frase completa. Você pode fornecer palavras da primeira metade do versículo para completar o pensamento. Tradução alternativa: "e a plenitude dela também pertence ao Senhor".

Veja: Elipse.

1 Coríntios 10.26 (#5)

"e tudo o que nela existe".

Aqui, **tudo o que nela existe** refere-se a tudo que está conectado com **a terra**, incluindo pessoas, animais, recursos naturais e qualquer outra coisa relacionada com **a terra**. Use uma maneira natural para se referir a tudo que está conectado com **a terra** em seu idioma. Tradução alternativa: "tudo nela".

Veja: Traduzir desconhecidos.

1 Coríntios 10.27 (#1)

"Se".

Aqui, Paulo usa **Se** para introduzir uma possibilidade real. Ele quer dizer que um descrente pode **convidar você** e **você** pode **querer ir**, ou isso pode não acontecer. Ele especifica o resultado para **se** o descrente **convidá-lo** e **se você** realmente **resolver ir**. Se for útil no seu idioma, você pode expressar essa forma afirmando a declaração **se** introduzindo-a com uma palavra como "sempre que". Tradução alternativa: "Sempre que".

Veja: Conectar — Condições hipotéticas.

1 Coríntios 10.27 (#2)

"convidá-los".

Aqui, Paulo sugere que o descrente "os convida" para comer em sua casa. Se for útil no seu idioma, você pode expressar **convidá-lo** sozinho, esclarecendo o propósito do convite. Tradução alternativa: "convidar você para comer na casa deles".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Coríntios 10.27 (#3)

"comam o que for posto na frente de vocês".

Aqui, **o que for posto na frente de vocês** refere-se fisicamente a um garçom ou servo "colocando" comida na mesa em frente à pessoa que está comendo. Se for útil no seu idioma, você pode expressar essa maneira de falar sobre a comida que é servida com uma frase comparável. Tradução alternativa: "que está na mesa" ou "que eles oferecem a você".

Veja: Expressão idiomática.

1 Coríntios 10.27 (#4)

"o que for posto na frente de vocês".

Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma

ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma. Paulo usa a forma passiva aqui para enfatizar o que é **posto** em vez de focar na pessoa que está realizando o “ato de por”. Se for necessário declarar quem realiza a ação, Paulo sugere que um dos “incrédulos” faz isso. Tradução alternativa: “que o incrédulo estabelece antes”.

Veja: Ativo ou passivo.

1 Coríntios 10.27 (#5)

"e não façam perguntas".

Assim como em [10.25](#), aqui Paulo não especifica sobre o que eles estão **perguntando**, pois os coríntios entenderiam sem essas palavras. Ele sugere que eles estariam **perguntando** se a comida foi envolvida em adoração a ídolos ou não. Se for útil em seu idioma, você pode traduzir **façam perguntas** para fornecer um objeto para **fazer perguntas** ou para declarar explicitamente o que Paulo sugere. Tradução alternativa: “perguntando sobre sua origem” ou “perguntando se alguém a ofereceu a um ídolo”.

Veja: Elipse.

1 Coríntios 10.27 (#6)

"e não façam perguntas por motivo de consciência".

Assim como em [10.25](#), **por motivo de consciência** poderia dar a razão para: (1) **fazer perguntas**. Neste caso, Paulo está dizendo que **fazer perguntas é por motivo de consciência**, mas eles não deveriam se preocupar com **a consciência** neste caso. Tradução alternativa: “fazer perguntas por causa da consciência”; (2) porque eles podem **comer tudo sem perguntar**. Neste caso, Paulo está dizendo que eles devem comer **sem perguntar**, porque, se perguntassem, sua **consciência** poderia condená-los. Tradução alternativa: “perguntar. Faça isso por causa da consciência”.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

1 Coríntios 10.27 (#7)

"de consciência".

Aqui, **de consciência** refere-se à percepção de cada uma das pessoas que estão comendo com **não cristãos**. Se for útil em seu idioma, você pode expressar a ideia por trás de **de consciência** de uma forma que identifique mais claramente **a consciência** como pertencente à pessoa que está comendo com **não cristãos**. Tradução alternativa: “suas consciências”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

1 Coríntios 10.28 (#1)

"se".

Aqui, Paulo usa **se** para introduzir uma possibilidade real. Ele quer dizer que **alguém** pode informar **a você** que a comida foi **oferecida aos ídolos**, ou **alguém** pode não informar. Ele especifica o resultado para o caso de **alguém** realmente informar **a você**. Se for útil no seu idioma, você pode expressar essa forma afirmando a declaração **se** introduzindo-a com uma palavra como “sempre que”. Tradução alternativa: “Sempre que”.

Veja: Conectar — Condições hipotéticas.

1 Coríntios 10.28 (#2)

"disser a vocês: 'Esta comida foi oferecida aos ídolos'".

Se você não usar esta forma no seu idioma, você pode traduzir esta declaração como uma citação indireta em vez de uma citação direta. Tradução alternativa: “informa que a comida foi oferecida em sacrifício”.

Veja: Citações diretas e indiretas.

1 Coríntios 10.28 (#3)

"Esta comida foi oferecida aos ídolos".

Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma. Paulo usa a forma passiva aqui para focar no que é oferecido **aos ídolos** em vez de focar na pessoa que está “oferecendo”. Se for necessário declarar quem faz a ação, Paulo sugere que “alguém” faz isso. Tradução alternativa: “Alguém ofereceu isso em sacrifício”.

Veja: Ativo ou passivo.

1 Coríntios 10.28 (#4)

"Esta comida foi oferecida aos ídolos".

Uma tradução mais literal irá dizer: **Isso foi oferecido em sacrifício**. Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia por trás de **sacrifício**, você pode expressar a ideia usando um verbo como "idolstrar" ou uma expressão equivalente, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "Isto é sacrificado" ou "Isto é oferecido".

Veja: Substantivos abstratos.

1 Coríntios 10.28 (#5)

"oferecida aos ídolos".

Aqui, **oferecida aos ídolos** implica que a comida foi **sacrificada** para um ídolo. Se for útil no seu idioma, você pode expressar a ideia por trás dessa implicação de forma explícita. Tradução alternativa: "oferecido em sacrifício a um ídolo".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Coríntios 10.28 (#6)

"daquele que disse isso".

Tradução alternativa: "quem lhe contou sobre isso".

1 Coríntios 10.28 (#7)

"consciência".

Aqui não está claro de quem é a **consciência** à qual Paulo está se referindo. Se possível, mantenha a ambiguidade, pois Paulo esclarecerá de quem é a **consciência** que ele tem em mente no próximo versículo.

Veja: Quando manter as informações implícitas.

1 Coríntios 10.28 (#8)

"consciência".

Após **consciência**, alguns manuscritos incluem "Pois 'a terra é do Senhor, e a sua plenitude'". Isso parece ser uma repetição acidental de [10.26](#). Se possível, evite incluir esta adição, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas.

Veja: Variantes textuais.

1 Coríntios 10.29 (#1)

"Não estou falando da sua própria consciência".

Tradução alternativa: "agora a consciência de que estou falando não é".

1 Coríntios 10.29 (#2)

"Não estou falando da sua própria consciência".

No texto original, Paulo omite algumas palavras que podem ser necessárias no seu idioma para formar uma frase completa. Se você precisar dessas palavras, você pode usar uma frase como "Quero dizer". Tradução alternativa: "quando digo a consciência, quero dizer não".

Veja: Elipse.

1 Coríntios 10.29 (#3)

"do outro".

Aqui, **do outro** é quem mencionou que a comida foi "oferecida aos ídolos" em [10.28](#). Se for útil no seu idioma, você pode especificar quem **do outro** é, esclarecendo a quem se refere. Tradução alternativa: "da pessoa que te informou".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

1 Coríntios 10.29 (#4)

"mas".

Aqui, **mas** introduz um suporte adicional para o ponto que Paulo estava fazendo em [10.25-27](#) sobre como a "consciência" não é significativa para comer comida na casa de alguém. Isso significa que [10.28-29](#) interrompe o argumento. Para maneiras de marcar isso em sua tradução, veja a introdução do capítulo. Se for útil em seu idioma, você pode adicionar algumas palavras que esclareçam que Paulo está retornando a um argumento anterior no

versículo 27. Tradução alternativa: “Na maioria dos casos, porém,”.

Veja: Palavras e frases conectivas.

1 Coríntios 10.29 (#5)

"a minha liberdade".

Aqui, Paulo começa a falar na primeira pessoa para se apresentar como exemplo. O que ele diz em [10.33](#) confirma que é por isso que ele usa a primeira pessoa. Se for útil no seu idioma, você pode expressar a primeira pessoa aqui esclarecendo que Paulo está usando a si mesmo como exemplo. Tradução alternativa: “minha liberdade, por exemplo,”.

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

1 Coríntios 10.29 (#6)

"Por que é que a minha liberdade deve ser diminuída pela consciência dos outros?"

Paulo não faz essa pergunta porque está buscando informações. Em vez disso, ele a faz para envolver os coríntios no que está argumentando. A pergunta pressupõe que a resposta é "não deveria ser". Se for útil em seu idioma, você pode expressar a ideia por trás dessa pergunta com uma negação forte. Tradução alternativa: "minha liberdade certamente não deve ser julgada pela consciência de outra pessoa".

Veja: Pergunta retórica.

1 Coríntios 10.29 (#7)

"Por que é que a minha liberdade deve ser diminuída pela consciência dos outros?"

Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma. Paulo usa a forma passiva aqui para focar na **minha liberdade**, que é **diminuída**, em vez de focar na **consciência dos outros**, que fazem a "diminuição" ou "julgamento". Tradução alternativa: “por que a consciência de outra pessoa julga minha liberdade”.

Veja: Ativo ou passivo.

1 Coríntios 10.29 (#8)

"a minha liberdade".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia por trás da **liberdade**, você pode expressar essa ideia usando uma oração relativa com um adjetivo como “livre”. Tradução alternativa: “o que eu sou livre para fazer”.

Veja: Substantivos abstratos.

1 Coríntios 10.30 (#1)

"Se".

Aqui, Paulo usa **se** para introduzir uma possibilidade real. Ele quer dizer que alguém pode **agradecer a Deus** ou não. Ele especifica o resultado caso a pessoa **agradeça a Deus**. Se for útil no seu idioma, você pode expressar essa forma introduzindo a declaração **se** com uma palavra como "sempre que" ou "dado que". Tradução alternativa: "Sempre que".

Veja: Conectar — Condições hipotéticas.

1 Coríntios 10.30 (#2)

"porque é que sou criticado, se já o agradei a Deus?"

Aqui, Paulo continua falando na primeira pessoa para se apresentar como exemplo. O que ele diz em [10.33](#) confirma que é por isso que ele usa a primeira pessoa. Se for útil no seu idioma, você pode expressar a primeira pessoa aqui esclarecendo que Paulo está usando a si mesmo como exemplo. Tradução alternativa: “Eu, por exemplo,... sou insultado... eu”.

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

1 Coríntios 10.30 (#3)

"o agradei a Deus".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia por trás da **gratidão** (como está no texto original), você pode expressar essa ideia usando um advérbio como “gratamente” ou um adjetivo como “grato”. Tradução alternativa: “gratamente”.

Veja: Substantivos abstratos.

1 Coríntios 10.30 (#4)

"por que é que sou criticado, se já o agradei a Deus?".

Paulo não faz esta pergunta porque está buscando informações. Em vez disso, ele a faz para envolver os coríntios no que está argumentando. A pergunta pressupõe que a resposta é "você não deveria criticar". Se fosse útil em seu idioma, você pode expressar a ideia por trás desta pergunta com uma forte negação. Tradução alternativa: "Não devo ser insultado por aquilo pelo qual dou graças".

Veja: Pergunta retórica.

1 Coríntios 10.30 (#5)

"sou criticado".

Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma. Paulo usa a forma passiva aqui para focar em si mesmo, que é **criticado**, em vez de focar na pessoa que está "criticando". Se for necessário declarar quem realiza a ação, Paulo sugere que alguma outra pessoa o faz. Tradução alternativa: "eles me insultam" ou "alguém me insulta".

Veja: Ativo ou passivo.

1 Coríntios 10.31 (#1)

"Portanto".

Aqui, **portanto** introduz a conclusão do que Paulo argumentou em [8.1-10.30](#). Se você tiver uma maneira de introduzir a conclusão de uma seção inteira, você pode usá-la aqui. Tradução alternativa: "Em conclusão".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

1 Coríntios 10.31 (#2)

"quando vocês comem, ou bebem, ou fazem qualquer outra coisa".

Paulo está falando como se "comer", "beber" e "fazer" coisas fossem possibilidades hipotéticas, mas ele quer dizer que os coríntios realmente farão essas coisas. Se o seu idioma não expressa algo

como uma possibilidade quando é certo ou verdadeiro e se seus leitores podem pensar que o que Paulo está dizendo não é certo, então você pode traduzir suas palavras como uma afirmação. Tradução alternativa: "quando você comer ou beber, ou quando fizer qualquer coisa".

Veja: Conectar — Condições factuais.

1 Coríntios 10.31 (#3)

"para a glória de Deus".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **glória**, você pode expressar a ideia usando um verbo como "glorificar". Tradução alternativa: "glorificar a Deus".

Veja: Substantivos abstratos.

1 Coríntios 10.32 (#1)

"Vivam de tal maneira que não prejudiquem os judeus, nem os não judeus, nem a Igreja de Deus".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia por trás de **prejuízo** (como faz o texto original), você pode expressar a ideia usando um verbo como "prejudicar", como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "Não ofenda nem judeus, nem gregos, nem a igreja de Deus".

Veja: Substantivos abstratos.

1 Coríntios 10.32 (#2)

"os judeus, nem os não-judeus, nem a Igreja de Deus".

Aqui, os três grupos aos quais Paulo se refere incluiriam todas as pessoas no contexto de Paulo. Os **judeus** são aqueles que praticam os costumes e a fé judaica, enquanto **a Igreja de Deus** refere-se a todos que acreditam em Jesus, o Messias. A frase **não-judeus** inclui todos os outros. Se for útil em seu idioma, você pode expressar esses três grupos e pensar que Paulo não está deixando ninguém de fora, esclarecendo que Paulo inclui todos. Tradução alternativa: "a qualquer um, sejam judeus, gregos ou a igreja de Deus".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Coríntios 10.33 (#1)

"no meu próprio bem, mas no bem de todos".

Aqui, Paulo fala de um **bem** que pertence a ele ou a **todos** os outros. Com isso, ele se refere ao que é um **bem** para ele mesmo ou para **todos** os outros. Se o seu idioma não usa a forma possessiva para expressar essa ideia, você pode esclarecer que o **bem** é "para" alguém. Tradução alternativa: "o que é um benefício para mim, mas o que é um benefício para muitos".

Veja: Posse.

1 Coríntios 10.33 (#2)

"no meu próprio bem, mas no bem de todos".

Uma tradução mais literal irá dizer: **o meu próprio proveito**. Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia por trás de **proveito**, você pode expressar a ideia usando um verbo como "beneficiar". Tradução alternativa: "o que me beneficia, mas o que beneficia muitos".

Veja: Substantivos abstratos.

1 Coríntios 10.33 (#3)

"de todos".

No texto original, Paulo está usando um adjetivo traduzido por **todos**. No entanto, sintaticamente, esse adjetivo exerce função de um substantivo para descrever um grupo de pessoas. Seu idioma pode usar adjetivos da mesma forma. Se não, você pode traduzir isso com uma locução substantiva. Tradução alternativa: "de muitas pessoas" ou "de todos os outros".

Veja: Adjetivos nominais.

1 Coríntios 10.33 (#4)

"a fim de que eles possam ser salvos".

Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu

idioma. Paulo usa a forma passiva aqui para destacar aqueles que são **salvos** em vez de focar na pessoa que os salva. Se for necessário declarar quem realiza a ação, Paulo sugere que "Deus" a faz. Tradução alternativa: "Deus pode salvá-los".

Veja: Ativo ou passivo.

1 Coríntios 11.1 (#1)

"Sigam o meu exemplo como eu sigo o exemplo de Cristo".

Tradução alternativa: "Sejam meus imitadores, assim como eu sou imitador de Cristo".

1 Coríntios 11.2 (#1)

"Eu os elogio porque vocês sempre lembram de mim e seguem as instruções que eu passei para vocês".

No texto original utiliza-se no início da frase o termo **Agora**. Serve para introduzir uma seção totalmente nova no argumento de Paulo. Ele **agora** começa a falar sobre o comportamento adequado durante o culto. Se for útil no seu idioma, você pode expressar **agora** com uma palavra ou frase que introduza um novo tópico ou deixá-lo sem tradução, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "Em seguida".

Veja: Palavras e frases conectivas.

1 Coríntios 11.2 (#2)

"de mim".

Aqui, **de mim** refere-se especificamente ao que Paulo ensina e como ele se comporta. Se for útil no seu idioma, você pode expressar **de mim** esclarecendo exatamente o que Paulo tem em mente ao usar **de mim**. Tradução alternativa: "minha doutrina e comportamento".

Veja: Metonímia.

1 Coríntios 11.2 (#3)

"sempre lembram de mim e seguem as instruções que eu passei para vocês".

Uma tradução mais literal irá dizer: **porque em tudo vos lembrais de mim**. Aqui, **em tudo** refere-se a qualquer ação que os coríntios possam realizar. Se for útil no seu idioma, você pode expressar **em tudo** com uma palavra ou frase que transmita a mesma ideia. Tradução alternativa: “o tempo todo” ou “quando você faz qualquer coisa”.

Veja: Expressão idiomática.

1 Coríntios 11.2 (#4)

"e seguem as instruções que eu passei para vocês".

Uma tradução mais literal vai dizer: **você se apegando firmemente às tradições**. Aqui, Paulo fala como se **as tradições** fossem algo físico que os coríntios deveriam **se apegar firmemente**. Ao usar essa figura de linguagem, Paulo deseja enfatizar que os coríntios estão acreditando nas tradições e agindo de acordo com elas de maneira tão cuidadosa e consistente como se estivessem fisicamente se apegando a elas. Se for útil em seu idioma, você pode expressar **se apegar firmemente** com uma metáfora comparável ou expressar a ideia de forma simples, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “vocês mantêm as tradições” ou “vocês seguem as tradições”.

Veja: Metáfora.

1 Coríntios 11.2 (#5)

"as instruções".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia por trás das **instruções**, você pode expressar a ideia usando uma oração relativa com um verbo como "instruir" ou "aprender". Tradução alternativa: "as coisas que você aprendeu de mim".

Veja: Substantivos abstratos.

1 Coríntios 11.2 (#6)

"que eu passei para vocês".

Aqui, Paulo fala das **instruções** como se fossem um objeto físico que ele **passou** aos coríntios. Ao falar dessa forma, ele enfatiza que realmente lhes ensinou **as instruções**, e agora eles as conhecem tão bem como se as tivessem em suas mãos. Se for útil em seu idioma, você pode expressar essa figura

de linguagem com uma metáfora comparável ou expressar a ideia de forma clara. Tradução alternativa: “Eu instruí vocês” ou “Eu as contei a vocês”.

Veja: Metáfora.

1 Coríntios 11.3 (#1)

"Mas".

Aqui, **mas** poderia introduzir: (1) um novo tópico ou um novo foco em uma questão específica. Tradução alternativa: “Particularmente”; (2) um contraste com [11.2](#), o que implicaria que aqui os coríntios não estão “seguindo as instruções”. Tradução alternativa: “No entanto”.

Veja: Palavras e frases conectivas.

1 Coríntios 11.3 (#2)

"Cristo tem autoridade sobre todo marido, que o marido tem autoridade sobre a esposa e que Deus tem autoridade sobre Cristo".

Uma tradução mais literal vai dizer: **Cristo é a cabeça de todo homem...** Aqui, Paulo fala como se alguém pudesse ser **a cabeça** de outra pessoa. Esta é uma metáfora importante que Paulo usa em muitos lugares e pode conter elementos de ambas as possibilidades mencionadas nesta nota, então preserve a metáfora se possível. Esta figura de linguagem pode se referir a como a cabeça: (1) funciona como a fonte de vida e existência para o corpo. A pessoa identificada como **a cabeça** funcionaria como a fonte de vida e existência para a outra pessoa, e a outra pessoa está conectada à **cabeça**. Tradução alternativa: “Cristo é a fonte de todo homem, o homem é a fonte de uma mulher, e Deus é a fonte de Cristo”; (2) funciona como o líder ou diretor do corpo. A pessoa identificada como **a cabeça** funcionaria como a autoridade ou líder da outra pessoa. Tradução alternativa: “Cristo tem autoridade sobre todo homem, o homem tem autoridade sobre uma mulher, e Deus tem autoridade sobre Cristo”.

Veja: Metáfora.

1 Coríntios 11.3 (#3)

"sobre todo marido".

Aqui, **todo marido** pode se referir a: (1) pessoas do sexo masculino. Paulo não está dizendo que Cristo não tem **autoridade** sobre as pessoas do sexo feminino, mas está afirmando que ele tem **autoridade** sobre as pessoas do sexo masculino. Tradução alternativa: “de toda pessoa do sexo masculino”; (2) pessoas em geral, embora a palavra seja masculina. Tradução alternativa: “de toda pessoa”.

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

1 Coríntios 11.3 (#4)

"sobre todo marido... sobre a esposa".

Uma tradução mais literal vai dizer: **o homem é... de uma mulher**. Aqui, **homem** e **mulher** podem se referir a: (1) um **homem e mulher** que são casados entre si. Tradução alternativa: “o marido é... de sua esposa”; (2) qualquer pessoa que seja do sexo masculino ou feminino. Tradução alternativa: “a pessoa do sexo masculino é... de uma pessoa do sexo feminino”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Coríntios 11.3 (#5)

"que o marido tem autoridade sobre a esposa".

Paulo está falando de "maridos" e "esposas" em geral, não de um **marido** e uma **esposa** em particular. Se for útil em seu idioma, você pode expressar isso de uma forma que se refira a pessoas em geral. Tradução alternativa: “cada homem é a cabeça de sua mulher” ou “cada homem é a cabeça de cada mulher”.

Veja: Frases nominais genéricas.

1 Coríntios 11.4 (#1)

"cobre a cabeça quando ora ou anuncia a mensagem de Deus".

Aqui, **cobrir a cabeça** ocorre simultaneamente com **orar ou anunciar a mensagem de Deus**. Se for útil no seu idioma, você pode expressar a relação entre esses eventos com uma palavra ou frase que indique que eles acontecem ao mesmo

tempo. Tradução alternativa: “enquanto ele tem algo na cabeça”.

Veja: Conectar — Relação de tempo simultâneo.

1 Coríntios 11.4 (#2)

"cobre a cabeça quando ora ou anuncia a mensagem de Deus".

Aqui, **cobrir a cabeça** refere-se a uma peça de roupa que seria usada no topo e na parte de trás da cabeça. A frase não se refere a cabelo ou a alguma peça de roupa que cubra o rosto. Paulo não esclarece, no entanto, que tipo de roupa isso poderia ser. Se possível, use uma frase geral que possa se referir a roupa. Tradução alternativa: “tendo uma cobertura na cabeça”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Coríntios 11.4 (#3)

"está ofendendo a honra".

Aqui, **ofendendo a honra** é uma expressão que se refere a envergonhar alguém ou causar a perda de honra. Use uma palavra ou frase em seu idioma que transmita essa ideia. Tradução alternativa: “envergonha” ou “tira a honra de”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

1 Coríntios 11.4 (#4)

"a cabeça".

Aqui, **a cabeça** pode se referir a: (1) como [11.3](#) afirma que “Cristo tem autoridade sobre todo o marido”. A frase **a cabeça** refere-se assim a “Cristo” como a **cabeça** ou tendo autoridade sobre todo marido ou homem. Tradução alternativa: “Cristo, sua cabeça”; (2) a **cabeça** física do homem, o que significaria que o homem **desonra** “a si mesmo”. Tradução alternativa: “sua própria cabeça” ou “ele mesmo”.

Veja: Metáfora.

1 Coríntios 11.5 (#1)

"não cobre a cabeça".

Aqui, **não cobre a cabeça** pode referir-se a: (1) não usar uma peça de roupa no cabelo e na parte de trás da cabeça. Esta peça de roupa seria semelhante à discutida no último versículo. Tradução alternativa: “sem um pano na cabeça”; (2) não prender o cabelo em um penteado tradicional, mas deixá-lo solto. Tradução alternativa: “com o cabelo solto”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Coríntios 11.5 (#2)

"está ofendendo a honra".

Uma tradução mais literal vai dizer: **Mas toda mulher que ora ou profetiza com a cabeça descoberta desonra a sua própria cabeça.** Aqui, **desonra** é uma palavra que se refere a envergonhar alguém ou causar a perda de honra. Use uma palavra ou frase em seu idioma que transmita essa ideia, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “envergonha” ou “tira a honra de”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

1 Coríntios 11.5 (#3)

"se uma mulher não cobre a cabeça... está ofendendo a honra do seu marido".

Uma tradução mais literal irá dizer: **a sua própria cabeça.** Aqui, **a cabeça** pode se referir a: (1) como [11.3](#) afirma que “o homem é a cabeça da mulher”. A frase **sua própria cabeça** refere-se assim ao “homem” como a **cabeça** da mulher. Este homem seria o marido da mulher. Tradução alternativa: “seu marido, sua cabeça”; (2) novamente como [11.3](#) afirma que “o homem é a cabeça da mulher”. Neste caso, “o homem” se referiria aos homens em geral. Tradução alternativa: “todo homem, sua cabeça”; (3) a **cabeça** física da mulher, o que significaria que a mulher **desonra** “a si mesma”. Tradução alternativa: “sua própria cabeça” ou “ela mesma”.

Veja: Metáfora.

1 Coríntios 11.5 (#4)

"ela está ofendendo a honra do seu marido".

Uma tradução mais literal vai dizer: **porque isso é como se estivesse rapada.** Aqui, **isso** refere-se a **cabeça descoberta**. Se for útil no seu idioma, você pode expressar a ideia do que **isso** se refere de forma mais clara, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “estar com a cabeça descoberta é”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

1 Coríntios 11.5 (#5)

"não há nenhuma diferença entre ela e a mulher que tem a cabeça rapada".

Uma tradução mais literal vai dizer: **porque é como se estivesse rapada.** Aqui, **como se estivesse rapada** é uma maneira de dizer que duas coisas são semelhantes ou idênticas. Se for útil no seu idioma, você pode expressar essa frase com uma expressão comparável ou de forma simples, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “é a mesma coisa que ter sido raspada” ou “isso é como ter sido raspada”.

Veja: Expressão idiomática.

1 Coríntios 11.5 (#6)

"não há nenhuma diferença entre ela e a mulher que tem a cabeça rapada".

Uma tradução mais literal vai dizer: **porque é como se estivesse rapada.** Aqui, **como se estivesse rapada** refere-se à **cabeça**. Se precisar esclarecer o que está sendo **raspado**, você poderia incluir **cabeça**. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: “como se sua cabeça tivesse sido raspada”.

Veja: Elipse.

1 Coríntios 11.5 (#7)

"não há nenhuma diferença entre ela e a mulher que tem a cabeça rapada".

Na cultura de Paulo, uma mulher com a cabeça **rapada** experimentaria vergonha e desonra, e Paulo assume isso para fortalecer seu argumento. Se isso não for verdade em sua cultura, talvez seja necessário esclarecer que uma cabeça **rapada** era considerada vergonhosa para uma mulher.

Tradução alternativa: “como se tivesse sido vergonhosamente raspada”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Coríntios 11.5 (#8)

"não há nenhuma diferença entre ela e a mulher que tem a cabeça rapada".

Uma tradução mais literal vai dizer: **como se tivesse sido raspada**. Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Paulo usa a forma passiva aqui para destacar a pessoa que é **raspada** em vez de focar na pessoa que realiza a "raspagem". Se for necessário declarar quem faz a ação, Paulo sugere que "alguém" a realiza. Tradução alternativa: "como alguém raspando a cabeça dela".

Veja: Ativo ou passivo.

1 Coríntios 11.6 (#1)

"Se a mulher não cobre a cabeça".

Aqui, Paulo usa **se** para introduzir uma possibilidade real. Ele quer dizer que **uma mulher** pode **cobrir a cabeça** ou não. Ele especifica o resultado para o caso de a **mulher não cobrir a cabeça**. Se for útil no seu idioma, você pode expressar essa forma afirmando a declaração **se** introduzindo-a com uma palavra como “sempre que”. Tradução alternativa: “sempre que”.

Veja: Conectar — Condições hipotéticas.

1 Coríntios 11.6 (#2)

"não cobre a cabeça... então ela deve cobrir a cabeça".

Assim como em [11.5](#), **não** "cobrir" a **cabeça** poderia se referir a: (1) não usar uma peça de roupa no cabelo e na parte de trás da cabeça. Tradução alternativa: “não usa um pano na cabeça... que ela use um pano na cabeça”; (2) não prender o cabelo em um penteado tradicional, mas deixá-lo solto. Tradução alternativa: “solta o cabelo... que ela prenda o cabelo”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Coríntios 11.6 (#3)

"então é melhor que ela corte o cabelo de uma vez".

Uma tradução mais literal vai dizer: **que o cabelo dela também seja cortado**. Aqui, Paulo usa um imperativo de terceira pessoa. Se o seu idioma possui imperativos de terceira pessoa, você pode usar um aqui. Se não possui, você pode expressar a ideia usando uma palavra como "deveria" ou "precisa" ou "é melhor que", como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "o cabelo dela também precisa ser cortado".

Veja: Imperativos de terceira pessoa.

1 Coríntios 11.6 (#4)

"então é melhor que ela corte o cabelo de uma vez".

Uma tradução mais literal vai dizer: **que o seu cabelo também seja cortado**. Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Paulo usa a forma passiva aqui para focar no **cabelo**, que é **cortado**, em vez de focar na pessoa que está realizando o "corte". Se for necessário declarar quem faz a ação, Paulo sugere que "alguém" o faz. Tradução alternativa: "deixe uma pessoa cortar o cabelo dela também".

Veja: Ativo ou passivo.

1 Coríntios 11.6 (#5)

"Já que é vergonhoso para a mulher rapar a cabeça".

No texto original, Paulo está falando como se isso fosse uma possibilidade hipotética, mas ele quer dizer que é realmente verdade. Se o seu idioma não expressa algo como uma condição quando é certo ou verdadeiro, e se seus leitores podem pensar que o que Paulo está dizendo não é certo, então você

pode traduzir suas palavras como uma afirmação. Tradução alternativa: "porque é" ou "se é".

Veja: Conectar — Condições factuais.

1 Coríntios 11.6 (#6)

"rapar a cabeça ou cortar o cabelo".

Aqui, **cortar o cabelo** refere-se a como o **cabelo** é aparado ou cortado de forma bem curta. A expressão **rapar** refere-se a como o **cabelo** pode ser cortado tão curto que não é mais visível. Se seu idioma tiver palavras distintas para essas duas ações, você pode usá-las aqui. Se seu idioma tiver apenas uma palavra para cortar o **cabelo** curto, você pode usar apenas uma palavra aqui. Tradução alternativa: "cortar o cabelo curto".

Veja: Dupla.

1 Coríntios 11.6 (#7)

"rapar a cabeça ou cortar o cabelo".

Uma tradução mais literal vai dizer: **ter o cabelo cortado ou raspado**. Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Paulo usa a forma passiva aqui para destacar o **cabelo** que é **cortado** ou **raspado**, em vez de focar na pessoa que realiza o "corte" ou a "raspagem". Se for necessário indicar quem realiza a ação, Paulo sugere que "alguém" o faça. Tradução alternativa: "fazer com que alguém corte seu cabelo ou o rape".

Veja: Ativo ou passivo.

1 Coríntios 11.6 (#8)

"então ela deve cobrir a cabeça".

Uma tradução mais literal vai dizer: **que ponha o véu**. Aqui, Paulo usa um imperativo de terceira pessoa. Se o seu idioma tiver imperativos de terceira pessoa, você pode usar um aqui. Se não tiver, você pode expressar a ideia usando uma palavra como "deve" ou "precisa", como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "ela precisa cobrir a cabeça".

Veja: Imperativos de terceira pessoa.

1 Coríntios 11.7 (#1)

"O homem não precisa cobrir a cabeça, pois ele reflete a imagem e a glória de Deus. Mas a mulher reflete a glória do homem".

Uma tradução mais literal vai dizer: **O homem, pois, não deve cobrir a cabeça**. Aqui, **pois** introduz mais razões pelas quais o que Paulo argumentou sobre "cobrir cabeças" é verdadeiro. Se for útil no seu idioma, você pode deixar **pois** sem tradução ou usar uma palavra ou frase que introduza mais razões, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "Aqui estão mais razões pelas quais".

Veja: Palavras e frases conectivas.

1 Coríntios 11.7 (#2)

"não precisa cobrir a cabeça".

Isso pode indicar que o **homem**: (1) não deve **cobrir a cabeça**. Tradução alternativa: "não deve"; (2) não é obrigado a **cobrir a cabeça**, mas pode fazer o que quiser. Tradução alternativa: "não tem obrigação".

1 Coríntios 11.7 (#3)

"cobrir a cabeça".

Aqui, **cobrir a cabeça** refere-se ao uso de uma peça de roupa que seria usada na parte superior e traseira da cabeça. A frase não se refere ao cabelo ou a alguma peça de roupa que obscureça o rosto. Paulo não esclarece, no entanto, que tipo de roupa isso poderia ser. Se possível, use uma frase geral que possa se referir a vestuário. Tradução alternativa: "ter uma cobertura na cabeça".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Coríntios 11.7 (#4)

"pois ele reflete a imagem e a glória de Deus".

Aqui, **pois** introduz uma cláusula que fornece uma razão ou base para o que já foi dito. Se for útil no seu idioma, você pode expressar essa conexão com

uma palavra ou frase que introduza uma razão ou base. Tradução alternativa: “já que ele é”.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

1 Coríntios 11.7 (#5)

"a imagem e a glória de Deus".

Se o seu idioma não utiliza substantivos abstratos para as ideias de **imagem** e **glória**, você pode expressar essas ideias usando verbos como “refletir” e “glorificar”. Tradução alternativa: “aquele que reflete e glorifica a Deus”.

Veja: Substantivos abstratos.

1 Coríntios 11.7 (#6)

"a mulher reflete a glória do homem".

Aqui, **mulher** e **homem** podem se referir a: (1) uma **mulher** e **homem** que são casados entre si. Tradução alternativa: “a esposa é a glória do marido”; (2) quaisquer pessoas que sejam do sexo masculino e feminino. Tradução alternativa: “a pessoa feminina é a glória da pessoa masculina”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Coríntios 11.7 (#7)

"a mulher reflete a glória do homem".

Paulo está falando de “mulheres” e “homens” em geral, não de uma **mulher** e um **homem** em específico. Se for útil em seu idioma, você pode expressar isso de uma forma que se refira a pessoas em geral. Tradução alternativa: “cada mulher é a glória de seu homem” ou “mulheres são a glória dos homens”.

Veja: Frases nominais genéricas.

1 Coríntios 11.7 (#8)

"a glória do homem".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia por trás de **glória**, você pode expressar a ideia usando um verbo como “glorificar”. Tradução alternativa: “aquele que glorifica o homem”.

Veja: Substantivos abstratos.

1 Coríntios 11.8 (#1)

"pois o homem não foi feito da mulher".

Aqui, **pois** introduz uma base para o que Paulo afirmou em [11.7](#), mais especificamente para a afirmação de que “a mulher reflete a glória do homem”. Em [11.10](#), Paulo apresenta o resultado do que afirmou em [11.7](#). Por causa disso, em alguns idiomas, [11.7-8](#) pode parecer que interrompem a lógica ou o argumento. Se isso for verdade no seu idioma, você pode marcar [11.7-8](#) como uma interrupção usando parênteses ou alguma outra forma natural no seu idioma. Tradução alternativa: “Como uma observação à parte” ou “A propósito”.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

1 Coríntios 11.8 (#2)

"o homem não foi feito da mulher, mas a mulher foi feita do homem".

Aqui, Paulo está falando sobre um **homem** e uma **mulher**. Essas palavras podem se referir a: (1) o primeiro **homem** e a **mulher** que Deus criou: Adão e Eva. Na história em [Gênesis 2.18-25](#), Deus já havia feito Adão. Ele faz Adão dormir, tira uma costela de seu lado e a usa para criar uma mulher, Eva. Nesse sentido, **mulher foi feita do homem**. Tradução alternativa: “o primeiro homem não foi da primeira mulher, mas a primeira mulher foi do primeiro homem”; (2) “homens” e “mulheres” em geral. Nesse caso, Paulo estaria se referindo ao papel que os homens desempenham na procriação. Tradução alternativa: “homens não vêm de mulheres, mas mulheres vêm de homens”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Coríntios 11.9 (#1)

"O homem não foi criado por causa da mulher, mas sim a mulher por causa do homem".

Uma tradução mais literal vai dizer: **Porque também o homem não foi criado por causa da mulher**. Aqui, **porque** introduz uma segunda base para o que Paulo afirmou em [11.7](#), mais especificamente para a afirmação de que “a mulher

reflete a glória do homem". Em [11.10](#), Paulo dá o resultado do que afirmou em [11.7](#). Por causa disso, em alguns idiomas, [11.7-8](#) pode parecer que interrompem a lógica ou argumento. Se isso for verdade no seu idioma, você pode marcar [11.7-8](#) como uma interrupção usando parênteses ou alguma outra forma natural no seu idioma. Tradução alternativa: "Como ponto adicional" ou "Além disso, a propósito".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

1 Coríntios 11.9 (#2)

"O homem não foi criado por causa da mulher, mas sim a mulher por causa do homem".

Novamente, Paulo está falando sobre um **homem** e uma **mulher**. Assim como em [11.8](#), essas palavras podem se referir a: (1) o primeiro **homem** e **mulher** que Deus criou: Adão e Eva. Na história em [Gênesis 2.18-25](#), Deus já havia feito Adão. Deus então faz com que Adão nomeie todos os animais, mas não havia "ajudadora" para Adão. Deus então faz Eva como uma "ajudadora" para Adão. Tradução alternativa: "o primeiro homem não foi criado para a primeira mulher, mas a primeira mulher foi criada para o primeiro homem"; (2) "homens" e "mulheres" em geral. Nesse caso, Paulo estaria se referindo ao relacionamento entre homens e mulheres em geral ou ao relacionamento específico entre maridos e esposas. Tradução alternativa: "homens não foram criados para mulheres, mas mulheres para homens" ou "maridos não foram criados para esposas, mas esposas para maridos".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Coríntios 11.9 (#3)

"O homem não foi criado".

Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma. Paulo usa a forma passiva aqui para focar no **homem**, que é **criado**, em vez de focar na pessoa que realiza a "criação". Se for necessário declarar quem realiza a ação, Paulo sugere que "Deus" a realiza. Tradução alternativa: "Deus não criou o homem".

Veja: Ativo ou passivo.

1 Coríntios 11.9 (#4)

"mulher por causa do homem".

Aqui, Paulo omite algumas palavras que seu idioma pode exigir para formar um pensamento completo. Paulo omite essas palavras porque as declarou explicitamente na cláusula anterior (**foi feita**). Se o seu idioma precisar dessas palavras, você pode fornecê-las a partir dessa cláusula. Tradução alternativa: "a mulher foi criada para o homem".

Veja: Elipse.

1 Coríntios 11.10 (#1)

"Portanto, por causa dos anjos, a mulher deve pôr um véu na cabeça".

Aqui, **por causa dos** pode referir-se a: (1) tanto ao que Paulo disse em [11.7](#) sobre como "a mulher reflete a glória do homem" quanto ao que ele dirá neste versículo sobre **os anjos**. Tradução alternativa: "Por causa de como a mulher é a glória do homem e por causa dos anjos, a mulher"; (2) apenas ao que Paulo disse em [11.7](#) sobre como "a mulher reflete a glória do homem". Tradução alternativa: "Por causa do que eu disse, a mulher... por causa dos anjos"; (3) apenas ao que Paulo dirá no versículo sobre **os anjos**. Tradução alternativa: "Por esta razão, isto é, por causa dos anjos, a mulher".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

1 Coríntios 11.10 (#2)

"a mulher".

Aqui, **a mulher** pode se referir a: (1) uma pessoa do sexo feminino. Tradução alternativa: "a pessoa do sexo feminino"; (2) uma esposa. Tradução alternativa: "a esposa".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Coríntios 11.10 (#3)

"a mulher".

Paulo está falando de "mulheres" em geral, não de uma **mulher** em particular. Se for útil no seu

idioma, você pode expressar isso de uma forma que se refira a pessoas em geral. Tradução alternativa: “toda mulher”.

Veja: Frases nominais genéricas.

1 Coríntios 11.10 (#4)

"deve pôr um véu na cabeça para mostrar que está debaixo da autoridade do marido".

A expressão **debaixo da autoridade do** pode referir-se a: (1) a **autoridade** que o “homem” tem sobre **a mulher**. Nesta interpretação, **autoridade** implica a cobertura da cabeça ou cabelo comprido, que **a mulher** usa como um sinal da **autoridade** do homem sobre ela. Tradução alternativa: “ter um sinal da autoridade do homem sobre sua cabeça”; (2) a **autoridade** que **a mulher** tem sobre sua própria **cabeça**. Em outras palavras, ela tem **autoridade** para decidir o que usar ou não na cabeça, ou **autoridade** pode implicar a cobertura da cabeça ou cabelo comprido, que **a mulher** usa como um sinal de sua **autoridade** sobre si mesma. Tradução alternativa: “ter autoridade sobre sua própria cabeça” ou “ter um sinal de sua autoridade sobre sua cabeça”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

1 Coríntios 11.10 (#5)

"debaixo da autoridade do marido".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia por trás de **autoridade**, você pode expressar a ideia de uma maneira diferente. Certifique-se de usar uma palavra ou frase que se alinhe com a interpretação que você escolheu na última nota. Tradução alternativa: “governar” ou “ter alguém governando”.

Veja: Substantivos abstratos.

1 Coríntios 11.10 (#6)

"a mulher deve pôr um véu na cabeça".

Uma tradução mais literal vai dizer: **a mulher deve ter sobre a cabeça**. Aqui, **a** com **cabeça** implica que **a cabeça** pertence à **mulher**. Se for útil no seu idioma, você pode expressar essa implicação com uma palavra que indique diretamente posse, como

é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “a cabeça dela”.

Veja: Posse.

1 Coríntios 11.10 (#7)

"por causa dos anjos".

Aqui, **por causa dos anjos** claramente significa que Paulo considera **os anjos** como uma razão para que **a mulher deve pôr um véu sobre a cabeça para mostrar que está debaixo de autoridade**, independentemente do significado dessa cláusula que você decidir. No entanto, o que Paulo quer dizer com a frase **por causa dos anjos** não é claro. Portanto, você também deve deixar sua tradução aberta para que seus leitores possam tirar qualquer uma das seguintes conclusões. A frase **por causa dos anjos** pode referir-se a: (1) como os anjos supervisionam a ordem do mundo e especialmente o culto. **A mulher deve pôr um véu sobre a cabeça para mostrar que está debaixo de autoridade** satisfaria o que os anjos exigem para as práticas de adoração. Tradução alternativa: “por causa do que os anjos exigem”; (2) como os anjos podem ser sexualmente atraídos por mulheres terrenas, então **a mulher deve pôr um véu sobre a cabeça para mostrar que está debaixo de autoridade** para impedir que os anjos ajam ou sejam tentados a agir sexualmente com mulheres. Tradução alternativa: “porque senão os anjos seriam tentados”; (3) como os anjos estão presentes na adoração da comunidade, e **a mulher deve pôr um véu sobre a cabeça para mostrar que está debaixo de autoridade** como um sinal de respeito a eles. Tradução alternativa: “porque os anjos estão presentes quando você adora”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Coríntios 11.11 (#1)

"No entanto".

Aqui, **No entanto** introduz um contraste ou qualificação do que Paulo disse, especialmente com referência a [11.8-9](#). Use uma palavra ou frase em seu idioma que introduza um contraste ou qualificação de argumentos anteriores. Tradução alternativa: “Mesmo assim”.

Veja: Conectar — Relação de contraste.

1 Coríntios 11.11 (#2)

"com o Senhor".

Uma tradução mais literal irá dizer: **no Senhor**. Aqui, Paulo utiliza a metáfora **no Senhor** para descrever a união dos crentes com Cristo. Neste caso, estar **no Senhor**, ou unido ao Senhor, identifica a situação em que homens e mulheres **não são independentes** uns dos outros. Tradução alternativa: "em sua união com o Senhor".

Veja: Metáfora.

1 Coríntios 11.11 (#3)

"nem a mulher é independente do homem, nem o homem é independente da mulher".

Aqui, Paulo utiliza duas palavras negativas, **nem** e **independente de** (em alguns idiomas essa expressão possui ideia negativa), para transmitir um significado positivo. Se o seu idioma não utiliza duas palavras negativas dessa forma, você pode optar por uma palavra positiva. Tradução alternativa: "é dependente de... e o homem é dependente de".

Veja: Litotes.

1 Coríntios 11.11 (#4)

"mulher... homem... homem... mulher".

Paulo está falando de "homens" e "mulheres" em geral, não de um **homem** e uma **mulher** em particular. Se for útil no seu idioma, você pode expressar isso de uma forma que se refira a pessoas em geral. Tradução alternativa: "toda mulher... homens... todo homem... mulheres".

Veja: Frases nominais genéricas.

1 Coríntios 11.12 (#1)

"a mulher... do homem... o homem... da mulher".

Paulo está falando de "homens" e "mulheres" em geral, não de um **homem** e uma **mulher** em particular. Se for útil no seu idioma, você pode expressar isso de uma forma que se refira a pessoas em geral. Tradução alternativa: "toda mulher... homens... todo homem... mulheres".

Veja: Frases nominais genéricas.

1 Coríntios 11.12 (#2)

"assim como a mulher foi feita do homem, assim também o homem nasce da mulher".

Aqui, **assim como a mulher foi feita do homem** refere-se à história de como Deus fez a primeira mulher, Eva, a partir de uma costela que ele tirou do primeiro homem, Adão. Paulo já se referiu a essa história em [11.8](#). Paulo então compara isso a como **o homem nasce da mulher**. Esta cláusula refere-se a como as mulheres dão à luz aos homens. Se for útil em seu idioma, você pode expressar a ideia por trás do que essas duas cláusulas se referem de forma mais explícita. Tradução alternativa: "assim como a primeira mulher veio do primeiro homem, também os homens nascem das mulheres".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Coríntios 11.12 (#3)

"E tudo vem de Deus".

Tradução alternativa: "Deus criou tudo".

1 Coríntios 11.13 (#1)

"Julguem vocês mesmos: será que é certo que, num culto de adoração, a mulher ore a Deus sem estar com a cabeça coberta?".

Paulo não faz esta pergunta porque está buscando informações. Em vez disso, ele a faz para envolver os coríntios no que está argumentando. A pergunta pressupõe que a resposta é "não, não é". Se for útil no seu idioma, você pode expressar a ideia por trás desta pergunta com uma forte negação. Se fizer isso, pode ser necessário incluir uma frase como "e você verá" após **Julguem vocês mesmos**, que por si só introduz uma pergunta e não uma afirmação. Tradução alternativa: "Julguem por si mesmos, e vocês verão que não é apropriado para uma mulher orar a Deus sem cobertura" ou "Julguem por si mesmos se é apropriado para uma mulher orar a Deus sem cobertura".

Veja: Pergunta retórica.

1 Coríntios 11.13 (#2)

"será que é certo que".

Uma tradução mais irrá dizer: **é decente que...** Aqui, **decente** identifica o comportamento que a maioria das pessoas em uma cultura concordaria ser "apropriado" ou "correto" para certas pessoas ou situações. Use uma palavra ou frase que identifique o que é "apropriado" ou "correto" para alguém ou em algum momento. Tradução alternativa: "correto para".

Veja: Traduzir desconhecidos.

1 Coríntios 11.13 (#3)

"sem estar com a cabeça coberta?".

Assim como em [11.5](#), **sem estar com a cabeça coberta** pode se referir a: (1) não usar uma peça de roupa no cabelo e na parte de trás da cabeça. Tradução alternativa: "sem um pano na cabeça"; (2) não prender o cabelo em um penteado tradicional, mas deixá-lo solto. Tradução alternativa: "com o cabelo solto".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Coríntios 11.14 (#1)

"Pois a própria natureza ensina que o cabelo comprido é uma desonra para o homem".

Uma tradução mais literal vai dizer: **A própria natureza não vos ensina que, se um homem tiver cabelo comprido, é uma desonra para ele?** Esta é a primeira parte de uma pergunta retórica que continua no próximo versículo. Paulo não faz essa pergunta porque está buscando informações. Em vez disso, ele a faz para envolver os coríntios no que está argumentando. A pergunta pressupõe que a resposta é "sim, é isso mesmo". Se for útil no seu idioma, você poderia expressar a ideia por trás dessa pergunta com uma afirmação forte. Se você usar a seguinte tradução alternativa, precisará traduzir o início do próximo versículo como uma afirmação separada, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "A própria natureza ensina que se um homem tiver cabelo comprido, é uma desonra para ele".

Veja: Pergunta retórica.

1 Coríntios 11.14 (#2)

"Pois a própria natureza ensina que".

Aqui, a **natureza** é mencionada como se fosse uma pessoa capaz de **ensinar** alguém. Paulo fala dessa forma para enfatizar o que os coríntios deveriam aprender com a **natureza**. Se isso for confuso para seus leitores, você pode expressar esse significado de uma maneira não figurativa. Tradução alternativa: "A própria natureza não lhes mostra" ou "Vocês não entendem pela própria natureza".

Veja: Personificação.

1 Coríntios 11.14 (#3)

"a própria natureza".

Aqui, **natureza** refere-se à forma como as coisas funcionam no mundo. A palavra não se refere apenas ao "mundo natural", mas pode incluir tudo o que existe e como tudo funciona. Se for útil no seu idioma, você pode expressar **natureza** com uma palavra ou frase que se refira a "como as coisas funcionam". Tradução alternativa: "como o mundo em si funciona" ou "o que ocorre naturalmente".

Veja: Traduzir desconhecidos.

1 Coríntios 11.14 (#4)

"a própria natureza".

Aqui, **própria** foca a atenção na **natureza**. Se **própria** não chamar atenção dessa forma em seu idioma, você pode expressar a atenção ou foco de outra maneira. Tradução alternativa: "natureza" ou "natureza de fato".

Veja: Pronomes reflexivos.

1 Coríntios 11.14 (#5)

"o cabelo comprido é uma desonra para o homem".

Uma tradução mais literal vai dizer: **Se um homem tiver cabelo comprido, isso é uma desonra para ele.** Aqui, Paulo usa **se** para introduzir uma possibilidade verdadeira. Ele quer dizer que **um homem pode ter cabelo comprido** ou pode não ter. Ele especifica o resultado para **se um homem tiver cabelo comprido**. Se for útil no seu idioma, você pode expressar essa forma afirmando a

declaração **se** introduzindo-a com uma palavra como "quando" ou evitando a estrutura **se**, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "quando um homem tem cabelo comprido, isso é uma desonra para ele" ou "é uma desonra para um homem ter cabelo comprido".

Veja: Conectar — Condições hipotéticas.

1 Coríntios 11.14 (#6)

"que o cabelo comprido".

Aqui, Paulo usa uma palavra que se refere a alguém que deixa o cabelo crescer. Não está claro qual deve ser o comprimento do cabelo para ser considerado **comprido**. Use uma palavra ou frase que se refira ao que sua cultura consideraria **cabelo comprido**. Tradução alternativa: "deixa o cabelo crescer bastante".

Veja: Traduzir desconhecidos.

1 Coríntios 11.14 (#7)

"é uma desonra para o homem".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia por trás de **desonra**, você pode expressar a ideia usando um verbo como "desonrar" ou um adjetivo como "desonrado". Tradução alternativa: "isso o desgraça".

Veja: Substantivos abstratos.

1 Coríntios 11.15 (#1)

"mas para a mulher o cabelo comprido é motivo de orgulho".

Uma tradução mais literal vai dizer: **mas se uma mulher tem cabelo comprido, é uma glória para ela**. Esta é a segunda parte da pergunta retórica que começou no último versículo. Paulo não faz essa pergunta porque está buscando informações. Em vez disso, ele a faz para envolver os coríntios no que está argumentando. A pergunta pressupõe que a resposta é "sim, a natureza ensina isso". Se for útil no seu idioma, você pode expressar a ideia por trás dessa pergunta com uma afirmação forte. Se você usar a seguinte tradução alternativa, deve traduzir o versículo anterior como uma afirmação separada, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas.

Tradução alternativa: "No entanto, se uma mulher tem cabelo comprido, é uma glória para ela".

Veja: Pergunta retórica.

1 Coríntios 11.15 (#2)

"mas para a mulher o cabelo comprido é motivo de orgulho".

Uma tradução mais literal vai dizer: **Se uma mulher tiver cabelo comprido, é uma glória para ela**. Aqui, Paulo usa **se** para introduzir uma possibilidade real. Ele quer dizer que **uma mulher pode ter cabelo comprido** ou não. Ele especifica o resultado para **se uma mulher tem cabelo comprido**. Se for útil em seu idioma, você pode expressar essa forma afirmando a declaração **se** introduzindo-a com uma palavra como "quando" ou evitando a estrutura **se**, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "quando uma mulher tem cabelo comprido, é glória para ela" ou "é glória para uma mulher ter cabelo comprido".

Veja: Conectar — Condições hipotéticas.

1 Coríntios 11.15 (#3)

"o cabelo comprido".

Assim como em [11.14](#), aqui Paulo usa uma palavra que se refere a alguém deixando seu cabelo crescer. Não está claro qual deve ser o comprimento do cabelo para ser considerado **cabelo comprido**. Use uma palavra ou frase que se refira ao que sua cultura considera **cabelo comprido**. Tradução alternativa: "deixa o cabelo crescer".

Veja: Traduzir desconhecidos.

1 Coríntios 11.15 (#4)

"é motivo de orgulho".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **orgulho**, você pode expressar essa ideia usando um verbo como "se orgulhar" ou um adjetivo como "orgulhoso". Tradução alternativa: "isso a glorifica" ou "isso é glorioso para ela".

Veja: Substantivos abstratos.

1 Coríntios 11.15 (#5)**"O cabelo foi dado a ela".**

Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma. Paulo usa a forma passiva aqui para focar no **cabelo comprido** que **foi dado** em vez de focar na pessoa que está dando. Se você precisar declarar quem faz a ação, Paulo implica que "Deus" a faz. Tradução alternativa: "Deus deu a ela o cabelo longo".

Veja: Ativo ou passivo.

1 Coríntios 11.15 (#6)**"o cabelo comprido".**

Aqui, Paulo utiliza uma palavra que se refere ao **cabelo comprido** em si. Não está claro quanto comprido o cabelo deve ser para ser considerado **cabelo comprido**. Use uma palavra ou frase que se refira ao que sua cultura considera **cabelo comprido**. Tradução alternativa: "cabelo crescido".

Veja: Traduzir desconhecidos.

1 Coríntios 11.15 (#7)**"para lhe servir de véu".**

Isso pode se referir a: (1) como **o cabelo comprido** é equivalente ou funciona como **um véu**. Tradução alternativa: "ser uma cobertura"; (2) como **o cabelo comprido** funciona "em vez de" ou como substituto de **um véu**. Tradução alternativa: "em vez de uma cobertura".

1 Coríntios 11.16 (#1)**"Mas, se alguém quer discutir sobre esse assunto".**

Aqui, Paulo usa **se** para introduzir uma possibilidade real. Ele quer dizer que alguém pode querer **discutir sobre isso**, ou pode não querer. Ele especifica o resultado para **se alguém** querer **discutir**. Se for útil no seu idioma, você pode expressar essa forma afirmando a declaração **se** introduzindo-a com uma palavra como "sempre que". Tradução alternativa: "sempre que".

Veja: Conectar — Condições hipotéticas.

1 Coríntios 11.16 (#2)**"quer discutir sobre esse assunto".**

Tradução alternativa: "decide começar uma briga sobre isso" ou "considera iniciar um conflito sobre isso".

1 Coríntios 11.16 (#3)**"nem nós nem as igrejas de Deus".**

Aqui, **nós** refere-se a Paulo e outros que proclamam o evangelho com ele. Não inclui os coríntios.

Veja: 'Nós' exclusivos e inclusivos.

1 Coríntios 11.16 (#4)**"temos outro costume".**

Uma tradução mais literal irá dizer: **se alguém ser contencioso, nós não temos tal costume**. Aqui, **temos tal costume** poderia se referir a: (1) ao **costume** que qualquer pessoa que **queira discutir** apoia. Portanto, esse **costume** seria para as mulheres terem cabeças "descobertas". Tradução alternativa: "a prática que elas têm" ou "a prática de mulheres com cabeças descobertas"; (2) ser **contencioso**. Tradução alternativa: "qualquer tal prática de ser contencioso" ou "a prática de ser contencioso".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Coríntios 11.16 (#5)**"nem as igrejas de Deus".**

No texto original, Paulo omite algumas palavras que seu idioma pode exigir para formar um pensamento completo. Paulo omite essas palavras porque as declarou explicitamente na cláusula posterior (**temos outro costume**). Se seu idioma precisar dessas palavras, você pode fornecer quantas forem necessárias dessa cláusula. Tradução alternativa: "também não fazem as igrejas de Deus".

Veja: Elipse.

1 Coríntios 11.17 (#1)

"Nas instruções que agora vou dar a vocês, eu não posso elogiá-los, pois as suas reuniões de adoração fazem mais mal do que bem".

Uma tradução mais literal vai dizer: **Nisto, porém, que vou dizer-vos.** Aqui, **porém** introduz um novo tópico e também sinaliza um contraste com o que Paulo disse em [11.2](#) sobre poder "elogiar" eles. Aqui, ele **não os elogia**. Se for útil no seu idioma, você pode expressar **porém** com uma palavra ou frase que introduza um novo tópico, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Se possível, preserve o contraste com [11.2](#). Tradução alternativa: "Agora, no entanto".

Veja: Conectar — Relação de contraste.

1 Coríntios 11.17 (#2)

"Nas instruções que agora vou dar a vocês".

Uma tradução mais literal vai dizer: **Nisto, porém, que vou dizer-vos.** Aqui, **nisto** refere-se ao que Paulo está prestes a dizer sobre a Ceia do Senhor. Não se refere ao que ele já mencionou. Se for útil no seu idioma, você pode esclarecer a que **nisto** se refere, indicando que se refere ao que Paulo está prestes a dizer, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "ao ordenar o que estou prestes a ordenar".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

1 Coríntios 11.17 (#3)

"pois as suas reuniões de adoração".

Uma tradução mais literal vai dizer: **porquanto vos ajuntais.** Ao longo deste capítulo, **vos ajuntais** refere-se a um grupo que se encontra em um lugar específico. Seu idioma pode usar "ir" ou "ajuntar-se" em vez de "vir" em contextos como este. Use o que for mais natural. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: "vocês vão juntos" ou "vocês se juntam".

Veja: Ir e vir.

1 Coríntios 11.17 (#4)

"fazem mais mal do que bem".

Uma tradução mais literal vai dizer: **não para melhor, senão para pior.** Paulo está usando os adjetivos **melhor** e **pior** como substantivos para descrever os resultados do comportamento dos coríntios. Seu idioma pode usar adjetivos da mesma forma. Caso contrário, você pode traduzir isso com uma locução substantiva, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "não para coisas melhores, mas para coisas piores" ou "não com melhores resultados, mas com piores resultados".

Veja: Adjetivos nominais.

1 Coríntios 11.17 (#5)

"fazem mais mal do que bem".

No texto original, Paulo não afirma para quem ou para o que o "as reuniões" **fazem mais mal do que bem**. Os coríntios teriam entendido que ele queria dizer que o comportamento deles fazia **mais mal** e **do que bem** para as pessoas em seu grupo e para a forma como glorificam a Deus. Se os leitores não inferirem essa informação, você pode declará-la mais explicitamente. Tradução alternativa: "não para melhorar o seu grupo, mas para piorar" ou "não para melhor glorificar a Deus e servir aos outros, mas para fazer isso de forma pior".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Coríntios 11.18 (#1)

"Para começar".

Uma tradução mais literal vai dizer: **Em primeiro lugar.** Se o seu idioma não utiliza números ordinais, você pode usar um número cardinal aqui, ou usar uma expressão equivalente, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "um".

Veja: Números ordinais.

1 Coríntios 11.18 (#2)

"Para começar".

Aqui Paulo usa **para começar**, mas ele nunca passa para "continuando" ou "além disso". Muito provavelmente, Paulo tinha em mente outras coisas que queria dizer, mas ele ou nunca as menciona ou diz aos Coríntios em [11.34](#) que ele dará "instruções" sobre esses "outros assuntos" quando os visitar. Se for útil no seu idioma, você pode traduzir **para começar** para deixar mais claro que Paulo aborda os outros itens em [11.34](#).

1 Coríntios 11.18 (#3)

"me contaram que".

Aqui, Paulo não declara quem "contou" essa informação para ele. Ele faz isso para evitar causar conflitos desnecessários entre os coríntios com base em quem contou as coisas a Paulo. Se for necessário especificar quem falou com Paulo, pode-se usar uma declaração vaga ou indefinida. Tradução alternativa: "Ouço de alguém que".

Veja: Quando manter as informações implícitas.

1 Coríntios 11.18 (#4)

"me contaram que".

Uma tradução mais literal irá dizer: **ouço que**. Aqui, Paulo está falando como se estivesse atualmente "ouvindo" sobre as divisões. Ao usar o tempo presente, ele enfatiza que essas são informações que ele recebeu enquanto ou imediatamente antes de escrever esta carta. Se for útil na sua língua, você pode expressar o uso do tempo presente com um tempo verbal que se refira mais naturalmente ao momento em que Paulo estava escrevendo esta carta. Tradução alternativa: "Eu ouvi que".

Veja: Passado preditivo.

1 Coríntios 11.18 (#5)

"nessas reuniões".

Uma tradução mais literal vai dizer: **quando vos ajuntais na igreja, há entre vós dissensões**. Aqui, **na igreja** é uma metáfora que descreve a **igreja** como um local onde os coríntios poderiam **se reunir**. Paulo fala dessa forma para indicar a situação em que os coríntios **se reúnem**: uma reunião de crentes que se encontram para adorar a

Deus. Se for útil em seu idioma, você pode expressar **na igreja** esclarecendo que os coríntios são **a igreja** ou estão se reunindo para adorar a Deus, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "como a igreja" ou "em uma reunião cristã".

Veja: Metáfora.

1 Coríntios 11.18 (#6)

"há grupos de pessoas que estão brigando".

Uma tradução mais literal vai dizer: **há entre vós dissensões**. Aqui, **dissensões** refere-se a quando um grupo se divide em vários grupos diferentes devido a líderes, crenças ou opiniões divergentes. Se for útil no seu idioma, você pode expressar a ideia por trás desta palavra com um substantivo comparável ou uma frase curta que deixe isso claro, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "partidos opostos".

Veja: Traduzir desconhecidos.

1 Coríntios 11.18 (#7)

"e eu creio que em parte isso é verdade".

Aqui, **em parte** qualifica o quanto Paulo "acredita". Se for útil no seu idioma, você pode expressar **em parte** com uma palavra ou frase que identifique "parte de" algo. Tradução alternativa: "Eu acredito parcialmente" ou "Eu acredito em parte disso".

Veja: Expressão idiomática.

1 Coríntios 11.19 (#1)

"Não há dúvida de que é preciso haver divisões entre vocês para que fique claro quem são os que estão certos".

Uma tradução mais literal vai dizer: **Pois**. Aqui, **pois** introduz a razão pela qual Paulo "em parte acredita" no que ele "ouviu" ([11.18](#)). Se for útil no seu idioma, você pode expressar **pois** com uma palavra ou frase que claramente forneça uma razão para Paulo "acreditar nisso", como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "De fato" ou "Faço isso desde que".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

1 Coríntios 11.19 (#2)

"Não há dúvida de que é preciso haver divisões entre vocês para que fique claro quem são os que estão certos".

Esta frase pode ser: (1) uma declaração simples sobre como Deus usa **divisões** para revelar **quem são os que estão certos**. Tradução alternativa: "Deus deseja tornar evidente entre vocês aqueles que são aprovados, e as facções entre vocês são uma parte necessária disso"; (2) uma declaração irônica que identifica **divisões** como o resultado **de que é preciso** haver pessoas que querem se mostrar como **os que estão certos**. Use uma forma padrão em seu idioma para indicar ironia, especialmente com a frase **os que estão certos**, que seria falada da perspectiva dos coríntios. Tradução alternativa: "algumas pessoas consideram realmente necessário que haja facções entre vocês, para que eles, que se consideram 'aqueles que são aprovados', possam se exibir publicamente entre vocês".

Veja: Ironia.

1 Coríntios 11.19 (#3)

"divisões".

Aqui, **divisões** tem significado semelhante a "grupos de pessoas que estão brigando" em [11.18](#). A palavra **divisões** foca mais no conteúdo das crenças e práticas divergentes do que "grupos de pessoas que estão brigando"; "grupos de pessoas que estão brigando" enfatiza as diferenças em si. Se o seu idioma puder expressar claramente essas distinções, você pode usar palavras que expressem essas duas ideias. Se o seu idioma não expressar claramente essas distinções, você pode traduzir **divisões** com a mesma palavra que usou para "grupos de pessoas que estão brigando". Tradução alternativa: "facções".

Veja: Traduzir desconhecidos.

1 Coríntios 11.19 (#4)

"os que estão certos".

Uma tradução mais literal irá dizer: **aprovados**. Você pode expressar a ideia na forma passiva, ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. No texto original, Paulo usa a forma passiva aqui para focar naqueles que estão **aprovados**, em vez

de focar na pessoa que está fazendo a "aprovação". Se você precisar declarar quem fez a ação, deve escolher um sujeito que se encaixe com a sua compreensão desta frase como irônica ou não. O sujeito poderia ser: (1) Deus, se a frase não for irônica. Tradução alternativa: "quem Deus aprova"; (2) as próprias pessoas, se a frase for irônica. Tradução alternativa: "quem aprova a si mesmo".

Veja: Ativo ou passivo.

1 Coríntios 11.19 (#5)

"para que fique claro quem são os que estão certos".

Aqui, Paulo não afirma como ou por que **fica claro quem são os que estão certos**. Dependendo de a frase ser irônica ou não, **para que fique claro** poderia implicar que: (1) as **divisões** são a maneira de Deus testar e revelar quem é **que está certo**, já que aqueles que continuam a acreditar genuinamente **são os que estão certos**. Esta é a implicação se a frase não for irônica. Tradução alternativa: "Deus pode revelar também aqueles que são aprovados"; (2) as **divisões** são o meio pelo qual algumas pessoas exibem o que pensam de si mesmas como **as que estão certas**. Esta é a implicação se a frase for irônica. Tradução alternativa: "também aqueles que são aprovados podem se exibir".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Coríntios 11.20 (#1)

"Quando vocês se reúnem, não é a Ceia do Senhor que vocês comem".

Uma tradução mais literal vai dizer: **De sorte que**. Aqui, **de sorte que** introduz uma inferência ou resultado das "divisões" e "grupos de pessoas que estão brigando" mencionadas em [11.18-19](#). Se for útil no seu idioma, você pode traduzir **de sorte que** para declarar mais claramente de onde se tira a inferência, ou usar uma expressão equivalente, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "Portanto, já que vocês têm facções".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

1 Coríntios 11.20 (#2)

"vocês se reúnem".

Uma tradução mais literal vai dizer: **sua reunião em um único lugar**. Aqui, Paulo usa tanto **sua reunião** quanto **em um só lugar** para enfatizar a unidade física dos coríntios quando se encontram. Ele faz isso para contrastar essa unidade física com a desunião que suas práticas alimentares demonstram. Se o seu idioma não utiliza duas frases semelhantes para ênfase como Paulo faz, você pode usar apenas uma frase e indicar a ênfase de outra forma, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "quando todos vocês estão juntos".

Veja: Dupla.

1 Coríntios 11.20 (#3)

"não é a Ceia do Senhor que vocês comem".

Aqui, Paulo não afirma explicitamente que os coríntios **se reúnem** para **comer a Ceia do Senhor**. No entanto, ele e os coríntios teriam entendido isso quando ele fala sobre "se reunir". O ponto de Paulo é que eles pensam que estão comendo **a Ceia do Senhor**, mas o que estão fazendo, na verdade, não conta como **a Ceia do Senhor**. Se for útil em seu idioma, você pode afirmar explicitamente que a ideia por trás de **não é comer a Ceia do Senhor** é que os coríntios pensavam que estavam comendo **a Ceia do Senhor**, mas Paulo acha que não estão. Tradução alternativa: "não é a Ceia do Senhor que vocês estão comendo" ou "vocês pensam que estão comendo a Ceia do Senhor, mas não estão".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Coríntios 11.21 (#1)

"cada um trata de tomar a sua própria refeição".

Isso poderia se referir a: (1) como alguns dos coríntios estavam recebendo refeição antes dos outros. Isso poderia significar que as pessoas que recebiam refeição primeiro comiam mais do que sua parte justa, consumindo toda a refeição antes que os outros fossem servidos. Ou poderia significar que cada um dos coríntios comia a refeição que era preparada antecipadamente

especificamente para cada um deles e em proporção ao seu status social. Tradução alternativa: "come sua própria ceia antes que os outros recebam comida suficiente" ou "recebe a comida que foi preparada para ele antecipadamente"; (2) como alguns dos coríntios estavam "devorando" sua própria refeição sem compartilhar com os outros. Tradução alternativa: "devora sua própria ceia" ou "come sua própria ceia sem compartilhar".

Veja: Traduzir desconhecidos.

1 Coríntios 11.21 (#2)

"a sua própria refeição".

Uma tradução mais literal vai dizer: **coma seu próprio jantar primeiro**. Embora **seu** seja masculino, Paulo está usando-o para se referir a qualquer pessoa, seja homem ou mulher. Se for útil em seu idioma, você pode expressar **seu** com uma palavra sem gênero ou referir-se a ambos os gêneros, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "seu ou sua própria".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

1 Coríntios 11.21 (#3)

"enquanto uns ficam com fome, outros chegam até a ficar bêbados".

Uma tradução mais literal vai dizer: **e assim um tem fome, e outro embriaga-se**. Aqui, Paulo repete **um tem** para introduzir dois dos resultados que surgem se **cada um** tomar **antecipadamente a sua própria ceia**. Ele não quer dizer que apenas **uma** pessoa está **com fome** ou **bêbada**, nem que essas são as únicas duas opções. Se for útil no seu idioma, você pode expressar essa ideia de uma forma que naturalmente indique resultados possíveis e alternativos, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "alguns estão de fato com fome, mas outros estão bêbados".

Veja: Expressão idiomática.

1 Coríntios 11.21 (#4)

"enquanto uns ficam com fome, outros chegam até a ficar bêbados".

Aqui, Paulo contrasta estar **com fome** com estar **bêbado**. Essas duas palavras não são opostas de forma natural, mas Paulo as usa para implicar seus opostos em seu contraste. Ele faz isso para evitar um contraste complicado com quatro palavras em vez de duas. Se for útil em seu idioma, você pode expressar o contraste entre estar **com fome** e **bêbado** usando todas as quatro palavras. Tradução alternativa: "um está realmente faminto e sedento, mas está cheio e bêbado".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Coríntios 11.22 (#1)

"Por acaso vocês não têm as suas próprias casas onde podem comer e beber?"

Paulo não faz esta pergunta porque está buscando informações. Pelo contrário, ele a faz para envolver os coríntios no que está argumentando. A pergunta pressupõe que a resposta é "sim, nós temos casas". Se for útil no seu idioma, você pode expressar a ideia por trás desta pergunta com uma afirmação enfática. Tradução alternativa: "vocês definitivamente têm casas onde comer e beber".

Veja: Pergunta retórica.

1 Coríntios 11.22 (#2)

"vocês não têm as suas próprias casas onde podem comer e beber?"

Com esta pergunta, Paulo sugere que os comportamentos alimentares que ele criticou no último versículo poderiam ser apropriados na própria "casa" de alguém. O ponto de Paulo aqui, então, é que se eles querem "tomar suas próprias ceias primeiro" ([11.21](#)), deveriam estar comendo em suas próprias **casas**. O comportamento na Ceia do Senhor precisa ser diferente. Se for útil no seu idioma, você pode expressar por que Paulo faz essa pergunta de forma mais explícita, pois isso se conecta com a maneira como os coríntios estão comendo na Ceia do Senhor. Tradução alternativa: "vocês certamente não têm casas nas quais poderiam comer e beber da maneira que quiserem?".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Coríntios 11.22 (#3)

"É claro que não".

No texto original, as palavras traduzidas como **É claro que não** são duas palavras negativas. Na cultura de Paulo, duas palavras negativas tornavam a frase ainda mais negativa, o que, neste caso, espera uma resposta fortemente positiva. Falantes de português poderiam entender mal dois negativos, então a NTLH expressa a ideia com um negativo forte. Se o seu idioma puder usar dois negativos como a cultura de Paulo fazia, você poderia usar um duplo negativo aqui. Se o seu idioma não usar dois negativos dessa forma, você pode traduzir com um negativo forte, como a NTLH faz. Tradução alternativa: "certamente não".

Veja: Negativos duplos.

1 Coríntios 11.22 (#4)

"Ou será que preferem desprezar".

A palavra **Ou** introduz uma alternativa ao que Paulo perguntou na primeira questão. Nessa questão, ele lembrou-lhes que eles têm **casas para comer e beber**. Com **Ou**, então, Paulo apresenta a alternativa incorreta: eles poderiam **desprezar a igreja de Deus e humilhar aqueles que nada têm**. Ele apresenta essa alternativa incorreta para mostrar que a implicação de sua primeira pergunta é verdadeira: eles deveriam estar "comendo" e "bebendo" em casa. Se for útil no seu idioma, você poderia expressar **Ou** com uma palavra que signifique um contraste ou ofereça uma alternativa. Tradução alternativa: "Em vez disso, vocês desprezam".

Veja: Palavras e frases conectivas.

1 Coríntios 11.22 (#5)

"Ou será que preferem desprezar a Igreja de Deus e envergonhar os que são pobres?"

Paulo não faz essa pergunta porque está buscando informações. Em vez disso, ele a faz para envolver os coríntios no que está argumentando. A pergunta presume que a resposta é "não queremos fazer

essas coisas". Se for útil em seu idioma, você poderia expressar a ideia por trás dessa pergunta com uma afirmação forte. Tradução alternativa: "No entanto, vocês são aqueles que desprezam a igreja de Deus e humilham os que nada têm".

Veja: Pergunta retórica.

1 Coríntios 11.22 (#6)

"e envergonhar".

Aqui, **e** introduz a maneira específica pela qual alguns dos coríntios **desprezam a igreja de Deus**. Se for útil no seu idioma, você pode expressar a função de **e** aqui com uma palavra que indique mais claramente um exemplo específico ou um meio. Tradução alternativa: "envergonhando".

Veja: Palavras e frases conectivas.

1 Coríntios 11.22 (#7)

"os que são pobres".

No texto original, **aqueles que não têm nada** é um exagero que os coríntios teriam entendido como significando que essas pessoas não **têm** muito. Paulo fala dessa maneira para enfatizar o contraste entre aqueles que **têm casas** e aqueles **que não têm nada**. Se for útil em seu idioma, você poderia qualificar a afirmação de Paulo e expressar a ênfase de outra forma. Tradução alternativa: "aqueles que têm muito pouco".

Veja: Hipérbole.

1 Coríntios 11.22 (#8)

"O que é que vocês esperam que eu lhes diga?".

Paulo não faz esta pergunta porque está buscando informações. Em vez disso, ele a faz para envolver os coríntios no que está argumentando. A pergunta presume que a resposta é "sabemos que você vai nos repreender". Se for útil em seu idioma, você poderia expressar a ideia por trás desta pergunta com uma afirmação forte sobre o que Paulo vai dizer. Tradução alternativa: "Vocês sabem o que eu vou dizer a vocês".

Veja: Pergunta retórica.

1 Coríntios 11.22 (#9)

"Querem que os elogie?".

Paulo não faz esta pergunta porque está buscando informações. Em vez disso, ele a faz para envolver os coríntios no argumento. A pergunta presume que a resposta é "não, você não deveria". Se for útil em seu idioma, você poderia expressar a ideia por trás desta pergunta com uma forte negação. Tradução alternativa: "Definitivamente, não vou elogiá-los por isso".

Veja: Pergunta retórica.

1 Coríntios 11.22 (#10)

"Querem que os elogie? É claro que não vou elogiá-los!".

Aqui, Paulo indica que **não vai elogiar** os coríntios, utilizando tanto uma pergunta retórica quanto uma afirmação negativa. Ele emprega ambas as frases para enfatizar fortemente seu descontentamento. Se o seu idioma não utilizar repetição para ênfase, e se seus leitores não entenderem por que Paulo repete a mesma ideia, você pode combinar essas duas frases em uma forte afirmação negativa. Tradução alternativa: "Eu nunca vou elogiá-los por isso!".

Veja: Dupla.

1 Coríntios 11.23 (#1)

"Porque eu recebi do Senhor este ensinamento".

Isso pode se referir a: (1) como Paulo aprendeu a tradição que está prestes a relatar indiretamente **do Senhor**. Em outras palavras, Paulo aprende sobre essas coisas de outras pessoas, que receberam a tradição diretamente do Senhor. Tradução alternativa: "de outros que conheceram o Senhor, eu recebi o que o próprio Senhor fez, o que"; (2) como Paulo aprendeu a tradição diretamente **do Senhor**. Em outras palavras, **o próprio Senhor** revelou essa informação a Paulo. Tradução alternativa: "Eu recebi diretamente do Senhor o que".

1 Coríntios 11.23 (#2)

"na noite em que".

Aqui, **na noite** indica que os eventos que Paulo descreverá ocorreram todos em uma **noite** específica. Use uma maneira natural de se referir a "durante a noite" como o período em que os eventos acontecem. Tradução alternativa: "durante a noite quando".

Veja: Traduzir desconhecidos.

1 Coríntios 11.23 (#3)

"na noite em que foi traído".

Aqui, Paulo se refere à história de como Jesus foi preso. Um dos discípulos mais próximos de Jesus, Judas Iscariotes, fez um acordo com os líderes religiosos para "trair" Jesus a eles (Veja: [Mateus 26.14-16](#); [Marcos 14.10-11](#); [Lucas 22.3-6](#)). Após Jesus comer com seus discípulos e passar um tempo orando, Judas leva os líderes religiosos até Jesus, e eles o prendem (Veja: [Mateus 26.47-50](#); [Marcos 14.43-46](#); [Lucas 22.47-48](#); [João 18.2-12](#)). Paulo não está primordialmente interessado nesta parte da história, mas a menciona para explicar quando Jesus **tomou o pão**. Se for útil em seu idioma, você pode expressar o que **na noite em que foi traído** refere-se com uma nota de rodapé para explicar o contexto ou incluir algumas informações curtas e extras. Tradução alternativa: "na noite em que foi entregue para morrer".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Coríntios 11.23 (#4)

"em que foi traído".

Se o seu idioma não usa a forma passiva dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra forma que seja natural. Paulo usa a forma passiva aqui para focar em **Jesus**, que foi **traído**, em vez de focar na pessoa que está realizando a "traição". Se você precisar declarar quem fez a ação, Paulo sugere que foi "Judas Iscariotes" quem fez isso. Tradução alternativa: "Judas o traiu".

Veja: Ativo ou passivo.

1 Coríntios 11.23 (#5)

"o Senhor Jesus" - "pegou o pão".

Começando aqui e continuando em [11.24-25](#), Paulo relata a história do que é frequentemente chamado de "A Santa Ceia". Esta é a última refeição de Jesus com seus discípulos mais próximos antes de sua morte, e Paulo descreve algumas coisas que Jesus disse e fez durante essa refeição. Como o próprio Paulo fornece os detalhes, não é necessário declarar nada mais explicitamente do que ele faz. A história de "A Santa Ceia" também pode ser encontrada em [Mateus 26.20-29](#); [Marcos 14.17-25](#); [Lucas 22.14-23](#).

Veja: Quando manter as informações implícitas.

1 Coríntios 11.24 (#1)

"partiu o pão".

Aqui, "partir o pão" refere-se a pegar um grande pão e dividi-lo em pedaços para que muitas pessoas possam comer. Se for útil em seu idioma, você pode expressar **ele partiu (isso)** com uma palavra ou frase que se refira a como as pessoas comem pão. Tradução alternativa: "ele dividiu".

Veja: Traduzir desconhecidos.

1 Coríntios 11.24 (#2)

"e disse: 'Isto é o meu corpo, que é entregue em favor de vocês. Façam isto em memória de mim'".

Se você não usar esta forma no seu idioma, poderá traduzir essas declarações como citações indiretas em vez de citações diretas. Tradução alternativa: "disse que este era o corpo dele, que é para vocês, e que vocês deveriam fazer isso em memória dele".

Veja: Citações diretas e indiretas.

1 Coríntios 11.24 (#3)

"Isto é o meu corpo".

Aqui, Paulo se refere a como Jesus identificou o "pão" como seu **corpo**. Esta figura de linguagem foi interpretada de várias maneiras. O "pão" poderia, de alguma forma, se tornar o **corpo** de Jesus, ou o **corpo** de Jesus poderia estar presente de alguma forma quando as pessoas comem o "pão", ou o "pão" poderia representar ou lembrar o **corpo** de Jesus. Devido à variedade de interpretações e à importância desta metáfora, você deve preservar a

metáfora se houver alguma maneira de fazê-lo. Se precisar expressar a metáfora de uma forma diferente, use uma forma que possa se encaixar com o maior número possível das interpretações listadas. Tradução alternativa: "Isto funciona como meu corpo".

Veja: Metáfora.

1 Coríntios 11.24 (#4)

"que é entregue em favor de vocês".

Aqui, **em favor de vocês** refere-se a como Jesus ofereceu seu **corpo** ao morrer **em favor de vocês**, ou seja, aqueles que acreditam nele. Se for útil em seu idioma, você pode expressar a ideia por trás do que **em favor de vocês** implica de forma mais explícita. Tradução alternativa: "que é sacrificado por você" ou "que eu sacrificarei por você".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Coríntios 11.24 (#5)

"Façam isto".

Aqui, **isto** pode se referir a: (1) fazer o que Jesus fez, incluindo "pegar o pão", **dar graças**, "parti-lo" e comê-lo. Tradução alternativa: "Realize esta cerimônia" ou "Faça estas coisas"; (2) apenas comer o pão. Tradução alternativa: "Coma este pão".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

1 Coríntios 11.24 (#6)

"em memória de mim".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia por trás de **memória**, você pode expressar a ideia usando um verbo como "lembrar". Tradução alternativa: "lembrar de mim".

Veja: Substantivos abstratos.

1 Coríntios 11.24 (#7)

"de mim".

Quando Jesus se refere a **mim**, ele está falando mais especificamente sobre o que fez e fará por seus seguidores, especialmente ao se oferecer **em favor de vocês**. Se for útil em seu idioma, você pode expressar **mim** pensando que Jesus está falando apenas sobre memória pessoal, esclarecendo que **mim** se refere a ações específicas realizadas por **mim**. Tradução alternativa: "do que estou fazendo por vocês" ou "de como vou morrer por vocês".

Veja: Metonímia.

1 Coríntios 11.25 (#1)

"Assim também, depois do jantar, ele pegou o cálice e disse:".

No texto original, Paulo omite algumas palavras que podem ser necessárias em seu idioma para completar o pensamento. Ele omite essas palavras porque as declarou ("ele pegou") em [11.23](#), e os coríntios teriam entendido a partir desse versículo. Se o seu idioma precisar dessas palavras, você pode fornecê-las aqui. Tradução alternativa: "da mesma forma, também ele tomou o cálice".

Veja: Elipse.

1 Coríntios 11.25 (#2)

"o cálice... cálice".

Aqui, os coríntios teriam entendido **cálice** como uma referência à bebida dentro **do cálice**, que na cultura de Paulo seria vinho. Se for útil em seu idioma, você pode expressar **cálice** referindo-se mais explicitamente ao que estaria **no cálice**. Tradução alternativa: "a bebida... bebida" ou "o vinho... vinho".

Veja: Metonímia.

1 Coríntios 11.25 (#3)

"e disse: 'Este cálice é a nova aliança feita por Deus com o seu povo, aliança que é garantida pelo meu sangue. Cada vez que vocês beberem deste cálice, façam isso em memória de mim'".

Se você não usar esta forma no seu idioma, você pode traduzir essas declarações como citações indiretas em vez de citações diretas. Tradução alternativa: "dizendo que este cálice era a nova

aliança em seu sangue, e que vocês deveriam fazer isso, sempre que o beber, em memória dele”.

Veja: Citações diretas e indiretas.

1 Coríntios 11.25 (#4)

"Este cálice é a nova aliança feita por Deus com o seu povo, aliança que é garantida pelo meu sangue".

Aqui, Paulo se refere a como Jesus identificou o **cálice** como **aliança que é garantida pelo meu sangue**. Esta figura de linguagem foi interpretada de várias maneiras. O vinho no **cálice** poderia, de alguma forma, se tornar o **sangue** de Jesus, ou o **sangue** de Jesus poderia estar presente de alguma forma quando as pessoas bebem do **cálice**, ou o vinho no **cálice** poderia representar ou lembrar o **sangue** de Jesus. Devido à variedade de interpretações e à importância desta metáfora, é importante preservar a metáfora sempre que possível. Se precisar expressar a metáfora de uma maneira diferente, use uma forma que possa se encaixar com o maior número possível das interpretações listadas. Tradução alternativa: “Este cálice representa a nova aliança no meu sangue”.

Veja: Metáfora.

1 Coríntios 11.25 (#5)

"pelo meu sangue".

Uma tradução mais literal irá dizer: **no meu sangue**. Aqui, **no meu sangue** é uma metáfora que pode referir-se a: (1) como a **nova aliança** foi inaugurada ou iniciada pelo **sangue** de Jesus. Tradução alternativa: “iniciada pelo meu sangue”; (2) como o **cálice** pode ser identificado com a **nova aliança**. Tradução alternativa: “por causa do meu sangue” ou “porque contém o meu sangue”.

Veja: Metáfora.

1 Coríntios 11.25 (#6)

"Façam isto".

Aqui, **isto** pode se referir a: (1) fazer o que Jesus fez, incluindo tudo o que ele fez com o **cálice**. Tradução alternativa: “Realizar esta cerimônia” ou “Fazer estas coisas”; (2) apenas beber do **cálice**. Tradução alternativa: “Beber do cálice”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

1 Coríntios 11.25 (#7)

"Cada vez que vocês beberem deste cálice, façam isso..."

Aqui, **isso** refere-se ao **cálice** e, portanto, também à bebida dentro do **cálice**. Isso não significa que os crentes devem **fazer isso** toda vez que bebem de qualquer cálice. Em vez disso, sempre que **bebem** do **cálice** no contexto da **lembrança** de Jesus, eles devem **fazer isso**. Se for útil em seu idioma, você pode traduzir **cada vez que vocês beberem deste cálice** para identificar mais claramente o que **isso** significa. Tradução alternativa: “todas as vezes que beberem da taça nesta cerimônia” ou “todas as vezes que beberem da taça”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

1 Coríntios 11.25 (#8)

"em memória de mim".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia por trás de **memória**, você pode expressar a ideia usando um verbo como “lembrar”. Tradução alternativa: “lembrar de mim”.

Veja: Substantivos abstratos.

1 Coríntios 11.25 (#9)

"façam isso em memória de mim".

Quando Jesus se refere a **mim**, ele está falando mais especificamente sobre o que fez e fará por seus seguidores, especialmente ao se oferecer por eles. Se for útil em seu idioma, você pode expressar **mim** pensando que Jesus não está apenas falando sobre memória pessoal, mas esclarecendo que **mim** se refere a ações específicas realizadas por **mim**. Tradução alternativa: “do que estou fazendo por vocês” ou “de como vou morrer por vocês”.

Veja: Metonímia.

1 Coríntios 11.26 (#1)

"deste cálice".

Aqui, os coríntios teriam entendido **cálice** como se referindo à bebida dentro do **cálice**, que na cultura de Paulo seria vinho. Se for útil em seu idioma, você pode expressar **cálice** referindo-se mais explicitamente ao que estaria no **cálice**. Tradução alternativa: “o que está neste cálice” ou “este vinho”.

Veja: Metonímia.

1 Coríntios 11.26 (#2)

"a morte do Senhor".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia por trás da **morte**, você pode expressar a ideia usando um verbo como “morrer”. Tradução alternativa: “que o Senhor morreu”.

Veja: Substantivos abstratos.

1 Coríntios 11.26 (#3)

"até que ele venha".

Aqui, **até que ele venha** refere-se especificamente a Jesus “voltando” à terra, uma ideia que Paulo já mencionou em [4.5](#). Se for útil em seu idioma, você pode expressar **até que ele venha** com uma frase que se refira mais claramente à “Segunda vinda” de Jesus. Tradução alternativa: “até que ele venha novamente” ou “até que ele retorne”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Coríntios 11.26 (#4)

"cada vez que vocês comem deste pão e bebem deste cálice, estão anunciando a morte do Senhor, até que ele venha".

Aqui, **até que ele venha** indica por quanto tempo os crentes devem **comer deste pão e beber deste cálice**. Se for útil no seu idioma, você pode traduzir **até que ele venha** movendo-o para mais cedo na frase para mostrar o que ele modifica. Tradução alternativa: “Pois até que o Senhor venha, sempre que vocês comerem este pão e beberem este cálice, vocês proclamam a morte do Senhor”.

Veja: Estrutura de informação.

1 Coríntios 11.27 (#1)

"aquele que comer do pão do Senhor ou beber do seu cálice".

Aqui, **do Senhor** modifica tanto o **cálice** quanto o **pão**. Se for útil no seu idioma, você pode incluir uma forma possessiva com **pão** assim como com **cálice**. Tradução alternativa: “poderia comer o pão do Senhor ou beber o cálice dele”.

Veja: Posse.

1 Coríntios 11.27 (#2)

"do seu cálice".

Aqui, os coríntios teriam entendido **cálice** como se referindo à bebida dentro do **cálice**, que na cultura de Paulo seria vinho. Se for útil em seu idioma, você pode expressar **cálice** referindo-se mais explicitamente ao que estaria no **cálice**. Tradução alternativa: “o que está no cálice” ou “o vinho”.

Veja: Metonímia.

1 Coríntios 11.27 (#3)

"de modo que ofenda a honra do Senhor".

Aqui, **de modo que ofenda a honra do Senhor** identifica um comportamento que é **ofensivo** ou “impróprio” para aqueles que estão participando da Ceia do Senhor. Paulo identificou exemplos desse tipo de comportamento em [11.18–22](#). Esta frase não se refere a pessoas que se comportam **de maneira que ofendam ao Senhor**. Em vez disso, refere-se a um comportamento que é **ofensivo ao Senhor**. Se for útil em seu idioma, você pode expressar **de ofender ao Senhor** com uma frase que identifique comportamento inadequado ou impróprio em um contexto específico. Tradução alternativa: “agindo de forma inadequada” ou “sem respeitar o Senhor e os outros crentes”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Coríntios 11.27 (#4)

"estará pecando contra o corpo e o sangue do Senhor".

Aqui, **estará pecando contra** pode introduzir: (1) o que a pessoa é **culpada de** fazer. Neste contexto,

isso poderia ser "profanar" ou "desonrar" o **corpo e o sangue do Senhor**, ou poderia ser participar do assassinato do **Senhor**, que seu **corpo e sangue** representam. Tradução alternativa: "culpado de desonrar o corpo e o sangue do Senhor" ou "culpado de derramar o sangue do Senhor e perfurar seu corpo"; (2) a quem a pessoa prejudicou. Aqui, isso seria o próprio **Senhor**, especialmente quando ele ofereceu seu **corpo e sangue**. Tradução alternativa: "culpado de pecar contra o Senhor em seu corpo e sangue".

Veja: Expressão idiomática.

1 Coríntios 11.28 (#1)

"Portanto, que cada um examine a sua consciência e então coma do pão e beba do cálice".

Neste versículo, Paulo utiliza três imperativos de terceira pessoa. Se o seu idioma possui imperativos de terceira pessoa, você pode usá-los aqui. Caso contrário, pode expressar as ideias usando palavras como "deve" ou "deveria". Tradução alternativa: "Mas um homem deve examinar a si mesmo, e desta forma ele deve comer do pão e beber do cálice".

Veja: Imperativos de terceira pessoa.

1 Coríntios 11.28 (#2)

"cada um... a sua... coma... beba".

Uma tradução mais literal vai dizer: **um homem... ele mesmo... deixe-o comer... deixe-o beber**. Aqui, **um homem, ele mesmo e o** estão escritos na forma masculina, mas referem-se a qualquer pessoa, independentemente de seu gênero. Se for útil em seu idioma, você pode expressar a ideia por trás dessas palavras usando termos neutros em relação ao gênero, ou você pode usar ambos os gêneros, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "uma pessoa... ele ou ela mesmo... deixe-o ou deixe-a comer... deixe-o ou deixe-a beber".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

1 Coríntios 11.28 (#3)

"Portanto, que cada um examine a sua consciência e então coma do pão e beba do cálice".

Aqui, **portanto** introduz tanto **coma** quanto **beba**. Se for útil em seu idioma, você pode combinar **beba** com a ordem anterior, ou você pode repetir **portanto**. Tradução alternativa: "desta forma, que ele coma do pão e beba do cálice" ou "desta forma, que ele coma do pão, e desta forma, que ele beba do cálice".

Veja: Estrutura de informação.

1 Coríntios 11.28 (#4)

"e então coma do pão".

Aqui, **comer de** algo significa **comer** um pouco dessa coisa. Se for útil no seu idioma, você pode expressar **coma** com uma palavra ou frase que se refira a comer parte de algo. Tradução alternativa: "deixe-o comer sua porção do pão" ou "deixe-o comer um pouco do pão".

Veja: Expressão idiomática.

1 Coríntios 11.29 (#1)

"sem reconhecer que se trata do corpo do Senhor".

Aqui, **corpo** poderia se referir a: (1) a "igreja", que é o **corpo** de Cristo (para um uso semelhante de **corpo**, veja [12.27](#)). O ponto seria que as pessoas estão se comportando durante a Ceia do Senhor de uma maneira que não respeita os companheiros de fé, que são o **corpo** de Cristo. Tradução alternativa: "sem discernir que os companheiros de fé são o corpo"; (2) a presença do **corpo** de Cristo na própria Ceia do Senhor. O ponto seria que os crentes estão participando da Ceia do Senhor de uma maneira que não respeita como o **corpo** de Cristo está presente no pão e no vinho. Tradução alternativa: "sem discernir a presença do corpo do Senhor".

Veja: Metáfora.

1 Coríntios 11.29 (#2)

"está sendo julgada ao comer e beber para o seu próprio castigo".

Uma tradução mais literal irá dizer: **come e bebe julgamento para si mesma**. Aqui, Paulo fala como se as pessoas pudessem "comer e beber" **julgamento**. Ao falar dessa maneira, Paulo quer dizer que o resultado de seu "comer e beber" não é nutrição física ou espiritual, mas sim **julgamento**. Se for útil em seu idioma, você pode expressar essa figura de linguagem com uma metáfora comparável ou expressar a ideia de forma clara. Tradução alternativa: "é julgado como resultado de comer e beber" ou "come e bebe, resultando em receber julgamento".

Veja: Metáfora.

1 Coríntios 11.29 (#3)

"está sendo julgada... para o seu próprio castigo".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia por trás de **castigo**, você pode expressar a ideia usando um verbo como "castigar". Paulo sugere que "Deus" é quem está realizando o "castigo". Tradução alternativa: "com o resultado de que Deus o castiga" ou "o fato de que Deus o castigará".

Veja: Substantivos abstratos.

1 Coríntios 11.29 (#4)

"para o seu próprio castigo".

Aqui, **o seu próprio** está escrito na forma masculina, mas refere-se a qualquer pessoa, independentemente do gênero. Se for útil em seu idioma, você pode expressar a ideia por trás de **o seu próprio** usando uma palavra que não tenha gênero, ou pode usar ambos os gêneros. Tradução alternativa: "para si mesmo ou para si mesma".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

1 Coríntios 11.30 (#1)

"estão doentes e fracos".

Aqui, **fraco** refere-se, em geral, à falta de força física sem especificar uma causa. Por outro lado, **doente** refere-se especificamente à falta de força causada por doença ou enfermidade. Se o seu idioma tiver palavras que se encaixem nessas distinções, você pode usá-las aqui. Se o seu idioma não tiver palavras que se encaixem nessas distinções, você pode usar uma palavra geral para fraqueza ou doença. Tradução alternativa: "estão fracos" ou "estão doentes".

Veja: Dupla.

1 Coríntios 11.30 (#2)

"e alguns já morreram".

Uma tradução mais literal vai dizer: **e muitos que dormem**. Paulo está se referindo às mortes de **muitos** como que **dormindo**. Esta é uma maneira educada de se referir a algo desagradável. Se for útil no seu idioma, você pode expressar **dormem** de uma maneira educada diferente de se referir a mortes, ou pode declarar a ideia de forma direta, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "faleceram" ou "estão mortos".

Veja: Eufemismo.

1 Coríntios 11.31 (#1)

"Se examinássemos primeiro a nossa consciência".

Aqui, Paulo está fazendo uma declaração condicional que parece hipotética, mas ele já está convencido de que a condição não é verdadeira. Ele já afirmou no último versículo que os coríntios estão sendo **julgados**, o que significa que **nós** de fato somos **julgados**. Use uma forma natural em seu idioma para introduzir uma condição que o falante acredita não ser verdadeira. Tradução alternativa: "Mas se realmente nos examinássemos".

Veja: Conectar — Contrários às condições dos fatos.

1 Coríntios 11.31 (#2)

"Se examinássemos primeiro a nossa consciência".

Aqui, Paulo está falando sobre **se examinássemos a nossa consciência** no contexto da Ceia do Senhor, como a semelhança desta declaração com [11.28](#) mostra. Se for útil no seu idioma, você pode afirmar explicitamente que Paulo ainda está falando sobre **examinar** no contexto da Ceia do Senhor. Tradução alternativa: “estávamos nos examinando na Ceia do Senhor”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Coríntios 11.31 (#3)

"nós não seríamos julgados pelo Senhor".

Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Paulo usa a forma passiva aqui para dar ênfase àqueles que são **julgados**, em vez de focar na pessoa que está “julgando”. Tradução alternativa: “Deus não nos julgaria”.

Veja: Ativo ou passivo.

1 Coríntios 11.32 (#1)

"Mas somos julgados e castigados pelo Senhor".

Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma. Paulo usa a forma passiva aqui para focar na pessoa **sendo julgada** em vez de focar no **Senhor**. Tradução alternativa: “o Senhor nos julgando” ou “quando o Senhor nos julga”.

Veja: Ativo ou passivo.

1 Coríntios 11.32 (#2)

"somos julgados e castigados pelo Senhor".

Aqui, **somos julgados** e **castigados** ocorrem simultaneamente. A frase **castigados** indica a função ou propósito de **somos julgados**. Se for útil no seu idioma, você pode expressar como essas duas frases se relacionam, declarando explicitamente sua relação. Tradução alternativa: “quando somos julgados pelo Senhor, somos disciplinados” ou “ser julgados pelo Senhor é como somos disciplinados”.

Veja: Conectar — Relação de tempo simultâneo.

1 Coríntios 11.32 (#3)

"Mas somos julgados e castigados pelo Senhor, para não sermos condenados".

Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma. Paulo usa a forma passiva aqui para focar em **nós** em vez de focar na pessoa que realiza as ações. No entanto, se você precisar declarar quem realiza as ações, Paulo implica que “Deus” ou **o Senhor** as realiza. Tradução alternativa: “ele nos disciplina para que não sejamos condenados” ou “ele nos disciplina para que Deus não nos condene”.

Veja: Ativo ou passivo.

1 Coríntios 11.32 (#4)

"o mundo".

Aqui, Paulo usa **mundo** para se referir principalmente aos humanos que fazem parte do **mundo**, aqueles que não acreditam em Cristo. Se for útil no seu idioma, você pode expressar o significado desta palavra traduzindo **mundo** com uma palavra ou frase que se refira a pessoas que não acreditam em Cristo, ou você pode usar uma frase como “pessoas do mundo”. Tradução alternativa: “as pessoas do mundo”.

Veja: Sinédoque.

1 Coríntios 11.33 (#1)

"meus irmãos".

Embora **irmãos** seja masculino, Paulo o utiliza para se referir a qualquer crente, seja homem ou mulher. Se for útil em seu idioma, você pode expressar **irmãos** com uma palavra sem gênero ou referir-se a ambos os gêneros. Tradução alternativa: “irmãos e irmãs”.

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

1 Coríntios 11.33 (#2)

"quando vocês se reunirem para a Ceia do Senhor".

Aqui, **se reunirem para a Ceia do Senhor** é a situação em que os coríntios devem **esperar uns pelos outros**. Se for útil em seu idioma, você pode expressar a relação entre essas declarações esclarecendo que **se reunirem para a Ceia do Senhor** é o contexto em que eles devem **esperar uns pelos outros**. Tradução alternativa: "sempre que vocês se reunirem para comer" ou "quando vocês se reunirem para comer".

Veja: Conectar — Relação de tempo simultâneo.

1 Coríntios 11.33 (#3)

"se reunirem para a Ceia do Senhor".

Aqui, Paulo informa que eles estão participando da Ceia do Senhor. Se for útil no seu idioma, você pode expressar a ideia por trás dessa sugestão de forma explícita. Tradução alternativa: "reunindo-se para participar da Ceia do Senhor".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Coríntios 11.33 (#4)

"esperem uns pelos outros".

Aqui você deve seguir a interpretação de "cada um trate de tomar a sua própria refeição" que escolheu em [11.21](#). **Esperar uns pelos outros** pode ser uma ordem para: (1) evitar receber comida antes dos outros. Isso poderia proibir as pessoas de receberem comida que foi especialmente preparada para elas com antecedência, em proporção à sua condição social. Ou, poderia proibir as pessoas que foram servidas primeiro de comerem mais do que a sua parte justa e de consumirem toda a comida antes que os outros fossem servidos. Tradução alternativa: "comer a mesma comida que todos os outros" ou "esperar para comer até que todos tenham sido servidos"; (2) mostrar hospitalidade a outros crentes não devorando a própria comida e, em vez disso, compartilhando com os outros. Tradução alternativa: "mostrar hospitalidade uns aos outros" ou "compartilhar uns com os outros".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Coríntios 11.34 (#1)

"E, se alguém estiver com fome".

Aqui, Paulo usa **se** para introduzir uma possibilidade real. Ele quer dizer que alguém pode estar **com fome** ou não. Ele especifica o resultado para **se alguém estiver com fome**. Se for útil no seu idioma, você poderia expressar essa forma afirmando a declaração **se** introduzindo-a com uma palavra como "sempre que". Tradução alternativa: "Sempre que".

Veja: Conectar — Condições hipotéticas.

1 Coríntios 11.34 (#2)

"se alguém estiver com fome".

Aqui, estar **com fome** indica uma das razões pelas quais os coríntios estão agindo de forma inadequada durante a Ceia do Senhor. Eles podem estar **com fome** o suficiente para não esperar que todos recebam comida, ou podem estar **com fome** por tipos específicos de comida que foram preparados especialmente para eles e não para outros. Certifique-se de que sua tradução corresponda à forma como você traduziu [11.21](#) e [33](#). Tradução alternativa: "Se alguém está tão faminto que não pode esperar" ou "Se alguém deseja comida especialmente preparada".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Coríntios 11.34 (#3)

"que coma em casa".

No texto original, Paulo usa um imperativo de terceira pessoa. Se o seu idioma tiver imperativos de terceira pessoa, você pode usar um aqui. Se não tiver, você pode expressar a ideia usando uma palavra como "deve" ou "deveria". Tradução alternativa: "ele deve comer em casa".

Veja: Imperativos de terceira pessoa.

1 Coríntios 11.34 (#4)

"que coma".

Uma tradução mais literal vai dizer: **deixe-o comer**. Embora **o** seja masculino, Paulo está usando-o para se referir a qualquer pessoa, seja homem ou mulher. Se for útil em seu idioma, você pode expressar **o** com uma palavra sem gênero ou referir-se a ambos os gêneros, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “deixe ele ou ela comer”.

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

1 Coríntios 11.34 (#5)

"para que Deus não castigue vocês".

Uma tradução mais literal vai dizer: **para que vos não ajunteis para condenação**. Aqui, **para condenação** indica o que acontecerá se os coríntios não obedecerem à instrução de Paulo de **comer em casa**. Não indica por que os coríntios estão “se reunindo”. Se for útil no seu idioma, você pode expressar **para condenação** com uma palavra ou frase que introduza mais claramente um resultado. Tradução alternativa: “resultando em julgamento”.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

1 Coríntios 11.34 (#6)

"para que Deus não castigue vocês".

Uma tradução mais literal vai dizer: **para que vos não ajunteis para condenação**. Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia por trás de **condenação**, você pode expressar a ideia usando um verbo como “condenar”, ou usar uma expressão equivalente, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Paulo sugere que “Deus” é quem está realizando o “julgamento”. Tradução alternativa: “com o resultado de que Deus te julga”.

Veja: Substantivos abstratos.

1 Coríntios 11.34 (#7)

"Os outros assuntos".

Aqui, Paulo não esclarece o que **os outros assuntos** são, e é melhor deixar a referência indefinida. Use uma forma que possa ser interpretada das seguintes maneiras. A frase poderia referir-se a: (1) tudo o mais que Paulo

deseja dizer sobre a Ceia do Senhor; (2) as respostas de Paulo a outras questões que os coríntios lhe perguntaram; (3) outras instruções sobre práticas de adoração.

Veja: Quando manter as informações implícitas.

1 Coríntios 11.34 (#8)

"eu resolverei quando chegar aí".

Uma tradução mais literal vai dizer: **eu darei direções**. Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia por trás de **direções**, você pode expressar a ideia usando um verbo como “dirigir” ou “instruir”, ou usar uma expressão equivalente, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “Eu vou te direcionar”.

Veja: Substantivos abstratos.

1 Coríntios 11.34 (#9)

"quando chegar aí".

Aqui, Paulo está falando sobre seu plano de visitar os coríntios em algum momento. A linguagem que ele usa indica que ele ainda não definiu como e quando irá visitá-los. Ele está dizendo que pretende visitá-los em algum momento. Use uma forma em seu idioma que indique planos de viagens futuras. Tradução alternativa: “sempre que eu puder visitá-los na próxima vez”.

Veja: Ir e vir.

1 Coríntios 12.1 (#1)

"Meus irmãos, quero que vocês saibam a verdade a respeito dos dons que o Espírito Santo dá".

Uma tradução mais literal vai dizer: **Agora, sobre os dons espirituais**. Assim como em [8.1](#), **agora, sobre** introduz um novo tópico que Paulo deseja abordar. Provavelmente, os tópicos que ele introduz dessa forma são aqueles sobre os quais os coríntios escreveram para ele. Traduza **agora, sobre** aqui como você traduziu em [8.1](#), como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “Em seguida, sobre”.

Veja: Palavras e frases conectivas.

1 Coríntios 12.1 (#2)

"dons que o Espírito Santo dá".

Uma tradução mais literal vai dizer: **os dons espirituais**. Aqui, **dons espirituais** refere-se a como o Espírito Santo capacita crentes específicos a realizar tarefas específicas. Paulo fornece uma lista de alguns desses **dons espirituais** em [12.8-10](#). Esses **dons** não devem ser entendidos como "habilidades" que o crente possui naturalmente. Em vez disso, os **dons** são maneiras pelas quais o Espírito Santo trabalha através de uma pessoa específica para realizar coisas específicas que nem todos podem fazer. Se for útil em seu idioma, você pode expressar **dons espirituais** com uma palavra ou frase diferente que transmita essa ideia, mantendo alguma referência ao Espírito Santo, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "habilidades dadas pelo Espírito Santo" ou "maneiras que o Espírito Santo equipa os crentes".

Veja: Traduzir desconhecidos.

1 Coríntios 12.1 (#3)

"Meus irmãos".

Embora **irmãos** esteja na forma masculina, Paulo está usando para se referir a qualquer crente, seja homem ou mulher. Se for útil em seu idioma, você pode expressar **irmãos** com uma palavra sem gênero ou referir-se a ambos os gêneros. Tradução alternativa: "irmãos e irmãs".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

1 Coríntios 12.1 (#4)

"quero que vocês saibam a verdade a respeito dos".

Uma tradução mais literal vai dizer: **Eu não quero que vocês sejam ignorantes**. Aqui, Paulo utiliza uma figura de linguagem que transmite um significado fortemente positivo ao empregar uma palavra negativa junto com uma palavra que tem um significado oposto ao pretendido. Se isso for confuso no seu idioma, você pode expressar o significado de forma positiva, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução

alternativa: "Quero que vocês tenham conhecimento" ou "Quero que vocês sejam muito conhecedores".

Veja: Litotes.

1 Coríntios 12.2 (#1)

"vocês eram desviados, de várias maneiras, para a adoração dos ídolos".

Aqui, **desviados** e **para a** referem-se a como uma pessoa pode "conduzir" outra a um lugar específico. Paulo usa essa figura de linguagem porque ele quer que os coríntios reflitam sobre como costumavam adorar ídolos, como se alguém os estivesse "desviando" ou afastando do caminho correto. Esta figura de linguagem enfatiza que os coríntios estavam indo pelo caminho errado e que alguém ou algo os estava direcionando para seguir por esse caminho. Se for útil em seu idioma, você pode expressar essa figura de linguagem com uma metáfora comparável ou expressar a ideia de forma clara. Tradução alternativa: "vocês seguiram erroneamente ídolos mudos, de qualquer maneira que os seguiram" ou "vocês foram instigados a adorar ídolos mudos, de qualquer maneira que foram instigados a fazê-lo".

Veja: Metáfora.

1 Coríntios 12.2 (#2)

"vocês eram desviados, de várias maneiras, para a adoração dos ídolos".

Você pode expressar a ideia na forma passiva, ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma. No texto original, Paulo usa a forma passiva aqui para evitar identificar quem desviou os coríntios, pois deseja manter isso de forma geral. Se precisar declarar quem fez a ação, Paulo sugere que "outros pagãos" ou "algo" o fizeram. Tradução alternativa: "outros levaram vocês a ídolos mudos, de qualquer maneira que os levaram".

Veja: Ativo ou passivo.

1 Coríntios 12.2 (#3)

"dos ídolos, os quais não têm vida".

Aqui, **não têm vida** significa que os **ídolos** não conseguem falar com aqueles que os adoram. Se for

útil no seu idioma, você pode expressar **não têm vida** com uma palavra ou frase que descreva os **ídolos** como incapazes de falar. Tradução alternativa: “ídolos que não podem se comunicar”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

1 Coríntios 12.2 (#4)

"de várias maneiras".

Aqui, Paulo intencionalmente usa uma linguagem vaga que não especifica as **várias maneiras**. Na sua tradução, escolha uma palavra ou frase que também não defina rigidamente o que são as **maneiras**. Tradução alternativa: “de qualquer forma vocês foram conduzidos”.

Veja: Quando manter as informações implícitas.

1 Coríntios 12.3 (#1)

"Por isso precisam compreender que".

Aqui, **por isso**, poderia se concluir: (1) [12.1-2](#). Os coríntios "sabem" como funcionava a adoração pagã (versículo 2), mas Paulo quer lhes contar mais sobre como funciona a adoração cristã (versículo 1). **Por isso**, ele tornará isso **compreensível** para eles. Tradução alternativa: "Porque vocês sabem menos sobre a adoração cristã"; (2) apenas [12.2](#). Os coríntios estavam acostumados a como funcionava a "fala inspirada" ou **falar** pelo poder de um deus quando "eram pagãos". Agora, Paulo quer lhes contar como funciona pelo poder do Espírito Santo. Tradução alternativa: "Agora, no entanto".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

1 Coríntios 12.3 (#2)

"do Espírito de Deus... pelo Espírito Santo".

Aqui, **Espírito de Deus** e **Espírito Santo** são dois nomes diferentes para a mesma pessoa: o Espírito Santo. Se o seu idioma usa apenas um nome para o Espírito Santo, e se os seus leitores pensarem que duas pessoas diferentes são mencionadas neste versículo, você pode usar o mesmo nome em ambos os lugares neste versículo. Tradução alternativa: “o Espírito Santo... o Espírito Santo” ou “o Espírito de Deus... o Espírito de Deus”.

Veja: Como traduzir nomes.

1 Coríntios 12.3 (#3)

"estar falando pelo poder do Espírito de Deus... pelo Espírito Santo".

Aqui, **falar pelo poder do Espírito de Deus** refere-se a palavras que o **Espírito de Deus** capacitou alguém a dizer. Isso pode ser mais formal, como em profecia ou pregação, ou pode ser menos formal, referindo-se à fala cotidiana. Paulo não especifica exatamente o que tem em mente, pois os coríntios teriam entendido o que ele queria dizer. Se for útil em seu idioma, você pode expressar a ideia por trás do que **falar pelo poder do Espírito de Deus** significa de uma forma que se refira mais claramente ao **Espírito** capacitando alguém a “falar”. Tradução alternativa: “falando conforme o Espírito de Deus os guia... como o Espírito Santo os guia” ou “falando no poder do Espírito de Deus... no poder do Espírito Santo”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Coríntios 12.3 (#4)

"que diz 'Que Jesus seja maldito!'... pode dizer 'Jesus é Senhor'".

Se o seu idioma não utiliza essa forma para se referir ao que alguém diz, você pode traduzir as declarações como citações indiretas em vez de citações diretas. Tradução alternativa: “diz que Jesus é amaldiçoado... para dizer que Jesus é Senhor”.

Veja: Citações diretas e indiretas.

1 Coríntios 12.3 (#5)

"Jesus seja maldito!".

Esta frase identifica quaisquer palavras que alguém possa usar para "amaldiçoar" **Jesus**. Se for útil no seu idioma, você pode expressar **Jesus seja maldito** de uma forma que indique qualquer tipo de "maldição" contra alguém. Tradução alternativa: “Maldito seja Jesus” ou “Eu amaldiçoo Jesus”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

1 Coríntios 12.3 (#6)

"E que ninguém pode dizer 'Jesus é Senhor', a não ser que seja guiado pelo Espírito Santo".

Se parecer em seu idioma que Paulo estava fazendo uma afirmação e depois a contradizendo, você poderia reformular isso para evitar usar uma cláusula de exceção. Tradução alternativa: "e somente pelo Espírito Santo alguém pode dizer: 'Jesus é Senhor'".

Veja: Conectar — Cláusulas de exceção.

1 Coríntios 12.4 (#1)

"Existem tipos diferentes de dons".

Uma tradução mais literal vai dizer: **há diversidade de dons**. Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia por trás de **diversidade**, você pode expressar a ideia usando um adjetivo como "vários" ou "diferentes", como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "vários dons" ou "diferentes dons".

Veja: Substantivos abstratos.

1 Coríntios 12.4 (#2)

"e o mesmo Espírito".

Aqui, Paulo omite algumas palavras que seu idioma pode exigir para formar um pensamento completo. Paulo sugere que é **o mesmo Espírito** que concede os **tipos diferentes de dons**. Se seus leitores não deduzirem essa informação, e se seu idioma exigir essas palavras para formar um pensamento completo, você pode fornecê-las. Tradução alternativa: "o mesmo Espírito dá todos eles".

Veja: Elipse.

1 Coríntios 12.5 (#1)

"Existem maneiras diferentes de servir".

Uma tradução mais literal vai dizer: **há diversidade de ministérios**. Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia por trás de **diversidade**, você pode expressar a ideia usando um adjetivo como "vários" ou "diferentes", como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas.

Tradução alternativa: "vários ministérios" ou "diferentes ministérios".

Veja: Substantivos abstratos.

1 Coríntios 12.5 (#2)

"maneiras diferentes de servir".

Uma tradução mais literal vai dizer: **há diversidade de ministérios**. Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia por trás de **ministérios**, você pode expressar a ideia usando um verbo como "servir" ou "ministrar", como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "de maneiras de ministrar".

Veja: Substantivos abstratos.

1 Coríntios 12.5 (#3)

"o Senhor que servimos é o mesmo".

No texto original, Paulo omite algumas palavras que seu idioma pode exigir para formar um pensamento completo. Paulo implica que é **o Senhor** a quem as pessoas servem com as **maneiras diferentes de servir**. Se seus leitores não alcançarem essa informação, e se seu idioma exigir essas palavras para formar um pensamento completo, você pode fornecê-las. Tradução alternativa: "todos eles ministram para o mesmo Senhor" ou "todos servem ao mesmo Senhor".

Veja: Elipse.

1 Coríntios 12.6 (#1)

"Há diferentes habilidades para realizar o trabalho".

Uma tradução mais literal vai dizer: **há diversidade de operações**. Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia por trás de **diversidade**, você pode expressar a ideia usando um adjetivo como "vários" ou "diferentes", como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "vários funcionamentos" ou "diferentes funcionamentos".

Veja: Substantivos abstratos.

1 Coríntios 12.6 (#2)

"habilidades para realizar o trabalho".

Aqui, **habilidades para realizar o trabalho** refere-se a "atividades" ou "ações", ou seja, realizar coisas. Se for útil no seu idioma, você pode expressar **habilidades para realizar o trabalho** com uma palavra ou frase que se refira geralmente a "realizar coisas". Tradução alternativa: "de atividades" ou "de maneiras de realizar as coisas".

Veja: Traduzir desconhecidos.

1 Coríntios 12.6 (#3)

"é o mesmo Deus".

No texto original, Paulo omite algumas palavras que seu idioma pode exigir para formar um pensamento completo. Paulo sugere que é **o mesmo Deus** que capacita as **diferentes habilidades de realizar o trabalho**. Se seus leitores não deduzirem essa informação, e se seu idioma exigir essas palavras para formar um pensamento completo, você pode fornecê-las. Tradução alternativa: "é o mesmo Deus que capacita".

Veja: Elipse.

1 Coríntios 12.6 (#4)

"a cada um a habilidade para fazê-lo".

Aqui, **a cada um a habilidade para fazê-lo** podem se referir a: (1) especificamente a **todos** os dons, maneiras diferentes de servir e habilidades para realizar o trabalho que Deus está **dando a cada um** que acredita. Tradução alternativa: "cada uma dessas coisas em cada pessoa"; (2) de forma geral, a como Deus está **dando a cada um a habilidade para fazê-lo** em "tudo e todos". Tradução alternativa: "tudo em todos" ou "todas as coisas em todas as situações".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Coríntios 12.7 (#1)

"Para o bem de todos, Deus dá".

Você pode expressar a ideia na forma passiva, ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma.

No texto original, Paulo usa a forma passiva para focar nos dons em vez de focar em quem os concede. Se você precisar declarar quem realizou a ação, Paulo sugere que "Deus" fez isso (Veja: [12.6](#)). Tradução alternativa: "a cada um Deus dá".

Veja: Ativo ou passivo.

1 Coríntios 12.7 (#2)

"alguma prova da presença do Espírito Santo".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia por trás de **prova**, você pode expressar a ideia usando um verbo como "exibir" ou "manifestar". Tradução alternativa: "como eles exibem o Espírito" ou "como eles manifestam o poder do Espírito".

Veja: Substantivos abstratos.

1 Coríntios 12.7 (#3)

"da presença do Espírito Santo".

No texto original, Paulo usa a forma possessiva para indicar como **o Espírito** é revelado pela **presença**. Se for útil em seu idioma, você pode expressar a ideia de que **a presença** é uma revelação **do Espírito** com uma frase verbal. Tradução alternativa: "a capacidade de manifestar externamente o Espírito" ou "uma maneira de manifestar externamente o Espírito".

Veja: Posse.

1 Coríntios 12.7 (#4)

"Para o bem de todos".

Uma tradução mais literal irá dizer: **Para o benefício coletivo**. Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia por trás de **benefício**, você pode expressar a ideia usando um verbo como "beneficiar" ou "ajudar". Tradução alternativa: "para beneficiar a todos".

Veja: Substantivos abstratos.

1 Coríntios 12.8 (#1)

"Para uma pessoa o Espírito dá".

Você pode expressar a ideia na forma passiva, ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. No texto original, Paulo usa essa forma para enfatizar o que **é dado** em vez de quem dá. Se for necessário declarar quem realizou a ação, Paulo sugere que "Deus" ou **o Espírito** o fez. Tradução alternativa: "o Espírito dá a um" ou "Deus dá a um através do Espírito".

Veja: Ativo ou passivo.

1 Coríntios 12.8 (#2)

"Para uma pessoa... para outra".

Embora Paulo se refira especificamente a **uma** e a **outra**, ele não está falando apenas de duas pessoas. Em vez disso, ele está usando essa forma para dar dois exemplos. Se for útil no seu idioma, você pode expressar que Paulo está usando dois exemplos aqui com uma forma que indique exemplos representativos, ou você pode usar formas plurais. Tradução alternativa: "para algumas pessoas... para outras pessoas".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

1 Coríntios 12.8 (#3)

"a mensagem de... a mensagem de".

Aqui, **mensagem** representa o que alguém diz verbalmente. Se for útil no seu idioma, você pode expressar **mensagem** com uma expressão equivalente ou linguagem simples. Tradução alternativa: "uma palavra... uma palavra".

Veja: Metonímia.

1 Coríntios 12.8 (#4)

"a mensagem de sabedoria".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia por trás da **sabedoria**, você pode expressar a ideia de outra forma. Paulo poderia querer dizer que: (1) a **mensagem** é caracterizada por **sabedoria**. Tradução alternativa: "uma palavra sábia"; (2) a **mensagem** dá **sabedoria** àqueles que a ouvem. Tradução alternativa: "uma palavra que torna os outros sábios".

Veja: Substantivos abstratos.

1 Coríntios 12.8 (#5)

"para outra... a mensagem de".

No texto original, Paulo omite algumas palavras que seu idioma pode exigir para formar um pensamento completo. Paulo omite essas palavras porque as declarou explicitamente na cláusula anterior (**o Espírito dá**). Se o seu idioma precisar dessas palavras, você pode fornecê-las a partir dessa cláusula. Tradução alternativa: "a outro é dada uma palavra".

Veja: Elipse.

1 Coríntios 12.8 (#6)

"a mensagem de conhecimento".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia por trás do **conhecimento**, você pode expressar a ideia de outra forma. Paulo poderia querer dizer que: (1) a **mensagem** é caracterizada por **conhecimento**. Tradução alternativa: "uma palavra iluminada"; (2) a **mensagem** proporciona **conhecimento** àqueles que a ouvem. Tradução alternativa: "uma palavra que torna os outros conhecedores".

Veja: Substantivos abstratos.

1 Coríntios 12.9 (#1)

"Para uma pessoa".

Aqui, Paulo utiliza uma palavra diferente para **uma pessoa** em comparação com o versículo anterior ou o restante deste versículo. É possível que Paulo use essa palavra diferente para indicar o início de uma nova seção na lista. Se você estiver dividindo a lista em seções, pode começar uma nova seção aqui. Se optar pela seguinte tradução alternativa, pode ser necessário adicionar um ponto antes dela. Tradução alternativa: "Para outra pessoa".

1 Coríntios 12.9 (#2)

"Para uma pessoa... para outra".

Uma tradução mais literal vai dizer: **Para outro... para outro**. Em ambas as partes deste versículo, Paulo refere-se especificamente a **outro**. Quando ele faz isso, não está falando apenas de uma pessoa. Em vez disso, ele está usando essa forma para dar

um exemplo. Se for útil no seu idioma, você pode expressar que Paulo está dando exemplos aqui com uma forma no seu idioma que indique exemplos representativos, ou você pode usar formas plurais aqui. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: “para outras pessoas... para outras pessoas”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

1 Coríntios 12.9 (#3)

"Para uma pessoa o mesmo Espírito dá fé e para outra dá o poder de curar".

Aqui, Paulo omite algumas palavras que seu idioma pode exigir para formar um pensamento completo. Paulo omite essas palavras porque as declarou explicitamente no início de [12.8](#) (“o Espírito dá”). Se o seu idioma precisar dessas palavras, você pode fornecê-las a partir dessa cláusula. Tradução alternativa: “a outro é dada a fé... a outro são dados dons”.

Veja: Elipse.

1 Coríntios 12.9 (#4)

"fé".

Aqui, **fé** refere-se a uma crença especial em Deus. Não se refere à **fé** que todos os crentes possuem. Esta **fé** especial pode ser a crença em Deus necessária para realizar milagres, ou pode ser a capacidade de ajudar os outros a acreditarem mais, ou pode ser outra coisa. Se for útil em seu idioma, você poderia expressar mais explicitamente que **fé** por si só é um tipo especial de **fé**. Tradução alternativa: “fé especial”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Coríntios 12.9 (#5)

"fé".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia por trás de **fé**, você pode expressar a ideia usando um verbo como “acreditar” ou “confiar”. Tradução alternativa: “a capacidade de acreditar” ou “como eles acreditam”.

Veja: Substantivos abstratos.

1 Coríntios 12.9 (#6)

"o mesmo Espírito".

Aqui, **o mesmo Espírito** significa basicamente a mesma coisa que **o único Espírito**. Paulo usa uma frase diferente porque variar uma frase repetida às vezes era considerado um bom estilo em sua cultura. Se não for um bom estilo afirmar **o mesmo Espírito** com palavras diferentes em seu idioma, e se seus leitores ficarem confusos sobre por que Paulo muda suas palavras, você pode usar **o único Espírito** aqui em vez de **o mesmo Espírito**. Tradução alternativa: “o único Espírito”.

1 Coríntios 12.10 (#1)

"Uma pessoa... e outra... Ainda outra pessoa... Para uma pessoa... e para outra".

Ao longo deste versículo, Paulo refere-se especificamente a **outra**. Quando faz isso, não está falando apenas de uma pessoa. Em vez disso, ele usa essa forma para dar um exemplo. Se for útil no seu idioma, você pode expressar que Paulo está dando exemplos aqui com uma forma que indique exemplos representativos, ou você pode usar formas plurais. Tradução alternativa: “para outras pessoas... para outras pessoas... para outras pessoas... para outras pessoas... para outras pessoas”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

1 Coríntios 12.10 (#2)

"Uma pessoa recebe do Espírito poder para fazer milagres, e outra recebe o dom de anunciar a mensagem de Deus. Ainda outra pessoa recebe a capacidade para saber a diferença entre os dons que vêm do Espírito e os que não vêm dele. Para uma pessoa o Espírito dá a capacidade de falar em línguas estranhas e para outra ele dá a capacidade de interpretar o que essas línguas querem dizer".

No texto original, Paulo omite algumas palavras que seu idioma pode exigir para formar um pensamento completo. Ele omite essas palavras porque as declarou explicitamente no início de [12.8](#) (“o Espírito dá”). Se o seu idioma precisar dessas

palavras, você pode fornecê-las a partir dessa cláusula. Tradução alternativa: “e a outro são dadas operações de poder; a outro é dada profecia; a outro são dados discernimentos de espíritos; a outro são dados tipos de línguas; e a outro é dada a interpretação de línguas”.

Veja: Elipse.

1 Coríntios 12.10 (#3)

"poder para fazer milagres".

Uma tradução mais literal irá dizer: **operação de milagres**. Se o seu idioma não utiliza substantivos abstratos para as ideias por trás de **operação** ou **milagres**, você pode expressar essas ideias usando um verbo e advérbios. Tradução alternativa: “como eles trabalham poderosamente” ou “o que eles fazem poderosamente”.

Veja: Substantivos abstratos.

1 Coríntios 12.10 (#4)

"poder para fazer milagres".

No texto original, Paulo utiliza a forma possessiva para se referir a **operações** caracterizadas por **poder**. Isso pode significar: (1) que a pessoa pode “operar” coisas que são “poderosas”. Tradução alternativa: “realizando feitos poderosos” ou “realizando milagres”; (2) que as **operações** exibem ou demonstram **poder**. Tradução alternativa: “operações poderosas”.

Veja: Posse.

1 Coríntios 12.10 (#5)

"de anunciar a mensagem de Deus".

Uma tradução mais literal vai dizer: **e a outro, a profecia**. Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia por trás de **profecia**, você pode expressar a ideia usando um verbo como “profetizar”, ou uma expressão equivalente, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “como eles profetizam”.

Veja: Substantivos abstratos.

1 Coríntios 12.10 (#6)

"a capacidade para saber a diferença entre os dons que vêm do Espírito e os que não vêm dele".

Uma tradução mais literal vai dizer: **o dom de discernir os espíritos**. Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia por trás de **discernimento**, você pode expressar a ideia usando um verbo como “discernir”, ou uma expressão equivalente, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “como eles discernem espíritos”.

Veja: Substantivos abstratos.

1 Coríntios 12.10 (#7)

"capacidade para saber a diferença entre os dons que vêm do Espírito e os que não vêm dele".

Uma tradução mais literal vai dizer: **o dom de discernir os espíritos**. Aqui, **discernir os espíritos** pode se referir a: (1) a capacidade de tomar decisões sobre **espíritos**. Tradução alternativa: “julgamento”; (2) a capacidade de avaliar ou identificar **espíritos**. Tradução alternativa: “avaliação”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

1 Coríntios 12.10 (#8)

"a capacidade para saber a diferença entre os dons que vêm do Espírito e os que não vêm dele".

Uma tradução mais literal vai dizer: **a discernir os espíritos**. Aqui, **espíritos** pode se referir a: (1) palavras ou ações capacitadas por **espíritos** ou pelo “Espírito”. Nesse caso, aqueles com esse “dom” podem “discernir” se as palavras e ações vêm do Espírito de Deus ou não. Tradução alternativa: “sobre coisas espirituais”; (2) os próprios seres espirituais. Nesse caso, aqueles com esse “dom” podem “discernir” se os **espíritos** representam Deus ou não. Tradução alternativa: “entre espíritos”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

1 Coríntios 12.10 (#9)

"Para uma pessoa".

Uma tradução mais literal vai dizer: **e a outro**. Aqui, Paulo usa uma palavra diferente para **outro** do que nos dois versículos anteriores ou no restante deste versículo, exceto pelo caso mencionado no último versículo. É possível que Paulo use essa palavra diferente para indicar que está começando uma nova seção na lista. Se você estiver dividindo a lista em seções, você pode começar uma nova seção aqui. Se você usar a tradução alternativa a seguir, pode ser necessário adicionar um ponto antes dela. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: "Para outra pessoa".

1 Coríntios 12.10 (#10)

"o dom de anunciar a mensagem de Deus... de falar em línguas".

Aqui, **línguas** refere-se a algo que se faz com a própria "língua", que é falar um idioma. Se for útil no seu idioma, você pode indicar que **línguas** é uma maneira de falar sobre "idiomas" usando um termo comparável ou expressando a ideia de forma clara. Tradução alternativa: "de idiomas... de idiomas".

Veja: Metonímia.

1 Coríntios 12.10 (#11)

"de falar em línguas estranhas".

Aqui, **falar em línguas estranhas** identifica palavras faladas em idiomas que os crentes normalmente não poderiam entender. As **línguas** podem referir-se a qualquer um ou a todos os seguintes idiomas: (1) uma língua desconhecida que uma pessoa fala com Deus. Tradução alternativa: "fala extática" ou "várias línguas privadas"; (2) a língua ou línguas faladas pelos anjos. Tradução alternativa: "várias línguas angélicas"; (3) línguas estrangeiras que crentes específicos na igreja não falam. Tradução alternativa: "várias línguas estrangeiras".

Veja: Traduzir desconhecidos.

1 Coríntios 12.10 (#12)

"de interpretar o que essas línguas querem dizer".

Aqui, a **interpretação** pode se referir a: (1) tradução das **línguas** para um idioma que os crentes compreendam. Tradução alternativa: "a tradução de línguas"; (2) compreensão e, em seguida, explicação do significado do que foi falado em **línguas**. Tradução alternativa: "a explicação de línguas".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Coríntios 12.10 (#13)

"de interpretar o que essas línguas querem dizer".

Uma tradução mais literal vai dizer: **interpretação de línguas**. Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia por trás de **interpretação**, você pode expressar a ideia usando um verbo como "interpretar", como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "como eles interpretam línguas".

Veja: Substantivos abstratos.

1 Coríntios 12.11 (#1)

"é um só e o mesmo Espírito".

Aqui, **um só e o mesmo** enfatiza que há apenas **um** Espírito Santo e que cada dom é dado pelo **mesmo** Espírito Santo, não por um espírito diferente. Se for útil em seu idioma, você pode expressar **um só e o mesmo** com uma frase comparável que identifique o Espírito Santo como o único que concede todos os dons. Tradução alternativa: "há apenas um Espírito Santo, que".

Veja: Expressão idiomática.

1 Coríntios 12.11 (#2)

"para cada pessoa".

Uma tradução mais literal irá dizer: **individualmente**. Aqui, **individualmente** refere-se a como o Espírito "distribui" os dons a indivíduos específicos. Em outras palavras, pessoas diferentes recebem dons diferentes. Se for útil em

seu idioma, você pode expressar **individualmente** com uma palavra ou frase que identifique as pessoas por conta própria, separadas das comunidades em que participam. Tradução alternativa: “por si só” ou “separadamente”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

1 Coríntios 12.11 (#3)

"conforme ele quer".

Aqui, **conforme ele quer** significa que o **Espírito** “dá” os dons conforme ele decide, não por causa de outros fatores. Se for útil no seu idioma, você pode expressar **quer** com uma palavra que se refira ao que o **Espírito** “decide” ou “escolhe”. Tradução alternativa: “da maneira que ele escolhe”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

1 Coríntios 12.12 (#1)

"um corpo".

Aqui, Paulo está falando de “corpos” em geral, não de um **corpo** específico. Se for útil no seu idioma, você pode expressar isso de uma forma que se refira a “corpos” em geral. Tradução alternativa: “um corpo humano, por exemplo”.

Veja: Frases nominais genéricas.

1 Coríntios 12.12 (#2)

"um só corpo".

Aqui, **um só** refere-se a como o **corpo** é uma entidade única. Em outras palavras, podemos considerar **um só** corpo como **uma** coisa, mesmo que seja composto de muitas partes. Se for útil em seu idioma, você pode expressar **um só** com uma palavra ou frase que enfatize a unidade do **corpo**. Tradução alternativa: “é unido” ou “é uma unidade”.

Veja: Expressão idiomática.

1 Coríntios 12.12 (#3)

"mesmo sendo muitas".

Aqui, **sendo muitas** contrasta com as palavras que seguem: **formam um só corpo**. Se for útil no seu

idioma, você pode introduzir **sendo muitas** com uma palavra ou frase que indique explicitamente um contraste. Tradução alternativa: “embora sejam muitos” ou “apesar de serem muitos”.

Veja: Conectar — Relação de contraste.

1 Coríntios 12.12 (#4)

"Cristo é como um corpo".

Aqui Paulo não explica como **Cristo** é semelhante ao **corpo** que ele descreve neste versículo. Em vez disso, ele explica gradualmente como **Cristo** é semelhante ao **corpo** ao longo dos versículos seguintes. Em [12.27](#), ele esclarece completamente o que quer dizer: “você são o corpo de Cristo e individualmente membros dele”. À medida que Paulo continua a explicar o que **"Cristo é como um corpo"** significa nos próximos versículos, você deve expressar esta frase enfatizando a comparação entre **o corpo** e **Cristo**, mas sem dar mais detalhes. Tradução alternativa: “assim como... Cristo também é assim”.

Veja: Quando manter as informações implícitas.

1 Coríntios 12.13 (#1)

"pelo mesmo Espírito".

Aqui, **pelo mesmo Espírito** pode se referir a: (1) a pessoa em quem **todos fomos batizados**. Em outras palavras, o batismo ocorre pelo poder do **único Espírito** ou leva à recepção do **único Espírito**. Tradução alternativa: “em um Espírito”; (2) aquele que realiza o “batismo”. Tradução alternativa: “pela obra do um Espírito”.

1 Coríntios 12.13 (#2)

"fomos batizados pelo mesmo Espírito".

Se o seu idioma não usa a forma passiva dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Aqui, quem faz o “batismo” poderia ser: (1) o crente que realiza um batismo em água por meio do poder do Espírito. Tradução alternativa: “companheiros crentes nos batizaram pelo poder do Espírito”; (2) Deus, que dá o **mesmo Espírito** aos crentes durante um batismo em água ou de uma maneira que é como um “batismo”. Tradução

alternativa: “Deus nos batizou em um só Espírito” ou “foi como se Deus nos batizasse ao nos dar o único Espírito, o que significa que ele nos uniu”; (3) o **mesmo Espírito**, que capacita o batismo em água ou nos une de uma maneira semelhante a um batismo. Tradução alternativa: “o único Espírito nos batizou” ou “foi como se o único Espírito nos batizasse, o que significa que ele nos uniu”.

Veja: Ativo ou passivo.

1 Coríntios 12.13 (#3)

"fomos batizados".

Aqui, **batizado** pode se referir a: (1) batismo com água, que está conectado ao **Espírito**. Tradução alternativa: “foram todos batizados em água”; (2) tornar-se um crente e receber o **Espírito**, que é como ser **batizado**. Tradução alternativa: “foram todos incorporados por algo semelhante a um batismo”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Coríntios 12.13 (#4)

"fomos batizados pelo mesmo Espírito para formar um só corpo".

Aqui, ser **batizado para formar** algo ou alguém identifica com quem se está sendo unido no batismo. Neste caso, os crentes são unidos como **um só corpo** quando são **batizados**. Tradução alternativa: “todos foram batizados para que nos tornássemos um só corpo”.

Veja: Expressão idiomática.

1 Coríntios 12.13 (#5)

"para formar um só corpo".

Aqui, Paulo fala como se os crentes fossem **um só corpo**. Ao se expressar dessa forma, ele destaca a unidade que os crentes possuem, pois juntos têm o **Espírito** como o **corpo** de Cristo. Paulo utiliza essa metáfora nos versículos seguintes, sendo uma representação importante para 1 Coríntios e para o ensino cristão. Por isso, é essencial preservar essa metáfora ou, se necessário, usar uma analogia para transmitir a ideia. Tradução alternativa: “em união íntima, como se fôssemos um só corpo”.

Veja: Metáfora.

1 Coríntios 12.13 (#6)

"escravos e livres".

Tradução alternativa: “sejam escravos ou livres”.

1 Coríntios 12.13 (#7)

"E a todos nós foi dado de beber do mesmo Espírito".

Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Paulo usa essa forma para enfatizar as pessoas que estão bebendo, em vez de quem fornece a bebida. Se for necessário declarar quem realizou a ação, Paulo sugere que "Deus" fez isso. Tradução alternativa: "Deus fez todos nós beber de um Espírito".

Veja: Ativo ou passivo.

1 Coríntios 12.13 (#8)

"E a todos nós foi dado de beber do mesmo Espírito".

Aqui, Paulo fala como se receber o **Espírito** ou ser capacitado pelo **Espírito** fosse "beber" o **Espírito**. É possível que ele use essa linguagem para fazer os coríntios pensarem na Ceia do Senhor ("beber o cálice"), especialmente porque o início do versículo menciona ser **batizado**. O ponto principal é que todos aqueles que **bebem do mesmo Espírito** estão unidos por esse ato de beber. Se for útil em seu idioma, você pode expressar essa metáfora com uma metáfora comparável ou transmitir a ideia de forma clara. Tradução alternativa: "todos receberam um Espírito" ou "todos participaram do único Espírito".

Veja: Metáfora.

1 Coríntios 12.14 (#1)

"o corpo".

Aqui, Paulo está falando de “corpos” em geral, não de um **corpo** específico. Se for útil no seu idioma, você pode expressar isso de uma forma que se

refira a “corpos” em geral. Tradução alternativa: “qualquer corpo”.

Veja: Frases nominais gerais.

1 Coríntios 12.15 (#1)

"Se o pé disser: 'Já que não sou mão, não sou do corpo'".

Aqui, Paulo está usando uma situação hipotética para ensinar os coríntios. Ele quer que eles imaginem que um **pé** pudesse falar e afirmar que não faz parte do **corpo** porque não é **uma mão**. Ele utiliza essa situação hipotética porque é absurdo um **pé** falar, e seria ainda mais absurdo que um **pé** dissesse essas coisas se pudesse falar. Use uma maneira natural em seu idioma para introduzir uma situação hipotética. Tradução alternativa: “Suponha que um pé dissesse: ‘Já que não sou uma mão, não faço parte do corpo’”.

Veja: Situações hipotéticas.

1 Coríntios 12.15 (#2)

"o pé".

Paulo está usando qualquer **pé** como exemplo. Ele não está falando sobre um **pé** específico que pode falar. Se for útil no seu idioma, você poderia expressar isso de uma forma que se refira a qualquer **pé**. Tradução alternativa: “um pé” ou “qualquer pé”.

Veja: Frases nominais genéricas.

1 Coríntios 12.15 (#3)

"Se o pé disser:".

Aqui, Paulo fala como se um **pé** pudesse **falar**. Ele usa essa linguagem porque quer que os coríntios se vejam como partes do corpo que formam o corpo de Cristo, e assim, **o pé** serve como exemplo para eles. Ele também deseja que percebam o quão absurdo seria para um **pé** dizer o que é mencionado aqui. Se for útil em seu idioma, você pode esclarecer essa figura de linguagem indicando que se trata de uma situação hipotética em que um **pé** pode falar. Tradução alternativa: “Imagine que um pé pudesse falar, e ele dissesse”.

Veja: Personificação.

1 Coríntios 12.15 (#4)

"disser: 'Já que não sou mão, não sou do corpo'".

Se o seu idioma não usar essa forma, você pode traduzir a declaração como uma citação indireta em vez de uma citação direta. Tradução alternativa: “diria que, já que não é uma mão, não faz parte do corpo”.

Veja: Citações diretas e indiretas.

1 Coríntios 12.15 (#5)

"não sou do corpo... nem por isso deixa de ser do corpo".

Aqui, **do corpo** identifica algo que pertence ou faz parte **do corpo**. Se for útil no seu idioma, você poderia expressar **do corpo** de uma forma que se refira ao que faz parte de ou pertence a algo. Tradução alternativa: “Eu não sou parte do corpo... não é parte do corpo”.

Veja: Expressão idiomática.

1 Coríntios 12.15 (#6)

"nem por isso deixa de ser do corpo".

Uma tradução mais literal irá dizer: **nem por isso não é do corpo**. Aqui, Paulo usa duas palavras negativas para expressar que a razão que o **pé** apresenta não é válida para separá-lo do **corpo**. Se for útil em seu idioma, você pode expressar a ideia por trás das duas palavras negativas com palavras positivas ou apenas uma palavra negativa. Tradução alternativa: “apesar disso, é do corpo” ou “ainda é do corpo”.

Veja: Negativos duplos.

1 Coríntios 12.15 (#7)

"nem por isso".

Aqui, **isso** refere-se ao que o **pé** disse sobre não ser uma mão. Se for útil no seu idioma, você pode expressar **isso** com uma palavra ou frase que identifique mais claramente a que se refere. Tradução alternativa: “esse raciocínio” ou “essa ideia”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

1 Coríntios 12.16 (#1)

"Se o ouvido disser: 'Já que não sou olho, não sou do corpo'".

Assim como em [12.15](#), Paulo está usando uma situação hipotética para ensinar os coríntios. Ele quer que eles imaginem que um **ouvido** pudesse falar e afirmar que não é **do corpo** porque não é um **olho**. Ele usa essa situação hipotética porque é absurdo um **ouvido** falar, e é ainda mais absurdo que um **ouvido** dissesse essas coisas se pudesse falar. Use uma maneira natural em seu idioma para introduzir uma situação hipotética. Tradução alternativa: "suponha que uma orelha dissesse: 'Como não sou um olho, não sou do corpo'".

Veja: Situações hipotéticas.

1 Coríntios 12.16 (#2)

"o ouvido".

Paulo está usando qualquer **ouvido** como exemplo. Ele não está falando sobre um **ouvido** específico que pode falar. Se for útil no seu idioma, você poderia expressar isso de uma forma que se refira a qualquer **ouvido**. Tradução alternativa: "um ouvido" ou "qualquer ouvido".

Veja: Frases nominais genéricas.

1 Coríntios 12.16 (#3)

"Se o ouvido disser:".

Assim como em [12.15](#), Paulo fala como se um **ouvido** pudesse dizer coisas. Ele fala dessa maneira porque quer que os coríntios se vejam como partes do corpo de Cristo, e assim **o ouvido** serve como exemplo para eles. Ele também deseja que percebam quão absurdo é para um **ouvido** dizer o que diz aqui. Se for útil em seu idioma, você poderia expressar essa figura de linguagem esclarecendo que esta é uma situação hipotética em que um pé pode dizer coisas. Tradução alternativa: "dizer que um ouvido poderia falar, e ele disse".

Veja: Personificação.

1 Coríntios 12.16 (#4)

"disser: 'Já que não sou olho, não sou do corpo'".

Se o seu idioma não usar essa forma, você pode traduzir a declaração como uma citação indireta em vez de uma citação direta. Tradução alternativa: "diria que, já que não é um olho, não faz parte do corpo".

Veja: Citações diretas e indiretas.

1 Coríntios 12.16 (#5)

"não sou do corpo... nem por isso deixa de ser do corpo".

Assim como em [12.15](#), **do corpo** identifica algo que pertence ou faz parte **do corpo**. Se for útil no seu idioma, você pode expressar **do corpo** com uma forma que se refira ao que faz parte ou pertence a outra coisa. Tradução alternativa: "Eu não sou parte do corpo... não é parte do corpo".

Veja: Expressão idiomática.

1 Coríntios 12.16 (#6)

"nem por isso deixa de ser do corpo".

Uma tradução mais literal irá dizer: **nem por isso não é parte do corpo**. Aqui, Paulo usa duas palavras negativas para expressar a ideia de que a razão que **o ouvido** apresenta não é válida para separá-lo do **corpo**. Se for útil em seu idioma, você pode expressar a ideia por trás das duas palavras negativas com palavras positivas ou apenas uma palavra negativa. Tradução alternativa: "apesar disso, é do corpo" ou "ainda é do corpo".

Veja: Negativos duplos.

1 Coríntios 12.16 (#7)

"nem por isso".

Aqui, **isso** refere-se ao que **o ouvido** disse sobre não ser **um olho**. Se for útil no seu idioma, você pode expressar **isso** com uma palavra ou frase que identifique mais claramente a que se refere. Tradução alternativa: "esse raciocínio" ou "essa ideia".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

1 Coríntios 12.17 (#1)

"Se o corpo todo fosse olho, como poderíamos ouvir? E, se o corpo todo fosse ouvido, como poderíamos cheirar?"

Aqui, Paulo está usando duas situações hipotéticas para ensinar os coríntios. Ele quer que eles imaginem que **o corpo todo** fosse **um olho** ou **um ouvido**. Ele utiliza essas situações hipotéticas porque é absurdo que **um olho** ou **um ouvido** componham **o corpo todo**. Use uma maneira natural em seu idioma para introduzir situações hipotéticas. Tradução alternativa: "Suponha que todo o corpo fosse um olho; onde estaria a audição? Suponha que todo o corpo fosse um ouvido; onde estaria o olfato?"

Veja: Situações hipotéticas.

1 Coríntios 12.17 (#2)

"o corpo todo... o corpo todo".

Aqui, Paulo está falando de "corpos" em geral, não de um **corpo** específico. Se for útil em seu idioma, você pode expressar essa ideia com uma forma que se refira a "corpos" em geral. Tradução alternativa: "qualquer corpo inteiro... o todo".

Veja: Frases nominais gerais.

1 Coríntios 12.17 (#3)

"como poderíamos ouvir?... como poderíamos cheirar?"

Paulo não faz essas perguntas porque está procurando informações sobre **como** poderíamos **ouvir** e **cheirar**. Em vez disso, ele as faz para envolver os coríntios no que está argumentando. As perguntas pressupõem que a resposta é "de modo nenhum". Em outras palavras, um **corpo** que é apenas **um olho** não pode **ver**, e um **corpo** que é apenas um **ouvido** não pode **cheirar**. Se for útil em seu idioma, você poderia expressar essas perguntas afirmando as ideias com negações fortes. Tradução alternativa: "nunca ouviria nada... nunca sentiria cheiro de nada" ou "não teria audição... não teria o sentido do olfato".

Veja: Pergunta retórica.

1 Coríntios 12.17 (#4)

"se o corpo todo".

Uma tradução mais literal vai dizer: **Se o todo fosse ouvido**. Aqui, Paulo omite **corpo** porque já afirmou isso explicitamente na frase anterior. Se o seu idioma precisar que **corpo** seja afirmado aqui, você pode trazê-lo da frase anterior, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "o corpo inteiro".

Veja: Elipse.

1 Coríntios 12.18 (#1)

"Assim Deus colocou cada parte".

Uma tradução mais literal vai dizer: **Mas agora**. Essa expressão introduz o que é verdadeiro, em contraste com as situações hipotéticas que Paulo apresentou no último versículo (12.17). Aqui, a palavra **agora** não se refere ao tempo. Se for útil no seu idioma, você poderia expressar **mas agora** com uma palavra ou frase que introduza a realidade em contraste com uma situação hipotética, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "Na realidade, porém" ou "Como realmente é".

Veja: Conectar — Relação de contraste.

1 Coríntios 12.18 (#2)

"cada parte diferente do corpo".

Aqui, Paulo interrompe sua frase para incluir **cada parte diferente do corpo**. Na cultura de Paulo, essa interrupção servia para enfatizar **cada parte**. Se for útil em seu idioma, você pode indicar por que Paulo interrompe sua frase reorganizando as frases e expressando a ênfase de outra maneira. Tradução alternativa: "cada um dos membros em".

Veja: Estrutura de informação.

1 Coríntios 12.18 (#3)

"conforme ele quis".

Aqui, **conforme ele quis** significa que Deus **colocou cada parte diferente do corpo** conforme ele quis, e não por causa de quaisquer outros fatores. Se for útil em seu idioma, você pode expressar **quis** com uma palavra que se refira ao

que Deus “quis” ou “escolheu”. Tradução alternativa: “da maneira que ele escolheu”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

1 Coríntios 12.19 (#1)

"Se o corpo todo fosse uma parte só, não existiria corpo".

Aqui, Paulo está usando uma situação hipotética para ensinar os coríntios. Ele quer que eles imaginem que **todas** as partes do corpo fossem apenas **uma parte só**, ou seja, um único tipo de parte do corpo. Ele utiliza essa situação hipotética porque é absurdo que **todas** as partes do corpo sejam **uma parte só**. Use uma maneira natural em seu idioma para introduzir uma situação hipotética. Tradução alternativa: “suponha que todos fossem um membro; onde”.

Veja: Situações hipotéticas.

1 Coríntios 12.19 (#2)

"uma parte só".

Aqui, **uma parte só** refere-se a um tipo de **parte**. Em outras palavras, não indica que há apenas uma parte do corpo (um braço, por exemplo). Em vez disso, indica que todas as partes do corpo são de um tipo (como se todas as orelhas, pernas e outras partes do corpo fossem braços). Se for útil em seu idioma, você pode expressar **uma parte só** esclarecendo que Paulo tem em mente muitos membros que são de um tipo. Tradução alternativa: “um tipo de membro” ou “uma categoria de membro”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Coríntios 12.19 (#3)

"Se o corpo todo fosse uma parte só, não existiria corpo".

Uma tradução mais literal vai dizer: **onde estaria o corpo?** Paulo não faz essa pergunta porque está buscando informações sobre **onde** está o **corpo**. Em vez disso, ele a faz para envolver os coríntios no que está argumentando. A pergunta pressupõe que a resposta é “em lugar nenhum”. Em outras palavras, um **corpo** composto de apenas **um**

membro não é um **corpo** de forma alguma. Se for útil em seu idioma, você pode expressar a ideia por trás dessa pergunta com uma forte negação, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “não haveria corpo!” ou “o corpo certamente não existiria”.

Veja: Pergunta retórica.

1 Coríntios 12.20 (#1)

"De fato".

Uma tradução mais literal vai dizer: **Mas agora**. Assim como em [12.18](#), **mas agora** introduz o que é verdadeiro, em contraste com as situações hipotéticas que Paulo apresentou no último versículo (12.19). A palavra **agora** não se refere ao tempo aqui. Se for útil no seu idioma, você pode expressar **mas agora** com uma palavra ou frase que introduza a realidade em contraste com uma situação hipotética, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “Na realidade, porém” ou “Como realmente é”.

Veja: Conectar — Relação de contraste.

1 Coríntios 12.20 (#2)

"existem muitas partes".

Aqui, **muitas partes** se refere a muitos tipos de **partes do corpo**. Em outras palavras, não indica que há muitos exemplos de uma parte do corpo (muitos braços, por exemplo). Em vez disso, indica que há muitos tipos diferentes de **partes** (orelhas, pernas e braços, por exemplo). Se for útil em seu idioma, você pode expressar **muitas partes** esclarecendo que Paulo tem em mente muitos tipos diferentes de **partes do corpo**. Tradução alternativa: “há muitos tipos de membros”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Coríntios 12.20 (#3)

"mas um só corpo".

Aqui, Paulo omite algumas palavras que seu idioma pode precisar para formar um pensamento completo. Ele faz isso porque já as declarou explicitamente na cláusula anterior (**existem**). Se o seu idioma precisar dessas palavras aqui, você

pode fornecê-las a partir da cláusula anterior. Tradução alternativa: “mas há um corpo”.

Veja: Elipse.

1 Coríntios 12.21 (#1)

"o olho não pode dizer... a cabeça não pode dizer para os pés".

Aqui, Paulo está usando uma situação hipotética para ensinar os coríntios. Ele quer que eles imaginem que um **olho** e uma **cabeça** pudessem falar com outras partes do corpo. Ele utiliza essa situação hipotética porque, se essas partes do corpo pudessem falar, elas nunca diriam **“eu não preciso de você”** para outras partes do corpo. Seu ponto é que as partes do corpo humano trabalham juntas; elas não tentam se livrar umas das outras. Use uma maneira natural em seu idioma para introduzir uma situação hipotética. Tradução alternativa: “suponha que o olho pudesse falar. Ele não seria capaz... suponha que a cabeça pudesse falar. Ela não seria capaz de dizer aos pés”.

Veja: Situações hipotéticas.

1 Coríntios 12.21 (#2)

"Portanto, o olho não pode dizer para a mão: 'Eu não preciso de você'. E a cabeça não pode dizer para os pés: 'Não preciso de vocês'".

Aqui, Paulo fala como se um **olho** e uma **cabeça** pudessem falar. Ele usa essa linguagem porque quer que os coríntios se vejam como partes do corpo de Cristo, e assim o **olho** e a **cabeça** servem como exemplos para eles. Ele também deseja que eles percebam quão absurdo seria se um **olho** ou uma **cabeça** dissessem que não precisavam de outras partes do corpo. Se for útil em seu idioma, você pode expressar essa figura de linguagem esclarecendo que esta é uma situação hipotética em que um **olho** ou uma **cabeça** podem falar. Tradução alternativa: “imagine que um olho pudesse falar. Ele não seria capaz de dizer à mão: ‘Eu não preciso de você’. Ou novamente, imagine que uma cabeça pudesse falar. Ela não seria capaz de dizer à mão: ‘Eu não preciso de você’”.

Veja: Personificação.

1 Coríntios 12.21 (#3)

"para a mão: 'Eu não preciso de você'... para os pés: 'Não preciso de vocês'".

Se o seu idioma não utiliza essa forma, você pode traduzir a declaração como uma citação indireta em vez de uma citação direta. Tradução alternativa: “que não precisa da mão... que não precisa dos pés”.

Veja: Citações diretas e indiretas.

1 Coríntios 12.21 (#4)

"O olho não pode dizer para a mão... a cabeça não pode dizer para os pés".

Paulo está usando essas partes do corpo como exemplos. Apesar de no texto original essas partes do corpo estarem de forma definida, ou seja, com artigo definido (os pés, a mão, a cabeça), Paulo não está falando sobre um **olho**, **mão**, **cabeça** ou **pés** em particular. Se for útil no seu idioma, você pode expressar isso de uma forma que se refira a qualquer parte sem definição como “um ouvido”, “uma cabeça”, “um pé”. Tradução alternativa: “nenhum olho é capaz de dizer a uma mão... nenhuma cabeça é capaz de dizer a pés”.

Veja: Frases nominais genéricas.

1 Coríntios 12.21 (#5)

"Eu não preciso de você... Não preciso de vocês".

Aqui, **não preciso de você** é uma maneira natural de expressar essa ideia no idioma de Paulo. Em alguns idiomas, essa cláusula pode soar não natural ou mais longa do que o necessário. Paulo não está usando essa forma para dar ênfase especial, então você pode expressar a ideia de qualquer maneira que pareça natural em seu idioma. Tradução alternativa: “Não necessito de você... Não necessito de você” ou “Você não é necessário... Você não é necessário”.

Veja: Expressão idiomática.

1 Coríntios 12.21 (#6)

"E a cabeça não pode dizer para os pés".

Aqui, **e** introduz outro exemplo. Se for útil no seu idioma, você pode expressar **e** com uma palavra ou frase que introduza outro exemplo. Tradução

alternativa: “ou, para dar outro exemplo,” ou “ou ainda”.

Veja: Palavras e frases conectivas.

1 Coríntios 12.21 (#7)

"a cabeça não pode dizer para os pés".

Uma tradução mais literal vai dizer: **a cabeça aos pés**. Aqui, Paulo omite algumas palavras que seu idioma pode exigir para formar um pensamento completo. Paulo omite essas palavras porque as declarou explicitamente na cláusula anterior (**não pode dizer**). Se o seu idioma precisar dessas palavras, você pode fornecê-las a partir dessa cláusula, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “a cabeça aos pés”.

Veja: Elipse.

1 Coríntios 12.22 (#1)

"as mais fracas".

Aqui, **mais fracas** refere-se à fragilidade física ou falta de força. Não está claro quais partes do corpo ele pode ter considerado **mais fracas**. Use uma palavra geral semelhante que identifique fragilidade ou fraqueza. Tradução alternativa: “mais frágil” ou “menos forte”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

1 Coríntios 12.22 (#2)

"são as mais necessárias".

Aqui, **mais necessárias** identifica as partes do corpo **mais fracas** como necessárias para o corpo funcionar corretamente. Se for útil no seu idioma, você pode expressar **mais necessárias** com uma palavra ou frase que identifique as partes do corpo como “importantes” ou “requeridas”. Tradução alternativa: “importantes” ou “indispensáveis”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

1 Coríntios 12.22 (#3)

"que parecem ser as mais fracas são as mais necessárias".

Aqui, Paulo parece afirmar um princípio geral de que quanto **mais fraca** uma parte do corpo é, **mais** ela se torna **necessária** para o corpo. Ele sugere uma comparação com outras partes do corpo, que são “mais fortes” mas “menos necessárias”. Se for útil no seu idioma, você pode expressar a ideia por trás deste princípio geral ou o que Paulo está comparando de forma mais explícita. Tradução alternativa: “ser mais fraco do que outros membros é, na verdade, muito mais essencial do que esses outros membros”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Coríntios 12.23 (#1)

"e aquelas que achamos menos honrosas são as que tratamos com mais honra. E as partes que parecem ser feias recebem um cuidado especial".

Ao longo deste versículo, Paulo provavelmente está pensando em como usamos cuidadosamente roupas que cobrem nossas partes do corpo **menos honrosas** e **que são feias**. Ele não especifica quais partes do corpo seriam essas, mas é provável que ele tenha em mente os órgãos genitais. Se for útil em seu idioma, você pode afirmar explicitamente que Paulo tem em mente a roupa como a maneira de **conferir** a algumas partes do corpo **mais honra** ou dar-lhes **cuidado especial**. Tradução alternativa: “e aquelas partes do corpo que consideramos menos honrosas, conferimos-lhes maior honra ao vesti-las; e nossos membros não apresentáveis têm mais dignidade por causa do cuidado que temos em cobri-los”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Coríntios 12.23 (#2)

"e aquelas que achamos".

Aqui, **aquelas** refere-se aos “membros” em [12.22](#). Se for útil no seu idioma, você pode expressar **aquelas** como “membros”. Tradução alternativa: “os membros do corpo que”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

1 Coríntios 12.23 (#3)

"e aquelas que achamos menos honrosas são as que tratamos com mais honra".

Aqui, Paulo primeiro identifica sobre o que está falando (**aquelas que achamos menos honrosas**) e depois se refere a essa frase usando **as que** em sua sentença. Se seus leitores ficarem confusos com essa estrutura, você pode reestruturar a frase e indicar sobre o que Paulo está falando de outra forma. Tradução alternativa: "conferimos maior honra àqueles do corpo que consideramos menos honrosos".

Veja: Estrutura de informação.

1 Coríntios 12.23 (#4)

"são as que tratamos com mais honra".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **honra**, você pode expressar essa ideia usando um verbo como "honrar" ou um advérbio como "honrosamente". Tradução alternativa: "nós os tratamos honrosamente" ou "nós os honramos mais".

Veja: Substantivos abstratos.

1 Coríntios 12.23 (#5)

"E as partes que parecem ser feias".

Aqui, **as partes que parecem ser feias** é uma maneira educada de se referir aos órgãos sexuais. Se for útil em seu idioma, você pode expressar **partes que parecem ser feias** com um termo educado comparável. O eufemismo de Paulo contrasta **ser feias** com **cuidado especial**. Se possível, use um eufemismo que crie um contraste semelhante. Tradução alternativa: "nossas partes íntimas".

Veja: Eufemismo.

1 Coríntios 12.23 (#6)

"recebem um cuidado especial".

Uma tradução mais literal vai dizer: **damos muito mais honra**. Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia por trás de **honra**, você pode expressar a ideia usando um verbo como "honrar" ou um adjetivo como "honrável".

Tradução alternativa: "são mais dignos" ou "são mais apresentáveis".

Veja: Substantivos abstratos.

1 Coríntios 12.24 (#1)

"as outras mais bonitas".

Aqui, **as outras mais bonitas** contrastam com os "as partes que parecem ser feias" em [12.23](#). Esses **outras mais bonitas** são provavelmente aquelas partes do corpo que não cobrimos com roupas, mas Paulo não especifica exatamente quais partes do corpo ele está pensando. Se for útil em seu idioma, você pode expressar **outras mais bonitas** com uma palavra ou frase que contraste com a forma como você traduziu "as partes que parecem ser feias". Tradução alternativa: "partes não privadas".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Coríntios 12.24 (#2)

"não precisam".

Aqui, Paulo não especifica do que eles não **precisam**. Ele sugere que eles não precisam ser tratados com "cuidado especial", como as "partes que parecem ser feias" são (Veja: [12.23](#)). Se for útil no seu idioma, você pode traduzir **não precisam** referindo-se a como você traduziu o que as pessoas fazem com suas "partes que parecem ser feias". Tradução alternativa: "não precisam ser tratados com dignidade".

Veja: Elipse.

1 Coríntios 12.24 (#3)

"fez o corpo".

Uma tradução mais literal vai dizer: **formou o corpo**. Aqui Paulo fala como se Deus tivesse pego muitas coisas diferentes e **formado o corpo**. Ao falar dessa maneira, ele enfatiza que o corpo é composto por muitas partes diferentes, mas que Deus uniu ou **formou** todas essas partes. Se for útil em seu idioma, você pode expressar **formou o corpo** com uma metáfora comparável ou expressar a ideia de forma simples, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa:

“montou o corpo” ou “uniu todas as partes do corpo em um só corpo”.

Veja: Metáfora.

1 Coríntios 12.24 (#4)

"fez o corpo".

Aqui, Paulo está falando de “corpos” em geral, não de um **corpo** específico. Se for útil no seu idioma, você pode expressar isso de uma forma que se refira a “corpos” em geral. Tradução alternativa: “o corpo humano” ou “cada corpo”.

Veja: Frases nominais genéricas.

1 Coríntios 12.24 (#5)

"dando mais honra às partes menos honrosas".

Aqui, Paulo sugere que as partes do corpo que são “menos” honrosas recebem **mais honra** de Deus. Os coríntios teriam entendido essa afirmação como significando que Deus é quem criou o corpo, de modo que o que Paulo já afirmou em [12.23-24](#) é verdade. Deus fez o corpo de tal maneira que damos mais honra e cuidado especial às partes privadas e menos honrosas do corpo. Se for útil em seu idioma, você pode expressar a ideia por trás dessa implicação de forma mais clara, incluindo o que os humanos pensam sobre as partes do corpo. Tradução alternativa: “dando mais honra ao que pensamos ter menos honra” ou “dando mais honra às partes do corpo que consideramos ser menos honrosas”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Coríntios 12.24 (#6)

"dando mais honra às partes menos honrosas".

Se seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **honra**, você pode expressar a ideia usando um verbo como “honrar” ou um adjetivo como “honroso”. Tradução alternativa: “honrando mais o que é menos honrado” ou “tornando honroso o que é menos honroso”.

Veja: Substantivos abstratos.

1 Coríntios 12.25 (#1)

"não existe divisão... mas".

Aqui, Paulo utiliza uma figura de linguagem que transmite um significado positivo intenso ao empregar uma palavra negativa junto com uma palavra que significa o oposto do significado desejado. Se isso for confuso no seu idioma, você pode expressar o significado de forma positiva. Ao fazer isso, será necessário expressar o contraste entre as duas partes deste versículo como uma conexão. Tradução alternativa: “unidade completa... e que”.

Veja: Litotes.

1 Coríntios 12.25 (#2)

"não existe divisão no corpo".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia por trás da **divisão**, você pode expressar a ideia usando um verbo como “dividir” ou “separar”. Tradução alternativa: “o corpo pode não se dividir” ou “o corpo pode não se tornar dividido”.

Veja: Substantivos abstratos.

1 Coríntios 12.25 (#3)

"todas as suas partes têm o mesmo interesse umas pelas outras".

Aqui, Paulo fala como se **as partes** de um corpo pudessem **ter o mesmo interesse umas pelas outras**. Ele usa essa linguagem porque deseja que os coríntios se vejam como **partes** do corpo de Cristo, e assim, **as partes** de um corpo humano servem como exemplo para eles. Se for útil em seu idioma, você pode expressar essa figura de linguagem com uma analogia ou transmitir a ideia de forma clara. Tradução alternativa: “os membros devem trabalhar juntos como se cuidassem uns dos outros” ou “os membros devem trabalhar uns com os outros”.

Veja: Personificação.

1 Coríntios 12.25 (#4)

"o mesmo interesse".

Aqui, **o mesmo** significa que **as partes** estão "cuidando" de cada parte do corpo **da mesma** forma que cuidam de todas as outras. Em outras palavras, as partes do corpo não fazem distinções sobre honra ou cuidado especial. Em vez disso, tratam umas às outras **da mesma** maneira. Se for útil em seu idioma, você pode expressar a ideia por trás de **o mesmo** com uma frase comparável que enfatize igualdade ou similaridade. Tradução alternativa: "igualmente" ou "sem distinções".

Veja: Expressão idiomática.

1 Coríntios 12.26 (#1)

"Se uma parte do corpo sofre... Se uma é elogiada".

Aqui, Paulo usa a forma condicional para mostrar a conexão entre **uma parte do corpo** e **todas as outras**. Se a forma condicional não estabelecer uma conexão próxima entre o que acontece com **uma** e o que acontece com **todas**, você pode usar uma forma diferente que estabeleça uma conexão próxima. Tradução alternativa: "quando um membro sofre... quando um membro é honrado".

Veja: Conectar — Condições hipotéticas.

1 Coríntios 12.26 (#2)

"Se uma parte do corpo sofre, todas as outras sofrem com ela".

Aqui, Paulo fala como se **uma parte do corpo** e, de fato, **todas as outras** partes de um corpo pudessem **sofrer**, uma palavra normalmente usada para pessoas em vez de coisas. Ele fala dessa forma porque quer que os coríntios pensem em si mesmos como **partes** do corpo de Cristo, e assim as **partes** de um corpo humano são um exemplo para eles. Aqui, ele tem especificamente em mente a ideia de que uma lesão ou infecção em uma parte do corpo (um dedo, por exemplo) afeta todo o corpo. Se for útil em seu idioma, você pode expressar essa figura de linguagem com uma analogia ou expressar a ideia de forma clara. Tradução alternativa: "se um membro sente dor, todos os membros também sentem a dor" ou "se um membro é como uma pessoa que sofre, todos os membros também participam do sofrimento".

Veja: Personificação.

1 Coríntios 12.26 (#3)

"Se uma é elogiada".

Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma. Paulo usa a forma passiva aqui para evitar dizer quem está fazendo a "homenagem". Se você precisar indicar quem faz isso, você pode usar um sujeito indefinido. Tradução alternativa: "eles homenageiam um membro" ou "um membro recebe homenagem".

Veja: Ativo ou passivo.

1 Coríntios 12.26 (#4)

"todas as outras se alegram com ela".

Aqui, Paulo fala como se **todas as outras partes** de um corpo pudessem **se alegrar** como as pessoas fazem. Ele se expressa dessa forma porque deseja que os coríntios se vejam como **partes** do corpo de Cristo, e assim, **as partes** de um corpo humano servem como exemplo para eles. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma analogia para expressar essa figura de linguagem ou transmitir a ideia de forma clara. Tradução alternativa: "todos os membros são como pessoas que se alegram juntas" ou "todos os membros juntos recebem a honra".

Veja: Personificação.

1 Coríntios 12.27 (#1)

"Pois bem".

Aqui, **pois bem** introduz a aplicação do que Paulo tem dito sobre **o corpo** em [12.12-26](#). Você pode usar uma palavra ou frase que naturalmente introduzisse uma aplicação ou explicação do que Paulo disse nesses versículos. Tradução alternativa: "No final," ou "O que quero dizer é que".

Veja: Palavras e frases conectivas.

1 Coríntios 12.27 (#2)

"você são o corpo de Cristo, e cada um é uma parte desse corpo".

Aqui Paulo fala como se os crentes fossem **partes**, ou membros do corpo, que juntos formam **o corpo**

de Cristo. Ao falar dessa maneira, ele aplica tudo o que disse em [12.12-26](#) sobre “corpos” à igreja e enfatiza a unidade da igreja. Paulo usou a linguagem de **corpo** ao longo de todo este parágrafo, e é uma metáfora importante para 1 Coríntios e para o ensino cristão. Por causa disso, você deve preservar essa metáfora ou, se precisar expressar a ideia de forma diferente, use uma analogia. Tradução alternativa: “é como se vocês fossem o corpo de Cristo e individualmente membros dele” ou “vocês funcionam como o corpo de Cristo, e individualmente vocês funcionam como membros dele”.

Veja: Metáfora.

1 Coríntios 12.27 (#3)

“e cada um é uma parte desse corpo”.

Aqui, **cada um** refere-se a como pessoas específicas são **partes** do **corpo de Cristo**. Em outras palavras, pessoas distintas podem ser consideradas cada uma como uma “parte”. Se for útil em seu idioma, você pode expressar **cada um** com uma palavra ou frase que identifique as pessoas por si mesmas, separadas das comunidades em que participam. Tradução alternativa: “cada um de vocês é um membro dele”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

1 Coríntios 12.28 (#1)

“Na Igreja, Deus pôs tudo no lugar certo”.

Uma tradução mais literal vai dizer: **E Deus pôs alguns na igreja**. Aqui, **alguns** refere-se às pessoas específicas que possuem os dons listados no restante deste versículo. Se for útil no seu idioma, você pode expressar **alguns** esclarecendo que se refere às pessoas que possuem os dons ou títulos mencionados na lista. Tradução alternativa: “pessoas para funcionar especificamente”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

1 Coríntios 12.28 (#2)

“em primeiro lugar... em segundo... em terceiro”.

Se o seu idioma não utiliza números ordinais, você pode usar números cardinais aqui. Tradução alternativa: “um... dois... três”.

Veja: Números ordinais.

1 Coríntios 12.28 (#3)

“Na Igreja... em primeiro lugar, os apóstolos; em segundo, os profetas; e, em terceiro, os mestres. Em seguida pôs os que fazem milagres; depois os que têm o dom de curar, ou de ajudar, ou de liderar, ou de falar em línguas estranhas”.

Aqui, Paulo poderia usar os números e **depois** para indicar: (1) que ele listou essas coisas na ordem em que pensou nelas. Nesse caso, não há significado especial para os números, e Paulo parou de numerar os itens porque continuou listando coisas após dizer **depois**. Tradução alternativa: “igreja. Isso inclui primeiro apóstolos, segundo profetas, terceiro mestres, então milagres, então dons de cura”; (2) que os itens estão listados em ordem de importância ou autoridade até Paulo começar a usar **depois**. Isso significa que **apóstolos, profetas e mestres** têm importância ou autoridade especial nessa ordem. Tradução alternativa: “igreja. Mais importantes são os apóstolos, em segundo lugar os profetas, e em terceiro os mestres. Então há milagres, dons de cura”; (3) que os itens estão listados na ordem em que Deus os usa na igreja, até Paulo começar a usar **depois**. Tradução alternativa: “igreja, que primeiro requer apóstolos, segundo profetas, e terceiro mestres. Então Deus dá milagres, dons de cura”.

1 Coríntios 12.28 (#4)

“Em seguida pôs os que fazem milagres; depois os que têm o dom de curar, ou de ajudar, ou de liderar, ou de falar em línguas estranhas”.

Quando Paulo para de usar números em sua lista, ele também para de usar títulos para pessoas e, em vez disso, nomeia os dons que elas possuem. No entanto, as perguntas nos próximos dois versículos ([12.29-30](#)) mostram que Paulo quer que os coríntios pensem nesses dons como pertencentes a pessoas específicas. Se seus leitores ficarem confusos com a mudança de títulos para dons, você pode conectar explicitamente esses dons com as pessoas que os realizam. Tradução alternativa: “então pessoas que realizam milagres, depois aqueles com dons de cura, aqueles que ajudam,

aqueles que administram e aqueles que falam vários tipos de línguas”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Coríntios 12.28 (#5)

"ou de ajudar".

Aqui, **ajudar** podem se referir a: (1) atos que beneficiam outras pessoas. Tradução alternativa: “ações úteis”; (2) serviço que **ajuda** a igreja, o que incluiria trabalho administrativo e distribuição de auxílio aos necessitados. Tradução alternativa: “apoio a igreja”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

1 Coríntios 12.28 (#6)

"ou de liderar".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **liderança** (como o texto original), você pode expressar a ideia usando um adjetivo como “administrativo” ou um verbo como “liderar” ou “dirigir”, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Traduções alternativas: “habilidades administrativas” ou “a capacidade de liderar”.

Veja: Substantivos abstratos.

1 Coríntios 12.28 (#7)

"ou de falar em línguas estranhas".

Aqui, **falar em línguas estranhas** têm o mesmo significado que teve em [12.10](#). Traduza da mesma forma que fez lá.

Veja: Traduzir desconhecidos.

1 Coríntios 12.28 (#8)

"em línguas estranhas".

Aqui, **línguas** refere-se a algo que se faz com a própria “língua”, que é falar um idioma. Se for útil no seu idioma, você pode indicar que **línguas estranhas** é uma maneira de se referir a “idiomas” usando um termo comparável ou expressando a

ideia de forma clara. Tradução alternativa: “de idiomas”.

Veja: Metonímia.

1 Coríntios 12.29 (#1)

"Nem todos são apóstolos, ou profetas, ou mestres. Nem todos têm o dom de fazer milagres".

Uma tradução mais literal vai dizer: **Porventura são todos apóstolos? São todos profetas? São todos doutores? São todos operadores de milagres?** Paulo não faz essas perguntas porque está buscando informações. Em vez disso, ele as faz para envolver os coríntios no que está argumentando. As perguntas pressupõem que a resposta é “não, eles não são” ou “não, eles não fazem”. Se for útil no seu idioma, você pode expressar essas perguntas afirmando as ideias como negações enfáticas, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “Nem todos são apóstolos. Nem todos são profetas. Nem todos são mestres. Nem todos realizam milagres”.

Veja: Pergunta retórica.

1 Coríntios 12.29 (#2)

"Nem todos têm o dom de fazer milagres".

Uma tradução mais literal vai dizer: **São todos operadores de milagres?** Aqui, ao contrário das outras perguntas no versículo, fornecer **são** não faz sentido. Paulo não está dizendo que **Nem todos** “são” **milagres**. Em vez disso, ele está dizendo que **Nem todos** realizam **milagres**. Você pode fornecer uma palavra comparável que se refira a “realizar” **milagres**, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “Nem todos realizam milagres, não é?”.

Veja: Elipse.

1 Coríntios 12.30 (#1)

"nem de curar doenças, nem de falar línguas estranhas, nem de explicar o que essas línguas querem dizer".

Uma tradução mais literal vai dizer: **Têm todos o dom de curar? Falam todos diversas línguas?**

Interpretam todos? Paulo não faz essas perguntas porque está buscando informações. Em vez disso, ele as faz para envolver os coríntios em sua argumentação. As perguntas partem do pressuposto de que a resposta é "não, eles não têm". Se for útil em seu idioma, você pode expressar essas perguntas afirmando as ideias como negações enfáticas, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "Nem todos têm dons de cura. Nem todos falam em línguas. Nem todos interpretam".

Veja: Pergunta retórica.

1 Coríntios 12.30 (#2)

"em línguas estranhas".

Aqui, **línguas estranhas** refere-se a algo que se faz com a "língua", que é falar um idioma. Se for útil em seu idioma, você pode indicar que **línguas estranhas** é uma maneira de falar sobre "idiomas" usando um termo comparável ou expressando a ideia de forma clara. Tradução alternativa: "em outros idiomas".

Veja: Metonímia.

1 Coríntios 12.30 (#3)

"explicar o que essas línguas querem dizer".

Aqui Paulo está falando sobre o mesmo "dom" que ele mencionou em [12.10](#) como "de explicar o que essas línguas querem dizer". Ele não menciona o que a pessoa "explica" aqui porque sabe que os coríntios vão deduzir que ele está falando sobre as **línguas estranhas** na pergunta anterior. Se seus leitores não deduzirem o que a pessoa "explica" você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "interpretam línguas, fazem eles".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Coríntios 12.31 (#1)

"se esforcem para ter".

Aqui, **se esforçar** pode ser: (1) uma ordem de Paulo. Tradução alternativa: "você devem desejar ardentemente"; (2) uma afirmação sobre o que os coríntios estão fazendo. Tradução alternativa: "você estão desejando ardentemente".

Veja: Imperativos — Outros usos.

1 Coríntios 12.31 (#2)

"os melhores dons".

Aqui, **melhores** poderia indicar: (1) o que Paulo considera **dons melhores**, que seriam aqueles que mais beneficiam outros crentes. Tradução alternativa: "os dons que são maiores" ou "os dons que ajudam os outros"; (2) o que os coríntios consideram como **dons melhores**, com os quais Paulo pode não concordar. Os coríntios provavelmente incluiriam falar em línguas como um **dom melhor**. Se você escolher esta opção, precisará expressar **se esforcem** como uma declaração, não como um imperativo. Tradução alternativa: "o que vocês acham que são dons maiores".

Veja: Ironia.

1 Coríntios 12.31 (#3)

"Porém eu vou mostrar a vocês".

Uma tradução mais literal vai dizer: **Eu mostro para vocês**. Aqui, Paulo introduz o que ele dirá aos coríntios no próximo capítulo. Use um tempo verbal natural em seu idioma para se referir ao que uma pessoa está prestes a dizer, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "Vou mostrar a vocês".

Veja: Passado preditivo.

1 Coríntios 13.1 (#1)

"Eu poderia falar todas as línguas que são faladas na terra e até no céu, mas, se não tivesse amor".

Aqui, Paulo está usando uma situação hipotética para ensinar os coríntios. Ele quer que eles imaginem que ele poderia **falar todas as línguas que são faladas na terra e até no céu**, mas também que ele **não tivesse amor**. Ele se coloca nessa situação hipotética para não ofender os coríntios, evitando usá-los como exemplo de pessoas sem **amor**. Use uma maneira natural em seu idioma para introduzir uma situação hipotética. Tradução alternativa: "Suponha que eu

pudesse falar as línguas dos homens e dos anjos, mas também suponha que eu não tivesse amor".

Veja: Situações hipotéticas.

1 Coríntios 13.1 (#2)

"todas as línguas".

Aqui, **línguas** refere-se a algo que se faz com a própria "língua", que é falar um idioma. Se for útil no seu idioma, você pode indicar que **línguas** é uma maneira de falar sobre "idiomas" usando um termo comparável ou expressando a ideia de forma clara. Tradução alternativa: "com os idiomas" ou "nas palavras".

Veja: Metonímia.

1 Coríntios 13.1 (#3)

"todas as línguas que são faladas na terra e até no céu".

Aqui, Paulo se refere a duas categorias específicas de **línguas**: que **são faladas na terra** e até as **que são faladas no céu**. Ele não está afirmando que esses são os únicos tipos de **línguas** que existem, mas acredita que esses dois tipos existem. Se for útil em seu idioma, você pode expressar **línguas que são faladas na terra e até no céu** de uma maneira comum de se referir a várias línguas humanas e, em seguida, também modificá-la para que pudesse usá-la para línguas angelicais. Tradução alternativa: "línguas estrangeiras e línguas angelicais".

Veja: Traduzir desconhecidos.

1 Coríntios 13.1 (#4)

"se não tivesse amor".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia por trás do **amor**, você pode expressar a ideia usando um verbo como "amar". Tradução alternativa: "Eu não amasse as pessoas".

Veja: Substantivos abstratos.

1 Coríntios 13.1 (#5)

"seriam como o som de um gongo ou como o barulho de um sino".

Uma tradução mais literal irá dizer: **como o metal que soa ou como o sino que tine**. Aqui, Paulo se compara a um instrumento metálico que faz barulhos altos. Ele usa essa comparação para argumentar que **línguas sem amor** são barulhentas, como um instrumento, mas na verdade não ajudam os outros. Se for útil no seu idioma, você pode expressar essa figura de linguagem com uma metáfora comparável ou transmitir a ideia de forma simples. Tradução alternativa: "Tornei-me barulhento, mas inútil" ou "Tornei-me com um chiado alto de rádio".

Veja: Metáfora.

1 Coríntios 13.1 (#6)

"seriam como o som de um gongo ou como o barulho de um sino".

Uma tradução mais literal irá dizer: **seria como o metal que soa ou como o sino que tine**. Aqui, Paulo se refere a dois instrumentos metálicos barulhentos de sua cultura. Se na sua cultura não houver dois instrumentos barulhentos feitos de metal, você pode mencionar apenas um. Além disso, se sua cultura não usar instrumentos de metal, você pode se referir a um ou dois instrumentos que façam um som alto. Tradução alternativa: "um prato barulhento" ou "um tambor ruidoso".

Veja: Dupla.

1 Coríntios 13.1 (#7)

"o som de um gongo".

Aqui, **o som de um gongo** refere-se ao som produzido quando alguém bate em um objeto de metal plano. Um **gongo** é um instrumento de metal que, ao ser golpeado, emite um som profundo e retumbante. Você pode usar uma palavra que identifique um instrumento de metal em sua cultura, especialmente se ele produzir um som alto. Tradução alternativa: "um sino alto".

Veja: Traduzir desconhecidos.

1 Coríntios 13.1 (#8)

"como o barulho de um sino".

Uma tradução mais literal vai traduzir: **um címbalo ressonante**. Um **címbalo** é uma placa de metal fina e redonda que se bate com uma baqueta ou outro **címbalo** para criar um som alto e estrondoso (**estridente**). Você pode usar uma palavra que descreva outro instrumento de metal em sua cultura, especialmente se ele produz um som alto e áspero, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "percussão alta".

Veja: Traduzir desconhecidos.

1 Coríntios 13.2 (#1)

"Poderia ter o dom de anunciar mensagem de Deus, ter todo o conhecimento, entender todos os segredos e ter tanta fé, que até poderia tirar as montanhas do seu lugar, mas, se não tivesse amor, eu não seria nada".

Aqui, assim como em [13.1](#), Paulo está usando uma situação hipotética para ensinar os coríntios. Ele quer que eles imaginem que ele poderia **ter o dom de anunciar mensagem de Deus, entender todos os segredos** e que ele poderia **ter toda a fé para tirar as montanhas do lugar**, mas que ele **não tivesse amor**. Ele usa a si mesmo nessa situação hipotética para não ofender os coríntios, evitando usá-los como exemplo de pessoas sem amor. Use uma maneira natural em seu idioma para introduzir uma situação hipotética. Tradução alternativa: "E suponha que eu tivesse toda a profecia e entendesse todos os mistérios e conhecimento, e suponha que eu tivesse toda a fé para remover montanhas, mas também suponha que eu não tivesse amor. Nesse caso, eu não seria nada".

Veja: Situações hipotéticas.

1 Coríntios 13.2 (#2)

"Poderia ter o dom de anunciar mensagens de Deus".

Uma tradução mais literal vai dizer: **E ainda que tivesse o dom de profecia**. Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia por trás de **profecia**, você pode expressar a ideia usando um verbo como "profetizar", ou usar uma

expressão equivalente, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "Eu posso profetizar".

Veja: Substantivos abstratos.

1 Coríntios 13.2 (#3)

"ter todo o conhecimento, entender todos os segredos".

Se o seu idioma não utiliza substantivos abstratos para as ideias de **segredos** e **conhecimento**, você pode expressar essas ideias de outra forma, como com adjetivos ou verbos. Tradução alternativa: "tudo o que é secreto e vale a pena saber" ou "tudo o que está oculto e tudo o que há para saber".

Veja: Substantivos abstratos.

1 Coríntios 13.2 (#4)

"e ter tanta fé".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia por trás da **fé**, você pode expressar a ideia usando um verbo como "acreditar" ou "confiar". Paulo sugere que isso é **fé** em Deus. Tradução alternativa: "Eu confio plenamente em Deus".

Veja: Substantivos abstratos.

1 Coríntios 13.2 (#5)

"que até poderia tirar as montanhas do seu lugar".

Aqui, **que até** introduz uma descrição do que a **fé** poderia resultar. Paulo usa um exemplo extremo para mostrar quão grande é a **fé**. Se for útil em seu idioma, você pode indicar como **tirar as montanhas do seu lugar** se relaciona com a **fé**, tornando mais claro que Paulo identifica **tirar as montanhas do seu lugar** como um exemplo extremo do que a **fé** pode alcançar. Tradução alternativa: "para que eu possa até remover montanhas".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

1 Coríntios 13.2 (#6)

"se não tivesse amor".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia por trás do **amor**, você pode expressar essa ideia usando um verbo como "amar". Tradução alternativa: "Eu não amasse as pessoas".

Veja: Substantivos abstratos.

1 Coríntios 13.2 (#7)

"eu não seria nada".

Aqui, Paulo diz que, se a situação hipotética fosse verdadeira, ele seria **nada**. Os coríntios entenderiam que ele queria dizer que nenhuma das grandes coisas que ele poderia fazer teria valor, e ele mesmo não ganharia honra ou glória com elas. Paulo não quer dizer que ele não existiria. Se for útil em seu idioma, você pode traduzir **eu não seria nada** qualificando a afirmação de Paulo ou indicando que ela se refere a honra ou valor. Tradução alternativa: "Eu não tenho valor" ou "Eu não ganho nada com essas grandes coisas".

Veja: Hipérbole.

1 Coríntios 13.3 (#1)

"Poderia dar tudo o que tenho e até mesmo entregar o meu corpo para ser queimado, mas, se eu não tivesse amor, isso não me adiantaria nada".

Aqui, assim como em [13.1-2](#), Paulo está usando uma situação hipotética para ensinar os coríntios. Ele quer que eles imaginem que ele poderia **dar tudo** o que **tem** e que ele poderia **entregar** seu **corpo para ser queimado**, mas que ele **não tivesse amor**. Ele usa a si mesmo nessa situação hipotética para não ofender os coríntios usando-os como exemplo de pessoas sem amor. Use uma maneira natural em seu idioma para introduzir uma situação hipotética. Tradução alternativa: "E suponha que eu desse todos os meus bens, e suponha que eu entregasse meu corpo para que eu pudesse me gabar, mas também suponha que eu não tivesse amor. Nesse caso, eu não ganharia nada".

Veja: Situações hipotéticas.

1 Coríntios 13.3 (#2)

"entregar o meu corpo".

Aqui, **entregar o meu corpo** refere-se a aceitar voluntariamente o sofrimento físico e até a morte. Se for útil em seu idioma, você pode expressar a ideia por trás de **entregar o meu corpo** de forma mais explícita. Tradução alternativa: "Eu permito que outros machuquem meu corpo".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Coríntios 13.3 (#3)

"para ser queimado".

Na língua de Paulo, **para ser queimado** e "eu posso me vangloriar" parecem e soam muito semelhantes. Enquanto muitos manuscritos posteriores têm "eu posso ser queimado" aqui, os manuscritos mais antigos têm **eu posso me vangloriar**. A menos que haja uma boa razão para traduzir como "eu posso ser queimado", é melhor seguir algumas Bíblias em outros idiomas aqui e traduzir como **eu posso me vangloriar**.

Veja: Variantes textuais.

1 Coríntios 13.3 (#4)

"entregar o meu corpo para ser queimado".

Uma tradução mais literal vai dizer: **para que eu possa me vangloriar**. Aqui, **para que** poderia introduzir: (1) um resultado que vem de "entregar o próprio corpo". Tradução alternativa: "para que eu possa então me gabar"; (2) um propósito de "entregar o próprio corpo". Tradução alternativa: "a fim de que eu possa me gabar".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

1 Coríntios 13.3 (#5)

"se eu não tivesse amor".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia por trás de **amor**, você pode expressar a ideia usando um verbo como "amar". Tradução alternativa: "Eu não amasse as pessoas".

Veja: Substantivos abstratos.

1 Coríntios 13.4 (#1)

"Quem ama é paciente e bondoso. Quem ama não é ciumento, nem orgulhoso, nem vaidoso".

No texto original, Paulo fala como se o **amor** fosse uma pessoa que pudesse ser **paciente, bondosa**, sem ciúmes, sem "orgulho" e **nem vaidade**. Paulo usa essa abordagem para descrever a ideia abstrata de **amor** de maneiras mais concretas, facilitando a compreensão. Se for útil em seu idioma, você pode tornar a descrição de Paulo sobre o **amor** mais concreta de outra forma, como mencionando as "pessoas" que **amam**. Tradução alternativa: "Se você ama os outros, você é paciente e bondoso; você não inveja; você não se vangloria, você não é arrogante".

Veja: Personificação.

1 Coríntios 13.4 (#2)

"é paciente e bondoso".

No texto original, Paulo não conecta **é paciente e bondoso** com outras palavras. Ele faz isso porque quer que os coríntios considerem essas duas ideias como intimamente ligadas. Como os falantes de português poderiam não entender essa conexão, a NTLH e outras traduções adicionam "e" para esclarecer que essas duas ideias estão conectadas. Se seus leitores também não entenderem a conexão, você pode adicionar uma palavra de ligação como a NTLH faz ou pode expressar **bondoso** como um pensamento independente. Tradução alternativa: "é paciente; é bondoso".

Veja: Elipse.

1 Coríntios 13.4 (#3)

"nem orgulhoso, nem vaidoso".

Aqui, **ser orgulhoso** refere-se a como as pessoas tentam chamar a atenção para o quão grandes elas são, muitas vezes com palavras. Por outro lado, **ser vaidoso** refere-se a como as pessoas têm uma alta opinião de si mesmas. Se o seu idioma tiver palavras que se encaixem nessas distinções, você pode usá-las aqui. Se o seu idioma não tiver palavras que se encaixem nessas distinções, você pode usar uma palavra geral para "arrogância" ou "orgulho". Tradução alternativa: "não é orgulhoso".

Veja: Dupla.

1 Coríntios 13.5 (#1)

"Quem ama não é grosseiro nem egoísta; não fica irritado, nem guarda mágoas".

Aqui, assim como em [13.4](#), Paulo fala como se "amor" fosse uma pessoa. Continue a seguir as estratégias de tradução que você escolheu naquele versículo. Tradução alternativa: "Se você ama os outros, você não é rude; você não busca seus próprios interesses; você não se irrita facilmente; você não guarda rancor".

Veja: Personificação.

1 Coríntios 13.5 (#2)

"não é grosseiro".

Aqui, **grosseiro** refere-se a um comportamento que é vergonhoso ou desonroso. Se for útil em seu idioma, você pode expressar **grosseiro** com uma palavra que se refira a comportamento vergonhoso ou desonroso. Tradução alternativa: "Não faz coisas desonrosas" ou "não é inapropriado".

Veja: Traduzir desconhecidos.

1 Coríntios 13.5 (#3)

"nem egoísta".

Uma tradução mais literal vai dizer: **não busca seus próprios interesses**. Aqui, **seus próprios** refere-se ao que é bom para si mesmo. Em outras palavras, buscar **seus próprios** significaria que "amor" está tentando fazer o que é melhor para si, não para os outros. Se for útil no seu idioma, você pode expressar **não busca seus próprios interesses** com uma expressão comparável ou expressar a ideia com uma palavra como "egoísta", como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "não é egoísta".

Veja: Expressão idiomática.

1 Coríntios 13.5 (#4)

"não fica irritado".

Você pode expressar a ideia de forma passiva, ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. No texto original, Paulo usa a passiva aqui para

focar na pessoa que é **irritada** em vez de focar em quem a está irritando. Se precisar indicar quem realizou a ação, pode usar um sujeito vago ou genérico. Tradução alternativa: “os outros não os irritam facilmente”.

Veja: Ativo ou passivo.

1 Coríntios 13.5 (#5)

"nem guarda mágoas".

Aqui, Paulo fala como se alguém pudesse **guardar mágoa**, anotando e somando cada coisa ruim que os outros fizeram. Ele usa essa linguagem para descrever como as pessoas se lembram das **mágoas** e não as perdoam. Se for útil no seu idioma, você pode expressar **guardar mágoas** com uma metáfora comparável ou de forma simples. Tradução alternativa: “não guarda rancor” ou “não é ressentido”.

Veja: Metáfora.

1 Coríntios 13.6 (#1)

"não fica alegre quando alguém faz uma coisa errada".

Aqui, assim como em [13.4-5](#), Paulo fala como se “amor” fosse uma pessoa. Continue a seguir as estratégias de tradução que você escolheu nesses versículos. Tradução alternativa: “Se você ama os outros, não se alegra na injustiça, mas se alegra na verdade”.

Veja: Personificação.

1 Coríntios 13.6 (#2)

"mas se alegra quando alguém faz o que é certo".

Uma tradução mais literal vai dizer: **não folga com a injustiça, mas folga com a verdade**. Aqui, Paulo usa duas palavras negativas, **não** e **injustiça** (em alguns idiomas esse substantivo possui ideia negativa), para indicar um significado positivo. Se o seu idioma não utiliza duas palavras negativas dessa forma, você pode optar por uma palavra positiva. Nesse caso, será necessário transformar a segunda metade em uma conexão em vez de um contraste. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão

equivalente. Tradução alternativa: “Alegra-se na justiça e na verdade”.

Veja: Negativos duplos.

1 Coríntios 13.6 (#3)

"uma coisa errada".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **erro** (como está no texto original), você pode expressar essa ideia usando um adjetivo como “errado” ou um advérbio como “erradamente”. Tradução alternativa: “atos injustos” ou “no que as pessoas fazem injustamente”.

Veja: Substantivos abstratos.

1 Coríntios 13.6 (#4)

"faz o que é certo".

Uma tradução mais literal vai dizer: **folga com a verdade**. Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia por trás da **verdade**, você pode expressar a ideia usando um adjetivo como “verdadeiro”, ou usar uma expressão equivalente, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “em coisas verdadeiras” ou “coisas que são verdadeiras”.

Veja: Substantivos abstratos.

1 Coríntios 13.7 (#1)

"Quem ama nunca desiste, porém suporta tudo com fé, esperança e paciência".

No texto original, assim como em [13.4-6](#), Paulo fala como se o “amor” fosse uma pessoa. Continue a seguir as estratégias de tradução que você escolheu nesses versículos. Tradução alternativa: “Se você ama os outros, você suporta todas as coisas, acredita em todas as coisas, espera todas as coisas, suporta todas as coisas”.

Veja: Personificação.

1 Coríntios 13.7 (#2)

"Quem ama nunca desiste, porém suporta tudo com fé, esperança e e paciência".

Aqui, **tudo** refere-se principalmente à situação ou ao momento em que o “amor” **suporta, acredita, espera e persevera**. A expressão **tudo** não significa que o “amor” **acredita** em tudo que ouve ou **espera** por tudo que poderia acontecer. Em vez disso, o ponto é que o “amor” **acredita** em todas as situações e **espera** em todos os momentos. Se for útil no seu idioma, você pode expressar a ideia por trás de **tudo** de uma maneira que se refira mais claramente ao tempo ou à situação. Tradução alternativa: “Suporta em todas as situações, acredita em todas as situações, espera em todas as situações, persevera em todas as situações”.

Veja: Expressão idiomática.

1 Coríntios 13.7 (#3)

"Quem ama nunca desiste, porém suporta tudo com fé, esperança e paciência".

Se você seguir a nota anterior e entender **tudo** como se referindo ao tempo ou situação, então **suporta, acredita, espera e persevera** não têm objetos declarados. Paulo não declara os objetos porque ele quer que a descrição seja geral e facilmente aplicada a muitas situações. Se você precisar expressar objetos, os verbos **suporta e persevera** implicam que uma pessoa **suporta e persevera** em coisas ruins que outras pessoas fazem. Os verbos **acredita e espera** implicam que uma pessoa **acredita e espera** que Deus fará o que Ele prometeu fazer. Tradução alternativa: “Suporta o que os outros fazem em todas as situações; acredita em Deus em todas as situações; espera em Deus em todas as situações; persevera no que os outros fazem em todas as situações”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Coríntios 13.7 (#4)

"nunca desiste, porém suporta tudo com fé, esperança e paciência".

No texto original, Paulo repete **tudo** e a mesma estrutura em quatro cláusulas consecutivas. Isso era uma forma poderosa de expressão em sua cultura. Se for útil em seu idioma, e se não for uma expressão poderosa em sua cultura, você pode indicar por que Paulo repete palavras e estrutura, eliminando parte ou toda a repetição e tornando as declarações poderosas de outra maneira. Tradução

alternativa: “Tudo suporta, tudo crê, tudo espera, tudo persevera”.

Veja: Paralelismo.

1 Coríntios 13.7 (#5)

"porém suporta tudo com fé".

Aqui, **suporta** poderia se referir a: (1) impedir que coisas externas entrem. O ponto aqui seria que o “amor” é capaz de “suportar” ou aguentar coisas ruins que outras pessoas fazem. Tradução alternativa: “Ele suporta” ou “Ele tolera”; (2) impedir que coisas internas saiam. O ponto aqui seria que o “amor” protege ou resguarda outras pessoas de coisas ruins. Tradução alternativa: “Ele protege contra”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

1 Coríntios 13.8 (#1)

"O amor é eterno".

Uma tradução mais literal irá dizer: **O amor nunca falha**. Aqui, assim como em [13.4-7](#), Paulo fala como se o **amor** fosse uma pessoa. Continue a seguir as estratégias de tradução que você escolheu nesses versículos. Tradução alternativa: “Se você ama os outros, nunca deixará de amá-los”.

Veja: Personificação.

1 Coríntios 13.8 (#2)

"O amor é eterno".

Uma tradução mais literal vai dizer: **O amor nunca falha**. Aqui, Paulo usa duas palavras negativas, **nunca** e **falha** (em alguns idiomas esse verbo possui ideia negativa), para transmitir um significado positivo. Se o seu idioma não utiliza duas palavras negativas dessa forma, você pode empregar uma palavra positiva forte, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “sempre continua” ou “o amor sempre continua”.

Veja: Litotes.

1 Coríntios 13.8 (#3)

"Existem mensagens espirituais, porém elas durarão pouco. Existem o dom de falar em línguas estranhas, mas acabará logo. Existe o conhecimento, mas também terminará".

Uma tradução mais literal vai dizer: **se há profecias, elas desaparecerão; se há línguas, elas cessarão; se há conhecimento, ele desaparecerá.** Aqui Paulo usa a forma condicional para identificar sobre o que ele está falando. Esta forma não significa que Paulo está incerto sobre se **profecias, línguas e conhecimento** existem atualmente. Em vez disso, Paulo usa esta forma para identificar cada um como o tópico da oração restante. Se for útil em seu idioma, você pode expressar a ideia por trás do uso de **se** por Paulo usando uma palavra de contraste como "embora" ou simplificando as orações para que não usem **se**. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: "embora existam profecias, elas desaparecerão; embora existam línguas, elas cessarão; embora exista conhecimento, ele desaparecerá" ou "profecias desaparecerão; línguas cessarão; conhecimento desaparecerá".

Veja: Conectar — Condições factuais.

1 Coríntios 13.8 (#4)

"Existem mensagens espirituais, porém elas durarão pouco. Existe o dom de falar em línguas estranhas, mas acabará logo. Existe o conhecimento, mas também terminará".

No texto original, Paulo omite algumas palavras que podem ser necessárias em seu idioma para formar uma frase completa. Se precisar dessas palavras, você pode usar uma frase como "existe" ou "há". Como o português precisa dessas palavras, a NTLH as fornece. Você pode usá-las apenas na primeira cláusula ou em todas as cláusulas. Tradução alternativa: "se há profecias, elas desaparecerão; se há línguas, elas cessarão; se há conhecimento, ele desaparecerá".

Veja: Elipse.

1 Coríntios 13.8 (#5)

"em línguas estranhas".

Aqui, **línguas** refere-se a algo que se faz com a "língua", que é falar um idioma. Se for útil no seu idioma, você pode indicar que **línguas** é uma maneira de falar sobre "idiomas" usando um termo comparável ou expressando a ideia de forma clara. Tradução alternativa: "idiomas especiais".

Veja: Metonímia.

1 Coríntios 13.8 (#6)

"em línguas estranhas".

Aqui, **línguas** tem o mesmo significado que teve em [12.10,28,30](#); [13.1](#). Traduza da mesma forma que você fez nesses versículos.

Veja: Traduzir desconhecidos.

1 Coríntios 13.8 (#7)

"o conhecimento, mas também terminará".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia por trás de **conhecimento**, você pode expressar a ideia usando um verbo como "saber". Tradução alternativa: "as coisas secretas que as pessoas sabem desaparecerão".

Veja: Substantivos abstratos.

1 Coríntios 13.9 (#1)

"Pois os nossos dons".

Aqui, **Pois** introduz a razão de Paulo para afirmar que profecias, línguas e conhecimento desaparecerão. Se for útil no seu idioma, você pode expressar **Pois** com uma palavra comparável que introduza uma razão pela qual alguém fez uma afirmação. Tradução alternativa: "De fato," ou "Isso é porque".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

1 Coríntios 13.9 (#2)

"os nossos dons de conhecimento e as nossas mensagens espirituais".

Uma tradução mais literal vai dizer: **em parte... em parte.** Aqui, **em parte** refere-se a como algo é apenas uma **parte** de um todo maior. Se for útil no seu idioma, você pode expressar **em parte** com

uma expressão comparável que indique que algo é apenas parte de um todo maior, ou usar uma expressão equivalente, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “parcialmente... parcialmente” ou “de forma imperfeita... de forma imperfeita”.

Veja: Expressão idiomática.

1 Coríntios 13.10 (#1)

"quando vier o que é perfeito".

No texto original, Paulo fala como se **o perfeito** pudesse “vir”, querendo dizer que as pessoas experimentam **o perfeito**. Ele usa essa metáfora porque também utiliza o verbo **vem** para o retorno de Jesus (Veja: [4.5](#); [11.26](#)), e deseja identificar a vinda de **o perfeito** com a vinda de Jesus. O tempo em que **o perfeito vem** será quando Jesus voltar. Se for útil em seu idioma, você pode expressar essa figura de linguagem com uma metáfora comparável ou expressar a ideia de forma clara e conectar **o perfeito** ao retorno de Jesus de outra maneira. Tradução alternativa: “experimentamos o perfeito no retorno de Jesus”.

Veja: Metáfora.

1 Coríntios 13.10 (#2)

"o que é perfeito, então o que é imperfeito".

Aqui, **o que é imperfeito** refere-se ao “conhecer” e “profetizar” em [13.9](#). A frase **o perfeito** contrasta com **o imperfeito**, então **o perfeito** refere-se ao conhecimento pleno e à experiência de Deus e do que Deus diz. Se for útil em seu idioma, você pode expressar a ideia por trás do que **perfeito** e **imperfeito** se referem de forma mais explícita. Tradução alternativa: “a experiência perfeita de Deus... a experiência parcial de Deus, incluindo conhecimento e profecia”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Coríntios 13.11 (#1)

"Quando eu era criança, falava como criança, sentia como criança e pensava como criança. Agora que sou adulto, parei de agir como criança".

Aqui, Paulo usa a primeira pessoa **eu** para se descrever como exemplo, mas ele sugere que a maioria das pessoas vivencia o que ele descreve aqui. Se for útil no seu idioma, você pode expressar **eu** de uma forma que forneça um exemplo geral. Tradução alternativa: “Quando as pessoas eram crianças, falavam como crianças, pensavam como crianças, raciocinavam como crianças. Quando se tornaram adultas, deixaram de lado as coisas de criança”.

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

1 Coríntios 13.11 (#2)

"falava como criança, sentia como criança e pensava como criança".

Aqui, Paulo repete **como uma criança** e usa a mesma estrutura em três orações consecutivas. Isso foi formulado de maneira impactante em sua cultura. Se for útil em seu idioma e se essa formulação não for impactante em sua cultura, você pode indicar por que Paulo repete palavras e estruturas eliminando parte ou toda a repetição e tornando as declarações poderosas de outra forma. Tradução alternativa: “Eu agi como uma criança”; “Eu falei, pensei e raciocinei como uma criança”.

Veja: Paralelismo.

1 Coríntios 13.11 (#3)

"Agora que sou adulto".

Tradução alternativa: “Eu me tornei um adulto”.

1 Coríntios 13.11 (#4)

"parei de agir como criança".

Uma tradução mais literal vai dizer: **Eu deixei de lado as coisas de criança**. Aqui Paulo fala como se ele tivesse **deixado de lado as coisas de criança** e **guardado** em uma caixa ou armário. Ele quer dizer que parou de fazer **as coisas de criança**, como “falar”, “pensar” ou “raciocinar” **como uma criança**. Se for útil no seu idioma, você pode expressar essa figura de linguagem com uma metáfora comparável ou expressar a ideia de forma simples, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “Eu me liberei das

coisas de criança” ou “Eu parei de fazer coisas de criança”.

Veja: Metáfora.

1 Coríntios 13.12 (#1)

"O que agora vemos é como uma imagem imperfeita".

Uma tradução mais literal vai dizer: **nós vemos por espelho**. Aqui, Paulo não declara o que **vemos**. Os coríntios teriam inferido que ele quis dizer que **vemos** Deus. Se for útil no seu idioma, você pode expressar a ideia por trás dessa implicação de forma explícita, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “vemos Deus”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Coríntios 13.12 (#2)

"é como uma imagem imperfeita num espelho embaçado".

Uma tradução mais literal vai dizer: **de forma indistinta em um espelho**. Aqui, Paulo fala como se **nós** estivéssemos olhando para **um espelho** e pudéssemos ver um reflexo **de forma indistinta**. Com essa metáfora, Paulo poderia estar expressando a ideia: (1) de que **agora** podemos **ver** Deus apenas indiretamente, assim como um reflexo **no espelho** é uma imagem indireta. Tradução alternativa: “um reflexo indireto de Deus, como se estivéssemos olhando em um espelho”; (2) de que **agora** podemos apenas **ver** algumas coisas sobre Deus, assim como um **espelho** reflete uma imagem de forma imperfeita. Tradução alternativa: “imperfeitamente, como se estivéssemos olhando para um reflexo vago em um espelho”.

Veja: Metáfora.

1 Coríntios 13.12 (#3)

"num espelho".

Na cultura de Paulo, **um espelho** era frequentemente feito de metal polido. Muitas vezes, esses espelhos eram de qualidade relativamente alta e podiam refletir imagens bem. Use uma palavra em seu idioma que descreva algo

que reflete uma imagem. Tradução alternativa: “em um espelho”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

1 Coríntios 13.12 (#4)

"mas depois veremos face a face".

No texto original, Paulo omite algumas palavras que seu idioma pode exigir para formar um pensamento completo. Paulo omite essas palavras porque as declarou explicitamente na cláusula anterior (**vemos**). Se seu idioma precisar dessas palavras, você pode fornecê-las a partir dessa cláusula, mas no tempo futuro. Tradução alternativa: “mas então, veremos face a face”.

Veja: Elipse.

1 Coríntios 13.12 (#5)

"mas depois veremos face a face".

Aqui, **face a face** identifica uma ação ou situação que ocorre pessoalmente. Em outras palavras, uma pessoa pode realmente ver a **face** da outra. Se for útil no seu idioma, você pode expressar **face a face** com uma expressão comparável ou transmitir a ideia de forma simples. Tradução alternativa: “mas então, olho no olho” ou “mas então, na presença direta de Deus”.

Veja: Expressão idiomática.

1 Coríntios 13.12 (#6)

"O que agora vemos... agora o meu conhecimento".

Uma tradução mais literal vai dizer: **mas, então... mas, então**. Aqui, **então** refere-se ao momento em que Jesus volta e ao que acontece depois disso. Se for útil no seu idioma, você pode expressar a ideia por trás do que **então** se refere de forma explícita, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “então, quando Jesus retornar... então, quando Jesus retornar”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Coríntios 13.12 (#7)

"Agora o meu conhecimento é imperfeito, mas depois conhecerei perfeitamente, assim como sou conhecido por Deus".

Uma tradução mais literal vai dizer: **agora, vemos por espelho em enigma; mas, então, veremos face a face; agora conheço em parte, mas, então, conhecerei como também sou conhecido**. Aqui, Paulo muda da primeira pessoa do plural para a primeira pessoa do singular. Como ele está usando a si mesmo como exemplo para todo crente, não há um significado especial por trás dessa mudança. Em vez disso, Paulo faz essa mudança porque era um bom estilo em sua cultura. Se for útil em seu idioma, você pode expressar este versículo também na primeira pessoa do plural ou incluir palavras que esclareçam que Paulo está usando a si mesmo como exemplo. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase em uma expressão equivalente. Tradução alternativa: "Agora eu, por exemplo, conheço em parte, mas então conhecerei plenamente, assim como também fui plenamente conhecido".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

1 Coríntios 13.12 (#8)

"depois conhecerei... assim como sou conhecido".

Mais uma vez, Paulo não declara o que é que **conhece**. Os coríntios teriam inferido que ele quis dizer que **conhece** Deus. Se for útil no seu idioma, você pode expressar a ideia por trás dessa implicação explicitamente. Tradução alternativa: "Eu conheço Deus... Eu conhecerei Deus plenamente".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Coríntios 13.12 (#9)

"mas depois conhecerei".

Uma tradução mais literal vai dizer: **conheço em parte**. Aqui, assim como em [13.9](#), **em parte** refere-se a algo que é apenas uma **parte** de um todo maior. Se for útil em seu idioma, você pode expressar **em parte** com uma expressão comparável que indique que algo é apenas **parte** de um todo maior, ou usar uma expressão equivalente, como é feito em

algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "parcialmente" ou "imperfeitamente".

Veja: Expressão idiomática.

1 Coríntios 13.12 (#10)

"mas depois conhecerei perfeitamente".

Você pode expressar a ideia na forma passiva, ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Paulo usa a passiva no texto original para focar na pessoa que é **conhecida** em vez de focar em quem está "conhecendo". Se você precisar declarar quem faz a ação, Paulo implica que é "Deus" quem a faz. Tradução alternativa: "Deus também me conheceu plenamente".

Veja: Ativo ou passivo.

1 Coríntios 13.13 (#1)

"Portanto, agora existem".

Aqui, **agora** pode funcionar para: (1) introduzir uma declaração resumida sobre a situação atual. Tradução alternativa: "como está"; (2) indicar o período durante o qual **existem estas três coisas**. Tradução alternativa: "no presente".

Veja: Palavras e frases conectivas.

1 Coríntios 13.13 (#2)

"existem estas três coisas".

Isso pode indicar que: (1) **existem estas três coisas** para sempre, mesmo depois que Jesus voltar, em contraste com profecias, línguas e conhecimento em [13.8](#), que "desaparecerão". Tradução alternativa: "estes três nunca desaparecerão"; (2) **existem estas três coisas** na vida presente dos crentes. Tradução alternativa: "estes três continuam".

1 Coríntios 13.13 (#3)

"existem estas três coisas: a fé, a esperança e o amor".

Aqui Paulo apresenta **estas três coisas** e depois as nomeia no final da frase. Se for útil no seu idioma,

você pode reorganizar partes da frase. Tradução alternativa: “fé, esperança e amor permanecem, estes três” ou “três coisas, fé, esperança e amor, permanecem”.

Veja: Estrutura de informação.

1 Coríntios 13.13 (#4)

"a fé, a esperança e o amor".

Se seu idioma não utiliza substantivos abstratos para as ideias por trás de **fé, esperança e amor**, você pode expressar essas ideias usando verbos. Se fizer isso, pode ser necessário especificar objetos para esses verbos. Paulo sugere que a **fé** é em Deus, a **esperança** é no que Deus prometeu, e o **amor** é por Deus e pelos outros. Tradução alternativa: “confiando em Deus, esperando com esperança que Deus aja por nós, e amando as pessoas e a Deus”.

Veja: Substantivos abstratos.

1 Coríntios 13.13 (#5)

"a fé, a esperança e o amor".

No texto original, Paulo simplesmente lista as três coisas sem usar palavras de conexão. Como os falantes do português esperam uma palavra de conexão antes do último item de uma lista, a NTLH incluiu **e** aqui. Se seus leitores também esperarem uma ou várias palavras de conexão em uma lista, você poderia incluí-las. Tradução alternativa: “fé e esperança e amor”.

Veja: Elipse.

1 Coríntios 13.13 (#6)

"a maior delas".

Aqui, Paulo não diz explicitamente por que o **amor** é **a maior delas**. Ele poderia estar implicando que: (1) amar a Deus e aos outros é a coisa mais importante a se fazer. Tradução alternativa: “o mais significativo destes”; (2) o **amor** é o único dos **três** que continua após a volta de Jesus, e por isso é o único que perdura. Tradução alternativa: “o mais duradouro destes”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Coríntios 13.13 (#7)

"é o amor".

Se o seu idioma não usa um substantivo abstrato para a ideia por trás do **amor**, você pode expressar a ideia usando um verbo como “amar”. Paulo sugere que o **amor** é direcionado a Deus e aos outros. Tradução alternativa: “é amar as pessoas e a Deus”.

Veja: Substantivos abstratos.

1 Coríntios 14.1 (#1)

"Portanto, esforcem-se".

No texto original utiliza-se o termo **persigam**. Declaração de conexão: Aqui, Paulo fala como se quisesse que os coríntios perseguissem e tentassem capturar o **amor**. Ele fala dessa forma porque deseja que eles ajam com **amor** tão persistentemente quanto alguém que “persegue” outra pessoa ou algo. Se for útil em seu idioma, você pode expressar essa figura de linguagem com uma metáfora comparável ou transmitir a ideia de forma clara. Tradução alternativa: “Ajam consistentemente em” ou “Busquem”.

Veja: Metáfora.

1 Coríntios 14.1 (#2)

"amor".

Declaração de conexão: Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia por trás do **amor**, você pode expressar a ideia usando um verbo como “amar”. Paulo sugere que o objeto do **amor** são outras pessoas. Tradução alternativa: “amar os outros”.

Veja: Substantivos abstratos.

1 Coríntios 14.1 (#3)

"Procurem também ter".

O texto original utiliza o termo **mas**. Declaração de conexão: Aqui, **mas** introduz o próximo tópico que Paulo deseja abordar. Se for útil no seu idioma, você pode expressar **mas** e considerar que Paulo está contrastando **busque o amor e seja zeloso pelos dons espirituais** com outra palavra que introduza um novo tópico, ou você pode começar

uma nova frase aqui. Se você usar a segunda tradução alternativa, pode ser necessário adicionar um ponto antes dela. Tradução alternativa: “e seja zeloso por” ou “Seja zeloso por”.

Veja: Palavras e frases conectivas.

1 Coríntios 14.1 (#4)

"Procurem também ter".

Uma tradução mais literal irá dizer: **procurai com zelo**. Aqui, **procurai com zelo** significa que alguém busca algo vigorosamente ou deseja intensamente. Se for útil no seu idioma, você pode expressar **procurai com zelo** com uma expressão comparável. Tradução alternativa: “coloque seu coração em” ou “busque por”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

1 Coríntios 14.1 (#5)

"especialmente".

Aqui, **especialmente** pode significar: (1) que a profecia é o melhor **dom** para **procurar**. Tradução alternativa: “acima de tudo”. (2) que a profecia é superior aos **dons espirituais**. Tradução alternativa: “mais do que isso”.

1 Coríntios 14.2 (#1)

"Quem fala em línguas estranhas".

No texto original utiliza-se o termo **Pois**. Ao utilizar esse termo, são apresentadas as razões pelas quais Paulo quer que os coríntios desejem especialmente profetizar. Essas razões são encontradas em [14.2-4](#). Se for útil em seu idioma, você poderia expressar **pois** de uma maneira comparável ao introduzir razões para uma afirmação. Tradução alternativa: “Aqui está o motivo pelo qual vocês devem ser zelosos pela profecia”.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

1 Coríntios 14.2 (#2)

"Quem fala em línguas estranhas".

Paulo está se referindo a pessoas "falando em línguas" de maneira geral; ele não está se referindo

a uma pessoa específica. Se for útil no seu idioma, você pode expressar essa ideia de uma forma que se refira a pessoas em geral. Tradução alternativa: “qualquer um que fale em uma língua”.

Veja: Frases nominais genéricas.

1 Coríntios 14.2 (#3)

"em línguas estranhas".

Aqui e ao longo deste capítulo, traduza **língua** e “línguas” como você fez em [13.1.8](#).

Veja: Traduzir desconhecidos.

1 Coríntios 14.2 (#4)

"não às pessoas" - "ele diz".

Uma tradução mais literal irá dizer: **não fala aos homens**. Embora as palavras **homens** e **ele** sejam masculinas, Paulo as utiliza para se referir a qualquer pessoa, seja homem ou mulher. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra sem gênero ou referir-se a ambos os gêneros, como a NTLH faz. Tradução alternativa: “aos humanos... mas ele ou ela fala”.

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

1 Coríntios 14.2 (#5)

"verdades secretas".

No texto original utiliza-se o termo **mistérios**. Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia por trás de **mistérios**, você pode expressar a ideia usando um adjetivo como “secreto” ou “misterioso”. Tradução alternativa: “palavras misteriosas”.

Veja: Substantivos abstratos.

1 Coríntios 14.2 (#6)

"Pelo poder do Espírito Santo".

Uma tradução mais literal irá dizer apenas: **em espírito fala mistérios**. Aqui, **espírito** pode se referir a: (1) o Espírito Santo, que capacita ou dá poder à pessoa para falar na **língua**. Tradução alternativa: “no Espírito de Deus”. (2) o espírito da

pessoa, que se refere à vida interior de uma pessoa. É dessa vida interior que a **língua** se origina. Tradução alternativa: "em seu espírito".

1 Coríntios 14.3 (#1)

"quem anuncia a mensagem de Deus".

Uma tradução mais literal irá dizer: **Mas o que profetiza**. Paulo está falando de pessoas "profetizando" em geral, não de uma pessoa em particular. Se for útil no seu idioma, você pode expressar isso de uma forma que se refere a pessoas em geral. Tradução alternativa: "qualquer um que profetiza".

Veja: Frases nominais genéricas.

1 Coríntios 14.3 (#2)

"para as pessoas".

No texto original utiliza-se o termo **homens**. Embora **homens** seja masculino, Paulo está usando-o para se referir a qualquer pessoa, seja homem ou mulher. Se for útil no seu idioma, você pode expressar **homens** com uma palavra sem gênero ou referir-se a ambos os gêneros, como faz a NTLH. Tradução alternativa: "para seres humanos".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

1 Coríntios 14.3 (#3)

"ajudando-as".

Uma tradução mais literal irá dizer: **para edificação**. Paulo fala aqui como se os crentes fossem um edifício que alguém "constrói". Com essa metáfora, ele enfatiza que **aquele que profetiza** ajuda outros crentes a se tornarem mais fortes e maduros, assim como quem constrói uma casa a torna forte e completa. Se for útil em seu idioma, você pode expressar essa figura de linguagem com uma metáfora comparável ou expressar a ideia de forma simples. Veja como você traduziu essa metáfora em [8.1](#). Tradução alternativa: "para crescimento" ou "para edificação".

Veja: Metáfora.

1 Coríntios 14.3 (#4)

"dando-lhes coragem e consolo".

Aqui, **coragem** refere-se principalmente a "encorajar" outros a agir ou pensar de uma maneira específica. Por outro lado, **consolo** refere-se principalmente a "confortar" outros em momentos de tristeza ou dor. Se o seu idioma tiver palavras que se encaixam nessas distinções, você pode usá-las aqui. Se o seu idioma não tiver palavras que se encaixam nessas distinções, você pode usar uma palavra geral para "exortação" ou **incentivo**. Tradução alternativa: "exortação".

Veja: Dupla.

1 Coríntios 14.3 (#5)

"coragem e consolo".

Se o seu idioma não utiliza substantivos abstratos para as ideias de **coragem** e **consolo**, você pode expressar essas ideias usando verbos como "incentivar" e "consolar". Tradução alternativa: "incentivar e consolar".

Veja: Substantivos abstratos.

1 Coríntios 14.4 (#1)

"Quem fala em línguas" - "quem anuncia a mensagem de Deus".

Aqui, assim como em [14.2-3](#), Paulo está falando de pessoas "profetizando" e pessoas "falando em línguas" de forma geral, não pessoas específicas. Se for útil no seu idioma, você pode expressar isso de uma maneira que se refira a pessoas em geral. Tradução alternativa: "Qualquer pessoa que fala em uma língua... qualquer pessoa que profetiza".

Veja: Frases nominais genéricas.

1 Coríntios 14.4 (#2)

"ajuda somente a si mesmo" - "ajuda a igreja toda".

No texto original utiliza-se o termo **edificar** (ao invés de ajudar). Assim como em [14.3](#), Paulo fala aqui como se os crentes fossem um edifício que alguém **constrói**. Com essa metáfora, ele enfatiza

que **aquele que fala em línguas** ajuda a si mesmo a se tornar mais forte e maduro, enquanto **aquele que profetiza** ajuda outros crentes a se tornarem mais fortes e maduros, assim como quem constrói uma casa a torna forte e completa. Se for útil em seu idioma, você pode expressar essa figura de linguagem com uma metáfora comparável ou expressar a ideia de forma clara. Tradução alternativa: “ajuda a si mesmo a crescer... ajuda a igreja a crescer” ou “edifica a si mesmo... edifica a igreja”.

Veja: Metáfora.

1 Coríntios 14.5 (#1)

"mas gostaria ainda mais que".

Uma tradução mais literal irá dizer: **mas muito mais que**. Aqui, Paulo omite algumas palavras que seu idioma pode exigir para formar um pensamento completo. Paulo omite essas palavras porque as declarou explicitamente na cláusula anterior (**eu quero**). Se o seu idioma precisar dessas palavras, você pode fornecê-las a partir dessa cláusula. Tradução alternativa: “mas eu desejo ainda mais que” ou “mas ainda mais, eu desejo que”.

Veja: Elipse.

1 Coríntios 14.5 (#2)

"quem anuncia a mensagem de Deus" - "quem fala em línguas estranhas".

Aqui, assim como em [14.4](#), Paulo está falando de pessoas que “profetizam” e pessoas que “falam em línguas estranhas” de maneira geral, não pessoas específicas em particular. Se for útil no seu idioma, você pode expressar isso de uma forma que se refira a pessoas em geral. Tradução alternativa: “qualquer pessoa que profetiza... qualquer pessoa que fala em línguas”.

Veja: Frases nominais genéricas.

1 Coríntios 14.5 (#3)

"tem mais valor do que".

Uma tradução mais literal irá dizer: **é maior do que**. Aqui, **maior** indica que **aquele que profetiza** realiza algo mais importante e útil do que **aquele**

que fala em línguas. Isso não significa que Deus valoriza mais a pessoa que **profetiza** do que a pessoa que **fala em línguas**. Se seus leitores entenderem **maior** de forma equivocada, você pode declarar explicitamente como ou de que maneira a pessoa é **maior**. Tradução alternativa: “realiza algo mais útil” ou “faz o que é mais valioso”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Coríntios 14.5 (#4)

"a não ser que esteja ali alguém que possa interpretar o que está sendo dito, para que toda a igreja seja ajudada espiritualmente".

Algumas traduções colocam essas cláusulas entre parênteses porque elas qualificam o que Paulo disse sobre como **aquele que profetiza é maior do que aquele que fala em línguas**. Nesta cláusula, Paulo esclarece que ele está falando apenas sobre **línguas** sem interpretação. Além disso, se alguém **interpretar** as **línguas**, isso pode levar à **edificação**, assim como a profecia. Use uma forma em seu idioma que indique uma qualificação ou um parêntese. Se você usar a seguinte tradução alternativa, pode ser necessário adicionar um ponto antes dela. Tradução alternativa: “Isso é verdade, exceto quando alguém interpreta, para que a igreja receba edificação”.

Veja: Estrutura de informação.

1 Coríntios 14.5 (#5)

"a não ser que esteja ali alguém que possa interpretar o que está sendo dito, para que toda a igreja seja ajudada espiritualmente".

Se parecer em seu idioma que Paulo estava fazendo uma declaração aqui e depois a contradizendo, você poderia reformular isso para evitar usar uma cláusula de exceção. Se você usar esta tradução alternativa, pode ser necessário remover os parênteses (como certas traduções utilizam). Tradução alternativa: “e não interpreta, pois é apenas quando alguém interpreta que a igreja é edificada”.

Veja: Conectar — Cláusulas de exceção.

1 Coríntios 14.5 (#6)

"alguém que possa interpretar".

No texto original utiliza-se o pronome **ele**. Aqui, **ele** pode se referir especificamente à **pessoa que fala em línguas**, mas não necessariamente. A palavra **ele** pode se referir a qualquer pessoa que possa **interpretar**, não apenas à pessoa que está falando **em línguas**. Se for útil no seu idioma, você pode expressar a ideia de que **ele** se refere a qualquer pessoa de forma mais clara. Tradução alternativa: "ele ou outra pessoa interpretasse".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

1 Coríntios 14.5 (#7)

"alguém que possa interpretar".

No texto original utiliza-se o pronome **ele**. Embora **ele** seja masculino, Paulo está usando para se referir a qualquer pessoa, seja homem ou mulher. Se for útil em seu idioma, você pode expressar **ele** com uma palavra sem gênero ou referir-se a ambos os gêneros, como a NTLH faz. Tradução alternativa: "ele ou ela interpretasse".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

1 Coríntios 14.5 (#8)

"seja ajudada espiritualmente".

Uma tradução mais literal irá dizer: **receba edificação**. Paulo fala aqui como se os crentes fossem um edifício que alguém "constrói". Com essa metáfora, ele enfatiza que **aquele que fala em línguas** e também "interpreta" ajuda outros crentes a se tornarem mais fortes e maduros, assim como aquele que constrói uma casa a torna forte e completa. Se for útil no seu idioma, você pode expressar essa figura de linguagem com uma metáfora comparável ou expressar a ideia de forma simples. Veja como você traduziu essa metáfora em [14.3](#). Tradução alternativa: "crescimento" ou "edificação".

Veja: Metáfora.

1 Coríntios 14.6 (#1)

"Por isso, irmãos".

Uma tradução mais literal irá dizer: **E, agora**. Aqui, **E, agora** introduz o que Paulo acredita ser verdade. A palavra **agora** não se refere ao tempo aqui. Se for útil no seu idioma, você pode expressar **E, agora** com uma palavra ou frase que introduza o que uma pessoa acredita ser verdade. Tradução alternativa: "Então, irmãos," ou "Mas a verdade, irmãos, é que".

Veja: Palavras e frases conectivas.

1 Coríntios 14.6 (#2)

"irmãos".

Embora **irmãos** seja masculino, Paulo está usando-o para se referir a qualquer crente, seja homem ou mulher. Se for útil em seu idioma, você pode expressar **irmãos** com uma palavra sem gênero ou referir-se a ambos os gêneros. Tradução alternativa: "irmãos e irmãs".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

1 Coríntios 14.6 (#3)

"quando eu os visitar" - "falar em línguas" - "que leve a vocês".

Aqui, Paulo está conjugando os verbos na primeira pessoa do singular. Se for útil no seu idioma, você pode traduzir a primeira pessoa para uma terceira pessoa genérica. Tradução alternativa: "alguém for... ele ou ela falar... ele ou ela será" ou "as pessoas forem... elas falarem... elas lhes serão".

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

1 Coríntios 14.6 (#4)

"(...) quando eu os visitar, que proveito vocês terão se eu lhes falar em línguas estranhas? É claro que nenhum, a não ser que leve a vocês alguma revelação de Deus, ou algum conhecimento, ou alguma mensagem inspirada, ou algum ensinamento".

Se a estrutura natural do seu idioma normalmente expressa primeiro o que será proveitoso para os coríntios antes do que não será, você pode reorganizar este versículo. Tradução alternativa: "Não será proveitoso para vocês se eu lhes levar alguma revelação de Deus, ou algum conhecimento, ou alguma mensagem inspirada, ou algum

ensinamento? Mas que proveito terão se eu lhes falar apenas em línguas estranhas?"

Veja: Estrutura de informação.

1 Coríntios 14.6 (#5)

"(...) quando eu os visitar, que proveito vocês terão se eu lhes falar em línguas estranhas?"

Uma tradução mais literal irá dizer: **se eu for visitá-los**. Aqui, Paulo está usando uma situação hipotética para ensinar os coríntios. Ele quer que eles imaginem que ele está vindo até eles **falando em línguas**. Ele se coloca nessa situação hipotética para ilustrar que poderia fazer isso se quisesse e também porque não quer ofender outra pessoa dizendo que ela não **beneficia** os outros. Use uma maneira natural em seu idioma para introduzir uma situação hipotética. Tradução alternativa: "suponha que eu viesse até vocês falando em línguas. Que benefício eu traria a vocês, a menos que falasse com vocês".

Veja: Situações hipotéticas.

1 Coríntios 14.6 (#6)

"quando eu os visitar".

Uma tradução mais literal irá dizer: **se eu for**. Aqui, Paulo está falando sobre seu plano de visitar os Coríntios em algum momento. Use uma forma em seu idioma que indique planos de viagem futuros para visitar alguém. Tradução alternativa: "Eu vou até onde vocês moram".

Veja: Ir e vir.

1 Coríntios 14.6 (#7)

"a não ser que leve a vocês alguma revelação de Deus, ou algum conhecimento, ou alguma mensagem inspirada, ou algum ensinamento".

Uma tradução mais literal irá dizer: **que vos aproveitaria, se vos não falasse ou por meio da revelação, ou da ciência, ou da profecia, ou da doutrina?** Paulo não faz essa pergunta porque está buscando informações. Em vez disso, ele a faz para envolver os coríntios no que está argumentando. A pergunta presume que a resposta é "nada". Em outras palavras, Paulo não teria **nenhum benefício**. Se for útil em seu idioma, você pode

expressar a ideia por trás dessa pergunta com uma forte negação. Tradução alternativa: "Não vos beneficiarei a menos que vos fale em revelação ou em conhecimento ou em profecia ou ensino".

Veja: Pergunta retórica.

1 Coríntios 14.6 (#8)

"que proveito vocês terão se eu lhes falar".

Se parecer em seu idioma que Paulo estava fazendo uma afirmação aqui e depois a contradizendo, você pode reformular isso para evitar o uso de uma cláusula de exceção. Tradução alternativa: "não te beneficiarei somente quando falar contigo".

Veja: Conectar — Cláusulas de exceção.

1 Coríntios 14.6 (#9)

"alguma revelação de Deus, ou algum conhecimento, ou alguma mensagem inspirada, ou algum ensinamento".

Se o seu idioma não utiliza substantivos abstratos para as ideias por trás de **revelação, conhecimento, profecia** ou **ensino** (como aparecem no texto original), você pode expressar essas ideias usando verbos como "revelar", "conhecer", "profetizar" e "ensinar". Tradução alternativa: "ou para mostrar-lhe coisas, ou para fazê-lo entender coisas, ou para profetizar para você, ou para instruí-lo".

Veja: Substantivos abstratos.

1 Coríntios 14.7 (#1)

"Por exemplo, além da voz humana, existem os instrumentos musicais, como a flauta e a harpa. Se os sons não saírem com toda a clareza..."

Aqui, Paulo identifica sobre o que está falando primeiro (**instrumentos musicais — seja flauta ou harpa**) e depois se refere a essa frase usando **os sons** em sua sentença. Se seus leitores ficarem confusos com essa estrutura, você pode reestruturar a frase e indicar sobre o que Paulo está falando de outra maneira. Tradução alternativa: "Se até mesmo coisas inanimadas emitindo sons — seja flauta ou harpa — não emitissem sons diferentes" ou "Considere até mesmo coisas inanimadas emitindo sons — seja

flauta ou harpa — como exemplo. Se elas não emitissem sons diferentes”.

Veja: Estrutura de informação.

1 Coríntios 14.7 (#2)

"além da voz humana".

Uma tradução mais literal irá dizer: **se as coisas inanimadas**. Aqui, **as coisas inanimadas** são objetos sem vida, coisas que nunca estiveram vivas. Paulo está pensando especificamente em instrumentos que os humanos usam para produzir sons. Se for útil no seu idioma, você pode expressar **coisas inanimadas** com uma palavra ou frase que normalmente se refere a coisas que nunca estiveram vivas. Tradução alternativa: “coisas sem vida”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

1 Coríntios 14.7 (#3)

"existem os instrumentos musicais" - "Se os sons não saírem com toda a clareza".

Uma tradução mais literal irá dizer: **fazem som**. Na cultura de Paulo, as pessoas falariam sobre como algo poderia **fazer** um som. Isso significa que a coisa cria ou faz o som. Se for útil no seu idioma, você poderia expressar **fazendo sons** ou **produzindo sons diferentes** com um idioma ou expressão comparável. Tradução alternativa: “criando sons... eles não criariam sons diferentes”.

Veja: Expressão idiomática.

1 Coríntios 14.7 (#4)

"Se os sons não saírem com toda a clareza".

Aqui, Paulo está fazendo uma declaração condicional que parece hipotética, mas ele já está convencido de que a condição não é verdadeira. Ele sabe que **flauta e harpa** realmente **produzem sons diferentes**. Use uma forma natural em seu idioma para introduzir uma condição que o falante acredita não ser verdadeira. Tradução alternativa: “se realmente não produzissem sons diferentes”.

Veja: Conectar — Condições às contrárias dos fatos.

1 Coríntios 14.7 (#5)

"Se os sons não saírem com toda a clareza".

Aqui, Paulo se refere a como um instrumento, como uma **flauta** ou uma **harpa**, produz muitos **sons diferentes**. É justamente porque produz uma variedade de sons diferentes que pode criar uma melodia ou uma canção. Se for útil no seu idioma, você pode indicar sobre o que Paulo está falando aqui, tornando mais explícito que ele está falando sobre como sons diferentes compõem uma canção ou melodia. Tradução alternativa: “eles não produziram muitos tons diferentes” ou “eles não criaram várias notas”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Coríntios 14.7 (#6)

"como poderá alguém saber o que está sendo tocado em um ou outro desses instrumentos?"

Paulo não faz essa pergunta porque está buscando informações. Em vez disso, ele a faz para envolver os coríntios no argumento. A pergunta presume que a resposta é “não saberá”. Se for útil no seu idioma, você pode expressar a ideia por trás dessa pergunta com uma forte negação. Tradução alternativa: “o que está sendo tocado na flauta ou o que está sendo tocado na harpa não será reconhecido”.

Veja: Pergunta retórica.

1 Coríntios 14.7 (#7)

"o que está sendo tocado em um ou outro desses instrumentos".

Você pode expressar a ideia na forma passiva, ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma. Paulo usa a forma passiva aqui para enfatizar a música em vez da pessoa que a toca. Se precisar indicar quem realizou a ação, pode usar um sujeito indefinido. Tradução alternativa: “o que alguém toca na flauta ou o que alguém toca na harpa”.

Veja: Ativo ou passivo.

1 Coríntios 14.7 (#8)

"o que está sendo tocado em um ou outro desses instrumentos".

Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se precisar indicar quem realizou a ação, você pode usar um sujeito indefinido. Tradução alternativa: "como alguém saberá o que está sendo tocado na flauta ou na harpa".

Veja: Ativo ou passivo.

1 Coríntios 14.8 (#1)

"Se quem toca".

No texto original utiliza-se a conjunção **E** no início da frase. Essa conjunção aqui introduz outro exemplo que apoia ainda mais o que Paulo disse no versículo anterior. Se for útil no seu idioma, você pode expressar **E** com uma palavra ou frase que introduza outro exemplo. Tradução alternativa: "Novamente".

Veja: Palavras e frases conectivas.

1 Coríntios 14.8 (#2)

"Se quem toca a corneta não der um som bem claro, quem se preparará para a batalha?".

Na cultura de Paulo, os soldados costumavam usar uma **corneta** para emitir ordens ou sinais antes ou durante uma **batalha**. Esses sinais poderiam indicar que um inimigo estava se aproximando, que os soldados deveriam atacar ou recuar, ou várias outras coisas. Se for útil em seu idioma, você pode afirmar explicitamente que Paulo passa de falar sobre uma **corneta** para falar sobre uma **batalha** porque a **corneta** era usada na guerra. Tradução alternativa: "se uma trombeta emite um som incerto quando um soldado a usa para sinalizar outros soldados, quem se preparará para a batalha?".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Coríntios 14.8 (#3)

"Se quem toca a corneta não der um som bem claro".

Aqui, Paulo está fazendo uma declaração condicional que soa hipotética, mas ele já está convencido de que a condição não é verdadeira. Ele sabe que **uma corneta** realmente "emite" um **som** certo ou claro. Use uma forma natural em seu idioma para introduzir uma condição que o falante acredita não ser verdadeira. Tradução alternativa: "se uma trombeta realmente emitisse um som incerto".

Veja: Conectar — Contrário às condições dos fatos.

1 Coríntios 14.8 (#4)

"não der um som bem claro".

Uma tradução mais literal irá dizer: **der um som incerto**. Na cultura de Paulo, as pessoas falariam sobre como algo emite um **som**. Isso significa que a coisa cria ou faz o **som**. Se for útil no seu idioma, você pode expressar **der um som incerto** com uma expressão comparável. Veja como você traduziu essa expressão em [14.7](#). Tradução alternativa: "cria um som incerto".

Veja: Expressão idiomática.

1 Coríntios 14.8 (#5)

"um som bem claro".

Aqui, **um som bem claro** refere-se a notas que são facilmente reconhecíveis ou não são difíceis de ouvir. Se for útil no seu idioma, você pode expressar **um som bem claro** com uma palavra ou frase que se refira a notas tocadas de forma adequada ou fáceis de ouvir. Tradução alternativa: "um som fácil de ouvir" ou "um som indistinto".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Coríntios 14.8 (#6)

"quem se preparará para a batalha?".

Paulo não faz esta pergunta porque está buscando informações. Em vez disso, ele a faz para envolver os coríntios no que está argumentando. A pergunta presume que a resposta é "ninguém o fará". Se for

útil no seu idioma, você pode expressar a ideia por trás desta pergunta com uma forte negação. Tradução alternativa: "as pessoas nunca se preparariam para a batalha".

Veja: Pergunta retórica.

1 Coríntios 14.9 (#1)

"Assim, também, como é que os outros vão entender..."

Uma tradução mais literal irá dizer: **Assim, também vós, se, com a língua.** Aqui, Paulo omite algumas palavras que seu idioma pode exigir para formar um pensamento completo. Os coríntios teriam entendido que Paulo quis dizer que eles seriam como instrumentos que não emitem sons claros. Se seus leitores não compreenderem essa informação, e se seu idioma exigir mais palavras para formar um pensamento completo, você pode fornecê-las. Tradução alternativa: "Vocês são como esses instrumentos. A menos que".

Veja: Elipse.

1 Coríntios 14.9 (#2)

"Assim, também, como é que os outros vão entender o que vocês estão dizendo se a mensagem por meio de línguas estranhas não for clara?"

Aqui, **línguas estranhas** pode se referir a: (1) Um idioma desconhecido ou ininteligível para os ouvintes. Nesse caso, **por meio de línguas estranhas** modifica a **mensagem**. Tradução alternativa: "Assim, também, como é que os outros vão entender o que vocês estão dizendo, a menos que a mensagem por meio de línguas estranhas seja clara?". (2) O fenômeno do dom de línguas, em que alguém fala em uma língua dada pelo Espírito Santo. Nesse caso, **por meio de línguas estranhas** modifica **vocês estão dizendo**. Tradução alternativa: "Assim, também, vocês fazem o mesmo quando falam em línguas. Como é que os outros vão entender o que vocês estão dizendo, se não dão uma mensagem clara?"

1 Coríntios 14.9 (#3)

"como é que os outros vão entender o que vocês estão dizendo se a mensagem por meio de línguas estranhas não for clara?"

Uma tradução mais literal irá dizer: **dá discurso inteligível.** Aqui, **dá discurso inteligível** refere-se a formar palavras que outras pessoas entendem. Se o seu idioma não usa o termo **dar** para fala ou palavras, você pode usar uma expressão comparável. Tradução alternativa: "você fala palavras inteligíveis" ou "você fala em linguagem inteligível".

Veja: Expressão idiomática.

1 Coríntios 14.9 (#4)

"o que vocês estão dizendo".

Uma tradução mais literal irá dizer: **se, com a língua, não pronunciardes palavras bem inteligíveis.** Aqui, **palavras bem inteligíveis** refere-se a palavras e frases que outras pessoas podem entender. Se for útil no seu idioma, você pode expressar **palavras bem inteligíveis** com uma expressão comparável que identifique uma linguagem que possa ser compreendida. Tradução alternativa: "fala compreensível" ou "palavras que outros possam compreender".

Veja: Traduzir desconhecidos.

1 Coríntios 14.9 (#5)

"como é que os outros vão entender... se a mensagem por meio de línguas estranhas não for clara?"

Paulo não faz essa pergunta porque está buscando informações. Em vez disso, ele a faz para envolver os coríntios no que está argumentando. A pergunta presume que a resposta é "não será entendida". Se for útil no seu idioma, você pode expressar a ideia por trás dessa pergunta com uma forte negação. Tradução alternativa: "o que está sendo falado nunca será entendido".

Veja: Pergunta retórica.

1 Coríntios 14.9 (#6)

"entender o que vocês estão dizendo".

No texto original utiliza-se a forma passiva aqui. Você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma. Paulo usa formas passivas aqui para evitar dizer quem está falando e quem está entendendo, o que torna sua pergunta mais geral. Se for necessário indicar quem realizou a ação, Paulo sugere que "vocês" estão falando e alguma outra pessoa está entendendo. Tradução alternativa: "alguém entende o que você está falando".

Veja: Ativo ou passivo.

1 Coríntios 14.9 (#7)

"falando para o vento".

Aqui, **falando para o vento** é uma maneira de dizer que o discurso ou as palavras não têm efeito. Em outras palavras, ninguém além do **vento** ouve o discurso. Se for útil em seu idioma, você pode expressar **falar ao vento** com uma expressão comparável que descreva palavras sem efeito ou significado. Tradução alternativa: "falar palavras vazias" ou "falar para o nada".

Veja: Expressão idiomática.

1 Coríntios 14.10 (#1)

"No mundo há muitas línguas".

Uma tradução mais literal irá trazer no início da frase a expressão: **Sem dúvida**. Aqui, **sem dúvida** indica que Paulo está presumindo que existem **muitas línguas**. Ele não está argumentando isso e não está interessado em provar. Se for útil no seu idioma, você pode expressar **sem dúvida** com uma palavra ou frase comparável que se refira a algo que se presume ser verdade. Tradução alternativa: "com certeza" ou "certamente".

Veja: Traduzir desconhecidos.

1 Coríntios 14.10 (#2)

"mas cada uma faz sentido".

Uma tradução mais literal irá dizer: **e nenhuma delas é sem significação**. Aqui, **sem significação** poderia se referir a: (1) como todas as **línguas** "comunicam" claramente entre aqueles que as conhecem. Tradução alternativa: "e nenhuma delas deixa de comunicar algo". (2) como todas as línguas

usam "som" ou "voz" para se comunicar. Tradução alternativa: "nenhuma está sem som" ou "todas elas usam a voz".

1 Coríntios 14.10 (#3)

"mas cada uma faz sentido".

Uma tradução mais literal irá dizer: **e nenhuma delas é sem significação**. Aqui, Paulo utiliza uma figura de linguagem que transmite um forte significado positivo ao empregar uma palavra negativa junto com uma palavra que significa o oposto do significado desejado. Se isso for confuso no seu idioma, você pode expressar o significado de forma positiva. Tradução alternativa: "todas têm significado".

Veja: Litotes.

1 Coríntios 14.11 (#1)

"Porém, se eu não entendo a língua na qual alguém está falando comigo, então quem fala essa língua é estrangeiro para mim, e eu sou um estrangeiro para ele".

Aqui, Paulo está usando uma situação hipotética para ensinar os coríntios. Ele quer que eles imaginem que está com alguém que fala um idioma que ele não conhece. Nessa situação, ele e a outra pessoa são "estrangeiros" um para o outro. Use uma maneira natural em seu idioma para introduzir uma situação hipotética. Tradução alternativa: "Suponha, então, que eu não conheça o significado de um idioma específico. Nessa situação, sou um estrangeiro para qualquer pessoa que fale esse idioma, e qualquer pessoa que fale esse idioma é um estrangeiro para mim".

Veja: Situações hipotéticas.

1 Coríntios 14.11 (#2)

"Porém, se eu...".

Aqui, **porém** poderia introduzir: (1) uma inferência do versículo anterior. Em outras palavras, se toda língua comunica significado (14.10), então uma pessoa que não entende esse significado é **um estrangeiro** para a pessoa que fala essa língua. Tradução alternativa: "Portanto, se". (2) um contraste com o versículo anterior. Em

outras palavras, embora toda língua comunique significado ([14.10](#)), uma pessoa que não entende a língua não pode captar esse significado. Tradução alternativa: “Mas se”.

Veja: Palavras e frases conectivas.

1 Coríntios 14.11 (#3)

"se eu não entendo a língua na qual alguém está falando comigo".

Aqui, Paulo usa a forma condicional para mostrar que não entender **o significado da língua** faz com que alguém seja um **estrangeiro para quem fala** essa língua. Se a forma condicional não indicar uma relação de causa e efeito como esta em seu idioma, você pode expressar a declaração de **se** utilizando forma que mostre a relação. Tradução alternativa: “Então, sempre que eu não souber o significado da língua” ou “Suponha então que eu não saiba o significado da língua. Então”.

Veja: Conectar — Condições hipotéticas.

1 Coríntios 14.11 (#4)

"eu não entendo" - "comigo" - "para mim".

Aqui, Paulo usa a primeira pessoa para se dar como exemplo. Se for útil no seu idioma, você pode traduzir a primeira pessoa como uma terceira pessoa genérica. Tradução alternativa: “alguém não entende... com ele ou ela... para ele ou ela”.

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

1 Coríntios 14.11 (#5)

"se eu não entendo a língua".

Uma tradução mais literal irá dizer: **o sentido da voz**. Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia por trás de **sentido**, você pode expressar a ideia usando um verbo como “comunica” ou “significa.” Tradução alternativa: “o que a linguagem significa”.

Veja: Substantivos abstratos.

1 Coríntios 14.11 (#6)

"estrangeiro para mim" - "um estrangeiro para ele".

Aqui, **estrangeiro** refere-se a alguém com quem não se compartilha cultura e língua. Se for útil no seu idioma, você pode expressar **estrangeiro** com um termo comparável para alguém que possui uma língua e cultura diferentes. Tradução alternativa: “um forasteiro... será um forasteiro”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

1 Coríntios 14.11 (#7)

"alguém está falando" - "quem fala".

No texto original, Paulo omite algumas palavras que seu idioma pode exigir para formar um pensamento completo. Ele faz isso porque já as declarou explicitamente na primeira cláusula (**a língua**). Se o seu idioma precisar dessas palavras, você pode fornecê-las a partir dessa cláusula. Tradução alternativa: “para aquele que fala o idioma... aquele que fala o idioma”.

Veja: Elipse.

1 Coríntios 14.12 (#1)

"Por isso, já que vocês".

Aqui, **Por isso** introduz a conclusão que Paulo deseja tirar do que ele disse em [14.1-11](#). Se for útil em seu idioma, você pode expressar a função de **Por isso** com uma frase comparável que introduza uma conclusão ou inferência. Tradução alternativa: “Assim” ou “Dado o que eu disse”.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

1 Coríntios 14.12 (#2)

"Por isso, já que vocês".

No texto original, Paulo omite algumas palavras que podem ser necessárias em seu idioma para formar um pensamento completo. Se forem necessárias, você poderia usar uma frase como “deveriam agir desta forma”. Tradução alternativa: “Assim também vocês devem se comportar da seguinte maneira”.

Veja: Elipse.

1 Coríntios 14.12 (#3)

"procurem acima de tudo ter os dons..."

Uma tradução mais literal irá dizer: **procurai sobejar neles**. Essa frase aqui se refere ao desejo de ter mais de algo. Se for útil em seu idioma, você pode expressar essa construção com uma frase comparável que indique o desejo de ter ou fazer mais. Tradução alternativa: "desejar fazê-los transbordar" ou "esforçar-se para obter mais deles".

Veja: Expressão idiomática.

1 Coríntios 14.12 (#4)

"que fazem com que a igreja cresça espiritualmente".

Uma tradução mais literal irá dizer: **para a edificação da igreja**. Aqui, Paulo usa a forma de posse para falar sobre a **edificação** que afeta a **igreja**. Se for útil no seu idioma, você pode expressar a ideia por trás dessa forma traduzindo **edificação** como um verbo, tendo **igreja** como seu objeto. Tradução alternativa: "para que você pudesse edificar a igreja".

Veja: Posse.

1 Coríntios 14.12 (#5)

"a igreja cresça espiritualmente".

Uma tradução mais literal irá dizer: **para a edificação da igreja**. Paulo fala como se os crentes fossem um edifício que está sendo "construído". Com essa metáfora, ele enfatiza que os coríntios devem se concentrar em ajudar outros crentes a se tornarem mais fortes e maduros, assim como quem constrói uma casa a torna forte e completa. Se for útil em seu idioma, você pode expressar essa figura de linguagem com uma metáfora comparável ou expressar a ideia de forma simples. Veja como você traduziu essa metáfora em [14.3.5](#). Tradução alternativa: "o crescimento" ou "a edificação".

Veja: Metáfora.

1 Coríntios 14.13 (#1)

"quem fala em línguas estranhas".

No texto original, Paulo usa um imperativo de terceira pessoa. Se o seu idioma possui imperativos de terceira pessoa, você pode usá-lo aqui. Se não possui, você pode expressar a ideia usando palavras como "deve" ou "precisa". Tradução alternativa: "aquele que fala em línguas deve orar".

Veja: Imperativos de terceira pessoa.

1 Coríntios 14.13 (#2)

"quem fala em línguas estranhas".

Paulo está falando de pessoas "falando em línguas" de forma geral, não de uma pessoa em particular. Se for útil em seu idioma, você pode expressar isso de uma maneira que se refira a pessoas em geral. Tradução alternativa: "qualquer pessoa que fale em uma língua".

Veja: Frases nominais genéricas.

1 Coríntios 14.13 (#3)

"deve orar pedindo a Deus que lhe dê o dom de interpretar..."

No texto original, Paulo omite o que a pessoa vai **interpretar**, já que ele já afirmou isso na cláusula anterior (**línguas estranhas**). Se você precisar especificar o que a pessoa vai **interpretar**, você pode incluir uma referência à **língua** aqui. Tradução alternativa: "ele pode interpretá-la" ou "ele pode interpretar o que disse na língua".

Veja: Elipse.

1 Coríntios 14.13 (#4)

"que lhe dê o dom de interpretar".

Uma tradução mais literal irá dizer: **ele possa interpretar**. Embora **ele** seja masculino, Paulo o utiliza para se referir a qualquer pessoa, seja homem ou mulher. Se for útil em seu idioma, você pode expressar **ele** com uma palavra sem gênero ou referir-se a ambos os gêneros. Tradução alternativa: "ele ou ela possa interpretar".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

1 Coríntios 14.14 (#1)

"Porque, se eu orar em línguas estranhas, o meu espírito".

Aqui, Paulo usa a forma condicional para mostrar que **orar em línguas** faz com que o **espírito** ore, mas a **mente** permaneça **infrutífera**. Se a forma condicional não indicar uma relação de causa e efeito em seu idioma, você poderia expressar a declaração **se** de uma maneira que mostre essa relação. Tradução alternativa: "Sempre que eu oro em línguas, meu espírito" ou "Suponha que eu ore em línguas. Então, meu espírito".

Veja: Conectar — Condições hipotéticas.

1 Coríntios 14.14 (#2)

"eu orar" - "meu" - "minha".

Aqui, Paulo usa a primeira pessoa para se dar como exemplo. Se for útil no seu idioma, você pode traduzir a primeira pessoa como uma terceira pessoa genérica ou declarar explicitamente que Paulo é um exemplo. Tradução alternativa: "alguém oraria... dele ou dela... dele ou dela".

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

1 Coríntios 14.14 (#3)

"o meu espírito".

Aqui, **espírito** pode se referir a: (1) a parte interior de uma pessoa, que contrasta com a **mente**, mas que não é de alguma forma superior ou mais próxima de Deus. Tradução alternativa: "meu ser espiritual interior ora" ou "meu coração ora". (2) o Espírito Santo dirigindo o **espírito** de uma pessoa. Tradução alternativa: "o Espírito Santo ora com meu espírito" ou "o Espírito Santo dirige meu ser espiritual interior na oração".

1 Coríntios 14.14 (#4)

"minha inteligência não tomará parte nisso".

Uma tradução mais literal irá dizer: **minha mente será intrutífera**. Aqui, Paulo fala como se sua **mente** fosse uma planta ou árvore capaz de produzir "frutos". Ele afirma que sua **mente** é

infrutífera para indicar que não está fazendo nada útil, assim como uma árvore frutífera que não produz frutos. Se for útil em seu idioma, você pode expressar essa figura de linguagem com uma metáfora comparável ou expressar a ideia de forma simples. Tradução alternativa: "minha mente não faz nada" ou "minha mente não está envolvida".

Veja: Metáfora.

1 Coríntios 14.15 (#1)

"O que vou fazer, então?".

Paulo não faz essa pergunta porque está buscando informações. Em vez disso, ele a faz para envolver os coríntios no que está argumentando. Ele mesmo dá a resposta à pergunta nas frases seguintes. Se for útil em seu idioma, você poderia expressar a ideia por trás dessa pergunta usando uma palavra ou frase que introduza uma conclusão ou solução. Tradução alternativa, como uma afirmação: "Vou te dizer o que faço" ou "Isso então, é o que deve ser feito".

Veja: Pergunta retórica.

1 Coríntios 14.15 (#2)

"Vou orar com o meu espírito, mas também vou orar com a minha inteligência" - "vou cantar com o meu espírito, mas também vou cantar com a minha inteligência".

Aqui, assim como em [14.14](#), Paulo usa a primeira pessoa para se dar como exemplo. Se for útil em seu idioma, você pode traduzir a primeira pessoa como uma terceira pessoa genérica ou declarar explicitamente que Paulo é um exemplo. Tradução alternativa: "As pessoas devem orar com seus espíritos e também devem orar com suas mentes. As pessoas devem cantar com seus espíritos e também devem cantar com suas mentes".

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

1 Coríntios 14.15 (#3)

"mas também vou orar com a minha inteligência" - "mas também vou cantar com a minha inteligência".

Uma tradução mais literal irá dizer: **com a minha mente**. Aqui, realizar atividades **com minha**

mente poderia ocorrer: (1) simultaneamente a fazer coisas **com meu espírito**. Em outras palavras, Paulo está dizendo que ele usará tanto seu **espírito** quanto sua **mente** ao mesmo tempo quando ele “ora” ou “canta.” Tradução alternativa: “e eu usarei minha mente também... e eu usarei minha mente também”. (2) em um momento diferente de realizar atividades **com meu espírito**. Em outras palavras, Paulo está dizendo que às vezes usa seu **espírito** e às vezes usa sua **mente**. Tradução alternativa: “mas outras vezes eu orarei com minha mente... mas outras vezes eu cantarei com minha mente”.

Veja: Conectar — Relação de tempo simultâneo.

1 Coríntios 14.15 (#4)

"com o meu espírito," - "com o meu espírito".

Aqui, assim como em [4.14](#), **espírito** pode se referir a: (1) a parte interior de uma pessoa, que contrasta com a **mente**, mas que não é de alguma forma superior ou mais próxima de Deus. Tradução alternativa: “com meu ser espiritual interior... com meu ser espiritual interior” ou “com meu coração... com meu coração”. (2) o Espírito Santo conduzindo o **espírito** de uma pessoa. Tradução alternativa: “como o Espírito Santo conduz meu espírito... como o Espírito Santo conduz meu espírito” ou “como o Espírito Santo conduz meu ser espiritual interior... como o Espírito Santo conduz meu ser espiritual interior”.

1 Coríntios 14.16 (#1)

"Se você dá graças a Deus em línguas estranhas".

Aqui, Paulo usa a forma condicional para mostrar dar **graças a Deus em línguas estranhas** faz com que **uma pessoa simples** seja incapaz de **dizer “amém”**. Se a forma condicional não indicar uma relação de causa e efeito assim em seu idioma, você poderia expressar a declaração **se** de uma maneira que mostre a relação. Tradução alternativa: “sempre que você bendiz com o espírito, como” ou “Suponha que você bendiga com o espírito. Então, como”.

Veja: Conectar — Condições hipotéticas.

1 Coríntios 14.16 (#2)

"você dá graças" - "você fez" - "você está dizendo".

Aqui, Paulo passa de usar a si mesmo como exemplo para usar um dos coríntios como exemplo. Por causa disso, cada **você** neste versículo é singular (alguns idiomas não possuem essa distinção entre você no singular e no plural). Se for útil no seu idioma, você pode traduzir a segunda pessoa do singular como segunda pessoa do plural, ou declarar explicitamente que **você** funciona como um exemplo. Tradução alternativa: “você, por exemplo, bendiz... sua ação de graças... você está dizendo”.

Veja: Formas de 'você' — Singular.

1 Coríntios 14.16 (#3)

"Se você dá graças a Deus em línguas estranhas".

Uma tradução mais literal irá dizer: **se tu bendisseres com o espírito**. Aqui, Paulo está falando sobre alguém que está usando apenas o **espírito** e não a “mente” para falar em “línguas”. Se for útil no seu idioma, você pode afirmar explicitamente que é disso que Paulo está falando. Tradução alternativa: “você bendiz em línguas apenas com o espírito”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Coríntios 14.16 (#4)

"Se você dá graças a Deus".

Uma tradução mais literal irá dizer: **se tu bendisseres com o espírito**. Assim como em [4.14-15](#), **espírito** pode se referir a: (1) a parte interior de uma pessoa, que contrasta com a mente, mas que não é de alguma forma superior ou mais próxima de Deus. Tradução alternativa: “com seu ser espiritual interior” ou “com seu coração”; (2) o Espírito Santo dirigindo o **espírito** de uma pessoa. Tradução alternativa: “pelo poder do Espírito Santo” ou “como o Espírito Santo dirige seu ser espiritual interior”.

1 Coríntios 14.16 (#5)

"(...) como é que uma pessoa simples, que estiver na reunião, poderá dizer "amém" à oração de agradecimento que você fez? Ela não vai conseguir entender nada do que você está dizendo".

Paulo não faz essa pergunta porque está buscando informações. Em vez disso, ele a faz para envolver os coríntios no que está argumentando. Aqui, a resposta à pergunta é "ela não pode". Se for útil no seu idioma, você pode expressar a ideia por trás dessa pergunta usando uma negação enfática. Tradução alternativa: "aquele que ocupa o lugar do não instruído não poderá dizer o 'amém' em sua ação de graças, pois ele não sabe o que você está dizendo".

Veja: Pergunta retórica.

1 Coríntios 14.16 (#6)

"uma pessoa simples, que estiver na reunião...".

Uma tradução mais literal irá dizer: **como dirá o que ocupa o lugar de indouto**. Aqui, Paulo fala como se houvesse um **lugar** para **os indoutos** que eles iriam "preencher". Ele utiliza essa forma de expressão para caracterizar a pessoa pelo **lugar** que eles "preenchem" ou "ocupam". Em outras palavras, uma pessoa **ocupando o lugar dos indoutos** é caracterizada como **douta**. Se for útil em seu idioma, você pode expressar essa figura de linguagem com uma metáfora comparável ou transmitir a ideia de forma clara. Tradução alternativa: "aquele que não é dotado" ou "a pessoa não dotada".

Veja: Metáfora.

1 Coríntios 14.16 (#7)

"que estiver na reunião".

Uma tradução mais literal irá dizer: **o que ocupa o lugar de indouto**. Paulo está falando de pessoas que "ocupam" o **lugar dos indoutos** em geral, não de uma pessoa em particular. Se for útil em seu idioma, você pode expressar isso de uma forma que se refira a pessoas em geral. Tradução alternativa: "qualquer um que ocupe".

Veja: Frases nominais genéricas.

1 Coríntios 14.16 (#8)

"pessoa simples".

Aqui, **pessoa simples** pode se referir a: (1) qualquer pessoa que não entende a "língua" na qual a pessoa está falando. Tradução alternativa: "daquele que não entende línguas" ou "leigo"; (2) uma pessoa que não faz parte do grupo cristão. Tradução alternativa: "do estranho".

Veja: Traduzir desconhecidos.

1 Coríntios 14.16 (#9)

"poderá dizer 'amém'".

Aqui, **dizer "amém"** refere-se a responder em concordância com algo que alguém disse. Isso ocorre porque, em reuniões cristãs, a palavra **amém** era uma maneira comum de afirmar ou concordar com alguém. Se for útil em seu idioma, você pode expressar a ideia por trás de **amém** ou por que as pessoas o diriam usando uma palavra que indique concordância ou referindo-se simplesmente à concordância. Tradução alternativa: "vai... concordar com" ou "vai... dizer que concorda com".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Coríntios 14.16 (#10)

"à oração de agradecimento".

Aqui, **oração de agradecimento** refere-se ao que a pessoa disse quando estava "bendizando" **com o espírito**. Paulo usa uma palavra diferente aqui, mas elas têm basicamente o mesmo significado. Se for útil no seu idioma, você pode expressar **agradecimento** traduzindo esta frase de forma que claramente se refira a **bendizer com o espírito**. Tradução alternativa: "ao que você disse" ou "o seu louvor".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Coríntios 14.16 (#11)

"à oração de agradecimento".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia por trás de **agradecimento**, você pode

expressar a ideia usando um verbo como “agradecer”. Tradução alternativa: “como você agradeceu a Deus” ou “pelo que você agradeceu a Deus”.

Veja: Substantivos abstratos.

1 Coríntios 14.16 (#12)

"Ela não vai conseguir entender nada do que você está dizendo".

Uma tradução mais literal irá utilizar **ele** ao invés de **ela**. Embora **ele** seja masculino, Paulo o utiliza para se referir a qualquer pessoa, seja homem ou mulher. Se for útil em seu idioma, você pode expressar **ele** com uma palavra sem gênero ou referir-se a ambos os gêneros. Tradução alternativa: “ele ou ela não vai conseguir entender”.

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

1 Coríntios 14.17 (#1)

"Mesmo que a sua oração seja muito boa".

Uma tradução mais literal irá dizer: **você certamente dá graças**. Aqui, Paulo continua a usar um dos coríntios como exemplo. Por causa disso, **você** neste versículo é singular (alguns idiomas não fazem distinção entre você no singular e no plural). Se for útil no seu idioma, você pode traduzir a segunda pessoa do singular como segunda pessoa do plural, ou declarar explicitamente que **você** funciona como um exemplo. Tradução alternativa: “você, por exemplo, certamente agradece”.

Veja: Formas de 'você' — Singular.

1 Coríntios 14.17 (#2)

"essa pessoa".

Paulo está falando de **outras** pessoas em geral, não de uma pessoa em particular. Se for útil no seu idioma, você pode expressar isso de uma forma que se refira a pessoas em geral. Tradução alternativa: “qualquer outra pessoa”.

Veja: Frases nominais genéricas.

1 Coríntios 14.17 (#3)

"essa pessoa não receberá nenhuma ajuda".

Uma tradução mais literal irá dizer: **mas o outro não é edificado**. Assim como em [14.4](#), Paulo fala aqui como se uma pessoa fosse um edifício que se “constrói”. Com essa metáfora, ele enfatiza que **você**, que está “dando graças”, não está ajudando outras pessoas a se tornarem mais fortes, ao contrário de quem constrói uma casa e, assim, a torna forte e completa. Se for útil no seu idioma, você pode expressar essa figura de linguagem com uma metáfora comparável ou expressar a ideia de forma simples. Tradução alternativa: “a outra pessoa não é ajudada a crescer” ou “a outra pessoa não é edificada”.

Veja: Metáfora.

1 Coríntios 14.17 (#4)

"essa pessoa não receberá nenhuma ajuda".

No texto original essa frase está na voz passiva, mas você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma. Paulo usa a forma passiva aqui para enfatizar a pessoa que **não receberá nenhuma ajuda** em vez de enfatizar a pessoa que irá ajudar. Se for necessário declarar quem realizou a ação, Paulo sugere que “você” fez isso. Tradução alternativa: “você não edifica a outra pessoa”.

Veja: Ativo ou passivo.

1 Coríntios 14.18 (#1)

"mais do que vocês".

No texto original, Paulo omite algumas palavras que seu idioma pode exigir para formar um pensamento completo. Paulo omite essas palavras porque as declarou explicitamente na cláusula anterior (**falar em línguas**). Se o seu idioma precisar dessas palavras, você pode fornecê-las a partir dessa cláusula. Tradução alternativa: “todos vocês falam em línguas”.

Veja: Elipse.

1 Coríntios 14.19 (#1)

"nas reuniões da igreja".

O texto original utiliza apenas a expressão **na igreja**. Aqui, **na igreja** é uma metáfora espacial que descreve a **igreja** como um lugar onde as pessoas podem se reunir. Paulo fala dessa maneira para indicar a situação que ele está discutindo: uma reunião de crentes que se encontram para adorar a Deus. Se for útil em seu idioma, você pode expressar **na igreja** esclarecendo que **a igreja** refere-se a uma reunião de crentes para adoração. Tradução alternativa: “na reunião de crentes” ou “durante o culto”.

Veja: Metáfora.

1 Coríntios 14.19 (#2)

"cinco".

Aqui Paulo se refere a **cinco** palavras para indicar apenas algumas palavras em contraste com as **miríades** que ele mencionará mais tarde no versículo. Não há um significado especial para o número **cinco**. Se for útil no seu idioma, você pode expressar e pensar que **cinco** é um número especial com um número que não seria considerado especial ou indicar que Paulo tem "algumas" palavras em mente. Tradução alternativa: “quatro” ou “apenas algumas”.

Veja: Números.

1 Coríntios 14.19 (#3)

"para assim ensinar os outros, do que dizer milhares de palavras em línguas estranhas".

Se na sua língua for mais natural apresentar o restante da comparação antes do propósito, você pode reorganizar essas cláusulas. Pode ser necessário começar uma nova frase ao expressar o propósito. Tradução alternativa: “do que dizer milhares de palavras em uma língua. Dessa forma, eu também poderia instruir outros”.

Veja: Estrutura de informação.

1 Coríntios 14.19 (#4)

"milhares de palavras".

Aqui, assim como em [4.15](#), **milhares de palavras** é um exagero que os coríntios teriam entendido como significando um grande número de **palavras**. Se **milhares** for mal compreendida em seu idioma,

você pode usar uma palavra ou frase que se refira a um grande número. Tradução alternativa: “muitas palavras” ou “um grande número de palavras”.

Veja: Hipérbole.

1 Coríntios 14.20 (#1)

"Irmãos".

Embora **Irmãos** esteja na forma masculina, Paulo está usando para se referir a qualquer crente, seja homem ou mulher. Se for útil em seu idioma, você pode expressar **Irmãos** com uma palavra sem gênero ou referir-se a ambos os gêneros. Tradução alternativa: “Irmãos e irmãs”.

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

1 Coríntios 14.20 (#2)

"não pensem como crianças" - "Sejam como crianças para o que é mau".

Aqui, assim como em [13.11](#), Paulo compara as pessoas a **crianças**. Ele está pensando particularmente em como as crianças não sabem muito nem fazem muito. Paulo não quer que os coríntios sejam como crianças no sentido de que as crianças sabem muito pouco. Em vez disso, ele quer que os coríntios sejam como crianças no sentido de que as crianças fazem muito pouco o que é **mau**. Se for útil em seu idioma, você pode expressar essa figura de linguagem como uma analogia ou de uma maneira não figurativa. Se possível, preserve a metáfora, porque Paulo já usou a linguagem de “criança” em [13.11](#). Tradução alternativa: “não sejam imaturos, como crianças... façam muito pouco mal, como crianças”.

Veja: Metáfora.

1 Coríntios 14.20 (#3)

"Sejam como crianças para o que é mau, mas sejam adultos no seu modo de pensar".

Se o seu idioma naturalmente expressa o contraste antes da comparação, você poderia mover a cláusula sobre ser **ser adulto** antes da cláusula sobre ser **criança**. Tradução alternativa: “Pelo contrário, sejam maduros nos pensamentos, e sejam infantis apenas no mal”.

Veja: Estrutura de informação.

1 Coríntios 14.20 (#4)

"para o que é mau".

Tradução alternativa: "acerca do mal".

1 Coríntios 14.21 (#1)

"Nas Escrituras Sagradas está escrito".

Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Paulo usa a forma passiva aqui para dar ênfase às palavras em vez de quem as escreveu. Se for necessário indicar quem realizou a ação, você pode usar um sujeito indefinido. Tradução alternativa: "Na Lei alguém escreveu" ou "Escreveram na Lei".

Veja: Ativo ou passivo.

1 Coríntios 14.21 (#2)

"Nas Escrituras Sagradas está escrito".

Na cultura de Paulo, **está escrito** é uma maneira comum de introduzir uma citação de um texto importante, neste caso, o livro do Antigo Testamento intitulado "Isaías" (Veja: [Isaías 28.11-12](#)). Se for útil em seu idioma, você pode usar uma frase comparável que indique que Paulo está citando um texto importante. Tradução alternativa: "Pode-se ler na Lei" ou "Na Lei, o livro de Isaías diz".

Veja: Citações e margens de citação.

1 Coríntios 14.21 (#3)

"Nas Escrituras Sagradas".

Uma tradução mais literal irá dizer: **na lei**. Aqui, **lei** refere-se a todas as escrituras de Israel que chamamos de Antigo Testamento. Não se refere apenas aos primeiros cinco livros ou aos livros que contêm "leis". Se for útil no seu idioma, você pode expressar **lei** com um termo que se refira mais claramente ao Antigo Testamento. Tradução alternativa: "Nas Escrituras" ou "No livro sagrado dos israelitas".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Coríntios 14.21 (#4)

"está escrito".

Se você não usar esta forma no seu idioma, você pode traduzir essas declarações como citações indiretas em vez de citações diretas. Tradução alternativa: "está escrito que por pessoas de outras línguas e pelos lábios de estranhos Deus falará a este povo, mas nem mesmo assim eles o ouvirão. Assim diz o Senhor".

Veja: Citações diretas e indiretas.

1 Coríntios 14.21 (#5)

"Por meio de pessoas que falam em línguas estranhas".

Uma tradução mais literal irá dizer: **Por gente doutras línguas e por outros lábios**. Aqui, Paulo cita duas frases que significam basicamente a mesma coisa. Na cultura de Paulo, a poesia frequentemente incluía a repetição da mesma ideia com palavras diferentes. Se os leitores não reconhecessem isso como poesia e não entendessem por que Paulo repete a mesma ideia, você poderia combinar essas duas frases em uma só. Tradução alternativa: "Por estranhos de outras línguas".

Veja: Paralelismo.

1 Coríntios 14.21 (#6)

"pessoas que falam em línguas estranhas".

Aqui, **línguas** refere-se a palavras que as pessoas falam com suas **línguas**. Refere-se principalmente a idiomas estrangeiros, não a línguas desconhecidas faladas no culto cristão. Se for útil no seu idioma, você pode expressar **línguas** com uma palavra ou frase que se refira a idiomas estrangeiros. Tradução alternativa: "por pessoas de outros idiomas" ou "pessoas que falam idiomas diferentes".

Veja: Metonímia.

1 Coríntios 14.21 (#7)

"Falarei por meio de lábios estrangeiros".

Aqui, **lábios** refere-se às palavras que as pessoas falam com seus **lábios**. Se for útil no seu idioma, você pode expressar **lábios** com uma palavra ou frase que se refira ao que as pessoas dizem. Tradução alternativa: "as palavras de estranhos" ou "a fala de estranhos".

Veja: Metonímia.

1 Coríntios 14.21 (#8)

"a este povo".

Os coríntios teriam entendido **este povo** como uma referência ao povo de Israel. Se os leitores não fizerem essa inferência, você pode indicá-la explicitamente. Tradução alternativa: "ao povo de Israel".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Coríntios 14.21 (#9)

"eu falarei a este povo".

Aqui, Paulo inclui **diz o Senhor** para indicar quem falou as palavras que ele cita. Se o seu idioma indicaria quem está falando antes ou no meio da citação, você poderia mover **diz o Senhor** para um lugar mais natural. Tradução alternativa: "Falarei a este povo", diz o Senhor, "mas nem mesmo assim eles me ouvirão".

Veja: Estrutura de informação.

1 Coríntios 14.22 (#1)

"é um sinal".

Declaração de conexão: Aqui, **sinal** poderia ser: (1) uma indicação negativa do julgamento ou ira de Deus. Isso se encaixaria com o que a citação de Isaías no último versículo sugere. Tradução alternativa: "são uma indicação do julgamento de Deus"; (2) uma indicação positiva do que convence ou impressiona as pessoas. Isso se encaixaria com o que "sinais" significa em [1.22](#), mas não se encaixa bem com os próximos dois versículos (Veja: [14.23-24](#)). Tradução alternativa: "são impressionantes" ou "são convincentes".

1 Coríntios 14.22 (#2)

"é um sinal para os descrentes e não para os cristãos" - "é um sinal para os cristãos e não para os descrentes".

Declaração de conexão: Se na sua língua for natural colocar aqueles a quem os sinais se destinam antes daqueles a quem não se destinam, você pode reorganizar as orações para que a oração negativa venha em segundo lugar. Tradução alternativa: "um sinal para os descrentes, não para aqueles que acreditam... é para aqueles que acreditam, não para os descrentes".

Veja: Estrutura de informação.

1 Coríntios 14.22 (#3)

"Mas o dom de anunciar a mensagem".

Uma tradução mais literal irá dizer: **a profecia não é sinal**. Aqui, Paulo omite algumas palavras que seu idioma pode exigir para formar um pensamento completo. Os coríntios poderiam ter inferido: (1) as palavras "é um sinal", já que Paulo usou essas palavras na primeira metade do versículo. Tradução alternativa: "a profecia é um sinal, não"; (2) a palavra "é", já que a linguagem de Paulo (no texto original) muitas vezes implica em ter o termo "é" quando não há verbo. Veja a ARC.

Veja: Elipse.

1 Coríntios 14.22 (#4)

"Mas o dom de anunciar a mensagem".

Se Paulo dá a entender que "é para um sinal" aqui, então "sinal" poderia ter o mesmo significado que teve anteriormente no versículo, mas é mais provável que signifique algo diferente. "Sinal" poderia ser: (1) uma indicação positiva do que convence ou impressiona as pessoas. Tradução alternativa: "profecia é impressionante, não..." ou "profecia serve para convencer, não..."; (2) uma indicação negativa do julgamento ou ira de Deus. Tradução alternativa: "profecia é uma indicação do julgamento de Deus, não...".

1 Coríntios 14.22 (#5)**"anunciar a mensagem".**

O texto original utiliza o termo **profecia**. Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia por trás de **profecia**, você pode expressar a ideia usando um verbo como "profetizar." Tradução alternativa: "o que as pessoas profetizam".

Veja: Substantivos abstratos.

1 Coríntios 14.23 (#1)

"Imaginem que a igreja esteja reunida e todos comecem a falar em línguas estranhas. Se chegarem ali algumas pessoas simples ou descrentes, será que não vão dizer".

Aqui, Paulo está usando uma situação hipotética para ensinar os coríntios. Ele quer que eles imaginem que **toda a igreja** está reunida e que **todos falam em línguas**. Então, ele quer que imaginem o que aconteceria se **pessoas sem dom ou descrentes** estivessem presentes e ouvissem **todos** falando **em línguas**. Use uma maneira natural em seu idioma para introduzir uma situação hipotética. Tradução alternativa: "Suponham, então, que toda a igreja se reúna no mesmo lugar e todos falem em línguas. Suponham que pessoas sem os dons ou descrentes entrem. Eles não dirão".

Veja: Situações hipotéticas.

1 Coríntios 14.23 (#2)**"Imaginem que a igreja esteja reunida".**

Uma tradução mais literal irá dizer: **toda a igreja se congregar num lugar**. Aqui, Paulo utiliza tanto **se congregar** quanto **num lugar** para enfatizar que está se referindo a uma reunião oficial da igreja para adoração. Se o seu idioma não utiliza duas expressões semelhantes para ênfase, como Paulo faz, você pode usar apenas uma expressão e indicar a ênfase de outra forma. Tradução alternativa: "possam se reunir" ou "possam estar no mesmo lugar".

Veja: Dupla.

1 Coríntios 14.23 (#3)**"pessoas simples".**

No texto original utiliza-se o termo **indouto**. Aqui, assim como em [14.16](#), **indouto** pode se referir a: (1) qualquer pessoa que não entende as **línguas** que as outras pessoas estão falando. Tradução alternativa: "pessoas que não entendem línguas" ou "leigos"; (2) uma pessoa que não faz parte do grupo de cristãos. Tradução alternativa: "estranhos".

Veja: Traduzir desconhecidos.

1 Coríntios 14.23 (#4)**"chegarem".**

Seu idioma pode dizer "entrarem" em vez de **chegarem** nesta situação. Use a forma que for mais natural. Tradução alternativa: "entrarem".

Veja: Ir e vir.

1 Coríntios 14.23 (#5)**"será que não vão dizer que vocês estão loucos?".**

Paulo não faz essa pergunta porque está buscando informações. Em vez disso, ele a faz para envolver os coríntios no que está argumentando. A resposta implícita à pergunta é "sim, eles vão". Se for útil no seu idioma, você poderia expressar a ideia por trás dessa pergunta usando uma afirmação forte. Tradução alternativa: "eles definitivamente dirão que vocês estão loucos".

Veja: Pergunta retórica.

1 Coríntios 14.23 (#6)**"vocês estão loucos".**

Pessoas que são **loucas** agem de maneiras que não são normais ou aceitáveis. Muitas vezes, essas maneiras são perigosas, estranhas ou irracionais. Se for útil no seu idioma, você pode expressar **louco** com uma palavra ou frase que identifique pessoas que estão agindo de maneiras irracionais e estranhas. Tradução alternativa: "vocês estão fora de si" ou "vocês estão loucos".

Veja: Traduzir desconhecidos.

1 Coríntios 14.23 (#7)

"você^s estão loucos".

Aqui, **você^s** se refere novamente à **igreja inteira** e **aqueles** que **falam em línguas**. Paulo muda da terceira pessoa para a segunda pessoa para aplicar a situação hipotética aos coríntios. Se for útil no seu idioma, você pode expressar essa mudança com a segunda pessoa mais cedo no versículo ou usar a terceira pessoa aqui. Tradução alternativa: "a igreja está louca".

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

1 Coríntios 14.24 (#1)

"Mas, se todos estiverem anunciando mensagens de Deus, e entrar ali um descrente ou alguém que seja simples, ele vai ouvir o que você^s estão dizendo e se convencer do seu pecado".

Uma tradução mais literal irá dizer: **Mas, se todos profetizarem**. Aqui, Paulo está usando uma situação hipotética para ensinar os coríntios. Ele quer que imaginem que **todos profetizam**, e ele implica que toda a igreja está reunida para essa situação hipotética, assim como para a última (Veja: 14.23). Então, ele quer que imaginem o que aconteceria se **algum descrente** ou **pessoa não instruída** estivesse presente e ouvisse **todos** profetizando. Use uma maneira natural em seu idioma para introduzir uma situação hipotética. Tradução alternativa: "Suponham que todos profetizem. Suponham que algum descrente ou indouto entre. Nessa situação, ele será convencido".

Veja: Situações hipotéticas.

1 Coríntios 14.24 (#2)

"todos estiverem anunciando mensagens de Deus".

Aqui, Paulo usa a terceira pessoa porque está novamente utilizando uma situação hipotética. No entanto, ele deseja que os coríntios apliquem essa situação hipotética a si mesmos. Se for útil em seu idioma, você pode expressar que **eles** se refere aos coríntios usando a segunda pessoa. Tradução alternativa: "você^s todos profetizassem".

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

1 Coríntios 14.24 (#3)

"alguém que seja simples".

Uma tradução mais literal irá dizer: **indouto**. Aqui, assim como em 14.23, **indouto** pode se referir a: (1) qualquer pessoa que não entende as línguas que as outras pessoas estão falando. Tradução alternativa: "pessoa que não entende línguas" ou "pessoa leiga"; (2) uma pessoa que não faz parte do grupo cristão. Tradução alternativa: "estrangeiro".

Veja: Traduzir desconhecidos.

1 Coríntios 14.24 (#4)

"e entrar ali".

Seu idioma pode dizer "ir" em vez de **entrar** nesta situação. Use a forma que for natural. Tradução alternativa: "pode ir".

Veja: Ir e vir.

1 Coríntios 14.24 (#5)

"ele vai... e se convencer do seu pecado. E ele será julgado pelo que ouvir".

Aqui, Paulo utiliza as mesmas palavras e estrutura duas vezes, apenas alterando o verbo. Ele faz isso para enfatizar como a "profecia" afeta o **descrente** ou **pessoa simples**. Se o seu idioma não utiliza repetição para ênfase, e se seus leitores podem ficar confusos sobre o motivo de Paulo se repetir, você pode combinar essas duas cláusulas em uma. Tradução alternativa: "ele é confrontado por todos" ou "ele é convencido e examinado por todos".

Veja: Paralelismo.

1 Coríntios 14.24 (#6)

"ele vai... se convencer... será julgado".

Você pode expressar a ideia na forma passiva, ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma. No texto original, Paulo usa a passiva aqui para enfatizar a pessoa que é **convencida** ou **examinada** em vez de enfatizar **todos** que estão

realizando as ações. Tradução alternativa: “todos o condenam, todos o examinam”.

Veja: Ativo ou passivo.

1 Coríntios 14.24 (#7)

"ele vai... se convencer" - "ele será julgado".

Embora **ele** seja masculino, Paulo está usando-o para se referir a qualquer pessoa, seja homem ou mulher. Se for útil em seu idioma, você pode expressar **ele** com uma palavra sem gênero ou referir-se a ambos os gêneros. Tradução alternativa: “ele ou ela é convencido (a)... ele ou ela é examinado(a)”.

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

1 Coríntios 14.24 (#8)

"se convencer" - "será julgado".

Uma tradução mais literal irá dizer: **de todos é convencido, de todos é julgado**. Aqui, **todos** podem se referir a: (1) tudo o que as pessoas que **profetizam** estão dizendo. Tradução alternativa: “por tudo o que é dito... por tudo o que é dito” ou “por todas as palavras... por todas as palavras”; (2) **todos eles** que estão profetizando. Tradução alternativa: “por todos que estão profetizando... por todos que estão profetizando”.

1 Coríntios 14.25 (#1)

"os seus pensamentos secretos".

Uma tradução mais literal aqui traz **os segredos do seu coração**. Na cultura de Paulo, o **coração** é o lugar onde os humanos pensam e planejam. Se for útil no seu idioma, você pode traduzir **coração** como o lugar onde os humanos pensam na sua cultura, ou expressar a ideia de forma simples. Tradução alternativa: “os segredos de sua mente”.

Veja: Metonímia.

1 Coríntios 14.25 (#2)

"os seus pensamentos secretos serão revelados".

A partir de uma tradução mais literal aqui, Paulo fala como se **os segredos de seu coração** fossem objetos invisíveis que pudessem **se tornar visíveis**. Ele usa essa linguagem para indicar que outros agora conhecem **os segredos** como se os vissem **se tornarem visíveis**. Se for útil em seu idioma, você pode expressar essa figura de linguagem com uma metáfora equivalente ou transmitir a ideia de forma clara. Tradução alternativa: “os segredos de seu coração se tornam conhecidos” ou “os segredos de seu coração ficarão manifestos”.

Veja: Metáfora.

1 Coríntios 14.25 (#3)

"e ele vai se ajoelhar".

Na cultura de Paulo, a ideia que o texto original traz “cair com o rosto em terra” refere-se a ajoelhar-se e colocar o rosto próximo ao chão. Esta era uma posição usada para demonstrar respeito e, às vezes, adoração. Se for útil em seu idioma, você poderia expressar “cair com o rosto em terra” com uma expressão equivalente para uma posição física usada para demonstrar respeito ou adoração, ou poderia expressar a ideia de forma simples. Tradução alternativa: “ter se curvado” ou “ajoelhar-se para demonstrar respeito”.

Veja: Expressão idiomática.

1 Coríntios 14.25 (#4)

"ele".

Embora **ele** seja masculino, Paulo utiliza o termo para se referir a qualquer pessoa, seja homem ou mulher. Se for útil no seu idioma, você pode expressar **ele** com palavras sem gênero ou referir-se a ambos os gêneros. Tradução alternativa: “ele ou ela adorará”.

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

1 Coríntios 14.25 (#5)

"dizendo: "Deus está mesmo no meio de vocês".

Caso não se utilize esta forma no seu idioma, você pode traduzir esta declaração como uma citação indireta em vez de uma citação direta. Tradução

alternativa: “declarando que Deus está realmente entre vocês”.

Veja: Citações diretas e indiretas.

1 Coríntios 14.26 (#1)

"meus irmãos, o que é que deve ser feito".

Paulo não faz essa pergunta porque está buscando informações. Pelo contrário, ele a faz para envolver os coríntios no que está argumentando. Ele mesmo dá a resposta à pergunta nas frases seguintes. Se for útil no seu idioma, você poderia expressar a ideia por trás dessa pergunta usando uma palavra ou frase que introduza uma conclusão ou esclarecimento. Tradução alternativa: “É isso, irmãos”.

Veja: Pergunta retórica.

1 Coríntios 14.26 (#2)

"o que é que deve ser feito".

Aqui, Paulo poderia estar fazendo esta pergunta sobre: (1) o que seu argumento significa para os coríntios. Tradução alternativa: “O que então quero dizer”; (2) o que os coríntios deveriam estar fazendo. Tradução alternativa: “O que então vocês deveriam fazer”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Coríntios 14.26 (#3)

"irmãos".

Embora **irmãos** esteja na forma masculina, Paulo o utiliza para se referir a qualquer crente, seja homem ou mulher. Se for útil no seu idioma, você pode expressar **irmãos** com uma palavra sem gênero ou referir-se a ambos os gêneros. Tradução alternativa: “irmãos e irmãs”.

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

1 Coríntios 14.26 (#4)

"vocês se reúnem".

Aqui, **reunir-se** refere-se a um grupo que se encontra em um lugar específico. Em contextos como este, seu idioma pode traduzir isso com a ideia de "ir", "juntar-se" ou "vir". Use o que for mais natural. Tradução alternativa: "vocês vão juntos" ou "vocês se juntam".

Veja: Ir e vir.

1 Coríntios 14.26 (#5)

"um irmão tem".

O texto original aqui traz a frase **cada um** para se referir a crentes específicos ou individuais na igreja de Corinto. Paulo não quer dizer que cada pessoa possui cada uma dessas coisas, e ele também não quer dizer que **cada** pessoa tem apenas uma dessas coisas. Em vez disso, ele quer dizer que pessoas individuais dentro da igreja de Corinto podem ter qualquer uma dessas coisas **quando vocês se reúnem**. Se for útil em seu idioma, você poderia expressar **cada um** com uma palavra ou frase que indique mais claramente que Paulo está falando de forma geral. Tradução alternativa: “cada um de vocês”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

1 Coríntios 14.26 (#6)

"tem um hino para cantar; outro, alguma coisa para ensinar; outro, uma revelação de Deus; outro, uma mensagem em línguas estranhas ; e ainda outro, a interpretação dessa mensagem".

No texto original aqui, Paulo repete **tem** para enfatizar que qualquer crente pode “ter” qualquer uma dessas coisas **quando vocês se reúnem**. Se for útil no seu idioma, você pode expressar por que Paulo repete **tem** de outra forma que indique que qualquer pessoa pode ter qualquer uma dessas coisas. Tradução alternativa: “tem um salmo ou um ensino ou uma revelação ou uma língua ou uma interpretação”.

Veja: Paralelismo.

1 Coríntios 14.26 (#7)

"uma revelação de Deus; outro, uma mensagem em línguas estranhas ; e ainda outro, a interpretação".

Se o seu idioma não utiliza substantivos abstratos para as ideias por trás de **revelação** ou **interpretação**, você pode expressar essas ideias usando verbos como “revelar” e “interpretar”. Se fizer isso, pode ser necessário traduzir todos os itens da lista com frases verbais. Tradução alternativa: “canta um salmo, instrui, explica algo que era secreto, fala em uma língua ou interpreta uma língua”.

Veja: Substantivos abstratos.

1 Coríntios 14.26 (#8)

"a interpretação".

Aqui, assim como em [12.10](#), **interpretação** refere-se especificamente à interpretação de uma **língua**. Se for útil no seu idioma, você pode declarar explicitamente que a **interpretação** é sobre a **interpretação** de uma **língua**. Tradução alternativa: “uma interpretação de uma língua”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Coríntios 14.26 (#9)

"Que tudo seja feito para o crescimento espiritual da igreja".

Aqui, Paulo usa um imperativo de terceira pessoa. Se o seu idioma tiver imperativos de terceira pessoa, você pode usá-los aqui. Caso contrário, pode expressar a ideia usando palavras como "deve" ou "tem que". Tradução alternativa: "Todas as coisas devem acontecer para edificação".

Veja: Imperativos de terceira pessoa.

1 Coríntios 14.26 (#10)

"para o crescimento".

No texto original aqui, Paulo fala como se os crentes fossem um edifício em construção. Com a metáfora, ele enfatiza que os coríntios devem se concentrar em ajudar outros crentes a se tornarem mais fortes e maduros, assim como quem constrói uma casa a torna forte e completa. Se for útil em seu idioma, você pode expressar essa figura de linguagem com uma metáfora equivalente ou expressar a ideia de forma simples. Veja como você traduziu essa

metáfora em [14.12](#). Tradução alternativa: “o fortalecimento” ou “a edificação”.

Veja: Metáfora.

1 Coríntios 14.26 (#11)

"para o crescimento".

O termo usado no texto original aqui é também traduzido por **edificação**. Os coríntios teriam entendido que Paulo quis dizer que a **edificação** se aplica a outros crentes. Se seus leitores não inferirem isso, você poderia declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: “para edificar os crentes”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Coríntios 14.27 (#1)

"Se".

Paulo está falando como se alguém “falando” **em línguas** fosse uma possibilidade hipotética, mas ele sabe que frequentemente alguém “fala” **em línguas**. Se o seu idioma não expressa algo como uma condição quando é certo ou verdadeiro, e se seus leitores podem pensar que o que Paulo está dizendo não é certo, então você pode expressar a ideia com uma palavra que se refere a uma situação em vez de uma possibilidade. Tradução alternativa: “Sempre que”.

Veja: Conectar — Condições factuais.

1 Coríntios 14.27 (#2)

"dois ou três falem".

No texto original aqui, Paulo omite algumas palavras que podem ser necessárias em seu idioma para formar um pensamento completo. O inglês, por exemplo, precisa dessas palavras, então uma tradução mais literal chamada ULT as forneceu entre colchetes. Se o seu idioma também precisar dessas palavras, você pode usar estas ou palavras semelhantes. Tradução alternativa: “isso deve ser feito por”.

Veja: Elipse.

1 Coríntios 14.27 (#3)

"então que apenas dois ou três falem".

Paulo não declara explicitamente em que situação apenas **dois ou três** crentes devem falar **em línguas**. Os coríntios teriam entendido que ele estava se referindo a cada vez que os crentes se reuniam para adorar a Deus (Veja: a expressão "na igreja" em [14.28](#)). Paulo não quer dizer que apenas **duas ou três** pessoas podem falar em línguas. Se for útil em seu idioma, você pode expressar de forma mais explícita a situação sobre a qual Paulo está falando. Tradução alternativa: "deve ser por dois ou no máximo três toda vez que vocês se reunirem".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Coríntios 14.27 (#4)

"um depois do outro".

Uma tradução mais literal aqui traz **por sua vez**. Isto significa que as pessoas fazem algo uma após a outra ou em sequência. Se for útil no seu idioma, você pode expressar **por sua vez** com uma palavra ou frase que se refira a fazer coisas sucessivamente ou em ordem. Tradução alternativa: "em ordem" ou "sucessivamente".

Veja: Expressão idiomática.

1 Coríntios 14.27 (#5)

"que alguém interprete".

Aqui, Paulo utiliza um imperativo de terceira pessoa. Se o seu idioma possui imperativos de terceira pessoa, você pode usá-lo aqui. Caso contrário, pode expressar a ideia usando uma palavra como "deveria" ou "deixe". Tradução alternativa: "deve-se interpretar" ou "deixe-se interpretar".

Veja: Imperativos de terceira pessoa.

1 Coríntios 14.27 (#6)

"alguém".

Aqui, Paulo não especifica se **alguém** é uma das pessoas que está falando **em línguas** ou se é outra pessoa. É provável que Paulo considere ambas as

opções aceitáveis. Se possível, você deve traduzir **alguém** de forma que possa se referir tanto a uma das pessoas falando **em línguas** quanto a outra pessoa. Tradução alternativa: "alguém intérprete" ou "uma pessoa".

Veja: Quando manter as informações implícitas.

1 Coríntios 14.27 (#7)

"que alguém interprete".

Aqui, assim como em [14.26](#), **interpretar** refere-se especificamente a interpretar uma **língua**. Se for útil no seu idioma, você pode declarar explicitamente que a pessoa deve **interpretar** a **língua**. Tradução alternativa: "deve interpretar a língua".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Coríntios 14.28 (#1)

"se".

Assim como em [14.27](#), Paulo está falando como se um **intérprete** não estar presente fosse uma possibilidade hipotética, mas ele sabe que às vezes isso é verdade. Se o seu idioma não expressa algo como uma condição quando é certo ou verdadeiro, e se seus leitores podem pensar que o que Paulo está dizendo não é certo, então você pode expressar a ideia com uma palavra que se refere a uma situação em vez de a uma possibilidade. Tradução alternativa: "sempre que".

Veja: Conectar — Condições factuais.

1 Coríntios 14.28 (#2)

"ninguém que possa interpretar".

Aqui, assim como em [14.26-27](#), alguém que pode interpretar uma língua refere-se a um **intérprete**. Se for útil em seu idioma, você pode declarar explicitamente que o **intérprete** é a pessoa que "interpreta" a língua. Tradução alternativa: "um intérprete para a língua".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Coríntios 14.28 (#3)

"ninguém que possa interpretar".

Assim como em [14.27](#), **ninguém que possa interpretar** pode ser alguém que fala em línguas ou alguma outra pessoa. Você deve traduzir isso de forma que possa se referir a uma das pessoas que fala em línguas ou a outra pessoa. Tradução alternativa: "não houver intérprete".

Veja: Quando manter as informações implícitas.

1 Coríntios 14.28 (#4)

"fiquem calados e falem somente consigo mesmos".

Embora a conjugação dos verbos e o pronome no texto original estejam na forma masculina, Paulo utiliza esses termos para se referir a qualquer pessoa, seja homem ou mulher. Se for útil em seu idioma, você pode expressá-los com palavras sem gênero ou referir-se a ambos os gêneros. Tradução alternativa: "que ele ou ela fique em silêncio... que ele ou ela fale consigo mesmo ou consigo mesma".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

1 Coríntios 14.28 (#5)

"fiquem calados e falem somente".

Aqui, Paulo utiliza dois imperativos de terceira pessoa. Se o seu idioma possui imperativos de terceira pessoa, você pode usá-los aqui. Caso contrário, pode expressar as ideias usando palavras como "deve" ou "precisa". Tradução alternativa: "ele precisa ficar em silêncio... ele precisa falar".

Veja: Imperativos de terceira pessoa.

1 Coríntios 14.28 (#6)

"fiquem calados e falem somente".

Aqui, **fiquem calados e falem somente** referem-se especificamente a falar em "línguas". Eles não se referem, de forma geral, a qualquer fala na igreja. Se seus leitores não entenderem essa informação, você poderia declará-la mais explicitamente. Tradução alternativa: "que ele não fale a língua... que ele fale somente a língua".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Coríntios 14.28 (#7)

"fiquem calados".

O texto original aqui traz o acréscimo da expressão **na igreja**. Assim como em [14.19](#), **na igreja** é uma metáfora espacial que se refere à **igreja** como um local onde as pessoas podem se reunir. Paulo fala dessa forma para indicar a situação que ele está discutindo: uma reunião de crentes que se encontram para adorar a Deus. Se for útil em seu idioma, você poderia expressar **na igreja** esclarecendo que **a igreja** se refere a uma reunião de crentes para adoração. Tradução alternativa: "na reunião de crentes" ou "durante o culto".

Veja: Metáfora.

1 Coríntios 14.28 (#8)

"consigo mesmos e com Deus".

Aqui, **consigo mesmos e com Deus** poderia se referir a: (1) como a pessoa deve manter a "língua" **consigo mesma e Deus**. Em outras palavras, as únicas pessoas que experimentam a "língua" são a pessoa que a fala e Deus. Isso significaria que a pessoa que fala a "língua" diz palavras em sua mente ou muito baixinho. Tradução alternativa: "em sua mente para Deus" ou "silenciosamente para Deus"; (2) como a pessoa deve falar a "língua" após a reunião terminar e "ela" estiver sozinha. Desta forma, apenas a pessoa que fala a "língua" e **Deus** a ouvem. Tradução alternativa: "para Deus quando ela está sozinha".

Veja: Expressão idiomática.

1 Coríntios 14.29 (#1)

"No caso de".

Aqui, **No caso de** introduz instruções semelhantes sobre um novo tópico (profecia). Se for útil no seu idioma, você pode expressar **No caso de** com uma palavra ou frase que introduza um tópico relacionado. Tradução alternativa: "Da mesma forma".

Veja: Palavras e frases conectivas.

1 Coríntios 14.29 (#2)

"dois ou três receberem a mensagem de Deus, estes devem falar".

Paulo não afirma explicitamente em que situação **dois ou três** profetas **devem falar**. Ele não quer dizer que apenas **dois ou três** profetas podem falar. Ele poderia estar se referindo a: (1) cada vez que os crentes se reuniam para adorar a Deus. Tradução alternativa: "deixem dois ou três profetas falarem toda vez que vocês se reunirem"; (2) os períodos entre quando os outros avaliam. Nesse caso, **dois ou três** profetas podem falar antes que a avaliação aconteça. Tradução alternativa: "deixem dois ou três profetas falarem consecutivamente".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Coríntios 14.29 (#3)

"dois ou três".

Aqui, **dois ou três** não limita o número de profetas apenas a esses dois números. Em vez disso, Paulo usa **dois ou três** para dar uma ideia geral de quantos profetas devem **falar** quando os crentes se reúnem para adoração. Se for útil em seu idioma, você pode traduzir **dois ou três** incluindo uma palavra ou frase que indique que Paulo está dando exemplos ou estimativas aproximadas. Tradução alternativa: "aproximadamente dois ou três".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Coríntios 14.29 (#4)

"de dois ou três receberem a mensagem de Deus, estes devem falar, e os outros que pensem bem no que eles estão dizendo".

No texto original aqui, Paulo utiliza dois imperativos de terceira pessoa. Se o seu idioma possui imperativos na terceira pessoa, você pode usá-los aqui. Caso contrário, pode expressar as ideias usando palavras como "deve" ou "precisa". Tradução alternativa: "dois ou três profetas devem falar, e os outros devem avaliar".

Veja: Imperativos de terceira pessoa.

1 Coríntios 14.29 (#5)

"os outros".

Aqui, **os outros** podem se referir a: (1) todos os crentes que não estão profetizando. Tradução alternativa: "os demais crentes"; (2) todos os profetas que não estão profetizando. Tradução alternativa: "os outros profetas".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

1 Coríntios 14.29 (#6)

"e os outros que pensem bem no que eles estão dizendo".

Uma tradução mais literal aqui traz **e os outros avaliem**. Paulo não afirma o que **os outros** devem **avaliar**. Ele sugere que é o que os profetas falam. Se seus leitores não fizerem essa inferência, você poderia se referir explicitamente ao que os profetas falam, como faz a NTLH. Tradução alternativa: "deixe os outros avaliarem o que eles dizem".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Coríntios 14.30 (#1)

"se".

Aqui, Paulo usa **se** para introduzir uma possibilidade real. Ele quer dizer que algo pode ser revelado a outro, ou pode não ser. Ele especifica o resultado para **uma outra pessoa que estiver ali sentada receber a mensagem de Deus**. Se for útil no seu idioma, você poderia expressar essa forma afirmando a declaração **se** introduzindo-a com uma palavra como "quando" ou "suponha". Tradução alternativa: "quando".

Veja: Conectar — Condições hipotéticas.

1 Coríntios 14.30 (#2)

"uma outra pessoa que estiver ali sentada receber a mensagem de Deus".

O texto original aqui traz a frase na forma passiva. Se o seu idioma não utiliza essa forma, você pode expressar a ideia de forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Paulo usa a forma passiva para manter o foco no "revelação"

e na pessoa que o recebe. Paulo sugere que foi “Deus” quem realizou a ação. Tradução alternativa: “a outro, que estiver assentado, for revelada alguma coisa”.

Veja: Ativo ou passivo.

1 Coríntios 14.30 (#3)

“uma outra pessoa que estiver ali sentada”.

Aqui, **sentada** implica que a pessoa está participando do culto quando os crentes se reúnem. Isso também sugere que a pessoa não é a que está falando, já que o orador ficaria de pé na cultura de Paulo. Se seus leitores não fizerem essas inferências, você poderia afirmá-las explicitamente. Tradução alternativa: “para outro que está sentado e ouvindo” ou “para outro adorador que está ouvindo”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Coríntios 14.30 (#4)

“quem estiver falando deve se calar”.

No texto original aqui, Paulo usa um imperativo de terceira pessoa. Se o seu idioma possui imperativos de terceira pessoa, você pode usar um aqui. Caso contrário, pode expressar a ideia usando palavras como “deve” ou “precisa”. Tradução alternativa: “o primeiro deve ficar em silêncio”.

Veja: Imperativos de terceira pessoa.

1 Coríntios 14.30 (#5)

“quem”.

Aqui, **quem** refere-se a um dos “dois ou três profetas” em [14.29](#). Identifica a pessoa que está falando enquanto **outra** está **ali sentada**. Se for útil no seu idioma, você pode expressar **quem** com uma palavra ou frase que identifique a pessoa que está falando enquanto algo é revelado a outro. Tradução alternativa: “aquele que está profetizando no momento”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

1 Coríntios 14.31 (#1)

“Vocês”.

Aqui, o texto original traz o acréscimo da conjunção **pois** para introduzir a razão pela qual Paulo quer que **quem estiver falando deve se calar** quando outro recebe uma revelação (Veja: [14.30](#)): se eles fizerem o que ele pede, **vocês todos podem anunciar a mensagem de Deus**. Se for útil no seu idioma, você pode expressar **pois** com uma palavra que introduza uma razão para uma ordem. Tradução alternativa: “Faça isso porque, dessa forma”.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

1 Coríntios 14.31 (#2)

“todos”.

Aqui, Paulo não especifica quem são **todos**. Ele sugere que **todos** se refere a todos que recebem uma revelação de Deus (Veja: [14.30](#)). Ele não está pensando em cada crente que se reúne. Se seus leitores não inferirem essa informação, você pode afirmá-la explicitamente. Tradução alternativa: “todos que recebem uma revelação”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Coríntios 14.31 (#3)

“um de cada vez”.

Uma tradução mais literal aqui traz a expressão **um por um** como forma de significar algo que as pessoas fazem uma após a outra ou em sequência. Se for útil no seu idioma, você pode expressar **um por um** com uma palavra ou frase que se refira a fazer as coisas sucessivamente ou em ordem. Tradução alternativa: “em ordem” ou “por sua vez”.

Veja: Expressão idiomática.

1 Coríntios 14.31 (#4)

“fiquem animados”.

O texto original aqui traz a frase na forma passiva. Se o seu idioma não utiliza essa forma, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma. Paulo usa a forma passiva para enfatizar a pessoa que é **animada** em

vez da pessoa que está animando. Se você precisar declarar quem realiza a ação, Paulo sugere que aqueles que profetizam o fazem. Tradução alternativa: “os profetas podem encorajar a todos” ou “as profecias podem encorajar a todos”.

Veja: Ativo ou passivo.

1 Coríntios 14.32 (#1)

"Quem fala deve controlar o dom de anunciar a mensagem de Deus".

O texto original aqui traz a frase na forma passiva. Em uma tradução mais literal está: **os espíritos dos profetas estão sujeitos aos profetas**. Se a sua língua não utiliza essa forma, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra forma que seja natural na sua língua. Paulo usa a passiva para focar nos **espíritos** em vez de nos **profetas**. Se for necessário declarar quem realiza a ação, Paulo sugere que são os **profetas**. Tradução alternativa: “profetas sujeitam os espíritos dos profetas” ou “profetas governam os espíritos dos profetas”.

Veja: Ativo ou passivo.

1 Coríntios 14.32 (#2)

"Quem fala deve controlar o dom de anunciar a mensagem de Deus".

Uma tradução mais literal aqui traz a expressão **os espíritos dos profetas estão sujeitos aos profetas**. Isto pode se referir a: (1) o dom “espiritual” que os **profetas** possuem pelo poder do Espírito Santo. Isso é apoiado por [14.12](#), onde a palavra que aqui é traduzida como **espíritos** é ali traduzida como “dons espirituais”. Tradução alternativa: “os dons espirituais dos profetas estão sujeitos a” ou “o que o Espírito Santo capacita os profetas a fazer está sujeito a”; (2) os **espíritos** que fazem parte dos **profetas**, ou seja, sua vida interior ou partes não físicas. Tradução alternativa: “como os profetas agem está sujeito a” ou “as mentes dos profetas estão sujeitas a”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

1 Coríntios 14.32 (#3)

"Quem fala".

O texto original aqui traz a expressão **os espíritos dos profetas** e pode se referir a: (1) os mesmos **profetas** que possuem **os espíritos**. Neste caso, os **profetas** controlam seus próprios **espíritos**. Tradução alternativa: “estes profetas”; (2) outros **profetas**. Neste caso, alguns **profetas** (aqueles que não estão falando) controlam os **espíritos** de diferentes **profetas** (aqueles que estão falando). Tradução alternativa: “os outros profetas”.

1 Coríntios 14.33 (#1)

"pois".

Aqui, **pois** introduz a razão pela qual “quem fala deve controlar o dom de anunciar a mensagem de Deus” ([14.32](#)). Como o dom profético vem de Deus, ele deve estar em harmonia com quem Deus é. Como Deus não é de **desordem** e **sim** de **paz**, o dom profético também deve ser **em paz**. Se for útil em seu idioma, você pode expressar **pois** com uma palavra ou frase que introduza uma razão ou base para uma declaração. Tradução alternativa: “você poderia saber isso porque”.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

1 Coríntios 14.33 (#2)

"Deus não quer que nós vivamos em desordem e sim em paz".

Se o seu idioma não costuma apresentar a negação antes da afirmação, você pode trocar a ordem da frase negativa e da frase com **sim**. Tradução alternativa: “Deus é de paz, não de confusão”.

Veja: Estrutura de informação.

1 Coríntios 14.33 (#3)

"Deus não quer que nós vivamos em desordem e sim em paz".

No texto original aqui, Paulo usa a forma possessiva para afirmar que **Deus** é caracterizado pela **paz**, não pela **desordem**. Se o seu idioma não utiliza a forma possessiva para caracterizar alguém, você pode usar uma forma que faça isso. Tradução alternativa: “Deus não é um Deus confuso, mas um Deus de paz” ou “Deus não está relacionado à confusão, mas à paz”.

Veja: Posse.

1 Coríntios 14.33 (#4)

"em desordem e sim em paz".

Se o seu idioma não utiliza substantivos abstratos para as ideias de **desordem** e **paz**, você pode expressar essas ideias usando adjetivos como "confuso" e "pacífico". Tradução alternativa: "um Deus confuso, mas um Deus pacífico".

Veja: Substantivos abstratos.

1 Coríntios 14.33 (#5)

"Como em todas as igrejas do povo de Deus".

A frase **Como em todas as igrejas do povo de Deus** poderia modificar: (1) os dois versículos que seguem. Apoia essa opção o fato de que a primeira metade deste versículo soa como uma conclusão e não faz muito sentido dizer que **Deus** é de uma maneira específica **em todas as igrejas**. (2) a primeira frase neste versículo. Apoia essa opção o fato de que "igrejas" é repetido perto do início do próximo versículo e como Paulo usa uma frase semelhante a esta no final das frases (Veja: [4.17](#); [7.17](#)). Tradução alternativa: "de paz, como em todas as igrejas dos santos".

Veja: Estrutura de informação.

1 Coríntios 14.33 (#6)

"em todas as igrejas".

Aqui, **em todas as igrejas** é uma metáfora espacial que descreve as **igrejas** como um local de reunião para as pessoas. Paulo utiliza essa expressão para indicar a situação que está discutindo: as reuniões de crentes que se encontram para adorar a Deus. Se for útil em seu idioma, você poderia expressar **em todas as igrejas** esclarecendo que **as igrejas** se refere a reuniões de crentes para adoração. Tradução alternativa: "em todas as reuniões de crentes" ou "em todos os cultos de adoração".

Veja: Metáfora.

1 Coríntios 14.34 (#1)

"as mulheres".

Aqui, **mulheres** pode se referir a: (1) **mulheres** casadas (e possivelmente **mulheres** com parentes masculinos próximos). Em apoio a essa visão está a referência a "ao marido" em [14.35](#). Tradução alternativa: "esposas"; (2) **mulheres** em geral. Tradução alternativa: "mulheres".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Coríntios 14.34 (#2)

"as mulheres devem ficar caladas" - "falar".

Aqui, **devem ficar caladas** e **falar** podem se referir a: (1) falar ou não em situações específicas relacionadas ao "exame" de profecias (Veja: [14.29](#)). Essas situações específicas seriam quando o marido da mulher ou um parente masculino próximo é quem profetizou. Tradução alternativa: "deixem as mulheres ficarem em silêncio quando seus maridos estiverem profetizando... para falar quando seus maridos estiverem profetizando"; (2) falar ou não de maneiras disruptivas, particularmente fazendo perguntas de forma inadequada, falando alto ou fora de hora. Paulo está usando **ficar caladas** como fez em [14.28](#), [30](#): não proíbe qualquer tipo de fala, mas refere-se a "ficar quieto" quando falar seria disruptivo. Tradução alternativa: "deixem as mulheres evitarem conversas disruptivas... para interromper o culto falando"; (3) qualquer fala oficial, incluindo profecia, discernimento de profecias e línguas. Tradução alternativa: "permaneçam em silêncio... jamais falar".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Coríntios 14.34 (#3)

"as mulheres devem ficar caladas".

No texto original aqui, Paulo utiliza um imperativo de terceira pessoa. Se o seu idioma possui imperativos de terceira pessoa, você poderia usá-lo aqui. Caso contrário, poderia expressar a ideia usando uma palavra como "deveria" ou "precisa". Tradução alternativa: "as mulheres precisam ficar em silêncio".

Veja: Imperativos de terceira pessoa.

1 Coríntios 14.34 (#4)

"nas reuniões de adoração".

O texto original aqui traz **nas igrejas**. Isto é uma metáfora espacial que descreve as **igrejas** como um local onde as pessoas podem se reunir. Paulo fala dessa maneira para indicar a situação que ele está discutindo: as reuniões de crentes que se encontram para adorar a Deus. Se for útil em seu idioma, você pode expressar **nas igrejas** esclarecendo que **as igrejas** se referem a reuniões de crentes para adoração, como faz a NTLH. Tradução alternativa: "nas reuniões de crentes" ou "nos cultos de adoração".

Veja: Metáfora.

1 Coríntios 14.34 (#5)

"Elas não têm permissão para falar".

Aqui, **não têm permissão** é uma forma de indicar que um costume ou prática é fortemente proibido. Não se especifica quem proíbe o costume ou prática, mas sim indica que isso é geralmente aceito. Se for útil no seu idioma, você pode expressar **não têm permissão** com uma palavra ou frase equivalente que se refira a uma proibição geral. Tradução alternativa: "elas estão proibidas" ou "elas não podem".

Veja: Expressão idiomática.

1 Coríntios 14.34 (#6)

"elas não devem ter cargos de direção".

No texto original aqui, Paulo usa um imperativo de terceira pessoa. Se o seu idioma tiver imperativos de terceira pessoa, você pode usá-lo aqui. Se não tiver, pode expressar a ideia usando uma palavra como "deveria" ou "deixe". Tradução alternativa: "deixem que estejam em submissão".

Veja: Imperativos de terceira pessoa.

1 Coríntios 14.34 (#7)

"elas não devem ter cargos de direção".

Uma tradução mais literal aqui traz a expressão **estar em submissão**. Paulo não especifica a quem ou a que as **mulheres** devem **estar em submissão**. Se possível, você também não deve expressar a que

elas devem **estar em submissão**. Se for necessário considerar o objeto da **submissão**, Paulo poderia sugerir que a **submissão** é a: (1) maridos (ou outros parentes masculinos próximos). Tradução alternativa: "estar em submissão aos seus maridos"; (2) à ordem que Deus deu à igreja. Tradução alternativa: "agir de acordo com a ordem da igreja"; (3) à igreja como um todo, particularmente os líderes. Tradução alternativa: "estar em submissão a outros crentes" ou "estar em submissão aos líderes".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Coríntios 14.34 (#8)

"Como diz a Lei".

Aqui, Paulo não especifica o que quer dizer com **Lei**. Pode se referir a 3.16. No entanto, pode ser apenas uma referência mais geral aos primeiros cinco livros do antigo testamento (o "Pentateuco") ou a todo o antigo testamento (como Paulo usa **Lei** em [14.21](#)). Se possível, não esclareça qual o significado de **Lei** que Paulo tinha em mente, já que ele não identifica exatamente o que quer dizer com **Lei**. Tradução alternativa: "assim como vocês podem encontrar nos mandamentos de Deus" ou "assim como está escrito nas escrituras".

Veja: Quando manter as informações implícitas.

1 Coríntios 14.35 (#1)

"Se".

Aqui, Paulo usa **Se** para introduzir uma possibilidade real. Ele quer dizer que eles podem querer **saber alguma coisa** ou podem não querer. Ele especifica o resultado para **Se quiserem saber alguma coisa**. Se for útil no seu idioma, você poderia expressar essa forma afirmando a declaração **Se** introduzindo-a com uma palavra como "sempre que" ou "suponha". Tradução alternativa: "sempre que".

Veja: Conectar — Condições hipotéticas.

1 Coríntios 14.35 (#2)

"Se quiserem saber alguma coisa".

Aqui, Paulo não especifica sobre o que as "mulheres" ou "esposas" poderiam **querer saber**. Ele pode estar sugerindo que elas querem aprender mais e fazer perguntas sobre: (1) o que seus maridos disseram na **igreja**. Tradução alternativa: "elas desejam aprender qualquer coisa sobre o que seus maridos disseram"; (2) o que qualquer pessoa disse na **igreja**. Tradução alternativa: "elas desejam aprender sobre o que alguém disse".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Coríntios 14.35 (#3)

"que perguntem".

Aqui, Paulo usa um imperativo de terceira pessoa. Se o seu idioma tiver imperativos de terceira pessoa, você poderia usar um aqui. Caso contrário, poderia expressar a ideia usando uma palavra como "deveria" ou "precisa". Tradução alternativa: "elas devem perguntar".

Veja: Imperativos de terceira pessoa.

1 Coríntios 14.35 (#4)

"É vergonhoso".

Aqui, Paulo não especifica para quem esse comportamento é **vergonhoso**. Ele quase certamente quer dizer que isso traz "vergonha" para a mulher e provavelmente para a família dela também. Pode também trazer "vergonha" para todo o grupo de crentes. Se possível, use uma expressão que seja geral o suficiente para capturar qualquer uma ou todas essas ideias. Tradução alternativa: "é indecente" ou "traz vergonha".

Veja: Quando manter as informações implícitas.

1 Coríntios 14.35 (#5)

"que uma mulher".

Aqui, assim como em [14.34](#), **mulher** pode se referir a: (1) qualquer **mulher** casada (e possivelmente qualquer **mulher** com parentes masculinos próximos). Em apoio a essa visão está a referência **ao marido** neste versículo. Tradução alternativa: "para uma esposa"; (2) qualquer **mulher** em geral. Tradução alternativa: "para qualquer mulher".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Coríntios 14.35 (#6)

"nas reuniões da igreja".

Uma tradução mais literal aqui traz **na igreja**. Isto é uma metáfora espacial que descreve a **igreja** como um local onde as pessoas podem se reunir. Paulo fala dessa forma para indicar a situação que ele está discutindo: a reunião de crentes que se encontram para adorar a Deus. Se for útil em seu idioma, você poderia expressar **na igreja** esclarecendo que **igreja** refere-se a uma reunião de crentes para adoração. Tradução alternativa: "na reunião de crentes" ou "no culto de adoração".

Veja: Metáfora.

1 Coríntios 14.36 (#1)

"Por acaso".

A frase **Por acaso** apresenta uma alternativa às instruções que Paulo deu sobre a ordem adequada no culto, incluindo o que ele mencionou em [14.27-35](#), mas especialmente em [14.33-35](#). Paulo utiliza **Por acaso** para indicar que pensar que **a mensagem de Deus veio de vocês** é o oposto de obedecer ao que ele disse. Se for útil no seu idioma, você pode expressar **Por acaso** com uma palavra ou frase que introduza uma alternativa. Tradução alternativa: "Suponha que vocês não queiram seguir minhas instruções. Considerem isto:".

Veja: Palavras e frases conectivas.

1 Coríntios 14.36 (#2)

"Por acaso a mensagem de Deus veio de vocês? Ou será que veio somente para vocês".

Paulo não faz essas perguntas porque está buscando informações. Em vez disso, ele as faz para envolver os coríntios no que está argumentando. As perguntas partem do pressuposto de que a resposta para ambas é "não, não foi". Se for útil no seu idioma, você pode expressar essas perguntas afirmando as ideias com negações fortes. Se fizer isso, precisará substituir **Por acaso** e **Ou** por diferentes palavras de transição. Tradução alternativa: "De fato, a palavra de Deus certamente

não saiu de vocês, e certamente não veio apenas para vocês”.

Veja: Pergunta retórica.

1 Coríntios 14.36 (#3)

"a mensagem de Deus veio" - "veio".

No texto original aqui, Paulo fala como se **a mensagem** (ou mais literal: **a palavra**) de Deus fosse uma pessoa que pudesse viajar. Ele usa essa linguagem para enfatizar **a palavra** em relação às pessoas que a proclamam. Se for útil em seu idioma, você pode indicar que as pessoas viajam com a **palavra** e destacar a ênfase em **a palavra de Deus** de outra maneira. Tradução alternativa: “as pessoas que proclamam a palavra de Deus saíram... as pessoas que a proclamam vieram”.

Veja: Personificação.

1 Coríntios 14.36 (#4)

"a mensagem de Deus veio de vocês" - "veio somente para vocês".

O texto original na primeira pergunta usa o verbo **sair**. Ele refere-se aos coríntios como a fonte da **mensagem de Deus**. Na segunda pergunta, **vir** refere-se aos coríntios como os destinatários da **palavra de Deus**. Use palavras de movimento que deixem isso claro em seu idioma. Tradução alternativa: “a palavra de Deus saiu... e chegou apenas a vocês”.

Veja: Ir e vir.

1 Coríntios 14.36 (#5)

"a mensagem de Deus".

O texto original aqui traz o termo **palavra** para representar o que alguém diz verbalmente. Se for útil em seu idioma, você pode expressar **palavra** com uma expressão equivalente ou linguagem simples. Tradução alternativa: “a revelação de Deus”.

Veja: Metonímia.

1 Coríntios 14.36 (#6)

"a mensagem de Deus".

Aqui, Paulo usa o possessivo para descrever uma **mensagem** que é: (1) de **Deus**. Tradução alternativa: “a palavra de Deus” (2) sobre **Deus**. Tradução alternativa: “a palavra sobre Deus”.

Veja: Posse.

1 Coríntios 14.37 (#1)

"Se alguém pensa que é mensageiro de Deus ou que tem algum dom espiritual".

Aqui, Paulo fala como se alguns dos coríntios pudessem pensar que são “profetas” ou “espirituais”, mas ele sabe que alguns deles realmente pensam dessa forma. Ele usa **Se** para identificar essas pessoas como aquelas a quem ele está se dirigindo. Se o seu idioma não usa **Se** para identificar um certo grupo de pessoas, você pode usar uma forma que faça isso. Tradução alternativa: “Quem se considera um profeta ou espiritual”.

Veja: Conectar — Condições factuais.

1 Coríntios 14.37 (#2)

"alguém pensa que é" - "deve saber".

Embora os verbos no texto original aqui estejam conjugados na forma masculina, Paulo está usando essas palavras para se referir a qualquer pessoa, seja homem ou mulher. Se for útil no seu idioma, você pode expressá-las com palavras sem gênero ou referir-se a ambos os gêneros. Tradução alternativa: “pense em si mesmo ou em si mesma... deixe-o ou deixe-a”.

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

1 Coríntios 14.37 (#3)

"deve saber".

No texto original aqui, Paulo usa um imperativo de terceira pessoa. Se o seu idioma tiver imperativos de terceira pessoa, você pode usá-los aqui. Caso contrário, pode expressar a ideia usando uma palavra ou frase como **deve** ou “precisa”. Tradução

alternativa: "ele precisa reconhecer" ou "ele deve reconhecer".

Veja: Imperativos de terceira pessoa.

1 Coríntios 14.37 (#4)

"estou escrevendo".

Aqui, Paulo usa o tempo presente para se referir a esta carta, 1 Coríntios. Se o seu idioma não usa o tempo presente para se referir a uma carta que alguém está escrevendo no momento, você pode usar o tempo que é natural no seu idioma. Tradução alternativa: "Eu escrevi".

Veja: Passado preditivo.

1 Coríntios 14.37 (#5)

"mandamento do Senhor".

Aqui, Paulo usa a forma possessiva para descrever o **mandamento** como: (1) um **mandamento** que ele dá com a autoridade do **Senhor**. Tradução alternativa: "um mandamento autorizado pelo Senhor" ou "um mandamento que possui a autoridade do Senhor"; (2) um **mandamento** que o **Senhor** deu ou atualmente dá. Tradução alternativa: "um mandamento que o Senhor dá".

Veja: Posse.

1 Coríntios 14.37 (#6)

"mandamento do Senhor".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia por trás de **mandamento**, você pode expressar a ideia usando um verbo como "ordenar". Tradução alternativa: "o que o Senhor ordena".

Veja: Substantivos abstratos.

1 Coríntios 14.38 (#1)

"se alguém não der atenção a isso".

Aqui, Paulo fala como se alguns dos coríntios pudessem ser ignorantes, mas ele considera que alguns realmente podem ser. Ele usa **se** para identificar essas pessoas como aquelas a quem ele está se dirigindo. Se o seu idioma não usa **se** para

identificar um certo grupo de pessoas, você pode usar uma forma que faça isso. Tradução alternativa: "quem for ignorante".

Veja: Conectar — Condições factuais.

1 Coríntios 14.38 (#2)

"se alguém não der atenção a isso, que ninguém dê atenção a essa pessoa".

O termo do texto original aqui é **ignorante** e pode se referir a: (1) o oposto de "saber" no último versículo (14.37), ou seja, não aceitar a autoridade de algo ou alguém. Tradução alternativa: "não reconhece isso, que ele não seja reconhecido"; (2) não saber que algo é verdade. Tradução alternativa: "não sabe disso, que ele continue sem saber".

1 Coríntios 14.38 (#3)

"alguém não der atenção a isso".

No texto original aqui, Paulo não especifica sobre o que a pessoa é ignorante. No entanto, o versículo anterior (14.37) sugere que a pessoa é ignorante sobre o fato de que o que Paulo escreveu é um mandamento do Senhor. Se seus leitores não deduzirem essa informação, você poderia declará-la explicitamente. Tradução alternativa: "é ignorante de que estou escrevendo um mandamento do Senhor".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Coríntios 14.38 (#4)

"que ninguém dê atenção a essa pessoa".

Aqui, Paulo usa um imperativo de terceira pessoa. Se o seu idioma tiver imperativos de terceira pessoa, você pode usar um aqui. Caso contrário, pode expressar a ideia usando uma palavra como "deve" ou "precisa". Tradução alternativa: "ele deve ser ignorado".

Veja: Imperativos de terceira pessoa.

1 Coríntios 14.38 (#5)

"que ninguém dê atenção a essa pessoa".

Uma tradução mais literal aqui traz **que seja ignorante**. Paulo não afirma quem está permitindo que essa pessoa **seja ignorante**. Ele poderia querer dizer: (1) que os coríntios deveriam deixar que essa pessoa fosse **ignorante**. Tradução alternativa: “você devem permitir que seja ignorante”; (2) que Deus permite que essa pessoa **seja ignorante**. Tradução alternativa: “Deus permitirá que ele seja ignorante” ou “Deus o considerará ignorante”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Coríntios 14.38 (#6)

"que ninguém dê atenção a essa pessoa".

Embora o verbo no texto original aqui esteja conjugado na forma masculina, Paulo está usando-o para se referir a qualquer pessoa, seja homem ou mulher. Se for útil em seu idioma, você pode expressá-lo com uma palavra sem gênero ou referir-se a ambos os gêneros. Tradução alternativa: “deixe que ele ou ela permaneça ignorante”.

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

1 Coríntios 14.38 (#7)

"que ninguém dê atenção a essa pessoa".

No idioma de Paulo, a tradução pode ser feita de outras duas formas: “que seja ignorante” e “ele é considerado ignorante”. Ambas parecem e soam muito semelhantes. Embora alguns manuscritos antigos e importantes tenham “ele é considerado ignorante” aqui, muitos manuscritos antigos e importantes têm “que seja ignorante”. A menos que haja uma boa razão para traduzir como “ele é considerado ignorante”, é melhor seguir a NTLH ou a ARC que traz “que ignore”.

Veja: Variantes textuais.

1 Coríntios 14.39 (#1)

"Assim".

Aqui, **Assim** introduz uma conclusão do argumento de [14.1-38](#). Use uma palavra ou frase em seu idioma que introduza a conclusão de um

argumento. Tradução alternativa: “Portanto” ou “Para resumir”.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

1 Coríntios 14.39 (#2)

"irmãos".

Embora **irmãos** seja masculino, Paulo está usando o termo para se referir a qualquer crente, seja homem ou mulher. Se for útil em seu idioma, você pode expressar **irmãos** com uma palavra sem gênero ou referir-se a ambos os gêneros. Tradução alternativa: “irmãos e irmãs”.

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

1 Coríntios 14.39 (#3)

"se fale em línguas estranhas".

Tradução alternativa: “falar em outras línguas”.

1 Coríntios 14.40 (#1)

"façam tudo".

O texto original aqui traz a frase na forma passiva. Se o seu idioma não utiliza essa forma, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Paulo usa a forma passiva para evitar dizer quem está “fazendo” **tudo**, o que torna o imperativo mais geral. Se for necessário dizer quem faz a ação, Paulo implica que “você” faz a ação. Tradução alternativa: “que tudo seja feito”.

Veja: Ativo ou passivo.

1 Coríntios 14.40 (#2)

"façam tudo".

No texto original aqui, Paulo usa um imperativo de terceira pessoa. Se o seu idioma tiver imperativos de terceira pessoa, você pode usar um aqui. Caso contrário, pode expressar a ideia usando uma palavra como “deve” ou “precisa”. Tradução alternativa: “todas as coisas devem ser feitas”.

Veja: Imperativos de terceira pessoa.

1 Coríntios 14.40 (#3)

"com decência".

Aqui, **com decência** refere-se a um comportamento que é apropriado para a situação. Veja como você traduziu a palavra semelhante "direito" em 7.35. Se for útil no seu idioma, você pode expressar **com decência** com uma palavra ou frase que se refira a comportamento apropriado ou decente. Tradução alternativa: "corretamente" ou "decentemente".

Veja: Traduzir desconhecidos.

1 Coríntios 14.40 (#4)

"ordem".

Aqui, **ordem** refere-se a como as coisas, pessoas e ações estão no lugar e na sequência adequados. Se for útil no seu idioma, você pode expressar **ordem** com uma palavra ou frase que indique tais coisas, pessoas e ações adequadas e organizadas. Tradução alternativa: "de maneira organizada" ou "de forma corretamente arranjada".

Veja: Traduzir desconhecidos.

1 Coríntios 15.1 (#1)

"Agora".

Declaração de conexão: aqui, **Agora** introduz um novo tópico que Paulo abordará por muitos versículos. Se for útil no seu idioma, você pode expressar **Agora** com uma palavra ou frase que introduza um novo tópico. Tradução alternativa: "Prosseguindo".

Veja: Palavras e frases conectivas.

1 Coríntios 15.1 (#2)

"irmãos, quero que lembrem do evangelho".

Paulo deixa claro no restante do versículo que esta não é a primeira vez que ele tornou conhecido o **evangelho** aos coríntios. Uma tradução mais literal aqui traz **eu faço conhecido a vocês**. Se esta frase soa como se Paulo estivesse tornando isso conhecido pela primeira vez, você poderia usar uma palavra ou frase que indique que Paulo está

lembrando-os do **evangelho** ou dando-lhes mais informações sobre ele. Tradução alternativa: "Eu novamente faço conhecido a vocês, irmãos," ou "Eu lembro a vocês, irmãos, sobre".

1 Coríntios 15.1 (#3)

"irmãos".

Declaração de conexão: embora **irmãos** seja masculino, Paulo o utiliza para se referir a qualquer crente, seja homem ou mulher. Se for útil no seu idioma, você pode expressar **irmãos** com uma palavra sem gênero ou referir-se a ambos os gêneros. Tradução alternativa: "irmãos e irmãs".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

1 Coríntios 15.1 (#4)

"o qual vocês aceitaram e no qual continuam firmes".

Aqui, Paulo descreve **o evangelho** como algo sólido sobre o qual os coríntios podem se firmar. Ele usa essa linguagem para indicar que **o evangelho** é confiável, como uma base firme ou um pavimento bem construído. Ele também fala dessa forma para mostrar que os coríntios confiam no **evangelho** tanto quanto confiariam em um pavimento que os impede de cair. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma metáfora equivalente ou expressar a ideia de forma clara. Tradução alternativa: "no qual vocês também confiam completamente".

Veja: Metáfora.

1 Coríntios 15.2 (#1)

"por meio do qual vocês são salvos, se continuarem firmes nele".

Se o seu idioma naturalmente coloca a condição antes da declaração principal, você pode reorganizar essas duas cláusulas. Se você usar a seguinte tradução alternativa, pode ser necessário adicionar um ponto antes dela. Tradução alternativa: "Se vocês se apegarem firmemente à palavra que eu os proclamei, por ela vocês também estão sendo salvos".

Veja: Estrutura de informação.

1 Coríntios 15.2 (#2)

"por meio do qual vocês são salvos".

Se o seu idioma não usa a forma passiva dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma. Se for necessário indicar quem realiza a ação, Paulo poderia sugerir que: (1) Deus faz isso por meio do "evangelho". Tradução alternativa: "através do qual Deus também está salvando vocês"; (2) o evangelho faz isso. Tradução alternativa: "que também está salvando vocês".

Veja: Ativo ou passivo.

1 Coríntios 15.2 (#3)

"você são salvos".

Aqui, Paulo usa o tempo presente para falar sobre a salvação dos coríntios. Ele poderia usar esse tempo porque: (1) deseja que os coríntios percebam que estarão finalmente **salvos** quando Jesus voltar, e agora estão no processo de **serem salvos**. Tradução alternativa: "no momento, vocês estão sendo salvos" ou "vocês serão salvos"; (2) está usando o tempo presente para falar sobre algo que é geralmente verdadeiro. Ele não tem um tempo específico em mente para quando os coríntios estão **salvos**. Tradução alternativa: "vocês estão salvos".

1 Coríntios 15.2 (#4)

"se".

Aqui, Paulo usa a forma condicional para mostrar que manter-se **firme** no **evangelho** leva à **salvação**. Se a forma condicional não indicar uma relação de razão e resultado em seu idioma, você poderia expressar a declaração **se** de uma maneira que mostre a relação. Tradução alternativa: "enquanto" ou "quando".

Veja: Conectar — Condições hipotéticas.

1 Coríntios 15.2 (#5)

"por meio do qual vocês são salvos, se continuarem firmes nele".

No texto original aqui, Paulo fala como se "cada palavra" fosse um objeto físico que os coríntios pudessem segurar firmemente. Ele usa essa linguagem para se referir a uma confiança ou crença que é tão forte quanto o apegar-se de alguém em um objeto que não deseja perder. Se for útil no seu idioma, você pode expressar essa figura de linguagem com uma metáfora equivalente ou transmitir a ideia de forma clara. Tradução alternativa: "vocês nunca soltam a palavra" ou "vocês acreditam persistentemente na palavra".

Veja: Metáfora.

1 Coríntios 15.2 (#6)

"por meio do qual".

O texto original aqui traz o acréscimo do termo **palavra** para representar o que alguém diz verbalmente. Se for útil no seu idioma, você pode expressar **palavra** com uma expressão equivalente ou linguagem simples. Tradução alternativa: "ao que".

Veja: Metonímia.

1 Coríntios 15.2 (#7)

"A não ser que não tenha adiantado nada vocês crerem nele".

Aqui, **A não ser que** introduz o oposto de manter-se **firme** no evangelho. Paulo quer dizer que eles **creram** em vão se não se mantiverem "firmemente à palavra". Se for útil em seu idioma, você pode expressar esse contraste de forma mais explícita. Se você usar a seguinte tradução alternativa, pode ser necessário adicionar um ponto antes dela. Tradução alternativa: "No entanto, se vocês não se mantiverem firmemente à palavra, você acreditaram em vão".

Veja: Conectar — Relação de contraste.

1 Coríntios 15.3 (#1)

"Eu passei para vocês o ensinamento".

No texto original aqui, Paulo fala como se o evangelho que ele pregou aos coríntios fosse um objeto físico que ele "entregou" a eles. Ao falar dessa maneira, ele enfatiza que realmente ensinou o evangelho aos coríntios, e eles agora o conhecem

tão bem como se o tivessem em suas mãos. Se for útil em seu idioma, você pode expressar essa figura de linguagem com uma metáfora equivalente ou expressar a ideia de forma clara. Tradução alternativa: “Eu instruí vocês entre os primeiros em” ou “Eu entreguei a vocês entre os primeiros”.

Veja: Metáfora.

1 Coríntios 15.3 (#2)

"que é da mais alta importância".

Uma tradução mais literal aqui traz **entre as primeiras**. Isto poderia significar que: (1) o que Paulo está prestes a dizer é uma das **primeiras** coisas que ele lhes disse quando visitou Corinto. Tradução alternativa: “como uma das primeiras coisas que eu disse”; (2) o que Paulo está prestes a dizer é uma das coisas mais importantes que ele lhes disse quando visitou Corinto. Tradução alternativa: “como uma das coisas mais importantes que eu disse”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Coríntios 15.3 (#3)

"que recebi".

Aqui, Paulo não esclarece de quem ele **recebeu** esta informação. Em [11.23](#), que usa palavras muito semelhantes, Paulo diz que ele “recebeu” coisas “do Senhor”. Portanto, é provável que ele também **recebeu** o que está prestes a dizer “do Senhor”. No entanto, ele também pode querer dizer que **recebeu** essa maneira específica de expressar as boas-novas de outro ser humano. Como Paulo evita declarar de quem ele **recebeu** o que está prestes a dizer, você também deve tentar evitar declarar isso. Se precisar declarar de quem ele **recebeu**, pode referir-se ao “Senhor” ou, de forma geral, a pessoas. Tradução alternativa: “o que também recebi do Senhor” ou “o que também recebi de outros”.

Veja: Quando manter as informações implícitas.

1 Coríntios 15.3 (#4)

"pelos nossos pecados".

Tradução alternativa: “para tratar dos nossos pecados”.

1 Coríntios 15.3 (#5)

"como está escrito nas Escrituras Sagradas".

Uma tradução mais literal traz **segundo as Escrituras**. Na cultura de Paulo, **segundo** era uma maneira comum de introduzir uma referência a um texto importante. Neste caso, Paulo não especifica exatamente qual parte das **Escrituras** ele tem em mente, mas refere-se às **Escrituras** como um todo. Se for útil no seu idioma, você pode expressar como Paulo introduz a citação com uma frase equivalente que indica que ele está se referindo a um texto importante. Tradução alternativa: “como dizem as Escrituras” ou “como pode ser lido nas Escrituras”.

Veja: Citações e margens de citação.

1 Coríntios 15.4 (#1)

"ele foi sepultado".

Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma. Paulo usa a forma passiva para evitar dizer quem **o sepultou**, então, se você precisar declarar quem fez a ação, pode usar um sujeito genérico ou não específico. Tradução alternativa: “eles o enterraram” ou “alguém o enterrou”.

Veja: Ativo ou passivo.

1 Coríntios 15.4 (#2)

"foi ressuscitado".

Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma. Paulo usa a forma passiva aqui para focar em Jesus, que **foi ressuscitado**, em vez de focar em quem realizou a “ressurreição”. Se você precisar declarar quem realizou a ação, Paulo sugere que “Deus” a fez. Tradução alternativa: “Deus o ressuscitou”.

Veja: Ativo ou passivo.

1 Coríntios 15.4 (#3)

"foi ressuscitado".

Aqui, **ressuscitado** refere-se a alguém que morreu e depois voltou à vida. Se o seu idioma não usar **ressuscitado** para descrever voltar à vida, você pode usar uma expressão equivalente ou expressar a ideia de forma simples. Tradução alternativa: "ele foi restaurado à vida".

Veja: Expressão idiomática.

1 Coríntios 15.4 (#4)

"no terceiro dia".

Se o seu idioma não utiliza números ordinais, você pode usar um número cardinal aqui. Tradução alternativa: "no dia três".

Veja: Números ordinais.

1 Coríntios 15.4 (#5)

"no terceiro dia".

Na cultura de Paulo, o **dia** atual era contado como o "primeiro dia". Assim, o **terceiro dia** se referiria a dois dias após ele ter sido **sepultado**. Se Jesus **foi sepultado** em uma sexta-feira, ele **ressuscitou** em um domingo. Considere como sua língua conta os dias e use uma frase que represente o tempo corretamente. Tradução alternativa: "dois dias depois".

Veja: Números.

1 Coríntios 15.4 (#6)

"como está escrito nas Escrituras".

Uma tradução mais literal aqui traz **segundo as Escrituras**. Na cultura de Paulo, **segundo** era uma forma comum de introduzir uma referência a um texto importante. Neste caso, Paulo não especifica exatamente qual parte das **Escrituras** ele tem em mente, mas refere-se às **Escrituras** como um todo. Se for útil no seu idioma, você pode expressar como Paulo introduz a citação com uma frase equivalente que indique que Paulo está se referindo a um texto importante. Tradução alternativa: "como pode ser lido nas Escrituras".

Veja: Citações e margens de citação.

1 Coríntios 15.4 (#7)

"no terceiro dia" - "como está escrito nas Escrituras".

Aqui, **como está escrito nas Escrituras**, poderia ser modificado para (1) ele foi ressuscitado no terceiro dia. Tradução alternativa: "no terceiro dia, quando tudo aconteceu exatamente como as Escrituras registram"; (2) apenas **no terceiro dia**. Tradução alternativa: "no terceiro dia, que foi quando as Escrituras indicaram que aconteceria".

1 Coríntios 15.5 (#1)

"e apareceu a Pedro e depois aos doze apóstolos".

Declaração de conexão: o texto original traz a frase aqui na forma passiva. Se o seu idioma não utiliza essa forma, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma. Paulo usa a forma passiva para enfatizar a pessoa que está "sendo vista" em vez de focar naqueles que realizam o "ver". Tradução alternativa: "e que foi visto por Cefas e depois pelos doze".

Veja: Ativo ou passivo.

1 Coríntios 15.5 (#2)

"aos doze apóstolos".

O texto original aqui traz somente a expressão **os doze**. Ela refere-se aos doze discípulos que Jesus escolheu especialmente para representá-lo e estar com ele. Sabemos que **os doze** incluem **Pedro** e também Judas, que traiu Jesus e se matou. Paulo usa **os doze** como uma referência a este grupo em geral. Ele não está excluindo Pedro nem incluindo Judas. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que se refira a "o restante de" ou "os membros restantes de" **os doze**. Tradução alternativa: "pelos membros restantes dos doze".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Coríntios 15.6 (#1)

"Depois apareceu, de uma só vez, a mais de quinhentos seguidores".

O texto original aqui traz a frase na forma passiva. Se o seu idioma não utiliza essa forma, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma. Paulo usa a forma passiva para enfatizar a pessoa que está "sendo vista" em vez daqueles que realizam o "ver". Tradução alternativa: "Depois, foi visto, uma vez, por mais de 500 irmãos".

Veja: Ativo ou passivo.

1 Coríntios 15.6 (#2)

"a mais de quinhentos seguidores".

O texto original aqui traz o substantivo masculino **irmãos**. Porém, Paulo usa-o para se referir a qualquer crente, seja homem ou mulher. Se for útil em seu idioma, você pode expressar **irmãos** com uma palavra sem gênero ou referir-se a ambos os gêneros. Tradução alternativa: "por mais de 500 irmãos e irmãs".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

1 Coríntios 15.6 (#3)

"de uma só vez".

Uma tradução mais literal aqui traz **ao mesmo tempo**. Isto indica que todos os **mais de quinhentos seguidores** viram Jesus simultaneamente. Se for útil no seu idioma, você pode expressar **ao mesmo tempo** com uma palavra ou uma frase que identifique isso como um único evento. Tradução alternativa: "uma vez" ou "simultaneamente".

Veja: Traduzir desconhecidos.

1 Coríntios 15.6 (#4)

"de uma só vez, a mais de quinhentos seguidores, dos quais a maior parte ainda vive, mas alguns já morreram".

Pode ser mais natural em seu idioma referir-se à qualificação de que **alguns já morreram** antes de fazer o ponto principal de que **a maior parte ainda**

vive. Se for o caso, você pode inverter a ordem dessas duas cláusulas. Tradução alternativa: "de imediato. Embora alguns tenham adormecido, a maioria deles permanece até agora".

Veja: Estrutura de informação.

1 Coríntios 15.6 (#5)

"ainda vive".

Uma tradução mais literal aqui traz a expressão **permanecer até agora** para se referir a estar vivo até o momento presente. Paulo quer dizer que **a maior parte** das 500 pessoas que viram Jesus ainda está viva quando ele está escrevendo esta carta. Se for útil em seu idioma, você pode expressar **permanecer até agora** com uma expressão equivalente ou expressar a ideia de forma simples. Tradução alternativa: "continuam a viver até agora".

Veja: Expressão idiomática.

1 Coríntios 15.6 (#6)

"morreram".

No texto original aqui, Paulo usa o termo **adormecer** para se referir a morrer. Esta é uma maneira educada de se referir a algo desagradável. Se for útil em seu idioma, você pode expressar **adormecer** de uma maneira educada e diferente para se referir à morte ou pode declarar a ideia de forma direta. Tradução alternativa: "faleceram" ou "estão mortos".

Veja: Eufemismo.

1 Coríntios 15.7 (#1)

"Em seguida apareceu a Tiago e, mais tarde, a todos os apóstolos".

O texto original aqui traz a frase na forma passiva. Se o seu idioma não utiliza essa forma, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Paulo usa a forma passiva para enfatizar a pessoa que está "sendo vista" em vez de enfatizar aqueles que realizam o "ver". Tradução alternativa: "Depois, foi visto por Tiago, depois, por todos os apóstolos".

Veja: Ativo ou passivo.

1 Coríntios 15.7 (#2)

"a todos os apóstolos".

Aqui, **todos os apóstolos** não se refere apenas aos doze seguidores próximos que Jesus chamou para segui-lo. Paulo não esclarece exatamente a quem ele se refere quando menciona **apóstolos**, mas a palavra provavelmente se refere aos "doze", talvez também a **Tiago** e outros. Como Paulo não especifica quem exatamente são os **apóstolos**, você também deve usar um termo geral em sua tradução. Tradução alternativa: "por todos aqueles que são apóstolos" ou "por todos aqueles que Jesus escolheu especialmente como seus representantes".

Veja: Quando manter as informações implícitas.

1 Coríntios 15.8 (#1)

"Por último".

Aqui, **Por último** identifica a visão de Paulo de Cristo como a **última** a ocorrer na lista que ele apresentou. Tradução alternativa: "mais recentemente do que todas as outras".

1 Coríntios 15.8 (#2)

"ele apareceu também a mim, como para alguém nascido fora de tempo".

O texto original aqui traz a frase na forma passiva. Se o seu idioma não utiliza essa forma, você pode expressar a ideia de forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Paulo usa a forma passiva para enfatizar a pessoa que está "sendo vista" em vez da pessoa que realiza o "ver". Tradução alternativa: "Ele foi visto por mim também, como se eu fosse uma criança nascida na hora errada".

Veja: Ativo ou passivo.

1 Coríntios 15.8 (#3)

"como para alguém nascido fora de tempo".

Aqui, **alguém nascido fora de tempo** pode se referir a: (1) uma criança cujo nascimento é inesperado porque ocorre muito cedo. Tradução

alternativa: "para uma criança nascida em um momento incomum"; (2) uma criança que nasce morta. Tradução alternativa: "a um bebê nascido morto".

Veja: Traduzir desconhecidos.

1 Coríntios 15.8 (#4)

"como para alguém nascido fora de tempo".

Paulo aqui se compara a **alguém nascido fora de tempo**. Ele pode querer dizer: (1) que viu Cristo e se tornou um apóstolo de repente ou em um momento incomum, assim como "uma criança nascida na hora errada". Tradução alternativa: "o que aconteceu de repente, como se eu fosse uma criança nascida na hora errada"; (2) que antes de Cristo aparecer para ele, ele era tão impotente e miserável quanto **alguém nascido fora de tempo**. Tradução alternativa: "que era tão impotente e miserável quanto uma criança nascida na hora errada".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Coríntios 15.9 (#1)

"eu sou o menos importante dos apóstolos e até nem mereço ser chamado de apóstolo, pois persegui a Igreja de Deus".

Se o seu idioma coloca a razão antes do resultado, você pode mover a cláusula **pois persegui a Igreja de Deus** para uma posição anterior na frase. Isso poderia dar a razão para: (1) **nem mereço ser chamado de apóstolo**. Tradução alternativa: "Sou o menor dos apóstolos, que, porque persegui a igreja de Deus, não sou digno de ser chamado apóstolo"; (2) a frase inteira. Tradução alternativa: "porque persegui a igreja de Deus, sou o menor dos apóstolos, que não sou digno de ser chamado apóstolo".

Veja: Estrutura de informação.

1 Coríntios 15.9 (#2)

"o menos".

Aqui, **menos** implica **menos** em importância e honra. Se seus leitores não entenderem que importância e honra são o que Paulo está dizendo

ser **menos**, você poderia declarar isso explicitamente, assim como faz a NTLH. Tradução alternativa: “o de menor honra” ou “o menos valioso”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Coríntios 15.9 (#3)

"nem mereço ser chamado de apóstolo"

Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma. Como Paulo usa a passiva para evitar dizer quem está "chamando", você pode usar um sujeito vago ou indefinido se precisar indicar quem realiza a ação. Tradução alternativa: “para as pessoas me chamarem” ou “para eles me chamarem”.

Veja: Ativo ou passivo.

1 Coríntios 15.9 (#4)

"a Igreja de Deus".

Aqui, **a Igreja de Deus** refere-se a todos que acreditam no Messias. Não se refere apenas a uma **Igreja** ou grupo de crentes. Se for útil em seu idioma, você pode traduzir **a Igreja de Deus** para deixar claro que esta frase se refere a todos os crentes. Tradução alternativa: “as igrejas de Deus” ou “toda a igreja de Deus”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

1 Coríntios 15.10 (#1)

"pela graça de Deus" - "a graça de Deus que está comigo" - "a graça de Deus".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **graça**, você pode expressar a ideia usando um verbo como “dar” ou um adjetivo como “gracioso”. Tradução alternativa: “porque Deus agiu graciosamente comigo,... o fato de que ele agiu graciosamente comigo... Deus agiu graciosamente” ou “pelo que Deus me deu... o que ele me deu que estava em mim... o que Deus me deu”.

Veja: Substantivos abstratos.

1 Coríntios 15.10 (#2)

"o que sou".

Aqui, Paulo não declara o que "sou". No entanto, o versículo anterior implica que ele é um “apóstolo” (15.9). Se seus leitores não fizerem essa inferência, você poderia declará-lo explicitamente. Tradução alternativa: “o que eu sou, isto é, um apóstolo” ou “um apóstolo”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Coríntios 15.10 (#3)

"não ficou sem resultados. Pelo contrário".

Aqui, Paulo usa a figura de linguagem "não ficou sem resultados" que expressa um forte significado positivo ao empregar uma palavra negativa junto com uma palavra que significa o oposto do significado pretendido. Se isso for confuso no seu idioma, você pode expressar o significado de forma positiva. Se fizer isso, precisará mudar a palavra de contraste "Pelo contrário" para uma palavra ou frase de apoio, como “de fato” ou “realmente”. Tradução alternativa: “foi eficaz. De fato”.

Veja: Litotes.

1 Coríntios 15.10 (#4)

"não ficou sem resultados".

Aqui, "não ficou sem resultados" identifica uma causa que não tem o efeito desejado. Neste caso, a graça de Deus não ficaria "sem resultados" se não levasse Paulo a "trabalhar" ou se ninguém acreditasse na mensagem de Paulo. Se for útil no seu idioma, você poderia expressar em vão com uma palavra ou frase que identifique uma causa que não tem o efeito desejado. Tradução alternativa: “para nada” ou “sem propósito”.

Veja: Expressão idiomática.

1 Coríntios 15.10 (#5)

"todos os outros apóstolos".

No original, é utilizado o pronome "eles" para referir-se aos “apóstolos” que Paulo menciona no versículo anterior (15.9). Entretanto, aqui, foi mencionado explicitamente a palavra "apóstolos".

Faça o que for útil no seu idioma, optar por usar pronomes ou expressar essa referência mencionando explicitamente. Tradução alternativa: “todos eles”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

1 Coríntios 15.10 (#6)

"não sou eu quem tem feito isso, e sim a graça de Deus que está comigo".

Aqui, Paulo omite algumas palavras que seu idioma pode exigir para formar um pensamento completo. Paulo omite essas palavras porque as declarou explicitamente na cláusula anterior **"Eu tenho trabalhado"**. Se seu idioma precisar dessas palavras, você pode fornecê-las a partir dessa cláusula. Tradução alternativa: “no entanto, não fui eu quem trabalhou, mas a graça de Deus que trabalhou comigo”.

Veja: Elipse.

1 Coríntios 15.10 (#7)

"não sou eu quem tem feito isso, e sim a graça de Deus que está comigo".

Se o seu idioma não colocaria naturalmente o negativo antes do positivo, você poderia inverter a ordem da declaração de “não” e da declaração de “sim”. Tradução alternativa: “embora tenha sido realmente a graça de Deus comigo, e não eu”.

Veja: Estrutura de informação.

1 Coríntios 15.10 (#8)

"a graça de Deus que está comigo".

Aqui, Paulo descreve a ação de Deus em graça simplesmente como “a graça de Deus”. Se os leitores não entenderem que “a graça de Deus” identifica o próprio Deus agindo em graça, você poderia expressar a ideia de forma clara. Tradução alternativa: “Deus com sua graça para comigo”.

Veja: Metonímia.

1 Coríntios 15.11 (#1)

"não importa se a mensagem foi entregue por mim ou se foi entregue por eles".

No original, Paulo introduz o versículo com “eu” e “eles” sem um verbo. Ele faz isso para identificar a quem se refere quando usa “nós” mais tarde no versículo. Entretanto, aqui, foi mencionado explicitamente que “a mensagem foi entregue por mim” ou “entregue por eles”. Se o seu idioma precisar de um verbo ou um complemento nessa situação, você poderia utilizá-los para introduzir personagens ou ideias. Tradução alternativa: “se estamos falando de mim ou deles” ou “se estamos nos referindo a mim ou a eles”.

Veja: Elipse.

1 Coríntios 15.11 (#2)

"eles".

Aqui, assim como em [15.10](#), “eles” se refere novamente aos “apóstolos” que Paulo menciona em [15.9](#). Se for útil em seu idioma, você pode expressar essa referência mencionando explicitamente “apóstolos” aqui. Tradução alternativa: “outros apóstolos”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

1 Coríntios 15.11 (#3)

"o importante é que foi isso que todos nós anunciamos, e foi nisso que vocês creram".

Em ambos os lugares, as expressões “foi isso que” e “foi nisso que” poderiam se referir a: (1) o evangelho como Paulo o delineou em [15.3-8](#). Tradução alternativa: “é este evangelho que pregamos, e é este evangelho que vocês acreditaram” (2) a “graça” que Paulo discutiu no último versículo ([15.10](#)). Tradução alternativa: “pela graça de Deus pregamos, e pela graça de Deus vocês acreditaram”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

1 Coríntios 15.11 (#4)

"nós anunciamos".

Aqui, "nós" refere-se a "mim" e "eles" mencionados anteriormente na frase. Inclui Paulo e outros apóstolos, mas não os coríntios.

Veja: 'Nós' exclusivos e inclusivos.

1 Coríntios 15.12 (#1)

"se".

Paulo está falando como se isso fosse uma possibilidade hipotética, mas ele quer dizer que é realmente verdade. Se o seu idioma não expressa algo como uma condição quando é certo ou verdadeiro, e se seus leitores podem pensar que o que Paulo está dizendo não é certo, então você pode introduzir a cláusula com uma palavra como "já que" ou "porque". Tradução alternativa: "já que".

Veja: Conectar — Condições factuais.

1 Coríntios 15.12 (#2)

"Se não existe a ressurreição de mortos".

Tradução alternativa: "se é anunciado que Cristo ressuscitou dos mortos".

1 Coríntios 15.12 (#3)

"a nossa mensagem é que Cristo".

Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se for necessário indicar quem realiza a ação, Paulo sugere que qualquer pessoa que pregue o evangelho o faz, particularmente ele e outros "apóstolos". Tradução alternativa: "nós proclamamos Cristo, especificamente" ou "pregadores crentes proclamam Cristo, especificamente".

Veja: Ativo ou passivo.

1 Coríntios 15.12 (#4)

"Cristo foi ressuscitado".

Aqui, "ressuscitado" refere-se a alguém que morreu e voltou à vida. Se o seu idioma não usa "ressuscitado" para descrever voltar à vida, você

pode usar uma expressão comparável ou expressar a ideia de forma simples. Tradução alternativa: "ele foi restaurado à vida".

Veja: Expressão idiomática.

1 Coríntios 15.12 (#5)

"Cristo foi ressuscitado".

Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar a ideia de forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Paulo usa a passiva aqui para focar em Cristo, que "foi ressuscitado," em vez de focar em quem está realizando a "ressurreição". Se for necessário declarar quem realizou a ação, Paulo sugere que "Deus" a fez. Tradução alternativa: "Deus o ressuscitou".

Veja: Ativo ou passivo.

1 Coríntios 15.12 (#6)

"de mortos".

Paulo está usando o adjetivo "mortos" como substantivo para se referir a todas as pessoas que estão mortas. Sua língua pode usar adjetivos da mesma forma. Caso contrário, você poderia traduzir isso com uma locução substantiva. Tradução alternativa: "dentre as pessoas mortas... das pessoas mortas" ou "dos cadáveres... dos cadáveres".

Veja: Adjetivos nominais.

1 Coríntios 15.12 (#7)

"então quer dizer que Cristo não foi ressuscitado".

Paulo não faz esta pergunta porque está buscando informações. Em vez disso, ele a faz para envolver os coríntios no que está argumentando. A resposta implícita à pergunta é "isso não pode ser verdade". Se for útil em seu idioma, você poderia expressar a ideia por trás desta pergunta usando uma palavra ou frase que indique que Paulo está chocado por eles estarem dizendo isso ou que é contraditório dizer isso. Tradução alternativa, como uma afirmação: "Estou surpreso que alguns entre vocês digam que não há ressurreição dos mortos." ou

"não faz sentido que alguns entre vocês digam que não há ressurreição dos mortos".

Veja: Pergunta retórica.

1 Coríntios 15.12 (#8)

"não foi ressuscitado".

Aqui, foi utilizado o verbo no particípio "ressuscitado". Se preferir, você pode utilizar um substantivo abstrato, como "ressureição", para expressar a ideia do versículo. Tradução alternativa: "os mortos não ressuscitarão" ou "os mortos não serão restaurados à vida".

Veja: Substantivos abstratos.

1 Coríntios 15.13 (#1)

"Se não existe a ressurreição de mortos".

Aqui, "não existe a ressurreição de mortos" repete as palavras encontradas no final do último versículo (15.12). Paulo repete essas palavras para deixar muito claro o que está argumentando. Se seus leitores não precisarem que essas palavras sejam repetidas e fiquem confusos sobre por que Paulo está se repetindo, você pode se referir às palavras no versículo anterior com uma frase curta. Tradução alternativa: "se isso fosse verdade".

1 Coríntios 15.13 (#2)

"Se não existe a ressurreição de mortos".

Aqui, Paulo está fazendo uma declaração condicional que parece hipotética, mas ele já está convencido de que a condição não é verdadeira. Ele sabe que realmente há uma **"ressurreição de mortos"**. Ele usa essa forma para mostrar aos coríntios as implicações de sua afirmação de que "não há ressurreição dos mortos" (Veja: 15.12). Use uma forma natural em seu idioma para introduzir uma condição que o falante acredita não ser verdadeira. Tradução alternativa: "se realmente não houvesse ressurreição dos mortos".

Veja: Conectar — Contrário às condições dos fatos.

1 Coríntios 15.13 (#3)

"não existe a ressurreição de mortos".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia por trás da **ressurreição**, você pode expressar a ideia usando um verbo como "ressuscitar" ou "viver novamente." Tradução alternativa: "os mortos não ressuscitarão" ou "os mortos não serão restaurados à vida".

Veja: Substantivos abstratos.

1 Coríntios 15.13 (#4)

"de mortos".

Paulo está usando o adjetivo "morto" como um substantivo para se referir a todas as pessoas que estão mortas. Sua língua pode usar adjetivos da mesma forma. Caso contrário, você poderia traduzir isso com uma locução substantiva. Tradução alternativa: "das pessoas mortas" ou "dos cadáveres".

Veja: Adjetivos substantivos.

1 Coríntios 15.13 (#5)

"então quer dizer que Cristo não foi ressuscitado".

Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma. Paulo usa a passiva aqui para focar em Jesus, que foi ressuscitado, em vez de focar em quem realizou a "ressurreição". Se for necessário declarar quem fez a ação, Paulo sugere que "Deus" foi quem fez isso. Tradução alternativa: "Deus não ressuscitou nem mesmo Cristo".

Veja: Ativo ou passivo.

1 Coríntios 15.14 (#1)

"se Cristo não foi ressuscitado".

Aqui, "Cristo não foi ressuscitado" repete palavras encontradas no final do último versículo (15.13). Paulo repete essas palavras para deixar muito claro o que está argumentando. Se seus leitores não precisarem que essas palavras sejam repetidas e fiquem confusos sobre por que Paulo está se repetindo, você poderia referir-se às palavras no versículo anterior com uma frase curta. Tradução alternativa: "se isso fosse verdade".

1 Coríntios 15.14 (#2)**"se Cristo não foi ressuscitado".**

Aqui, Paulo faz uma declaração condicional que parece hipotética, mas ele já está convencido de que a condição não é verdadeira. Ele sabe que Cristo realmente ressuscitou. Ele usa essa forma para continuar mostrando aos coríntios as implicações de sua afirmação sobre a ressurreição. Use uma forma natural em seu idioma para introduzir uma condição que o falante acredita não ser verdadeira. Tradução alternativa: "se Cristo realmente não ressuscitou".

Veja: Conectar — Contrária às condições dos fatos.

1 Coríntios 15.14 (#3)**"Cristo não foi ressuscitado".**

Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma. Paulo usa a passiva aqui para focar em Jesus, que foi ressuscitado, em vez de focar em quem realizou a "ressurreição". Se você precisar declarar quem realizou a ação, Paulo sugere que foi "Deus" quem a realizou. Tradução alternativa: "Deus não ressuscitou Cristo".

Veja: Ativo ou passivo.

1 Coríntios 15.14 (#4)**"nós não temos nada para anunciar, e vocês não têm nada para crer".**

Aqui, Paulo repete a expressão "não tem nada para" e a mesma estrutura em duas cláusulas seguidas. Isso era uma forma poderosa de expressão em sua cultura. Se isso for útil em seu idioma, e se não for uma expressão poderosa em sua cultura, você poderia indicar por que Paulo repete palavras e estrutura, eliminando parte ou toda a repetição e tornando as declarações poderosas de outra maneira. Tradução alternativa: "nossa pregação e sua fé são completamente em vão".

Veja: Paralelismo.

1 Coríntios 15.14 (#5)**"nós".**

No original, é usado o termo "nosso", que refere-se a Paulo e aos outros apóstolos mencionados nos versículos anteriores (Veja: [15.11](#)), não incluindo os coríntios. Entretanto, aqui, na tradução, foi utilizado "nós", relacionando também com os mesmos nomes.

Veja: 'Nós' exclusivos e inclusivos.

1 Coríntios 15.14 (#6)**"nós não temos nada para anunciar, e vocês não têm nada para crer".**

Se o seu idioma não utiliza verbos para as ideias por trás de "anunciar" e "crer", você pode expressar essas ideias usando substantivos abstratos como "anúncio" e "crença". Tradução alternativa: "pregamos em vão, e vocês acreditaram em vão".

Veja: Substantivos abstratos.

1 Coríntios 15.14 (#7)**"não temos nada" - "não têm nada".**

No original, usa-se a expressão "em vão", a qual identifica uma causa que não alcança o efeito desejado. Entretanto, na tradução, são utilizadas as expressões "não temos nada" e "não têm nada". Em ambos os usos, o "anunciar" dos apóstolos e a "crença" dos coríntios não resultariam em salvação "se Cristo não foi ressuscitado". Se for útil no seu idioma, você pode expressar em vão com uma palavra ou frase que indique uma causa que não alcança o efeito desejado. Tradução alternativa: "é inútil... é inútil" ou "não tem significado... não tem significado".

Veja: Expressão idiomática.

1 Coríntios 15.15 (#1)**"nesse caso estaríamos".**

Uma tradução mais literal irá dizer: "nós somos encontrados para ser", onde a expressão está na forma passiva, assim, focando em quem "são encontrados", em vez de focar na pessoa que está fazendo a "descoberta". Entretanto, na tradução, se

manteve a ideia principal do estado de um indivíduo, o que ele "estaria" fazendo ou agindo, nesse caso, mentindo contra Deus. Faça da forma como achar melhor em seu idioma, expressando a ideia na forma passiva ou ativo, além disso, se você precisar declarar quem faz a ação, pode também usar um sujeito vago ou indefinido. Tradução alternativa: "eles nos encontrariam como" ou "as pessoas nos encontrariam como".

Veja: Ativo ou passivo.

1 Coríntios 15.15 (#2)

"nesse caso estaríamos".

Aqui, "estaríamos" indica que outras pessoas percebem ou descobrem algo sobre "nós". A frase enfatiza o status do sujeito (**nós**) mais do que a ação de outros em descobrir esse status. Se for útil em seu idioma, você pode expressar "estaríamos" com uma palavra ou frase que se refira ao status. Tradução alternativa: "está claro que somos" ou "todos saberiam que somos".

Veja: Expressão idiomática.

1 Coríntios 15.15 (#3)

"estaríamos" - "afirmamos".

Aqui, assim como no texto original é utilizado "nosso" em [15.14](#), aqui, o sujeito "nós" nos verbos "estaríamos" e "afirmamos" refere-se a Paulo e aos outros apóstolos mencionados em versículos anteriores (Veja: [15.11](#)). Não inclui os coríntios.

Veja: 'Nós' exclusivo e inclusivos.

1 Coríntios 15.15 (#4)

"mentindo contra Deus".

No texto original, Paulo usa a forma possessiva para indicar que ele e outros apóstolos seriam "falsas testemunhas", as quais dizem falsidades sobre Deus. Entretanto, na tradução, é dito explicitamente o que essas falsas testemunhas praticam, ou seja, estariam "mentindo contra Deus". Se o seu idioma não utiliza essa forma para expressar essa ideia, você pode usar uma palavra como "sobre" ou uma frase verbal. Tradução alternativa: "falsas testemunhas sobre Deus" ou "testemunhando falsamente sobre Deus".

Veja: Posse

1 Coríntios 15.15 (#5)

"que ele".

Aqui, "que ele" poderia indicar: (1) que Deus é uma pessoa sobre quem afirmamos. Tradução alternativa: "sobre Deus" (2) que nós afirmamos contra Deus dizendo que ele fez algo que não fez. Tradução alternativa: "contra Deus" (3) que Deus é a autoridade pela qual nós afirmamos. Tradução alternativa: "por Deus" ou "pela autoridade de Deus".

Veja: Expressão idiomática.

1 Coríntios 15.15 (#6)

"se é verdade que os mortos não são ressuscitados".

Aqui, Paulo faz uma declaração condicional que parece hipotética, mas ele já está convencido de que a condição não é verdadeira. Ele sabe que "os mortos" realmente "são ressuscitados". Ele usa essa forma para continuar mostrando aos coríntios as implicações de sua afirmação sobre a ressurreição. Use uma forma natural em seu idioma para introduzir uma condição que o falante acredita não ser verdadeira. Tradução alternativa: "se então os mortos realmente não são ressuscitados".

Veja: Conectar — Contrário às condições aos fatos.

1 Coríntios 15.15 (#7)

"os mortos não são ressuscitados".

Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Paulo usa a forma passiva aqui para focar em quem "são" ou "não são ressuscitados" em vez de focar na pessoa que realiza a "ressurreição". Se você precisar declarar quem faz a ação, Paulo sugere que "Deus" a realiza. Tradução alternativa: "Deus não ressuscita os mortos".

Veja: Ativo ou passivo.

1 Coríntios 15.15 (#8)

"os mortos".

Paulo está usando o adjetivo "mortos" como um substantivo para se referir a todas as pessoas que estão mortas. Sua língua pode usar adjetivos da mesma forma. Caso contrário, você poderia traduzir isso com uma locução nominal. Tradução alternativa: "as pessoas mortas" ou "os cadáveres".

Veja: Adjetivos nominais.

1 Coríntios 15.16 (#1)

"Porque".

Aqui, "Porque" introduz novamente (Veja: [15.13](#)) a prova de Paulo de que Cristo não foi ressuscitado se for verdade que "os mortos não são ressuscitados". Ele reintroduz essa prova porque afirmou no final do último versículo que Deus não ressuscitou Cristo se os mortos não são ressuscitados (Veja: [15.15](#)). Se for útil no seu idioma, você poderia expressar pois com uma palavra ou frase que introduza uma prova. Tradução alternativa: "Isso é verdade porque".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

1 Coríntios 15.16 (#2)

"os mortos não são ressuscitados".

Aqui, "**os mortos não são ressuscitados**" repete as palavras encontradas no final do último versículo ([15.15](#)). Paulo repete essas palavras para deixar muito claro o que está argumentando. Se seus leitores não precisarem que essas palavras sejam repetidas e fiquem confusos sobre por que Paulo está se repetindo, você poderia referir-se às palavras no versículo anterior com uma frase curta. Tradução alternativa: "se isso fosse verdade".

1 Coríntios 15.16 (#3)

"se os mortos não são ressuscitados".

Aqui, Paulo está fazendo uma declaração condicional que parece hipotética, mas ele já está convencido de que a condição não é verdadeira. Ele sabe que "os mortos" realmente serão "ressuscitados". Ele usa essa forma para continuar mostrando aos coríntios as implicações de sua

afirmação sobre a ressurreição. Use uma forma natural em seu idioma para introduzir uma condição que o falante acredita não ser verdadeira. Tradução alternativa: "se os mortos realmente não ressuscitam".

Veja: Conectar — Contrário às condições aos fatos.

1 Coríntios 15.16 (#4)

"os mortos".

Paulo está usando o adjetivo "mortos" como um substantivo para se referir a todas as pessoas que estão mortas. Seu idioma pode usar adjetivos da mesma forma. Se não, você poderia traduzir isso com uma locução substantiva. Tradução alternativa: "as pessoas mortas" ou "os cadáveres".

Veja: Adjetivos nominais.

1 Coríntios 15.16 (#5)

"os mortos não são ressuscitados".

Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Paulo usa a forma passiva aqui para focar em quem "**são**" ou "**não são ressuscitados**" em vez de focar na pessoa que está realizando a "ressurreição". Se for necessário declarar quem realiza a ação, Paulo sugere que é "Deus" quem a faz. Tradução alternativa: "Deus não ressuscita os mortos".

Veja: Ativo ou passivo.

1 Coríntios 15.16 (#6)

"Cristo também não foi ressuscitado".

Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Paulo usa a passiva aqui para focar em "Cristo", que foi ou não "ressuscitado", em vez de focar em quem está realizando a "ressurreição". Se você precisar declarar quem realizou a ação, Paulo implica que "Deus" a fez. Tradução alternativa: "Deus não ressuscitou nem mesmo Cristo".

Veja: Ativo ou passivo.

1 Coríntios 15.17 (#1)**"Cristo não foi ressuscitado".**

Aqui, "Cristo não foi ressuscitado" repete palavras encontradas no final do último versículo (15.16). Paulo repete essas palavras para deixar muito claro o que está argumentando. Se seus leitores não precisarem que essas palavras sejam repetidas e fiquem confusos sobre por que Paulo está se repetindo, você poderia referir-se às palavras no versículo anterior com uma frase curta. Tradução alternativa: "se isso fosse verdade".

1 Coríntios 15.17 (#2)**"se Cristo não foi ressuscitado".**

Aqui, Paulo está fazendo uma declaração condicional que parece hipotética, mas ele já está convencido de que a condição não é verdadeira. Ele sabe que Cristo realmente ressuscitou. Ele usa essa forma para continuar mostrando aos coríntios as implicações de sua afirmação sobre a ressurreição. Use uma forma natural em seu idioma para introduzir uma condição que o falante acredita não ser verdadeira. Tradução alternativa: "se Cristo realmente não ressuscitou".

Veja: Conectar — Contrário às condições dos fatos.

1 Coríntios 15.17 (#3)**"Cristo não foi ressuscitado".**

Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma. Paulo usa a passiva aqui para focar em "Cristo", que "foi" ou "não foi ressuscitado", em vez de focar em quem está realizando a "ressurreição". Se você precisar declarar quem realizou a ação, Paulo implica que "Deus" a realizou. Tradução alternativa: "Deus não ressuscitou Cristo".

Veja: Ativo ou passivo.

1 Coríntios 15.17 (#4)**"a fé que vocês têm é uma ilusão".**

Se o seu idioma não usa um substantivo abstrato para a ideia por trás de "fé", você pode expressar a ideia usando um verbo como "acreditar" ou

"confiar". Paulo sugere que eles têm "fé" no evangelho, em Deus, ou em ambos. Tradução alternativa: "você está confiando em vão" ou "você acreditou em Deus em vão".

Veja: Substantivos abstratos.

1 Coríntios 15.17 (#5)**"é uma ilusão".**

Em 15.14, utiliza-se a expressão "nós não temos nada para anunciar, e vocês não têm nada para crer" e, igualmente, aqui, foi utilizado o termo "ilusão" que identifica uma causa que não tem o efeito desejado. Neste caso, a fé dos coríntios não levaria à salvação se Cristo não tivesse sido ressuscitado. Se for útil no seu idioma, você pode expressar "uma ilusão" com uma palavra ou frase que identifique uma causa que não tem o efeito desejado. Tradução alternativa: "é inútil" ou "não tem significado".

Veja: Expressão idiomática.

1 Coríntios 15.17 (#6)**"e vocês continuam perdidos nos seus pecados".**

Aqui, Paulo fala como se "seus pecados" fossem algo em que uma pessoa pudesse estar "perdida". Ao falar dessa forma, ele indica que os pecados caracterizam ou até mesmo controlam a vida da pessoa. Se for útil em seu idioma, você poderia expressar em seus pecados com uma metáfora comparável ou expressar a ideia de forma clara. Tradução alternativa: "seus pecados ainda dominam você" ou "você ainda é culpado de seus pecados".

Veja: Metáfora.

1 Coríntios 15.17 (#7)**"e vocês continuam perdidos nos seus pecados".**

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia por trás de "pecados", você pode expressar a ideia usando um verbo como "pecar". Tradução alternativa: "vocês ainda são pessoas que pecam".

Veja: Substantivos abstratos.

1 Coríntios 15.18 (#1)

""

No texto original, usa-se o termo "então também" para introduz outra inferência da declaração condicional "se Cristo não ressuscitou" em [15.17](#). Entretanto, aqui, essa expressão não teve tradução, apenas foi iniciado o versículo abordando o assunto. Se for útil no seu idioma, você pode expressar que "então também" se conecta ao início do versículo anterior, reiterando a premissa desse versículo. Tradução alternativa: "Novamente, se Cristo não ressuscitou, então".

Veja: Palavras e frases conectivas.

1 Coríntios 15.18 (#2)

"os que morreram".

No original, usa-se a expressão "aqueles que adormeceram", o que, aqui, foi traduzido como "os que morreram". A primeira expressão é uma maneira educada de se referir a algo desagradável. Se for útil em seu idioma, você pode expressar "os que adormeceram" de uma maneira educada diferente de se referir aqueles que morreram, ou pode expressar a ideia de forma direta. Tradução alternativa: "aqueles que faleceram" ou "aqueles que estão mortos".

Veja: Eufemismo.

1 Coríntios 15.18 (#3)

"nele".

No original, Paulo utiliza a metáfora espacial "em Cristo" para descrever a união dos crentes com Cristo. Entretanto, na tradução, é utilizada a expressão "nele", para expressar a mesma ideia. Neste caso, "nele", ou unido a Cristo, identifica "os que morreram" como aqueles que creram em Cristo. Tradução alternativa: "que creram em Cristo" ou "que são crentes".

Veja: Metáfora.

1 Coríntios 15.18 (#4)

"perdidos".

Aqui, "perdidos" poderia indicar que "os que morreram crendo nele": (1) não viverão novamente, ou deixarão de existir. Tradução alternativa: "foram destruídos" ou "se foram" (2) não estão salvos. Tradução alternativa: "não foram salvos" ou "estão condenados".

Veja: Traduzir desconhecidos.

1 Coríntios 15.19 (#1)

"Se a nossa esperança em Cristo só vale para esta vida".

Aqui, Paulo faz uma declaração condicional que parece hipotética, mas ele já está convencido de que a condição não é verdadeira. Ele sabe que não é só "para esta vida" que a nossa esperança está em Cristo, pois também temos esperança para uma nova vida. Ele usa essa forma para continuar mostrando aos coríntios as implicações de sua afirmação sobre a ressurreição. Use uma forma natural em seu idioma para introduzir uma condição que o falante acredita não ser verdadeira. Tradução alternativa: "Se realmente tivéssemos esperança em Cristo apenas nesta vida".

Veja: Conectar — Contrário às condições dos fatos.

1 Coríntios 15.19 (#2)

"Se a nossa esperança em Cristo só vale para esta vida".

Aqui, "só" poderia ser modificado: (1) nesta vida. Tradução alternativa: "Se só nesta vida que temos esperança" (2) temos esperança. Tradução alternativa: "Se nesta vida só temos esperança".

Veja: Estrutura de informação.

1 Coríntios 15.19 (#3)

"para esta vida".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia por trás da "vida", você pode expressar essa ideia usando um verbo como "viver". Tradução alternativa: "enquanto estamos vivendo atualmente".

Veja: Substantivos abstratos.

1 Coríntios 15.19 (#4)

"esperança".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de "esperança", você pode expressar essa ideia usando um verbo como "esperar". Tradução alternativa: "podemos esperar".

Veja: Substantivos abstratos.

1 Coríntios 15.19 (#5)

"nós somos as pessoas mais infelizes deste mundo".

Aqui, Paulo menciona uma comparação "somos as pessoas" antes de expor seu ponto principal. Ele faz isso para dar ênfase à comparação. Se for útil em seu idioma, você pode indicar por que Paulo menciona a comparação primeiro, reorganizando as cláusulas e expressando a ênfase de outra forma. Tradução alternativa: "somos mais dignos de pena do que qualquer outra pessoa".

Veja: Estrutura de informação.

1 Coríntios 15.19 (#6)

"mais infelizes".

Aqui, "infeliz" identifica alguém por quem os outros "têm pena" ou sentem pena. Se for útil no seu idioma, você pode expressar "infeliz" com uma palavra ou frase que se refira a alguém por quem os outros sentem pena. Tradução alternativa: "aqueles por quem os outros mais sentem pena" ou "aqueles com quem os outros mais deveriam se lamentar".

Veja: Traduzir desconhecidos.

1 Coríntios 15.20 (#1)

"Mas a verdade é que".

Aqui, "Mas a verdade é que" introduz o que é verdadeiro em contraste com as situações falsas que Paulo discutiu nos versículos anteriores (15.13-19). A palavra "verdade" não se refere a sua veracidade aqui, mas introduz sua conclusão. Se for

útil em seu idioma, você poderia expressar "Mas a verdade é que" com uma palavra ou frase que introduza a realidade em contraste com o que não é verdade. Tradução alternativa: "Na realidade, porém," ou "Como realmente é,".

Veja: Conectar — Relação de contraste.

1 Coríntios 15.20 (#2)

"Cristo foi ressuscitado".

Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma. Paulo usa a passiva aqui para focar em Cristo, que "foi ressuscitado", em vez de focar em quem realizou a "ressurreição". Se você precisar declarar quem realizou a ação, Paulo sugere que foi "Deus" quem fez isso. Tradução alternativa: "Deus ressuscitou Cristo".

Veja: Ativo ou passivo.

1 Coríntios 15.20 (#3)

"os que estão mortos".

Paulo está usando o adjetivo "mortos" como um substantivo para se referir a pessoas que estão mortas. Sua língua pode usar adjetivos da mesma forma. Caso contrário, você poderia traduzir isso com uma frase substantiva. Tradução alternativa: "as pessoas mortas" ou "os cadáveres".

Veja: Adjetivos nominais.

1 Coríntios 15.20 (#4)

"e isso é a garantia de que os que estão mortos".

No texto original, usa-se o termo "primícias", que se refere ao que os agricultores colhiam primeiro de seus campos. Muitas vezes, essas "primícias" eram oferecidas a Deus como agradecimento por fornecer alimento. O que Paulo enfatiza aqui é que "primícias" implica que haverá mais "frutos", ou seja, mais colheitas ou produtos. Também, ele usa "primícias" para destacar que a ressurreição de Jesus implica mais ressurreições com uma analogia ou expressar a ideia de forma simples. Assim, na tradução, foi utilizado a palavra "garantia", que traz a mesma ideia de uma promessa de cumprimento de algo que acontecerá futuramente, isto é, a

certeza de que se Cristo foi ressuscitado, os mortos também serão. Tradução alternativa: “e ele é como as primícias, já que sua ressurreição significa que mais daqueles que adormeceram serão ressuscitados” ou “a garantia de que aqueles que adormeceram serão ressuscitados”.

Veja: Metáfora.

1 Coríntios 15.20 (#5)

"os que estão mortos".

No texto original, Paulo está se referindo às pessoas que morreram como "os que adormeceram". Entretanto, na tradução, é diretamente usada a expressão "os que estão mortos". A expressão do original é uma maneira educada de se referir a algo desagradável. Se for útil em seu idioma, você pode expressar tanto "os que estão mortos", quanto "os que adormeceram", esta, se quiser optar por uma maneira educada diferente para se referir àqueles que morreram, ou pode expressar a ideia de forma direta. Tradução alternativa: “aqueles que faleceram” ou “aqueles que estão mortos”.

Veja: Eufemismo

1 Coríntios 15.21 (#1)

"assim como".

Aqui, "assim como" introduz uma declaração lógica sobre como as coisas funcionam. Paulo assume que todos concordam que "por meio de um homem veio a morte". Seu ponto é que, "assim como" as coisas funcionam dessa maneira, "também por meio de um homem veio a ressurreição". Se for útil no seu idioma, você poderia expressar "assim como" com uma palavra ou frase que introduza esse tipo de conexão lógica. Tradução alternativa: “já que sabemos que” ou “porque é verdade que”.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

1 Coríntios 15.21 (#2)

"por meio de um homem veio a morte".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia por trás da "morte", você pode expressar essa ideia usando um verbo como “morrer”. Tradução alternativa: “todos morrem por causa de um homem”.

Veja: Substantivos abstratos.

1 Coríntios 15.21 (#3)

"por meio de um homem..., assim também por meio de um homem...".

Aqui, o primeiro "homem" citado no versículo ao qual Paulo se refere é "Adão", o primeiro homem. Quando Adão pecou, a "morte" tornou-se parte da vida humana (Veja: especialmente [Gênesis 3.17-19](#)). O segundo "homem" ao qual Paulo se refere é Cristo, cuja ressurreição garante e inicia a "ressurreição dos mortos". No entanto, como Paulo explica isso no próximo versículo ([15.22](#)), se possível, não inclua essa informação aqui. Se for útil em seu idioma, você poderia traduzir "um homem" para deixar claro que um "homem" específico está em vista em ambos os casos. Tradução alternativa: “é por um homem específico, por um homem específico também”.

Veja: Quando manter as informações implícitas.

1 Coríntios 15.21 (#4)

"por meio de um homem veio a morte, assim também por meio de um homem veio a ressurreição".

No texto original, é utilizado "é", que vem da conjugação do verbo "ser". Em ambas as cláusulas, Paulo omite o uso desse verbo "é" porque os coríntios o infeririam. Entretanto, na tradução da NTLH, o uso desse verbo foi omitido. Se ficar mais claro para seus leitores, você poderia incluir esse verbo o na primeira cláusula ou em ambas as cláusulas. Tradução alternativa: “a morte é por um homem, por um homem também é a ressurreição”.

Veja: Elipse.

1 Coríntios 15.21 (#5)

"ressurreição".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia por trás da **ressurreição**, você pode expressar a ideia usando um verbo como “ressuscitar” ou “viver novamente”. Tradução alternativa: “os mortos ressuscitarão” ou “os mortos serão ressuscitados”.

Veja: Substantivos abstratos.

1 Coríntios 15.21 (#6)

"ressurreição".

Uma tradução mais literal vai dizer: **ressurreição dos mortos**. O apóstolo Paulo está usando o adjetivo **mortos** como um substantivo para se referir a todas as pessoas que estão **mortas**. Seu idioma pode usar adjetivos da mesma maneira. Caso contrário, você pode traduzir isso com uma locução substantiva. Tradução alternativa: "das pessoas mortas" ou "das pessoas sem vida".

Veja: Adjetivos nominais.

1 Coríntios 15.22 (#1)

"com Adão" - "com Cristo".

Aqui, o apóstolo Paulo utiliza as metáforas espaciais **com Adão** e **com Cristo** para descrever a união das pessoas com **Adão** e **Cristo**. Paulo não especifica como essa união ocorre, mas está claro que aqueles que estão unidos a **Adão** irão **morrer**, enquanto aqueles que estão unidos a **Cristo** serão **vivificados**. Se for útil em seu idioma, você pode expressar essa figura de linguagem com uma metáfora equivalente ou transmitir a ideia de forma clara. Tradução alternativa: "aqueles que estão relacionados a Adão... aqueles que estão relacionados a Cristo" ou "em união com Adão... em união com Cristo".

Veja: Metáfora.

1 Coríntios 15.22 (#2)

"todos morrem".

Aqui, o apóstolo Paulo usa o tempo presente de **morrer** para indicar o que é geralmente verdadeiro. Se o seu idioma não utiliza o tempo presente para expressar o que é geralmente verdadeiro, você pode usar o tempo verbal que for mais natural. Tradução alternativa: "morrerá".

Veja: Passado preditivo.

1 Coríntios 15.22 (#3)

"todos ressuscitarão".

Se o seu idioma não utiliza a forma ativa dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma passiva ou de outra maneira que soe natural em seu idioma. O apóstolo Paulo usa a forma ativa aqui para focar em **todos**, que **ressuscitarão**, em vez de focar em quem os torna **vivos**. Se você precisar declarar quem faz a ação, Paulo sugere que "Deus" a realiza. Tradução alternativa: "serão ressuscitados por Deus".

Veja: Ativo ou passivo.

1 Coríntios 15.22 (#4)

"todos".

Aqui, **todos** contrasta com **todos** que estão **com Adão** anteriormente na frase. O apóstolo Paulo não está tentando argumentar sobre quantas pessoas **serão ressuscitadas**. Em vez disso, ele está contrastando como **todos** que estão **com Adão** acabam morrendo, enquanto **todos** que estão **com Cristo** acabam sendo **ressuscitados**. Se seus leitores pensarem que Paulo está fazendo uma afirmação sobre quantas pessoas são **ressuscitados**, você pode usar uma palavra ou frase que identifique **todos** como aqueles que estão **com Cristo**. Tradução alternativa: "todos que creem nele".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Coríntios 15.23 (#1)

"Porém cada um será ressuscitado na sua vez: Cristo".

Aqui, **na sua vez** indica que as coisas acontecem em uma sequência específica ou em turnos. Se for útil no seu idioma, você pode expressar **na sua vez** com uma palavra ou frase que introduza uma sequência. Tradução alternativa: "Mas essas coisas acontecem em sequência: primeiro, Cristo".

Veja: Expressão idiomática.

1 Coríntios 15.23 (#2)

"na sua vez".

Aqui, o apóstolo Paulo omite algumas palavras que seu idioma pode precisar para formar um pensamento completo. Os coríntios teriam

entendido que, primeiro, **cada um** é ressuscitado **na sua vez**. Se os leitores não fizerem essa inferência, você pode incluir essas palavras. Tradução alternativa: “cada um será ressuscitado, um após o outro”.

Veja: Elipse.

1 Coríntios 15.23 (#3)

"cada um".

Embora **cada um por sua vez** seja uma expressão masculina, o apóstolo Paulo está usando para se referir a qualquer pessoa, seja homem ou mulher. Se for útil em seu idioma, você pode expressar essa ideia com uma palavra ou frase sem gênero ou referir-se a ambos os gêneros. Tradução alternativa: “cada um de nós, homens e mulheres” ou “cada ser humano”.

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

1 Coríntios 15.23 (#4)

"Cristo, o primeiro de todos".

Aqui no texto original, assim como em [15.20](#), **primícias** refere-se ao que os agricultores colhiam os primeiros frutos de seus campos. Muitas vezes, essas **primícias** eram oferecidas a Deus como agradecimento por providenciar aquele alimento. O que o apóstolo Paulo enfatiza aqui é que **primícias** implica que haverá mais “frutos”, ou seja, colheitas ou produtos. Se for útil em seu idioma, você pode expressar que Paulo usa **primícias** para destacar que a ressurreição de Jesus implica que haverá mais ressurreições, utilizando uma analogia ou expressando a ideia de forma simples. Tradução alternativa: “Cristo, as primícias da colheita” ou “Cristo, a garantia da colheita”.

Veja: Metáfora.

1 Coríntios 15.23 (#5)

"quando ele vier".

Uma tradução mais literal vai dizer: **na sua vinda**. Aqui, **sua vinda** refere-se especificamente a Jesus “voltando” à terra. Se for útil em seu idioma, você pode expressar **na sua vinda** com uma frase que se

refira mais claramente à “segunda vinda” de Jesus. Tradução alternativa: “quando ele vier novamente” ou “em seu retorno”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Coríntios 15.23 (#6)

"depois os que são de Cristo".

Aqui, o apóstolo Paulo usa a forma possessiva para descrever **os que** pertencem ou creem em **Cristo**. Se o seu idioma não utiliza essa forma para esse significado, você pode expressar a ideia com uma frase como “pertencem a” ou “acreditam em”. Tradução alternativa: “aqueles que creem em Cristo”.

Veja: Posse.

1 Coríntios 15.23–24 (#1)

"e então virá o fim".

Informações gerais: No versículo [15.24](#), **então** introduz eventos que ocorrem após a “vinda” no último versículo ([15.23](#)). O apóstolo Paulo não esclarece quão logo após a “vinda” esses eventos acontecerão. Se for útil no seu idioma, você pode expressar **então** com uma palavra ou frase que identifique mais claramente eventos acontecendo em sequência. Tradução alternativa: “e logo em seguida”.

Veja: Conectar — Relação de tempo sequencial.

1 Coríntios 15.24 (#1)

"o fim".

Aqui, **o fim** indica que algo alcançou seu objetivo e, assim, terminou. O apóstolo Paulo não declara explicitamente qual **fim** ele tem em mente, mas os coríntios teriam deduzido que ele se referia ao **fim** do mundo como ele existe atualmente. Isso não significa que não haverá mais mundo, mas que as coisas serão muito diferentes após **o fim**. Se for útil em seu idioma, você pode expressar a ideia sobre qual **fim** Paulo está falando de forma explícita. Tradução alternativa: “o fim deste mundo” ou “o fim dos tempos”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Coríntios 15.24 (#2)

"Cristo destruirá todos os governos espirituais, todas as autoridades e poderes e entregará o Reino a Deus, o Pai".

Uma tradução mais literal vai dizer: **quando tiver entregado o Reino a Deus, ao Pai, e quando houver aniquilado todo império e toda potestade e força.** Aqui, **quando houver aniquilado** ocorrerá antes de **quando tiver entregado o Reino a Deus.** Na linguagem do apóstolo Paulo, a sequência é clara, mesmo que os eventos não estejam em ordem. Se o seu idioma colocaria esses eventos em ordem, você pode reorganizar essas duas cláusulas para tornar a sequência mais clara. Tradução alternativa: "Todos os governos espirituais, todas as autoridades e poderes serão destruídos por Cristo, e o Reino será entregue a Deus, o Pai".

Veja: Estrutura de informação.

1 Coríntios 15.24 (#3)

"destruirá" - "entregará".

Aqui, é possível incluir o pronome **ele** para se referir a "Cristo". Se for útil no seu idioma, você pode especificar a quem **ele** se refere usando "Cristo" em um ou ambos os lugares. Tradução alternativa: "Cristo destruirá... e ele entregará".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

1 Coríntios 15.24 (#4)

"a Deus, o Pai".

Aqui, **Deus** e **Pai** são dois nomes para a mesma pessoa. O nome **Pai** deixa claro que Paulo está falando sobre "Deus, o Pai" para distingui-lo de "Deus, o Filho", que é aquele que **entrega o reino.** Use uma palavra ou frase aqui que nomeie claramente "Deus, o Pai". Tradução alternativa: "Deus, nosso Pai".

Veja: Traduzindo Filho e Pai.

1 Coríntios 15.24 (#5)

"Cristo destruirá".

Uma tradução mais literal vai dizer: **e quando houver aniquilado.** Aqui, **aniquilado** refere-se a tornar alguém ou algo ineficaz ou sem controle. Se for útil no seu idioma, você pode expressar **aniquilado** com uma palavra ou frase que indique que o Messias conquistou ou tornou algo ineficaz. Tradução alternativa: "ele venceu" ou "ele pôs fim a".

Veja: Traduzir desconhecidos.

1 Coríntios 15.24 (#6)

"todos os governos espirituais, todas as autoridades e poderes".

Se o seu idioma não utiliza substantivos abstratos para as ideias de **governo, autoridades e poderes,** você pode expressar a ideia usando verbos como "governar", "reger" e "controlar". O apóstolo Paulo está falando aqui sobre a posição ou habilidade de ter **governo, autoridade e poder,** então você pode se referir à posição ou habilidade em si, ou à pessoa ou coisa que ocupa essa posição ou tem essa habilidade. Tradução alternativa: "todo reger e todo governar e controle" ou "todos aqueles que regem e todos aqueles que governam e controlam".

Veja: Substantivos abstratos.

1 Coríntios 15.24 (#7)

"todos os governos espirituais, todas as autoridades e poderes".

Aqui, **governo, autoridade e poder** podem identificar: (1) qualquer posição ou pessoa que possua **governo, autoridade e poder.** Tradução alternativa: "todas as posições de domínio e todas as posições de autoridade e poder"; (2) seres espirituais poderosos que têm **governo, autoridade e poder** ou que são chamados de "domínios", "autoridades" e "poderes". Tradução alternativa: "todos os seres espirituais poderosos que exercem domínio, autoridade e poder" ou "todos os seres espirituais e todos os anjos e arcanjos".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Coríntios 15.24 (#8)

"todos os governos espirituais, todas as autoridades e poderes".

Aqui, o apóstolo Paulo inclui **todos** com os dois primeiros itens da lista, mas não com o terceiro. Ele faz isso para conectar os dois últimos itens, o que significa que **todos** modifica tanto **autoridade** quanto **poder**. Se você puder agrupar os dois últimos itens bem juntos, poderia fazê-lo aqui. Se for útil em seu idioma, você pode expressar por que Paulo usa **todos** com apenas dois dos três itens com um **todos** para modificar toda a lista, ou pode repetir **todos** com cada item. Tradução alternativa: "todo governo e autoridade e poder" ou "todo governo e toda autoridade e todo poder".

1 Coríntios 15.25 (#1)

"Pois".

Aqui, **Pois** introduz a explicação de Paulo sobre como Cristo "abole todo governo, toda autoridade e poder" (15.24). Se for útil no seu idioma, você pode expressar **Pois** com uma palavra ou frase que introduza uma explicação adicional. Tradução alternativa: "Porque".

Veja: Palavras e frases conectivas.

1 Coríntios 15.25 (#2)

"Cristo tem de reinar".

Aqui, o apóstolo Paulo não explica por que Cristo **tem de reinar**. Ele sugere que é porque isso é o que Deus Pai decidiu. Se for útil no seu idioma, você pode expressar a ideia por trás do que **deve** implica explicitamente. Tradução alternativa: "Deus escolheu que Cristo reine".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Coríntios 15.25 (#3)

"até que Deus faça com que ele domine todos os inimigos".

Uma tradução mais literal vai dizer: **até que haja posto a todos os inimigos debaixo de seus pés**. Aqui, o apóstolo Paulo fala como se Cristo um dia fosse colocar ou descansar **seus pés** sobre **os**

inimigos. Na cultura de Paulo, reis ou generais podiam colocar seus pés sobre líderes que haviam conquistado. Isso mostrava que esses líderes estavam de fato subjugados e tinham que se submeter ao rei ou general que os conquistou. Se for útil em seu idioma, você pode expressar **debaixo de seus pés** com uma metáfora equivalente ou expressar a ideia de forma clara. Tradução alternativa: "até que ele tenha subjugado todos os seus inimigos" ou "até que ele tenha conquistado todos os seus inimigos e os colocado sob seus pés".

Veja: Expressão idiomática.

1 Coríntios 15.25 (#4)

"faça com que ele domine".

O pronome **ele** neste versículo pode se referir a: (1) Cristo, que coloca seus próprios **inimigos debaixo de seus pés**. Tradução alternativa: "ele mesmo colocou"; (2) Deus (o Pai), que coloca **inimigos debaixo dos pés** de Cristo. Tradução alternativa: "Deus colocou".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

1 Coríntios 15.25 (#5)

"os inimigos".

Aqui, **os inimigos** referem-se mais especificamente aos inimigos de Cristo, mas também podem incluir os inimigos dos crentes. Se for útil em seu idioma, você pode expressar que **os inimigos** se referem aos **inimigos** de Cristo e de seu povo com uma forma possessiva apropriada aqui. Tradução alternativa: "seus inimigos" ou "os inimigos dele e dos crentes".

Veja: Posse.

1 Coríntios 15.26 (#1)

"O último inimigo que será destruído é a morte".

Aqui, o apóstolo Paulo fala sobre a **morte** como se fosse uma pessoa, um **inimigo** de Cristo e dos crentes. Ao expressar-se dessa forma, Paulo destaca que o fato de as pessoas morrerem não se alinha com o domínio total de Cristo. Se for útil no seu idioma, você pode descrever de forma mais

geral como a **morte** se opõe a Cristo e aos crentes. Tradução alternativa: "a última coisa a ser abolida que desafia Cristo: a morte".

Veja: Personificação.

1 Coríntios 15.26 (#2)

"O último inimigo que será destruído é a morte".

Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra forma que soe natural em seu idioma. Paulo usa a forma passiva para enfatizar o **inimigo** que é **abolido** mais do que a pessoa que está **destruindo**. Se for necessário declarar quem fez a ação, Paulo sugere que "Cristo" a fez. Tradução alternativa: "O último inimigo que Cristo abolirá".

Veja: Ativo ou passivo.

1 Coríntios 15.26 (#3)

"que será destruído é a morte".

Uma tradução mais literal vai dizer: **a ser destruído: a morte**. Nesta frase, o apóstolo Paulo não utiliza um verbo principal. Ele adota essa forma para enfatizar a **morte** como o **último inimigo**. Se for útil em seu idioma, você pode traduzir **morte** incluindo um verbo como "é" e expressar a ênfase de outra maneira. Tradução alternativa: "a ser abolida é a morte" ou "a ser abolida é isto: a morte".

Veja: Elipse.

1 Coríntios 15.26 (#4)

"que será destruído".

Uma tradução mais literal vai dizer: **ser aniquilado**. Aqui, **ser aniquilado** refere-se a tornar alguém ou algo ineficaz ou sem controle. Se for útil em seu idioma, você pode expressar **aniquilado** com uma palavra ou frase que indique que o Messias conquistou ou tornou algo ineficaz. Tradução alternativa: "ser superado" ou "ser vencido".

Veja: Traduzir desconhecidos.

1 Coríntios 15.26 (#5)

"morte".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia por trás da **morte**, você pode expressar a ideia usando um verbo como "morrer". Tradução alternativa: "que as pessoas morrem" ou "o fato de que as pessoas morrem".

Veja: Substantivos abstratos.

1 Coríntios 15.27 (#1)

"As Escrituras Sagradas dizem".

Uma tradução mais literal vai dizer: **Porque**. Na cultura de Paulo, **Porque** é uma maneira comum de introduzir uma citação de um texto importante, neste caso, o livro do Antigo Testamento intitulado "Salmos" (Veja: (8.6)). Se for útil em seu idioma, você pode usar uma frase equivalente que indique que Paulo está citando um texto importante. Tradução alternativa: "Porque pode ser lido no Antigo Testamento" ou "Porque no livro de Salmos podemos ler".

Veja: Citações e margens de citação.

1 Coríntios 15.27 (#2)

"As Escrituras Sagradas dizem: 'Deus pôs todas as coisas debaixo do domínio dele'".

Se você não usar esta forma no seu idioma, pode traduzir esta declaração como uma citação indireta em vez de uma citação direta. Tradução alternativa: "Pois ele diz que colocou tudo debaixo de seus pés".

Veja: Citações diretas e indiretas.

1 Coríntios 15.27 (#3)

"pôs todas as coisas debaixo do domínio dele" - "que põe tudo debaixo do domínio de Cristo".

Aqui, no texto original e assim como em [15.25](#), o apóstolo Paulo fala como se Cristo um dia fosse colocar ou descansar seus pés sobre os inimigos. Na cultura de Paulo, reis ou generais poderiam colocar seus pés sobre líderes que eles conquistaram. Isso mostrava que esses líderes foram conquistados e tinham que se submeter ao rei ou general que os conquistou. Se for útil em seu idioma, você pode expressar **debaixo de seus pés**

com uma metáfora equivalente ou expressar a ideia de forma clara. Tradução alternativa: “ele subjugou todos os seus inimigos a ele... ele subjugou” ou “até que ele tenha conquistado todos os seus inimigos e os colocados sob seus pés... ele conquistou e colocou”.

Veja: Expressão idiomática.

1 Coríntios 15.27 (#4)

"põe todas as coisas debaixo do domínio dele" - "que põe tudo debaixo do domínio de Cristo".

Uma tradução mais literal vai dizer: **Porque todas as coisas sujeitou debaixo de seus pés. Mas, quando diz que todas as coisas lhe estão sujeitas.** Aqui, **seus** refere-se a Deus, e **lhe** refere-se a Deus Pai. O próprio Paulo distingue entre **seus** e **lhe** mais adiante no versículo, então, se possível, deixe os referentes de **seus** e **lhe** não especificados. Se precisar especificar os referentes, pode usar "Deus" e "Cristo". Tradução alternativa: "Deus colocou tudo sob os pés de Cristo... Deus colocou".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

1 Coríntios 15.27 (#5)

"É claro que dentro das palavras".

Uma tradução mais literal vai dizer: **quando diz.** Na cultura do apóstolo Paulo, **quando diz** é uma maneira comum de se referir a um texto já mencionado. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma frase equivalente que indique que Paulo está se referindo ao que acabou de dizer. Tradução alternativa: “quando a citação diz” ou “quando vemos na citação as palavras”.

Veja: Citações e margens de citação.

1 Coríntios 15.27 (#6)

"É claro que dentro das palavras 'todas as coisas'".

Se você não usar esta forma em seu idioma, pode traduzir esta declaração como uma citação indireta em vez de uma citação direta. Certifique-se de que fique claro que Paulo está repetindo **ele colocou todas as coisas** da citação anterior para que ele possa comentar sobre isso. Tradução alternativa: “diz que ele colocou tudo”.

Veja: Citações diretas e indiretas.

1 Coríntios 15.27 (#7)

"É claro que".

Aqui, **É claro que** indica que alguém está destacando algo que é ou deveria ser óbvio. Em outras palavras, o autor não precisa argumentar sobre o que está **claro** e pode simplesmente mencioná-lo. Se for útil no seu idioma, você pode expressar **É claro que** com uma palavra ou frase equivalente que introduza algo evidente. Tradução alternativa: “você poderia perceber que” ou “é óbvio que”.

Veja: Expressão idiomática.

1 Coríntios 15.27 (#8)

"É claro que dentro das palavras 'todas as coisas' não está o próprio Deus, que põe tudo debaixo do domínio de Cristo".

Uma tradução mais literal vai dizer: **aquele que sujeitou todas as coisas.** Aqui, os coríntios teriam entendido que **aquele que sujeitou todas as coisas** é Deus, o Pai. Se os leitores não fizerem essa inferência, você pode incluir uma referência explícita a “Deus”. Tradução alternativa: “aquele que colocou tudo em sujeição a ele, ou seja, Deus”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Coríntios 15.27 (#9)

"não está o próprio".

Aqui, **não está** identifica algo como uma “exceção” a uma regra ou declaração geral. O apóstolo Paulo quer dizer que aquele **que põe tudo** não está incluído em **tudo**. Se for útil no seu idioma, você pode expressar **não está** com uma palavra ou frase que identifique uma exceção. Tradução alternativa: “não está incluído” ou “não está sujeito”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

1 Coríntios 15.28 (#1)

"Mas, quando tudo for dominado".

Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra forma que soe natural em seu idioma. O apóstolo Paulo usa a passiva aqui para focar em **todas as coisas** que são **sujeitas**, em vez de focar em quem está "sujeitando" **todas as coisas**. Se for necessário declarar quem realiza a ação, Paulo implica que "Deus" o faz. Tradução alternativa: "Deus sujeitou todas as coisas em Cristo".

Veja: Ativo ou passivo.

1 Coríntios 15.28 (#2)

"que é o Filho".

O apóstolo Paulo aqui se refere a Deus **o Filho** em oposição a Deus "o Pai", a quem ele mencionou em [15.24](#). Use uma tradução que claramente se refira a Deus **o Filho**. Tradução alternativa: "Filho de Deus".

Veja: Traduzindo Filho e Pai.

1 Coríntios 15.28 (#3)

"que é o Filho, se colocará debaixo do domínio de Deus".

Se o seu idioma não usa a forma ativa dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma passiva ou de outra forma que soe natural em seu idioma. O apóstolo Paulo usa a forma ativa aqui para focar no **Filho**, que é **submetido**, em vez de focar em quem está realizando a "submissão". Se você precisar declarar quem faz a ação, Paulo poderia sugerir que: (1) o **Filho** faz isso a si mesmo. Tradução alternativa: "o Filho também será submetido por ele mesmo"; (2) "Deus" faz isso. Tradução alternativa: "o Filho também será submetido por Deus".

Veja: Ativo ou passivo.

1 Coríntios 15.28 (#4)

"então o próprio Cristo, que é o Filho, se colocará debaixo do domínio de Deus".

Aqui, **o próprio** foca a atenção no **Filho** e enfatiza que **o Filho** é quem está fazendo isso. Se **o próprio** não chamar a atenção para **o Filho** no seu idioma, você pode expressar a atenção ou foco de outra

maneira. Tradução alternativa: "até mesmo o Filho" ou "o Filho de fato".

Veja: Pronomes reflexivos.

1 Coríntios 15.28 (#5)

"se colocará debaixo do domínio de Deus, que pôs todas as coisas debaixo do domínio dele".

Aqui, assim como em [15.27](#), os coríntios teriam entendido que a frase **que pôs todas as coisas** se refere a Deus Pai. Se os seus leitores não fizerem essa inferência, você pode incluir uma referência explícita a "Deus". Tradução alternativa: "àquele que sujeitou todas as coisas a ele, isto é, Deus".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Coríntios 15.28 (#6)

"Deus".

Aqui, **Deus** pode se referir a: (1) **Deus** o Pai especificamente. Tradução alternativa: "Deus o Pai"; (2) todas as três pessoas que são **Deus**. Tradução alternativa: "a Trindade" ou "o Deus trino".

1 Coríntios 15.28 (#7)

"Então Deus reinará completamente sobre tudo".

Uma tradução mais literal vai dizer: **para que Deus seja tudo em todos**. Aqui, **seja tudo em todos** é uma frase que enfatiza que **Deus** governa e controla tudo o que existe. Se for útil em seu idioma, você pode expressar **tudo em tudo** com uma frase equivalente que se refira a como **Deus** governa e controla **todas** as coisas. Tradução alternativa: "Deus é aquele que governa todas as coisas".

Veja: Expressão idiomática.

1 Coríntios 15.29 (#1)

"Pensem agora".

Uma tradução mais literal vai dizer: **Doutra maneira**. Aqui, **Doutra maneira** introduz o oposto

do que o apóstolo Paulo argumentou em [15.12-28](#). Se o que ele argumentou sobre a ressurreição de Jesus e sua importância não forem verdade, então o que ele diz neste versículo deve ser verdade. Se for útil no seu idioma, você pode expressar **Doutra maneira** com uma palavra ou frase que introduza um oposto ou contraste. Tradução alternativa: "Se tudo isso não for verdade".

Veja: Conectar — Relação de contraste.

1 Coríntios 15.29 (#2)

"nas pessoas que são batizadas em favor dos mortos".

Uma tradução mais literal vai dizer: **Doutra maneira, que farão os que se batizam pelos mortos, se absolutamente os mortos não ressuscitam?** O apóstolo Paulo não faz essa pergunta porque está buscando informações. Em vez disso, ele quer envolver os coríntios no argumento. A resposta implícita à pergunta é "Eles não conseguirão nada". Se for útil no seu idioma, você pode expressar a ideia por trás dessa pergunta usando uma negação forte. Tradução alternativa: "aqueles que se batizam pelos mortos não conseguirão nada com isso".

Veja: Pergunta retórica.

1 Coríntios 15.29 (#3)

"nas pessoas que são batizadas" - "por que é que essas pessoas se batizam".

Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra forma que soe natural em seu idioma. O apóstolo Paulo usa a forma passiva aqui para focar naqueles que estão sendo **batizados** em vez de focar na pessoa que está realizando o "batismo". Se você precisar indicar quem realiza a ação, pode usar um sujeito vago ou indefinido. Tradução alternativa: "Pensem agora nas pessoas que alguém batiza em favor dos mortos" ou "Por que é que alguém batiza essas pessoas em favor deles?".

Veja: Ativo ou passivo.

1 Coríntios 15.29 (#4)

"Pensem agora nas pessoas que são batizadas em favor dos mortos : o que é que elas esperam conseguir?"

Aqui, o apóstolo Paulo fala sobre "esperam conseguir" como algo no futuro. Ele poderia estar se referindo a: (1) o resultado pretendido de ser **batizado**, que acontece após o batismo. Tradução alternativa: "o que eles esperam conseguir depois do batismo?"; (2) o que as pessoas **sendo batizadas** acreditam que estão fazendo. Tradução alternativa: "o que eles acreditam que estão fazendo naquele momento?".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Coríntios 15.29 (#5)

"o que é que elas esperam conseguir?" - "por que é que essas pessoas se batizam em favor deles?"

Não está claro o que **ser batizado pelos mortos** realmente significa e a que tipo de prática se refere. O que está claro é que a prática só faz sentido se alguém acredita que **os mortos** serão **ressuscitados**. Se possível, expresse essas frases em termos gerais. Duas das maneiras mais comuns de entender **ser batizado pelos mortos** são que isso poderia se referir a: (1) a prática de crentes vivos recebendo batismo no lugar de pessoas que morreram sem serem batizadas. Tradução alternativa: "o que farão aqueles que são batizados no lugar dos mortos... são eles batizados em seu lugar"; (2) pessoas recebendo batismo porque acreditam que os **mortos** irão "ressuscitar". Eles poderiam estar esperando sua própria ressurreição ou a ressurreição de pessoas que conheciam que estão **mortas**. Tradução alternativa: "o que farão aqueles que são batizados com os mortos em mente... são eles batizados com eles em mente".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Coríntios 15.29 (#6)

"dos mortos" - "deles".

O apóstolo Paulo está usando o adjetivo **mortos** como um substantivo para se referir a todas as

peessoas que estão **mortas**. Sua língua pode usar adjetivos da mesma forma. Caso contrário, você pode traduzir isso com uma locução substantiva. Tradução alternativa: "as pessoas que morreram... as pessoas que morreram" ou "os cadáveres... os cadáveres".

Veja: Adjetivos nominais.

1 Coríntios 15.29 (#7)

"Se os mortos não são ressuscitados".

Aqui, o apóstolo Paulo está fazendo uma declaração condicional que parece hipotética, mas ele já está convencido de que a condição não é verdadeira. Ele sabe que **os mortos** realmente **ressuscitam**. Ele usa essa forma para mostrar aos coríntios as implicações de sua afirmação de que **não são ressuscitados**. Use uma forma natural em seu idioma para introduzir uma condição que o falante acredita não ser verdadeira. Tradução alternativa: "se os mortos realmente não ressuscitam de jeito nenhum".

Veja: Conectar — Contrários às condições dos fatos.

1 Coríntios 15.29 (#8)

"os mortos não são ressuscitados".

Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra forma que soe natural em seu idioma. O apóstolo Paulo usa a forma passiva aqui para focar naqueles que **são ou não são ressuscitados** em vez de focar na pessoa que realiza a ressurreição. Se você precisar declarar quem realiza a ação, Paulo sugere que "Deus" a realiza. Tradução alternativa: "Deus não ressuscita os mortos".

Veja: Ativo ou passivo.

1 Coríntios 15.29 (#9)

"por que é que essas pessoas se batizam em favor deles?".

O apóstolo Paulo não faz essa pergunta porque está buscando informações. Em vez disso, ele quer envolver os coríntios em seu argumento. A resposta implícita à pergunta é "Não há razão para

isso". Se for útil em seu idioma, você pode expressar a ideia por trás dessa pergunta usando uma forte negação. Tradução alternativa: "eles são batizados pelos que morreram sem motivo algum".

Veja: Pergunta retórica.

1 Coríntios 15.29 (#10)

"se batizam".

Se o seu idioma não usa a forma passiva dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra forma que soe natural em seu idioma. O apóstolo Paulo usa a forma passiva aqui para focar naqueles que estão sendo **batizados** em vez de focar na pessoa que está realizando o "batismo". Se precisar indicar quem realiza a ação, pode usar um sujeito vago ou indefinido. Tradução alternativa: "outros os batizam" ou "eles recebem o batismo".

Veja: Ativo ou passivo.

1 Coríntios 15.29 (#11)

"essas pessoas se batizam em favor deles?".

Uma tradução mais literal vai dizer: **Por que se batizam eles, então, pelos mortos?** Aqui, **eles** refere-se às pessoas **sendo batizadas pelos mortos**, enquanto **deles** refere-se aos **mortos**. Se for útil no seu idioma, você pode declarar explicitamente a que pessoas esses pronomes se referem. Tradução alternativa: "essas pessoas são batizadas pelos mortos".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

1 Coríntios 15.30 (#1)

"E, quanto a nós, por que".

Aqui, a frase **por que** introduz outra resposta à condição "Se os mortos não são ressuscitados" em [15.29](#). Use uma palavra ou frase que conecte claramente esta pergunta de volta a essa condição. Tradução alternativa: "Novamente, se isso é verdade, por que".

Veja: Palavras e frases conectivas.

1 Coríntios 15.30 (#2)

"por que é que nos colocamos em perigo a toda hora?".

O apóstolo Paulo não faz esta pergunta porque está buscando informações. Em vez disso, ele quer envolver os coríntios no que está argumentando. A resposta implícita à pergunta é "Não há razão para isso". Se for útil em seu idioma, você pode expressar a ideia por trás desta pergunta usando uma afirmação forte. Tradução alternativa: "Se os mortos não são ressuscitados, estamos em perigo a cada hora sem motivo".

Veja: Pergunta retórica.

1 Coríntios 15.30 (#3)

"nos".

Alguns idiomas utilizam pronomes de maneira inclusiva e exclusiva, ou seja, incluindo o leitor original na argumentação ou não. Aqui, **nos** refere-se a Paulo e outros apóstolos que pregam o evangelho. Não inclui os coríntios. Se o seu idioma fizer esse tipo de diferenciação entre os pronomes, utilize aqui uma forma exclusiva.

Veja: 'Nós' exclusivos e inclusivos.

1 Coríntios 15.30 (#4)

"nos colocamos em perigo a toda hora".

Aqui, o apóstolo Paulo afirma que **nos colocamos em perigo** devido ao trabalho que ele e outros realizam para proclamar o evangelho. Caso seus leitores não deduziriam naturalmente que é por isso que Paulo e outros estão **em perigo**, você pode expressar a ideia de forma explícita. Tradução alternativa: "estamos em perigo a cada hora por causa do evangelho" ou "estamos em perigo a cada hora porque proclamamos as boas-novas".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Coríntios 15.30 (#5)

"nos colocamos em perigo".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia por trás de **perigo**, você pode expressar a ideia usando um verbo como "colocar

em perigo" ou um advérbio como "perigosamente". Tradução alternativa: "somos perseguidos" ou "sofremos maus-tratos por parte daqueles que nos prejudicam por pregarmos o evangelho".

Veja: Substantivos abstratos.

1 Coríntios 15.30 (#6)

"a toda hora".

Aqui, **toda hora** identifica uma ação como frequente ou consistente. Isso não significa que Paulo e os outros enfrentavam **perigo** literalmente **a toda hora**. Se for útil no seu idioma, você pode expressar **toda hora** com uma expressão equivalente ou transmitir a ideia de forma simples. Tradução alternativa: "de maneira recorrente" ou "muito frequentemente".

Veja: Expressão idiomática.

1 Coríntios 15.31 (#1)

"Irmãos, eu enfrento a morte todos os dias".

Uma tradução mais literal vai dizer: **Eu protesto que cada dia morro**. Aqui, o apóstolo Paulo fala como se "morresse" **todos os dias**. Paulo não experimenta a morte diariamente, mas usa essa expressão para enfatizar que poderia **morrer** em muitos momentos diferentes. Ele fala assim para destacar com que frequência enfrenta perigos e corre o risco de perder a vida. Se for útil em seu idioma, você pode expressar a ideia por trás de **protesto que cada dia morro** de forma simples e incluir a ênfase de outra maneira. Tradução alternativa: "Enfrento o perigo da morte com frequência" ou "Estou em perigo de morrer com muita frequência".

Veja: Hipérbole.

1 Coríntios 15.31 (#2)

"Se afirmo isso, é pelo orgulho que tenho de vocês".

Aqui, **pelo** introduz uma pessoa ou coisa pela qual alguém jura para provar a veracidade de uma afirmação. Se for útil em seu idioma, você pode expressar **pelo** com uma palavra ou frase que introduza um juramento ou uma forte afirmação de verdade. Tradução alternativa: "que é tão

verdadeiro quanto o orgulho em você” ou “que eu prometo ser tão verdadeiro quanto o orgulho em você”.

1 Coríntios 15.31 (#3)

"é pelo orgulho que tenho de vocês".

Tradução alternativa: “é pela gratidão que tenho por vocês”.

1 Coríntios 15.31 (#4)

"Irmãos".

Embora **Irmãos** esteja na forma masculina, Paulo está usando para se referir a qualquer crente, seja homem ou mulher. Se for útil em seu idioma, você pode expressar **Irmãos** com uma palavra neutra em termos de gênero ou referir-se a ambos os gêneros. Tradução alternativa: “irmãos e irmãs” ou “irmãos”.

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

1 Coríntios 15.31 (#5)

"pois estamos todos unidos com Cristo Jesus, o nosso Senhor".

Aqui, o apóstolo Paulo utiliza a metáfora espacial **com Cristo Jesus, a nosso Senhor** para descrever a união dos crentes com Cristo. Neste caso, estar **com Cristo**, ou unido a Cristo, identifica a **glória** de Paulo como algo que só importa ou é válido devido à sua união com Cristo. Tradução alternativa: “em união com Cristo Jesus nosso Senhor” ou “porque estou unido a Cristo Jesus nosso Senhor”.

Veja: Metáfora.

1 Coríntios 15.32 (#1)

"Aqui em Éfeso eu lutei contra inimigos como se lutasse contra animais selvagens. E, se fiz isso somente por interesses humanos, o que foi que eu consegui com isso?"

O apóstolo Paulo não faz esta pergunta porque está buscando informações. Em vez disso, ele quer envolver os coríntios no que está argumentando. A resposta implícita à pergunta é "Não há proveito".

Se for útil em seu idioma, você pode expressar a ideia por trás desta pergunta usando uma afirmação forte. Tradução alternativa: "Como homem, combati em Éfeso contra as bestas, mas isso não me traz proveito algum se os mortos não ressuscitam".

Veja: Pergunta retórica.

1 Coríntios 15.32 (#2)

"o que foi que eu consegui com isso?"

Uma tradução mais literal vai dizer: **que me aproveita isso**. Aqui, **que me aproveita isso** refere-se a algo que é vantajoso para Paulo. Se for útil no seu idioma, você pode expressar **que me aproveita isso** com uma palavra ou frase equivalente que se refira a algo que é bom ou benéfico para alguém. Tradução alternativa: “Qual é o benefício para mim” ou “Como isso me beneficia”.

Veja: Expressão idiomática.

1 Coríntios 15.32 (#3)

"Aqui em Éfeso eu lutei contra inimigos como se lutasse contra animais selvagens".

Uma tradução mais literal vai dizer: **Se, como homem, combati em Éfeso contra as bestas**. Aqui, **como homem** poderia ser modificado: (1) **Eu lutei**. Nesse caso, Paulo estaria lutando com objetivos e estratégias meramente humanos. Tradução alternativa: “se eu lutei de maneira humana contra feras selvagens”; (2) **feras selvagens**. Nesse caso, Paulo estaria usando a expressão **feras selvagens** como uma referência figurativa aos seus inimigos. Tradução alternativa: “se eu lutei contra feras selvagens, falando”.

Veja: Estrutura de informação.

1 Coríntios 15.32 (#4)

"Aqui em Éfeso eu lutei contra inimigos como se lutasse contra animais selvagens. E, se fiz isso somente por interesses humanos".

Uma tradução mais literal vai dizer: **Se, como homem, combati em Éfeso contra as bestas**. Aqui, **como homem** identifica pensar ou agir apenas de maneiras humanas. Se for útil em seu

idioma, você pode expressar a ideia por trás de **como homem** usando uma palavra ou frase que se refira ao que as pessoas que não acreditam dizem e argumentam. Tradução alternativa: “de acordo com o que meros humanos pensam” ou “de acordo com este mundo”.

Veja: Expressão idiomática.

1 Coríntios 15.32 (#5)

"Aqui em Éfeso eu lutei contra inimigos".

Uma tradução mais literal vai dizer: **Se, como homem, combati em Éfeso**. Embora a palavra **homem** seja masculina, Paulo a utiliza para referir-se a si mesmo como um ser humano. Se for útil no seu idioma, você pode expressar **homem** com uma palavra sem gênero ou referir-se a ambos os gêneros. Tradução alternativa: “Se, como um ser humano, lutei em Éfeso”.

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

1 Coríntios 15.32 (#6)

"como se lutasse contra animais selvagens".

O apóstolo Paulo está falando como se lutar contra **animais selvagens** fosse uma possibilidade hipotética, mas ele quer dizer que isso realmente aconteceu. Se o seu idioma não expressa algo como uma condição se for certo ou verdadeiro, e se seus leitores podem pensar que o que Paulo está dizendo não aconteceu, então você pode introduzir a cláusula com uma palavra como "quando". Tradução alternativa: "Se, como um ser humano, quando lutei em Éfeso contra inimigos que eram como feras selvagens".

Veja: Conectar — Condições factuais.

1 Coríntios 15.32 (#7)

"eu lutei contra inimigos como se lutasse contra animais selvagens".

Aqui, os **animais selvagens** poderiam ser: (1) uma referência figurativa a inimigos que agiam como **animais selvagens**. Em apoio a isso está o fato de que, exceto por este versículo, a Bíblia não menciona Paulo lutando contra **feras selvagens**. Tradução alternativa: “Lutei contra inimigos

selvagens” ou “Enfrentei oponentes tão ferozes quanto feras selvagens”; (2) uma referência literal a lutar contra animais **selvagens**. Tradução alternativa: “Lutei contra animais selvagens”.

Veja: Metáfora.

1 Coríntios 15.32 (#8)

"em Éfeso".

Éfeso era uma cidade na costa oeste do que hoje é a Turquia. O apóstolo Paulo passou um tempo lá logo após sair de Corinto (Veja: [Atos 18.19–21](#)). Após algumas outras viagens, ele visitou **Éfeso** e permaneceu lá por mais de dois anos ([Atos 19.1–20.1](#)). Nenhuma das histórias menciona **animais selvagens**, e Paulo não esclarece sobre qual visita ele está falando. Se for útil no seu idioma, você pode expressar **Éfeso** com uma palavra ou frase que identifique mais claramente como uma cidade que Paulo visitou. Tradução alternativa: “quando estive na cidade de Éfeso”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

1 Coríntios 15.32 (#9)

"Se é verdade que os mortos não são ressuscitados".

Aqui, o apóstolo Paulo está fazendo uma declaração condicional que soa hipotética, mas ele já está convencido de que a condição não é verdadeira. Ele sabe que **os mortos** realmente são **ressuscitados**. Ele usa essa forma para mostrar aos coríntios as implicações de sua afirmação de que **os mortos não são ressuscitados**. Use uma forma natural em seu idioma para introduzir uma condição que o falante acredita não ser verdadeira. Tradução alternativa: “Se os mortos realmente não fossem ressuscitados”.

Veja: Conectar — Contrário às condições dos fatos.

1 Coríntios 15.32 (#10)

"não são ressuscitados, façamos o que diz o ditado: 'Comamos e bebamos porque amanhã morreremos'".

Os coríntios teriam reconhecido **“Comamos e bebamos porque amanhã morreremos”** como um ditado comum. As mesmas palavras aparecem

em 22.13, mas o ditado pode ter sido usado de forma mais geral por muitas pessoas. Se for útil no seu idioma, você pode expressar como Paulo introduz esse ditado com uma frase equivalente que indica que Paulo está se referindo a um ditado comum. Tradução alternativa: “não são ressuscitados, como diz o ditado: ‘Comamos e bebamos, porque amanhã morreremos’”.

Veja: Citações e margens de citação.

1 Coríntios 15.32 (#11)

"façamos o que diz o ditado: 'Comamos e bebamos porque amanhã morreremos'".

Se você não usar esta forma no seu idioma, pode traduzir o ditado como uma citação indireta em vez de uma citação direta. Certifique-se de que seus leitores saibam que Paulo está se referindo a um ditado comum. Tradução alternativa: “Se é verdade que os mortos não são ressuscitados, é melhor que comamos e bebamos, pois amanhã morreremos, como dizem as pessoas”.

Veja: Citações diretas e indiretas.

1 Coríntios 15.32 (#12)

"Comamos e bebamos".

Aqui, **Comamos e bebamos** refere-se a comer e beber de forma extravagante ou descontrolada. Não se refere a refeições regulares. Se for útil no seu idioma, você pode expressar que essa frase se refere a festejar ou a um comportamento selvagem com uma palavra ou frase que expresse mais claramente essa ideia. Tradução alternativa: “Vamos festejar” ou “Vamos banquetear e nos embriagar”.

Veja: Expressão idiomática.

1 Coríntios 15.32 (#13)

"porque amanhã morreremos".

Aqui, **amanhã** refere-se a um tempo que chegará em breve. Não se refere necessariamente ao dia após hoje. O ditado usa **amanhã** para enfatizar quão em breve **nós morreremos**. Se for útil no seu idioma, você pode expressar **amanhã** com uma palavra ou frase equivalente que enfatize um tempo que chegará em breve. Tradução

alternativa: “em breve morreremos” ou “em algum momento muito em breve morreremos”.

Veja: Hipérbole.

1 Coríntios 15.33 (#1)

"Não se enganem: 'As más companhias estragam os bons costumes'".

Os coríntios teriam reconhecido **"más companhias estragam os bons costumes"** como um ditado comum. Se for útil no seu idioma, você pode expressar que Paulo introduz esse ditado com uma frase que indica que ele está se referindo a um ditado conhecido. Tradução alternativa: "Não se deixem enganar. Como diz o ditado: 'Más companhias corrompem bons costumes'".

Veja: Citações e margens de citação.

1 Coríntios 15.33 (#2)

"Não se enganem: 'As más companhias estragam os bons costumes'".

Se você não usar esta forma no seu idioma, pode traduzir o ditado como uma citação indireta em vez de uma citação direta. Certifique-se de que seus leitores saibam que Paulo está se referindo a um ditado comum. Tradução alternativa: “Não se deixe enganar. Há um ditado popular que diz que as más companhias corrompem os bons costumes”.

Veja: Citações diretas e indiretas.

1 Coríntios 15.33 (#3)

"Não se enganem".

Uma tradução mais literal vai dizer: **Não sejam enganados**. Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que soe natural em seu idioma. O apóstolo Paulo usa a forma passiva aqui para focar naqueles que são **enganados** em vez de focar nas pessoas que estão "enganando". Se precisar declarar quem faz a ação, pode usar um sujeito vago ou indefinido. Tradução alternativa: "Não deixe que outros te enganem" ou "Você não deve permitir que as pessoas te enganem".

Veja: Ativo ou passivo.

1 Coríntios 15.33 (#4)

"As más companhias estragam os bons costumes".

Na cultura de Paulo, essa afirmação era um provérbio conhecido por muitas pessoas. O provérbio significa que amigos ruins podem transformar uma pessoa boa em má. Você pode traduzir o provérbio de uma forma que seja reconhecida como um provérbio e tenha significado em sua língua e cultura. Tradução alternativa: "Amigos ruins levam pessoas boas a agir como eles" ou "Amigos ruins influenciam pessoas boas a adotarem seus comportamentos".

Veja: Provérbios.

1 Coríntios 15.33 (#5)

"más companhias".

Aqui, **más companhias** refere-se aos amigos de uma pessoa que geralmente fazem o que é errado. Se for útil no seu idioma, você pode expressar **más companhias** com uma frase semelhante que se refere a amigos que fazem o que é errado. Tradução alternativa: "amigos que fazem coisas ruins".

Veja: Traduzir desconhecidos.

1 Coríntios 15.33 (#6)

"bons costumes".

Aqui, **bons costumes** refere-se ao caráter de uma pessoa que habitualmente faz o que é **bom** ou correto. Se for útil no seu idioma, você pode expressar **bons costumes** com uma palavra ou frase equivalente que identifique alguém com caráter adequado ou correto. Tradução alternativa: "aqueles que fazem o que é certo" ou "pessoas de caráter íntegro".

Veja: Traduzir desconhecidos.

1 Coríntios 15.34 (#1)

"Comecem de novo a viver uma vida séria e direita e parem de pecar".

Uma tradução mais literal vai dizer: **Fique sóbrio**. Aqui, **Fique sóbrio** refere-se a alguém que está se

tornando **sóbrio** após estar embriagado. O apóstolo Paulo fala dessa maneira para ilustrar como os coríntios estão agindo e pensando como se estivessem bêbados. Ele deseja que eles não ajam mais como se estivessem em um estado de torpor ou adormecidos e, em vez disso, fiquem alertas e plenamente conscientes. Se for útil em seu idioma, você pode expressar **Fique sóbrio** com uma expressão equivalente ou transmitir a ideia de forma simples. Tradução alternativa: "Esteja em sua plena consciência" ou "Esteja alerta".

Veja: Metáfora.

1 Coríntios 15.34 (#2)

"Comecem de novo a viver uma vida séria e direita e parem de pecar. Para fazer com que vocês fiquem envergonhados, eu digo o seguinte: alguns de vocês não conhecem a Deus".

Uma tradução mais literal vai dizer: **porque alguns ainda não têm o conhecimento de Deus**. Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia por trás de **conhecimento**, você pode expressar a ideia usando um verbo como "saber" ou "entender". Tradução alternativa: "não entendem quem Deus é".

Veja: Substantivos abstratos.

1 Coríntios 15.34 (#3)

"Para fazer com que vocês fiquem envergonhados, eu digo o seguinte".

Aqui, **eu digo o seguinte** é a maneira de Paulo dizer aos coríntios que eles deveriam se envergonhar de como **alguns** deles **não conhecem a Deus**. Se for útil no seu idioma, você pode expressar essa frase com uma expressão equivalente ou transmitir a ideia de forma clara. Tradução alternativa: "vocês deveriam se envergonhar disso".

Veja: Expressão idiomática.

1 Coríntios 15.34 (#4)

"Para fazer com que vocês fiquem envergonhados".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia por trás da **vergonha**, você pode expressar essa ideia usando um verbo como “envergonhar”. Tradução alternativa: “para que vocês se sintam envergonhados” ou “para que vocês fiquem constrangidos” ou “para que vocês percebam seu erro e mudem de atitude”.

Veja: Substantivos abstratos.

1 Coríntios 15.35 (#1)

"Mas".

Aqui, **Mas** introduz uma objeção ou pelo menos um problema com o que o apóstolo Paulo argumentou sobre como Deus ressuscita os mortos. Como **Mas** introduz uma nova seção do argumento, você pode usar uma palavra ou frase que introduza um novo desenvolvimento no argumento. Tradução alternativa: “Em seguida”.

Veja: Conectar — Relação de contraste.

1 Coríntios 15.35 (#2)

"Mas alguém perguntará".

Aqui, Paulo usa a frase **alguém perguntará** para levantar uma objeção ou um problema com o que ele tem argumentado. Ele não tem em mente uma pessoa específica. Se for útil no seu idioma, você pode expressar **alguém perguntará** com uma palavra ou frase que introduza um contra-argumento ou um problema. Tradução alternativa: “pode-se objetar” ou “podem ser levantadas questões”.

Veja: Citações e margens de citação.

1 Coríntios 15.35 (#3)

"perguntará: 'Como é que os mortos são ressuscitados? Que tipo de corpo eles vão ter?'".

Se em seu idioma, uma frase como essa soar estranha devido a sua forma, você pode traduzir essas perguntas como citações indiretas em vez de citações diretas. Certifique-se de que fique claro que são perguntas em busca de informações. Tradução alternativa: “perguntará como os mortos ressuscitam e com que tipo de corpo eles vêm”.

Veja: Citações diretas e indiretas.

1 Coríntios 15.35 (#4)

"os mortos são ressuscitados".

Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra forma que soe natural em seu idioma. Paulo usa a forma passiva aqui para destacar quem são os **ressuscitados** em vez de focar na pessoa que realiza a “ressurreição”. Se for necessário declarar quem realiza a ação, Paulo sugere que é “Deus” quem a faz. Tradução alternativa: “Deus ressuscita os mortos”.

Veja: Ativo ou passivo.

1 Coríntios 15.35 (#5)

"os mortos".

O apóstolo Paulo está usando o adjetivo **mortos** como um substantivo para se referir a todas as pessoas que estão **mortas**. Sua língua pode usar adjetivos da mesma maneira. Se não, você pode traduzir isso com uma locução substantiva. Tradução alternativa: “as pessoas mortas” ou “os cadáveres”.

Veja: Adjetivos nominais.

1 Coríntios 15.35 (#6)

"Que tipo de corpo eles vão ter?".

Uma tradução mais literal vai dizer: **E com que corpo virão?** Aqui, a pessoa que faz a pergunta fala como se **os mortos** pudessem **vir**. Isso poderia se referir a: (1) a existência de **os mortos**. Em outras palavras, **vir** se referiria a qualquer coisa que **os mortos** façam. Tradução alternativa: “eles fazem coisas” ou “eles existem”; (2) como os mortos crentes **vêm** com Cristo quando ele retorna à terra. Tradução alternativa: “eles virão com Cristo em seu retorno?”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

1 Coríntios 15.36 (#1)

"Seu tolo! Quando você semeia uma semente na terra, ela só brota se morrer".

Aqui, o apóstolo Paulo se dirige à pessoa que fez a pergunta no versículo anterior (15.35). Essa pessoa é um "alguém" hipotético, mas Paulo ainda direciona a resposta para **você** no singular.

Veja: Formas de 'você' — Singular.

1 Coríntios 15.36 (#2)

"Seu tolo".

Aqui, o apóstolo Paulo chama o hipotético "alguém" que fez as perguntas (15.35) de **tolos**. Ele não quer dizer que as perguntas estão erradas, pois ele dedica muitos dos próximos versículos a respondê-las. Em vez disso, ele quer dizer que alguém que não sabe as respostas a essas perguntas é **tolos**. Se for útil em seu idioma, você pode expressar **tolos** com uma palavra ou frase que identifica alguém que deveria saber algo, mas não sabe. Tradução alternativa: "Você, pessoa insensata" ou "Você não sabe nada".

Veja: Exclamações.

1 Coríntios 15.36 (#3)

"Quando você semeia uma semente na terra, ela só brota se morrer".

Em 15.36-38, o apóstolo Paulo fala sobre como os agricultores **semeiam** sementes como uma analogia para entender como os mortos ressuscitam. Neste versículo, o ponto é que as sementes têm um novo tipo de "vida" depois de serem enterradas no solo e, assim, "morrem". Da mesma forma, os humanos também têm um novo tipo de "vida" após "morrerem". Se for útil em seu idioma, você pode traduzir isso para deixar claro que Paulo está usando uma analogia. Tradução alternativa: "Aqui está um exemplo: o que você semeia não é feito para viver a menos que morra".

1 Coríntios 15.36 (#4)

"Quando você semeia uma semente na terra, ela só brota se morrer".

Aqui, o apóstolo Paulo fala sobre práticas agrícolas comuns em sua cultura. Um agricultor **semeava** sementes na terra de um campo, e a semente afundava no solo e aparentemente "morria". Somente após um período em que permanece

"morta" no solo, a semente **vive** em nova forma como uma planta. Você pode usar palavras ou frases que descrevem esses tipos de práticas agrícolas em sua cultura. Paulo usa especificamente **brotar** e **morrer** para conectar as práticas agrícolas à vida e morte humanas, então, se possível, use termos que possam se aplicar tanto a humanos quanto a sementes. Tradução alternativa: "As sementes que você planta não se tornam plantas a menos que sejam primeiro enterradas no solo".

Veja: Traduzir desconhecidos.

1 Coríntios 15.36 (#5)

"ela só brota se morrer".

Se o seu idioma não utiliza a forma ativa dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma passiva ou de outra maneira que soe natural em seu idioma. O apóstolo Paulo usa a forma ativa aqui para destacar como **Quando você semeia** acaba "vivendo" em vez de focar no que ou quem causa isso **viver**. Se você precisar indicar quem realiza a ação, Paulo sugere que "Deus" ou a própria planta faz isso. Tradução alternativa: "O que Deus semeou não nasce a não ser que morra" ou "A planta que nasceu teve que morrer para viver".

Veja: Ativo ou passivo.

1 Coríntios 15.36 (#6)

"ela só brota se morrer".

Se parecer em seu idioma que Paulo estava fazendo uma afirmação aqui e depois a contradizendo, você poderia reformular esta frase para evitar usar uma cláusula de exceção. Tradução alternativa: "O que você semeia só cresce depois de morrer" ou "O que você semeia primeiro morre para então germinar".

Veja: Conectar — Cláusulas de exceção.

1 Coríntios 15.37 (#1)

"E o que foi semeado".

Aqui, o apóstolo Paulo se refere a **Quando você semeia** sem incluir um verbo principal. Ele faz isso para identificar o tópico sobre o qual está prestes a comentar. Se o seu idioma não introduzir um tópico dessa forma, você pode incluir um verbo principal

ou usar uma forma que normalmente introduz um tópico em seu idioma. Tradução alternativa: “enquanto falamos sobre o que você semeia” ou “quando semeias”.

Veja: Elipse.

1 Coríntios 15.37 (#2)

"E o que foi semeado é apenas uma semente, talvez um grão de trigo ou outra semente qualquer e não o corpo já formado da planta que vai crescer".

Uma tradução mais literal vai dizer: **Quando você semeia**. Aqui, o apóstolo Paulo continua a responder à pessoa que fez a pergunta em [15.35](#). Essa pessoa é um "alguém" hipotético, mas Paulo ainda direciona a resposta para **você** no singular.

Veja: Formas de 'você' — Singular.

1 Coríntios 15.37 (#3)

"E o que foi semeado é apenas uma semente, talvez um grão de trigo ou outra semente qualquer e não o corpo já formado da planta que vai crescer".

Aqui, o apóstolo Paulo continua a usar uma analogia da agricultura. Neste versículo, ele se concentra em como a planta viva que cresce de uma semente não se parece em nada com essa semente. A conexão verbal chave entre humanos e plantas é a palavra **corpo**, então, se possível, use a mesma palavra para se referir ao **corpo** humano e ao **corpo** da planta **que vai crescer**. Tradução alternativa: “você semeia apenas uma semente nua, talvez trigo ou algo mais, não o corpo da planta que crescerá”.

1 Coríntios 15.37 (#4)

"o corpo já formado da planta que vai crescer".

Aqui, **o corpo já formado** identifica a planta que crescerá a partir da semente. O ponto do apóstolo Paulo é que não se **semeia** algo que se pareça com a planta totalmente desenvolvida. Em vez disso, semeia-se **uma semente nua**. Se for útil em seu idioma, você poderia expressar **o corpo já formado** com uma palavra ou frase que se refira a uma planta totalmente desenvolvida. Se possível,

use a mesma palavra para **corpo** que você usou para o corpo humano, já que Paulo está usando **corpo** para conectar o que ele diz sobre plantas com o que ele está dizendo sobre a ressurreição. Tradução alternativa: “o corpo de uma planta totalmente desenvolvida”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

1 Coríntios 15.37 (#5)

"ou outra semente qualquer".

Aqui, **outra semente qualquer** refere-se a uma semente isolada, sem folhas ou caule, como a planta terá mais tarde. Se for útil no seu idioma, você pode expressar **outra semente qualquer** com uma palavra ou frase que indique que Paulo está falando sobre uma **semente** isolada. Tradução alternativa: “apenas uma semente” ou “uma semente isolada”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

1 Coríntios 15.37 (#6)

"talvez um grão de trigo ou outra semente qualquer".

Aqui, o apóstolo Paulo usa o **trigo** como exemplo de uma planta comum na cultura, que começa como uma semente. Quando ele diz **ou outra semente qualquer**, ele deixa claro que qualquer tipo de planta que começa como uma semente serve para sua analogia. Assim, você pode se referir a qualquer planta comum em sua cultura que comece como uma semente. Tradução alternativa: “talvez uma semente de milho ou algum outro tipo de semente”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

1 Coríntios 15.38 (#1)

"Deus dá a essa semente o corpo que ele quer e dá a cada semente um corpo próprio".

Aqui, o apóstolo Paulo conclui sua analogia sobre a agricultura. No último versículo, ele demonstrou que as sementes crescem em corpos que não se assemelham em nada às sementes. Aqui, ele mostra que Deus é quem decide em que tipo de **corpo** uma semente se transforma e que Deus dá diferentes tipos de “corpos” para diferentes tipos de sementes. Novamente, a principal conexão verbal entre a ressurreição humana e o crescimento das

sementes é a palavra **corpo**, então, se possível, use uma palavra para **corpo** que possa se aplicar tanto a sementes quanto a humanos. Tradução alternativa: "Deus decide em que tipo de planta uma semente se transforma, e cada uma das sementes cresce em seu próprio tipo de planta".

1 Coríntios 15.38 (#2)

"Deus dá a essa semente".

Aqui, **essa** refere-se a "apenas a uma semente" em [15.37](#). Se for útil em seu idioma, você pode expressar **essa** referindo-se explicitamente à "semente". Tradução alternativa: "a semente" ou "essa semente".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

1 Coríntios 15.38 (#3)

"o corpo que ele quer".

Aqui, **o corpo que ele quer** significa que Deus escolheu o tipo de **corpo** que cada semente crescerá, e ele faz isso como acha melhor. Se for útil em seu idioma, você pode expressar **que ele quer** com uma palavra que se refira ao que Deus "decide" ou "escolhe". Tradução alternativa: "da maneira que ele decide".

Veja: Traduzir desconhecidos.

1 Coríntios 15.38 (#4)

"o corpo que ele quer e dá a cada semente um corpo próprio".

Aqui, o apóstolo Paulo omite algumas palavras que seu idioma pode exigir para formar um pensamento completo. Paulo omite essas palavras porque as declarou explicitamente na cláusula anterior (**Deus dá**). Se seu idioma precisar dessas palavras, você pode fornecê-las a partir dessa cláusula. Tradução alternativa: "a cada uma das sementes, Deus dá seu próprio corpo".

Veja: Elipse.

1 Coríntios 15.38 (#5)

"a cada semente".

Aqui, **a cada semente** pode se referir a: (1) **cada** uma das variedades ou tipos de **sementes** que existem. Tradução alternativa: "a cada uma das variedades de sementes"; (2) **cada** semente individual. Tradução alternativa: "a cada semente de forma individual".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Coríntios 15.39 (#1)

"E a carne dos seres vivos não é toda do mesmo tipo. Os seres humanos têm um tipo de carne; os animais, outro; os pássaros, outro; e os peixes, ainda outro".

Aqui, o apóstolo Paulo repete **carne** e a mesma estrutura em quatro cláusulas consecutivas. Isso foi formulado de maneira poderosa em sua cultura e enfatiza as distinções entre os diferentes tipos de **carne**. Se isso for útil em seu idioma, e se não for formulado de forma poderosa em sua cultura, você pode indicar por que Paulo repete palavras e estrutura, eliminando parte ou toda a repetição e tornando as declarações poderosas de outra maneira. Tradução alternativa: "Em vez disso, homens, animais, aves e peixes têm tipos variados de carne".

Veja: Paralelismo.

1 Coríntios 15.39 (#2)

"Os seres humanos têm um tipo de carne".

Uma tradução mais literal vai dizer: **Nem toda carne é uma mesma carne; mas uma é a carne dos homens**. No texto original, o apóstolo Paulo omite **{carne}** porque já a utilizou na frase anterior e ao longo do restante desta frase. Considere se seus leitores também não entenderiam por que Paulo omitiu **{carne}**. Tradução alternativa: "Nem toda carne é a mesma: os homens têm uma espécie de carne".

Veja: Elipse.

1 Coríntios 15.39 (#3)

"Os seres humanos".

Uma tradução mais literal vai dizer: **uma é a carne dos homens**. Embora **homens** seja masculino, o

apóstolo Paulo está usando-o para se referir a qualquer pessoa, seja homem ou mulher. Se for útil em seu idioma, você pode expressar **homens** com uma palavra sem gênero ou referir-se a ambos os gêneros. Tradução alternativa: “de pessoas” ou “de homens e mulheres”.

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

1 Coríntios 15.39 (#4)

"os animais".

Aqui, **animais** refere-se a seres vivos que não são **homens, pássaros** ou **peixes**, mas ainda são considerados **animais**. A palavra frequentemente se refere particularmente a animais domesticados, como ovelhas, cabras, bois ou cavalos. Use uma palavra ou frase em seu idioma que se refira a este grupo de seres. Tradução alternativa: “os animais domesticados”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

1 Coríntios 15.40 (#1)

"Há também corpos do céu e corpos da terra".

Aqui, **corpos do céu** refere-se aos tipos de coisas que Paulo mencionará no próximo versículo: o sol, a lua e as estrelas ([15.41](#)). Os **corpos da terra** são os tipos de coisas que o apóstolo Paulo mencionou no versículo anterior: humanos, animais, pássaros e peixes ([15.39](#)). A principal distinção que Paulo está fazendo é espacial: alguns **corpos** existem no “céu” e outros existem na “terra”. Use palavras ou frases que naturalmente façam essa distinção em seu idioma. Tradução alternativa: “corpos que estão no céu e corpos que estão na terra” ou “corpos celestes e corpos terrestres”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Coríntios 15.40 (#2)

"Existe um tipo de beleza que pertence aos corpos celestes, e há outro que pertence aos corpos terrestres".

Uma tradução mais literal vai dizer: **mas uma é a glória dos celestes, e outra, a dos terrestres**. Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato

para a ideia de **glória**, você pode expressar a ideia usando um adjetivo como “glorioso” ou “esplendoroso”. Tradução alternativa: “os celestiais são esplendorosos de uma maneira, e os terrestres são esplendorosos de outra maneira”.

Veja: Substantivos abstratos.

1 Coríntios 15.40 (#3)

"corpos celestes" - "corpos terrestres".

Uma tradução mais literal vai dizer: **mas uma é a glória dos celestes, e outra, a dos terrestres**. Aqui, o apóstolo Paulo omite a palavra **corpos** porque os mencionou explicitamente na frase anterior. Se o seu idioma precisar usar a palavra **corpos** aqui, você pode fornecê-la a partir da frase anterior. Tradução alternativa: “dos corpos celestiais... dos corpos terrestres”.

Veja: Elipse.

1 Coríntios 15.40 (#4)

"um tipo" - "e há outro".

Uma tradução mais literal vai dizer: **mas uma é a glória dos celestes, e outra, a dos terrestres**. Aqui, o apóstolo Paulo está distinguindo entre diferentes tipos de **glória**. Se for útil no seu idioma, você pode expressar a ideia de forma explícita. Tradução alternativa: “é uma espécie... é outra espécie” ou “é de um tipo... e outro de outro tipo”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Coríntios 15.41 (#1)

"tem o seu" - "outro" - "um brilho diferente".

Aqui, assim como em [15.40](#), o apóstolo Paulo está distinguindo entre diferentes tipos de **glória**. Se for útil no seu idioma, você pode expressar a ideia explicitamente. Tradução alternativa: “Há um tipo de... outro tipo de... e ainda outro tipo de” ou “Há uma espécie de... outra espécie de... outra espécie de”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Coríntios 15.41 (#2)

"O sol tem o seu próprio brilho; a lua, outro brilho; e as estrelas têm um brilho diferente" - "têm diferentes tipos de brilho".

Uma tradução mais literal vai dizer: **Uma é a glória do sol, e outra, a glória da lua, e outra, a glória das estrelas; porque uma estrela difere em glória de outra estrela.** Se o seu idioma não usa um substantivo abstrato para a ideia por trás de **glória**, você pode expressar a ideia usando um adjetivo como "glorioso" ou "esplendoroso". Tradução alternativa: "O sol é esplendoroso de uma maneira, a lua é esplendorosa de outra maneira, e as estrelas são esplendorosas de outra maneira... quão gloriosas elas são".

Veja: Substantivos abstratos.

1 Coríntios 15.41 (#3)

"O sol tem o seu próprio brilho; a lua, outro brilho; e as estrelas têm um brilho diferente".

No texto original aqui, o apóstolo Paulo repete a expressão **a glória** e a mesma estrutura em três cláusulas consecutivas. Isso era formulado de maneira poderosa em sua cultura e enfatiza as distinções entre os diferentes tipos de **glória**. Se for útil em seu idioma, e se não for formulado de maneira poderosa em sua cultura, você pode indicar por que Paulo repete palavras e estrutura, eliminando parte ou toda a repetição e tornando as declarações poderosas de outra forma. Tradução alternativa: "O sol, a lua e as estrelas têm tipos variados de glória".

Veja: Paralelismo.

1 Coríntios 15.41 (#4)

"E mesmo".

Uma tradução mais literal vai dizer: **porque.** Aqui, **porque** introduz uma explicação adicional sobre os **diferentes tipos de brilho das estrelas**. Se for útil no seu idioma, você pode expressar **pois** com uma palavra ou frase que introduza uma explicação ou esclarecimento. Tradução alternativa: "De fato" ou "Na verdade".

Veja: Palavras e frases conectivas.

1 Coríntios 15.41 (#5)

"as estrelas têm diferentes tipos de brilho".

Tradução alternativa: "algumas estrelas têm diferentes tipos de glória em comparação com outras estrelas" ou "as próprias estrelas diferem em glória".

1 Coríntios 15.42 (#1)

"Pois será assim".

Aqui, **Pois será assim** introduz a explicação de Paulo sobre como o que ele disse em [15.36-41](#) sobre sementes e corpos se aplica à **ressurreição dos mortos**. Se for útil no seu idioma, você pode expressar **Pois será assim** com uma palavra ou frase que introduza a aplicação de uma ilustração ou exemplo. Tradução alternativa: "É nesses termos que você deve pensar sobre" ou "Vamos aplicar essas coisas a".

Veja: Palavras e frases conectivas.

1 Coríntios 15.42 (#2)

"quando os mortos ressuscitarem".

Uma tradução mais literal vai dizer: **a ressurreição dos mortos**. Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia por trás da **ressurreição**, você pode expressar a ideia usando um verbo como "ressuscitar" ou "voltar a viver". Tradução alternativa: "a maneira como os mortos ressuscitam" ou "como os mortos são restaurados à vida".

Veja: Substantivos abstratos.

1 Coríntios 15.42 (#3)

"os mortos".

O apóstolo Paulo está usando o adjetivo **mortos** como um substantivo para se referir a todas as pessoas que **morreram**. Sua língua pode usar adjetivos da mesma forma. Caso contrário, você pode traduzir isso com uma locução substantiva. Tradução alternativa: "das pessoas mortas" ou "dos cadáveres".

Veja: Adjetivos nominais.

1 Coríntios 15.42 (#4)

"Quando o corpo é sepultado, é um corpo mortal".

Uma tradução mais literal vai dizer: **Semeia-se o corpo em corrupção**. Aqui, o apóstolo Paulo fala como se um corpo morto fosse **semeado** como uma semente. Ele usa essa comparação para relacionar o enterro de um corpo morto no solo com o ato de **semear** uma semente no solo. No entanto, Paulo não continua a metáfora ao falar sobre como o corpo **é ressuscitado**, pois essas são suas palavras habituais para descrever a ressurreição. Se for útil em seu idioma, você poderia expressar **Semeia-se** com uma frase equivalente que se aplique tanto a sementes quanto a corpos humanos, ou poderia expressar a ideia usando uma analogia. Tradução alternativa: "O corpo que é colocado no solo em decadência, assim como uma semente" ou "O que é plantado em desonra".

Veja: Metáfora.

1 Coríntios 15.42 (#5)

"mas, quando for ressuscitado, será imortal".

Se a sua língua não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar a ideia de forma ativa ou de outra maneira que soe natural em seu idioma. Paulo usa a forma passiva aqui para focar no corpo que **é semeado e ressuscitado**, em vez de focar nas pessoas que realizam essas ações. Se for necessário indicar quem realiza a ação, Paulo sugere que "as pessoas" semeiam e "Deus" as ressuscita. Tradução alternativa: "O que as pessoas semeiam em corrupção, Deus ressuscita em incorrupção".

Veja: Ativo ou passivo.

1 Coríntios 15.42 (#6)

"é um corpo mortal; mas, quando for ressuscitado, será imortal".

Uma tradução mais literal vai dizer: **Semeia-se o corpo em corrupção, ressuscitará em incorrupção**. Se o seu idioma não utiliza substantivos abstratos para as ideias de **corrupção** e **incorrupção**, você pode expressar essas ideias usando verbos como "decair" ou "morrer". Tradução alternativa: "enquanto decai, é levantado

para que nunca mais decaia" ou "quando morre, é levantado de forma que nunca morra".

Veja: Substantivos abstratos.

1 Coríntios 15.43 (#1)

"Quando ele é sepultado, é feio e fraco; mas, quando for ressuscitado, será bonito e forte".

Uma tradução mais literal vai dizer: **Semeia-se em ignomínia, ressuscitará em glória. Semeia-se em fraqueza, ressuscitará com vigor**. Aqui, o apóstolo Paulo repete **Semeia-se, ressuscitará**, e utiliza uma estrutura semelhante em três frases consecutivas (Veja: o final de [15.42](#)). Isso foi expresso de forma poderosa em sua cultura e enfatiza as três distinções entre como o corpo **é semeado e ressuscitado**. Se isso for útil em seu idioma, e se não for expresso de forma poderosa em sua cultura, você pode indicar por que Paulo repete palavras e estrutura, eliminando parte ou toda a repetição e tornando as declarações poderosas de outra maneira. Se você usar a seguinte tradução alternativa, precisará omitir "O que é semeado em corrupção é ressuscitado em imortalidade" em [15.42](#), já que a tradução alternativa inclui essa ideia. Tradução alternativa: "O que é semeado em corrupção desonrosa é ressuscitado em imortalidade gloriosa" ou "O que é semeado em corrupção, desonra e fraqueza é ressuscitado em imortalidade, glória e poder".

Veja: Paralelismo.

1 Coríntios 15.43 (#2)

"Quando ele é sepultado, é feio e fraco" - "quando for ressuscitado, será bonito e forte".

Uma tradução mais literal vai dizer: **Semeia-se em ignomínia, ressuscitará em glória. Semeia-se em fraqueza, ressuscitará com vigor**. Aqui, assim como em [15.42](#), o apóstolo Paulo fala como se um corpo morto fosse **semeado** como uma semente. Ele usa essa linguagem para conectar o ato de enterrar um corpo morto no solo ao ato de **semear** uma semente no solo. No entanto, Paulo não continua a metáfora ao falar sobre como o corpo **é ressuscitado**, pois essas são suas palavras habituais para descrever a ressurreição. Se for útil em seu idioma, você pode expressar **Semeia-se** com uma frase equivalente que se aplique tanto a sementes quanto a corpos humanos, ou pode

transmitir a ideia usando uma analogia. Tradução alternativa: "O corpo é colocado no solo em desonra, assim como uma semente... O corpo é colocado no solo em fraqueza, assim como uma semente" ou "É plantado em desonra... É plantado em fraqueza".

Veja: Metáfora.

1 Coríntios 15.43 (#3)

"É sepultado" - "é" - "for ressuscitado" - "será".

Uma tradução mais literal vai dizer: **É semeado em desonra, é ressuscitado em glória; é semeado em fraqueza, é ressuscitado em poder.** Se o seu idioma não usa a forma passiva dessa maneira, você pode expressar as ideias na forma ativa ou de outra maneira que soe natural em seu idioma. O apóstolo Paulo usa a forma passiva aqui para focar no corpo que **é semeado e ressuscitado** em vez de focar nas pessoas que realizam essas ações. Se você precisar indicar quem realiza a ação, Paulo sugere que "as pessoas" semeiam e "Deus" as ressuscita. Tradução alternativa: "As pessoas semeiam... Deus ressuscita... As pessoas semeiam... Deus ressuscita".

Veja: Ativo ou passivo.

1 Coríntios 15.43 (#4)

"Quando ele é sepultado, é feio e fraco; mas, quando for ressuscitado, será bonito e forte".

Uma tradução mais literal vai dizer: **Semeia-se em ignomínia, ressuscitará em glória. Semeia-se em fraqueza, ressuscitará com vigor.** Se o seu idioma não utiliza substantivos abstratos para as ideias de **ignomínia** e **vigor**, você pode expressar a ideia usando adjetivos como "desonroso" e "glorioso". Tradução alternativa: "Um corpo desonroso é semeado; um corpo glorioso é ressuscitado".

Veja: Substantivos abstratos.

1 Coríntios 15.43 (#5)

"Quando ele é sepultado, é feio e fraco; mas, quando for ressuscitado, será bonito e forte".

Uma tradução mais literal vai dizer: **Semeia-se em fraqueza, ressuscitará com vigor.** Se o seu idioma não utiliza substantivos abstratos para as ideias de

fraqueza e vigor, você pode expressar essas ideias usando adjetivos como "fraco" e "poderoso". Tradução alternativa: "Um corpo fraco é semeado; um corpo poderoso é ressuscitado".

Veja: Substantivos abstratos.

1 Coríntios 15.44 (#1)

"Quando é sepultado, é um corpo material".

Uma tradução mais literal vai dizer: **Semeia-se corpo animal.** Aqui, assim como em [15.42-43](#), o apóstolo Paulo fala como se um corpo morto fosse **semeado** como uma semente. Ele fala dessa maneira para conectar como um corpo morto é enterrado no solo com como uma semente é **semeada** no solo. No entanto, Paulo não continua a metáfora quando fala sobre como o corpo **é ressuscitado**, já que essas são suas palavras normais para falar sobre ressurreição. Se for útil em seu idioma, você pode expressar **Semeia-se** com uma frase equivalente que se aplique tanto a sementes quanto a corpos humanos, ou pode expressar a ideia usando uma analogia. Tradução alternativa: "O corpo é colocado no solo como um corpo natural, assim como uma semente" ou "É plantado como um corpo natural".

Veja: Metáfora.

1 Coríntios 15.44 (#2)

"Quando é sepultado" - "quando for ressuscitado".

Uma tradução mais literal vai dizer: **É semeado um corpo natural, é ressuscitado um corpo espiritual.** Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra forma que soe natural em seu idioma. O apóstolo Paulo usa a forma passiva aqui para focar no corpo que **é semeado e ressuscitado** em vez de focar nas pessoas que realizam essas ações. Se você precisar declarar quem realiza a ação, Paulo sugere que "pessoas" semeiam e "Deus" as ressuscita. Tradução alternativa: "Pessoas semeiam como... Deus ressuscita como".

Veja: Ativo ou passivo.

1 Coríntios 15.44 (#3)

"corpo material" - "corpo material".

Aqui, **corpo material** refere-se aos corpos humanos antes de serem **ressuscitados**. Esses corpos são aqueles que funcionam de maneiras que podemos observar agora e que se adequam à vida na terra atualmente. Se for útil em seu idioma, você pode expressar **corpo material** com uma palavra ou frase que se refira aos corpos humanos como eles existem atualmente na terra antes de Deus transformá-los. Tradução alternativa: "um corpo deste mundo... um corpo deste mundo" ou "um corpo comum... um corpo comum".

Veja: Traduzir desconhecidos.

1 Coríntios 15.44 (#4)

"corpo espiritual" - "um corpo espiritual".

Aqui, **corpo espiritual** refere-se aos corpos humanos após serem **ressuscitados**. Pode referir-se especificamente a: (1) como o **corpo** é controlado pelo Espírito de Deus e, assim, se adapta à forma como as pessoas viverão quando Deus renovar tudo o que criou. Tradução alternativa: "um corpo adequado para a nova criação... um corpo adequado para a nova criação" ou "um corpo controlado pelo Espírito de Deus... um corpo controlado pelo Espírito de Deus"; (2) como o **corpo** é feito de "espírito" em oposição a "alma" ou "carne". Tradução alternativa: "um corpo feito de espírito... um corpo feito de espírito".

Veja: Traduzir desconhecidos.

1 Coríntios 15.44 (#5)

"É claro que, se".

O apóstolo Paulo está falando como se o **corpo material** fosse uma possibilidade hipotética, mas ele quer dizer que é realmente verdade. Se o seu idioma não expressa algo como uma condição se for certo ou verdadeiro, e se seus leitores podem pensar que o que Paulo está dizendo não é certo, então você pode introduzir a cláusula com uma palavra como "já que" ou "porque". Tradução alternativa: "Já que" ou "Porque".

Veja: Conectar — Condições factuais.

1 Coríntios 15.45 (#1)

"Porque as Escrituras Sagradas dizem".

Aqui, **Porque as Escrituras Sagradas dizem** estabelece a base para a afirmação que Paulo fez sobre a existência de corpos tanto "materiais" quanto "espirituais" no último versículo (15.44). Se for útil no seu idioma, você pode expressar **Porque** com uma palavra ou frase que introduza evidência ou suporte. Tradução alternativa: "Pois" ou "Como".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

1 Coríntios 15.45 (#2)

"as Escrituras Sagradas dizem".

Na cultura do apóstolo Paulo, **as Escrituras Sagradas dizem** era uma maneira comum de introduzir uma citação de um texto importante. Neste caso, a citação vem de 2.7. Se for útil em seu idioma, você pode expressar como Paulo introduz a citação com uma frase equivalente que indique que ele está citando um texto importante. Tradução alternativa: "pode-se ler em Gênesis" ou "o autor do livro de Gênesis diz".

Veja: Citações e margens de citação.

1 Coríntios 15.45 (#3)

"as Escrituras Sagradas dizem".

Uma tradução mais literal vai dizer: **Assim está também escrito**. Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que soe natural em seu idioma. O apóstolo Paulo usa a forma passiva aqui para focar no que **está escrito** em vez de focar na pessoa que está "escrevendo". Se for necessário declarar quem realiza a ação, você pode expressar de modo que: (1) o autor da escritura escreve ou fala as palavras. Tradução alternativa: "Moisés escreveu"; (2) Deus fala as palavras. Tradução alternativa: "Deus disse".

Veja: Ativo ou passivo.

1 Coríntios 15.45 (#4)

"dizem: 'Adão, o primeiro homem, foi criado como ser vivo'".

Se o seu idioma não utiliza essa forma, você pode traduzir a frase como uma citação indireta em vez de uma citação direta. Tradução alternativa: “está escrito que o primeiro homem, Adão, tornou-se uma alma vivente”.

Veja: Citações diretas e indiretas.

1 Coríntios 15.45 (#5)

"o primeiro homem".

Embora **homem** seja masculino, e **Adão** fosse homem, Paulo está focando em como **Adão** foi o primeiro ser humano. Ele não está focando em como **Adão** foi o primeiro ser humano masculino. Se for útil no seu idioma, você pode expressar **homem** com uma palavra sem gênero. Tradução alternativa: “o primeiro ser humano”.

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

1 Coríntios 15.45 (#6)

"foi criado como ser vivo".

Uma tradução mais literal vai dizer: **foi feito em alma vivente**. Aqui, **alma** é uma forma diferente da palavra que foi traduzida como “material” em [15.44](#). Paulo usa esta palavra semelhante para destacar que **Adão** tinha um “corpo material” quando Deus o criou. Se possível, use palavras que se conectem à forma como você traduziu “material” no versículo anterior. Tradução alternativa: “um ser humano vivo deste mundo” ou “uma pessoa viva com um corpo material”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

1 Coríntios 15.45 (#7)

"Mas o último Adão, Jesus Cristo".

Aqui, **o último Adão** refere-se a Jesus. Paulo deseja estabelecer conexões entre Adão e Jesus, e por isso ele chama **Adão** de **primeiro homem Adão** e chama Jesus de **último Adão**. Cada “Adão” é a primeira pessoa a ter um tipo específico de corpo: o **primeiro** Adão tem um “corpo material” como uma **alma vivente**, enquanto o **último** Adão tem um “corpo espiritual” como um **espírito vivificante**. Se for útil em seu idioma, você pode expressar quem é **o último Adão** esclarecendo que

se refere a Jesus, o Messias. Tradução alternativa: “Jesus, o último Adão”.

Veja: Metáfora.

1 Coríntios 15.45 (#8)

"Mas o último Adão, Jesus Cristo, é o Espírito que dá vida".

Aqui, o apóstolo Paulo omite algumas palavras que seu idioma pode precisar para formar um pensamento completo. Paulo pode estar insinuando: (1) uma palavra como “{é} um espírito vivificante”; (2) a palavra **foi criado** da frase anterior. Tradução alternativa: “Jesus Cristo, o último Adão, foi criado um espírito vivificante”.

Veja: Elipse.

1 Coríntios 15.45 (#9)

"é o Espírito que dá vida".

Aqui, **Espírito** é uma forma diferente da palavra que foi traduzida como “espiritual” em [15.44](#). Paulo usa essa palavra semelhante para destacar que Jesus tinha um “corpo espiritual” após sua ressurreição. Se possível, use palavras que se conectem à forma como você traduziu “espiritual” no versículo anterior. Tradução alternativa: “uma pessoa que dá vida com um corpo adequado para a nova criação” ou “uma pessoa cujo corpo é controlado pelo Espírito de Deus e que dá vida”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

1 Coríntios 15.45 (#10)

"é o Espírito que dá vida".

Uma tradução mais literal vai dizer: **em espírito vivificante**. Aqui, **vivificante** refere-se a como Jesus, **o último Adão**, “dá” a “vida” que ele agora possui a todos que acreditam nele. Se for útil em seu idioma, você pode expressar **vivificante** com uma frase que identifica Jesus como aquele que concede vida. Tradução alternativa: “um espírito que dá vida”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

1 Coríntios 15.46 (#1)

"Não é".

Uma tradução mais literal vai dizer: **Mas não é**. Aqui, **Mas** introduz uma clarificação do ponto que o apóstolo Paulo fez no versículo anterior. Não introduz um contraste forte. Se for útil em seu idioma, você pode expressar **Mas** com uma palavra ou frase que introduza uma clarificação ou explicação adicional. Tradução alternativa: "Na verdade".

Veja: Palavras e frases conectivas.

1 Coríntios 15.46 (#2)

"Não é o espiritual que vem primeiro, mas sim o material; depois é que vem o espiritual".

Aqui, o apóstolo Paulo primeiro nega a ideia de que **o espiritual** vem **primeiro** e depois afirma que ele vem após **o material**. Paulo apresenta essa ideia de maneiras tanto negativas quanto positivas para enfatizar a sequência correta. Se for útil no seu idioma, você pode expressar por que Paulo declara ambas as versões negativa e positiva da mesma afirmação, mencionando apenas uma das versões. Tradução alternativa: "Mas o material é primeiro, depois o espiritual" ou "Mas o espiritual não é primeiro; ao contrário, o material é primeiro".

Veja: Estrutura de informação.

1 Coríntios 15.46 (#3)

"Não é o espiritual que vem primeiro, mas sim o material; depois é que vem o espiritual".

Aqui, **primeiro** e **depois** indicam uma sequência no tempo. Se for útil no seu idioma, você pode expressar que o apóstolo Paulo tem a sequência temporal em mente com palavras que se referem mais claramente ao tempo. Tradução alternativa: "o espiritual não vem antes do material; ao contrário, o material vem antes do espiritual".

Veja: Conectar — Relação de tempo sequencial.

1 Coríntios 15.46 (#4)

"o espiritual" - "o material" - "o espiritual".

Paulo está usando os adjetivos **espiritual** e **material** como substantivos para se referir a

corpos que são **espirituais** ou **material**. Sua língua pode usar adjetivos da mesma forma. Se não, você pode traduzir isso com uma locução substantiva. Tradução alternativa: "o corpo espiritual... o corpo natural... o corpo espiritual".

Veja: Adjetivos nominais.

1 Coríntios 15.46 (#5)

"o espiritual" - "o material" - "o espiritual".

Aqui, o apóstolo Paulo não especifica a quem se referem os corpos **espiritual** e **material**. Ele faz isso para permitir pelo menos duas interpretações. Se possível, traduza este versículo de forma que seus leitores possam inferir uma ou ambas das seguintes. As palavras **espiritual** e **material** podem se referir a: (1) os corpos de Jesus (**espiritual**) e Adão (**natural**). Tradução alternativa: "o corpo espiritual que pertence a Jesus... o corpo natural que pertencia a Adão... o corpo espiritual que pertence a Jesus"; (2) os corpos que todo crente possui enquanto está vivo (**natural**) e após ressuscitar (**espiritual**). Tradução alternativa: "o corpo espiritual de qualquer crente... seu corpo natural... seu corpo espiritual".

Veja: Quando manter as informações implícitas.

1 Coríntios 15.46 (#6)

"o espiritual" - "o espiritual".

Aqui, assim como em [15.44](#), **espiritual** refere-se aos corpos humanos após serem ressuscitados. Pode referir-se especificamente a: (1) como o corpo é controlado pelo Espírito de Deus e, assim, se adapta à forma como as pessoas viverão quando Deus renovar tudo o que criou. Tradução alternativa: "aquele adequado para viver a nova criação... aquele adequado para viver a nova criação" ou "aquele controlado pelo Espírito de Deus... aquele controlado pelo Espírito de Deus"; (2) como o corpo é feito de "espírito" em oposição a "alma" ou "carne". Tradução alternativa: "aquele feito de espírito... aquele feito de espírito".

Veja: Traduzir desconhecidos.

1 Coríntios 15.46 (#7)

"material".

Aqui, assim como em [15.44](#), **material** refere-se aos corpos humanos antes de serem ressuscitados. Esses corpos são aqueles que funcionam de maneiras que podemos observar agora e que se encaixam com a vida na terra atualmente. Se for útil em seu idioma, você pode expressar **material** com uma palavra ou frase que se refira aos corpos humanos como eles existem atualmente na terra antes de Deus transformá-los. Tradução alternativa: "deste mundo" ou "corpo natural".

Veja: Traduzir desconhecidos.

1 Coríntios 15.47 (#1)

"O primeiro homem" - "o segundo".

Aqui, **primeiro homem** refere-se a Adão, o primeiro humano criado por Deus. O **segundo** refere-se a Jesus, o primeiro humano a receber o novo corpo de ressurreição. O apóstolo Paulo os descreve como **primeiro** e **segundo** porque Adão foi o **primeiro** a receber um tipo específico de corpo, e Jesus foi o **segundo** a receber um tipo específico de corpo, um corpo diferente do que Adão recebeu. Este é o mesmo ponto que ele fez no último versículo sobre qual corpo vem "primeiro" ([15.46](#)). Se for útil em seu idioma, você pode expressar **primeiro homem** e **segundo** esclarecendo a quem eles se referem. Tradução alternativa: "O primeiro homem, Adão... O segundo homem, Jesus".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Coríntios 15.47 (#2)

"O primeiro homem" - "o segundo".

Embora **homem** seja masculino, e tanto Adão (o **primeiro homem**) quanto Jesus (o **segundo**) sejam do sexo masculino, o apóstolo Paulo está focando em como o **primeiro** e o **segundo homem** são seres humanos representativos. Ele não está focando no **primeiro** e no **segundo homem** como representantes masculinos. Se for útil em seu idioma, você pode expressar **homem** com uma palavra sem gênero. Tradução alternativa: "A primeira pessoa... a segunda" ou "o primeiro ser humano... o segundo".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

1 Coríntios 15.47 (#3)

"foi feito do pó da terra".

Aqui Paulo refere-se novamente a 2.7. Nesse versículo, aprendemos como Deus fez o **primeiro homem**, Adão, do **pó**. Paulo usa essa referência ao **pó** para provar que o **primeiro homem** tem o tipo de vida e corpo que pertencem à **terra**. Assim, **pó da terra** significa quase a mesma coisa que "material" em [15.46](#). Se for útil em seu idioma, você poderia expressar **do pó da terra** esclarecendo que Paulo está se referindo à história sobre como Deus fez o **primeiro homem** como um humano que tem um corpo e vida adequados para a **terra**. Tradução alternativa: "Deus o fez do pó, e ele é adequado para a terra".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Coríntios 15.47 (#4)

"o segundo veio do céu".

Aqui, **veio do céu** pode se referir a: (1) como Jesus, o **segundo homem**, tem um corpo e vida adequados para o céu e a nova criação. Nesse caso, **veio do céu** significaria basicamente a mesma coisa que "espiritual" significa em [15.46](#). Tradução alternativa: "é adequado para o céu"; (2) como Jesus, o **segundo homem**, **veio do céu** quando se tornou humano. Tradução alternativa: "veio do céu".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Coríntios 15.48 (#1)

"Os que pertencem à terra são como aquele que foi feito do pó da terra; os que pertencem ao céu são como aquele que veio do céu".

Uma tradução mais literal vai dizer: **Qual o terreno, tais são também os terrenos; e, qual o celestial, tais também os celestiais**. Neste versículo, o apóstolo Paulo não usa nenhum verbo. Ele faz isso porque, em sua cultura, não precisava de verbos para afirmar que o **terreno** e **os da terra**

são do mesmo tipo, assim como o **celestial** e **os do céu** são do mesmo tipo. Se o seu idioma não precisa de verbos ou outras palavras para afirmar que dois grupos diferentes pertencem juntos como o mesmo tipo, você pode usar esses verbos ou palavras aqui. Tradução alternativa: "O terreno e os da terra são do mesmo tipo; e o celestial e os do céu são do mesmo tipo" ou "Assim como o terreno existe, da mesma forma existem os da terra; e assim como o celestial existe, da mesma forma existem os do céu".

Veja: Elipse.

1 Coríntios 15.48 (#2)

"Os que pertencem à terra" - "os que pertencem ao céu".

Uma tradução mais literal vai dizer: **Qual o terreno, tais são também os terrenos; e, qual o celestial, tais também os celestiais**. O apóstolo Paulo está usando os adjetivos **terreno** e **celestial** como substantivos para se referir ao "primeiro homem" (que é "da terra") e ao "segundo homem" (que é "do céu") do versículo anterior (15.47). Sua língua pode usar adjetivos da mesma forma. Se não, você pode traduzir com frases nominais que se referem a essas pessoas. Tradução alternativa: "o primeiro homem, que é terreno... o segundo homem, que é celestial".

Veja: Adjetivos nominais.

1 Coríntios 15.48 (#3)

"aquele que foi feito do pó da terra".

Uma tradução mais literal vai dizer: **os terrenos**. Aqui, **os terrenos** refere-se a pessoas que não estão unidas a Jesus e, portanto, pertencem à **terra**. O apóstolo Paulo usa essa linguagem para conectar essas pessoas com o primeiro homem **terreno**. Se for útil em seu idioma, você pode expressar **os terrenos** com uma palavra ou frase que esclareça que **os da terra** descreve pessoas representadas por Adão, não por Jesus. Tradução alternativa: "aqueles da terra que são representados por Adão".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Coríntios 15.48 (#4)

"aquele que foi feito do pó da terra" - "aquele que veio do céu".

Uma tradução mais literal vai dizer: **os terrenos; e, qual o celestial, tais também os celestiais**. Aqui, **os terrenos** e **os celestiais** referem-se a pessoas que são "terrenas" e "celestiais". Isso significa que a **terra** é o lar adequado dos **da terra**, enquanto o **céu** é o lar adequado dos **do céu**. Se for útil em seu idioma, você pode expressar essa ideia com adjetivos como "terrenos" ou "celestiais", ou pode referir-se ao "lar" dessas pessoas. Tradução alternativa: "aqueles que são terrenos... aqueles que são celestiais" ou "aqueles cujo lar é na terra... aqueles cujo lar é no céu".

Veja: Posse.

1 Coríntios 15.48 (#5)

"aquele que veio do céu".

Uma tradução mais literal vai dizer: **tais também os celestiais**. Aqui, **tais também os celestiais** refere-se a pessoas que estão unidas a Jesus e, portanto, pertencem ao **céu**, assim como Jesus. O apóstolo Paulo usa essa linguagem para conectar essas pessoas com o segundo homem **celestial**. Se for útil em seu idioma, você pode expressar **tais também os celestiais** com uma palavra ou frase que esclareça que **tais também os celestiais** descreve pessoas representadas por Jesus, não por Adão. Tradução alternativa: "aqueles do céu, que são representados por Jesus".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Coríntios 15.49 (#1)

"Assim como somos parecidos".

Uma tradução mais literal vai dizer: **assim como trouxemos**. Aqui, o passado **assim como trouxemos** não significa que **nós** não "carregamos" mais esta **imagem**. Em vez disso, significa que começamos a "carregá-la" e continuamos a fazê-lo agora. Se for útil no seu idioma, você pode expressar **assim como trouxemos** com um tempo verbal que naturalmente se refira a um estado atual e contínuo. Tradução alternativa: "nós carregamos".

Veja: Passado preditivo.

1 Coríntios 15.49 (#2)

"Assim como somos parecidos com o homem feito do pó da terra, assim também seremos parecidos com o Homem do céu".

Uma tradução mais literal vai dizer: **E, assim como trouxemos a imagem do terreno, assim traremos também a imagem do celestial.** Aqui, **trouxemos a imagem** de algo ou alguém refere-se a ser semelhante a essa coisa ou pessoa. Se for útil no seu idioma, você pode expressar **trouxemos a imagem** com uma palavra ou frase que identifique algo como semelhante ou parecido com outra coisa. Tradução alternativa: "fomos modelados segundo o terreno, sejamos também modelados segundo o celestial" ou "temos a semelhança do terreno, tenhamos também a semelhança do celestial".

Veja: Expressão idiomática.

1 Coríntios 15.49 (#3)

"parecidos com o homem feito do pó da terra" - "parecidos com o Homem do céu".

Uma tradução mais literal vai dizer: **a imagem do terreno, assim traremos também a imagem do celestial.** Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia por trás de **imagem**, você pode expressar a ideia usando um verbo como "refletir" ou "participar". Tradução alternativa: "como refletimos o terreno... como refletimos o celestial" ou "a maneira como participamos do terreno... a maneira como participaremos do celestial".

Veja: Substantivos abstratos.

1 Coríntios 15.49 (#4)

"do pó da terra" - "do céu".

Uma tradução mais literal vai dizer: **a imagem do terreno, assim traremos também a imagem do celestial.** O apóstolo Paulo está usando os adjetivos **terreno** e **celestial** como substantivos para se referir a corpos que são **terrenos** e **celestiais**. Sua língua pode usar adjetivos da mesma forma. Caso contrário, você pode traduzir isso com locuções nominais. Tradução alternativa: "do corpo terreno... do corpo celestial".

Veja: Adjetivos nominais.

1 Coríntios 15.49 (#5)

"do pó da terra" - "do céu".

Uma tradução mais literal vai dizer: **terreno... celestial.** Aqui, Paulo não especifica a quem pertencem os corpos **terreno** e **celestial**. No entanto, os versículos anteriores sugerem que o corpo **terreno** pertence ao "primeiro homem", Adão, enquanto o corpo **celestial** pertence ao "segundo homem", Jesus. Se os leitores não fizerem essa inferência, você pode expressar a ideia explicitamente. Tradução alternativa: "do corpo terreno que pertence ao primeiro homem... do corpo celestial que pertence ao segundo homem".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Coríntios 15.49 (#6)

"assim também seremos parecidos".

Aqui, o apóstolo Paulo usa a exortação **também seremos** para instar todos os crentes a agirem de tal forma que Deus os eleve para que tenham um corpo como o **homem celestial**, Jesus. Paulo não acredita que as pessoas se transformem na **imagem do celestial**. Se for útil em seu idioma, você pode expressar **também seremos** esclarecendo que Paulo está incentivando todos a viverem de uma certa maneira. Tradução alternativa: "pensem e ajamos de modo a também carregarmos a imagem do segundo homem, Jesus Cristo".

Veja: Imperativos — Outros usos.

1 Coríntios 15.49 (#7)

"também seremos parecidos".

Uma tradução mais literal vai dizer: **E, assim como trouxemos a imagem do terreno, assim traremos também a imagem do celestial.** No idioma de Paulo, **trouxemos a imagem** e "traremos" parecem e soam muito semelhantes. Ambas as opções têm algumas evidências para apoiá-las. Considere se as traduções com as quais seus leitores possam estar familiarizados escolhem uma das opções.

Veja: Variantes textuais.

1 Coríntios 15.50 (#1)

"Meus irmãos, o que eu quero dizer é isto".

Aqui, **o que eu quero dizer é isto** introduz um novo tópico que o apóstolo Paulo deseja discutir. Por causa disso, **isto** refere-se ao que Paulo diz no restante deste versículo, não ao que ele já disse. Se for útil no seu idioma, você poderia expressar **o que eu quero dizer** com uma palavra ou frase que introduza e se refira a um novo tópico. Tradução alternativa: "Em seguida, vou dizer algo importante, irmãos".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

1 Coríntios 15.50 (#2)

"irmãos".

Embora **irmãos** esteja na forma masculina, o apóstolo Paulo está usando para se referir a qualquer crente, seja homem ou mulher. Se for útil em seu idioma, você pode expressar **irmãos** com uma palavra sem gênero ou referir-se a ambos os gêneros. Tradução alternativa: "irmãos e irmãs" ou "irmãos".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

1 Coríntios 15.50 (#3)

"o que é feito de carne e de sangue não pode ter parte no Reino de Deus, e o que é mortal não pode ter a imortalidade".

Aqui, o apóstolo Paulo faz duas declarações muito semelhantes nas quais **carne e sangue** estão associados a **ter parte** e **o reino de Deus** está associado ao **imortal**. Essas duas declarações poderiam: (1) ser basicamente sinônimas, com Paulo se repetindo para enfatizar o ponto. Se for útil em seu idioma, você pode combinar as duas frases em uma para mostrar por que Paulo usa duas frases paralelas. Tradução alternativa: "carne e sangue perecíveis não são capazes de herdar o imperecível reino de Deus"; (2) referir-se primeiro a pessoas que estão vivas (**carne e sangue**) e depois a pessoas que estão mortas (**perecível**). Nesse caso, você deve preservar alguma distinção

entre as duas frases. Tradução alternativa: "carne e sangue não são capazes de herdar o reino de Deus, e o perecível não é capaz de herdar o imperecível".

Veja: Paralelismo.

1 Coríntios 15.50 (#4)

"de carne e de sangue".

Esta frase expressa uma única ideia usando duas palavras conectadas com **e**. As palavras **carne** e **sangue** juntas descrevem o corpo humano como ele existe atualmente. Se for mais natural em seu idioma, você pode expressar esse significado com uma frase equivalente que não use **e**. Tradução alternativa: "o carnal" ou "das coisas que existem agora".

Veja: Hendíade.

1 Coríntios 15.50 (#5)

"de carne e de sangue".

Aqui, **de carne e de sangue** representa um corpo composto por **carne e sangue**. Se for útil no seu idioma, você pode expressar **carne e sangue** com uma expressão equivalente ou linguagem simples. Tradução alternativa: "corpos de carne e osso".

Veja: Metonímia.

1 Coríntios 15.50 (#6)

"pode ter parte" - "o que é" - "não pode ter".

Uma tradução mais literal vai dizer: **E, agora, digo isto, irmãos: que carne e sangue não podem herdar o Reino de Deus, nem a corrupção herda a incorrupção**. Aqui, o apóstolo Paulo fala do **reino de Deus**, que é **incorrupível**, como se fosse uma herança que um pai pudesse deixar para seu filho após sua morte. Ele usa essa analogia para indicar que os crentes, no final, receberão e viverão no **reino de Deus** que Deus lhes prometeu e ele não morre. Se for útil no seu idioma, você pode expressar essa figura de linguagem com uma metáfora equivalente ou transmitir a ideia de forma clara. Tradução alternativa: "viver em... é... viver em".

Veja: Metáfora.

1 Coríntios 15.50 (#7)**"mortal" - "imortalidade".**

Aqui, **mortal** e **imortalidade** indicam se pessoas ou coisas duram ou se desfazem. Essas palavras são as mesmas traduzidas como "decadência" e "imortalidade" em [15.42](#). Se for útil no seu idioma, você pode expressar **perecível** e **imperecível** com duas palavras ou frases que se referem à duração das coisas. Tradução alternativa: "o que passa... o que nunca passa".

Veja: Traduzir desconhecidos.

1 Coríntios 15.50 (#8)**"mortal" - "imortalidade".**

O apóstolo Paulo está usando os adjetivos **mortal** e **imortalidade** como substantivos para se referir a corpos **mortais** e ao reino **imortal**. Sua língua pode usar adjetivos da mesma forma. Se não, você pode traduzir esses com frases nominais apropriadas. Tradução alternativa: "um corpo perecível... o reino imperecível".

Veja: Adjetivos nominais.

1 Coríntios 15.51 (#1)**"Escutem bem".**

Aqui, **Escutem bem** chama a atenção do público e pede que eles ouçam com atenção. Se for útil em seu idioma, você pode expressar **Escutem bem** com uma palavra ou frase que solicite ao público para ouvir. Tradução alternativa: "Ouçam" ou "Escutem".

Veja: Exclamações.

1 Coríntios 15.51 (#2)**"este segredo".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **um mistério**. Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia por trás de **mistério**, você pode expressar a ideia usando um adjetivo como "secreto" ou "misterioso". Tradução alternativa: "algo misterioso" ou "o que era secreto".

Veja: Substantivos abstratos.

1 Coríntios 15.51 (#3)**"nem todos vamos morrer" - "todos nós vamos ser transformados".**

Alguns idiomas utilizam pronomes de maneira inclusiva e exclusiva, ou seja, incluindo o leitor original na argumentação ou não. Aqui, **nós** refere-se a todos os crentes, incluindo Paulo, os coríntios e outros. Se o seu idioma fizer esse tipo de distinção, use uma forma inclusiva do pronome. Paulo está falando de forma geral sobre os crentes. Ele não está necessariamente afirmando que alguém não **morrerá**.

Veja: 'Nós' exclusivos e inclusivos.

1 Coríntios 15.51 (#4)**"nem todos vamos morrer".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **nem todos dormiremos**. Aqui, Paulo se refere a como as pessoas morrem como se **adormecessem**. Esta é uma maneira educada de se referir a algo desagradável. Se for útil em seu idioma, você pode expressar **adormecer** de uma maneira educada diferente de se referir à morte ou pode declarar a ideia de forma direta. Tradução alternativa: "Nem todos nós morreremos".

Veja: Eufemismo.

1 Coríntios 15.51 (#5)**"mas todos nós vamos ser transformados".**

Aqui, **transformados** refere-se a como os corpos dos crentes são transformados de "naturais" para "espirituais". Se for útil no seu idioma, você pode expressar **transformados** com uma palavra ou frase que se refira a esse tipo de transformação. Tradução alternativa: "todos seremos renovados" ou "todos seremos transfigurados".

Veja: Traduzir desconhecidos.

1 Coríntios 15.51 (#6)**"mas todos nós vamos ser transformados".**

Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar a ideia de forma ativa ou de outra maneira que soe natural em seu idioma. O apóstolo Paulo usa a forma passiva aqui

para dar ênfase às pessoas que são **transformadas** em vez de focar na pessoa que realiza a “transformação”. Se for necessário declarar quem realiza a ação, Paulo sugere que “Deus” é quem faz. Tradução alternativa: “Deus transformará a todos”.

Veja: Ativo ou passivo.

1 Coríntios 15.52 (#1)

“num abrir e fechar de olhos”.

Uma tradução mais literal do versículo 51–52 vai dizer: **num instante, num abrir e fechar de olhos**. Aqui, **instante** refere-se à menor quantia de tempo que o apóstolo Paulo e os coríntios conheciam. Ele quer dizer que a “transformação” (15.51) acontecerá tão rapidamente que ocupará apenas o menor pedaço de tempo. Se for útil em seu idioma, você poderia traduzir **instante** para se referir à menor quantidade de tempo em sua cultura ou para expressar a ideia de uma forma que enfatize a rapidez. Tradução alternativa: “em um segundo” ou “muito rapidamente”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

1 Coríntios 15.52 (#2)

“num abrir e fechar de olhos”.

Aqui, **num abrir e fechar de olhos** refere-se à rapidez com que alguém se move ou pisca os olhos. O ponto do apóstolo Paulo é que a “transformação” (15.51) ocorrerá tão rapidamente que não se pode mover os olhos rápido o suficiente para vê-la, ou se alguém piscar, pode perdê-la. Se for útil em seu idioma, você pode expressar essa figura de linguagem com uma metáfora equivalente ou expressar a ideia de forma simples. Tradução alternativa: “num piscar de olhos” ou “num único momento”.

Veja: Expressão idiomática.

1 Coríntios 15.52 (#3)

“quando tocar a última trombeta”.

O apóstolo Paulo menciona brevemente a **última trombeta** sem explicação porque os coríntios sabiam do que ele estava falando. Na cultura de Paulo, as pessoas entendiam que uma **trombeta** soaria para sinalizar o Dia do Senhor, ou seja, o dia

em que Jesus retorna, os mortos ressuscitam e o mundo é renovado. Um anjo ou arcanjo tocaria essa trombeta. Se seus leitores não entenderem tais inferências sobre a **última trombeta**, você pode expressar algumas dessas ideias explicitamente. Tradução alternativa: “quando ouvirmos a trombeta que significa que Jesus está voltando. Pois essa trombeta soará” ou “quando um anjo tocar a trombeta dos tempos finais. Pois o anjo tocará essa trombeta”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Coríntios 15.52 (#4)

“os mortos serão ressuscitados”.

Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma. Paulo usa a forma passiva aqui para focar nos **mortos** que **serão ressuscitados** em vez de focar em quem está realizando a “ressurreição”. Se você precisar declarar quem faz a ação, Paulo sugere que “Deus” o faz. Tradução alternativa: “Deus ressuscitará os mortos”.

Veja: Ativo ou passivo.

1 Coríntios 15.52 (#5)

“os mortos”.

Paulo está usando o adjetivo **morto** como um substantivo para se referir aos crentes que estão **falecidos**. Sua língua pode usar adjetivos da mesma forma. Se não, você pode traduzir isso com uma locução nominal. Tradução alternativa: “as pessoas falecidas” ou “os cadáveres”.

Veja: Adjetivos nominais.

1 Coríntios 15.52 (#6)

“imortais”.

Uma tradução literal dirá: **e os mortos ressuscitarão incorruptíveis**. Aqui, **incorruptível** identifica pessoas ou coisas que duram e não se desintegram. Veja como você traduziu esta palavra em 15.50. Se for útil no seu idioma, você pode expressar **incorruptível** com uma palavra ou frase que se refira à duração das

coisas. Tradução alternativa: “de tal forma que nunca passarão” ou “para que nunca se desintegram”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

1 Coríntios 15:52 (#7)

"nós".

Aqui, **nós** refere-se a Paulo, aos coríntios e a todos os outros crentes que estão vivos. Paulo incluiu-se neste grupo porque estava vivo quando enviou esta carta. Se for útil no seu idioma, você pode expressar que **nós** refere-se a crentes vivos com uma frase que torne isso explícito. Tradução alternativa: “nós que estamos vivos”.

Veja: ‘Nós’ exclusivos e inclusivos.

1 Coríntios 15:52 (#8)

"seremos transformados".

Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Paulo usa a passiva aqui para focar em **nós** que **seremos transformados** em vez de focar em quem está realizando a “transformação”. Se você precisar declarar quem realiza a ação, Paulo implica que “Deus” faz isso. Tradução alternativa: “Deus nos transformará”.

Veja: Ativo ou passivo.

1 Coríntios 15:53 (#1)

"Pois este corpo mortal precisa se vestir com o que é imortal; este corpo que vai morrer precisa se vestir com o que não pode morrer".

Uma tradução literal dirá: **convém que isto que é corruptível se revista da incorruptibilidade e que isto que é mortal se revista da imortalidade**. Aqui, Paulo faz duas declarações muito semelhantes, nas quais **corruptível** acompanha **mortal** e **incorruptibilidade** acompanha **imortalidade**. Essas duas declarações são basicamente sinônimas, e Paulo se repete para enfatizar o ponto. Se for útil em seu idioma, você pode indicar por que Paulo usa duas frases paralelas combinando-as em uma. Tradução alternativa: “este mortal perecível para vestir a

imortalidade incorruptível” ou “este corpo perecível e mortal para vestir a incorruptibilidade e imortalidade”.

Veja: Paralelismo.

1 Coríntios 15:53 (#2)

"este corpo mortal".

Uma tradução literal dirá: **isto que é corruptível**. Paulo está usando os adjetivos **corruptível** e **mortal** como substantivos para se referir a corpos **perecíveis** e **mortais**. Sua língua pode usar adjetivos da mesma forma. Se não, você pode traduzir isso com frases nominais apropriadas. Tradução alternativa: “este corpo perecível... este corpo mortal”.

Veja: Adjetivos nominais.

1 Coríntios 15:53 (#3)

"este corpo mortal" — "imortal".

Aqui, **corpo mortal** e **imortal** referem-se a se pessoas ou coisas duram ou se desintegram. Veja como você traduziu palavras semelhantes em [15.42](#), [50](#). Se for útil no seu idioma, você pode expressar **corpo mortal** e **imortal** com duas palavras ou frases que se referem à duração das coisas. Tradução alternativa: “o que passa... o que nunca passa”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

1 Coríntios 15:53 (#4)

"se vestir com o que é imortal" — "se vestir com o que não pode morrer".

Uma tradução literal dirá: **convém que isto que é corruptível se revista da incorruptibilidade e que isto que é mortal se revista da imortalidade**. Aqui, Paulo fala como se o **corruptível** e o **mortal** pudessem **vestir a incorruptibilidade** e a **imortalidade** como se fossem peças de roupa. Ele não quer dizer que os crentes ainda mantêm o que é **corruptível** e **mortal** de alguma forma por baixo da **incorruptibilidade** e **imortalidade**. Em vez disso, Paulo usa a metáfora para ilustrar como as pessoas mudarão de identidade do que é **corruptível** e **mortal** para **incorruptibilidade** e **imortalidade**.

Se for útil em seu idioma, você pode expressar essa figura de linguagem com uma metáfora comparável ou expressar a ideia de forma simples. Tradução alternativa: “mudar para a incorruptibilidade... mudar para a imortalidade” ou “tornar-se incorruptível... tornar-se imortal”.

Veja: Metáfora.

1 Coríntios 15:53 (#5)

"o que é imortal" — "o que não pode morrer".

Uma tradução literal dirá: **Porque convém que isto que é corruptível se revista da incorruptibilidade e que isto que é mortal se revista da imortalidade.** Se o seu idioma não utiliza substantivos abstratos para as ideias de **incorruptibilidade** e **imortalidade**, você pode expressar essas ideias usando adjetivos como “incorruptível” e “imortal”. Tradução alternativa: “o que é incorruptível... o que é imortal”.

Veja: Substantivos abstratos.

1 Coríntios 15:53 (#6)

"este corpo mortal" — "o que não pode morrer".

Em uma tradução literal temos as palavras **mortal** e **imortalidade**. Aqui, **mortal** e **imortalidade** indicam se pessoas ou coisas podem morrer ou não. Se for útil no seu idioma, você pode expressar **mortal** e **imortalidade** com duas palavras ou frases que se refiram à capacidade de morrer ou não. Tradução alternativa: “o que pode morrer... o que nunca morre”.

Veja: Traduzir desconhecido.

1 Coríntios 15:54 (#1)

"quando este corpo mortal se vestir com o que é imortal, quando este corpo que morre se vestir com o que não pode morrer".

Aqui, essas cláusulas repetem as palavras encontradas no final do último versículo (15:53). Paulo repete essas palavras para deixar muito claro o que está argumentando. Se seus leitores não precisam que essas palavras sejam repetidas e ficam confusos sobre por que Paulo está se repetindo, você pode referir-se de volta às palavras

no versículo anterior com uma frase curta. Tradução alternativa: “isso acontece”.

Veja: Dupla.

1 Coríntios 15:54 (#2)

"quando este corpo mortal se vestir com o que é imortal, quando este corpo que morre se vestir com o que não pode morrer".

Uma tradução dirá: **quando isto que é corruptível se revestir da incorruptibilidade, e isto que é mortal se revestir da imortalidade.** Aqui, Paulo faz duas declarações muito semelhantes, nas quais **corruptível** acompanha **mortal** e **incorruptibilidade** acompanha **imortalidade**. Essas duas declarações são basicamente sinônimas, e Paulo se repete para enfatizar o ponto. Se for útil em seu idioma, você pode indicar por que Paulo usa duas frases paralelas combinando-as em uma. Tradução alternativa: “este mortal perecível vestiu a imortalidade incorruptível” ou “este perecível e mortal vestiu a incorruptibilidade e a imortalidade”.

Veja: Paralelismo.

1 Coríntios 15:54 (#3)

"este corpo mortal".

No texto original Paulo usa duas palavras **corruptível**, e **mortal**. Aqui, Paulo está usando os adjetivos **corruptível** e **mortal** como substantivos para se referir a corpos **corruptíveis** e **mortais**. Sua língua pode usar adjetivos da mesma maneira. Se não, você pode traduzir isso com frases nominais apropriadas. Tradução alternativa: “este corpo corruptível... este corpo mortal”.

Veja: Adjetivos nominais.

1 Coríntios 15:54 (#4)

"este corpo mortal" — "com o que é imortal".

Uma tradução literal usa as palavras **corruptível**, e **incorruptibilidade**. Aqui, **corruptível** e **incorruptibilidade** identificam se pessoas ou coisas duram ou se desintegram. Veja como você traduziu essas palavras em 15:53. Se for útil em seu idioma, você pode expressar **corruptível** e **incorruptibilidade** com duas palavras ou frases

que se referem à duração das coisas. Tradução alternativa: “o que passa... o que nunca passa”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

1 Coríntios 15.54 (#5)

"e vestir com o que é imortal" — "se vestir com o que não pode morrer".

Aqui, Paulo fala como se o que é **corruptível** e o **mortal** pudessem **vestir a incorruptibilidade** e a **imortalidade** como se fossem peças de roupa. Ele não quer dizer que os crentes ainda possuem o que é **corruptível** e **mortal** de alguma forma sob a **incorruptibilidade** e a **imortalidade**. Em vez disso, Paulo usa a metáfora para ilustrar como as pessoas mudarão de identidade do que é **corruptível** e **mortal** para **incorruptibilidade** e **imortalidade**. Se for útil em seu idioma, você pode expressar essa figura de linguagem com uma metáfora comparável ou expressar a ideia de forma simples. Tradução alternativa: “mudou para incorruptibilidade... mudou para imortalidade” ou “tornou-se incorruptível... tornou-se imortal”.

Veja: Metáfora.

1 Coríntios 15.54 (#6)

"o que é imortal" — "o que não pode morrer".

Uma tradução literal usará as palavras: **incorruptibilidade** e **imortalidade**. Se o seu idioma não utiliza substantivos abstratos para as ideias de **incorruptibilidade** e **imortalidade**, você pode expressar essas ideias usando adjetivos como “incorruptível” e “imortal”. Tradução alternativa: “o que é incorruptível... o que é imortal”.

Veja: Substantivos abstratos.

1 Coríntios 15.54 (#7)

"este corpo mortal" — "o que não pode morrer".

Uma tradução literal usará a palavra **imortalidade**. Aqui, **mortal** e **imortalidade** identificam se pessoas ou coisas morrem ou não podem morrer. Se for útil em seu idioma, você pode expressar **mortal** e **imortalidade** com duas palavras ou frases que se refiram a se as coisas podem morrer ou não. Veja como você traduziu

essas palavras em [15.53](#). Tradução alternativa: “o que pode morrer... o que nunca morre”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

1 Coríntios 15.54 (#8)

"acontecerá".

Aqui, **acontecerá** indica que algo vai ocorrer ou se concretizar. Se for útil no seu idioma, você pode expressar **acontecerá** com uma linguagem comparável ou expressar a ideia de forma simples. Tradução alternativa: “se concretizará” ou “será realizado”.

Veja: Expressão idiomática.

1 Coríntios 15.54 (#9)

"as Escrituras Sagradas".

No texto original Paulo usa a expressão **a palavra**. Aqui, **palavra** representa o que alguém diz ou escreve. Se for útil no seu idioma, você pode expressar **palavra** com uma expressão equivalente ou linguagem simples. Tradução alternativa: “a mensagem”.

Veja: Metonímia.

1 Coríntios 15.54 (#10)

"as Escrituras Sagradas dizem".

Uma tradução literal dirá: **a palavra que está escrita**. Na cultura de Paulo, **a palavra que está escrita** é uma maneira comum de introduzir uma citação ou referência a um texto importante, neste caso, o livro do Antigo Testamento intitulado “Isaías” (Veja: (25.8)). Muito provavelmente, essa frase também introduz a citação de 13.14 no próximo versículo. Se for útil em seu idioma, você pode expressar **a palavra que está escrita** com uma frase comparável que indique que Paulo está citando ou se referindo a um texto importante. Tradução alternativa: “o que pode ser lido nas Escrituras” ou “as palavras que Isaías e Oseias escreveram”.

Veja: Citações e margens de citação.

1 Coríntios 15.54 (#11)

"as Escrituras Sagradas dizem".

Uma tradução literal dirá: **a palavra que está escrita**. Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma. Paulo usa a forma passiva aqui para focar no que **está escrito** em vez de focar na pessoa que está "escrevendo". Se precisar declarar quem realiza a ação, pode expressar de modo que: (1) o autor das escrituras escreve ou fala as palavras. Tradução alternativa: "os profetas escreveram"; (2) Deus fala as palavras. Tradução alternativa: "Deus disse".

Veja: Ativo ou passivo.

1 Coríntios 15.54 (#12)

"as Escrituras Sagradas dizem".

Se você não usar esta forma no seu idioma, pode traduzir esta declaração como uma citação indireta em vez de uma citação direta. Tradução alternativa: "que está escrito sobre como a morte é absorvida pela vitória".

Veja: Citações diretas e indiretas.

1 Coríntios 15.54 (#13)

"A morte está destruída! A vitória é completa!".

Uma tradução mais literal dirá: **Tragada foi a morte na vitória**. Aqui, a citação refere-se à **morte** como se fosse comida que pudesse ser **tragada**. Isso ilustra que a **Morte** foi derrotada tão certamente como se alguém a tragasse. Se for útil no seu idioma, você pode expressar essa figura de linguagem com uma metáfora comparável ou de forma simples. Tradução alternativa: "A morte é destruída na vitória" ou "A morte é pisoteada na vitória".

Veja: Metáfora.

1 Coríntios 15.54 (#14)

"A morte está destruída! A vitória é completa!".

Uma tradução literal dirá: **Tragada foi a morte na vitória**. Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar a ideia na

forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Paulo usa a passiva aqui para focar na **Morte**, que **é tragada**, em vez de focar na pessoa ou coisa que está "tragando". Se você precisar declarar quem realiza a ação, Paulo implica que "Deus" o faz. Tradução alternativa: "Deus trouxe a morte em vitória".

Veja: Ativo ou passivo.

1 Coríntios 15.54 (#15)

"morte" — "A vitória".

Se o seu idioma não utiliza substantivos abstratos para as ideias de **morte** e **vitória**, você pode expressar essas ideias usando verbos como "morrer" e "conquistar". Tradução alternativa: "Como as pessoas morrem... quando Deus conquista" ou "O fato de que as pessoas morrem... por Deus, que é vitorioso".

Veja: Substantivos abstratos.

1 Coríntios 15.55 (#1)

"morte".

Aqui, Paulo cita de 13.14 sem fornecer uma nova introdução à citação. Se for útil no seu idioma, você pode expressar essa maneira de introduzir uma nova citação com uma forma que introduza outra citação. Tradução alternativa: "E novamente, 'Ó morte'" ou "Ainda está escrito, 'Ó morte'".

Veja: Citações e margens de citação.

1 Coríntios 15.55 (#2)

"Onde está, ó morte, a sua vitória?".

Se você não usar essa forma no seu idioma, pode traduzir esta declaração como uma citação indireta em vez de uma citação direta. Pode ser necessário incluir uma palavra ou frase no início para indicar que Paulo está introduzindo uma nova citação. Tradução alternativa: "Também está escrito que a morte é perguntada sobre onde está a sua vitória e onde está o seu aguilhão".

Veja: Citações diretas e indiretas.

1 Coríntios 15:55 (#3)

"Onde está, ó morte, a sua vitória?"

Aqui, Paulo menciona como Oseias se dirige a algo que ele sabe que não pode ouvi-lo, **morte**, para mostrar aos seus ouvintes de forma enfática como ele se sente a respeito. Se isso for confuso no seu idioma, considere expressar esse sentimento falando sobre a **morte**. Tradução alternativa: "Onde está a vitória da morte? Onde está o aguilhão da morte?"

Veja: Apóstrofo.

1 Coríntios 15:55 (#4)

"Onde está, ó morte, a sua vitória?"

Se o seu idioma não usa um substantivo abstrato para a ideia por trás de **morte**, você pode expressar a ideia usando um verbo como "morrer". Se fizer isso, pode ser necessário expressar a referência direta para à **morte** de outra forma. Tradução alternativa: "Quando as pessoas morrem, onde está a vitória? Quando as pessoas morrem, onde está o aguilhão?"

Veja: Substantivos abstratos.

1 Coríntios 15:55 (#5)

"Onde está, ó morte, a sua vitória? Onde está, ó morte, o seu poder de ferir?"

Aqui, Paulo cita como Oseias, e repete **Onde está, ó morte, o seu poder de ferir?**. Estruturas paralelas como esta eram poéticas na cultura de Oseias. Se isso for útil em seu idioma, e se não for formulado de maneira forte em sua cultura, você pode indicar por que Paulo repete palavras e estrutura, eliminando parte ou toda a repetição e tornando as declarações fortes de outra forma. Tradução alternativa: "Ó morte, onde está a sua conquista?" ou "Ó morte, onde estão a sua vitória e o seu aguilhão?"

Veja: Paralelismo.

1 Coríntios 15:55 (#6)

"Onde está, ó morte, a sua vitória?"

Uma tradução literal dirá: **Onde está, ó morte, o teu aguilhão**. Paulo não menciona essas perguntas

porque está buscando informações sobre **onde** estão a **vitória** e o **aguilhão** da morte. Em vez disso, as perguntas envolvem os coríntios no argumento de Paulo. A pergunta pressupõe que a resposta é "em lugar nenhum". Em outras palavras, não há **vitória** ou **aguilhão** para a **morte**. Se for útil em seu idioma, você pode expressar a ideia por trás dessas perguntas com uma forte negação. Tradução alternativa: "Ó morte, você não tem vitória! Ó morte, você não tem aguilhão!"

Veja: Pergunta retórica.

1 Coríntios 15:55 (#7)

"sua" — "seu".

Ambas as ocorrências **sua** e **seu** referem-se à **morte** e são singulares.

Veja: Formas de 'você'.

1 Coríntios 15:55 (#8)

"Onde está, ó morte, a sua vitória".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia por trás de **vitória**, você pode expressar a ideia usando um verbo como "conquistar". Tradução alternativa: "você conquistou algo" ou "onde está o que você conquistou".

Veja: Substantivos abstratos.

1 Coríntios 15:55 (#9)

"o seu poder de ferir.

No texto original temos a palavra **aguilhão**. Aqui, **aguilhão** refere-se a uma ponta afiada, especialmente o tipo que os insetos têm, capaz de perfurar a pele, injetar veneno e causar dor. O autor desta citação (Oseias) fala como se a **morte** tivesse um **aguilhão**, referindo-se à dor que a morte causa tanto para a pessoa que morre quanto para aqueles que perderam alguém amado. Se for útil em seu idioma, você pode expressar **aguilhão** com uma figura de linguagem comparável ou expressar a ideia de forma clara. Tradução alternativa: "onde está a dor que você causa" ou "onde está sua capacidade de ferir".

Veja: Metáfora.

1 Coríntios 15.56 (#1)

"O que".

No texto original temos uma introdução na frase com a palavra **Mas**. Aqui, **Mas** introduz uma clarificação ou uma elaboração adicional. Não introduz um contraste com as citações nos dois versos anteriores. Se for útil no seu idioma, você pode expressar **Mas** com uma palavra ou frase que introduza uma clarificação ou elaboração, ou pode deixá-lo sem tradução. Tradução alternativa: "Agora".

Veja: Palavras e frases conectivas.

1 Coríntios 15.56 (#2)

"O que dá à morte o poder de ferir é o pecado".

Uma tradução literal dirá: **o aguilhão da morte é o pecado**. Aqui, **o aguilhão da morte** refere-se às mesmas palavras na citação em [15.56](#). Expresse a metáfora da mesma forma que fez lá. Tradução alternativa: "a dor que a morte causa vem do pecado" ou "a capacidade da morte de causar dano {é} o pecado".

Veja: Metáfora.

1 Coríntios 15.56 (#3)

"O que dá à morte o poder de ferir é o pecado".

Uma tradução literal dirá: **o aguilhão da morte é o pecado**. Se o seu idioma não utiliza substantivos abstratos para as ideias de **morte** e **pecado**, você pode expressar essas ideias usando verbos como "morrer" e "pecar". Tradução alternativa: "que leva a morrer é como as pessoas pecam".

Veja: Substantivos abstratos.

1 Coríntios 15.56 (#4)

"e o que dá ao pecado o poder".

Se o seu idioma não utiliza substantivos abstratos para as ideias de **poder** e **pecado**, você pode expressar essas ideias usando verbos como "empoderar" e "pecar". Tradução alternativa: "a lei torna poderoso o que leva as pessoas a errarem" ou

"é a lei que empodera a maneira como as pessoas pecam".

Veja: Substantivos abstratos.

1 Coríntios 15.57 (#1)

"agradeçamos a Deus".

Aqui, **agradeçamos a Deus** é uma maneira de indicar que alguém está louvando a Deus por algo. Se for útil no seu idioma, você pode expressar essa frase de uma maneira comum para agradecer ou louvar alguém pelo que essa pessoa fez. Tradução alternativa: "agradecemos a Deus" ou "damos glória a Deus".

Veja: Expressão idiomática.

1 Coríntios 15.57 (#2)

"que nos dá a vitória".

Se o seu idioma não usa um substantivo abstrato para a ideia por trás de **vitória**, você pode expressar a ideia usando um verbo como "derrotar" ou "conquistar". Tradução alternativa: "que nos capacita a derrotá-los".

Veja: Substantivos abstratos.

1 Coríntios 15.57 (#3)

"a vitória".

Aqui, Paulo não especifica sobre quem é **a vitória**. No entanto, os coríntios teriam inferido do versículo anterior que Paulo se referia tanto ao "pecado" quanto à "morte". Se seus leitores não entendem essa inferência, você pode expressar a ideia explicitamente. Tradução alternativa: "a vitória sobre o pecado e a morte".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Coríntios 15.58 (#1)

"queridos irmãos".

Embora **irmãos** esteja na forma masculina, Paulo está usando para se referir a qualquer crente, seja homem ou mulher. Se for útil no seu idioma, você pode expressar **irmãos** com uma palavra sem

gênero ou referir-se a ambos os gêneros. Tradução alternativa: “irmãos e irmãs”.

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

1 Coríntios 15.58 (#2)

"queridos irmãos".

Uma tradução literal dirá: **meus amados irmãos**. Se o seu idioma não usa a forma passiva dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma. Se precisar declarar quem realiza a ação, Paulo sugere que ele mesmo os ama. Tradução alternativa: “meus irmãos a quem amo”.

Veja: Ativo ou passivo.

1 Coríntios 15.58 (#3)

"fortes e firmes".

Uma tradução literal dirá: **firmes e constantes**. Aqui, tanto **firmes** quanto **constantes** referem-se a pessoas que mantêm suas posições de forma permanente. A palavra **firme** destaca que alguém é confiável ou fiel, enquanto **constante** destaca que alguém é estável e não pode ser movido. Paulo usa duas palavras semelhantes para ressaltar a necessidade de manter uma posição. Se sua língua não tem duas palavras para representar essas ideias, ou se seus leitores acham a repetição confusa em vez de enfática, você pode expressar a ideia com uma única palavra ou frase. Tradução alternativa: “confiável” ou “forte na sua fé”.

Veja: Dupla.

1 Coríntios 15.58 (#4)

"continuem fortes e firmes".

Aqui, Paulo fala como se quisesse que os coríntios fossem algo que permanece em um lugar. Ele fala dessa forma porque deseja que eles continuem acreditando no evangelho tão firmemente como se fosse um local onde pudessem permanecer. Se for útil em seu idioma, você pode expressar essa figura de linguagem com uma metáfora comparável ou expressar a ideia de forma clara. Tradução alternativa: “tornem-se aqueles que seguram com firmeza” ou “confiáveis, estáveis”.

Veja: Metáfora.

1 Coríntios 15.58 (#5)

"no trabalho do Senhor".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia por trás de **trabalho**, você pode expressar a ideia usando um verbo como “trabalhar”. Tradução alternativa: “como você trabalha para o Senhor”.

Veja: Substantivos abstratos.

1 Coríntios 15.58 (#6)

"no trabalho do Senhor".

Aqui, Paulo usa a forma possessiva para descrever o **trabalho** que é feito para o **Senhor**. Se o seu idioma não utiliza essa forma para esse significado, você pode expressar a ideia com uma frase como “que é para”. Tradução alternativa: “em seu trabalho para o Senhor”.

Veja: Posse.

1 Coríntios 15.58 (#7)

"vocês sabem".

Uma tradução literal dirá: **sabendo que o vosso trabalho**. Aqui, **sabendo** introduz a razão pela qual os coríntios devem fazer o que Paulo está ordenando que façam. Se os leitores não reconhecem que **sabendo** introduz uma razão ou base, você pode expressar essa ideia explicitamente. Tradução alternativa: “pois vocês sabem” ou “já que vocês sabem”.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

1 Coríntios 15.58 (#8)

"que todo o seu esforço nesse trabalho".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia por trás de **trabalho**, você pode expressar essa ideia usando um verbo como “trabalhar”. Tradução alternativa: “como você trabalha”.

Veja: Substantivos abstratos.

1 Coríntios 15.58 (#9)

"sempre traz proveito".

Uma tradução literal dirá: **não é vão**. Aqui, **não é vão** identifica uma causa que não alcança o efeito desejado. Neste caso, o **trabalho** dos coríntios não é **em vão** porque é **no Senhor** e, portanto, alcançará o efeito desejado. Se for útil no seu idioma, você pode expressar **não é vão** com uma palavra ou frase que identifique uma causa que não alcança o efeito desejado. Tradução alternativa: "por nada" ou "sem propósito".

Veja: Expressão idiomática.

1 Coríntios 15.58 (#10)

"do Senhor".

Uma tradução literal dirá: **no Senhor**. Aqui, Paulo usa a metáfora espacial **no Senhor** para descrever a união dos crentes com o Senhor. Neste caso, estar **no Senhor** ou unido ao Senhor explica por que os coríntios podem "saber" que seu **trabalho não é em vão**. Se for útil em seu idioma, você pode expressar a ideia por trás desta figura de linguagem usando uma metáfora comparável ou expressar a ideia de forma clara. Tradução alternativa: "em união com o Senhor" ou "porque vocês estão unidos ao Senhor".

Veja: Metáfora.

1 Coríntios 16.1 (#1)

"Agora vou tratar do".

Assim como em [7.1](#), [25](#), **Agora vou tratar do...** introduz um novo tópico que Paulo deseja abordar. Provavelmente, os tópicos que ele introduz dessa forma são aqueles sobre os quais os coríntios escreveram para ele. Traduza **Agora vou tratar do...** aqui como você fez em [7.1](#), [25](#). Tradução alternativa: "Agora, sobre o".

Veja: Palavras e frases conectivas.

1 Coríntios 16.1 (#2)

"do dinheiro".

Uma tradução literal dirá: **quanto à coleta**. Aqui, **a coleta** refere-se ao dinheiro que é "coletado" das pessoas para um propósito específico. Paulo esclarece que é "coletado" **para os santos**. Se for útil no seu idioma, você pode expressar **coleta** com uma palavra ou frase que se refira ao dinheiro que é "coletado" para um propósito. Tradução alternativa: "a oferta" ou "o dinheiro".

Veja: Traduzir desconhecidos.

1 Coríntios 16.1 (#3)

"povo de Deus".

Uma tradução literal dirá: **coleta que se faz para os santos**. Aqui, Paulo não esclarece sobre quais **santos** ele está falando. No entanto, em [16.3](#), ele afirma que esta **coleta** será levada para "Jerusalém". Portanto, os **santos** são judeus que acreditam em Jesus. Os coríntios sabem a quais **santos** Paulo está se referindo, mas se for útil em seu idioma, você pode expressar a ideia de quem são os **santos** explicitamente aqui, em vez de esperar até [16.3](#). Tradução alternativa: "para os santos judeus" ou "para os santos em Jerusalém".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Coríntios 16.1 (#4)

"Façam o que eu disse às igrejas da província da Galácia".

Se o seu idioma normalmente coloca o comando (**Façam**) antes da comparação (**o que disse**), você pode inverter a ordem dessas cláusulas. Tradução alternativa: "Assim como eu disse vocês também devem fazer o que eu dirigi as igrejas da Galácia".

Veja: Estrutura de informação.

1 Coríntios 16.2 (#1)

"Todos os domingos".

Uma tradução literal dirá: **No primeiro dia da semana**. Aqui, **o primeiro da semana** refere-se ao primeiro dia da semana no calendário judaico, que é o dia que chamamos de domingo. É também o dia em que os cristãos realizam reuniões especiais, já que Jesus ressuscitou dos mortos nesse dia da semana. Se for útil em seu idioma, você pode

expressar **Todo primeiro da semana** de uma maneira comum de se referir ao domingo, o primeiro dia da semana, que é quando os cristãos se reúnem para adorar a Deus. Tradução alternativa: "Todo domingo" ou "No dia de adoração".

Veja: Expressão idiomática.

1 Coríntios 16.2 (#2)

"cada um de vocês separe e guarde algum dinheiro".

Aqui, Paulo utiliza um imperativo de terceira pessoa. Se o seu idioma possui imperativos de terceira pessoa, você pode usá-lo aqui. Caso contrário, pode expressar a ideia usando palavras como "deve" ou "tem que". Tradução alternativa: "cada um de vocês deve colocar algo".

Veja: Imperativos de terceira pessoa.

1 Coríntios 16.2 (#3)

"cada um de vocês separe e guarde algum dinheiro".

Uma tradução literal dirá: **ponha de parte**. Aqui, **ponha de parte** refere-se a guardar algum dinheiro em um local específico na casa de alguém para usar mais tarde para um propósito específico. Se for útil no seu idioma, você pode expressar **ponha de parte** com uma frase que se refira a guardar dinheiro em um local específico. Tradução alternativa: "que cada um de vocês guarde algum dinheiro em um lugar especial" ou "que cada um de vocês separe algo".

Veja: Expressão idiomática.

1 Coríntios 16.2 (#4)

"separe e guarde algum dinheiro".

Aqui, **separe** refere-se a guardar algo, que neste caso é dinheiro. Use uma palavra ou frase que se refira a economizar dinheiro. Tradução alternativa: "poupe".

Veja: Traduzir desconhecidos.

1 Coríntios 16.2 (#5)

"de acordo com o que cada um ganhou".

Uma tradução literal dirá: **conforme a sua prosperidade**. Aqui, **conforme a sua prosperidade** refere-se a quanto dinheiro uma pessoa ganhou. A frase pode referir-se especificamente a: (1) quanto mais uma pessoa fez do que precisava ou esperava. Paulo estaria, assim, pedindo aos coríntios para **reservar {algo}** do dinheiro extra que receberam. Tradução alternativa: "do que você ganhou além do esperado"; (2) o valor que uma pessoa fez em um período específico de tempo. Paulo está, assim, pedindo aos coríntios para **reservar {algo}** proporcionalmente ao quanto ganharam durante uma semana. Tradução alternativa: "de acordo com o quanto você ganhou naquela semana".

Veja: Expressão idiomática.

1 Coríntios 16.2 (#6)

"com o que cada um ganhou".

No texto original Paulo usa o pronome **ele**. Embora **ele** seja masculino, Paulo está usando para se referir a qualquer pessoa, seja homem ou mulher. Se for útil no seu idioma, você pode expressar **ele** com uma palavra sem gênero ou referir-se a ambos os gêneros. Tradução alternativa: "você pode ter prosperado" ou "ele ou ela pode ter prosperado".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

1 Coríntios 16.2 (#7)

"quando eu chegar".

Aqui, Paulo está falando sobre seu plano de visitar os coríntios em algum momento. Use uma forma em seu idioma que indique planos futuros de viagem para visitar alguém. Tradução alternativa: "Eu irei até onde você mora".

Veja: Ir e vir.

1 Coríntios 16.2 (#8)

"não haverá necessidade de recolher ofertas".

Uma tradução literal dirá: **para que se não façam as coletas**. Aqui, **coletas** refere-se a "arrecadar".

dinheiro de pessoas para um propósito específico. Se for útil no seu idioma, você pode expressar **coletas** com uma palavra ou frase que se refira a "arrecadar" dinheiro para um propósito. Tradução alternativa: "Eu não precisarei pedir dinheiro" ou "não serão solicitadas doações".

Veja: Traduzir desconhecidos.

1 Coríntios 16.3 (#1)

"aqueles que vocês escolherem".

Aqui, aqueles que os coríntios **escolherem** são aqueles que eles consideram confiáveis e capazes de realizar a tarefa de levar o dinheiro para Jerusalém. Se for útil em seu idioma, você pode expressar **aqueles que vocês escolherem** com uma palavra ou frase que se refira a escolher pessoas para realizar uma tarefa específica. Tradução alternativa: "quem você possa confiar" ou "quem você possa comissionar".

Veja: Traduzir desconhecidos.

1 Coríntios 16.3 (#2)

"eu enviarei, com cartas de apresentação, aqueles que vocês escolherem".

No texto original uma forma diferente de cláusulas. Por exemplo, aqui, Paulo primeiro identifica que enviará aqueles de quem está falando (**quem vocês escolherem**) e depois se refere a essa pessoa usando **eles** na próxima cláusula. Se seus leitores acham essa estrutura confusa, você pode reestruturar a frase e indicar de outra forma sobre o que Paulo está falando. Tradução alternativa: "Enviarei quem você possa aprovar".

Veja: Estrutura de informação.

1 Coríntios 16.3 (#3)

"com cartas".

Na cultura de Paulo, mensageiros e viajantes frequentemente carregavam uma carta ou **cartas** destinadas a apresentá-los à pessoa que iam visitar. Esses tipos de **cartas** geralmente afirmavam que o mensageiro ou viajante era confiável e deveria ser bem recebido. Você pode encontrar o tipo de coisas que seriam escritas nesses tipos de cartas em [2 Coríntios 8.16-24](#). Aqui, as cartas pode ser de: (1)

Paulo. Tradução alternativa: "com cartas de apresentação minhas"; (2) os coríntios. Tradução alternativa: "com suas cartas de apresentação".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Coríntios 16.3 (#4)

"a oferta".

Uma tradução literal dirá: **vossa dádiva**. Aqui, **vossa dádiva** refere-se ao dinheiro que os coríntios "coletaram". Se for útil em seu idioma, você pode expressar **vossa dádiva** esclarecendo que é a **oferta** de dinheiro que eles "separaram". Tradução alternativa: "seu dinheiro" ou "sua contribuição".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Coríntios 16.4 (#1)

"Se for conveniente que eu também vá, eles farão a viagem comigo".

Aqui, Paulo usa **se** para introduzir uma possibilidade real. Ele quer dizer que pode ser **conveniente que eu também vá**, ou pode não ser. Ele especifica o resultado para quando **é conveniente**. Se for útil no seu idioma, você pode expressar essa forma afirmando a declaração de se, introduzindo-a com uma palavra ou frase como "suponha" ou "caso fosse". Tradução alternativa: "suponha que seja conveniente eu ir também. Então, eles irão" ou "caso fosse conveniente eu ir também, então eles irão".

Veja: Conectar — Condições hipotéticas.

1 Coríntios 16.4 (#2)

"conveniente que".

Aqui, **conveniente** identifica uma ação que se encaixa ou corresponde à situação. Paulo não declara explicitamente quem acha **que é conveniente**. Pode ser: (1) tanto Paulo quanto os coríntios. Tradução alternativa: "consideramos conveniente para"; (2) apenas Paulo. Tradução alternativa: "acho que é conveniente para".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Coríntios 16.4 (#3)

"eles farão a viagem comigo".

Aqui, **farão** refere-se a viajar para Jerusalém. Use uma palavra ou frase que se refira a viajar para um local diferente. Tradução alternativa: "eu também viajarei, eles viajarão comigo" ou "eu também visitarei Jerusalém, eles me acompanharão".

Veja: Ir e vir.

1 Coríntios 16.5 (#1)

"Eu visitarei".

No texto original temos a palavra **Mas**. Aqui, **Mas** introduz um novo tópico: os próprios planos de viagem de Paulo. Não estabelece um contraste com o versículo anterior. Se for útil no seu idioma, você pode expressar **Mas** com uma palavra ou frase que introduza um novo tópico, ou pode deixá-lo sem tradução. Tradução alternativa: "Agora".

Veja: Palavras e frases conectivas.

1 Coríntios 16.5 (#2)

"Eu visitarei vocês".

Aqui, Paulo está falando sobre seu plano de visitar os coríntios em algum momento. Use uma forma em seu idioma que indique planos futuros de viagem para visitar alguém. Tradução alternativa: "Eu chegarei onde você mora".

Veja: Ir e vir.

1 Coríntios 16.5 (#3)

"passado pela" — "vou passar".

Aqui, **passado pela** e **vou passar** referem-se a entrar e depois sair de uma área durante uma viagem. Use uma expressão em seu idioma que se refira a esse tipo de movimento. Tradução alternativa: "Eu entrei e depois saí... Estou entrando e depois saindo".

Veja: Ir e vir.

1 Coríntios 16.5 (#4)

"depois que tiver passado".

Aqui, Paulo fala como se estivesse **passando pela Macedônia** enquanto escreve esta carta. Ele fala dessa forma porque é seu plano atual passar **pela Macedônia** quando sair de Éfeso. Se for útil no seu idioma, você pode expressar por que Paulo fala no presente aqui com o tempo verbal que é costumeiramente usado para falar sobre planos de viagem no seu idioma. Tradução alternativa: "Eu passarei por".

Veja: Passado preditivo.

1 Coríntios 16.6 (#1)

"Pode ser".

Aqui, **Pode ser** indica que Paulo está incerto sobre quanto tempo ele ficará com os coríntios. Se for útil no seu idioma, você pode expressar **Pode ser** com uma palavra que indique incerteza ou falta de confiança. Tradução alternativa: "talvez" ou "possivelmente".

Veja: Traduzir desconhecidos.

1 Coríntios 16.6 (#2)

"e assim vocês poderão me ajudar a continuar a minha viagem".

Aqui, **ajudar** as pessoas na sua **viagem** refere-se a auxiliá-las com o que precisam para viajar, incluindo comida e dinheiro. Se for útil no seu idioma, você pode expressar **ajudar a continuar a minha viagem** com uma frase comparável. Tradução alternativa: "vocês podem me dar o que eu preciso para viajar".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Coríntios 16.6 (#3)

"para onde quer que eu for".

Aqui, **para onde quer que eu for** identifica o lugar que Paulo visitará após visitar os coríntios, mas não especifica onde é esse lugar. Em outras palavras, Paulo viajará para outro lugar, mas ele não diz para

onde. Se for útil no seu idioma, você poder expressar **para onde quer que eu for** com uma palavra ou frase que se refira a viajar para um destino desconhecido ou não declarado. Tradução alternativa: “para qualquer cidade que eu deseje visitar”.

Veja: Expressão idiomática.

1 Coríntios 16.6 (#4)

"que eu for".

Aqui, **for** refere-se a como Paulo deixará corinto e viajará para outro lugar. Use uma palavra que descreva esse tipo de movimento em seu idioma. Tradução alternativa: “Eu posso ir” ou “Eu posso viajar”.

Veja: Ir e vir.

1 Coríntios 16.7 (#1)

"ver".

Aqui, **ver** pessoas refere-se a passar tempo com elas, não apenas vê-las. Se for útil no seu idioma, você pode expressar **ver** com uma figura de linguagem comparável ou expressar a ideia de forma simples. Tradução alternativa: “visitar” ou “passar tempo com”.

Veja: Sinédoque.

1 Coríntios 16.7 (#2)

"Pois".

Aqui, **Pois** refere-se ao mais breve que Paulo pode chegar em corinto. Contrasta com uma visita que pode acontecer mais tarde e durar mais tempo. Se for útil em seu idioma, você pode expressar **Pois** com uma palavra ou frase que se refira ao futuro próximo. Tradução alternativa: “muito em breve”.

Veja: Passado preditivo.

1 Coríntios 16.7 (#3)

"Pois eu não quero ver vocês apenas de passagem".

Aqui, **apenas de passagem** explica por que Paulo **não quer ver**. Se ele fosse visitá-los **agora**, seria

apenas de passagem, e Paulo considera que uma visita tão breve não seria proveitosa. Se for útil em seu idioma, você pode indicar como **apenas de passagem** se relaciona com **não desejo ver vocês**, tornando o relacionamento mais explícito. Tradução alternativa: “Pois, agora, já que seria apenas de passagem”.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

1 Coríntios 16.7 (#4)

"apenas de passagem".

Aqui, **apenas de passagem** refere-se a um breve período, particularmente um tempo entre dois outros eventos. Paulo está se referindo a uma visita curta enquanto viaja para outro lugar. Se for útil em seu idioma, você pode expressar **apenas de passagem** com uma frase comparável que se refira a um curto período de tempo. Tradução alternativa: “enquanto viajo” ou “por um breve período”.

Veja: Expressão idiomática.

1 Coríntios 16.7 (#5)

"bastante tempo".

Uma tradução literal dirá: **algum tempo**. Aqui, **algum tempo** refere-se a um período mais longo do que **apenas de passagem**. Dado o que Paulo disse no versículo anterior (16.6), provavelmente se refere a um período tão longo quanto o “inverno”. Se for útil no seu idioma, você pode expressar **algum tempo** com uma palavra ou frase que se refira a um período tão longo quanto uma estação inteira. Tradução alternativa: “por um tempo”.

Veja: Expressão idiomática.

1 Coríntios 16.7 (#6)

"se o Senhor permitir".

Aqui, **se o Senhor permitir** significa que Paulo planeja viajar da maneira que descreveu, mas ele reconhece que isso só acontecerá se for o que **o Senhor** permitir que ele faça. Se for útil em seu idioma, você pode expressar esta frase com uma expressão comparável que se refira ao que uma divindade permite ou deseja. Tradução alternativa:

“se o Senhor quiser” ou “Se é isso que o Senhor me permitir fazer”.

Veja: Expressão idiomática.

1 Coríntios 16.9 (#1)

"Pois encontrei aqui ótimas oportunidades para um grande e proveitoso trabalho".

Uma tradução literal dirá: **porque uma porta grande e eficaz se me abriu**. Paulo fala sobre sua oportunidade de pregar o evangelho em Éfeso como se alguém tivesse aberto uma porta para ele entrar em uma sala. Ele descreve essa porta como **larga** para indicar que a oportunidade é grande. Ele descreve a porta como **eficaz** para indicar que seu trabalho está produzindo resultados. Se for útil em seu idioma, você pode expressar que **uma porta larga e eficaz** que **foi aberta** descreve uma boa oportunidade que Deus proporcionou para pregar o evangelho com uma metáfora comparável ou expressar a ideia de forma simples. Tradução alternativa: “Encontrei uma ampla e eficaz porta de oportunidade” ou “Deus me deu um ministério eficaz”.

Veja: Metáfora.

1 Coríntios 16.9 (#2)

"encontrei aqui ótimas oportunidades".

No texto original Paulo usa a palavra **porta**. Aqui, Paulo fala como se a **porta** se abrisse sozinha, mas ele sugere que “Deus” é quem a abriu. Se for útil no seu idioma, você pode expressar como a **porta se abriu**, esclarecendo que Deus a abriu. Tradução alternativa: “Deus abriu uma porta ampla e eficaz”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Coríntios 16.9 (#3)

"embora".

Aqui, **embora** pode introduzir: (1) outro motivo pelo qual Paulo planeja ficar em Éfeso. Em outras palavras, ele fica tanto para aproveitar a “porta aberta” quanto porque precisa resistir àqueles que “se opõem” a ele. Tradução alternativa: “e também”; (2) um motivo potencial pelo qual Paulo não ficaria em Éfeso. Paulo estaria dizendo que a

“porta aberta” é razão suficiente para ficar, mesmo que haja **muitos** que “se opõem” a ele. Tradução alternativa: “mesmo que”.

Veja: Palavras e frases conectivas.

1 Coríntios 16.9 (#4)

"muita gente".

Em uma tradução mais literal Paulo está usando o adjetivo **muitos** como um substantivo para descrever um grupo de pessoas. Sua língua pode usar adjetivos da mesma maneira. Se não, você pode traduzir isso com uma locução substantiva. Tradução alternativa: “muitas pessoas”.

Veja: Adjetivos nominais.

1 Coríntios 16.10 (#1)

"Se Timóteo chegar aí".

Paulo está falando como se a ida de **Timóteo** fosse uma possibilidade hipotética, mas ele quer dizer que é realmente verdade. Ele já afirmou que enviou Timóteo aos coríntios (Veja: [4.17](#)). Ele usa **se** aqui para indicar que não tem certeza de quando Timóteo chegará, não que ele não tem certeza se Timóteo chegará. Se o seu idioma não expressa algo como uma condição se for certo ou verdadeiro, e se seus leitores podem pensar que o que Paulo está dizendo não é certo, então você pode traduzir suas palavras como uma afirmação. Se possível, inclua a ideia de que o tempo da chegada de Timóteo é incerto. Tradução alternativa: “quando Timóteo eventualmente for”.

Veja: Conectar — Condições factuais.

1 Coríntios 16.10 (#2)

"chegar aí".

Aqui, Paulo está falando sobre como Timóteo chegará aos coríntios. Use uma palavra em seu idioma que se refira a uma pessoa chegando onde alguém mora para visitá-los. Tradução alternativa: “visitar vocês”.

Veja: Ir e vir.

1 Coríntios 16.10 (#3)**"façam tudo".**

Uma tradução mais literal dirá: **vede**. Aqui, **vede** refere-se a fazer algo cuidadosamente ou garantir que algo aconteça. Se for útil em seu idioma, você pode expressar **vede** com uma frase comparável. Tradução alternativa: "garanta que" ou "tenha cuidado para que".

Veja: Expressão idiomática.

1 Coríntios 16.10 (#4)**"para que ele se sinta bem entre vocês".**

Uma tradução literal dirá: **que esteja sem temor convosco**. Aqui, Paulo sugere que os coríntios podem deixar Timóteo "com medo". Ao longo da carta, fica claro que alguns dos coríntios discordam e até se opõem a Paulo. Paulo quer garantir que os coríntios não tratem Timóteo mal por causa de seu relacionamento com Paulo. Se for útil em seu idioma, você pode expressar a ideia de por que Paulo quer garantir que Timóteo esteja **sem medo** de forma mais explícita. Tradução alternativa: "não o intimidem" ou "que ele não tenha medo por causa de vocês".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Coríntios 16.10 (#5)**"pois, assim como eu, ele também está trabalhando para o Senhor".**

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia por trás de **trabalho**, você pode expressar a ideia usando um verbo como "trabalhar". Tradução alternativa: "ele está trabalhando para o Senhor".

Veja: Substantivos abstratos.

1 Coríntios 16.11 (#1)**"Não deixem que ninguém o despreze".**

Aqui, Paulo usa um imperativo de terceira pessoa. Se o seu idioma possui imperativos de terceira pessoa, você pode usar um aqui. Se não possui, pode expressar a ideia usando uma palavra como

"deveria" ou "deve". Tradução alternativa: "ninguém deve desprezá-lo".

Veja: Imperativos de terceira pessoa.

1 Coríntios 16.11 (#2)**"Não deixem que ninguém o despreze".**

Aqui, **despreze** refere-se a como as pessoas tratam outras que têm baixo status, incluindo menosprezá-las e ignorá-las. Se for útil no seu idioma, você pode expressar **despreze** com uma palavra ou frase que se refira a como as pessoas tratam mal outras de status inferior. Tradução alternativa: "que ninguém possa desprezá-lo" ou "que ninguém o trate com desdém".

Veja: Traduzir desconhecidos.

1 Coríntios 16.11 (#3)**"vocês devem ajudá-lo a continuar a sua viagem".**

Aqui, assim como em [16.6](#), **ajudá-lo** as pessoas em sua **viagem** refere-se a assisti-las com as coisas de que precisam para viajar, incluindo comida e dinheiro. Se for útil em seu idioma, você pode expressar **ajudá-lo em sua viagem** com uma frase comparável. Tradução alternativa: "dar a ele o que precisa para viajar".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Coríntios 16.11 (#4)**"em paz".**

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **paz**, você pode expressar essa ideia usando um advérbio como "pacificamente". Tradução alternativa: "pacificamente" ou "de maneira pacífica".

Veja: Substantivos abstratos.

1 Coríntios 16.11 (#5)**"de que ele volte para cá".**

Uma tradução literal dirá: **para que venha**. Aqui, **venha** refere-se a como Timóteo viajará de corinto

de volta para onde Paulo está. Use uma palavra que descreva naturalmente esse tipo de movimento em seu idioma. Tradução alternativa: “ele pode retornar para mim”.

Veja: Ir e vir.

1 Coríntios 16.11 (#6)

"Pois estou esperando que ele volte junto com os outros irmãos".

Aqui, Paulo está **esperando** que Timóteo viaje de volta para onde ele está. Se for útil em seu idioma, você pode expressar a ideia de que é isso que **esperando** significa de forma mais explícita. Tradução alternativa: “Estou esperando que ele volte para estar junto com os irmãos”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Coríntios 16.11 (#7)

"Pois estou esperando que ele volte junto com os outros irmãos".

Aqui, **os irmãos** podem ser: (1) viajando com Timóteo, e Paulo está esperando o retorno deles junto com Timóteo. Tradução alternativa: “Estou esperando por ele e os irmãos”; (2) com Paulo, esperando Timóteo retornar. Tradução alternativa: “Eu, junto com os irmãos, estou esperando por ele”.

1 Coríntios 16.11 (#8)

"com os outros irmãos".

Paulo não fornece informações sobre quem **os irmãos** são ou como eles se relacionam com Timóteo. Ele pode se referir ao mesmo grupo de **irmãos** novamente no próximo versículo (16.12). Se possível, use uma frase genérica ou geral que se refira a outros crentes. Tradução alternativa: “com os companheiros crentes”.

Veja: Quando manter as informações implícitas.

1 Coríntios 16.11 (#9)

"os outros irmãos".

Embora **irmãos** seja masculino, Paulo está usando-o para se referir a qualquer crente, seja homem ou mulher. É possível que os **irmãos** fossem homens, mas Paulo não está focando no gênero deles. Se for útil no seu idioma, você pode expressar **irmãos** com uma palavra sem gênero ou referir-se a ambos os gêneros. Tradução alternativa: “os irmãos e irmãs”.

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

1 Coríntios 16.12 (#1)

"Quanto ao".

Assim como em 16.1, **Quanto ao** introduz um novo tópico que Paulo deseja abordar. Provavelmente, os tópicos que ele introduz dessa forma são sobre os quais os coríntios escreveram para ele. Traduza **Quanto ao** aqui como você fez em 16.1. Tradução alternativa: “Agora sobre o”.

Veja: Palavras e frases conectivas.

1 Coríntios 16.12 (#2)

"ao irmão".

Aqui, **ao irmão** identifica **Apolo** como um companheiro de fé. **Apolo** era homem, embora **irmão** não destaque isso. Se for útil no seu idioma, você pode expressar **irmão** com uma palavra ou frase que identifique **Apolo** como um companheiro de fé. Tradução alternativa: “nosso irmão na fé”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Coríntios 16.12 (#3)

"vá visitar" — "deve ir" — "irá".

Aqui, **ir** refere-se a **Apolo** viajando de onde Paulo está para Corinto. Use uma palavra que descreva esse tipo de movimento em seu idioma. Tradução alternativa: “que ele fosse... deve ir... irá”.

Veja: Ir e vir.

1 Coríntios 16.12 (#4)

"com os outros irmãos".

Paulo não fornece informações sobre quem **os outros irmãos** são ou como eles se relacionam com Apolo. Este pode ser o mesmo grupo de **irmãos** que Paulo mencionou no versículo anterior (16.11), ou podem ser as três pessoas que Paulo menciona em 16.17. Se possível, use uma frase genérica ou geral que se refira a outros crentes. Tradução alternativa: “com os companheiros de fé”.

Veja: Quando manter as informações implícitas.

1 Coríntios 16.12 (#5)

"os outros irmãos".

Embora **irmãos** seja masculino, Paulo o utiliza para se referir a qualquer crente, seja homem ou mulher. É possível que os **irmãos** fossem homens, mas Paulo não está focando no gênero deles. Se for útil em seu idioma, você pode expressar **irmãos** com uma palavra sem gênero ou referir-se a ambos os gêneros. Tradução alternativa: “os irmãos e irmãs”.

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

1 Coríntios 16.12 (#6)

"mas ele acha que não deve ir agora".

Uma tradução literal dirá: **não teve vontade de ir agora**. Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia por trás de **vontade**, você pode expressar a ideia usando um verbo como “decidir” ou “escolher”. Tradução alternativa: “não foi de forma alguma o que ele escolheu” ou “ele definitivamente não escolheu”.

Veja: Substantivos abstratos.

1 Coríntios 16.12 (#7)

"mas ele acha que não deve ir agora".

Uma tradução literal dirá: **não teve vontade de ir agora**. Aqui, **não teve vontade** expressa uma negação mais enfática do que **não sozinho**. Use uma palavra ou frase que intensifique a negação. Tradução alternativa: “definitivamente não teve vontade”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

1 Coríntios 16.12 (#8)

"mas ele acha".

Uma tradução literal dirá: **não teve vontade de ir agora**. Aqui, Paulo não especifica a que **vontade** ele está se referindo. Pode ser: (1) a **vontade** de **Apolo**. Isso se encaixa com a próxima frase, onde **Apolo** é quem decidirá quando vir mais tarde. Tradução alternativa: “vontade de Apolo”; (2) a **vontade** de Deus, que mostrou a **Apolo** de alguma forma que ele não deve ir a corinto. Tradução alternativa: “vontade de Deus”.

Veja: Elipse.

1 Coríntios 16.12 (#9)

"agora".

Aqui, **agora** refere-se à jornada que aqueles que carregavam esta carta fizeram. **Apolo** decidiu não participar desta jornada. Use uma palavra ou frase que identifique o momento da jornada daqueles que carregaram esta carta. Tradução alternativa: “neste momento” ou “nesta viagem”.

Veja: Passado preditivo.

1 Coríntios 16.12 (#10)

"na primeira oportunidade".

Aqui, **na primeira oportunidade** refere-se a quando a situação é adequada ou apropriada para alguma ação. Muito provavelmente, Paulo quer dizer que **Apolo** visitará os coríntios quando tiver tempo e considerar que é o momento apropriado para fazê-lo. Se for útil no seu idioma, você pode expressar **na primeira oportunidade** com uma palavra ou frase que identifique o momento apropriado para algo. Tradução alternativa: “quando ele tiver a chance” ou “quando for o momento certo”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

1 Coríntios 16.12 (#11)

"na primeira oportunidade".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia por trás de **oportunidade**, você pode

expressar a ideia usando um adjetivo como “oportuno” ou “disponível”. Tradução alternativa: “quando for oportuno” ou “quando estiver disponível”.

Veja: Substantivos abstratos.

1 Coríntios 16.13 (#1)

"Estejam alertas, fiquem firmes na fé, sejam corajosos, sejam fortes".

Aqui, Paulo dá quatro comandos curtos sem palavras de ligação. Todos os comandos estão relacionados à perseverança na fé e na vida cristã. Use uma forma em seu idioma que seria usada para comandos curtos em sequência. Tradução alternativa: “Fiquem alertas, mantenham-se firmes na fé, ajam como homens de coragem e sejam fortes!”.

Veja: Estrutura de informação.

1 Coríntios 16.13 (#2)

"Estejam alertas".

Aqui, **Estejam alertas** refere-se a evitar adormecer. Paulo fala dessa forma para comandar os coríntios a serem vigilantes e prestarem atenção ao que está acontecendo ao seu redor em vez de “adormecerem”. Se for útil em seu idioma, você pode expressar **Estejam alertas** com uma figura de linguagem comparável ou expressar a ideia de forma clara. Tradução alternativa: “Mantenham os olhos abertos” ou “Prestem atenção”.

Veja: Metáfora.

1 Coríntios 16.13 (#3)

"fique firmes na fé".

Aqui, Paulo fala como se **a fé** fosse algo sólido **no** qual os coríntios pudessem **ficar firmes**. Ele fala dessa maneira porque deseja que eles perseverem na **fé** tanto quanto as pessoas **permanecem firmes** no chão. As pessoas confiam no chão para sustentá-las e podem **ficar** nele por muito tempo. Da mesma forma, Paulo quer que os coríntios confiem e perseverem na **fé**. Se for útil em seu idioma, você pode expressar essa figura de linguagem com uma metáfora comparável ou

expressar a ideia de forma clara. Tradução alternativa: “perseverar na fé”.

Veja: Metáfora.

1 Coríntios 16.13 (#4)

"na fé".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia por trás de **fé**, você pode expressar a ideia de outra forma. Aqui, **fé** pode referir-se principalmente a: (1) o ato de acreditar. Tradução alternativa: “como você acredita” ou “em como você acredita”; (2) aquilo em que eles acreditam. Tradução alternativa: “no que você acredita”.

Veja: Substantivos abstratos.

1 Coríntios 16.13 (#5)

"sejam corajosos".

Uma tradução literal dirá: **portai-vos varonilmente**. Aqui, **portai-vos varonilmente** é uma maneira de dizer a alguém a ser valente e corajoso. O oposto de agir **como homens** é agir como covardes. Se for útil no seu idioma, você pode expressar isso com uma figura de linguagem comparável ou transmitir a ideia de forma clara. Tradução alternativa: “seja destemido” ou “aja com coragem”.

Veja: Expressão idiomática.

1 Coríntios 16.13 (#6)

"sejam fortes".

Aqui, **sejam fortes** não se refere à força física, mas sim à força mental ou determinação. Se for útil no seu idioma, você pode expressar **sejam fortes** com uma palavra ou frase que inspire força mental ou determinação. Tradução alternativa: “continue perseverando”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Coríntios 16.14 (#1)

"Que tudo o que vocês fizerem".

Aqui, Paulo usa um imperativo de terceira pessoa. Se o seu idioma tiver imperativos de terceira pessoa, você pode usar um aqui. Se não tiver, pode expressar a ideia usando uma palavra como "deveria" ou "deve". Tradução alternativa: "Todas as suas coisas devem acontecer".

Veja: Imperativos de terceira pessoa.

1 Coríntios 16.14 (#2)

"tudo o que".

Uma tradução literal dirá: **Todas as vossas coisas**. Aqui, **todas as vossas coisas** refere-se a tudo que uma pessoa pensa e faz. Se o seu leitor não entende **todas as vossas coisas**, você pode usar uma expressão que se refira a todas as **coisas** que uma pessoa pensa e faz. Tradução alternativa: "tudo o que você faz" ou "todas as coisas que você pensa e faz".

Veja: Expressão idiomática.

1 Coríntios 16.14 (#3)

"com amor".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia por trás do **amor**, você pode expressar a ideia usando um verbo como "amar" ou um adjetivo como "amoroso". Tradução alternativa: "de maneira amorosa" ou "para que você ame as pessoas".

Veja: Substantivos abstratos.

1 Coríntios 16.15 (#1)

"Vocês".

No texto original temos a palavra **Agora**. Aqui, **Agora** introduz um novo tópico. Se for útil no seu idioma, você pode expressar Agora com uma palavra comparável ou deixá-lo sem tradução. Tradução alternativa: "Em seguida".

Veja: Palavras e frases conectivas.

1 Coríntios 16.15 (#2)

"Vocês conhecem Estéfanos e a família dele. Vocês sabem que eles foram os primeiros cristãos".

Aqui, em uma tradução mais literal Paulo começa uma frase com **vos rogo, irmãos**. Ele continua essa frase no próximo versículo com "que também sejais sujeitos" (Veja: [16.16](#)). O restante deste versículo interrompe essa frase com informações sobre as pessoas de quem Paulo vai falar. A tradução literal indica essa interrupção usando parênteses. Se seus leitores acham essa interrupção confusa, você pode usar marcadores que indiquem tal interrupção em seu idioma, ou pode rearranjar o versículo para que **Eu vos exorto, irmãos** vá mais diretamente com o próximo versículo. Tradução alternativa: "vocês conhecem a casa de Estéfanos, que são as primícias da Acaia, e se dedicaram ao serviço dos santos. Eu vos exorto, irmãos".

Veja: Estrutura de informação.

1 Coríntios 16.15 (#3)

"irmãos".

Embora **irmãos** esteja na forma masculina, Paulo está usando para se referir a qualquer crente, seja homem ou mulher. Se for útil em seu idioma, você pode expressar **irmãos** com uma palavra sem gênero ou referir-se a ambos os gêneros. Tradução alternativa: "irmãos e irmãs".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

1 Coríntios 16.15 (#4)

"Estéfanos e a família dele".

Estéfanos é o nome de um homem. Paulo já mencionou sua **família** em [1.16](#). Veja como você traduziu esta frase lá.

Veja: Como traduzir nomes.

1 Coríntios 16.15 (#5)

"Vocês sabem que eles foram os primeiros cristãos".

Uma tradução literal dirá: **sabeis que a família de Estéfanos é as primícias da Acaia**. Aqui,

primícias refere-se ao que os agricultores colhiam primeiro de seus campos. Muitas vezes, essas **primícias** eram oferecidas a Deus como agradecimento por fornecer alimento. O que Paulo enfatiza aqui é que as **primícias** são os primeiros produtos de um campo, embora a palavra também sugira que haverá mais produtos. Se for útil em seu idioma, você pode expressar que Paulo usa **primícias** para destacar que a **família de Estéfanos** foi a “primeira” a acreditar em Jesus com uma analogia ou expressar a ideia de forma clara. Tradução alternativa: “como as primícias, já que foram os primeiros a acreditar” ou “os primeiros crentes”.

Veja: Metáfora.

1 Coríntios 16.15 (#6)

"da Acaia".

Acaia é o nome de uma província na parte sul do que chamamos de Grécia. A cidade de corinto fica nesta província.

Veja: Como traduzir nomes.

1 Coríntios 16.15 (#7)

"e que eles têm se dedicado".

Aqui, **eles têm se dedicado** refere-se a como essas pessoas decidiram passar a maior parte do tempo fazendo algo específico. Se for útil no seu idioma, você pode expressar **se dedicado** com uma palavra ou frase que se refira a como as pessoas escolhem passar o tempo fazendo uma coisa. Tradução alternativa: “eles se concentraram em” ou “eles se empenharam em”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

1 Coríntios 16.15 (#8)

"ao serviço do povo de Deus".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia por trás de **serviço**, você pode expressar a ideia usando um verbo como “ajudar” ou “servir”. Tradução alternativa: “ajudar os santos”.

Veja: Substantivos abstratos.

1 Coríntios 16.16 (#1)

"que sigam a orientação deles".

Aqui, **que sigam a orientação deles** refere-se à “casa de Estéfanos” do versículo anterior (16.15). Também se refere a qualquer outra pessoa que, como aquela “casa”, “se dedica ao serviço dos santos”. Se for útil no seu idioma, você pode expressar que **sigam a orientação deles** refere-se à “casa de Estéfanos” e outros como eles com uma palavra ou frase que claramente se refira a esses dois grupos. Tradução alternativa: “para pessoas que são assim” ou “para eles e aqueles como eles”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

1 Coríntios 16.16 (#2)

"e dos outros que os ajudam e trabalham com eles".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia por trás de **trabalho**, você pode expressar a ideia usando um verbo como “trabalhar”. Tradução alternativa: “que está trabalhando junto”.

Veja: Substantivos abstratos.

1 Coríntios 16.16 (#3)

"e dos outros que os ajudam e trabalham com eles".

Aqui, **dos outros que ajudam e trabalham** têm significados muito semelhantes. A expressão **ajudam no trabalho** destaca que as pessoas estão colaborando. A palavra **trabalham** destaca que as pessoas estão se esforçando intensamente. Se o seu idioma não tiver duas palavras que expressem essas ideias, ou se usar duas palavras aqui for confuso, você pode combinar essas ideias em uma única frase. Tradução alternativa: “que está se unindo para trabalhar arduamente”.

Veja: Dupla.

1 Coríntios 16.17 (#1)

"Eu estou alegre".

Uma tradução literal usa a palavra **Porém**. Aqui, **Porém** introduz um novo tópico. Se for útil no seu idioma, você pode expressar **Porém** com uma

palavra comparável ou deixá-la sem tradução.
Tradução alternativa: “Em seguida”.

Veja: Palavras e frases conectivas.

1 Coríntios 16.17 (#2)

"com a vinda".

Aqui, **vinda** refere-se a como esses três homens vieram de corinto para visitar Paulo e ficar com ele. Use uma palavra em seu idioma que se refira a esse tipo de movimento. Tradução alternativa: “na visita” ou “na chegada”.

Veja: Ir e vir.

1 Coríntios 16.17 (#3)

"de Estéfanos, de Fortunato e de Acaico".

Estéfanos, Fortunato e Acaico são os nomes de três homens. **Estéfanos** é o mesmo homem que Paulo mencionou em [16.15](#).

Veja: Como traduzir nomes.

1 Coríntios 16.17 (#4)

"eles fizeram".

Uma tradução literal dirá: **porque estes supriram**. Aqui, **supriram** refere-se a encher algo ou tornar algo completo. Paulo diz que esses três homens **supriram**, ou encheram ou completaram, o que Paulo e os coríntios estavam **faltando**. Se for útil em seu idioma, você pode expressar **supriram** com uma palavra ou frase que se refira a encher ou completar algo. Tradução alternativa: “encheram” ou “me forneceram”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

1 Coríntios 16.17 (#5)

"o que vocês, por estarem ausentes, não podiam fazer".

Isso pode se referir a: (1) o que Paulo está **sentindo falta** em seu relacionamento com os coríntios. Em outras palavras, Paulo sente saudade dos coríntios e gostaria de estar com eles. Tradução alternativa: “o contato com vocês que me faltava”; (2) o que os coríntios estão **deixando a desejar** na forma como

estão ajudando Paulo. Em outras palavras, os coríntios não estavam ajudando muito Paulo até que esses três homens chegaram. Tradução alternativa: “a assistência que eu não estava recebendo de vocês”.

Veja: Expressão idiomática.

1 Coríntios 16.18 (#1)

"Eles me animaram muito, e sei que animaram vocês também".

No texto original o autor usa a ideia de animar o **espírito**. Aqui, **animaram meu espírito e o seu** refere-se a como esses três homens ajudaram Paulo e os coríntios a recuperar energia, força e confiança. Em outras palavras, eles ajudaram Paulo e os coríntios a se sentirem melhor e mais fortes. Se for útil em seu idioma, você pode expressar isso com uma expressão comparável ou de forma simples. Tradução alternativa: “eles elevaram meu ânimo e o seu” ou “eles ajudaram a mim e a você a descansar”.

Veja: Expressão idiomática.

1 Coríntios 16.18 (#2)

"Eles me animaram muito, e sei que animaram vocês também".

No texto original Paulo usa a palavra **espírito**. Aqui, **espírito** faz parte da expressão “animaram muito o meu espírito”. Refere-se ao **espírito** da pessoa, ou sua vida interior, não ao Espírito Santo. Se seus leitores acham **espírito** confuso, você pode se referir apenas às pessoas em vez de aos seus “espíritos.” Tradução alternativa: “Nos animaram”.

1 Coríntios 16.18 (#3)

"e sei que animaram vocês também".

Uma tradução literal dirá: **o meu espírito e o vosso**. Aqui, Paulo omite o que é **meu**. Ele faz isso porque afirmou na frase anterior (**espírito**). Se o seu idioma não omitir **espírito** aqui, você pode incluí-lo. Tradução alternativa: “seus espíritos”.

Veja: Elipse.

1 Coríntios 16.18 (#4)

"Gente como essa".

Aqui, **Gente como essa** refere-se aos três homens que Paulo mencionou no versículo anterior (16.17). Também se refere a qualquer outra pessoa que, como esses homens, "revigora o espírito" dos outros. Se for útil em seu idioma, você pode expressar que **Gente como essa** refere-se aos três homens e outros como eles com uma palavra ou frase que claramente se refira a esses dois grupos. Tradução alternativa: "pessoas que são assim" ou "eles e aqueles como eles".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

1 Coríntios 16.19 (#1)

"mandam saudações" — "mandam saudações cristãs".

Como era costume em sua cultura, Paulo conclui a carta enviando saudações de pessoas que estão com ele e que conhecem aqueles para quem ele está escrevendo. Sua língua pode ter uma maneira específica de compartilhar saudações em uma carta. Se for o caso, você pode usar essa forma aqui. Tradução alternativa: "peça para ser lembrado... peça entusiasticamente para ser lembrado por" ou "envie lembranças... envie entusiasticamente lembranças para".

1 Coríntios 16.19 (#2)

"mandam saudações cristãs".

Uma tradução literal dirá: **Saúdam-vos afetosamente**. Aqui, **afetosamente** indica que **Áquila e Priscila** desejam **cumprimentar** os coríntios de maneira especialmente calorosa ou com amizade extra. Use uma palavra ou frase que identifique um cumprimento especialmente forte ou amigável. Tradução alternativa: "calorosamente".

Veja: Expressão idiomática.

1 Coríntios 16.19 (#3)

"saudações cristãs".

Uma tradução literal usa a frase: **no Senhor**. Aqui, Paulo usa a metáfora **no Senhor** para descrever a

união dos crentes com Cristo. Neste caso, estar **no Senhor**, ou unido ao Senhor, identifica a saudação de **Áquila e Priscila** como algo que eles oferecem porque tanto eles quanto os coríntios estão unidos ao Senhor. Se for útil em seu idioma, você pode expressar essa figura de linguagem com uma metáfora comparável ou expressar a ideia de forma clara. Tradução alternativa: "em sua união com o Senhor" ou "como crentes companheiros".

Veja: Metáfora.

1 Coríntios 16.19 (#4)

"Áquila e a sua esposa Priscila e a igreja que se reúne na casa deles mandam saudações cristãs a vocês".

Uma tradução literal dirá: **Saúdam-vos afetosamente no Senhor Áquila e Prisca, com a igreja que está em sua casa**. Paulo não incluiu o verbo "mandar" com **a igreja em sua casa**, porque era desnecessário em sua língua. Se incluir "saudar" for necessário em seu idioma, você pode (1) mover **com a igreja em sua casa** antes de **saúdam vocês**. Tradução alternativa: "Áquila e Priscila, com a igreja em sua casa, saúdam vocês afetosamente no Senhor"; (2) incluí-lo com a frase e **com a igreja em sua casa**. Tradução alternativa: "Áquila e Priscila saúdam vocês entusiasticamente no Senhor, e a igreja em sua casa também os saúda".

Veja: Elipse.

1 Coríntios 16.20 (#1)

"Todos os irmãos".

Aqui, **Todos os irmãos** refere-se aos companheiros de fé. Eles podem ser: (1) todos em Éfeso (onde Paulo está) que desejam cumprimentar os crentes em corinto. Tradução alternativa: "Todos os irmãos aqui"; (2) os crentes que viajam e trabalham com Paulo. Tradução alternativa: "Todos os irmãos que trabalham comigo".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Coríntios 16.20 (#2)

"os irmãos".

Embora **irmãos** esteja na forma masculina, Paulo está usando para se referir a qualquer crente, seja homem ou mulher. Se for útil no seu idioma, você pode expressar **irmãos** com uma palavra sem gênero ou referir-se a ambos os gêneros. Tradução alternativa: "irmãos e irmãs".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

1 Coríntios 16.20 (#3)

"mandam saudações".

Aqui Paulo continua a enviar cumprimentos das pessoas que estão com ele. Traduza **mandam saudações** como fez em [16.19](#). Tradução alternativa: "pedir para ser lembrado a" ou "enviar lembranças a".

1 Coríntios 16.20 (#4)

"Cumprimentem uns aos outros".

Como esta carta seria lida em público para os crentes de corinto, Paulo deseja que eles **cumprimentem** uns aos outros nesta situação. Se possível, traduza **cumprimentem** como fez anteriormente no versículo. Se precisar traduzir de forma diferente, use uma palavra ou frase para "saudar" outras pessoas que estão se encontrando. Tradução alternativa: "Digam olá uns aos outros" ou "Recebam uns aos outros".

1 Coríntios 16.20 (#5)

"com um beijo de irmão".

Uma tradução literal dirá: **ósculo santo**. Aqui, **ósculo santo** descreve um **beijo** que os crentes dariam a outros crentes (é por isso que é **santo**). Na cultura de Paulo, essa era uma maneira apropriada de cumprimentar alguém com quem se tinha muita proximidade, como um membro da família ou um bom amigo. Você pode usar uma saudação que é comum entre amigos próximos ou membros da família e esclarecer que aqui é usada de uma maneira **santa** ou cristã. Tradução alternativa: "com um abraço apertado" ou "de

maneira calorosa que é apropriada para companheiros de fé".

Veja: Traduzir desconhecidos.

1 Coríntios 16.21 (#1)

"Escrevo isto com a minha própria mão".

Paulo conclui sua carta com uma saudação final aos coríntios. Sua língua pode ter uma maneira específica de compartilhar saudações em uma carta. Se for o caso, você pode usar essa forma aqui. Tradução alternativa: "Peço para ser lembrado de próprio punho" ou "Envio saudações de próprio punho".

1 Coríntios 16.21 (#2)

"Escrevo isto com a minha própria mão".

Na cultura de Paulo, era comum que um alguém como um escriba escrevesse o que o autor da carta estava ditando. Paulo aqui indica que ele mesmo está escrevendo estas últimas palavras. Ele pode estar se referindo apenas a este versículo ou ao restante da carta. A frase **de próprio punho** significa que foi a "própria mão" de Paulo que pegou a caneta e escreveu. Se for útil em seu idioma, você pode expressar a ideia por trás de **de próprio punho** usando uma expressão comparável ou incluir qualquer informação extra necessária para tornar isso claro. Tradução alternativa: "Esta saudação está na minha caligrafia" ou "Eu mesmo escrevo esta saudação".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

1 Coríntios 16.21 (#3)

"Saudações de Paulo".

Aqui, **Paulo** fala de si mesmo na terceira pessoa. Ele faz isso para assinar seu nome na carta, o que demonstra que a carta é do próprio **Paulo** e carrega sua autoridade. Se o seu idioma tem uma forma específica para assinar cartas ou documentos, você pode usá-la aqui. Tradução alternativa: "Eu sou Paulo".

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

1 Coríntios 16.22 (#1)**"Quem não ama o Senhor".**

Uma tradução literal dirá: **Se alguém não ama o Senhor Jesus Cristo**. Aqui Paulo fala como **se** algumas pessoas **não** amassem **o Senhor**, mas ele sabe que isso é verdade para algumas pessoas. Ele usa **se** para identificar essas pessoas como aquelas a quem está se dirigindo. Se o seu idioma não usa **se** para identificar um certo grupo de pessoas, você pode usar uma forma que faça isso. Tradução alternativa: "Quem não ama o Senhor".

Veja: Conectar — Condições factuais.

1 Coríntios 16.22 (#2)**"que seja amaldiçoado!"**

Aqui temos o pronome **ele** de forma oculta. Embora **ele** seja masculino, Paulo está usando esta palavra para se referir a qualquer pessoa, seja homem ou mulher. Se for útil no seu idioma, você pode expressar **ele** com uma palavra sem gênero ou referir-se a ambos os gêneros. Tradução alternativa: "que ele seja".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

1 Coríntios 16.22 (#3)**"que seja amaldiçoado!"**

Aqui, Paulo usa um imperativo de terceira pessoa. Se o seu idioma tiver imperativos de terceira pessoa, você pode usar um aqui. Se não tiver, pode expressar a ideia usando uma palavra ou frase como "deve" ou "pode". Tradução alternativa: "ele deve ser amaldiçoado" ou "que ele seja amaldiçoado".

Veja: Imperativos de terceira pessoa.

1 Coríntios 16.22 (#4)**"que seja amaldiçoado!"**

Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma. Paulo usa a forma passiva aqui para enfatizar a pessoa que está sendo **amaldiçoada** em vez de quem está realizando a "maldição". Se for

necessário declarar quem faz a ação, Paulo sugere que "Deus" o faz. Tradução alternativa: "que Deus o amaldiçoe" ou "que ele esteja sob uma maldição".

Veja: Ativo ou passivo.

1 Coríntios 16.22 (#5)**"Maranata".**

Esta é uma palavra em aramaico. Paulo a escreveu usando letras gregas para que seus leitores soubessem como soava. Ele assume que eles sabem que significa "Senhor, venha!" Na sua tradução, você pode escrevê-la da forma como soa no seu idioma. Se seus leitores não sabem o que **Maranata** significa, você também pode explicar seu significado. Tradução alternativa: "Maranata, que significa, 'Venha Senhor!'".

Veja: Copiar ou emprestar palavras.

1 Coríntios 16.23 (#1)**"Que a graça do nosso Senhor Jesus esteja com vocês!"**

Como era costume em sua cultura, Paulo encerra sua carta com uma bênção para os coríntios. Use uma forma que as pessoas reconhecem como uma bênção em seu idioma. Tradução alternativa: "Que você experimente a bondade do Senhor Jesus em seu interior" ou "Eu oro para que você receba a graça do Senhor Jesus".

Veja: Bênções.

1 Coríntios 16.23 (#2)**"Que a graça do nosso Senhor Jesus esteja com vocês!"**

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **graça**, você pode expressar usando um adjetivo como "gracioso" ou um advérbio como "graciosamente". Tradução alternativa: "Que o Senhor Jesus aja graciosamente em relação a você".

Veja: Substantivos abstratos.

1 Coríntios 16.24 (#1)**"E que o meu amor esteja com todos vocês".**

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia por trás do **amor**, você pode expressar usando um verbo como “amar” ou um advérbio como “amorosamente”. Tradução alternativa: “Que eu aja amorosamente com todos vocês” ou “Eu amo todos vocês”.

Veja: Substantivos abstratos.

1 Coríntios 16.24 (#2)

"esteja com".

Aqui, Paulo pode estar implicando o verbo **{ser}** (que indica um desejo ou bênção) ou o verbo “é” (que indica o que é verdade). Em qualquer caso, o objetivo de Paulo é demonstrar **amor** a eles. Use uma palavra ou frase que indique uma bênção de encerramento ou declaração de amor em seu idioma. Tradução alternativa: “para” ou “estará com”.

Veja: Elipse.

1 Coríntios 16.24 (#3)

"estamos unidos com Cristo Jesus".

Aqui, Paulo usa a metáfora **com Cristo Jesus** para descrever a união dos crentes com Cristo. Neste caso, estar **com Cristo Jesus**, ou unido a Cristo, identifica o **amor** de Paulo como algo que ele pratica porque tanto ele quanto os coríntios estão unidos a Cristo. Se for útil em seu idioma, você pode expressar essa figura de linguagem com uma metáfora comparável ou transmitir a ideia de forma clara. Tradução alternativa: “em nossa união com o Senhor” ou “como crentes companheiros”.

Veja: Metáfora.

1 Coríntios 16.24 (#4)

"com Cristo Jesus".

Muitos manuscritos antigos incluem **Amém** aqui. No entanto, alguns manuscritos antigos não o incluem, e é possível que escrebas o tenham adicionado porque algumas cartas terminam com **Amém**. Considere se as traduções com as quais seus leitores possam estar familiarizados incluem **Amém** aqui ou não. Se não houver uma razão forte para escolher uma opção em detrimento da outra, você pode seguir uma leitura mais literal.

Veja: Variantes textuais.

1 Coríntios 16.24 (#5)

"com Cristo Jesus".

Uma tradução mais literal traz a palavra **Amém** que é uma palavra hebraica. Paulo a escreveu usando letras gregas para que seus leitores soubessem como ela soava. Ele assume que eles sabem que significa “assim seja” ou “sim, de fato”. Na sua tradução, você pode escrevê-la da forma como soa no seu idioma. Se seus leitores não sabem o que **Amém** significa, você também pode explicar seu significado. Tradução alternativa: “Amém, que significa, ‘Assim seja!’”.

Veja: Copiar ou emprestar palavras.